

A
PROGRESSIVE GRAMMAR
OF THE
MALAYALAM LANGUAGE

FOR EUROPEANS

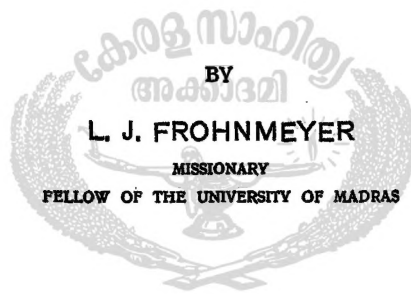


BY
L. J. FROHNMEYER

ML
38/21107
പ്രൊപ്പോസിഷൻ-
ദേശാഭിമാന'ത്തിൽ
1102 ലെ ലേഖനം
ജനകീയമാക്കുക.



A
PROGRESSIVE GRAMMAR
OF THE
MALAYALAM LANGUAGE
FOR EUROPEANS



SECOND EDITION, REVISED

MANGALORE
BASEL MISSION BOOK AND TRACT DEPOSITORY
1913

BASEL MISSION PRESS, MANGALORE.



PREFACE

THE object of this grammar is to assist Europeans at the beginning of their study of the Malayalam language. The necessity of a grammar for a living language is not undisputed. The story of the gentleman who went to Italy to study the language there, equipped with a first-rate Italian grammar and accompanied by a servant, is brought up against grammars. The gentleman, after having been busy for weeks and months with his grammar, was surprised to find that, before he was able to utter his first correct sentence in Italian, the servant had learned to speak fluently and with ease a good number of sentences picked up whilst freely mixing with the natives of the place. This story does not in reality prove much against the use of a grammar. The gentleman may have been silly and the servant clever; the gentleman very probably shut himself up in his room with his book without carrying into practice what he had learned there. The book itself, very likely, was based upon the method of a Latin or Greek grammar going carefully over the Noun, the Adjective, the Pronoun, and so on, chapter after chapter. Nobody can be expected to utter a sentence without knowing something about the Verb of the language to be mastered. After all, the Italian learned by the servant was the Italian of a servant. In learning a living language the chief thing surely will be to identify oneself with the thought and life of the people, to become in some degree a child again and not to be ashamed to imitate like a child, to stammer like a child; and people who trust entirely in their grammar and intend to go through it before they venture to make the first attempt to speak what they have learned, had better never seen any grammar at all. On the other hand, everything cannot be achieved by imitation. Educated people cannot help asking for reasons. They look out for a system in a new language. Munshis and natives, usually disappoint us in this respect. They will tell us how people talk, but not knowing what is puzzling to an European in this or that construction, they cannot remove the difficulty.

Every European student of a foreign language must have experienced that what exercised his mind for a long time can be explained in a few minutes by somebody who has undergone the same difficulties and who can throw light upon the matter by referring to one's own tongue. It is hoped this book will be useful. It intends, on the whole, to do the work of a teacher who guides us during our first studies and who is acquainted with all the difficulties we have to encounter not merely in learning the grammar of the new language, but still more in making our first attempt to speak with natives and to understand what they say.

This is not the first grammar of the Malayalam language. There is *Dr. Gundert's* most excellent grammar; but, being intended as a class-book for Indian Colleges, it is written in Malayalam. An European, to use the book, must be well acquainted with the language already. Being a scientific grammar, its method, of course, is synthetical. The examples are taken chiefly not from the colloquial language, but from the Shastras. Having been written for natives it was not thought necessary to contrast the peculiarities of a Dravidian language with Western tongues. This is the reason why the book, in spite of its excellence, can be used but sparingly by Europeans. On the other hand, Malayalam grammars, written in English, deal with Malayalam as with an European language, forcing the language into the pales of European terminology. And the natural consequence is that such books will leave us absolutely in the dark about the most important and the most puzzling peculiarities of the language. Besides, these books do not deal with Malayalam as with a living language that first of all ought to be spoken. We want to talk before we have carefully gone through all the different parts of speech, and at the very beginning, we are in need of explanations about phrases which a synthetic grammar may give only after having gone through half the work. Thus the analytic method has been adopted in this grammar. This method, now followed in the case of all European languages, starts from the sentence as we have to deal with sentences and not with single words in picking up a new language. But another deviation from the general method has been thought advisable by the author. Toussaint-Langenscheidt bases his grammar of the English language upon *Charles Dicken's* Christmas Carol, analysing it gradually and deducing the grammatical rules from it. But in basing the grammar upon any finished literary portion we have the disadvantage that the practical wants cannot be attended to properly, difficult and complex sentences occurring at the very beginning. Hence the author preferred to proceed from

sentences purposely selected for meeting what would most likely be needed in the course of study. Thus neither guided by grammatical considerations nor confined by the limits of a selection from the literature of the language, practical needs and the natural process of mastering a language have been made the basis of this book; and the author has tried his best to follow, as far as possible, the process through which a child passes in learning to talk. This explains the simple and, to some degree, imperfect character of the sentences contained in the first chapters. The author had to reckon with the material at hand in these chapters. To the first talk of a child and the first attempt of a foreigner who wants to make himself understood the correct standard of idiomatic language cannot be applied. On the other hand, educated people in learning a language whilst picking up sentences and imitating them, feel themselves called upon to draw inferences from their own language and to systematise the material gathered here and there. For this purpose the grammatical bearing of all the sentences has not only been deduced, but also, wherever an opportunity offered, resemblances and dissimilarities between Malayalam and European tongues have been pointed out and by way of summaries the aim has been to arrive gradually at a clearer insight into the whole system of the language.

Some people when perusing the book may find it wanting in perspicuity. These must be told that first of all the book has not been written for students of Comparative Philology who wish within a few hours to acquaint themselves with the individuality of this language in contrast to some other language. Secondly, it is a matter of fact that in associating with the people of a foreign country it *happens* that this or that sentence is spoken and it *happens* that this or that has to be said, and after all "*varietas delectat*". Besides, a student being guided by this book will gradually find that, although sentences and rules seem to follow each other in a confused manner and, as it were, by mere chance, as regards grammar and subject-matter the principle "proceed from what is easy to what is difficult" has, as far as the needs of practical life did allow it, been carried out. That in a book which intends to take the place of a teacher the maxim "first the example and then the rule", in other words, "proceed from the concrete to the abstract", has been strictly adhered to will call for no explanation, for *Longum iter est per praecepta, breve et efficax per exempla*". To facilitate a survey of the whole system of the language and to render the book easy for reference, a detailed index at the end of it will, it is hoped, be found useful.

And now the author ventures to offer a few hints as to the use of the book :

1. The book does not do away with the need of a Munshi. It must be read with a Munshi who understands English. And much exercise in mere reading is necessary to acquire a tolerable pronunciation. Never discourage your Munshi in correcting you by your impatience. A Malayalam reader of progressive difficulty and containing specimens of the best prose and poetry will be a great help both to European and native students if used in conjunction with the grammar.

2. Be careful to lay a sound foundation. Hence do not proceed too quickly. The elements of the language must be very carefully attended to. "*Velocem tardus assequitur.*"

3. Be not satisfied until you know that what you say is correct in every respect. There are examples of Europeans who, after a long residence in this country, could not get rid of a bad pronunciation or grammatical blunders that became habitual with them from the very beginning. That you are understood by those you converse with does not prove the correctness of your language. Natives get accustomed to the mistakes that Europeans are liable to, and there are instances of their accepting and even imitating them.

4. As in Malayalam the language of ordinary conversation differs greatly from that which is employed in poetry and in prose aiming at poetical diction, do not be too hasty in beginning to read poetry. For an ordinary gentleman, whatsoever may be his calling, it is waste of time to read in the first or even in the second year of his studies difficult poetry. It is a pitiable thing if one claims to have read a number of Shastras, and is unable to carry on an ordinary conversation with a native not understanding English. Of course, it is not intended to discourage the study of Malayalam poetry; it is only intended as a warning against neglecting the ordinary language in favour of *mere* book-language. This hint does not apply to a linguistic genius for whom neither laws nor hints are required.

5. Begin to talk — though with stammering lips — as soon as possible, the very first day. Do not be afraid of making mistakes; for, Indians are exceedingly nice and polite in this respect. Along with this book, for variety's sake, suitable books may be read. This will, besides ordinary conversation, be a test how far you have advanced in mastering the language. In the absence of a reader for Europeans, the following list of books will be found suitable:

1st Course.

Marsden's 1st and 2nd Readers; Books for Bairns in Malayalam, by T. C. Kalliani Amma (M. R. A. S.); Æsop's Fables (ഏസോപ്പിന്റെ കഥകൾ). For missionaries: "Short Bible Stories" and some small tracts such as "Faithful Servant", "Glad Tidings", etc.

2nd Course.

Marsden's 3rd and 4th Readers; Muliyl's 3rd Reader; Hēmantha Kathā (Winter's Tales), by O. M. Lakshmi Amma; Padya Pāṭavali, 1st to 4th parts, edited by Valia Kovil Thampuram. For missionaries: O. & N. T. Bible Stories; "Historical books of the Bible; "Art of Dying Happy", etc.

3rd Course.

Marsden's 5th Reader; Muliyl's 5th Reader; Gadya Mālīka, Part I. (B. V. Book Depôt) Indulēkhā — Kundalatha — Lōkāpavādam; Padya Pāṭavali, 5th to 7th Parts; Pañcatantram, etc. For missionaries: The Bible; Raselas (Paul's); Dr. Gundert's Church History; Life of Christ, etc.

4th Course.

Marsden's 6th and 7th Readers; Gadya Mālīka, Part II. Rasalesika — Kēsari — Nalačaritam — Āṇakyaśūtram; and Rāmāyaṇam; 1200 Proverbs; Dr. Gundert's Anthology, etc.

Later on, the following books also may be read with advantage:

Poetry.

1. Mahābhāratam (Eḷuttaččan).
2. Halasia Mahātmyam (C. C. Mannādyar).
3. Patinālu Vṛttam.
4. Irupattunālu Vṛttam.
5. Bhāsha Raghuvamśam.
6. Bhāsha Kumāra Sambhava.
7. Bhāsha Mēgha Sandēśam.
8. Mayūra Sandēśam.
9. Uttara-Rāmačaritam.
10. Bhāsha Śākuntalam.

Prose.

1. Prāchīna Ārya Vartam.
2. Indiyilē Mahānmār.
3. Mārthānda Varma.
4. Bāskara Menon (a novel).
5. Akbar.
6. East Lynne in Malayalam.

7. Śāradā.
8. Rāmāyaṇam (Prose).
9. Sāhityasahāyam.

To those who are acquainted with the Malayalam language it need scarcely be pointed out how much the author all through this work is indebted to the writings of Dr. Gundert. But he wishes further to acknowledge with gratitude the personal assistance he has received from the Rev. J. Knobloch in perusing the whole of the manuscript and making valuable suggestions, and from a native friend, Mr. Peter Arnon, who helped to carry the book through the press and kindly drew attention to points that might prove objectionable to natives of this country.

It will be an abundant compensation for the trouble of compiling this grammar, if it should succeed in rendering some little assistance to fellow-labourers in Malabar and to the friends of its people for whom to live and to work will always be a happiness to

1889.

The Author.

Preface to the 2nd edition.

A second edition of Rev. L. J. Frohnmeier's Progressive Grammar having become necessary, the learned author, who had returned to Europe in 1905, was asked by the publishers to bring it out at an early date. As he did not see when he would find the time to comply with this request, he suggested that I should undertake to revise the first edition and carry the new book through the press. But being a busy man myself, I could spare but a fortnight for the revision, which was hardly sufficient to do justice to the task. I was, however, so fortunate as to obtain the assistance of Mr. Mūrkoth Kumāran, Senior Malayalam Pandit, St. Aloysius' College, Mangalore. We hope that our joint labour will result in a still wider appreciation of the author's valuable work, which cannot but prove very useful to all European officials and missionaries who have the privilege of studying this interesting language.

Tellicherry,
27th May, 1912. }

C. A. Scheuer.



TABLE OF CONTENTS

	Page.
Introduction	xi—xv
Lesson I. Alphabet	1— 4
„ II. & III. Compound Letters	4— 17
„ IV. „ V. Questions	18— 25
„ VI. „ Command	26— 30
„ VII. „ VIII. Assertion	30— 45
„ IX., X. „ XI. Succession of Time	45— 75
„ XII. „ XIII. Reason or Cause	75— 95
„ XIV. „ XV. Condition	95—120
„ XVI. Manner	120—137
„ XVII. Co-ordination	137—155
„ XVIII. Ornaments of Speech	155—182
„ XIX. „ XX. Forms of higher Language	182—230
„ XXI. Malayalam Poetry and Sanskrit Forms	230—271
Appendix I. Malayalisms	272—283
„ II. Foreign words	284—285
„ III. Tables	286—292
Index	293—306



INTRODUCTION



The Malayalam language is spoken along the west coast of Southern India—in Travancore, Cochin, and British Malabar. It is also largely spoken in the Kasaragod Taluk (South Canara). Malayalam, being one of the Dravidian languages, stands in such close connection with the Tamil tongue that the question whether Malayalam is a daughter (dialect) of Tamil (*cf.* Caldwell's *Comparative Grammar*) or whether they are sisters deriving their origin from one extinct language (see preface to Dr. Gundert's *Dictionary*), still remains an open one. From Malayalam poetry and from inscriptions preserved by the Syrian Christians and the Jews, ("the date of those documents is probably not later than the 9th century") we see that the Verb was inflected to denote Person, Number, and Gender precisely as in Tamil (*cf.* 254 § of this grammar). In modern Malayalam these inflections have been discarded, while the terminations denoting Tense have been retained; but the ancient Verbal forms are still employed in poetry. Whether the latter have ever been used in colloquial language seems to be an open question too (*cf.* W. Logan's *Malabar I.*, page 93). According to Dr. Gundert the history of the Malayalam language commences with the *Rāma Ārita* (*cf.* § 249), composed before the introduction of the Sanskrit alphabet, perhaps two centuries before the Payyanur Pāṭṭu (Dr. Gundert assigns its time about 1450 A. D.). The classical epoch of the Malayalam language commences with Tunčattu Eḷuttaččān (living in the 17th century) to whom it owes a literature of its own, namely the translations of some of the most important epic poems (*Siva Purāṇa*, *Dēvi Māhātmya*, *Skānda Purāṇam*, *Adhyātma Rāmāyaṇam*, *Bhāratam*, *Bhāgavatam*, etc.). During the latter half of the 18th century and at the commencement of the last century, Kuṇjaṇ Nambiar is said to have been the composer of a great many comedies (ആട്ടക്കഥകൾ) and songs with dance and mimic (ആജപ്രഭുകൾ). The *Śilāvatī*, *Patinālu Vṛttam*, *Naḷačāritam*, *Chāṇakyaśūtram*, *Pañcatantram* are also ascribed by some to this poet.

Tippu's invasion proved a fatal blow to the epic poetry of Malabar, and in consequence of British Government and Evangelical Mission work, the literary aspect of the country changed altogether. Throughout the 19th century the chief attention of the educated people in North Malabar was turned towards English. Their belief in popular Hinduism being shaken and the child-like impetuosity and the simplicity of the primitive ages having gone, that age must be characterised as an epoch of unproductiveness; and the scanty efforts to recall the spirit of days gone by lacked power and originality to a deplorable degree. Yet that Malayalam poetry will not die away with the spirit of olden times, but is a worthy vehicle of those ideas which belong to the future, may be inferred not only from many valuable poetical productions by Christians, such as the *Ajñānakuṭhāram* (written by Joseph Pen, originally Chāttu Menon, late Munsif of British Cochin) which in spite of its polemical designation, is, for its poetical diction highly appreciated even by Hindus, but also from a number of recent compositions by Hindu authors. It appears that with the new century a fresh effort has been made by scholars of all communities to enrich the Malayalam poetical literature. This literary awakening started with the translation of *Śākuntalam* by Valia Koil Thampuran about 25 years ago.

Besides the epics mentioned above, the Malayalees have not a few Folk Songs (പഴയകഥ) [*cf.* Dr. Gundert "*Keloppa vom Garten*" and E. Diez "*das Gottesurtheil*"]. These songs, by Dr. Gundert called Romances, are sung by fishermen, boatmen, coolies and others, and frequently allude to historical occurrences (the siege of Chāliyam Fort by the Tāmudri of Calicut, life of the pirate Kuññāli, the deeds of Taččoli Kurupu, Palassi Rajah's rebellion 1797—1805, Tippu Sultan's invasion, Māpīlla riots, etc.). Apart from the epic poetry, the language is as simple as possible. Whilst Mr. W. Ellis describes the Shastra-language of Malayalam as a mixture of Sanskrit and Tamil, admitting even conjugated Sanskrit forms ("pure Sanskrit connected or concluded by a few words in Malayalam"!), these folk songs are composed in the ordinary dialect and have dropped even the personal terminations of the Verb. They have a loose kind of metre like the German doggerel (*Knüttelvers*), but in spite of their prolixity, poetical vigour and beauty cannot be denied them.

Turning to the Malayalam prose, besides the *Kēraḷōlpatti* (ascribed by some to one Kalakkattu Rāmānuja) some ancient medical treatises and the Tellicherry records (chiefly A. D. 1796—1799) not much can be mentioned of old prose. On the advance of Western culture, the task of moulding the

colloquial language in such a manner as to make it an appropriate vehicle for conveying new ideas and occidental knowledge, had been left almost entirely to foreign educationists and missionaries, aided by their Indian assistants. This did not only result in the frequent use of English constructions in Malayalam (*e.g.*, the use of the Passive Voice, scarcely ever occurring in classical Malayalam), but has with the difference between the Northern and Southern dialects increased the difficulty of arriving at anything like a general standard for Malayalam prose. Genuine native productions from the South and North of Malabar show that the difference between North and South is not irreconcilable. That the Malayalam language has yielded to a process of modification due to Western culture and Christianity is a matter of course. It is for the Malayalam Bible, good school books, newspapers, and periodicals to prepare the way for a standard Malayalam. But nothing can be hoped for until the educated part of the Malayalam people has come to understand that their mother-tongue must be made the vehicle of modern culture making the language keep pace with the general national progress and the advance of civilisation. The manner in which the language is dealt with in Government offices and court translations (sometimes more like a transliteration than a translation), together with the Anglo-Malayalam jargon of English-learning pupils does much to impoverish the language.

As to the scientific aspect of the language, Mr. Ellis, at the beginning of the last century, wrote: "There exists in Malayalam, as far as my information extends, no work on the language, no grammar, no dictionary. As far as native labour is concerned, the statement is true; for besides the dictionaries compiled by Portuguese and Italian missionaries (completed in 1746, but resting upon materials accumulated in the 17th, perhaps even 16th century, see preface to Dr. Gundert's dictionary § 4) and a first attempt at publishing a Malayalam grammar made by Surgeon Drummond about 1749 (compiled from notes presented by a Roman Bishop) nothing had been done. Just as the vernacular in our days is often neglected by the educated class for the sake of English, so in those days it was considered beneath the notice of the learned who gave preference to Sanskrit, which was erroneously considered to be the mother of Malayalam. Therefore in this respect European scholars had to take the lead. In 1839, "Outlines of a Grammar of the Malayalam Language" for the benefit of Europeans, was written by F. Spring, M. A., a chaplain of the Madras Army. It is only a fragment of a grammar and the author failed to acquaint his readers with the essential peculiarities

of Malayalam as a Dravidian language. In 1841 the well-known grammar of the Malayalam language by Rev. Joseph Peet was published, a book which was intended "first to assist strangers desirous of acquiring a knowledge of the Malayalam language, and secondly and chiefly to encourage natives acquainted with English to cultivate the study of their own language". A native will scarcely derive encouragement or information from that book. Some of the most essential grammatical forms are either misconceived or ignored (*e.g.*, the adverbial participle, the use of ആകാശം , the conditional, the concessive, etc.). No real service is done to an European student by making a language, based on a system entirely different from European languages, as far as possible, agree with English grammar. Such a Procrustean method will never do justice to the peculiarity of a foreign language (*cf.* the chapter on Adjectives, Relative Pronouns, etc.). For the benefit of Europeans were also written in 1864: "Malayalam Selections with Translations, Grammatical Analysis and Vocabulary" by A. J. Arbuthnot, Esq., M. C. S., and "A Short Grammar and Analysis of Malayalam Language" by Mr. Collins. In the year 1868 appeared Dr. Gundert's large Grammar, written in Malayalam itself. Part of this master-work of profound erudition had been published already in 1851 and a First Catechism of Malayalam Grammar for the use of Government Schools was published first in 1860, and then handed over to Mr. Garthwaite. It has since undergone different metamorphoses ("The arrangement made more clear", 1865, "revised, rearranged, and enlarged, 1867", translated, 1870). The big grammar is a scientific grammar, based upon "a most scrupulous and careful perusal of native poetry, prose writings, judicial and other Government papers, as well as the common language". The language is treated here for the first time neither as a dialect of Sanskrit nor in the manner of an European language, but with a full comprehension of all the essential characteristics of Malayalam as a Dravidian language. Scarcely we need add that the work meets the claims of Philology. It was Dr. Burnell who pronounced this grammar to be second to no other grammar of an Indian language. It is very gratifying to state that after the Malayalam grammar had been introduced in Malayalam schools and the lead had been taken by European scholars, also native gentlemen, with more or less success, have participated in the endeavour. In the same year that Dr. Gundert's Large Grammar appeared, Rev. George Mathew published his grammar "in the language itself", a very readable book. In 1878, Kovunni Nedungadi composed his Malayalam grammar (കേരളഭാഷാശാസ്ത്രം), offering the rules in poetry. 1877, another grammar was published by Tachu Muttatu.

In 1881 even a catechism in Malayalam Rhetoric (അലങ്കാരശാസ്ത്രവ്യഖ്യാനം) was published by a priest of the Syrian Catholic Church, and in the same year, Mr. Govinda Pillay, B. A., published his "History of the Malayalam Language and Literature in Malayalam, a thank-worthy attempt presenting useful material for a future critic.

Of late years, several scholarly grammars have been written by eminent native linguists such as A. R. Raja Raja Varma, M. A., M. R. A. S., and Messrs. Seshagiri Prabhu and Muliyl Krishnan.

Regarding the lexicography of the language it must be remembered that after the dictionaries of the Verapolic missionaries Mr. Bailey's Dictionary was published in 1846. As the chief defect of this otherwise valuable work Dr. Gundert points out "that it does not discriminate between Malayalam and Sanskrit terms and leaves the student completely in the dark both as regards etymology and the proportional importance of the words". It was Dr. Gundert himself who supplied this long-felt want in publishing (1872) his Malayalam and English Dictionary, the first etymological dictionary of a South Indian language. This dictionary aims at presenting a faithful picture of the whole Malayalam tongue, it endeavours to trace the origin of each word, and particular attention has been paid to the comparison of the cognate Dravidian languages (see preface of the dictionary §§ 7, 8). What Malabar owes to this dictionary I may perhaps best express in Mr. Logan's words: "The lavish industry, research, and ability displayed in this work are beyond all praise and have opened up to the enquirer new and truthful explanations of what was in former days all mystery and doubt" (Logan, Malabar, page 105). A great desideratum for the European student was a reliable English Malayalam dictionary, rendering accessible the treasures laid up in Dr. Gundert's dictionary.

This desideratum has at last been supplied to some extent by Mr. T. Zacharias' "English-Malayalam Dictionary" and by Mr. M. Krishnan's "Anglo-Malayalam Crown Dictionary".

As to the distinctive features of Malayalam as a Dravidian language the grammar itself will give the necessary hints.



First Lesson.

Alphabet.

§ 1. The Malayalam alphabet consists of 54 letters, 18 of which are vowels.

Vowels.

1.	അ	= a	as	a	in Aft.
2.	ആ	= ā	"	a	" Ah!
3.	ഇ	= i	"	i	" It.
4.	ഓ or ഇയ്യ	= ī	"	ie	" Field.
5.	ഉ	= u	"	u	" Bull.
6.	ഊ	= ū	"	u	" Rude.
7.	എ	= e	"	e	" Pen.
8.	ഐ	= ē	"		the same sound lengthened.
9.	ഒ	= o	"	o	being first element of diphthong ow in low.
10.	ഓ	= ō	"		the same sound lengthened.
11.	ഈ	= ei	"	ei	in Height.
12.	ഊ	= au	"	ou	" South.
13.	ഋ	= r̄			something like rew in Grew.
14.	ൠ	= r̄			the same sound lengthened.
15.	ഌ	= li			something like lue in Clue.
16.	ൡ	= lī			the same sound lengthened.
17.	അം	= am	as	um	in Fulcrum.
18.	അഃ	= aḥ	"	ah	(but aspirated and ending abruptly.)

§ 2. The following are the 36

Consonants.

i. Gutturals.

1. ക = ka, has a sound intermediate between the "g" in "gash" and "k" in cash.

Remark: Europeans generally pronounce this sound too hard. It is not the Tamil "ka" in "kadam", etc.

2. ഖ = kha, like the "ch" in "choral".

3. ഗ = ga, like the "g" in "gospel". The sound must be produced from behind the throat.

4. ഘ = gha, the same as above, but aspirated.

5. ങ = ṅa, as "ng" in "singing".

ii. *Palatals.*

6. $\alpha l = \check{c}a$, like "ch" in "child".
7. $\alpha \bar{o} = \check{c}ha$, more forcible than the above and aspirated.
8. $\alpha \check{z} = \check{g}a$, like "g" in "gentleman", "German". The sound produced from behind the throat.
9. $\alpha u = \check{j}ha$, the same aspirated.
10. $\alpha \bar{o} = \check{n}a$, like "gna" in "cognac".

iii. *Cerebrals.*

11. $S = \check{t}a$. These cerebrals, unknown in European languages, are pronounced by curling back the tongue and striking its under part against the roof of the mouth.
 12. $O = \check{t}ha$, the same aspirated.
 13. $\alpha u = \check{d}a$, like s , only softer
 14. $\alpha u = \check{d}ha$, the same aspirated
 15. $\alpha m = \check{n}a$, like m , but the tip of the tongue is put behind the front teeth of the upper jaw. A nasal sound.
- } sound produced from behind the throat.

iv. *Dentals.*

16. $\alpha = ta$, like "d" in "day" or "d" in the German "dies, das" etc.
17. $\alpha \bar{o} = tha$, the same aspirated.
18. $\beta = da$, something like "d" in "dove". Make the tip of the tongue slightly touch the front teeth of the upper jaw and produce the sound from behind the throat.
19. $\alpha u = dha$, the same aspirated.
20. $\alpha n = na$, the usual "n" as in "noun".

Remark: Besides the usual "na" given above, this letter has another pronunciation especially in the beginning of words when the tongue touches the edge of the teeth.

v. *Labials.*

21. $\alpha l = pa$, as in "bear". The same holds true, what has been said about "ka".
22. $\alpha \bar{o} = pha$, the same aspirated.
23. $\alpha \bar{o} l = ba$, like "b" in "bow", "brave". The lips are but slightly to be brought together, the sound produced from behind the throat.
24. $\alpha \check{z} = bha$, the same aspirated.
25. $\alpha \bar{o} = ma$, the "m" in "month", "mouth".

vi. *Sibilants.*

26. $\alpha \bar{o} = \check{s}a$, palatal "sh".
27. $\alpha \bar{o} \alpha = sha$, a "sh" as full as possible as "sh" in "push". The tongue

is carried back and the sound must come out through the teeth, hissing and hollow. Some Englishmen pronounce “sh” in the word “shall” or “shepherd” in this manner.

28. $\text{Ṣ} = \text{sa}$, the usual “s” in “so”.

29. $\text{Ḥ} = \text{ha}$, a strong “h” as in “harangue”.

vii. *Semi-vowels.*

30. $\text{Ṡ} = \text{ya}$, like the “y” in “beyond” and like the German “j” in “jeder”.

31. $\text{Ṛ} = \text{ra}$, a very soft r, that hardly can be described. Pronouncing this letter the tongue should slightly vibrate behind the front teeth, the mouth being opened but a little.

32. $\text{Ṛ} = \text{ra}$, the usual r, but pronounced more forcibly, like “r” in “rough” or the “r” in the German word “rasseln”.

33. $\text{Ṛ} = \text{la}$, like “l” in “length”.

34. $\text{Ṛ} = \text{va}$, almost like “v”, in “liver”, or simply the German “w” in “Welt”.

35. $\text{Ṛ} = \text{la}$, the “l” which most English people pronounce in “shall” or “pull”. The tip of the tongue must be carried back not to the roof of the mouth as in “s” etc., but extended, as in Ṡ , to the hinder part of the mouth.

36. $\text{Ṛ} = \text{la}$, a kind of “r”. In pronouncing this letter the tongue will be in the same position as with the preceding letter without touching the palate.

Notes on the Alphabet.

§ 3. There are two kinds of alphabets in use. One is the old Tamil or Mappiḷa alphabet, still employed by the Mappiḷas (called வட்டெழுத்து *vaṭṭeḷuttu*), one kind of this (called கோவைவட்டெழுத்து *kōḷeḷuttu*) is used in keeping the records in Rajas’ houses. The other one is the modern Malayalam alphabet (*Ārya eḷuttu*), which was used to write Sanskrit only, but is now in general use.* From the old Tamil alphabet are taken the letters Ṡ , Ṛ and Ṛ (r, l and l). Thus 6 of the vowels (Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ) and 19 of the consonants (Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ , Ṡ) have Sanskrit origin. The Malayalam language having absorbed a great number of Sanskrit words, these letters and sounds have become absolutely necessary. The two long vowels Ṡ (ī) and Ṡ (ī) occur only in pure Sanskrit.

* It was introduced by Tunjettu Eḷuttaḥḥan and comes from the so-called Grantha (Tamil-Sanskrit character). Eḷuttaḥḥan lived in the 17th century in the Ponnāni Taluk and commenced to render the chief Sanskrit poems into Malayalam.

§ 4. The short “അ” is written only at the beginning of a word. In absence of another vowel a short “a” is to be understood at the end of every consonant.

§ 5. There are further some *final letters*, which are used to indicate that a final consonant must be pronounced without adding the short അ, mentioned in § 4. So the dental “ന” at the close of syllables is changed into “ൻ” and we read not “ന” (na), but only “ൻ” (n).

Another final consonant is “ൺ” (ṇ) instead of “ണ” (ṇa). For examples (see § 12, exercises 1 and 3).

Thus റ instead of ര (r and not ra).

ഉ “ “ ഉ (l “ “ la).

ൽ “ “ ല (l “ “ la).

Hence the final (half) consonants are the following:

ൻ, ൺ, റ, ൾ, ഉ, (ൿ written ഴ)

EXERCISE 1.

അണ (aṇa) pillow; അര (ara) half; തല (tala) head; പല (pala) many; വല (vala) net; മല (mala) mountain.

EXERCISE 2.

അവൻ (avaṇ) he, that person; ഇവൻ (ivaṇ) this person; ഉൺ (ūṇ) meal; മൺ (maṇ) earth, soil; അവർ (avar) they, those persons; ഇവർ (ivar), these persons; മണൽ (maṇal) sand; കടൽ (kaḍal) sea; ആൾ (āḷ) man; അവൾ (aval) she; മരം (maram) tree; പണം (paṇam) money; മരണം (maraṇam) death.

Remark 1. If അൻ, അൾ, അൽ, അൾ close a word, the letter “അ” is slurred over like “a” in “criminal” (§ 10).

Remark 2. “ട” in the middle of a word should be pronounced almost like “ഡ” (see § 13).

Second Lesson.

Compound Letters.

a. Consonants combined with Vowels.

§ 6. The ordinary characters of the vowels, described under § 1. (except ഓ and ഔ which are never used in pure Malayalam), can be employed only at the beginning of words. They are called *Initials* (see § 5, exercise).

§ 7. Vowels joined with consonants and being not initials assume another shape, but their pronunciation is not thereby altered. This new form of the vowel may be called its *Secondary form*.

§ 8. The secondary form of the 4 initial vowels ആ, ഇ, ഊ, ഔ is placed on the right side of the consonant. These new forms are:—

“ഓ” for ആ, as: കാ, മാ, ടാ, താ (kā, mā, ṭā, tā); “ഐ” for ഇ, as: ഖി, ഛി, ഡി (khi, ṭhi, ḍi); “ഔ” for ഊ, as: ഴി, ഺി, റി (ḷi, ḻi, ṛi); “ഔ” for ഔ, as: ടാ, ഡാ (dah, bhah, shah).

§ 9. The secondary form of എ, ഏ and ഐ is placed on the left of the consonant to which it belongs. So

“ഐ” for എ, as: മെ, ഷെ, ഷെ (mē, shē, ṣē); “ഐ” for ഏ, as: പേ, സേ, ഹേ (pē, sē, hē); “ഐ” for ഐ, as: തൈ (a young tree), മൈ (antimony, body), നൈ (oil, ghee) (tei, mei, nei).

§ 10. The initial vowels ക, കാ, കൗ have their secondary forms placed on the right and left of their respective consonants: ക changes into “കൊ”, as: പൊ, വൊ (po, vo); കാ into “കോ”, as: നോ, ഗോ (nō, gō); കൗ into “കൌ”, as: നൌ, രൌ (nau, rau). There is tendency to drop the “ഐ” and write “ൌ” only as പൌ for പൌ.

§ 11. The *Sanskrit vowels* ള and ഴ subscribe their secondary form: ള, ഴ; കൃ, ഴ, (kṛ, ḷṛ); കൃ, ഴ (kṛ, ḷṛ).

Remark: Compound letters with “ള” are not seldom at all in words adopted from Sanskrit; the compounds of “ഴ” occur scarcely in Malayalam.

§ 12. The secondary forms of ഉ and ഊ cause some difficulty, each of these vowels having 3 secondary forms, which cannot be used for each other.

a. “ഉ” changes into ള in connexion with “ക” and “ര” only; as: ക, ര (ku, ru).

“ഉ” becomes ഴ in compounds with ഴ, ഴ, ജ, ത, ഴ, ഴ and ഴ, as: ഗു, ഴ, ഗു, ഴ, ഗു, ഴ (gu, ṭhu, ju, tu, bhu, ṣu, hu).

“ഉ” changes into ഴ, joined to ഴ and ന, as: ഴ, ന, (ṇu, nu) or subscribed to ഴ, ഴ, യ and the rest, as: ഴ, ഴ, യ, ഴ, etc.

b. ഉൗ = ഴ, as: കൃ, ഴ, തൃ (kṛ, ḷṛ, tṛ); ഉൗ = ഴ, as: നൃ, നൃ (nṛ, nṛ) or subscribed to ഴ, ഴ, യ and the rest, as: ഴ, ഴ, യ, etc.

EXERCISE 3.

1.

ഞാൻ (ñāṇ, nṇāṇ) I.

കാൽ (kāḷ) foot.

വാൽ (vāl) tail.

കേൾ (tēr) ear.

പാൽ (pāl) milk.

മാക (māga*) to die.

വാൾ (vāl) sword.

നാൾ (nāl) day.

2.

ഇടി (iḍi) thunder.	കളി (oli) sound.
ഓടി (ōḍi*) run (past tense).	നീ (nī) thou.
മീൻ (mīn) fish.	തീൻ (tīn) food.

3.

തെരു (teru) street.	മെഴു (meḷu) wax.
കൈ (kei) hand.	തേൻ (tēh) honey.
തേൾ (tāl) scorpion.	തേൻ (nēr) truth.
ചാൺ (chāṇ) span.	

4.

തെ (tei) see § 9. [I want.	ഭാഷ (bhāsha) language.
വേണം (vēṇam) it is desired.	വേഗം (vēḡam) speed.
വഴി (vaḷi) way.	പാൽ വേണം milk is wanted

5.

പൊൻ (poñ) gold.	പൊടി (poḍi*) dust, powder.
കൊതി (kodi*) greediness.	തോൽ (tōl) skin.
പോക (pōḡa*) go.	പോർ (pōr) war.

6.

കൃപ (kṛpa) grace.	കൃമി (kṛmi) worm.
കൃഷി (kṛshi) agriculture.	പേർ (pēr) name.
വേർ (vēr) root.	ഗൃഷി (ḡshi) singer, sage.

7.

കട* (kuḍa) umbrella.	കരു (kuru) boil; seed.
തൂണി (tūñi) cloth.	ഗുരു (guru) teacher.
ആറു (āru) six.	കഴു (kaḷu) eagle.
ആറു മീൻ വേണം (I) want six fishes.	

8.

ഭൂമി (bhūmi) earth.	രൂപം (rūpam) form.
കൂലി (kūli) hire.	തൂൺ (tūṇ) pillar.
ചൂടു (chūḍa*) heat.	തൂൽ (nūl) thread, yarn.

9.

കരി (plough), കര (shore), കാള (ox), കളി (play), ഒരു (one, a, an), ഒരു കട വേണം [(I) want an umbrella], ഓരം (thirst), മീനം (sickness), സൂതൻ (messenger), ദൈവം (read ദൈവം deivam, God), പനി (fever), ചെവി (ear), ചോറു (rice), ചോറു വേണം (I want rice), പൂഴ (worm), ഭൂമി (land), മുയൽ (hare), മഷി (ink).

Mark once for all: All these words and these first sentences are to be read, written, and learnt by heart.

§ 13. The surds ക, ച, ട, ത, പ have their proper pronunciation only, if they stand at the beginning of a word or if they are doubled; if they stand in the middle of a word, they almost sound like their corresponding sonants. (See the foregoing examples with an asterisk.)

Third Lesson.

b. Consonants with Consonants.

§ 14. Also the *consonants* യ (ya), റ (ra) ല (la), വ (va) and ര (ra) in connexion with another consonant alter their shape.

1. യ becomes ധ, to be subscribed to the consonant before it: such a vowel is to be considered as belonging to the compound consonants.

Therefore ക + യ = കൃ; വ + യ = വൃ; മ + യ = മൃ; മ + യ + ഹ = മൃഹ; *f. e.* ധ്യാനം (dhyānam) contemplation; ന്യായം (nyāyam) right, justice.

2. റ = ള, as: ക + റ = കൃ; ത + റ = തൃ; പ + റ + ഹ = പ്രഹ; പ്രീതി (prīti) fondness ക്രിയ (kriya) deed; മാത്രം (mātram) only.

3. ല = ള subscribed to the preceding consonant; as: ക + ല = ക്ക; മ + ല = മ്ക; ശ + ല + ആ = ശ്ലാ; ക്ലേശം (klēṣam) pain, distress.

4. വ = വ് joined to the consonant before; as: ശ + വ = ശ്വ; ഭ + വ = ഭവ; സ + വ + എ = സൈവ; ശ്വാസം (śvāsam) breath; ത്വക് (tvakk) skin.

5. ര = റ to be put on the following consonant, as: ര + ക = ക്ക; ര + മ = മ്ക; വർഷം (varṣham) year; rain.

Remark: For further information look at the table of consonants.

§ 15. In combining the *nasals with consonants* bear in mind the following compositions:

1. The final റ + ക or ന്റ + ക = ക്ക (ṅga); *ex.* ഭയം + കരം = ഭയങ്കരം (fearful); വൻ + കാര്യം = വങ്കാര്യം (a great thing).

2. മ + ച or ണ + ച or ന്റ + ച = ച്ച (ñja); *ex.* മരം (tree) + ചാടി (jumper) മരഞ്ചാടി (monkey); വൻ (= വലിയ large) + ചുമടു (burden) = വഞ്ചുമടു.

3. ണ് + ട = ണ്ട (ṇḍa); ഉണ്ടു (to be).

4. ന്റ + ത or റ + ത = ന്ത (ṇṭa); വരും + തോറും = വരന്തോറും (as often as it comes or happens).

5. റ + പ = വ്വ (mba); *ex.* പാമ്പ് (snake). Some other compositions, as: റ്റ (ṅga), ഞ് (ൣ + ഞ = ṅja), ണ്വ (ൣ + ഡ = ṇḍha), ണ്ട (ൣ + ട = ṇḍa), ന്വ (ൣ + പ = nva), ണ്വ (mba) may be easily understood.

§ 16. In combining the remaining consonants with each other, the second one is either joined to or written underneath the preceding consonant. ക and ത or “kta” we write ക്ത; ക + ങ = ക്ക, which letter

is often counted as a special letter. പ and ന = പ്ന; ശക്തി (śakti) power; രത്നം (retnam) jewel, gem.

§ 17. In *doubling the consonants* the same consonant is simply joined to the first one or subscribed to it. So ക + ക = ക്ക, എനിക്കു (enikku, read: yenikku) to me; ഗ + ഗ = ഗ്ഗ, മാർഗ്ഗം (mārggam) way, religion; ണ + ണ = ണ്ണ, ചങ്ങല (caṅṅala) chain; ച + ച = ച്ച, പച്ച (pačča) green; ഹ + ഹ = ഹ്ഹ, അച്ഛൻ (aččhaṇ) father; ജ + ജ = ജ്ജ, ലജ്ജ (laḷḷa) shame; ണ + ണ = ണ്ണ, കഞ്ഞി (kaṇṇi) rice-gruel; ട + ട = റ്റ, കുട്ടി (kuṭṭi) child; ണ + ണ = ണ്ണ, എണ്ണ (eṇṇa) oil; ത + ത = ത്ത, കത്തി (katti) knife; ട + ട = റ്റ, ഹർദ്ദിക (čharddikka) vomit; ന + ന = ന്ന, വന്നു (vannu) came; പ + പ = പ്പ, അപ്പം (appam) bread; ബ + ബ = ബ്ബ, അബ്ബ (abbā) oh father; മ + മ = മ്മ, അമ്മ (amma) mother; യ + യ = യ്യ, കാര്യം (kāryyam) thing; ല + ല = ല്ല, നല്ല (nalla) good, beautiful; വ + വ = വ്വ, ചൊവ്വ (čovva) Mars, etc.

In doubling the sharp aspirated letters (ഖ, ഹ, റ, ള, റ) their corresponding unaspirated letter is written in front or above or sometimes below the other one, as: ഹ + ഹ = ഹ്ഹ, അച്ഛൻ father; ഴ + ഴ = ഴ്മ, ഇതരം blue vitriol.

Some remarks on pronunciation.

§ 18. The *short* അ contained in റ, ജ, ഡ, ങ, യ, റ in the first syllable of a word as well as the അ in the final syllable അൻ—അർ (see § 5, first remark) is not always a full “അ” but often something like “എ”. For instance റ is to be pronounced like the English “re” in “reverend”, “resolute” etc., the final അർ like “al” in “financial”, രത്നം (retnam) gem, ഇടയൻ (iḍayen) shepherd, ജന്തു (jentu) animal. This “അ” may be called a “half a”.

§ 19. There is a *half-vowel* “ഉ” at the end of many words, which is the shortest among all sounds, so that many people in writing Malayalam drop it altogether. People in the south of Malabar do pronounce it even like “അ” inherent in every consonant. As the vowel “ഉ” is too much and the inherent “അ” does not indicate the sound at all, in all the books printed at Mangalore the sign ° is used to point out this half vowel: കണ്ണ (kaṇṇü) eye; അത് (aḍü) it, that thing, etc. In books published in the south, specially in Travancore, the sign ° is put above the final letter having the vowel ഉ added to it. Ex. “ഉണ്ണ”. The reason given is that the final vowel is only half pronounced, and that, therefore, the vowel should be expressly written before the sign is put above it.

§ 20. With reference to the *vowel* “എ” bear in mind, that it is often exchanged for the initial vowel “ഇ”. Hence you can say ഇട or എട (place). Besides this “എ” is very often pronounced at the beginning of a word like “ഈ”. So എപ്പോൾ (when?) can be pronounced ഐപ്പോൾ; എവിടെ (eviḍē) ഐവിടെ (where?) etc.

§ 21. In colloquial language “ഉ” in the first syllable of a word in general, is pronounced like “ക” so “പൊക” instead of പുക (smoke), കൊട instead of കൂട (umbrella). In the same manner also “ഇ” in the first syllable of a word is pronounced like “എ”. For instance വിടക്ക് (bnd) pronounced വെടക്ക്, വിളക്ക് (lamp) വെളക്ക്, etc.

§ 22. With regard to the consonants it is a matter of importance to pronounce doubled consonants much stronger than we do in European languages. Neither English people nor Germans are accustomed to be very careful in this regard, but the neglect of this rule will cause in Malayalam many misunderstandings: *f. i.* പനി (pani) fever, പന്നി (panni) swine; കുടി (kudī) house; കുട്ടി (kuṭṭi) child, etc.

§ 23. In *Sanskrit words* ത or ട of compound letters must be pronounced like final ഡ (ക). So: മത്സരം (envy), not matsaram as in Sanskrit, but malsaram; ഉത്ഭവം, not udbhavam, but ulbhavam (origin); ആത്മാവു, not ātmāvu, but ālīmāvu.

§ 24. The *half-consonant* ¹ is not only used as the final letter of റ (called rēpham), but also in composition instead of റ (ra) at the end of a syllable: വേദ + വിദ്യക = വേദീദ്യക (separate).

§ 25. The letter റ (ra) has a threefold pronunciation.

a) The usual pronunciation pointed out (§ 2, 32), so in പാര (pāra) rock.

b) The double റ = ററ (ṛṛ) not pronounced as a “ra”, but as the English “t” in “it” or “tt” in “utter”.

Pronouncing this 9th Malayalam “t” the tongue must but slightly touch the top row of the teeth; ex. മാറ്ററ (māṭṭam) change; ഏറ്ററ (ēṭṭam) rise, increase.

c) റ, combined with the final nasal റ്റ = റ്ററ, sounds not “nṛa” but “nṛa”, like “nd” in “binder”; ex. നീന്തറ (nīṇṭa) thine, of thee.

§ 26. As ണ (ṣ) is a foreign letter, uneducated people in Malabar generally replace it by “ക”. So your bandyman may ask for a തൂക്കി instead of നൂക്കി (needle). In the same manner ള (ḷ), somewhat difficult to be pronounced, is replaced by ഖ; *f. e.* instead of മഴ (maḷa) rain, people will say മഖ (mayā). Also ഡ or ഡ is used for ണ, if it is not even dropped altogether. So ഇറയം (lead) is in general use instead of ണീരം.

N. B.—Europeans must emphatically be warned against over-stressing and accentuating Malayalam syllables as there is no accent in Dravidian languages.

EXERCISE 4.

1.

ക്രമം (kramam) order.
 ചോദ്യം (cōḍyam) question.
 ശ്ലോകം (ślōgam) verse.
 സ്വഭാവം (svabhāvam) temper.
 നിരാശ്വം (nirbhāgyam) misfortune.
 ആ പുത്രൻ that son.

ക്രിയ (kriya) deed.
 ദ്രവ്യം (dravyam) property.
 ആശ്വാസം (āśvāsam) comfort.
 സ്വാമി (svāmi) owner, lord.
 ശത്രു (śatru) enemy.
 ഈ പുത്രി this daughter.

2.

അങ്കം (aṅgam) fight, duel.
 സഞ്ചി (saṅji) bag, purse.
 വണ്ടു (vaṇḍu) beetle.
 രണ്ടു (raṇḍu) two.
 പരമ്പു (parambu) compound.
 മണ്ഡലം (maṇḍalam) period of 40 days.
 ഇന്ദ്രം (imbam) pleasure.

സങ്കടം (saṅgaḍam) difficulty, grief.
 സഞ്ചാരി (saṅjāri) wanderer.
 വേണ്ട (vēṇḍa) need not, must not.
 ശാന്തി (śānti) cessation, cure.
 ഭംഗി (bhaṅgi) beauty.
 നന്ദി (nandī) gratitude.
 വണ്ടി (vaṇḍi) cart, bandy.

വേഗം ഒരു വണ്ടി വേണം quickly a bandy is wanted.

ഈ വണ്ടി വേണ്ട this bandy (I) don't want.

3.

എന്തു (entu or yentu) what?
 അർദ്ധം (ardham) half.
 ശബ്ദം (śabdham) sound.
 ഇതു ചെയ്യു do this.
 അവൻ ചെയ്യു he did.
 സാസ്ത്രി (sāib) gentleman.
 കഷ്ടം (kaśṭam) trouble.
 താഴ്മ (tāḷma) humility.
 സ്വാതന്ത്ര്യം (svāḍandryam) liberty,
 freedom.

വസ്ത്രം (vastram) clothes.
 അർത്ഥം (artham) meaning, sense.
 സ്വപ്നം (svapnam) dream.
 ചെയ്യു (cēyga) to do, do.
 ചെയ്യു (cēydu) did.
 അവൻ ഇതു ചെയ്യു he did this.
 നിശ്ചയം (niścāyam) surely.
 സ്വസ്ഥത (svasthata) leisure.
 മന്ത്രി (mantri) minister, counsellor.
 ശാസ്ത്രം (śāstram) science, precept.

Remark : സ്വ (sva = short) is to be pronounced almost like സൊ svo, or സൊ (so).

4.

ഉപ്പു (uppu) salt.
 ഒരു നല്ല കുട്ടി a good child.

നല്ല (nalla) good, *adj.*
 അപ്പം (appam) bread.

അപ്പം വേണം (I) want bread.	ഇല്ല (illa) not.
എനിക്ക് (enikku) to me.	എനിക്ക് അപ്പം വേണം I want bread.
വെള്ളം (vellam) water.	എനിക്ക് വെള്ളം വേണം I want water.
സ്വർഗ്ഗം (svargam) heaven.	സ്നേഹിക്ക (snēhikka) to love.
വലിക്ക (valikka) to draw, to pull.	സർപ്പം (sarpam) snake.
ഇവിടെ (ivide) here.	അവിടെ (avide) there.
ഇവിടെ ഒരു സർപ്പമുണ്ട് here is a cobra.	

5.

ദയ (daya) kindness.	കാണിക്ക (kāṇikka) show.
അതു കാണിക്ക് show that.	അതു എനിക്കു കാണിക്ക് show that to me.
അതു കാണിക്കേണ്ട (വേണ്ട) don't show that.	
രക്തം (raktam) blood.	ഞാൻ കാണുന്നു I see.
അവിടെ ഞാൻ രക്തം കാണുന്നു there I see blood.	
ക്ഷേത്രം (kshētram) temple.	നീ കാണുന്നവോ? seest thou?
വാസല്യം (vālsalyam) fondness.	അത്ഭുതം (albhudam) wonder.
ഉത്സാഹം (ulsāham) diligence.	കാണിക്കേണം must show, please show.
വരിക (varika) to come, come.	പോക to go, go.

6.

തെറ്റ് (teṭṭu) mistake.	മററു other, മറെറായ another.
അവന്റെ (avaṇḍe) of him, his.	എന്റെ (yenḍe) mine, of me.
ഇവൻ എന്റെ കട്ടി this (is) my child.	അതിന്റെ of it, its.
അതു നിന്റെ കത്തി that is thy knife.	ഇങ്ങോട്ടു hither.
ഇങ്ങോട്ടു വാ come here.	വാ come (short form of വരിക).
മേശ (mēśa) table.	വെടിപ്പാക്ക to clean.
കൊണ്ടുവാ bring (hither). [knife.	ഈ മേശ വെടിപ്പാക്ക clean this table.
എന്റെ കത്തി കൊണ്ടുവാ bring my	കൊണ്ടുപോക take (there).
എടുക്ക (eḍukka) take away.	വെക്ക (vekka) put. [bring my hat.
തൊപ്പി (toppi) hat, cap. [chair there.	എന്റെ തൊപ്പി വേഗം കൊണ്ടുവാ quickly
ഈ കസേര അങ്ങോട്ടു വെക്ക് put this	നിന്റെ പുസ്തകം എടുക്ക take thy book.
പുസ്തകം (pustakam) book.	പറക to suit, fit.

Table of Combined

I.

Consonants

അ	ആ	ഇ	ഈ	ഉ	ഊ	ഋ	ൠ	ഒ	ഔ
ക	കാ	കി	കീ	കു	കൂ	കു	കൃ	കൺ	കൌ
ഖ	ഖാ	ഖി	ഖീ	ഖു	ഖൂ	ഖു	ഖൃ	ഖൺ	ഖൌ
ഗ	ഗാ	ഗി	ഗീ	ഗു	ഗൂ	ഗു	ഗൃ	ഗൺ	ഗൌ
ഘ	ഘാ	ഘി	ഘീ	ഘു	ഘൂ	ഘു	ഘൃ	ഘൺ	ഘൌ
ങ	ങാ	ങി	ങീ	ങു	ങൂ	ങു	ങൃ	ങൺ	ങൌ
ച	ചാ	ചി	ചീ	ചു	ചൂ	ചു	ചൃ	ചൺ	ചൌ
ഛ	ഛാ	ഛി	ഛീ	ഛു	ഛൂ	ഛു	ഛൃ	ഛൺ	ഛൌ
ജ	ജാ	ജി	ജീ	ജു	ജൂ	ജു	ജൃ	ജൺ	ജൌ
ട	ടാ	ടി	ടീ	ടു	ടൂ	ടു	ടൃ	ടൺ	ടൌ
ണ	ണാ	ണി	ണീ	ണു	ണൂ	ണു	ണൃ	ണൺ	ണൌ
ത	താ	തി	തീ	തു	തൂ	തു	തൃ	തൺ	തൌ
ഥ	ഥാ	ഥി	ഥീ	ഥു	ഥൂ	ഥു	ഥൃ	ഥൺ	ഥൌ
ദ	ദാ	ദി	ദീ	ദു	ദൂ	ദു	ദൃ	ദൺ	ദൌ
ധ	ധാ	ധി	ധീ	ധു	ധൂ	ധു	ധൃ	ധൺ	ധൌ
ന	നാ	നി	നീ	നു	നൂ	നു	നൃ	നൺ	നൌ

Consonants.

with vowels.

I.

എ ഏ ഐ ക കാ കൃ ങാ ങഃ

കെ	കേ	കൈ	കൊ	കോ	കൗ	കം	കഃ
ഖെ	ഖേ	ഖൈ	ഖൊ	ഖോ	ഖൗ	ഖം	ഖഃ
ഗെ	ഗേ	ഗൈ	ഗൊ	ഗോ	ഗൗ	ഗം	ഗഃ
ഘെ	ഘേ	ഘൈ	ഘൊ	ഘോ	ഘൗ	ഘം	ഘഃ
ങെ	ങേ	ങൈ	ങൊ	ങോ	ങൗ	ങം	ങഃ
ചെ	ചേ	ചൈ	ചൊ	ചോ	ചൗ	ചം	ചഃ
ഛെ	ഛേ	ഛൈ	ഛൊ	ഛോ	ഛൗ	ഛം	ഛഃ
ജെ	ജേ	ജൈ	ജൊ	ജോ	ജൗ	ജം	ജഃ
തെ	തേ	തൈ	തൊ	തോ	തൗ	തം	തഃ
തെ	തേ	തൈ	തൊ	തോ	തൗ	തം	തഃ
ടെ	ടേ	ടൈ	ടൊ	ടോ	ടൗ	ടം	ടഃ
ഠെ	ഠേ	ഠൈ	ഠൊ	ഠോ	ഠൗ	ഠം	ഠഃ
ഡെ	ഡേ	ഡൈ	ഡൊ	ഡോ	ഡൗ	ഡം	ഡഃ
ഢെ	ഢേ	ഢൈ	ഢൊ	ഢോ	ഢൗ	ഢം	ഢഃ
ണെ	ണേ	ണൈ	ണൊ	ണോ	ണൗ	ണം	ണഃ
തെ	തേ	തൈ	തൊ	തോ	തൗ	തം	തഃ
ഥെ	ഥേ	ഥൈ	ഥൊ	ഥോ	ഥൗ	ഥം	ഥഃ
ദെ	ദേ	ദൈ	ദൊ	ദോ	ദൗ	ദം	ദഃ
ധെ	ധേ	ധൈ	ധൊ	ധോ	ധൗ	ധം	ധഃ
നെ	നേ	നൈ	നൊ	നോ	നൗ	നം	നഃ

I. (continued.)

അ	ആ	ഇ	ഇ	ഉ	ഉ	ഈ	ഈ	ഒ	ഒ
വ	വാ	വി	വീ	വു	വു	വു	വു	വെ	വെ
ഫ	ഫാ	ഫി	ഫീ	ഫു	ഫു	ഫു	ഫു	ഫെ	ഫെ
ബ	ബാ	ബി	ബീ	ബു	ബു	ബു	ബു	ബെ	ബെ
ഭ	ഭാ	ഭി	ഭീ	ഭു	ഭു	ഭു	ഭു	ഭെ	ഭെ
മ	മാ	മി	മീ	മു	മു	മു	മു	മെ	മെ
യ	യാ	യി	യീ	യു	യു	യു	യു	യെ	യെ
ര	രാ	രി	രീ	രു	രു	രു	രു	രെ	രെ
ല	ലാ	ലി	ലീ	ലു	ലു	ലു	ലു	ലെ	ലെ
വ	വാ	വി	വീ	വു	വു	വു	വു	വെ	വെ
ശ	ശാ	ശി	ശീ	ശു	ശു	ശു	ശു	ശെ	ശെ
ഷ	ഷാ	ഷി	ഷീ	ഷു	ഷു	ഷു	ഷു	ഷെ	ഷെ
സ	സാ	സി	സീ	സു	സു	സു	സു	സെ	സെ
ഹ	ഹാ	ഹി	ഹീ	ഹു	ഹു	ഹു	ഹു	ഹെ	ഹെ
ള	ളാ	ളി	ളീ	ളു	ളു	ളു	ളു	ളെ	ളെ
ക്ഷ	ക്ഷാ	ക്ഷി	ക്ഷീ	ക്ഷു	ക്ഷു	ക്ഷു	ക്ഷു	ക്ഷെ	ക്ഷെ
ഴ	ഴാ	ഴി	ഴീ	ഴു	ഴു				
റ	റാ	റി	രീ	റു	റു				

I. (continued.)

എ ഏ ഐ ക കാ കൃ ക്രം ക്രഃ

ച പ ചൈ ചൊ പോ ചൗ ചം ചഃ

ഘ ഘേ ഘൈ ഘൊ ഘോ ഘൗ ഘം ഘഃ

ബ്ബേ ബ്ബൈ ബ്ബൊ ബ്ബോ ബ്ബൗ ബ്ബം ബ്ബഃ

ഭ ഭേ ഭൈ ഭൊ ഭോ ഭൗ ഭം ഭഃ

മ മേ മൈ മൊ മോ മൗ മം മഃ

യ യേ യൈ യൊ യോ യൗ യം യഃ

ര രേ രൈ രൊ രോ രൗ രം രഃ

ല ലേ ലൈ ലൊ ലോ ലൗ ലം ലഃ

വ വേ വൈ വൊ വോ വൗ വം വഃ

ശ ശേ ശൈ ശൊ ശോ ശൗ ശം ശഃ

ഷ ഷേ ഷൈ ഷൊ ഷോ ഷൗ ഷം ഷഃ

സ സേ സൈ സൊ സോ സൗ സം സഃ

ഹ ഹേ ഹൈ ഹൊ ഹോ ഹൗ ഹം ഹഃ

ഋ ഋേ ഋൈ ഋൊ ഋോ ഋൗ ഋം ഋഃ

കൃ കൃേ കൃൈ കൃൊ കൃോ കൃൗ കൃം കൃഃ

ഌ ഌേ ഌൈ ഌൊ ഌോ ഌൗ ഌം ഌഃ

എ എേ എൈ എൊ എോ എൗ എം എഃ

Fourth Lesson.

How to ask.

1. ഇതു എന്ത് ആകുന്നു (in short ഇതെന്താണ്) (idu endākunnu).
Literally: This what is (ആകുന്നു abbr. ആണ് = is or are).
2. മുനിഷി എപ്പോൾ വരും (Munishi eppōl varum)? When will the Munshi come?
Lit. Munshi when will come?
 വരും Future of വരിക to come. ഞാൻ വരുന്നു I come (ñāṇ = I); ഞാൻ വന്നു I came; I shall come = ?
3. ആരാണ് വന്നത് (ārānu vannadu)? Who is come? (came വന്ന.)
4. നിന്റെ പേര് എന്ത് (niṇḍe pēr yendu)? What is thy name?
Lit. Thy name what?
 നിന്റെ Genitive of നീ thou.

§ 27. The Genitive of the Personal Pronoun (of thee നിന്റെ) is used instead of the *Possessive Pronoun* "thy".

§ 28. Ex. 1. and 4. show that the Auxiliary Verb ആകുന്നു (*to be*) is often shortened and made ആണ് and even ആ. *e.g.*, എന്താകുന്നു, എന്താണ്, എന്താ. But it must be remembered that the last form is rather slang.

§ 29. The *Interrogative Pronoun* is generally placed before the Verb.

EXERCISE 1.

Commit the following words to memory: 1. പേർ name; 2. വരുക (വരുന്നു, വന്നു, വരും) to come; 3. എന്തു what; 4. എപ്പോൾ when; 5. ആർ who; 6. ഞാൻ I; 7. നീ thou; 8. ഇതു this (thing).

EXERCISE 2.

Translate the following sentences:

- | | |
|--|--|
| 1. When wilt thou come?
<i>എന്നു വരും</i> | 4. When did I come?
<i>എന്നു വന്നു</i> |
| 2. When did this come?
<i>എന്നു വന്നു</i> | 5. When wilt thou come?
<i>എന്നു വരും</i> |
| 3. Who comes?
<i>എന്നു വരുന്നു</i> | |

5. വീട് എവിടെ (viḍu eviḍe)? Where is the house?
Lit. House where?
 വീട് house; എവിടെ where.
6. അവൻ എവിടെ പാർക്കും (avaṇ eviḍe pārkkum)? Where will he live (dwell)?
Lit. He where will live?
 അവൻ he; പാർക്കുക (പാർക്കുന്നു Present, പാർക്കും Past Tense, പാർക്കും Future) to dwell, live.

7 A. നിങ്ങൾ ഇതു എങ്ങിനേ ചെയ്യും (niñṇal idu eñṇinē čeyyum)?
How will you do this?

Lit. You this how will do?

നിങ്ങൾ you, എങ്ങിനേ how, ചെയ്യും will do (present tense; past. ചെയ്തു, fut. ചെയ്യും, ചെയ്യുന്നു).

7 B. എനിക്ക് ആർ ഒരു മാങ്ങ തരും? (Who will give me a mango?).

Lit. To me who a mango will give?

മാങ്ങ mango; തരണം, തന്നു, തരും; give, gave, shall give.

§ 30. In Malayalam (as in German) not everybody is addressed with the Pronoun നിങ്ങൾ you. Grown up people and superiors are to be addressed with “നിങ്ങൾ”, children and inferiors (and as such is also considered the wife in comparison with her husband)—in prayer also God—by നീ (thou).

§ 31. The Present Tense terminates in ഉം (വരുന്നു, പാകുന്നു, ചെയ്യുന്നു), in forming the *Future Tense* ഉന്ന is changed into ഉ (വരും, പാക്കും, ചെയ്യും).

§ 32. Ex. 7 B. shows the *Indefinite Article* in Malayalam. ഒരു is originally the number “one” (see ex. 8). It is used like the English Indefinite Article; ഒരു പേർ a name, etc. But the use of the indefinite article is not so common in Malayalam as in European languages.

EXERCISE 1.

9. വീടു house; 10. പാക്കുക (പാകുന്നു, പാർക്കൂ, പാക്കും) dwell; 11. ചെയ്യൂ (ചെയ്യുന്നു, ചെയ്തു, ചെയ്യും) to do; ഒരു (one); 12. എവിടെ where; 13. എങ്ങിനേ how; 14. അവൻ he; 15. നിങ്ങൾ you.

EXERCISE 2.

- | | |
|--|--|
| 1. What do you do?
എന്തുകൊണ്ട് ഞങ്ങൾ (സ്ര) ഏതെങ്കിലും | 4. Where will you live?
എപ്പോഴും ഞങ്ങൾ |
| 2. How did you come?
എങ്ങനെയാണ് ഏതെങ്കിലും | 5. Who shall do this?
എന്തുകൊണ്ട് എന്തെങ്കിലും |
| 3. When did he do this?
എന്തുകൊണ്ട് എപ്പോഴും എന്തെങ്കിലും | 6. How shall I do this?
എന്തുകൊണ്ട് ഏതെങ്കിലും എന്തെങ്കിലും |

EXERCISE 3.

Personal Pronouns.

ഞാൻ I; ഞങ്ങൾ we; നീ thou; നിങ്ങൾ you; അവൻ he; അവർ they.

8. എത്ര ആൾ ഇവിടെ പാക്കുന്നു (etra āl iviḍē pārkkunnu)? How many people live here? ഒരു ആൾ (= ഒരാൾ) one person.

Lit. How many person here live?

എത്ര how much, how many?

9. നിങ്ങൾ എന്തിന്നു വന്നു (niñṇal endinnu vannu)? Why did you come?

Lit. You why came?

We may also say: നിങ്ങൾ എന്തിനായി വന്നു? or എന്തായി വന്നു? or എന്താ (=എന്തുകൊണ്ടു or എന്താണ്) വന്നത്? (see § 102.) എന്തായി what for; എന്തിന്നു is the Dative of “to what (purpose)”.

10. എന്തിനായി രണ്ട് ആളുകൾ (രണ്ടാളുകൾ) ഇത് ചെയ്യുന്നു (endinēyi randu āḷuḡaḷ idu čeyyunnū)? Why are two persons doing this?

Lit. Why two persons this do?

രണ്ട് two; ആളുകൾ is the Plural of ആൾ; എന്തിനായി why.

§ 33. In colloquial language the *Verb* is employed without personal affixes; Personal Pronouns before the Verb in its Present, Past or Future Tenses, indicate the personal relations. As to poetry see § 254.

§ 34. കരൾ and രണ്ടാളുകൾ (ex. 9) show that ഉ in കര, രണ്ട് and other Numerals before a vowel is usually omitted, *f. e.* കരികി (കര ഇകി) a thunder, കരലി (കര ലി) a sound, കരടി a slap, a step.

§ 35. എന്തിന്നു (what for?) shows that the *Dative* in Malayalam expresses also “Purpose” or “Intention” and is employed where in English the Preposition “for” is used (see ex. 30).

EXERCISE 1.

16. ആൾ (*plur.* ആളുകൾ) person; 17. എത്ര how much, how many; 18. എന്തിന്നു or എന്തിനായി എന്തായി or എന്തുകൊണ്ടു why; 19. ഇവിടെ here; 20. രണ്ട് two; 21. ഒരു a (ex. 3), one (ex. 9).

1. How many people came?

പ്രധാന ഹൃദയമുള്ള മനു

2. Why do two persons live here?

പ്രധാനം മറ്റൊരു ഹൃദയമുള്ള ജനം പ്രാദേശത്തിൽ

3. How many persons did this?

പ്രധാനം മറ്റൊരു ഹൃദയമുള്ള മനു

4. When did the two persons come here?

പ്രധാന മറ്റൊരു ഹൃദയമുള്ള ജനം

5. Why did the two persons come here?

പ്രധാന മറ്റൊരു പ്രാദേശത്തിൽ ഹൃദയമുള്ള ജനം

EXERCISE 2.

(Conjugation of the Verbs.)

a.

ഞാൻ പാകുന്നു—ഞങ്ങൾ പാകുന്നു.

നീ പാകുന്നു—നിങ്ങൾ പാകുന്നു.

അവൻ പാകുന്നു—അവർ പാകുന്നു.

b.

c.

ഞാൻ ആകുന്നു I am.

ഞാൻ വന്നു I came.

നീ ആകുന്നു thou art.

നീ വന്നു thou camest.

അവൻ ആകുന്നു he is.	അവൻ വന്നു he came.
ഞങ്ങൾ ആകുന്നു we are.	ഞങ്ങൾ വന്നു we came.
നിങ്ങൾ ആകുന്നു you are.	നിങ്ങൾ വന്നു you came.
അവർ ആകുന്നു they are.	അവർ വന്നു they came.

Fifth Lesson.

Questions (continued).

11. തീൻ തയ്യാറായോ (tīn tayyārāyō)? Is dinner ready?

തീൻ dinner; തയ്യാറായോ? തയ്യാർ + ആയി + ഓ; തയ്യാർ ready; ആയി is a participle form* of ആകുക (to be) being; as to its form it is identical with the Past Tense of the Verb. ഓ indicates the question.

Remark: The word തീൻ is not used among Indians to denote their meal. It is applicable to food taken by Europeans and certain animals. The native meal is ഉറൺ.

12. ചായ തയ്യാറായോ (čāya tayyārāyō)? Is tea ready?

ചായ tea.

13. നിങ്ങൾ വീട്ടിൽ പോകുന്നുവോ (niññal viṭṭil pōgunnuvō)? Do you go home (into the house)?

വീട്ടിൽ (from വീടു) means "in the house"; പോകുന്നു Present Tense of പോകുക (to go), Past Tense പോയി, Future Tense പോകും; ഓ joined by the consonant വ to the final ഉ of പോകുന്നു (see § 33).

14. ഇറച്ചി കൊണ്ടുവന്നുവോ (iračči koṇḍu vannuvō)? Did you bring the meat?

ഇറച്ചി meat; combining the Participle കൊണ്ടു with this Verb വരുക we get the Malayalam for "to bring". So കൊണ്ടുവന്നുവോ (did you bring)? is the Interrogative Form of the Past Tense.

§ 36. In asking for an affirmation or for a denial ഓ is affixed to the word in question. നീ പോകുന്നു (thou goest) becomes നീ പോകുന്നുവോ (doest thou go)? In German and in some cases also in English this kind of question is expressed by a different position of the words or only by an interrogative intonation. In English generally (cf. ex. 13. 14) the Verb "do" is employed.

ഓ is affixed to the Present Tense ഉന്ന or the Past Tense ന്ന (ആ or ഉ) by inserting the consonant വ between ഉ and ഓ; ex. 11 and 12 show that ഇ (in ആയി) is changed into ഓ.

In questions for an affirmation the Interrogative Verb is the last word of the sentence.

* "Seiend" in German, "being" in English; see § 138.

§ 37. ആയി is the Past Tense of ആകുന്നു, but in the Past Tense its meaning = “became” ഞൻ ആയി means I became. The Future Tense ends in ഉം: ആകും shall be (see § 31).

ഞാൻ ആയി I became.	ഞാൻ ആകും I shall be.
നീ ആയി thou becamest.	നീ ആകും thou shalt be.
അവൻ ആയി he became.	അവൻ ആകും he shall be.
ഞങ്ങൾ ആയി we became.	ഞങ്ങൾ ആകും we shall be.
നിങ്ങൾ ആയി you became.	നിങ്ങൾ ആകും you shall be.
അവർ ആയി they became.	അവർ ആകും they shall be.

Remark: “I was” is translated by ഞാൻ ആയിരുന്നു (see § 99).

EXERCISE 1.

1. തീൻ dinner; 2. ചായ tea; 3. ഇറച്ചി meat; 4. തയ്യാർ ready; 5. ആകുക to be; 6. പോകുക to go; 7. കൊണ്ടുവരിക to bring.

EXERCISE 2.

1. Did you bring the tea? ചായയെടുത്തുവന്നു തന്നോ?	5. Did he bring water? ജലംകൊണ്ടുവന്നുവന്നുവോ?
2. Do you stay at home? മുറയ്ക്കുന്നോ	6. When will you bring the meat? ഇറച്ചി കൊണ്ടുവരുന്നോ?
3. Do you do this? ഇങ്ങനെ ചെയ്യുന്നോ?	7. Did he go? പോയോ?
4. Did you come? വന്നോ?	8. Do two persons dwell in the house? രണ്ടുപേർ വസിക്കുന്നോ?

EXERCISE 3.

Present Tense.

ഞാൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	ഞങ്ങൾ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?
നീ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	നിങ്ങൾ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?
അവൻ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?	അവർ പോകുന്നു—പോകുന്നുവോ?

Past Tense.

ഞാൻ പോയി—പോയോ?
നീ പോയി—പോയോ?
അവൻ പോയി—പോയോ? etc.

Future Tense.

ഞാൻ പോകും—പോകുമോ?
നീ പോകും—പോകുമോ?
അവൻ പോകും—പോകുമോ? etc.

15. നിന്റെ അച്ഛൻ ഈ വീട്ടിൽ വാക്കുന്നുവോ? ഇല്ല (nindē aččhaṇ i viṭṭil pārkkunnuvō? illa) Does thy father live in (such a) this house? He does not. അച്ഛൻ father; ഈ this; ഇല്ല not.

16. നമ്മുടെ അമ്മ ഈ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? ഇല്ല, അമ്മ തലശ്ശേരിയിലേക്കു പോയി (nammuḍe amma i viṭṭil unḍō? illa, amma talaššēriyilēkku pōyi) Is our mother in this house? No, she went (has gone) to Tellicherry.

നമ്മുടെ our gen. of നാം; നാം does include the person whom we address; അമ്മ mother; ഉണ്ടു is present; തലശ്ശേരി Tellicherry; തലശ്ശേരിയിൽ (like വീട്ടിൽ) means “in Tellicherry” and തലശ്ശേരിയിലേക്കു into Tellicherry or to Tellicherry (see § 104). But തലശ്ശേരിയിൽ is very often used for തലശ്ശേരിയിലേക്കു.

17. നിങ്ങൾ ആ ആളെ അറിയുമോ? അതേ അവനെ അറിയും (niñṇaḷ ā āḷe aṛiyumō? adē avane aṛiyum) Do you know that man? Yes, I know him.

The Malayalam idiom requires the future form instead of the present.

നിങ്ങൾ you; ആളെ Accusative Case of ആൾ (person, man); അറിയുക to know; അവനെ Accusative of അവൻ (him); അതേ yes.

§ 37. The answer in Malayalam usually is given by repeating the word in question; if the question must be denied, ഇല്ല is affixed to that word, but also അതേ (yes) and ഇല്ല (no) may be used.

§ 38. ഈ and ആ are two *Demonstrative Pronouns*, employed only before a Noun. They have neither Gender nor Number and may be put before any case of a Noun. (Not so the German: dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes, but the English “this” and “that”); ആ points to what is remote, ഈ to what is near.

§ 39. The English Preposition “in” is rendered in Malayalam by a special case: “ഇൽ” being affixed to the word. The name of this case is *Locative*. It chiefly denotes place with different shades of meaning. The Noun വീടു shows that words ending in ഈ form this case by eliding ഈ (what is called *Elision*), *f. e.* വീടു, വീട്ടിൽ; Nouns ending in ഇ like തലശ്ശേരി (ex. 17) insert the consonant ള between the two vowels (called *Augmentation*) തലശ്ശേരി, തലശ്ശേരിയിൽ. Mark that also the s in വീടു is doubled: വീട്ടിൽ (see § 179).

§ 40. ആളെ and അവനെ in ex. 17 show that the Objective or *Accusative* is formed by affixing എ to the Nominative if the word ends with a consonant (ആളെ, അച്ഛനെ, അവനെ).

EXERCISE 1.

8. അച്ഛൻ father; 9. അമ്മ mother; 10. ഉണ്ടു is present; 11. അറിയുക to know; 12. ഈ this; 13. ആ that; 14. അതേ yes; 15. ഇല്ല no; 16. ഞങ്ങൾ or നാം we.

1. Translate.

1. How many people live in this house?

ഈ വീട്ടിൽ എത്ര പേർ വസിക്കുന്നു?

2. When did the father come home?

അച്ഛൻ എപ്പോൾ വീട്ടിൽ വന്നു?

3. Doest thou know thy name?

നിന്റെ പേര് ഞാൻ അറിയുമോ?

4. Do you know this man?

I do not know him

ഈ ആളെ ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.

നിന്റെ പേര് ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.

§ 44. Example 20 shows that ഉം (= and) must be added to both of the words joined together; thus: I and you ഞാനും നിങ്ങളും; father and child അച്ഛനും കുട്ടിയും. It is something like “que” in Latin, affixed to the second word to be joined.

EXERCISE 1.

17. കുട്ടി child; 18. സൗഖ്യം health; 19. ഇന്നു to-day; 20. നാളെ to-morrow;
21. അവർ they.

2. Translate.

1. Have you got a hat? I have none
‘ഞാൻ പ്രായേത ദുഃഖമേത പ്രായേത ഖഴ ഷെറുക്കു
2. Will the father bring the children to-morrow?
‘ദാദാജനാർദ്ദനാദേത ഭൂതേനാളേ ദാദാ
3. Will the children know this? They don't know this
‘വിദ്യാർത്ഥന്മാർ തിരു പറയെ ദാദാജനാർദ്ദനാർ തിരു പറയെ
4. How many children are in that house? Three children
‘പറയെനാളേ മൂന്നു ദാദാജനാർദ്ദനാർ തിരു പറയെ
5. Where do thy children live? They live at (in) Tellicherry
‘താഴെനാളേ തിരുവനന്തപുരം പറയെ ദാദാജനാർദ്ദനാർ പറയെ
6. What will he do to-morrow? He will go to Tellicherry
‘പറയെനാളേ തിരുവനന്തപുരം പറയെ ദാദാജനാർദ്ദനാർ പറയെ

EXAMINATION.

What is:

1. The Locative of: വേൾ, വീഴ, ആൾ, ഇറച്ചി, അച്ഛൻ, കുട്ടി? വേരിൽ, വീട്ടിൽ, ആളിൽ, ഇറച്ചിയിൽ, അച്ഛനിൽ, കുട്ടിയിൽ.
2. Accusative of: ആൾ, അച്ഛൻ, അവൻ, നിങ്ങൾ, അവർ? ആളെ, അച്ഛനെ, അവനെ, നിങ്ങളെ, അവരെ.
3. Dative of: മുനിക്കി, ആൾ, ചായ, ഇറച്ചി, അമ്മ, കുട്ടി, നിങ്ങൾ, ഞാൻ? മുനിക്കി, ആൾക്കു, ചായയ്ക്കു, ഇറച്ചിക്കു, അമ്മയ്ക്കു, കുട്ടിക്കു, നിങ്ങൾക്കു, ഞാനി.
4. What is the Past Tense and Future of: വരുക, അറിക, പാകം, ചെയ്യ?
5. Name all the persons of the three Tenses of “വേൾ”. See § 37, ex. 3.
6. Name all the persons of the Verbs under 4. in their three Tenses.

Present Tense.

ഞാൻ ചെയ്യുന്നു—ഞങ്ങൾ, നാം ചെയ്യുന്നു.
നീ ചെയ്യുന്നു—നിങ്ങൾ ചെയ്യുന്നു.
അവൻ ചെയ്യുന്നു—അവർ ചെയ്യുന്നു.

Past Tense.

ഞാൻ ചെയ്തു—ഞങ്ങൾ, നാം ചെയ്തു.
നീ ചെയ്തു—നിങ്ങൾ ചെയ്തു.
അവൻ ചെയ്തു—അവർ ചെയ്തു.

Future Tense.

ഞാൻ ചെയ്യും—ഞങ്ങൾ, നാം ചെയ്യും.
നീ ചെയ്യും—നിങ്ങൾ ചെയ്യും.
അവൻ ചെയ്യും—അവർ ചെയ്യും.

7. Numbers: ഒന്നു one; രണ്ടു two; മൂന്നു three.

Sixth Lesson.

How to order something.

21. രാമുണ്ണി, പങ്ക വലിക്കുക! (Rāmunnī, paṅka valikkuka) Ramunni, pull the punkah!

വലിക്കുക means “to pull”. Pres. വലിക്കുന്നു, Past. വലിച്ചു, Fut. വലിക്കും. Instead of വലിക്കുക, വലിക്ക് also may be used.

22. പണിക്കാരേ! വേഗം മുത്താഴം (തേമേൾ) കൊണ്ടുവരുവിൻ! (paṅikkārē, vēgam muttāḷam (tēmēṣā) koṇḍuvaruvin) Servants, get breakfast ready at once!

“പണിക്കാരേ” is the *Vocative Plur.* of പണിക്കാരൻ; *Plur.* പണിക്കാർ; വേഗം quickly; മുത്താഴം breakfast, usually the word തേമേൾ is used in European houses; കൊണ്ടുവരുവിൻ is the *Imperative Plural*.

§ 45. There is no *Definite Article* in Malayalam (ex. 21, 22), *f. e.* പണിക്കാരൻ പങ്ക വലിക്കും (The servant will pull the punkah). If the English Article is employed more emphatically, as in ex. 23 “the money,” in Malayalam the *Demonstrative Pronoun* (ഈ പണം) is to be taken. (“In Greek also the Article” is only a weakened modern form of the *Demonstrative Pronoun*.)

23. ആ ആൾ ഈ പണം എനിക്കു തരട്ടേ! (ആ ആൾ ഈ പണം എനിക്കു തരട്ടേ!); അവൻ പണം ഇല്ല (avannu paṇam illa) That man shall give me the money; he has got no money.

പണം money; തരട്ടേ is the third person of the *Imperative*; the *Infinitive* is തരിക to give, Past തന്ന and Fut. തരും; അവൻ *Dat.* of അവൻ.

§ 46. The *Infinitive* of the Verb is used as the *Imperative Singular*. വലിക്കുക, വരുക, പോക, പാക്കുക, ചെയ്യ, ആക, കൊണ്ടുവരിക, അറിക, അറിയുക; *gō* thou (*gehe du*); the *Imperative Plur.* second person is formed with ഇൻ added to the Verb. The *third person* Sing. and *Plur.* of the *Imperative* is formed by adding ടേ to the *Infinitive* or crude form of the Verb (വലിക്കട്ടേ, പോകട്ടേ, പാക്കട്ടേ, ചെയ്യട്ടേ, ആകട്ടേ, അറിയട്ടേ). The crude form of a word is frequently used for the *Imperative* second person Singular. വലി = വലിക്കുക; കൊടു = കൊടുക്കുക; അറി = അറിക; വാ = വരിക; and താ = തരിക.

In English and German: he shall go, or soll gehen (er gehe); they shall go, they shall know, etc. Whether Sing. or *Plur.* third person, we only know by the *Personal Pronoun*: അവൻ പോകട്ടേ, അവർ പോകട്ടേ!

§ 47. Whilst in English and German the *Imperative* is always to be put at the beginning of the sentence, in Malayalam the commanding word is the last in the sentence. This is a very natural construction. In saying “pull the punkah”, the Englishman begins with “pull” and having heard this, the thoughts of the servant have full

play to ponder over all things possible that may be pulled. Begin with “പങ്ക”, and the mind of the hearer is fixed at once upon the object being required, and so the man is ready for further information.

EXERCISE.

Bring water! Bring the meat! Give this to mother! Go quickly to Telloherry! Stay (dwell) in your house! Do this to-morrow! Know that! Children, pull the punkah! Come home! Go to Telloherry to-day! Servants, bring dinner! Let a servant pull the punkah! Let a child give me that tea! Let them go home! Let three men do this! Let him know that! Let the child go!

Translation.

വെള്ളം കൊണ്ടുവര! ഇറച്ചി കൊണ്ടുവര! ഇതു അമ്മയ്ക്കു കൊടുക്ക! വേഗം തലശ്ശേരിയിൽ
 പോക! നിന്റെ വീട്ടിൽ പാർക്ക! ഇതു നാളെ ചെയ്യ! അതു അറിക! (അതറിക!)
 കുട്ടികളേ, പങ്ക വലിപ്പിൻ! വീട്ടിൽ വരുവിൻ! ഇന്നു തലശ്ശേരിയിലുള്ള പോകവിൻ!
 പണിക്കാരേ, തീൻ കൊണ്ടുവരുവിൻ! ഒരു പണിക്കാരൻ പങ്ക വലിക്കട്ടേ! ഒരു കുട്ടി
 എനിക്കു ആ ചായ തരട്ടേ! അവർ വീട്ടിലേക്കു പോകട്ടേ! മൂന്നാൾ ഇതു ചെയ്യട്ടേ! അവൻ
 അതു അറിയട്ടേ! ആ കുട്ടി പോകട്ടേ!

24. അച്ഛന്റെ പേര് എന്തോടു പറക! (aṭṭhaṇḍe pēr yennōḍu paraka)
 Tell me the name of thy father!

അച്ഛന്റെ Gen. of അച്ഛൻ; എന്തോടു to me; അച്ഛനോടു to the father. പറ is an
 Imperative of the Verb പറക to speak; Pres. ഞാൻ പറയുന്നു; Past പറഞ്ഞു; Fut. പറയും.

25. ഈ കത്തു ഗോവർസായപ്പിന് കൊണ്ടുപോയി കൊടുക്കുക (ī
 kaṭṭu gōvarsāyppiṇu koṇḍupōyi koḍukkuka) Take this letter to Mr. Gover!

കത്തു letter; സായപ്പു gentleman, also used instead of Mr.; കൊണ്ടുപോയി; Past Tense
 of കൊണ്ടുപോക take away.

26. അവന്റെ മനസ്സു പോലെ ചെയ്യ! അതു എനിക്കു മനസ്സില്ല
 (avaṇḍe manassu pōlē ceyi! adu yenikku manassilla) Do as he likes (it)! I
 have no mind for it (I don't like).

അവന്റെ gen. of അവൻ; മനസ്സു will, inclination; പോലെ as, like, according;
 ചെയ്യ is the crude form of ചെയ്യ, which also may be used as an Imperative.

Lit. Of his will according do! That to me inclination not.

§ 48. If the *Attribute* of a Noun or Pronoun stands in the Posses-
 sive Case (The love of God, God's love; die Allmacht Gottes, Gottes
 Allmacht) it is always put *before* the governing Noun in Malayalam;
f. i. അമ്മയുടെ പേർ, ഏന്റെ വീടു. In English the Attribute generally
 stands behind the Noun, only the Saxon Genitive in the case of persons,
 higher animals, etc. is analogous to the Malayalam Attribute (girl's
 apron; wolves' quarrel).

§ 49. Most Verbs take *one* and the same form for their *Infinitive*
 and *Imperative* (so all the Sanskrit Verbs ending in *ഇ* in Malayalam

സ്നേഹിക്ക do love; വിശ്വസിക്ക do believe; hence സ്നേഹിക്ക means “do love” and “to love”). There are a great many Verbs, the crude forms of which are employed as Imperatives; still for a more emphatic Imperative the full form of the Infinitive (or the modern Infinitive) can be employed too. So പറ, പറക; പോ, പോക; ചെയ്യ, ചെയ്യുക; കൊടു, കൊടുക്ക; വാ, വരിക; കേൾ, കേൾക്ക; നില്പ (നിൽ), നില്ക്ക (stand); നല്ക, നല്കുക (give); നോക്ക, നോക്കുക (look); വെക്ക, വെക്കുക (put, lay); താ, തരിക (give); വലി, വലിക്ക (pull); പിടി, പിടിക്ക (seize).

§ 50. As to the *Genitive of Nouns ending in ന* it is formed by placing *ൻ* between *െ* and *റ*; so അച്ഛൻ—അച്ഛന്റെ; അമ്പൻ—അമ്പന്റെ; അൻ at the end of a Noun indicates always the *Masculine Gender*.

§ 51. Words showing the relation of Nouns (or Pronouns) to the Predicate, are in European languages placed generally before their Noun, hence they are called *Prepositions*. In Malayalam words serving the same purpose, are placed behind the Nouns they govern. We better call them *Postpositions*. (അടുക്കൽ with Genitive; പോലെ generally preceded by an Accusative.) These words are in most cases Verbs or Nouns and are used but occasionally like the English Prepositions or Adverbs.

EXERCISE.

Give me three Rupees? Take that away to my father! Bring me the tea! Come to (see) me to-morrow! Tell me your name! Give these two Rupees to mamma! Do as he did! Bring my clothes immediately! Bring the black coat! Where are my stockings and boots? Bring the towel! Where is the comb? Hold the umbrella! Bring the eggs! Bring me pepper and salt! Give me bread and butter! Bring rice and curry! Give me those plantains!

Translation.

എനിക്കു മൂന്നു രൂപിക താ! അതു അച്ഛന്റെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുപോ! എനിക്കു ചായ കൊണ്ടുവാ! നാളെ എന്റെ അടുക്കൽ വാ! നീന്റെ വേർ എന്നോടു പറക! ഈ രണ്ടു ഉറപ്പിക അമ്മെക്കു കൊടു! അമ്പൻ ചെയ്യ പോലെ ചെയ്യ. എന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ വേഗം കൊണ്ടു വാ. ആ കറുത്ത കുപ്പായം കൊണ്ടുവാ. എന്റെ മേജോടുകൂടും ചെരിപ്പുകളും എവിടെ? തുവാല കൊണ്ടുവാ. ചീപ്പ് എവിടെ? കട പിടിക്ക. മുട്ട കൊണ്ടുവാ. കരുമുളകും ഉപ്പും കൊണ്ടുവാ. അപ്പവും വെണ്ണയും തരിക. ചോറും കുറിയും കൊണ്ടുവാ. ആ വാഴപ്പഴം എനിക്കു തരിക (താ).

27. എനിക്കു ഒരു തൊപ്പിയും കടയും വേണം (yenikku oru toppiyum kudayum vēṇam) I want a hat and an umbrella.

തൊപ്പി hat; കട umbrella (usually pronounced കൊട; see § 21); വേണം I ought, I want; with Dative of person in Malayalam (I must have = to me is wanted; he wants അവനെ വേണം; you want നിങ്ങൾക്കു വേണം, etc.).

28. നാളെ രാവിലെ അഞ്ചു ആളുകൾ ഇങ്ങോട്ടു വരണം എന്നു പോയി പറ (nāṭe rāvilē aṅṅu āṭuḡaḷ iṁṁōṭṭu varēnam ennu pōyi para). നാലു ആളുകൾ മാത്രം വരും (nāḷu āṭuḡaḷ māṭram varum) Go and bid five men to come here to-morrow morning! Only four will come.

രാവിലെ morning; അഞ്ചു five; ഇങ്ങോട്ടു hither; വരണം (വരുക + വേണം to come is desired) must come; എന്നു so (but really a Verb, see § 134); നാലു four; മാത്രം only (മാത്രം always behind the word to which it belongs).

Lit. To-morrow morning five men hither must come, so tell!

29. നിങ്ങൾക്കു എന്തു വേണം? എനിക്കു ഒന്നും വേണ്ട; എങ്കിലും ഭാര്യക്കു മരുന്നു വേണം; അവൾക്കു ദീനമാണ് (niṁṁāḷḷḱḱu yendu vēṇam? yenikku onnum vēṇḍē, eṅḡilum bhāryakku marunnu vēṇam, aṅḷḱḱu dīnamannu) What do you want? I do not want anything, but (my) wife wants medicine; she is ill.

ഒന്നു one thing; the Neuter of ഒര, which is used before a Noun; വേണം is the Negative of വേണം and means "want not"; എങ്കിലും but (see § 134); ഭാര്യ wife മരുന്നു medicine; അവൾ (Fem. of അവൻ) she; അവൾക്കു to her; ദീനം sickness.

Lit. To you what is wanted? To me one thing is not wanted, but to wife medicine is wanted, to her illness is.

30. തേമേശെക്ക് എനിക്ക് ചോറും കറിയും വേണം, വൈകുന്നേരം അതു കൊണ്ടുവരേണ്ട! കേട്ടോ? (tēmēśakku enikku ṭōṭṭum kariyum vēṇam, veikunnēram adu konḍuvarēṇḍa! kēṭṭō?) For breakfast I want rice and curry, in the evening you need not bring that! Did you hear?

ചോറു boiled rice; വൈകുന്നേരം evening, or in the evening; വരേണ്ട (വരുക + വേണം) to come is not wanted; do not come, you must not come; കൊണ്ടുവരേണ്ട do not bring, you must not bring; കേട്ടു is Past Tense of കേൾക്ക to hear; Pres. കേൾക്കുന്നു; Fut. കേൾക്കും; "breakfast" for Dative see § 35. കറിയും see § 39 (Augmentation).

§ 52. The Defective Verbs വേണം and വേണ്ട are employed to indicate that something is required or that it is superfluous. These words are either connected with the Nominative of a Noun, (ചോറു വേണം—വേണ്ട) or with the crude form of the Verb (വരുക + വേണം = വരണം, പാകേണം, വലിക്കേണം), in which case, "വ" generally is dropped. The person that requires, takes the Dative Case "അവർക്കു വേണം".—വേണം and വേണ്ട, if affixed to a Verb, no longer seem to govern a Dative, but the Dative is to be understood. നീ പോകേണം = നീ പോക (എനിക്കു) വേണം. ഞാൻ പോകേണം = ഞാൻ പോക (to somebody) വേണം I have to go, forced by somebody or something. എനിക്കു പോകേണം = ഞാൻ പോക (to me) വേണം I must go, because I wish, will.

There is another form of the same Defective Verb, not very much different from വേണം namely വേണ്ടു "must", "ought to be"; *f. e.* ഇനി എന്തു വേണ്ടു? What is further to be done? ഇതിന്നു എന്തു ചികിത്സ വേണ്ടു? Which medical

treatment ought to be (undertaken) for this? ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ട? What shall I do? ഞാൻ എവിടെ പോകേണ്ട? Where to shall I go?

The examples above show that വേണ്ട (the negation of which is വേണ്ട) in colloquial language is chiefly employed in *Interrogative sentences*.

ഞാൻ ചെയ്യേണം	—	ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ട?
നീ ചെയ്യേണം	—	നീ എന്തു ചെയ്യേണ്ട?
.....
അവർ ചെയ്യേണം	—	അവർ എന്തു ചെയ്യേണ്ട?
ഞാൻ ചെയ്യേണ്ട,		നിങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ട.
നീ ചെയ്യേണ്ട,		അവർ ചെയ്യേണ്ട.

EXERCISE.

Will you and your wife and children come here to-morrow evening? I shall come, but my wife and my children are not well. I must give them medicine. Do you want medicine? I do not want (any), I have got medicine. When will your wife come here? I do not know, she will know it. Give this money to your wife. Let your children soon come here. I must go, give me my umbrella. Salam! What is your salary a month? What o'clock is it? Do not call the barber to-day! I want my watch. The water does boil. I do not want hot water. Do you want cold water? I want the bullock-coach. Have you given gram to the bullocks? Yes, just now. Do not shut the venetians to-day. You must open the door now. When shall I do this? Now. How shall I open the door? Do not ask this.

Translation.

നീയും ഭാര്യയും കുട്ടികളും നാളെ വൈകുന്നേരത്തു ഇങ്ങോട്ടു വരുമോ? ഞാൻ വരും എങ്കിലും എന്റെ ഭാര്യയും കുട്ടികൾക്കും സൗഖ്യം ഇല്ല. (ഞാൻ) അവർക്കു മരുന്നു കൊടുക്കേണം. നിന്നെക്കു മരുന്നു വേണമോ? എനിക്കു വേണ്ട, എനിക്കു മരുന്നു ഉണ്ട്. നിന്റെ ഭാര്യ എപ്പോൾ ഇങ്ങോട്ടു വരും? ഞാൻ അറിയുന്നില്ല; അവർ അറിയും. ഈ പണം നിന്റെ ഭാര്യക്കു കൊടു. നിന്റെ കുട്ടികൾ വേഗം ഇങ്ങോട്ടു വരുട്ടേ. എനിക്കു പോകേണം, എന്റെ കട (എനിക്കു) തരിക! സലാം. നിന്നെക്കു എത്ര മാസപ്പടി ഉണ്ട്? എത്ര മണിയായി? ഇന്നു അമ്പട്ടനെ (കെങ്കുരക്കാരനെ) വിളിക്കേണ്ട. എന്റെ ഗഡിയാരം വേണം. വെള്ളം പതെക്കുന്നു. ചൂടുവെള്ളം വേണ്ട. പച്ചവെള്ളം വേണമോ? കാളവണ്ടി വേണം. മുരിക്കുകൾ മുതിർ കൊടുത്തുവോ? കൊടുത്തു, ഇപ്പോൾ. ഇന്നു കിട്ടുകിൽ അടക്കേണ്ട. ഇപ്പോൾ വാതിൽ തുറക്കേണം. ഞാൻ ഇതു എപ്പോൾ ചെയ്യേണ്ട? ഇപ്പോൾ തന്നെ (see Ex. 35.) ഞാൻ വാതിൽ ഏങ്ങിനെ തുറക്കേണ്ട? ഇതു ചോദിക്കേണ്ട.

Seventh Lesson.

How to assert.

31. ആ പുരുഷൻ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നു That man is my elder brother.

പുരുഷൻ man (distinguished from woman); ജ്യേഷ്ഠൻ the elder brother; Malayalam people use the word "brother" but seldom, they distinguish always between an elder and a younger brother. "ആകുന്നു" (*cf. ex. 1. Less. 5*) is the Malayalam *Copula* or the Auxiliary Verb joining the Subject to the Predicate in a sentence. Its meaning is "to be that".

32. നിങ്ങളുടെ മകൻ നല്ലവനാകുന്നു Your son is a good one.

നിങ്ങളുടെ *gen. of* നിങ്ങൾ; മകൻ son.

§ 53. നല്ല is one of the few words employed just like the European *Adjectives* and means "good", "fine", "true". The word has no gender at all and may be put before any Noun (നല്ല അച്ഛൻ good father; നല്ല അമ്മ good mother; നല്ല വെള്ളം good water), but by affixing the Personal Pronoun (അവൻ അവൾ അതു) to this Adjective it is made a Noun (*cf. in Greek or German* ὁ, ἡ, τὸ ἄγαθόν, ἡ, ὅν; der Gute, die Gute, das Gute). Thus നല്ല becomes നല്ലവൻ (ഒരു നല്ല അവൻ) a good man; നല്ലവൾ (ഒരു നല്ല അവൾ) a good woman; നല്ലതു (ഒരു നല്ല അതു) a good thing.

33. അവരുടെ വീടു ഭംഗിയുള്ളതാകുന്നു Their house is pretty.

അവരുടെ *gen. plur. of* അവർ.

§ 54. ഭംഗിയുള്ളതാകുന്നു = ഭംഗി + ഉള്ള + അതു + ആകുന്നു. As we said above, there are only a few Adjectives in Malayalam and one of the ways to procure the necessary substitutes is to affix the Participle ഉള്ള ("in which, to which there is") to the Noun, thus forming an Adjective without number or gender: ഭംഗിയുള്ള. In joining to this Adjective the Personal Pronouns അവൻ, അവൾ, അതു we get Personal Nouns: ഭിനമുള്ളവൻ, ഭിനമുള്ളവൾ, ഭിനമുള്ളതു. In affixing to such the Copula ആകുന്നു, the vowel *ഉ* must be elided (§ 34. 39). In the same manner we form in the sentence "അവന്റെ അച്ഛൻ സൌഖ്യമുള്ളവനാകുന്നു" the word സൌഖ്യമുള്ളവൻ from the Noun സൌഖ്യം. But instead of this construction more frequently we see the Noun construed with ഉണ്ട്, "അവരുടെ കട്ടിപ്പു ഭിനം ഉണ്ട്, or അച്ഛനു സൌഖ്യം ഉണ്ട്." (see § 58).

§ 55. The *Copula* "ആകുന്നു" is not to be placed between Subject and Predicate, but at end of the sentence; *f. e.* ഈ വീടു നല്ലതു (ആകുന്നു) This is a nice house.

§ 56. *Subject and Predicate agree* in Number and Gender. (അച്ഛൻ നല്ലവനാകുന്നു, അമ്മ നല്ലവളാകുന്നു, വീടു നല്ലതാകുന്നു, ആളുകൾ നല്ലവരായിരുന്നു, വീടുകൾ നല്ലവയാകുന്നു, അവ being the Plural of അതു*, according to § 39 *യ* must be inserted). To denote the gender of the Adjective, the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു is affixed and so the Adjective becomes a Personal Noun. (*Cp. in English: "your son is a good one", in German*

* In the south of Malabar also a regular form അതുകൾ (അതുകൾ) is in use.

the Adjective Predicate is inflexible, but it can be transformed into a Noun by the Article: “er ist ein tapferer”; “sie ist eine schlimme”; in Latin: “rosa pulchra est”; Greek: “ἡ ῥοσὴ καλὴ ἐστίν”.

§ 57. “നിങ്ങളുടെ and അവരുടെ” show that there is a *second form of the Genitive*. The Nominative ending in ഹ, അ, ഇ, ഊ and ഐ, the Genitive is formed by adding ഉടെ. Of course, if the word ends in a vowel യ must be inserted (see § 34. 39) അവരുടെ, പുത്രരുടെ, അമ്മയുടെ, ഭാര്യയുടെ, കുട്ടിയുടെ, കൈയുടെ, etc. Nouns ending in ഹ take either ഉടെ or ന്റെ *f. e.* മകളുടെ, നിങ്ങളുടെ, മരങ്ങളുടെ, തോളുടെ, but: മുളയിന്റെ (from മുൾ or മുള thorn); people in general say വാളിന്റെ (of the sword) and നാളിന്റെ (of the day), although വാളുടെ and നാളുടെ would be more correct (*cf.* നാൾക്കു Dat.). As to Nouns terminating in ള both ന്റെ and ഉടെ may be employed, but the one or the other Gen. has become customary: കാലുടെ (കാലു Dat.), sometimes also കാലിന്റെ, പൈതലുടെ, വാതിലുടെ, but പാലിന്റെ, വയലിന്റെ of the field, വില്ലിന്റെ (Dat. വില്ലിന്നു, Nom. വിൾ a bow.) Still with exception of മുളയിന്റെ and വില്ലിന്റെ, where a secondary form ending in ഉ (മുളള and വില്ലു; hence also Dat. മുളളിന്നു and വില്ലിന്നു) has been taken as the base of Declension, the Genitive of all the Nouns ending in ഹ and ള may be, and perhaps ought to be, formed by ഉടെ.

§ 58. In comparing the examples: 1. എനിക്കു മൂന്നു കുട്ടികൾ ഉണ്ട് (Lesson 5. ex. 19). 2. അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ട് (ex. 16). 3. ആ പുരുഷൻ എന്റെ ബ്രഹ്മണനാകുന്നു, we may come to understand *the difference between ഉണ്ട് and ആകുന്നു*. It is not identical with the difference between “to have” (No. 1) and “to be” (No. 2, 3) (haben and sein), but a comparison between No. 2 and 3 shows that in Malayalam ഉണ്ട് as well as ആകുന്നു may be translated in English by “is”. “ഉണ്ട്” (ist) denotes further the existence of something: “there is”, “exists”; ആകുന്നു is only Copula and indicates “what” and “how something is”, and thus it means “to become”, “to be such”, “to be that”.

EXERCISE 1.

a.

എനിക്കു ഉണ്ട് I have (എനിക്കുണ്ട്).	നമുക്കു ഉണ്ട് we have (നമുക്കുണ്ട്).
നിന്നെക്കു ഉണ്ട് thou hast (നിന്നെക്കുണ്ട്).	നിങ്ങൾക്കു ഉണ്ട് you have (നിങ്ങൾക്കുണ്ട്).
അവന്നു ഉണ്ട് he has (അവന്നുണ്ട്).	അവർക്കു ഉണ്ട് they have (അവർക്കുണ്ട്).

ഞാൻ ആകുന്നു I am.	നാം ആകുന്നു we are.
നീ ആകുന്നു thou art.	നിങ്ങൾ ആകുന്നു you are.
അവൻ ആകുന്നു he is.	അവർ ആകുന്നു they are.

b.

എനിക്കുണ്ടോ? — എനിക്കില്ല.	നമുക്കുണ്ടോ? — നമുക്കില്ല.
നിന്നെക്കുണ്ടോ? — നിന്നെക്കില്ല.	നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ? — നിങ്ങൾക്കില്ല.
അവന്നുണ്ടോ? — അവന്നില്ല.	അവർക്കുണ്ടോ? — അവർക്കില്ല.

EXERCISE 2.

Is this man your elder brother? Yes, he is a good brother. I know him. How do you know him? I do not tell you. Why do you not tell me? I do not like to do it. (I have no mind for it.) Is your brother well? He is pretty well (he has good health). How are you? (this means: Are you well? *lit.* Is to you health?) I am very well. My shoes are very dirty. Have I got no clean shoes? Pour some milk in this cup. This milk is not good. This water is dirty. I do not want mustard to-day. I want two potatoes. I have got very good pickles. This knife is dirty; take it away! You are very idle; take care! Oh sir, do not beat me; I shall take care.

Translation.

ഈ പുരുഷൻ നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നുവോ? അതേ, അവൻ ഒരു നല്ല ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നു. ഞാൻ അവനെ അറിയും. നിങ്ങൾ അവനെ എങ്ങിനെ അറിയും? അതു ഞാൻ നിങ്ങളോടു പറയുന്നില്ല. എന്തുകൊണ്ട് അതു നിങ്ങൾ എന്നോടു പറയുന്നില്ല? എനിക്കു മനസ്സില്ല. നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠൻ സൗഖ്യമുള്ളവനാകുന്നുവോ? (നിങ്ങളുടെ ജ്യേഷ്ഠൻ സൗഖ്യം ഉണ്ടോ?) അവൻ നല്ല സൗഖ്യം ഉണ്ട്. നിങ്ങൾക്കു സൗഖ്യമുണ്ടോ? എനിക്കു നല്ല സൗഖ്യം ഉണ്ട്. എന്റെ ചെരിപ്പുകൾ അഴുക്കുള്ളവയാകുന്നു (better അഴുക്കായി = അഴുക്കു + ആയി, see ex. 11). വെടിപ്പുള്ള ചെരിപ്പുകൾ എനിക്കു ഇല്ലയോ? ഈ കോപ്പയിൽ അല്പം പാൽ പകർ (പകരുക). ഈ പാൽ നന്നല്ല. ഈ വെള്ളം കലക്കുള്ളതാകുന്നു (ചേർക്കുകതാകുന്നു). എനിക്ക് ഇന്നു കട്ട (കട്ടുക) വേണ്ട. എനിക്കു രണ്ടു ഉരുളക്കിഴങ്ങുകൾ വേണം. എനിക്കു എത്രയോ നല്ല അച്ചാറുണ്ട്. ഈ കുത്തി ചേർക്കുകതാകുന്നു better (ചേറായിരിക്കുന്നു); അതു കൊണ്ടുപോക! നീ എത്രയോ മകിയുള്ളവൻ (നീ വലിയ മകിയൻ); സൂക്ഷിക്ക്! അയ്യോ സായ്പ്പേ, എന്നെ അടിക്കേണ്ട; ഞാൻ സൂക്ഷിക്കും.

34. നിങ്ങൾ ഈ സ്ത്രീയുടെ ഭർത്താവാകുന്നു. ഞാൻ അല്ല, വേറേ ഒരു രാൾ ആകുന്നു You are the husband of this woman. Not I, another man is (it).

(സ്ത്രീയുടെ Gen. of സ്ത്രീ woman (corresponding with പുരുഷൻ man); ഭർത്താവു husband (ഭാര്യ wife), “ഉ” omitted by elision; അല്ല not, Negation of ആകുന്നു; വേറേ other.

35. അവൾ വിടക്കു കുട്ടി ആകുന്നുവോ? ഒരു വിടക്കു മകൾ തന്നെ Is she a naughty child? A naughty daughter, indeed.

വിടക്കു bad, naughty; മകൾ daughter (മകൻ = ?); തന്നെ just, indeed, even, yes. The Copula, being often omitted, frequently തന്നെ is employed; but we may also say: ഒരു വിടക്കു മകൾ തന്നെ ആകുന്നു.

36. അത് ആരാണു് (അതാരാണു്)? ഒരു അമ്മയും ആറു ചെറിയ കുട്ടികളും പുറത്തു നില്ക്കുന്നു Who is that? A mother and six little children are standing outside.

ആരാൻ = ആൻ + ആകുന്നു, in colloquial language this expression generally is used; ആറു six; ചെറിയ small, little; പുറത്തു outside; നില്ക്കുക to stand, Pres. നില്ക്കുന്നു, Past നിന്നു, Fut. നില്ക്കും.

37. ആ വലിയ മരം കാണുന്നുവോ? ഈ തോട്ടത്തിൽ നല്ല മരങ്ങളും പൂക്കളും (പൂക്കളും) ഉണ്ട് Do you see that large tree? In this garden are nice trees and flowers.

വലിയ large, great, big; മരം tree, Acc. മരത്തെ; (Nominative form is used for Accusative) കാണുക to see, Pres. കാണുന്നു, Past കണ്ടു, Fut. കാണും; തോട്ടം garden, Loc. തോട്ടത്തിൽ; മരങ്ങൾ Plur. of മരം; പൂക്കൾ Plur. of പൂക്കു flower; പൂ Plur. പൂക്കൾ, the same.

§ 59. ഇല്ല is the Negative of ഉണ്ട് and means “there is not to it”, “in it”, or “does not exist”. 34th ex. shows that അല്ല is the negative of ആക and so it means “not to be such”, “not to be that”. As we have in our European languages only one word for this distinction (“not” or “no” — “nicht” or “nein”), one must be very careful in distinguishing ഇല്ല and അല്ല. Very often അല്ല denies the quality, ഇല്ല the existence. So we say നിന്റെ ജ്യേഷ്ഠൻ നല്ലവനല്ല, but അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഇല്ല; എനിക്കു പണം ഇല്ല.

ഞാൻ ആകുന്നുവോ?	ഞാൻ അല്ല.
നീ ആകുന്നുവോ?	നീ അല്ല.
.....
നിങ്ങൾ ആകുന്നുവോ?	നിങ്ങൾ അല്ല.
അവർ ആകുന്നുവോ?	അവർ അല്ല. Cf. page 33, Ex. 1, b.

§ 60. കുട്ടികൾ (from കുട്ടി) ആളുകൾ (from ആൾ) show that the Plural is formed by affixing കൾ to the Singular Number. If the Noun ends in അം (മരം, പുക്കു), അം + കൾ becomes അങ്ങൾ; thus മരങ്ങൾ, പുക്കുങ്ങൾ. The Plural of പൂ = പൂക്കൾ shows that after a long ഊ “ക” is doubled, the same occurs after long ā (ആ) ഓ and റ് (ഒ). For another affix to denote the Plural Number, see § 81.

§ 61. Nouns ending in അം form their Genitive (and the other Oblique Cases) by omitting “ം” and substituting ആ; so, മരം, Gen. മരത്തിൻ; പുക്കു, Gen. പുക്കുത്തിൻ; പണം, Gen. പണത്തിൻ. ഉ in ള is dropped and ഇ substituted (as വീടു, വീടിൻ).

EXERCISE. 1.

a.

Nom.	കുട്ടി	the child	കുട്ടികൾ	the children.
Acc.	കുട്ടിയെ	“	കുട്ടികളെ	“
Dat.	കുട്ടിക്കു	to “	കുട്ടികൾക്കു	to “

Gen or Poss. കുട്ടിയുടെ of the child. കുട്ടികളുടെ of the children.
Loc. കുട്ടിയിൽ in " കുട്ടികളിൽ in "

b.

Nom. അച്ഛൻ the father.
Acc. അച്ഛനെ "
Dat. അച്ഛനു or അച്ഛനു to "
Poss. അച്ഛന്റെ of "
Loc. അച്ഛനിൽ in "

c.

Nom. തോട്ടം the garden. തോട്ടങ്ങൾ the gardens.
Acc. തോട്ടത്തെ " തോട്ടങ്ങളെ "
Dat. തോട്ടത്തിന്നു to " തോട്ടങ്ങൾക്കു to "
Poss. തോട്ടത്തിന്റെ of " തോട്ടങ്ങളുടെ of "
Loc. തോട്ടത്തിൽ in " തോട്ടങ്ങളിൽ in "

d.

Nom. വീടു the house. വീടുകൾ the houses.
Acc. വീടിനെ " വീടുകളെ "
Dat. വീടിന്നു to " വീടുകൾക്കു to "
Poss. വീടിന്റെ } of " വീടുകളുടെ of "
 വീട്ടിന്റെ } "
Loc. വീട്ടിൽ in " വീടുകളിൽ in "

EXERCISE 2.

What does that woman do? She goes to Tellicherry. Do you know her? Yes, I know her. Who is her husband? His name is Rāman. Where does he live? Not here, in another house. Is he a bad man? No, he is rather a good man. I must see him. What for? He is not well, I hear. I did not hear that. I saw him this morning. You saw him? Yes, in his very house; he is pretty well. Has he got children? Yes, he has got three. Are they nice children? They are naughty children, indeed. Will they come here? Yes, this morning I saw them (standing) outside of the house. I shall see them. They shall not come here! Do you hear? Has my Munshee come? Yes, he is waiting (താമസിക്ക) in the verandah (കോലായി). Is this a nice story (കഥ)? It is not a nice story. Is this word a Noun (നാമം)? It is not a Noun, it is a Verb (ക്രിയ). Shall I come here to-morrow? I have no time.

Translation.

ആ സ്ത്രീ എന്തു ചെയ്യുന്നു? അവൾ തലശ്ശേരിയിലേക്കു പോകുന്നു. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുന്നതോ? അതേ, ഞാൻ അവളെ അറിയുന്നു. അവളുടെ ഭർത്താവു ആരാണ്? അവന്റെ പേർ രാമൻ എന്നാണ്. അവൻ എവിടെ പാർക്കുന്നു? ഇവിടെ അല്ല (അല്ല because

we think “this is not the place”) വേറേ ഒരു വീട്ടിൽ ആണ്. അവൻ ഒരു വിടക്കു ആൾ ആകുന്നുവോ? അല്ല, അവൻ ഒരു നല്ല ആൾ തന്നെ. ഞാൻ അവനെ കാണണമെന്നും എന്തിനും അവനു സൌഖ്യം ഇല്ല എന്നു ഞാൻ കേട്ടു. ഞാൻ അതു കേട്ടില്ല. ഇന്നു രാവിലേ ഞാൻ അവനെ കണ്ടു. നിങ്ങൾ അവനെ കണ്ടോ? അതേ, അവന്റെ വീട്ടിൽ തന്നെ. അവനു ഒരുവിധം സൌഖ്യം ഉണ്ട്. അവനു കട്ടികൾ ഉണ്ടോ? ഉണ്ട്, മൂന്നു കട്ടികൾ. അവൻ നല്ല കട്ടികൾ ആകുന്നുവോ? അവർ വിടക്കു കട്ടികൾ തന്നെ. അവർ ഇങ്ങോട്ടു വരുമോ? വരും, ഇന്നു രാവിലേ വീട്ടിന്റെ പുറത്തു ഞാൻ അവരെ കണ്ടു. ഞാൻ അവരെ കാണും. അവർ ഇങ്ങോട്ടു വരേണ്ട! കേട്ടോ? എന്റെ മുന്നിൽ വന്നുവോ? അവൻ വന്നു കോലായിൽ താമസിക്കുന്നു. ഇതു നല്ലൊരു കഥയോ? അതു നല്ല കഥയല്ല. ഈ വാക്കു ഒരു നാമമോ? അതു നാമമല്ല, ക്രിയയാകുന്നു. ഞാൻ നാളെ ഇവിടെ വരണമോ? എനിക്കു സമയമില്ല.

38. ഈ യജമാനൻ എല്ലാ പണിക്കാരെയും (or പണിക്കാരെ എല്ലാം) വളരെ ഉപദ്രവിക്കുന്നു This master maltreats all (his) servants very much.

യജമാനൻ master; എല്ലാ all (before a Noun); പണിക്കാർ Plur. of പണിക്കാരൻ, Acc. പണിക്കാരെ (like അവൻ, അവർ); വളരെ much; ഉപദ്രവിക്ക (ഉപദ്രവിച്ചു, ഉപദ്രവിക്കും) maltreat. When the Numeral എല്ലാം precedes a Noun or a Pronoun, it drops the final അം while that Noun or Pronoun has invariably the connective ഉം attached to it. എല്ലാനാവും; എല്ലാവരും (= എല്ലാ + അവരും).

39. ഞാൻ ഇന്നലെ പട്ടണത്തിൽനിന്നു വന്നു; ഞാൻ നാളെ വീണ്ടും അങ്ങോട്ടു പോകയില്ല നിശ്ചയം I came yesterday from the town, and I shall not go thither again to-morrow, surely.

ഇന്നലെ yesterday; പട്ടണം city; പട്ടണത്തിൽ Loc. in the city; പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; (the Ablative in Latin); അങ്ങോട്ടു thither (ഇങ്ങോട്ടു?); പോകയില്ല instead of പോകമില്ല, which is very seldom; നിശ്ചയം is a Noun, meaning certainty, but also used as an Adverb = surely.

40. മനുഷ്യന്റെ ശരീരത്തിന്നു വളരെ രോഗങ്ങളും ഒടുക്കം മരണവും വരുന്നു The body of man is exposed to many diseases and at last to death.

Lit. To man's body many diseases and, at last, death come.

ശരീരം body, Dat. ശരീരത്തിന്നു; വളരെ much, many; രോഗം disease; ഒടുക്കം at last; മരണം death; in affixing ഉം to words ending in അം “o” is omitted and വ substituted.

§ 62. The two Verbs വലിക്ക and സ്നേഹിക്ക show that if double ക is preceded by the vowel ഇ “കുന്നു” of the Present Tense becomes ച്യ in the Past Tense and ക്ക in the Future. Thus, വലിക്കുന്നു, വലിച്ചു, വലിക്കും, വലിപ്പിൻ; സ്നേഹിക്കുന്നു, സ്നേഹിച്ചു, സ്നേഹിക്കും, സ്നേഹിപ്പിൻ; most of these Verbs are of Sanskrit origin.

§ 63. By joining the Participle നിന്ന (from നില്ക്കുന്നു stand) to the Locative of a Noun we get a new case, the Ablative, which indicates “Removal from” or “Origin from” somewhere. Thus പട്ടണത്തിൽനിന്നു from the city; വീട്ടിൽനിന്നു from the house; അച്ഛനിൽനിന്നു etc.

§ 64. In comparing *the Genitive and the Dative* of the Nouns or Pronouns, employed till now, we see that there are two forms of the Genitive (ഒൻ and ഉടെ) and of the Dative (കു § 43 and നു ex. 23, 40). കട്ടികളുടെ, കട്ടികൾക്കു; നിങ്ങളുടെ, നിങ്ങൾക്കു; അവരുടെ, അവർക്കു; but അവന്റെ, അവയ്ക്കു; ശരീരത്തിന്റെ, ശരീരത്തിന്നു; മരക്കുന്റെ, മരക്കുന്നു. So we may form the rule, that if *the Genitive* ends in ഉടെ (§ 57), *the Dative* is കു, if it ends in ഒൻ, the Dative ends in നു. There can be no doubt that the inflection ഉടെ has its origin in the root ഉട, which signifies “belonging to”, hence ഉടയവൻ owner. So the Genitive denotes chiefly *Ownership*, Possession; *f. e.* എന്റെ പുസ്തകം; രാജാവിന്റെ കിരീടം the crown of the king. Besides this case literally has the meaning of a Genitive *th. m.*, it signifies “Descent”; *f. e.* ഇതിന്റെ സംഗതി the cause of this; രാജാവിന്റെ പുത്രൻ the son of a king. As in other languages we may also distinguish between a *Subjective Genitive* (രാജാവിന്റെ വരവു the coming of the king), in which case the Genitive is logically the Subject governing the following Nominative Case, and an *Objective Genitive* (മോശയുടെ ചരിത്രം the history of Moses), in which case the Genitive logically is depending on the Nominative following. As to the Postpositions preceded by Genitive, see § 220.

§ 65. Ex. 38—40 show that *the Predicate* or Finite Verb of a sentence is not placed behind the Subject as in English and German, but that it is always the *last word* in the sentence; *f. e.* I saw such a nice flower ഞാൻ എത്രയും നല്ല ഒരു പൂ കണ്ടു.

EXERCISE.

Do you love your mother? Oh! how I love her! Are your father and mother enjoying good health? They are not quite well. Are they at home? Yes, they are at home. When did you come from the town? We came yesterday morning. What did you see in the city? I saw many people, beautiful flowers, and trees. Have you brought some flowers hither? I did not bring any. Bring the ink-bottle! Whose ink-bottle is this? I bought it yesterday in the bazaar. Mend this pen! Cut this paper! This ink is not black. Give some (കറയ) nice ink. Copy this letter. Who stands outside? How you do trouble (maltreat) me! Read this letter. Give this letter to my servant! Let all the servants come here.

Translation.

നീ അമ്മയെ സ്നേഹിക്കുന്നുവോ? ഞാൻ അവരെ എത്രയും സ്നേഹിക്കുന്നു. നിന്റെ അച്ഛനും അമ്മയും സൌഖ്യം ഉണ്ടോ? അവർക്കു നല്ല സൌഖ്യമില്ല. അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ? അതേ, അവർ വീട്ടിൽ ഉണ്ട്. നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽനിന്നു എപ്പോൾ വന്നു? ഞങ്ങൾ* ഇന്നലെ രാവിലെ വന്നു. പട്ടണത്തിൽ നീ എന്തു കണ്ടു? ഞാൻ വളരെ മരക്കുറിയും നല്ല പൂക്കളെയും മരങ്ങളെയും കണ്ടു. നീ വല്ല പൂക്കളും ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുവരുന്നോ? ഞാൻ

* This means “my parents and I” but not the persons who asked. See § 42.

കൊണ്ടുവന്നില്ല. മക്കിപ്പി കൊണ്ടുവ! അതാരുടെ മക്കിപ്പിയാണ്? ഞാൻ അതു ഇന്നലേ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു വാങ്ങിയതാണ്. ഈ തുവൻ നന്നാക്ക! ഈ കടലാസ്സ് മുറിക്ക! ഈ മക്കിപ്പ കറുപ്പു പോരാ. കറെ നല്ല മക്കി തരിക. ഈ കരുതു പടർക്ക*. ആരാണ് പുറത്തു നില്ക്കുന്നത്! നീ എന്നെ എത്ര ഉപദേശിക്കുന്നു! ഈ കരുതു വായിക്ക! ഈ കരുതു എന്റെ പണിക്കാരന്നു കൊടുക്ക! എല്ലാപണിക്കാരും ഇങ്ങോട്ടു വരുട്ടേ!

§ 66. Observe that in the case of parents and other grown-up people the *Third Person Plural* is used. Hence not അവളെ but അവരെ (about a mother), just as servants in Germany sometimes speak about their master or mistress: “Sie sind nicht zu Hause, sie sind ausgegangen”.

Eighth Lesson.

How to assert (II. Part).

41. കോഴിക്കോടു തലശ്ശേരിയെക്കാൾ വലിയതാകുന്നു. അല്ലേ? കേരളഭരതത്തിൽ കോഴിക്കോടു ഏറ്റവും വലിയ പട്ടണം ആകുന്നു Calicut is greater than Tellicherry. Is it not? In Malabar Calicut is the biggest place.

കാൾ indicates the Comparative; അല്ലേ as much as അല്ലയോ? ഏറ്റവും usually used as Adverb to indicate a Superlative as much as, “most”; കേരളം the most common name for Malabar; ഭരതം country.

42. എല്ലാപുസ്തകങ്ങളെക്കാളും ഞങ്ങളുടെ വേദപുസ്തകം അധികം സാരമുള്ളതാകുന്നു Our Bible is richer in meaning than all other books.

പുസ്തകം book; വേദപുസ്തകം Bible; അധികം more; സാരം essence; to form an Adjective like “significant” or “rich in meaning”, ഉള്ള is joined, which must be in the Neuter Gender (§ 56), why?

43. കുട്ടികളെക്കാൾ അമ്മയച്ഛന്മാർ അധികം ബുദ്ധിയുള്ളവരല്ലേയോ? Are the parents not wiser than the children?

അമ്മയച്ഛന്മാർ (അമ്മ + അച്ഛൻ) parents; ബുദ്ധി understanding; ബുദ്ധിയുള്ള clever, the Personal Noun ബുദ്ധിയുള്ളവൻ clever one (man), a wise one.

§ 67. To form a *Comparative*, the person or thing to which something is compared, takes the Accusative and കാൾ is affixed to it. കാൾ takes the place of “than” in English or “als” in German (*quam* in Latin and *ῥ* in Greek). The Comparative form of the Adjective is expressed by placing അധികം before it (but this is not absolutely necessary, see ex. 41).

To express the *Superlative*, we place the Adverb ഏറ്റവും before the Adjective ഏറ്റവും നല്ലവൻ. The persons or things amongst which somebody or something is the first, take the Locative case, *f. e.* അവന്റെ

* Pres. പകർക്കുന്നു, Past T. പകർത്തി, Fut. പകർക്കും.

സഹോദരന്മാരിൽ അവൻ ഏറ്റവും ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു He is the most clever amongst his brothers.

§ 68. Instead of the *Interrogative* ഓ at the end of the word in question (§ 36) എ may also be employed, but generally we find it only in connexion with Negative Verbs, especially അല്ലെ or ഇല്ലെ *f. e.* നിന്നെ വീടില്ലേ? Have you not got a house? അതു നിന്നെ വേണ്ടേ? Do you not want it? On the whole, എ is seldom used in book language, but in colloquial language much more than ഓ.

EXERCISE 1.

അവൻ ആ ആളെക്കാൾ അധികം വലിയവനാകുന്നു
He is greater than that man.
അവൻ ഏറ്റവും വലിയവനാകുന്നു.
He is the greatest.

EXERCISE 2.

a.

എനിക്കുണ്ടോ — എനിക്കില്ലയോ (എനിക്കില്ലേ)?
നിങ്ങൾക്കുണ്ടോ — നിങ്ങൾക്കില്ലയോ (നിങ്ങൾക്കില്ലേ)? etc.

b.

ഞാൻ ആകുന്നുവോ — ഞാൻ അല്ലയോ (അല്ലേ)?
അവൻ ആകുന്നുവോ — അവൻ അല്ലയോ (അല്ലേ)? etc.

EXERCISE 3.

Adjectives.

He is greater than his father. His father is *more clever* than he is. His house is *nicer* than yours. This cloth is *longer* than the other one. He is the *youngest* amongst his brothers. He is the *greatest* rogue amongst them. How much *higher* is this palm-tree than a mango tree! He is *more diligent* than his elder sister. He is *more idle* than his younger brother. Kannan is the *most useful* amongst our servants. Is the Malayalam language *more difficult* than the English? These mountains are *higher* than the Nilgiris. This well is *deeper* than that tank. This new table is *broad*er than the old one. This is the *most narrow* street in the town. How *sweet* this milk is! This mango is *sourer* than vinegar. This oil is *cheaper* than that. Your curry is too *hot*. How *bitter* this fruit is! He is *stouter* than his father. His stick is *dearer* than mine. Your hat is very *old*. Your house is *smaller* than that of your neighbour.

Translation.

അവൻ അച്ഛനെക്കാൾ വലിയവനാകുന്നു. അവനെക്കാൾ അച്ഛൻ ബുദ്ധിയുള്ളവനാകുന്നു. നിങ്ങളുടെ വീടിനെക്കാൾ അവന്റെ വീടു നല്ലതാകുന്നു. മറ്റു വസ്തുക്കളെക്കാൾ ഇതു വലിയതാകുന്നു. അവന്റെ സഹോദരന്മാരിൽ അവൻ ഏറ്റവും ഇളയവൻ. അവൻ

അവരിൽ ഏറ്റവും വലിയ ദുഷ്ടനാകുന്നു. ഒരു മാവിനെക്കാൾ ഈ തെങ്ങു എത്രയോ ഉയരമുള്ളതാകുന്നു! അവന്റെ ജ്യേഷ്ഠത്തിയെക്കാൾ അവൻ അധികം ഉത്സാഹമുള്ളവനാകുന്നു. അവന്റെ അനുജനെക്കാൾ അവൻ അധികം മടിമുള്ളവനാകുന്നു. നമ്മുടെ പണിക്കാരിൽ കണ്ണൻ ഏറ്റവും പ്രയോജനമുള്ളവനാകുന്നു. ഇംഗ്ലിക്കുകാരുടെയെക്കാൾ മലയാളം പ്രയാസമുള്ളതാകുന്നുവോ? നീലഗിരിയെക്കാൾ ഈ പർവ്വതങ്ങൾ അധികം ഉയരമുള്ളവയാകുന്നു. ആ കുളത്തെക്കാൾ ഈ കിണറു ആഴമുള്ളതു. പഴയ മേശയെക്കാൾ ഈ പുതിയ മേശ വീതിയുള്ളതു. പട്ടണത്തിൽ ഏറ്റവും ഇടുക്കുള്ള തെരുവീഥി ഇതാകുന്നു. ഈ പാൽ എത്രയോ മധുരമുള്ളതു! ഈ മാങ്ങ ചുറ്റക്കയെക്കാൾ അധികം പൂളിക്കുന്നു. ആ എണ്ണയെക്കാൾ ഇതു സഹായമാണ് (see ex. 36). നിങ്ങളുടെ കുറി അധികം എരുവുള്ളത്. ഈ ഫലം എത്രയോ ചെറുപ്പമുള്ളതു! അച്ഛനെക്കാൾ അവൻ അധികം പുഷ്പിയുള്ളവൻ. എന്റെ വടിയെക്കാൾ അവന്റെ വടി അധികം വിലയുള്ളതു. നിങ്ങളുടെ തൊപ്പി വളരെ പഴയതു. നിങ്ങളുടെ അയലക്കാരന്റെ വീടിനെക്കാൾ നിങ്ങളുടെ വീടു ചെറിയതാകുന്നു.

44. ചൂടുവെള്ളം കുടിപ്പാൻ എന്നിങ്ങ ഇഷ്ടമില്ല, എന്നിങ്ങ പച്ചവെള്ളം വേണം I do not like to drink warm water, I want fresh water.

ചൂടു warm, hot; വെള്ളം water; കുടിക്ക to drink, കുടിപ്പാൻ is an Adverbial Participle (Fut. Tense), not an Infinitive, but something like the Latin *Supinum* (bibitum, bibitu, to drink; um zu trinken, zu trinken). ഇഷ്ടം wish, will; പച്ച greenness, freshness, forms (like ചൂടു) together with water (fresh water) a Compound.

45. പൂസ്തകങ്ങളിൽ വായിപ്പാനും, കാലയിൽ എഴുതുവാനും വേറെ കായ്കളെ പഠിപ്പാനും കുട്ടികൾ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു Children go to school to read in books, to write on leaves, and to learn other things.

വായിക്ക to read; വായിപ്പാൻ as well as എഴുതുവാൻ and പഠിപ്പാൻ are Adverbial Participles in the Future Tense (Supinum), expressing an intention; കാല writing leaf; എഴുതുക to write; കായ്ക thing; പഠിക്ക to learn; എഴുത്തുപള്ളി school.

46. തീൻ കഴിപ്പാൻ മുള്ളും കരണ്ടിയും കത്തിയും എന്നിങ്ങ വേണ്ടേ? അതുകൊണ്ടു അതു ദിവസേന മേശമേൽ വെക്കു! Do I not want fork, spoon, and knife to have (my) dinner? Therefore, put them daily on the table.

കഴിക്ക to bring, pass, perform; തീൻ കഴിക്ക to eat; വേണ്ടേ must (I) not, Interrogative of വേണ്ട (§ 68, ex. 41 അല്ല); അതുകൊണ്ടു therefore, corresponding with എന്തുകൊണ്ടു wherefore (ex. 10); ദിവസം day, ദിവസേന daily, a Sanskrit case employed as an Adverb in Malayalam; മേൽ Adverb above, on, upon; വെക്കുക to put (വെക്കുന്നു, വെച്ചു, വെക്കും).

§ 69. *The Adverbial Participle of the Future Tense* is employed to express an "Intention" or the "Reason" for willingness. To complete the whole idea another Verb or a Noun must follow. This Participle has a similar meaning to the Dative in ex. 30 indicating also "Design".

To form this Supinum ക or ക്ക is dropped and either വൻ or പ്തൻ is affixed to the Verb (see § 174). So all the Verbs ending in ഇക്ക take

പ്രാൻ in the Supinum, as well as പ്രിൻ in the Imper. Plur.; *f. e.* ചെള്ളം കടിപ്പാൻ എന്നിങ്ങനെ ആഗ്രഹം ഉണ്ടു I desire to drink water; *lit.* water to drink to me desire is.

§ 70. Not only is the position of the parts of speech in a Simple sentence very different from English (see §§ 47. 55. 65), but also *the connexion of the parts in a Complex sentence* is quite contrary to the practice in English. Note that first the reason, (the Subordinate sentence) (ex. 44) or the intention (ex. 45, 46) is given and only afterwards the action (or the Principal sentence) is added. We say in English: We go to school (action) to learn (intention); but in Malayalam: നാം പഠിപ്പാൻ (intention, aim) എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു (action).

§ 71. എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു shows the Locative in connection with a Dative (*the Locative Dative*). To combine both of the terminations (ഇൻ and ക്കു) എ is employed. This case expresses chiefly “motion” and is translated by “into” in English (“nach” in German; εἰς with Acc. in Greek); *f. e.* The father went to Tellicherry (see § 171, II). The Locative answers to the question “where” (wo), the Locative Dative to the question “whereto”, “whither” (wohin) and the Ablative to the question “wherefrom”, “where” (woher).

EXERCISE 1.

Whereto do you go? I go to school. Wherefore do you go there? I go there to read and to write. Do you like to go there? I like it very much, indeed. When will you go home again? This evening. When do you go to school? Everyday. I shall go to see you this evening. Do you wish to work here? Tell (him) to bring the fish. Give me water to wash my hands. Where did you get this mutton? Sir, I got it at the market. Go and get better mutton than this. Tell (them) to pull the Panka. The farrier is come. Tell (him) to shoe our bullocks. A man has come. What does he want? He came to sell a horse. Tell (him) to take it away, I do not want it.

Translation.

നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. എന്തിനായി അങ്ങോട്ടു പോകുന്നു? അവിടെ വായിപ്പാനും എഴുതുവാനും ഞാൻ പോകുന്നു. അവിടേക്കു പോകുവാൻ നിങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടമുണ്ടോ? എന്നിങ്ങനെ വളരെ ഇഷ്ടം തന്നെ, നിങ്ങൾ എപ്പോൾ വീണ്ടും വീട്ടിലേക്കു പോകും? ഇന്നു വൈകുന്നേരം. നിങ്ങൾ എപ്പോൾ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു? ഭിവന്തേന. ഈ വൈകുന്നേരത്തു നിങ്ങളെ കാണാൻ (instead of കാണുവാൻ) ഞാൻ വരും. ഇവിടെ പണി എടുപ്പാൻ ഇഷ്ടമുണ്ടോ? ഭീൻ കൊണ്ടുവരുന്ന (കൊണ്ടുവരൻ) പറ. എന്റെ കൈ കഴുകുവാൻ വെള്ളം കൊണ്ടു വാ! ഈ ആട്ടിറച്ചി (ആട്ടു sheep) നീ എവിടേനിന്നു വാങ്ങി? യജമാന, അതു ഞാൻ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു വാങ്ങി. ഇതിനെക്കാൾ നല്ല ആട്ടിറച്ചി വാങ്ങിക്കൊണ്ടു വാ. പക്ഷ വലിപ്പാൻ പറ. ലാക്കരൻ വന്നു. നമ്മുടെ കാളകൾക്കു ലാക്കം തറപ്പാൻ (to nail) പറ (also ലാക്കം കെട്ടുവാൻ). ഒരൾ വന്നു. അവന്നു എന്തു വേണം? ഒരു കതിര വില്പുവാൻ (വില്പാൻ) അവൻ വന്നു. അതിനെ കൊണ്ടുപോവാൻ (പോകുവാൻ) പറ; അതു എന്നിങ്ങനെ വേണ്ട.

EXERCISE 2.

Loc. വീട്ടിൽ in the house.
Abl. വീട്ടിൽനിന്നു from the house.
Loc. Dat. വീട്ടിലേക്കു into the house.

47. രാവണൻ രാമന്റെ കൈയാൽ മരിച്ചു. യേശുവിന്റെ കൂപയാൽ നാം ജീവിക്കും.

The Nom. cases of കൈയാൽ, കൂപയാൽ are: കൈ, കൂപ. ആൽ means "by", "with" മരിക്കുന്നു, മരിച്ചു, മരിക്കും. ജീവിക്കുന്നു, ജീവിച്ചു, ജീവിക്കും.

48. ഈ കാര്യം നിമിത്തം ഞാൻ എന്റെ ഭർത്താവിനോടും അച്ഛനോടും അമ്മയോടും വേർപിരിഞ്ഞു On account of this matter (thing) I separated from my husband, my father, and my mother.

നിമിത്തം because of, on account of; കാട്ടു indicates a community or association.

49. നിങ്ങളുടെ വീട് അവിടെയാണെന്ന് ഞാൻ ഇന്നു അറിഞ്ഞു; ഞാൻ ഇപ്പോൾ അത് കാണാൻ പോകും To-day I noticed that your house is there, I shall just go and look at it.

ഇന്നു to-day; ഇപ്പോൾ now (എപ്പോൾ?).

50. ഈ മുറിയിൽ പാർക്കുവാനും രാത്രി ഉറങ്ങുവാനും എനിക്കു ഇപ്പോൾ മനസ്സില്ല, ഞാൻ മൂറി പിന്നെ നോക്കും Now I do not like to live in this room and to sleep there at night; I shall look at the room afterwards.

മൂറി room; instead of പാർക്കുവാൻ we may say: പാർപ്പാൻ; രാത്രി night; ഉറങ്ങുക sleep (ഉറങ്ങുന്നു, ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങും); പിന്നെ afterwards; നോക്കുക to look at (നോക്കുന്നു, നോക്കി, നോക്കും); see കാണുക.

§ 72. Ex. 48 represents a new Malayalam Case, called the *Social Case*. It is formed by adding *കൂടു* to the stem. If the stem ends in *അ*, *ഇ* or *ഐ*, the consonant *യ* must be inserted (അമ്മയോടു, കുട്ടിയോടു, കൈയോടു), just as in Genitive, Accusative, and Locative. If it ends in *ഉ*, *ഉ* is omitted and *ഇ* is substituted (ഭർത്താവിനോടു, വീട്ടിനോടു). In a similar way we form the Social Case of Nouns ending in *അ* or *ഇ*, where also *ഇ* is inserted and *ഉ* before *കൂടു* omitted (§ 61); hence ദൈവത്തോടു, മരത്തോടു etc. Nouns ending in a consonant add *കൂടു* to their Nominative Case അച്ഛനോടു, മകനോടു etc. This Case is especially used with Verbs of "speaking, informing" etc.; *f. e.* ഞാൻ നിന്നോടു സംസാരിക്കും I shall speak with you. അങ്ങോട്ടു (ex. 39) ഇങ്ങോട്ടു (ex. 28) show a form, which seems to be similar to this Social Case, but it is something quite different from it (ഇ). ഇങ്ങു here; അങ്ങു there; and എങ്ങു where (see § 179. II, 1).

§ 73. In ex. 47 another Case, called the *Instrumental Case*, does appear. To express the English Prepositions "by", "with", "through" in Malayalam ആൽ is affixed to the word. It is added to the different terminations of the Nouns in the same manner as the ending of the

Social Case. So we say: അമ്മയാൽ, ചെവിയാൽ, കൈയാൽ, ഭർത്താവിനാൽ, വീട്ടിനാൽ, ദൈവത്താൽ, മരണത്താൽ, അച്ഛനാൽ, പുരുഷനാൽ etc.

§ 74. Ex. 49, 50 give an opportunity for completing what we have begun to learn about the *Accusative Case* under § 40. The “എ” of the Accusative is affixed according to the rules laid down for the Social and Instrumental Cases. Thus: അമ്മയെ, കൈയെ, ഭർത്താവിനെ, ദൈവത്തെ, ശരീരത്തെ, മകനെ, മകളെ, അവരെ etc.

I. As to the way in which the *Accusative* or *Objective Case* is employed, the following examples will give the necessary hints.

1. നീ അമ്മയച്ഛന്മാരെ ബഹുമാനിക്കണം (Thou shalt honour father and mother). Although the Nominative Case is generally thought sufficient to express the Object of a sentence (എന്റെ തൊപ്പി എടുക്ക), Transitive Verbs are frequently construed with the Accusative, especially if the Object is a living being, and ought to be pointed out.

2. അവനെ എന്നെ സേവിച്ചു (serve); നീ ഗുരുനാഥനെ (schoolmaster) അനുസരിക്കണം (obey); ശിഷ്യന്മാർ (disciples) യേശുവിനെ പിന്തുടരുന്നു (അനുസരിച്ചു follow); ഞാൻ ദൈവത്തെ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു (കാത്തിരിക്കുന്നു wait for). സേവിക്ക, പിന്തുടരുക, അനുസരിക്ക, സൂക്ഷിക്ക (take care), എതിർക്ക, മറുക്ക (resist) and other Verbs take the Accusative. Not so in English and German.

3. കുട്ടികൾ വന്നു ഒരു പാട്ടു പാടി (The children came and sang a song); അവൻ അനേകം വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (He spoke many words); അവൻ തന്റെ ഓട്ടം ഓടി (He did run his course); ഒരു ശബ്ദം ശബ്ദിച്ചു (He uttered a sound). The Object has now and then the same or a similar meaning to the Verb and may assume the form of the Nominative Case (Cognate Object).

4. പാപം അവനെ കരുടനാക്കി (Sin made him a blind man). The Verbs “make”, “elect”, “appoint”, “declare”, “crown”, “proclaim”, “know”, “consider”, “teach”, etc. are construed with two Objective Cases (just as in English and German). The person in question takes the Accusative Case, the other Object the Nominative Case. ഞാൻ അവനെ രാജാവായി വിചാരിച്ചു (I regarded him as a king). This example shows that “as”, “for”, “to be” before the second Object in English (*as a king*) is rendered in Malayalam by ആയി (see § 144). As to the Postpositions following the Accusative Case, see § 220.

II. The Nominative Case.

1. വണ്ടിക്കാരൻ കളിമുറിയിൽ ഒരു മോതിരം കണ്ടു (The bandyman saw a ring in the bathroom). The Subject (വണ്ടിക്കാരൻ) takes the Nominative Case. മോതിരം shows that the Nominative form is also sufficient to denote the Object, see I, 1.

2. ഭൂമിയിൽ ബ്രാഹ്മണർ ഇശ്വരന്മാരാണ് (On the earth the Brahmins are gods). അവന്റെ പേർ യോഹന്നാൻ എന്നു എഴുതി (He wrote his name to be John).

After the Verbs: “to be”, “become”, “remain”, “seem”, “to be called” the Object stands in the Nominative (as in English and German). About ആയി employed in connexion with most of these Verbs (നി എന്റെ ആശ്വാസമായിരിക്കുന്നു Thou art my consolation), see I, 4 and § 87.

3. ഞാൻ മൂന്നു ദിവസം അവന്റെ വീട്ടിൽ പാർത്തു [I lived (stayed) in his house for three days]. രാവും പകലും അവൻ ദുഃഖിച്ചു (Day and night he was distressed). These examples show that the Nominative form may also be employed adverbially (especially for indicating a duration of time). In the same manner we say in English: “He sings day and night”; (Acc.) “She comes here everyday”.

അങ്ങിനെ പറഞ്ഞു shows that the Subject is sometimes omitted just like the Copula, see § 28.

As to Postpositions construed with Nominative see § 220.

§ 75. The two Verbs അറിയുക (ex. 17, 49) and പറയുക (or അറിക and പറക) show that if the Present Tense ends in യുന്നു, the Past Tense ends in ണ്ത (അറിയുന്നു, അറിഞ്ഞു; പറയുന്നു, പറഞ്ഞു).

EXERCISE 1.

For me it is impossible. By poison, poison will be removed. Through knowledge humility, through humility worthiness, through worthiness riches, through riches charity, through charity happiness. We have got ten fingers. How beautiful his teeth are! Did you clean your teeth this morning? Call the barber to cut my hair. Tell the catechist to come here. Tell the cobbler to mend my shoes. Tell the tailor to mend this coat. From the skin of animals we make leather. He did shoot the dog with this gun. Will you build the house with stones? No, only with bricks. Fill up this hole with stones and sand.

Translation.

എന്നാൽ സാധിക്കയില്ല. വിഷത്താൽ വിഷം തീരും. വിദ്യയാൽ വിനയം, വിനയത്താൽ യോഗ്യത, യോഗ്യതയാൽ ധനം, ധനത്താൽ ധർമ്മം, ധർമ്മത്താൽ സുഖം. നമുക്കു പത്തു വിരൽ ഉണ്ട്. അവന്റെ പല്ലുകൾ എത്രയോ ഭംഗിയുള്ളവ. രാവിലേ പല്ലു തേച്ചുവോ? എന്റെ തലമുടി കത്രിപ്പാൻ ക്ഷൗരക്കാരനെ വിളിക്കു. ഉപദേശിയോടു ഇങ്ങോട്ടു വരുവാൻ പറ. എന്റെ ചെരിപ്പു നന്നാക്കുവാൻ (നന്നാക്കുന്നു) ചെരിപ്പുകാരനോടു (ചക്കിലിയനോടു) പറ. തുന്നക്കാരനോടു ഈ കുപ്പായം നന്നാക്കുവാൻ പറ. ജന്തുക്കളുടെ ചർമ്മത്താൽ നാം തോൽ ഉണ്ടാക്കുന്നു. അവൻ നായെ ഈ തോക്കുകൊണ്ടു വെടിവെച്ചു. വീടു കല്ലുകളാൽ കെട്ടുവോ? ഇല്ല, കട്ടയാൽ മാത്രം. കല്ലുകളാലും പൂശിയാലും ഈ കഷിയെ നിറെക്കു.

EXERCISE 2.

Nom.	വീടു	the house.	മഴ	the rain.
Acc.	വീടിനെ	“	മഴയെ	“
Dat.	വീട്ടിന്നു	to “	മഴയ്ക്കു	to “
Gen.	വീടിന്റെ	of “	മഴയുടെ	of “

<i>Loc.</i>	വീട്ടിൽ	in the house.	മഴയിൽ	in the rain.
<i>Abl.</i>	വീട്ടിൽനിന്നു	from "	മഴയിൽനിന്നു	from "
<i>Loc. Dat.</i>	വീട്ടിലേക്കു	into "	മഴയിലേക്കു	into "
<i>Social</i>	വീടിക്കോടു	with "	മഴയോടു	with "
<i>Instr.</i>	വീടിനാൽ	by "	മഴയാൽ	by "
<i>Nom.</i>	സ്നേഹം	love.	മകൻ	son.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹത്തെ	"	മകനെ	"
<i>Dat.</i>	സ്നേഹത്തിന്നു	to "	മകനു	to "
<i>Gen.</i>	സ്നേഹത്തിന്റെ	of "	മകന്റെ	of "
<i>Loc.</i>	സ്നേഹത്തിൽ	in "	മകനിൽ	in "
<i>Abl.</i>	സ്നേഹത്തിൽനിന്നു	from "	മകനിൽനിന്നു	from "
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹത്തിലേക്കു	into "	മകനിലേക്കു	into "
<i>Social</i>	സ്നേഹത്തോടു	with "	മകനോടു	with "
<i>Instr.</i>	സ്നേഹത്താൽ	by "	മകനാൽ	by "

Ninth Lesson.

What shall be done or has happened successively.

51. എന്റെ ചൂരൽ എടുത്തു അതുകൊണ്ടു എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ നല്ലവണ്ണം മൂടുക! കേട്ടോ? Take my cane and dust my clothes well! Did you hear?

Lit. My cane taken, it with my clothes well beat!

എടുത്തു Past Tense of എടുക്ക (എടുക്കുന്നു, എടുക്കും, എടുപ്പാൻ, എടുപ്പിൻ); കൊണ്ടു is the Past Tense or Part. of കൊള്ളുന്നു used like the Prepositions, "by", "with" in English, being another Instrumental case, it can be employed instead of ആൽ in the final translation of Chapter VIII.

What is the Singular of വസ്ത്രങ്ങൾ? നല്ലവണ്ണം Adverb of നല്ല (well), see § 168.

52. അഞ്ച് എട്ടു ആളുകൾ ഇങ്ങു വന്നു ഞങ്ങളുടെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യട്ടേ Five or eight men shall come here and work in our compound.

പറമ്പു compound; പണി work.

53. എടോ, ഗുരുവിന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി അവാരുടെ ഭാര്യയുടെ സൗഖ്യം ഉണ്ടോ എന്നു ചോദിക്കു Boy, go to the schoolmaster and ask whether his wife is better.

എടോ is a form of address in case of inferiors, where you would use നീ. ഗുരുവിന്റെ Gen. of ഗുരു. The Inf. അടുക്കൽ of the Verb അടുക്ക (അടുക്കുന്നു, അടുത്തു, അടുക്കും) is used like the Preposition "near of" § 51; അവാരുടെ Plur. why? § 66.

54. നായാട്ടിന്നു അറവൻ കാട്ടിൽ ചെന്നു കമ്പതു മൃഗലുകളെയും രണ്ടു പന്നികളെയും മൂന്നു മാന്യകളെയും കൊന്നു He went to the forest for hunting and killed nine hares, two hogs, and three deer.

നായാട്ടു hunting; കാട്ടു forest; ചെല്ലന്നു, ചെന്നു, ചെല്ലും to go, proceed; മുയൽ (hare) and മാൻ (deer) usually insert ഉ in forming the *Plural* so all Nouns ending in ൾ, ൿ or in ൻ preceded by a long vowel: മീൻ fish, Plur. മീരുകൾ; ആൾ Plur. ആളുകൾ.—കൊല്ലന്നു, കൊന്നു, കൊല്ലും kill.

§ 76. These four examples introduce a very remarkable form of speech in Malayalam.

എടുത്തു (51) വന്നു (52) പോയി (53) ചെന്നു (54) seem to be only the Past Tenses of the respective Verbs. Still these forms are not the general Past Tense, but the *Adverbial Past Participle*, a form similar to the Adverbial Future Participle we have heard of (§ 69 കടിച്ചാൻ, എഴുതാൻ etc.). The first Verb എടുത്തു expresses not the full and chief action aimed at. What I want to say in ex. 51 is, that my clothes shall be dusted and to manage this the cane must be taken first. These two actions are two parts of what is considered to be only one performance, the first Verb expressing something which must be done for the accomplishment of the whole action, suggesting the *instrument* or *mode* performing the design of the Finite Verb. So *before* those men can take up the work in the compound (ex. 52), they must come here first of all, etc. As in Malayalam the first Auxiliary Verb is considered to be a kind of Adverb (എടുത്തു, വന്നു etc.), the three sentences are *Simple* sentences. In English and German we want as many Imperatives (or in the case of assertions as many sentences, No. 54) as actions are required and for indicating that they altogether form one complicate action, we combine them generally by “and” with the final command (or the Finite Verb ex. 54). Thus: “Go and tell him”; “Geh und sage ihm”; Mal. നീ പോയി അവനോടു പറ; *having arrived* here again, I saw his letter (ഇവിടെ വിണ്ടു എത്തി അൻ അവന്റെ കത്തു കണ്ടു); “Hier angekommen, fand ich seinen Brief vor”. “ἔλθοντες εὐξάμετο τῷ Δεῖ they came and prayed to Zeus”.

§ 77. എന്നു ചൊരിക്ക (ex. 53) shows that the words which are spoken or will be spoken are given first, and instead of “that” in English എന്നു joins them to the governing Verb: speak, ask, answer, etc. *f. e.* ഞാൻ ലോകത്തിന്റെ വെളിച്ചമാകുന്നു എന്നു യേശു പറഞ്ഞു I am the light of the world, so Jesus said. In English we use either the sign of quotation (in “*oratio recta*”: He said: “I shall never forget this”) or “that”, (in “*oratio obliqua*”: He said that he never would forget this).

EXERCISE 1.

സ്റ്റേ ഹിക്ക.

<i>Pres.</i>	സ്റ്റേഹിക്കുന്നു.	<i>Imper. I.</i>	സ്റ്റേഹിക്ക.
<i>Past.</i>	സ്റ്റേഹിച്ചു	„	<i>II.</i> സ്റ്റേഹിച്ചിൻ.
<i>Fut.</i>	സ്റ്റേഹിക്കും	„	<i>III.</i> സ്റ്റേഹിക്കട്ടേ.

Adverbial.

<i>Part. Fut.</i>	സ്റ്റേഹിച്ചാൻ.	<i>Part. Past</i>	സ്റ്റേഹിച്ചു.
-------------------	----------------	-------------------	---------------

ഭൂക.

ആകുന്നു	am.	ആവിൻ	be you.
ആയി	was.	ആകട്ടേ	let it be.
ആകും	shall.	ആകുവാൻ	for to be.
ആക	be.	ആയി (Ex. 11)	being.

EXERCISE 2. House-building.

Buy a piece of ground for me to build a house (on it). Close to the garden of Mr. Miller there is a piece of ground. What is the breadth and length of it? It is 50 yards broad and 60 yards long. Are there any trees on it? There are only some palm trees, mango trees and tamarind trees. What does the owner ask for it? 100 Rupees. To-morrow evening at 5 o'clock I will come and settle (finish തീക്കുന്നു) the matter. Have you got all the materials to build the house? Let the people begin to work to-morrow. Did they lay the foundation yesterday? Not the whole, they will finish to-day. Is the chunnam ready to plaster the walls and to white-wash them? The walls are not dry. Shall we build an upstairs? The wall-plate, the cross-beam, the beams, the ridge-beam, the cross-bars supporting the rafters, and the rafters you must make of red timber. Where are the frames of the doors and windows? Are these pillars strong enough to bear the roof of the porch? Who stands there near the staircase? Let me sit down on (മേൽ with Gen.) the threshold. Where will you build the kitchen and the stable? Will you thatch the roof? I intend to tile it. Wherefrom will you get the tiles? From Calicut. With this chisel, saw, hammer, and borer you intend to do your work? Call a smith to make the hooks and hinges. What shall we do with this little hut? Remove and level it up. Have they begun to cut the stones? Shall I take the measure of those planks? Here we want a watercourse. Those coolies shall take their hoes and repair this way. This way is too steep. There are a great many holes and rents in the wall, fill them up with mortar.

Translation.

ഒരു വീടു കെട്ടുവാൻ എനിക്കു ഒരു സ്ഥലം വാങ്ങുക. മില്ലർസാർഡിന്റെ തോട്ടത്തിന്റെ (തോട്ടത്തിൻ) അടുക്കൽ (അടുക്കേ, അരികേ) ഒരു സ്ഥലം ഉണ്ട്. അതിന്റെ വീതിയും നീളവും എന്താകുന്നു? അതിന്നു അമ്പതു കോൽ വീതിയും അറുപതു കോൽ നീളവും ഉണ്ട്. അതിൽ വല്ല മരവും (വൃക്ഷവും) ഉണ്ടോ? ചില തെങ്ങും മരവും പുളിയും മാത്രം അവിടെ ഉണ്ട്. ഉടമസ്ഥൻ (or ജന്മി) അതിന്നു എത്ര വില (എത്ര വേണം എന്നു) ചോദിക്കുന്നു? ഒരു ഉറപ്പിക. നാളെ വൈകുന്നേരം അറുനൂറു മണിക്കൂർ ഞാൻ അങ്ങോട്ടു വന്നു കാര്യം തീക്കും. വീടു പണിയിപ്പാൻ വേണ്ടുന്ന സാമഗ്രികൾ എല്ലാം ഉണ്ടോ? ആളുകൾ നാളെ പണി തുട

ങ്ങട്ടേ! അവാർ ഇന്നലേ അസ്തിവാദം ഇട്ടുവോ? (ഇപ്പോൾ Pres.) മുഴുവനും ഇട്ടിട്ടില്ല*, ഇന്ന രീക്ഷം (മുഴുവൻ ആകും). ചുമരുകൾക്കു കുമ്മായം ഇടുവാനും വെള്ളത്തേപ്പാനും (തേക്കുന്നു, തേച്ചു) ചുണ്ണമ്പു തയ്യാറായോ? മതിലുകൾ ഉണ്ടെങ്കിലില്ല. ഒരു മാളിക കെട്ടേണമോ? ചുവരത്തരവും വീട്ടവും ഉത്തരങ്ങളും മോന്തായവും കഴക്കോലുകളും വാരികളും ഇത്രുകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കേണം. വാതിലുകളുടെയും ജനവാതിലുകളുടെയും കട്ടിലുകൾ എവിടേ? പൂമുഖത്തിന്റെ മേൽപ്പുറ വഹിപ്പാൻ ഈ തൂണുകൾക്കു വേണ്ടുവോളം ബലം (strength) ഉണ്ടോ? ഏണിപ്പടിയുടെ അരികേ ആരാണ് നില്ക്കുന്നത്? ഞാൻ ഉമ്മറപ്പടിയിനേൽ ഇരിക്കട്ടേ! അടുക്കളയും ആലയും എവിടേ പണിയിക്കും? നിങ്ങൾ പുറംകു കാല കെട്ടുമോ? ഞാൻ അതിന് കാടു മേയുവാൻ ഭാവിക്കുന്നു. കാടു എവിടേനിന്നു (എവിടുന്നു) കിട്ടും? കോഴിക്കോട്ടിൽനിന്നു. ഈ ഉളിയും ഈച്ചുവാളും മുട്ടിയും തമരം കൊണ്ടു നീ പണി ചെയ്യാൻ ഭാവിക്കുന്നുവോ? കൊക്കുകളും ചുഴിക്കുറികളും (വിജാഗരികളും) ഉണ്ടാക്കുവാൻ ഒരു കൊല്ലനെ വിളിക്കൂ. ആ ചെറിയ കുടികൊണ്ടു നാം എത്രു ചെയ്യാനാണ്? അതു പൊളിച്ചു നിറത്തിക്കളക. കല്ലു വെട്ടുവാൻ അവാർ തുടങ്ങിയോ? ആ പലകുകൾ ഞാൻ അളക്കട്ടെ? ഇവിടേ നമുക്കു ഒരു കാവു വേണം. ആ കൂലിക്കാർ കൈക്കോട്ടുകൾ ഏടുത്തു ഈ വഴി നന്നാക്കട്ടേ! ഈ വഴി അധികം കത്തനെ ആയിപ്പോയി. മതിലിൽ വളരെ ചോരങ്ങളും വിള്ളലുകളും ഉണ്ടു്, അവാലയ കൽക്കുമ്മായം (കക്കുമ്മായം) കൊണ്ടു അടക്ക.

EXERCISE 3.

Words and phrases used in connexion with *House-building*.

To measure out the ground for building a house	കുററി തറക്ക.
To dig a hole for laying a foundation	കുഴിയട്ടു കുറുക.
To lay a foundation	അസ്തിവാദമിടുക.
To raise a foundation wall	തറ കെട്ടുക.
To quarry stones	കല്ലു കൊത്തുക.
To dress stones	കല്ലു ചെത്തുക.
To make bricks	കട്ട മുറിക്ക.
To burn lime	കുമ്മായം ചുടുക.
To slake lime	കക്കു നീറുക.
To saw the timber	മരം ഈരുക.
To cut timber	മരം വെട്ടുക.
To plane the plank	ചിപ്പിച്ചി ഇടുക (ഉത്തുക).
To join the frames	കട്ടിള കൂട്ടുക.
To bore a hole	തൂളുക.
To file	റാകുക (a file അറ).
To drive in a nail	ആണി തറക്ക.
To put on the roof	മോന്തായം കൂട്ടുക.
To lower down the cross-bars	കഴക്കോൽ താഴ്ത്തുക.
To nail on the rafters	വാരി (പട്ടിക) തറക്ക.
To thatch the roof	കാല കെട്ടുക.

* ഇട്ടു + ഇട്ടു + ഇല്ല, see § 116.

To tile it	കാട്ട മേയുക. [ട്ടുക].
To plaster the walls	ചുവർ കപ്പാരിക്ക (കപലാരിക്ക) or റെഞ്ചി
To whitewash	വെള്ള തേക്ക.
To fasten the bamboo mat	അത്താൻ തറെക്ക.

The wall sags (sich senken)	ചുവർ ഇരുന്നുവോയി.
To remove and rebuild	പരിച്ചുകെട്ടുക.
The door frame stands obliquely	കട്ടില കത്തിച്ചോയി.
Put it straight (horizontal)	നിവിന്തുക്ക.
The ceiling (roof in a native house, used as a store room) has lowered itself. Raise (it)	അപ്പം താണുവോയി. ചൊന്തിക്ക്.
The chunam slit off. Fill it up again	കമ്മായം അടന്നുവോയി. അടെക്ക്.
The beam (resting on the pillars of a verandah) is too long (നീളന്ന, നീണ്ട to be long).	ഇറയുത്തരം നീണ്ടുകിടക്കുന്നു.
Cut of $\frac{1}{4}$ of a kōl (one kōl = 28 inches)	അതു കാൽകോൽ മുറിക്കു്.
The ridge-beam is bent	മോന്നായം വളഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Put it straight	നേരെയാക്കു്.
The eaves have lowered themselves. Raise them a little	ഇറ താണുവോയി. അപ്പം ചൊന്തിക്കു്.
Remove and replace the tiles	കാട്ട ഇളക്കി ഇടുക.
The pillar is sloping	തൂൺ ചരിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
Make it upright (perpendicular)	കത്തനെ ആക്കു്.
Compress the floor a little more (by beating it)	നിലം കുറെ അധികം ഒതുക്കുക (അടിക്ക).

55. കാള കെട്ടി വണ്ടി കൊണ്ടുവരാൻ വണ്ടിക്കാരനോടു പറ Tell the bandyman to get the bandy ready.

Lit. The bullocks having (been) tied the coach to bring to the bandyman tell.

കെട്ടുക (കെട്ടുന്നു, കെട്ടി, കെട്ടും) bind, tie. The word കാരൻ means "doer", one who has to do with something. It corresponds to the English "man" affixed to many words in order to form names for different craftsmen. Thus വണ്ടിക്കാരൻ one who has to do with the വണ്ടി, പണിക്കാരൻ has to do with work in general, തോണിക്കാരൻ with the തോണി (boat), കൂലിക്കാരൻ with the കൂലി (hire; therefore = labourer, cooly).

56. ഞാൻ കോഴിക്കോട്ടു ചോയപ്പോൾ അവിടെ കണ്ടു When I went to Calicut, I saw him.

Calicut is the English pronunciation of കോഴിക്കോട്ട (Hen-castle, Hühnerburg); പോൾ means "when"; it is put at the end of the Adverbial sentence, the form കോഴിക്കോട്ട here = കോഴിക്കോട്ടിൽ or കോഴിക്കോട്ടിലേക്കു്.

57. അവന്നു ഒമ്പതു, പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ അവൻ തന്റെ രാജ്യം വിട്ടു തെക്കോട്ടു യാത്രചെയ്തിട്ടില്ലേ? When he was nine or ten years of age, did he not leave his country and make a journey to the South?

In Malayalam "or" must be omitted here. വയസ്സു age, years of life; ആയ from ആയി as പോയ (ex. 56) from പോയി is the Past Tense of ആകുന്നു. താൻ himself, Gen. തന്റെ Personal Pronoun. രാജ്യം country, kingdom; രാജാവു king; രാജ്ഞി queen; വിട്ടുക leave; വിട്ടുന്നു, വിട്ടു, വിട്ടം; വിട്ടു = Adverbial Past Participle (ex. 51. 52. 53); തെക്കു south; തെക്കോട്ടു instead of തെക്കിലേക്കു to the south; വടക്കു north (വടക്കോട്ടു to the north); കിഴക്കു east (കിഴക്കോട്ടു to the east); പടിഞ്ഞാറു west (പടിഞ്ഞാറോട്ടു to the west). For ഓട്ടു see § 179. II. 2.

§ 78. To indicate the succession of two or more actions or occurrences the Noun പോൾ is employed. Though it means "time" (എപ്പോൾ what time; ഇപ്പോൾ this time; അപ്പോൾ that time; നല്ലപ്പോൾ at a good time, for the first time), it is used like the English "when" or the German "als". Therefore ex. 56 literally means: I to Calicut gone *time* saw him, etc. Again we see (§ 76) that an English Complex sentence (when I went I saw) in Malayalam forms only a Simple sentence with an Adverbial phrase; (in the to Calicut gone time). But for the present we may consider പോൾ as a Conjunction and as the Malayalam equivalent for "when" or "as".

§ 79. The Genitive തന്റെ (ex. 57) of the Personal Pronoun താൻ is employed instead of അവന്റെ, if the person of the Pronoun and that of the Subject are one and the same—(συνταρσ in Greek). തന്റെ is also employed for അവളുടെ and even അതിന്റെ, *f. e.* അമ്മ തന്റെ കുട്ടിയെ കണ്ടപ്പോൾ സന്തോഷിച്ചു When the mother saw her child she rejoiced.

So whilst the Demonstrative Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു is generally employed as the Personal Pronoun, താൻ is used chiefly as the *Reflexive Pronoun*; "sich", "sein" in German, താൻ self; തന്റെ of self; തനിക്കു to self; തന്നെ self (Not തന്നെ ex. 35). Hence:

ഞാൻ താൻ	I myself	(also ഞാൻ തന്നെ I, of my own accord).
നീ താൻ	Thou thyself	(നീ തന്നെ).
അവൻ താൻ	he himself	(അവൻ തന്നെ).
അവൾ താൻ	she herself	(അവൾ തന്നെ).
അതു താൻ	it itself	(അതു തന്നെ).
നാം or ഞങ്ങൾ താൻ	we ourselves	(നാം തന്നെ).
നിങ്ങൾ താൻ	you yourselves	(നിങ്ങൾ തന്നെ).
അവർ താൻ	they themselves	(അവർ തന്നെ).
അവ താൻ	" "	(അവ തന്നെ).

I myself shall go there ഞാൻ താൻ അങ്ങോട്ടു പോകും.
 I love myself ഞാൻ എന്നെ തന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു.
 Thou cheatest thyself നീ നിന്നെ തന്നെ ചതിക്കുന്നു.
 He himself came down അവൻ തന്നെ ഇറങ്ങിവന്നു etc.

§ 80. It is remarkable that we cannot say അവൻ പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ or അവനാ പത്തു വയസ്സുണ്ടായപ്പോൾ, but അവന്നു പത്തു വയസ്സായപ്പോൾ etc.

EXERCISE 1.

Translate.

ഒരു നാൾ എത്രയും ബുദ്ധിയുള്ള ഒരു ആളുകൾ യേശുജനമെന്നത്തിൽ പോയി. അവിടെ എത്തിയപ്പോൾ അവർ യഹൂദരുടെ രാജാവിനെ കാണാൻ ചെന്നു. ആ രാജാവിന്റെ പേർ ഹെരോദാ എന്നായിരുന്നു. അവർ രാജാവിനെ കണ്ടപ്പോൾ “യഹൂദന്മാരുടെ രാജാവായി ജനിച്ചവൻ എവിടെ (ജനിക്കു to be born), ഞങ്ങൾ അവന്റെ നക്ഷത്രം (നക്ഷത്രം star) കിഴക്കു കണ്ടു വളരെ സന്തോഷിച്ചു (rejoice) അവനെ തൊഴുവാൻ (salute) ഞങ്ങൾ വന്നിരിക്കുന്നു” എന്നു പറഞ്ഞു. ദൂക്കനായ രാജാവു ആരു കേട്ടപ്പോൾ അവന്നു ഭയം (fear) ഉണ്ടായി, “നിങ്ങൾ ആ കുട്ടിയെ അന്വേഷിക്കേണം (seek) എന്നാൽ അതിനെ കാണാൻ നിശ്ചയം. കുട്ടി എവിടെ എന്നു നിങ്ങൾ എന്നെ അറിയിക്കേണം (അറിയിക്കു from അറികു to make known, announce), ഞാനും പോയി അതിനെ തൊഴും, കേട്ടോ” എന്നു രാജാവു പറഞ്ഞു. എന്നാൽ ഈ രാജാവു ചതിയനായിരുന്നു (deceiver); മാഗർ (Magi) ബെത്ത്സേലേമിലേക്കു പോയപ്പോൾ ആ നക്ഷത്രം വീണ്ടും വേഗം കണ്ടു എത്രയും സന്തോഷിച്ചു. ഈ നക്ഷത്രം നല്ലവണ്ണം വഴി കാണിച്ചുകൊടുത്തു (show). ഒടുക്കം ഈ നക്ഷത്രം ഒരു വീട്ടിന്റെ മേലുഭാഗത്തു (മേൽ above; ഭാഗം side; ഭാഗത്തു = ഭാഗത്തിൽ) നിന്നു. മാഗർ വീട്ടിൽ കടന്നു യേശു എന്ന കുട്ടിയെ കണ്ടു. യേശുവിനെയും അവന്റെ അമ്മയുമാരെയും കണ്ടപ്പോൾ ആരും സന്തോഷിച്ചു. അവർ കുട്ടിയെ തൊഴുതു നല്ല സമ്മാനം കൊടുത്തു. രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ പോകേണ്ട എന്നു ദൈവം രാത്രിയിൽ അവരോടു പറഞ്ഞു, അതുകൊണ്ടു അവർ വേഗം തിരിച്ചു വരികയും ചെയ്തു. (Plur. of താൻ ex. 57) ദേശത്തിലേക്കു പോകയും ചെയ്തു.

EXERCISE 2.

On House-furniture.

Are there drawers in this table?
 Who made it? The carpenter
 Sit on that chair
 This chair has got no arms
 What is the price of this easy-chair?
 Of which wood shall I make this bedstead
 (cot)? Take blackwood
 Put the bedding in the sun
 There are not enough fibres (of cocoanuts)
 in this pillow

ഈ മേശയ്ക്കു വലിപ്പുകൾ ഉണ്ടോ?
 ആരു ഉണ്ടാക്കി? ആശാരി.
 ആ കസേലമേൽ ഇരിക്ക്.
 ഈ കസേലയ്ക്കു കൈ ഇല്ല.
 ഈ ചാരുക്കസേലയുടെ വില എത്ര?
 ഞാൻ ഈ കട്ടിൽ ഏതു മരംകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കേണം?
 കരിമരം എടുക്ക്.
 കിടക്ക വെയിലിൽ (വെയിലത്തു) ഇട്ടുക.
 ഈ തലയണയിൽ ചേരി (ചെകരി) പോര.

It is very hard

Lower the curtains

This wardrobe is too large

White ants have come into my box

My clock is too late (goes too fast)

അതു വളരെ ഉറപ്പുള്ളതായിരിക്കുന്നു.

മറ താഴ്ത്തുക.

ഈ ഉടുപ്പുപെട്ടി അധികം വലിയതാകുന്നു.

എന്റെ പെട്ടിക്കു ചെതൽ പിടിച്ചിരിക്കുന്നു.

എന്റെ ഘടികാരം [വളരെ] താമസിച്ചു നടക്കുന്നു (വേഗത്തിൽ നടക്കുന്നു).

Washerwoman! empty the basket and put everything on the floor

ഭോവീ! കൊട്ട കുഴിച്ചു എല്ലാം നിലത്തു ഇടുക.

58. യേശു സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു ഇറങ്ങിവന്നപ്പോൾ രാജാക്കന്മാരെയും ഭിക്ഷുക്കാരെയും ധനവാന്മാരെയും ദരിദ്രരെയും വലിയവരെയും ചുങ്കക്കാരെയും ഒരുപോലെ സ്നേഹിച്ചു. When Jesus came down from heaven, he loved the kings and the beggars, the rich and the poor, the great and the publicans (all) alike.

Nom. രാജാവു, ഭിക്ഷുക്കാരൻ, ധനവാൻ, ദരിദ്രൻ, വലിയവൻ, ചുങ്കക്കാരൻ. ഇറങ്ങി *Adverbial Past Participle* of ഇറങ്ങുക (descend), ഇറങ്ങുന്നു, ഇറങ്ങി, ഇറങ്ങും. It is evident that this form of the Verb is a kind of Adverb, as it suggests the *manner* in which Jesus came, and so it is translated best by “down” in English or “herab” in German. (§ 76 and 175.)

59. ഞാൻ പള്ളിയിലേക്കു പോവാൻ ഭാവിച്ചപ്പോൾ എന്റെ അച്ഛൻ എന്നോടു അതു കുറിക്കാലും ചെയ്യരുതെന്നു പറഞ്ഞു. When I intended to go to church, my father said to me: “Never do that”.

ചെയ്യരുതെന്നു = ചെയ്യേണ്ട (see § 92 and 197).

60. ഞാൻ ഈ സ്ഥലത്തു എത്തിയപ്പോൾ ആൺകുട്ടികളും പെൺകുട്ടികളും എന്നെ കാണാൻ അവിടെ വന്നിരുന്നു. When I reached this place boys and girls had come there to see me.

§ 81. Besides the *Plural* ending in കൾ, കൾ, ങ്ങൾ (§ 60) there is another termination for the Plural employed for *rational beings*. It is the affix ആർ in ദരിദ്രർ, വലിയവർ, മനുഷ്യർ; in the same manner അവൻ, അവർ; ഭാവൻ, ഭാവർ; ബ്രാഹ്മണൻ, ബ്രാഹ്മണർ; തീയൻ, തീയർ etc. In a similar way a more honorific kind of Plural is formed by adding മാർ as in പുരുഷന്മാർ, ധനവാന്മാർ; ഭായ്, ഭായ്മാർ; അച്ഛൻ, അച്ഛന്മാർ; സായ്, സായ്മാർ; ജ്യേഷ്ഠൻ, ജ്യേഷ്ഠന്മാർ; അമ്മ, അമ്മമാർ. To form a still more honorific Plural അവർ sometimes contracted into (ആർ) and കൾ are joined. So, polite natives allude, in presence of a gentleman to another European, in saying: സായ്യാവർകൾ പറഞ്ഞു etc.

If the final *ൻ* is preceded by “r” as in the case of all the Personal Nouns ending in കാരൻ (ex: 55) *ൻ* is simply dropped in order to form the Plural. Thus: പണിക്കാർ, തോണിക്കാർ, ഭിക്ഷുക്കാർ, ചുങ്കക്കാർ, കൂലിക്കാർ. Ex. 58 shows the Plurals of രാജാവു (രാജാ), പിതാവു (പിതാ) and

ഭത്താവു; they are: രാജാക്കന്മാർ, പിതാക്കന്മാർ and ഭത്താക്കന്മാർ, in which case കൾ and മാർ are combined (കൾ + മാർ = കന്മാർ).

§ 82. As seen in § 61, Nouns ending in അം have a secondary form (ആ) employed for the oblique cases. From ex. 60 follows that this substituted form may also be used instead of the Locative and especially സ്ഥലം (place) സമയം (time) are frequently used this way: സ്ഥലത്തു (instead of സ്ഥലത്തിൽ) സമയത്തു (സമയത്തിൽ). Also പുറത്തു (ex. 36 പുറത്തിൽ from പുറം outside) and അകത്തു (inside from അകം). വൈകുന്നേരത്തു (നേരം time, നേരത്തിൽ); നിലത്തു on the ground; അവിടത്തു there, instead of അവിടെ (from അവിടം).

§ 83. *The Perfect* is formed by joining the Auxiliary Verb ഇരിക്ക (‘‘to sit’’, ‘‘remain’’, ‘‘be at a place’’) to the Past Tense of the Verb, so that ഇരിക്ക is used just like the Auxiliary ‘‘have’’ or ‘‘haben’’ in English or German. The Perfect Tense expresses a completed action (the point of view being the Present Tense). The Auxiliary Verb ഇരിക്ക is the proper word to render this meaning. ഇരിക്ക ‘‘to sit’’, ‘‘abide’’, ‘‘be stationary’’ indicates that the consequences of that which has been done will extend also over the Present Tense, *f. e.* അവർ വാതിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു they have opened the door (and it is opened); വാതിൽ തുറന്നിരിക്കുന്നു the door is open തുറക്കുന്നു, തുറന്നു open.

§ 84. We are now going to lay down some further rules about the formation of the Past Tense (see besides this § 62 and 75).

a. കിടക്കുന്നു, നടക്കുന്നു and the like show that if കുന്നു is preceded by ട, the Past Tense is ന്ന (കുന്നു dropped) കിടന്നു, (from കിടക്കുന്നു lie, rest) നടന്നു, കടന്നു. This rule holds true also for കുന്നു preceded by റ, *f. i.* തുറക്കുന്നു (തുറന്നു) or പറക്കുന്നു; പറന്നു to fly.

b. A Verb ending in the Present Tense in കുന്നു (പാകുന്നു) or ഉക്കുന്നു (എടുക്കുന്നു, കൊടുക്കുന്നു) forms the Past in ന്തു (പാഞ്ഞു) or ഉത്തു (എടുത്തു, കൊടുത്തു).

c. Verbs with ള before കുന്നു (കേൾക്കുന്നു) form the Past in ട്ടു (കേട്ടു), വേൾക്കുന്നു, വേട്ടു to marry.

d. When the Present Tense ends in ണ്ണുന്നു (ഉറങ്ങുന്നു, ഇറങ്ങുന്നു), or in കുന്നു (നോക്കുന്നു) ട്ടുന്നു (കെട്ടുന്നു) തുന്നു (എഴുതുന്നു) ത്തുന്നു (എത്തുന്നു) the Past is formed by omitting ണ്ണ and substituting ഇ, *f. i.* ഉറങ്ങി, ഇറങ്ങി, നോക്കി, കെട്ടി, എഴുതി, എത്തി etc.

EXERCISE 1.

Singular.

അവൻ

കൂലിക്കാരൻ

അച്ഛൻ.

Plural.

<i>Nom.</i>	അവർ	കുലിക്കാർ	അച്ഛന്മാർ.
<i>Acc.</i>	അവരെ	കുലിക്കാരെ	അച്ഛന്മാരെ.
<i>Dat.</i>	അവർക്കു	കുലിക്കാർക്കു	അച്ഛന്മാർക്കു.
<i>Gen.</i>	അവരുടെ	കുലിക്കാരുടെ	അച്ഛന്മാരുടെ.
<i>Loc.</i>	അവരിൽ	കുലിക്കാരിൽ	അച്ഛന്മാരിൽ.
<i>Abl.</i>	അവരിൽനിന്നു	കുലിക്കാരിൽനിന്നു	അച്ഛന്മാരിൽനിന്നു.
<i>Loc. Abl.</i>	അവരിലേക്കു	കുലിക്കാരിലേക്കു	അച്ഛന്മാരിലേക്കു.
<i>Soc.</i>	അവരോടു	കുലിക്കാരോടു	അച്ഛന്മാരോടു.
<i>Instr.</i>	അവരാൽ	കുലിക്കാരാൽ	അച്ഛന്മാരാൽ.

EXERCISE 2.

Did you see my bullocks? I saw them (they, Neuter = അവ) yesterday. They are nice bullocks, indeed. How old are they? Nine years of age. You must nourish (ex. 54) them very well. Whereto shall we go this evening? I would like to go to town. How often have we gone there! Do you know another way? Do you know any people in the town? I know only some poor people. Are many beggars coming to your house? They come here daily. Do you give them money? No, they must work in my compound. Are they willing to do so? Many beggars, on hearing about it, said: "We do not like to work [many beggars this heard when "to work to us mind is not" (ex. 26) so they said] Truly many people never like to work. Shall we leave this place and go there? As you like (ഇക്കൂ പോലെ). Whose house is this? It is the house of a rich man. Let us go inside! Salaam mother! We came to see you. I am very glad ("this to me much joy"). Are your children well? They are not quite well (ex. 20). Where are your boys? They have gone out and play in the compound (play കളിക്ക). Māta, go and ask what the boys are doing ("Māta gone, boys what do, so ask?"). When Māta came, what did she say? The boys play nicely. Did they see those two gentlemen? Yes, when they saw them, they were afraid ("to them fear came"). We must go. Bandyman! get the bandy ready (see ex. 55). Sahib, you never came here. I shall come again. Whereto do you go? I intend to go home. Please say many salaams to Missis. I shall say so. Salaam!

Translation.

നിങ്ങൾ എന്റെ കാളകളെ കണ്ടുവോ? (കണ്ടോ?) ഇന്നലെ ഞാൻ അവയെ കണ്ടിരുന്നു. അവ നല്ല കാളകൾ തന്നെ. അവയെക്കു എത്ര വയസ്സായി? (ex. 57) ഒമ്പതു വയസ്സ്. നിങ്ങൾ അവയെ നല്ലവണ്ണം രക്ഷിക്കേണം. നാം ഇന്നു വൈകുന്നേരം എവിടേക്കു പോകാം? എനിക്കു പട്ടണത്തിലേക്കു പോവാൻ ഇക്കൂ ഉണ്ടു. നാം എത്ര വട്ടമായി അങ്ങോട്ടു പോകുന്നത്! നിങ്ങൾ വേറൊരു വഴി അറിയുമോ? നിങ്ങൾ പട്ടണത്തിൽ വല്ല ആളുകളെയും അറിയുമോ? ഞാൻ ചില ഭരിതരെ മാത്രം അറിയും. നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വളരെ ഭിക്ഷക്കാർ വരുന്നുവോ? അവർ ദിവസേന ഇങ്ങോട്ടു വരുന്നു. നിങ്ങൾ അവർക്കു പണം കൊടുക്കുന്നുവോ? ഇല്ല, അവർ എന്റെ പറമ്പിൽ പണി ചെയ്യേണം. അവർ അതു ചെയ്യുന്നുവോ? പല ഭിക്ഷക്കാരും അതു കേട്ടപ്പോൾ "പണി ചെയ്യാൻ ഞങ്ങൾക്കു മനസ്സില്ല" എന്നു പറഞ്ഞു. പല ആളുകൾക്കും പണി ചെയ്യാൻ കരിക്കലും മനസ്സില്ല. നാം ഈ സ്ഥലത്തെ വിട്ടു അങ്ങോട്ടു പോകുകയില്ലേ? ഇക്കൂ പോലെ. അതു ആരുടെ വീടു? ഒരു ധനവാന്റെ വീടു തന്നെ. നാം

അകത്തു ചെല്ലുക! സലാം അമ്മ! ഞങ്ങൾ നിങ്ങളെ കാണാൻ വന്നു. അതു എനിക്കു വളരെ സന്തോഷം തന്നെ. കുട്ടികൾക്കു സൗഖ്യം തന്നെയോ? അവർക്കു നല്ല സൗഖ്യമില്ല. നിങ്ങളുടെ ആരോഗ്യം എവിടെ? അവർ പുറത്തു പോയി പറമ്പിൽ കളിക്കുന്നു. മാതേ, ചെന്നു കുട്ടികൾ എന്തു ചെയ്യുന്നു എന്നു ചോദിക്കൂ! മാത വന്നപ്പോൾ എന്തു പറഞ്ഞു? ആരോഗ്യം നല്ലവണ്ണം കളിക്കുന്നു. മാതേ! അവർ ആ രണ്ട് സാസ്ത്രിമാരെ (§ 81) കണ്ടുവോ? അതേ അവർ സാസ്ത്രിമാരെ കണ്ടപ്പോൾ വേദം വായിച്ചു. ഞങ്ങൾ പോകട്ടേ! വണ്ടിക്കാര, വണ്ടി കെട്ടി കൊണ്ടുവോ! സാസ്ത്രി മുഖം കറുത്തു ഇങ്ങോട്ടു വന്നിട്ടില്ല. ഞാൻ വീണ്ടും വരും. സാസ്ത്രി എവിടെക്കാണ് പോകുന്നത്? ഞാൻ വീട്ടിലേക്കു പോവാൻ ഭാഗ്യം. സാസ്ത്രി മലയാളം സലാം പറയേണം. ഞാൻ പറയും. സലാം!

Tenth Lesson.

Succession of Time (II. Part).

61. രാജാവു മരിച്ചാറെ അവന്റെ പുത്രൻ അവന്നു പകരം രാജാവായി തീർന്നു When the king died, his son became king in his stead.

Lit. The king died when, of him the son to him in his stead king became.

പകരം Adverb with Dative and not with Genitive as the English "instead" ആറെ = ശേഷം.

62. എന്റെ ഇളയപ്പൻ അങ്ങാടിയിൽനിന്നു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ജ്യേഷ്ഠത്തിക്കു ഒരു തുണിയും എനിക്കു ഒരു മുണ്ടും കൊണ്ടുവന്നില്ലേ (or വന്നില്ലയോ)? When my uncle came back from the bazaar, did he not bring a cloth for my elder sister and a mundu for me?

അപ്പൻ is another word for father and ഇളയപ്പൻ means *lit.* "young father"; അങ്ങാടി bazaar; മടങ്ങി Adverb. Past Part. of മടങ്ങുക (മടങ്ങുന്നു, മടങ്ങും) § 76 having returned. It shows again that the form is used instead of an Adverb, for it is translated best by "back". തുണി is a cloth in general, but especially women's cloth. മുണ്ടു the short cloth of men. ഇല്ല or ഇല്ലയോ like അല്ല (ex. 41) or അല്ലയോ (ex. 43).

63. ഈ പണിക്കാരത്തി കുട്ടിയെ എടുത്തപ്പോൾ അവൻ സ്വസ്ഥനായി തീർന്നില്ലയോ? When this (maid) servant took up the child, did he not become quiet?

സ്വസ്ഥ quietness, rest, leisure, health; as we want Masc. Gen. the subject being അവൻ, സ്വസ്ഥൻ one who is quiet (*cf.* § 56).

§ 85. Besides അൾ in അവൾ, മകൾ there is another affix denoting *Female Gender*, the vowel ഇ. In general the Masculine റ്റ is dropped and അ added, thus: ജ്യേഷ്ഠത്തി, പണിക്കാരത്തി.

§ 86. The first example shows that instead of പോൾ also ആരെ may be used. We meet with this termination more frequently in the

south of Malabar than in the north, but it is employed also in the north especially to avoid monotony in narrations. Bear in mind that ആറെ can only be joined to the Past Adjective Participle (see § 88) and, therefore, the finite Verb follows usually in the Past or Present Tense. ആറെ is derived from the Noun ആര “way” (വഴി); hence ആറെ = വഴിയേ. The particle ഏ signifies here as much as ഇൽ, the termination of the Locative; thus: ചെയ്യാറെ after having done (see § 185. 224).

§ 87. തീരുക (തീൻ, തീരം complete, to be finished, cease) stands after ആയി, the Past Tense (Adverb. Part.), as an Auxiliary Verb indicating as much as “to come to an issue”, “to end in becoming”, “to become ready” and the whole expression means: “become”, “turn out”, thus: അച്ഛനായി തീൻ, ഭിക്ഷക്കാരനായി തീൻ.

EXERCISE.

Who lives there? Only a woman. Do you know her? I knew her before. Has she got no husband? No, after her husband died, she left her country and came here. What does she do? She has become a beggar woman. Has she got children? She has no children. I would like to see her. I shall go there, and tell her. What is your name? Narayani. Your house looks very dirty. I am a poor woman. Will you not take a broom and clean it? I am too weak for that. How do you earn your livelihood? By begging. Go and do a little work in the kitchen of any European! I am too weak to powder (cuff) rice and to grind curry-powder. Do you know how to sew or to spin? Have you ever done cooly-work? No. It seems you know nothing; neither do you wish to learn anything. Sir! What shall I do!

Translation.

അവിടെ ആർ പാർക്കുന്നു? ഒരു സ്ത്രീ മാത്രം. നിങ്ങൾ അവളെ അറിയുമോ? മുന്പേ തന്നെ എനിക്കു അവളെ പരിചയം ഉണ്ടു്. അവൾക്കു ഭർത്താവു ഇല്ലേ? ഇല്ല, അവളുടെ ഭർത്താവു മരിച്ചപ്പോൾ (മരിച്ചാറെ) അവൾ തന്റെ (ex. 57) ദേശം വിട്ടു ഇങ്ങേക്കു വന്നു. അവൾ എന്തു ചെയ്യുന്നു? അവൾ ഒരു ഭിക്ഷക്കാരത്തിയായി തീർന്നു. അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഉണ്ടോ? അവൾക്കു കുട്ടികൾ ഇല്ല. എനിക്കു അവളെ കാണാൻ ഇഷ്ടം ഉണ്ടു്. ഞാൻ അങ്ങേക്കു പോയി അവളോടു പറയും. നിന്റെ പേർ എന്തു? നാരായണി. നിന്റെ വീടു എത്രയും അഴക്കായിരിക്കുന്നു! ഞാൻ ഒരിക്കലും ഒരു സ്ത്രീ അത്രേ (ഒരിക്കൽ a poor man, ഒരിക്കൽ a poor woman). ഒരു ചൂൽ എടുത്തു അടിക്കില്ലേ? എനിക്കു അതിന്നു ശക്തിയില്ല. നീ എങ്ങിനെ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്നു? ഇരുന്നിട്ടു (ഇരപ്പു begging) അത്രേ. നീ പോയി ഒരു സാധുവിന്റെ കസബിയിൽ വല്ല പണി എടുക്ക! അരികയ്ക്കുവാരണം മണ്ണാല അരപ്പാരണം (അരക്കുന്നു, അരച്ചു, അരക്കും to grind to powder) എനിക്കു ശേഷി (ശക്തി) ഇല്ല. തുണവാരണം വല്ല വാരണം നിണക്കു് അറിയാമോ? വല്ലപ്പോഴും കൂലിപ്പണിയെടുത്തിട്ടുണ്ടോ? ഇല്ല. നിന്നു കൊന്നും അറിയുന്നില്ലെന്നല്ലേ തോന്നുന്നത്; വല്ലതും പഠിപ്പാരണം നിണക്കു മനസ്സില്ല. സാര്യ്യ! ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു്!

EXERCISE.

Dress and Domestic Work.

a. Dress.

Give my clothes to the washerman (to wash them)	എന്റെ വസ്ത്രങ്ങളെ അലക്കുവാൻ ഓരോരിക്ക (അലക്കുകാരന്നു) കൊടുക്കു്.
Wash out my shirt ("auswaschen", the European mode of washing; അലക്കുക means to wash by beating against a stone)	എന്റെ കടുത്ത തിരുമ്പുക, കാലുറ (ഇജാർ) (കാൽചട്ട) മുറിക്കു്.
Cut out a pair of trousers	കുപ്പായം ഇടുക.
Put on a coat	മുണ്ടു ഉടുക്ക.
To put on a Munḍu (the short cloth of Kēraḷa men)	ഒരു പുടവ നല്ലതു.
That Puṭawa (a woman's cloth) is pretty	റൊക്ക കെട്ടുക.
To tie the Raukka (a woman's bodice)	
To sew a Pāvāṭa (means originally a sheet, but now frequently used to denote something like the European under-petticoat, worn by many native children besides a jacket as the only dress)	പാവാട തുന്നുക.
Buy an Elācha (the short coloured cloth of Malabar cooly women corresponding to the Munḍu of men)	ഒരു എലാച്ച മേടിക്ക.
Did you put a handkerchief in your pocket?	ഉറുമാൽ കീഴയിൽ ഇട്ടോ?
Bring (me) a hat	തൊപ്പി കൊണ്ടുവര.
To tie a turban	തലക്കെട്ടു (തലപ്പാവു) കെട്ടുക.
To wipe with a cloth (towel) after bathing	തോൽ കൊണ്ടു തുവർത്തുക.

b. Kitchen-work.

To prepare rice	ചോർ (ചോറു) വെക്ക.
To mix the curry	കറി കലക്ക (കൂട്ടുക).
To dress fish	മീൻ മുറിക്ക.
To season the pepper-water	മുളക് അണ്ണിതാളിക്ക (പുകാരിക്ക, വറവിക്ക).
To boil an egg	മുട്ട പൂഴ്ത്തുക.
To slash and parch a fish (വരയുക to draw lines, here=slash)	മീൻ വരഞ്ഞു (കരന്നു) ചൊരിക്ക.
To grind the curry-powder	മണ്ണാല അരക്ക.
To pound the rice in a mortar	അരി കയ്തുക.
To remove stones from rice by sifting (അരിക്ക് sift, strain)	കല്ലു അരിക്ക.

To strain off water from boiled rice	മോറു വാക്ക.
The fish is not (well) boiled	മീൻ വെത്തില്ല.
The kanji was boiling up	കഞ്ഞി പതെച്ചു.
The scales of a fish; gills of a fish	മീനിന്റെ ചെതുവൽ; — ചെകിള.
To warm the butter-milk	മോർ കാച്ചുക.
Prepare a vegetable curry	പച്ചക്കറി വെക്ക.
To cook the meat	ഇറച്ചി പാകം ചെയ്യ.
To pour vinegar	ചുറ്റുക പകരുക.
To make sweetmeats	പലഹാരം ഉണ്ടാക്ക.
To bake bread	അപ്പം ചുടുക.
To make coffee	കപ്പി കാച്ചുക.
To make tea ready	ചായ തയ്യാറാക്ക.
It is not sweet	അതിന്നു മധുരം ഇല്ല.
Pour in some more milk	പാൽ കുറെ കൂടി പകരുക.
Did you boil the milk?	പാൽ കാച്ചിയോ?
Did you melt the butter?	വെണ്ണ ഉരുക്കിയോ?
To boil water	വെള്ളം പതെപ്പിക്ക (തിളപ്പിക്ക).
The water is boiling up	വെള്ളം പതെക്കുന്നു.
There is no bone (കൊട്ട) in this meat	ഇറച്ചിയിൽ കൊട്ടില്ല.
A fish containing (many) bones (മുളള bones of fish and snakes in Malayalam)	മുളള മീൻ.
To pickle	അച്ചാർ ഇടുക.
To grind (prepare) chuttni (condiments)	ചട്ടിണി പൊടിക്ക.

64. മോശെ ജീവിച്ച സമയത്തിൽ യിസ്രായേല്യരെ പകെക്കുന്ന ഒരു രാജാവു വാണു At the time Moses lived, there ruled a king, who hated the Israelites.

Lit. Moses lived time in the Israelites hating a king (die Israeliten hassender König) governed.

പകെക്ക, പകെക്കുന്നു, പകെച്ചു, പകെക്കും hate, (Noun പക); വാഴുക വാഴുന്നു, വാണു, വാഴും to govern.

65. അമ്മ മരിച്ച ശേഷം ദുഃഖം നിമിത്തം കുട്ടികളിൽ ഒന്നു കൂടെ മരിച്ചുപോയി After the mother had died, one of the children too died away on account of grief.

66. തന്റെ കുട്ടികളെ എത്രയും സ്നേഹിക്കുന്ന അച്ഛൻ ദൂരത്തുവെച്ചു മരിക്കുമ്പോൾ അവർ വളരെ വ്യസനം ഉണ്ടാകും When the father who loves his children very much, dies far away, they will have great grief.

Lit. His children very much loving father far away will die to them great grief will be.

§ 88. Another way for filling up the want of Adjectives is pointed out in ex. 64—66 (ജീവിച്ച, മരിച്ച, സ്നേഹിക്കുന്ന). This form differing from

the Adverbial Participle (Past Tense: സ്നേഹിച്ചു, Fut. Tense സ്നേഹിച്ചാൻ) is called the *Adjective Participle*. Ex. 64 and 66 show the Adjective Parts of the Present Tense (പ്രകാശന, സ്നേഹിക്കുന്ന), ex. 65 one of the Past Tense (മരിച്ച). The first Participle is formed by dropping *ഉ* of the Present Tense: പോകുന്നു, പോകുന്ന; the Adjective Part. of the Past Tense in the same way, if the Past Tense ends in *ഉ*: വായിച്ചു, വായിച്ച; കൊടുത്തു, കൊടുത്ത; if the Past Tense terminates in *ഇ* by augmentation of *യ*, the vowel *അ* is added (ഉറങ്ങി, ഉറങ്ങിയ; നോക്കി, നോക്കിയ). But if *ഇ* is preceded by *യ*, the *ഇ* is simply dropped, thus പോയി, പോയ; ആയി, ആയ. (In prose the Future Tense is employed only very sparingly ചാക്കം കാലം.) Just as the Adverbial Participle requires a Verb to conclude the action, so the Adjective Participle wants a Noun for completing the thought.

These Participles are not only employed like the English and German Participle of the Present Tense (a living father, the shining light—*das betende Kind, die sterbende Mutter*), but this Participle takes the place of all the *Relative Adjective Clauses* in English, introduced by a Relative Pronoun in any one of its cases. Thus, “the man who said” in Malayalam: “This having said man” ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ. “The man to whom I spoke this, died” means: “I this having spoken man died” ഞാൻ ഇതു പറഞ്ഞ ആൾ മരിച്ചു. “The friend whom thou lovest, is ill”: “Thou loving friend is ill” നീ സ്നേഹിക്കുന്ന സ്നേഹിതൻ ഭീനം ആണ്. Thus, the Adjective clause has become a mere Attribute of the Noun; and this accounts also for the non-existence of the *Relative Pronoun* in Malayalam (see, however, § 253. 262):

- | | |
|---|--------------------------------|
| a. I bought the horse from that man | ഞാൻ ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങി. |
| b. I who bought the horse from that man | ആ ആളോടു ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ ഞാൻ. |
| c. The man from whom I bought the horse | ഞാൻ ഈ കുതിരയെ വാങ്ങിയ ആ ആൾ. |
| d. The horse which I bought from that man | ഞാൻ ആ ആളോടു വാങ്ങിയ ഈ കുതിര. |

This Adjective Participle is further of great use for providing us with the necessary *Adjectives*, which are so seldom in this language. Besides ഉള്ള (see § 54), which is nothing else than an Adjective Participle, especially ആയ, ആകുന്ന and ആകും, the three Adjective Participles of the Copula ആക, are affixed to Nouns in order to form Adjectives, *f. e.*

This wicked man (*lit.* a wicked one being this man) has killed him ഒടുങ്ങായ or ഒടുങ്ങാകുന്ന ഈ മനുഷ്യൻ അ വനെ കൊന്നു.

This idle child (*lit.* an idle one being this child) has got a beating മടിയനാകുന്ന ഈ കുട്ടിക്ക് അടികിട്ടി.

Just as ആയ is used for the formation of Adjectives so ആയി (the Adverbial Participle) is used to form Adverbs, (see § 152).

§ 89. The English “after” may be expressed by ശേഷം. It is like പോൾ and ആരേ joined to the Adjective Participle Past Tense (§ 78. 86) മരിച്ച ശേഷം. Originally it is a Noun like പോൾ, but it is also used as an Adverb (“subsequently”, “afterwards”). After a Noun in Genitive it corresponds to the English Preposition “after” (nach), *f. e.* മരണത്തിന്റെ ശേഷം നീ കാണും after death thou shalt see; അതിന്റെ ശേഷം after that. In the place of the English Conjunctions Nouns like ശേഷം and പോൾ are added to the Adjective Participle (പോയപ്പോൾ; പോയ ശേഷം).

§ 90. Though ശേഷം and ആരേ are affixed only to the Adj. Part. Past Tense, പോൾ may also be added to the Adjective Participle Future Tense. Ex. 66. മരിക്കുമ്പോൾ = മരിക്കും + പോൾ when one shall die, etc. The Conjunction “whilst”, introducing a Present Tense, is rendered by സമയം and similar Nouns in the Locative, or by സമയം combined with the Adjective Participle in the Present Tense, *f. i.* ഞങ്ങൾ പട്ടണത്തിലേക്കു പോകുന്ന സമയത്ത് അവർ അങ്ങിനെ സംസാരിച്ചിരിക്കുന്നു He said so, whilst we went to the city.

§ 91. ആകാം കാലം വെണ്ണതു ചാകാം കാലം കാണും. This is a common proverb meaning “That which one has done in his life time, he will see when he dies”.

Here ആകാം കാലം must not be rendered by “The time which shall be” as usual, but since the Future Tense often expresses a habit and a repeated or continuous action, it should be translated “The time in which one is habitually active” ചാകാം കാലം the time in which one will die (ചാകുന്ന, ചത്തു, ചാകും).

Somewhat startling for a beginner in Malayalam, are sentences like the following:

ആ ഉണ്ണി പൂക്കൾ പരിക്കുമ്പോൾ അവർ കണ്ടു (Just) when the boy plucked off the flowers, they saw it; ആടിനെ കൊണ്ടുവരുമ്പോൾ വഴിയിൽ നാലു ശൂദ്രർ കണ്ടു Just when he brought the sheep, four Shūdras saw it on the way. Here the Future Adjective Participle does neither denote a futurity nor anything like a habit, but simply indicates simultaneousness of the first action (പരിക്കു, വരുക) with the second (കണ്ടു); here we cannot use പരിച്ചു പോൾ because this would imply, that the men saw it only *after* the flowers had been plucked off, whilst the sentence as it stands, conveys the meaning that the men saw the boy in the very act of plucking off the flowers (*cf.* § 135).

Participles.

പഠിക്കുക.

Adverb Part. Past പഠിച്ചു.

„ „ Fut. പഠിപ്പാൻ.

Adject. Part. Pres. പഠിക്കുന്ന.

„ „ Past പഠിച്ചു.

„ „ Fut. പഠിക്കും.

Translation.

ഒരു അഗ്രഹാരത്തിൽ¹⁾ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ പാർത്തിരുന്നു²⁾. അവൻ മകൻ ഒന്നു³⁾ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. ഒരു നാൾ അവൻ ഒരു വഴിക്കു⁴⁾ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു⁵⁾. മകനെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോയി⁶⁾. വഴിയിൽ വെച്ചു⁷⁾ ആ ചെറുക്കൻ അച്ഛനെ വിളിച്ചു⁸⁾: അയ്യോ⁹⁾ പുലി¹⁰⁾ വരുന്നു എന്നു ഉറക്കേ¹¹⁾ നിലവിളിച്ചു¹²⁾. അച്ഛൻ തിരിഞ്ഞു¹³⁾ നോക്കിയപ്പോൾ പുലിയെ കണ്ടില്ല. അവർ പിന്നെയും കുറയ¹⁴⁾ ഒരും പോയപ്പോൾ വാസ്തവത്തിൽ¹⁵⁾ ഒരു പുലി വന്നു ചെറുക്കനെ പിടിച്ചു. ആ ചെറുക്കൻ വീണ്ടും അച്ഛനെ വിളിച്ചു. തന്റെ¹⁶⁾ മകൻ മുമ്പേ പോലേ¹⁷⁾ കളിവാക്കു¹⁸⁾ പറയുന്നു എന്നു വിചാരിച്ചു¹⁹⁾ തിരിഞ്ഞു നോക്കിയില്ല²⁰⁾. അതു കൊണ്ടു വൃഷ്ടകാരനെ²¹⁾ വക്കു ആരും²²⁾ വിശ്വസിക്കയില്ല²³⁾.

67. ഹസ്തിനപുരത്തിൽ വിലാസൻ എന്ന പേരായ ഒരു വെളുത്തേടന്റെ അടുക്കൽ ഒരു കഴുത ഉണ്ടായിരുന്നു In Hastināpuram, a washerman by name Vilāsan, had an ass.

Lit. In his nearness was an ass.

പേരായ=പേർ+ആയ named (see § 88); വെളുത്തേടൻ or ഓവി a washerman; കഴുത ass; ഉണ്ടായിരുന്നു = ഉണ്ടു + ആയി + ഇരുന്നു, see § 99.

68. അച്ഛൻ പുറപ്പെട്ടു പോയ ശേഷം ഒരുത്തൻ വന്നു എന്നെൻ ചോറ്റു തിന്നു After (my) father had gone out, somebody came (in) and ate my rice.

¹⁾ അഗ്രഹാരം a Brahman's village. ²⁾ പാർത്തു + ഇരുന്നു dwell. ³⁾ ഒന്നു one, ഒന്നു as much as ഒന്നു അത്രേ. ⁴⁾ Dat. on a road, instead of Loc. ⁵⁾ പുറപ്പെട്ടുക to set out; യാത്ര പുറപ്പെട്ടുക to set out on a journey. ⁶⁾ കൂട്ടുക to join; കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോക forms one phrase and means: "to take along". ⁷⁾ വെച്ചു Past Tense of വെക്കുന്നു helps to strengthen the Loc. വഴിയിൽ (see § 114) and cannot be translated into English. ⁸⁾ വിളിക്ക should not be construed with Soc. but only with Acc. ⁹⁾ Interjection. ¹⁰⁾ Tiger. ¹¹⁾ Loud. ¹²⁾ നിലവിളിക്ക to cry out. ¹³⁾ തിരിയുന്നു, തിരിഞ്ഞു Adv. Part. "turning". ¹⁴⁾ കുറയ, കുറേ little (Inf. of കുറയുക to be little). ¹⁵⁾ വാസ്തവം reality ത് in reality. ¹⁶⁾ his own, reflexive, differing from അവന്റെ. ¹⁷⁾ മുമ്പേ പോലേ like before. ¹⁸⁾ Joke. ¹⁹⁾ വിചാരിക്ക think, mean. ²⁰⁾ നോക്കിയില്ല, നോക്കി + ഇല്ല. ²¹⁾ വൃഷ്ടം fraud, deceit, വൃഷ്ടകാരൻ deceiver, liar. ²²⁾ Any one, whosoever (see § 137). ²³⁾ Will not believe വിശ്വസിക്കുക + ഇല്ല.

69. ഞങ്ങളുടെ മകൾ ആദ്യത്തെ കുട്ടിയെ പ്രസവിച്ചപ്പോൾ എന്റെ കെട്ടിയവൾ ജീവനോടു കൂടി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല When our daughter was delivered of her first child, my wife was not alive.

കെട്ടിയവൾ (from കെട്ടുക to bind) she, who is bound (to her husband).

70. ഈ പണി ഇത്ര പ്രാവശ്യം ചെയ്തതിന്റെ ശേഷം ഇനി ഒരിക്കൽ കൂടി കാണിപ്പാൻ ആവശ്യമുണ്ടോ? മടിക്കരുതു After you have done this work so often, is it necessary to show it once more? Do not be lazy.

പ്രാവശ്യം times, ഇത്ര പ്രാവശ്യം so many times; ഒരിക്കൽ once; മടിക്ക to be lazy.

§ 92. Ex. 59 and 70 show that besides വേണ്ട there is another form of prohibition, namely, അരുതു or അരുതെ affixed to the Verb. The expression stronger than വേണ്ട means “ought not to be”, “dare not”. Thus: പകെക്കരുതു (do not hate), വായിക്കരുതെ (do not read) etc. It is contrary to വേണം and may also stand alone: ഈ ആൾക്കു വേറെ പണി അരുതു This man ought not to have other work (see 197).

§ 93. Ex. 67 shows that in order to form the *Historical Tenses* of ഉണ്ടു (or ഉള്ളു) we resort to the Auxiliary Verb ആകുന്നു and by affixing this to ഉണ്ടു we are enabled to form all the Tenses necessary. Thus ഉണ്ടാകുന്നു (exist, to come into existence), ഉണ്ടായി (അച്ഛൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടായിരുന്നു The father was in the house; എനിക്കു ഒരു കുട്ടി ഉണ്ടായിരുന്നു I had a child), ഉണ്ടാകും (പാപത്തിൽനിന്നു എങ്ങിനെ രക്ഷ ഉണ്ടാകും How will be redemption from sin? അവർക്കു വളരെ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും They will have much joy). In the same manner ഉണ്ടാവാനു, ഉണ്ടാകുന്ന, ഉണ്ടായ, ഉണ്ടാകരുതു etc.

§ 94. In § 83 we came to know that the *Perfect* is formed by affixing ഇരിക്ക to the Past Tense of a Verb. Ex. 60 and 69 show that for the *Pluperfect* the Past Tense of ഇരിക്ക, ഇരുന്നു is employed, just as in English “had”, in German “hatte”. Thus: സ്നേഹിച്ചിരുന്നു had loved; ദുഃഖിഞ്ഞിരുന്നു had become angry, etc.

§ 95. In ex. 68 we came across a Noun ending in റ (ചോറു rice). *Nouns ending in റ* do not follow the general rule, laid down in § 74. We should not say ചോറിന്റെ, ചോറിന്നു etc., but as in all oblique cases റ is changed into റു we should decline (something like the substituted form ണു of Nouns ending in അം), hence ചോറിന്റെ, ചോറിന്നു, ചോറിനെ, ചോറിൽ, ചോറിനാൽ. After the same manner: വയറു belly; കയറു rope; പയറു bean; കിണറു well; വെണ്ണീറു ashes; ബാറു young seedlings.

§ 96. Ex. 69. 70 show that the Participle may be used not only as an Attribute (the Adjective Participle § 88) but also as a *Personal Noun*. Affixing to the Adjective Participle the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു (or ഇതു) we get this Participial Noun. Thus we have: സ്നേഹിക്കുന്ന + അവൻ = സ്നേഹിക്കുന്നവൻ one who loves; with അവൾ = സ്നേഹിക്കുന്നവൾ; with അതു = സ്നേഹിക്കുന്നതു the thing which somebody loves; or in the Past Tense:

സ്നേഹിച്ച + അവൻ = സ്നേഹിച്ചവൻ with അവൾ = സ്നേഹിച്ചവൾ and with അതു = സ്നേഹിച്ചതു. This Noun can be declined, (the Genitive of വന്നതു = വന്നതിൻ etc.). As the form is nothing else than a Pronoun preceded by an Adjective Participle, it is employed where in English a Noun or Pronoun with a Participle or with an Adjective clause is needed; *f. i.* The loving one (woman) സ്നേഹിക്കുന്നവൾ, or he who died മരിച്ചവൻ. [ആകാം കാലം ചെയ്തതു ചാകാം കാലം കാണാം (Prov.) What one did (ചെയ്തതു) in the time in which he lives (ആകാം he is), we shall see at the time in which he will die]. In English the Participle cannot be made a Personal Noun, whereas in German, Greek, Latin, etc. we meet with similar constructions. Instead of the Pronoun the Article is resorted to for bringing about this. Thus, we get: Der Sterbende; Die Leidende; Das Mangelnde; οἱ ἐλθόντες those who came; εὐλογεῖτε τοὺς καταραµένους ὑμῖν നിങ്ങളെ ശപിക്കുന്നവരെ അനുഗ്രഹിച്ചിൻ (Bless those who curse you).

EXERCISE 1.

<i>Present Tense</i>	(ഉണ്ടാകുന്നു) ഉണ്ട.	
<i>Past</i>	"	എന്നിട ഉണ്ടായി I had (was).
		നിന്നിട ഉണ്ടായി thou hadst (wast).
<i>Fut.</i>	"	ഉണ്ടാകും shall have (shall be).
<i>Adv. Part. Fut.</i>	ഉണ്ടാവാനു	for having.
" "	<i>Past</i>	ഉണ്ടായി having (being).
<i>Adj. Part. Pres.</i>	ഉണ്ടാകുന്ന.	
" "	<i>Past</i>	ഉണ്ടായ.
" "	<i>Fut.</i>	ഉണ്ടാകും.

EXERCISE 2.

<i>Nom.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവൻ, -ൾ, -തു.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനെ, -ളെ, -തിനെ.
<i>Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനു, -ക്കു, -തിന്നു.
<i>Gen.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവന്റെ, -ളുടെ, -തിന്റെ.
<i>Loc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽ, -ളിൽ, -തിൽ.
<i>Abl.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനിൽനിന്നു, -ളിൽനിന്നു, -തിൽനിന്നു.
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരിലേക്കു, -ളിലേക്കു, -തിലേക്കു.
<i>Social</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനോടു, -ളോടു, -തിനോടു.
<i>Instr.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവനാൽ, -ളാൽ, -തിനാൽ.

<i>Nom.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവർ, -വ.
<i>Acc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരെ, -യെ, (-രെ).
<i>Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവർക്കു, -ക്കു, (-റിന്നു).

<i>Gen.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരുടെ, —യുടെ, (—ററിൻറെ).
<i>Loc.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരിൽ, —യിൽ, (—ററിൽ).
<i>Abl.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരിൽനിന്നു, —യിൽനിന്നു, (—ററിൽനിന്നു).
<i>Loc. Dat.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരിലേക്കു, —യിലേക്കു, (—ററിലേക്കു).
<i>Social</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരോടു, —യോടു, (റോടു).
<i>Instr.</i>	സ്നേഹിക്കുന്നവരോട്, —യാൽ, (—ററാൽ).

In the same manner:

സ്നേഹിച്ചവൻ, —ൾ, —തു. സ്നേഹിച്ചവർ, —വ.
(For the Future Tense see "Second Future" § 268).

EXERCISE 3.

Perfect Tense.

I have loved	ഞാൻ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.
Thou hast loved	നീ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.
.....
They have loved	അവർ സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു.

Pluperfect Tense.

I had loved	ഞാൻ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.
Thou hadst loved	നീ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.
.....
They had loved	അവർ സ്നേഹിച്ചിരുന്നു.

EXERCISE 4.

When did you come to Malabar? Three years ago. Did you begin already (തുടങ്ങുന്നു, തുടങ്ങി, തുടങ്ങും) to learn the language (ഭാഷ)? I learned a little. Do you like it? I like it, but it is very difficult (പ്രയാസം). Did you begin to speak? After I have learned (something) I shall speak. Never do that. Why not? So you will never learn to speak. What shall I do? Hearing a word you must try to use it (പ്രയോഗിക്കുക). Farther the words which you read, you must use in your talk, you see. Henceforth (ഇനി) I shall do so. When do you go to sleep? At 10 o'clock (hour മണിക്കൂർ). After having taken your dinner (eaten) what do you do? I take a walk (ex. 47). You must take much care (to take care സൂക്ഷിക്കുക) on account of the sun (sunshine വെയിൽ)! I go out only after the sun has (സ്തംഭൻ) set (അസ്തമിക്കുക). Whereto do you go? I go to the seashore (കടൽ sea; കര shore; കടലൂർ seashore), a nice breeze being there (കാറ്റു wind). I shall go with you this evening. I like to look at (see) the stars. How beautiful they shine (പ്രകാശിക്കുക, the Noun പ്രകാശം) in this country! Yes, and I like to see the rising (ഉദിക്കുക) moon (ചന്ദ്രൻ).

Translation.

നിങ്ങൾ കേരളത്തിൽ എപ്പോൾ വന്നു? മൂന്നു വർഷങ്ങൾക്കു മുമ്പേ (cf. "ago" in English, standing also behind). നിങ്ങൾ ഭാഷ പഠിപ്പാൻ തുടങ്ങിയോ? ഞാൻ കരലും (കര അലും)

പഠിച്ചു. പഠിപ്പാൻ നിങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടം ഉണ്ടോ? എന്നിട്ടു ഇഷ്ടം തന്നെ. എങ്കിലും അതു വളരെ പ്രയാസം. നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ തുടങ്ങിയോ? ഞാൻ പഠിച്ച ശേഷം സംസാരിക്കും. അങ്ങിനെ അല്പ (അല്പ or അല്പ അല്പ). എന്തുകൊണ്ടു? അങ്ങിനെ ആയാൽ നിങ്ങൾ സംസാരിപ്പാൻ കഠിനവും പഠിക്കുകയും ചെയ്യും. ഞാൻ എന്തു ചെയ്യേണ്ടു? നിങ്ങൾ ഒരു വാക്കു കേൾക്കുമ്പോൾ അതിനെ പ്രയോഗിക്കാൻ തുടങ്ങണം, പിന്നെ നിങ്ങൾ വായിക്കുന്ന വാക്കുകളെ സംസാരത്തിൽ ഉപയോഗിക്കണം. കേട്ടോ! ഇനി ഞാൻ അങ്ങിനെ ചെയ്യും. നിങ്ങൾ എപ്പോൾ ഉറങ്ങുവാൻ പോകും? പത്തു മണിക്കു. ഭക്ഷിച്ച ശേഷം നിങ്ങൾ എന്തു ചെയ്യും? ഞാൻ നടപ്പാൻ പോകും. വെയിൽ (not “സൂര്യനിൽ” as in Eng. or German!) നിമിത്തം ഞാൻ വളരെ സൂക്ഷിക്കേണം. സൂര്യൻ അസൂരിയതിന്റെ ശേഷം മാത്രമേ ഞാൻ നടപ്പാൻ പോകയുള്ളൂ. നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ കടൽക്കരയിലേക്കു (കടൽ പുറത്തേക്കു) പോകുന്നു, അവിടെ നല്ല കാറ്റുണ്ടു. ഞാൻ ഈ വൈകുന്നേരം നിങ്ങളോടു കൂടെ വരും. എന്നിട്ടു നക്ഷത്രങ്ങളെ കാണാൻ ഇഷ്ടം ഉണ്ടു. അവ ഈ ഭാഗത്തിൽ എത്രയും നല്ലവണ്ണം പ്രകാശിക്കുന്നു. അതേ, ഉടിക്കുന്ന ചന്ദ്രനെ കാണുന്നത് എന്നിട്ടു വളരെ സന്തോഷമാണു്.

EXERCISE 5.

Munshi.

Has my Munshi come? Yes, he is waiting in the veranda. Tell the Munshi to come into the room. Munshi, what is the news to-day? Sir, there is *nothing* particular. Sit down, (show and) give me an easy story to read.

This story is too difficult for a beginner (one who begins). I shall translate it *word for word*. What does this mean?

What *Case* is this? It is the *Dative Case*. Which is that which follows it? It is a *Verb*. Is it a *Transitive* or an *Intransitive Verb*? *Passive Verbs* are very seldom in Malayalam. What is this? It is a *Pronoun* and not a *Noun*. Is this the first, second or third Person? This seems to be an *Attribute*. No, it is an *Adverb*. Is this a *Plural*? No, a *Singular*. Tell me a *rule* to distinguish Singular from Plural. Show it to me in the *Grammar*. What *Gender* is this? It is *Masculine*. This will do for to-day, I shall read the rest to-morrow. You must always speak to me in Malayalam. I have made a mistake, do *correct* me. I want *leave* to-morrow. Why? I have to go to a marriage. You may go, but the day after to-morrow you must come here.

Translation.

എന്റെ മുനീഷി വന്നുവോ? വന്നു സാരല്ല! ആയാൾ കോലായിൽ നിൽക്കുന്നു. മുനീഷിയിൽ (or മുനീഷിക്കത്തു) വരാൻ (വരുവാൻ) മുനീഷിയോടു പറ. മുനീഷി! ഇന്നു എന്താണു് വർത്തമാനം? വിശേഷവർത്തമാനം ഒന്നും ഇല്ല. ഇരിക്കിൻ! വായിക്കുന്നതിന്നു് (വായിപ്പാ നായി) എഴുപ്പുള്ള ഒരു കഥ കേൾപ്പിച്ചുതരുവിൻ! പഠിപ്പു് ആരംഭിക്കുന്നവനു ഈ കഥ അധികം പ്രയാസമാകുന്നു. അതു വാക്കു വാക്കായി ഞാൻ ഭാഷാന്തരം ചെയ്യും. ഇതിന്റെ അർത്ഥം (പൊരുൾ, താൽപര്യം) എന്തു? ഈ വാക്കു ഏതു (see § 97) വിഭക്തി ആകുന്നു? അതു പതുത്ഥിവിഭക്തിയാണ്. അതിന്റെ അർത്ഥം ഏന്താകുന്നു? അതു ക്രിയ ആകുന്നു. അതു സകർമ്മക്രിയയോ അകർമ്മക്രിയയോ? കർമ്മനിപ്രയോഗം മലയാളഭാഷയിൽ വളരെ ദുർലഭമാകുന്നു. ഇതെന്തു? അതു ഒരു നാമം അല്ല ഒരു

പ്രതിസംജ്ഞ ആകുന്നു. ഇതു ഉത്തമപുരുഷനോ മദ്ധ്യമപുരുഷനോ പ്രഥമ പുരുഷനോ? ഇതു ഒരു നാമവിശേഷണം എന്നു തോന്നുന്നു; അല്ല ഇതു ഒരു ക്രിയാ വിശേഷണം തന്നെ. ഇതു ബഹുവചനമോ? അല്ല, ഏകവചനം തന്നെ (ഏക = one, in Sanskrit). ഏകവചനത്തെയും ബഹുവചനത്തെയും വകതിരിപ്പാൻ ഒരു സ്വരം പറഞ്ഞുതന്നിരിക്കുന്നു; അതു വ്യാകരണത്തിൽ കാണിക്കുവിൻ (കാണിച്ചുതരിക see § 208). ഇതു ഏതു ലിംഗമാകുന്നു? ഇതു പുല്ലിംഗം ആകുന്നു (Feminine സ്ത്രീലിംഗം; Neuter = നപുംസകലിംഗം). ഇന്നു ഇതു മതി, ശേഷം ഞാൻ നാളെ വായിക്കും. നിങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്നോടു മലയാളത്തിൽ സംസാരിക്കേണം. ഞാൻ തെറ്റിച്ചോയിരിക്കുന്നു, (or തപ്പിച്ചെയ്യൂ) എന്നെ തിരുത്തേണം. നാളെ എന്നിങ്ങനെ കല്പന (അവധി) വേണം. എന്തിനായി? എന്നിങ്ങനെ ഒരു കല്യാണത്തിന്നു പോകേണ്ടുന്ന ആവശ്യം ഉണ്ട്. നിങ്ങൾക്കു പോകാം. എന്നാൽ മറ്റൊന്നാൽ ഇങ്ങോട്ടു വരേണം.

Eleventh Lesson.

Succession of Time (III. Part).

71. ഏതു വീട്ടിലാണ് പാർക്കുന്നതെന്നു ഞാൻ ഏകദേശം നാലുവട്ടം ചോദിച്ച ശേഷം ഒരു നീണ്ട ആൾ ഉത്തരം പറഞ്ഞു. Having asked about four times in which house (he) lives a tall man gave (me) an answer.

Lit. In which house is (he) dwelling so I about four times asked afterwards a tall man answer said.

72. ഏതു ദോഷിയാണ് നിങ്ങളുടെ തുണികൾ അലക്കുന്നത്? അവൻ മുമ്പേ നിങ്ങളുടെ ദോഷി ആയിരുന്നു, അവന്റെ ജാതി ഞാൻ അറിയുന്നില്ല. Which washerman washes your clothes? He was formerly your washerman, his caste I do not know.

അലക്കുക denotes the Indian manner of washing by beating the clothes against stones, usually in a river, അലക്കി, അലക്കും.

73. ദൈവം ലോകത്തെ ആറു ദിവസങ്ങൾക്കകം ഉണ്ടാക്കിയതിന്റെ ശേഷം ഏഴാം ദിവസത്തിൽ സ്വസ്ഥനായി ഇരുന്നു. God having made the world in six days, he took rest on the seventh day.

§ 97. *Difference between എന്തു and എത്ര* (compare ex. 1 and 4 with ex. 71, 72). By asking എത്ര we intend to single out a person or a thing from a number, while എന്തു asks for the quality of a person or thing. So എത്ര means “which” or “which thing” (among the things before me); എന്തു means “what” or “what a sort or kind of person or thing”. Hence: Which child (amongst my children or the children surrounding me) has done this എത്ര കട്ടി അത്ര ചെയ്തു? ആ ഇരുവരിൽ തന്റെ തള്ള എവിൾ (Fem.) എന്നറിഞ്ഞില്ല did not know which of these two persons was his mother. In the same

manner ഏവൻ (Masc.): ഈ രണ്ടു പുത്രരിൽ ഏവൻ ഉത്തമൻ; ഏവൻ ഇളയവൻ? Who is the elder and who is the younger of these two sons? What do you think നീ എന്തു വിചാരിക്കുന്നു? What a servant is this (not: "which of my servants", but "what sort of a servant") ഇവൻ എന്തൊരു പണിക്കാരനാകുന്നു!

Of course, also the Plurals ഏവർ (Masc. and Fem.) and ഏവ (Neuter) may occur; *f. e.* ഈ കുട്ടികളിൽ ഏവർ ഒന്നാം ഭാര്യയുടെ മക്കൾ?—മാപ്പിള മാക്കുള്ള വീടുകൾ ഏവ? Which of these children are children of the first wife? Which are the houses belonging to the Moplahs? In colloquial Malayalam ഏവർ, ഏവ etc. are not used. We substitute ആർ, എത്ര only).

ഏതു besides being the Neuter of ഏവൻ and ഏവൾ, serves also as Pronominal Adjective without Gender and Number: എത്ര മകൻ, എത്ര മകൾ, എത്ര വീട്, എത്ര മനുഷ്യർ, എത്ര വീടുകൾ.

Instead of ഏവൻ, ഏവൾ, എത്ര also യാവൻ, യാവൾ, യാത്ര may be employed (Plur. യാവർ, യാർ). Besides the Neuter Gender in phrases like യാതൊന്നും ശേഷിക്കുകയില്ല (nothing will be left), യാതൊരാളത്തന്നെ വന്നില്ല (nobody came) serves as a Relative Pronoun, see § 253, 262 II.

§ 98. Ex. 70. 73. The *Ordinal Numbers* are formed from the *Cardinal Numbers* by adding ആം to the latter. Thus, ഒന്നാം, രണ്ടാം, മൂന്നാം, നാലാം, അഞ്ചാം, ആറാം, ഏഴാം, എട്ടാം, ഒമ്പതാം, പത്താം etc. ആം Fut. of ആകുന്നു (=ആകും).

§ 99. Ex. 67 and 72 show that besides the Auxiliary Verb ആക, ആയി (to be such, become such) a similar word may be formed by adding ഇരിക്ക to the Adverbial Past Participle of ആക, ആയിരിക്ക "to be such," Past Tense: ആയിരുന്നു I was. Just as ആയി etc. (§ 93) is added to ഉണ്ടു, so also this ആയിരുന്നു may be joined to ഉണ്ടു=ഉണ്ടായിരുന്നു; *f. e.* എനിക്കു വളരെ ക്ഷീണം ഉണ്ടായിരുന്നു I was very weary (= I had much weariness).

EXERCISE 1.

I was	ഞാൻ ആയിരുന്നു.
Thou wast	നീ ആയിരുന്നു.
He was	അവൻ ആയിരുന്നു.
We were	നാം (ഞങ്ങൾ) ആയിരുന്നു.
You were	നിങ്ങൾ ആയിരുന്നു.
They were	അവർ ആയിരുന്നു.

I had എനിക്കുണ്ടായിരുന്നു (if used as a Finite Verb) = എനിക്കുണ്ടായി I got, obtained.

Perfect.

I have had എനിക്കുണ്ടായിരിക്കുന്നു.

Pluperfect.

I had had (I had) എനിക്കുണ്ടായിട്ടുണ്ടായിരുന്നു.

ഞാൻ ആയിരുന്നു as Copula = I was, I have been, and I had been.

EXERCISE 2.

In your garden there are many trees. Which trees are the most beautiful? The palm tree, mango tree and plantain tree. Do you eat fruit everyday? I eat plantains everyday. So do I. Besides I ordered my servant to bring in future everyday oranges from the bazaar. When I went to the bazaar yesterday, I saw a great many (of them). Tell the gardener to sow some peas, beans, potatoes, radishes, mint, and cucumber in the garden. In what part of the garden shall he sow them? In that piece of the garden close to the godown and the stable. Plant these plants into pots and put them near the house. Did you water the plants? Dig the ground here slightly and pluck out the grass. Pull off all the dead leaves from that tree. Does it rain? Yes sir, it rains very hard. That drizzling rain was not sufficient yesterday. This night we want a man to watch the garden.

Translation.

നിങ്ങളുടെ തോട്ടത്തിൽ വളരെ മരങ്ങളുണ്ട്. ഏതു മരങ്ങളാകുന്നു ഏറ്റവും ഭംഗിയുള്ളവ? (ഭംഗി beauty, ex. 33.) തെങ്ങും മാവും വാഴയും. നിങ്ങൾ ഭിവാസന പഴങ്ങൾ തിന്നുന്നുവോ? ഞാൻ ഭിവാസന പഴം തിന്നുന്നു. ഞാനും അങ്ങിനെ തന്നെ. എന്നുതന്നെയല്ല, ഇനി ഭിവാസന അങ്ങാടിയിൽനിന്നു നാരങ്ങ കൊണ്ടുവരുവാൻ ഞാൻ പണിക്കാരനോടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു. ഞാൻ ഇന്നലെ അങ്ങാടിയിൽ പോയപ്പോൾ നാരങ്ങ വളരെ കണ്ടു. കറെ പട്ടാണിപ്പയറു വിതെപ്പാറും അവരയും ഉരുളക്കിഴങ്ങും മുളങ്കിയും പൊരിനാവും വെള്ളരിയും തോട്ടത്തിൽ നട്ടുവാനും തോട്ടക്കാരനോടു പറക. തോട്ടത്തിന്റെ ഏതു ഭാഗത്തിലാണ് അവൻ വിതെക്കേണ്ടത്? കിടങ്ങിന്റെയും കരിമ്പായത്തിന്റെയും അരികേ(യുള്ള) ആ ഭാഗത്തു വിതെക്കട്ടേ! ഈ ചെടികളെ ചട്ടികളിൽ നട്ടു (നട്ടുന്നു), വീട്ടിന്റെ സമീപം വെക്കു്. ചെടികൾ നന്നെച്ചുവോ? (നന്നെക്കുന്നു.) ഇവിടെ നിലം ചെത്തി (ചെത്തുന്നു) പുല്ലു പഠിച്ചെടുക്കു്. (പഠിച്ചു + എടുക്കു്) ആ മരത്തിൽനിന്നു ഉണങ്ങിയ ഇലകൾ എല്ലാം പഠിച്ചെടുക്കുക (കളയുന്നു, കളഞ്ഞു to pull off, here Auxiliary Verb conveying the sense of "away", "off"). മഴ പെയ്യുന്നുവോ? അതേ സാര്യേ! മഴ കഠിനമായി പെയ്യുന്നു. ഇന്നലെ മഴ പാറി പെയ്യതു മതിയായില്ല. ഇന്നു രാത്രി തോട്ടം കാപ്പാൻ (കാക്കുന്നു, കാത്തു, കാക്കുവാൻ or കാപ്പാൻ) നമുക്കു കരാർ വേണം.

74. കഴിഞ്ഞമാസം പതിനെട്ടാം തിയ്യതി തൊട്ടു വരുന്നമാസം ഇരുപത്താറാം തിയ്യതിവരെ പരീക്ഷ നടക്കുന്നതാണ് There will be examination from the eighteenth day of the last month till the twenty-sixth day of the next month.

കഴിയുക to pass (കഴിഞ്ഞു, കഴിയും).

75. അതു ചെയ്തവനാരെന്നു അച്ഛൻ ചോദിച്ചപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ഒന്നും പറഞ്ഞില്ല; പിന്നെ എല്ലാവർക്കും അടി കിട്ടി When the father asked: "Who has done this", we said nothing. Then all of us got a beating.

76. "രാജാവു എന്തിനായിരുന്നു അതു ചെയ്തത്"? എന്നു എന്നിൽ ചെറിയ ഒരു കുട്ടി ഗുരുനാഥനോടു ചോദിച്ചാറെ "പാഠം കഴിഞ്ഞ ശേഷം ഇവക ചോട്ടം ചെയ്യാം" എന്നു അവർ ഉത്തരം പറഞ്ഞു When

a child, smaller than I, asked the schoolmaster: "Why did the king do that", he answered: "You may ask such questions after the lesson".

§ 100. Ex. 74 shows that the *numbers* from 10—20 are formed in Malayalam by joining the numbers 1—9 to പതിൻ the oblique case of പത്തു. Thus, 11 പതിനൊന്നു; 12 പന്ത്രണ്ടു; 13 പതിമൂന്നു; 14 പതിനാലു; 15 പതിനഞ്ചു; 19 പത്തൊമ്പതു etc.; 20 ഇരുപതു (there is another word for 2 ഇരു=രണ്ടു, used for 20 and its compounds.)

1. ഒരു, ഒന്നു.	11. പതിനൊന്നു.
2. രണ്ടു.	12. പന്ത്രണ്ടു.
3. മൂന്നു.	13. പതിമൂന്നു.
4. നാലു.	14. പതിനാലു.
5. അഞ്ചു.	15. പതിനഞ്ചു.
6. ആറു.	16. പതിനാറു.
7. ഏഴു.	17. പതിനേഴു.
8. എട്ടു.	18. പതിനെട്ടു.
9. ഒമ്പതു.	19. പത്തൊമ്പതു.
10. പത്തു.	20. ഇരുപതു.

§ 101. *From—till* with reference to Time and Place means തൊട്ടു—വരെ, തൊട്ടു, here employed like a Preposition in English, is the Adverbial Participle of തൊട്ടുക touch; so it means "touching", "from". തലശ്ശേരി തൊട്ടു (തലശ്ശേരിയിൽനിന്നു) കണ്ണൂർ വരെ (കണ്ണൂരിൽ എത്തും വരെ.) Instead of തൊട്ടു മുതൽ and instead of വരെ also കാളം (as much as കാടി in ഇത്രോടും or ഇത്രത്തോടും so far) are employed, but the latter must always be affixed to a Noun or Adjective Participle. Thus: "From the day in which he has been born till his death" അവൻ ജനിച്ച ടിവാസം മുതൽ മരണത്തോളം etc. — "ഈ പ്രാവോളം ഉള്ള മാംസം എന്റെ ദേഹത്തിൽനിന്നു അറ്റത്തു തരും" I will cut off (അറക്കുന്നു, അറക്കൂ, അറക്കും) and give you as much flesh from my body as is equal to this pigeon. അവരുടെ തല അവരുടെ കൈയോളം നന്നല്ല Their reasoning power (head) does not go as far as their physical strength (hand). In this connexion (with Nouns) കാളം means as much as: "as far as", "as great as", "as much as" (see § 174. I.).

§ 102. The Malayalam shows a tendency to put the Interrogative Pronoun at the end of the sentence dropping the Auxiliary Verb (ഇതിന്റെ ഏതു? അതിന്റെ നീളം എത്ര? എന്റെ ചെരിപ്പ് എവിടെ?

§ 103. There are some Malayalam Verbs which require that the subject should stand in the Dative and not in the Nominative. *F. e.* എനിക്കു പതിനേഴു ഉറപ്പിക കിട്ടി. എനിക്കു ഓഹിക്കുന്നു. കാര്യം എനിക്കു ബോധിച്ചു.

§ 104. Ex. 65 and 76 show some new meanings of the *Locative*. Besides denoting Place (അപ്പൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ടു), it means "among" (കുട്ടികളിൽ ഒരു മരിച്ചു ex. 65). The *Locative* in ex. 76 (എന്നിൽ ചെറിയ ഒരു കുട്ടി) shows

that also a *Comparative* may be formed with the help of the Locative, so that it is employed instead of കാർ, *f. e.* ഇത് അതിൽ നല്ലതാകുന്നു. In the same manner this Locative with ഉ expresses a *Superlative*, *f. e.* അവൻ എല്ലാവരിലും വലിയവൻ ആയിരുന്നു he was the greatest of all (§ 67). The second ex. in our sentence (മരണത്തിൽ പിന്നെ) indicates that the Locative with പിന്നെ may also be used instead of the Genitive with ശേഷം (മരണത്തിന്റെ ശേഷം, മരിച്ചശേഷം, മരിച്ചതിന്റെ ശേഷം). Thus: "Not at that time (§ 78) a day afterwards he has killed him" അന്ന് അല്ല, ഒരു ദിവസം കഴിഞ്ഞതിൽ പിന്നെ അവൻ അവനെ കൊന്നു (കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു, കൊല്ലും). Also മരിച്ചതിൽ പിന്നെ.

§ 105. ഇരിക്കും ex. 74 may help in a way to distinguish ഉണ്ടു (ഉണ്ടാക), ആക, and ഇരിക്ക from each other. ഇരിക്ക where it is not an Auxiliary Verb (see § 94, 99, 83), means: "to sit", "remain" "and to be in a place", ഉണ്ടു "to exist somewhere" and ആക "to be" (Copula); *f. e.* ഈ മാസത്തിൽ ഞാൻ ഇവിടെ ആയിരിക്കും (I shall be here this month); ഈ പട്ടണത്തിൽ കച്ചവടക്കാർ വളരെ ഉണ്ടു (There are many merchants in this city); ഇന്നു ഭീന അധികമാകുന്നു (*lit.* To-day the sickness is worse; to-day he is worse). But ഞാൻ ഭീനത്തിൽ ആകുന്നു I am ill. To understand this use of ആകുന്നു we must substitute ഉള്ളവൻ or ഉള്ളവൾ before ആകുന്നു.

EXERCISE 1.

Metals and their use.

ഫില ലോഹങ്ങളുടെ¹⁾ പേർ അറിവാൻ എനിക്കു വളരെ ഇഷ്ടം ഉണ്ടു്. പൊൻ²⁾ കൊണ്ടുള്ള ഈ മോതിരം³⁾ കാണുന്നുവോ? ഞാൻ വെള്ളി⁴⁾ കൊണ്ടുള്ള പാമ്പാത്രത്തിൽ⁵⁾ നിന്നു കിടക്കുന്നു. വെള്ളിയെക്കാൾ പൊൻ വിലയേറിയതാകുന്നു⁶⁾. ഈ ലോഹങ്ങൾ നമുക്കു കിട്ടുന്നതു് എവിടെനിന്നു? ആർക്കു പൊന്നും വെള്ളിയും ചെമ്പും⁷⁾ ഇരിമ്പും⁸⁾ ഊയവും⁹⁾ തകരവും¹⁰⁾ കഴികളിൽനിന്നു¹¹⁾ കഴിച്ചു എടുക്കുന്നു. ഇരിമ്പു എല്ലാ ലോഹങ്ങളിലും വെച്ചു ഏറ്റവും ആവശ്യമുള്ളതാകുന്നു¹²⁾. ഇരിമ്പു രീയിൽ ഇട്ടു ഉരക്കുന്നതിനാൽ¹³⁾ നമുക്കു ഉരക്കു കിട്ടും. ഇരിമ്പിനെക്കാൾ ഉരക്കിന്നു് അധികം ഉറപ്പു¹⁴⁾ണ്ടു്. ചെമ്പിന്നു പിടിക്കുന്ന¹⁵⁾ നീലനിറമുള്ള¹⁶⁾ കറേക്കു¹⁷⁾ വിഷം¹⁸⁾ ഉണ്ടു്. ചെമ്പുപാത്രങ്ങൾക്കു പലപ്പോഴും ഊയം പുശുനതും¹⁹⁾ അല്ലെങ്കിൽ കല്ലായി ഇടുന്നതും²⁰⁾ വളരെ ആവശ്യം. ഇരിമ്പുകൊണ്ടു് നാം പാത്രങ്ങളും²¹⁾ ആണികളും²²⁾ പൂട്ടുകളും²³⁾ താഴോലുകളും²⁴⁾ കൈക്കോട്ടുകളും²⁵⁾ കരികളും²⁶⁾ ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഇരിമ്പിന്നു കീടം²⁷⁾ അല്ലെങ്കിൽ തുരമ്പു²⁷⁾ പിടിക്കും. ആ കീടംകൊണ്ടു യാതൊരു ദോഷവും²⁸⁾

1) Metal. 2) Gold. 3) Finger-ring. 4) Silver. 5) Cup. 6) വില price, value; ഏറ്റു, ഏറ്റി to rise; വിലയേറിയ precious, വിലയുള്ള. 7) Copper. 8) Iron. 9) Lead. 10) Tin. 11) കഴി a hole, pit; കഴിക്ക to dig a hole. 12) ആവശ്യം needful, necessary. 13) ഉരക്കുന്നു, ഉരക്കി to melt; ഉരക്കു what is melted, Steel. 14) Solidity. 15) എനിക്കു പിടിക്കുന്നു get, I catch. 16) Blue-coloured. 17) Rust. 18) Poison. 19) പുശുന, പുശി to rub; 20) കല്ലായി tinning of vessels; കല്ലായ്ക്കിടുന്നു, —ട്ടു to tin; കല്ലായ്ക്കാരൻ tinman. 21) Vessel. 22) Nail. 23) Lock. 24) Key. 25) Hoe. 26) Plough. 27) Rust. 28) Harm.

ഉണ്ടാകയില്ല. ശരീരത്തിന്നു¹⁾ ബലം²⁾ വരുത്തുവാൻ ഈ തുരുമ്പു³⁾ കൊണ്ടു (see § 110) ഒരു മരുന്നു⁴⁾ ഉണ്ടാക്കുന്നതു നടപ്പായി⁵⁾. അതു “മയക്കുതതിന്നു⁶⁾ മരുന്നു ഇരിമ്പ്” എന്നുള്ള പഴയൊല്ലിൽനിന്നു⁷⁾ അറിയുന്നു. ഈയം ഏറ്റവും ഘനമുള്ളതു⁸⁾ മൃദുവായതു⁹⁾ ആകുന്നു. അതു ചാമ്പൽ¹⁰⁾ നിറം¹¹⁾ ആകുന്നു. വെള്ളികൊണ്ടു വെറുചത്തുകൂ¹²⁾ ചന്ദനക്കിണ്ണവും¹³⁾ കരണ്ടിയും മുളയും ആഭരണങ്ങളും¹⁴⁾ ഉണ്ടാക്കും. വെള്ളിക്കു തുരുമ്പു പറ്റുകയില്ല¹⁵⁾ എങ്കിലും കാലം ചെല്ലുമ്പോൾ¹⁶⁾ നിറം കെട്ടുപോകും. ചിലപ്പോൾ ചീനച്ചുണ്ണാമ്പു¹⁷⁾ കൊണ്ടു തുടച്ചു¹⁸⁾ നിറം വരുത്തേണം എന്നറിക. രത്നങ്ങളിൽ¹⁹⁾ ഏറ്റവും വിലയേറിയതു വസ്ത്രം²⁰⁾ അല്ലെങ്കിൽ വൈരം²¹⁾ തന്നെ.

EXERCISE 2.

Domestic work (continued from page 57).

To sweep the front yard	മുറ്റം അടിക്കുക.
To dust the tables	മേശ തുടക്കുക.
To put books on a shelf	പുസ്തകങ്ങൾ ഷെൽപ്പിന്മേൽ (പുസ്തകത്തട്ടി മേൽ) വെക്കുക.
The books have grown mouldy in the rainy season; clean them!	മഴക്കാലത്തു പുസ്തകങ്ങൾക്കു പൂപ്പു പിടിച്ചു പോയി; അവയെ തുടക്കുക.
Remove these cobwebs	ഈ വണ്ണമ്പലകളെ അടിക്കുക.
Alas! white-ants came into my box and spoiled everything	അയ്യോ! എന്റെ പെട്ടിക്കു ചിതൽ പിടിച്ചു എല്ലാം അരിച്ചുകളഞ്ഞു.
There was a scorpion and a centipede under the straw-mat	പുൽപായുടെ ചുവട്ടിൽ ഒരു തേളും ഒരു ചേരകൂയും ഉണ്ടായിരുന്നു.
To unroll and to roll up a mat	പായ നിവീർത്തുക, മടക്കുക. [ചുരുട്ടുക.
Take this soap and fold it up in paper	ഈ സോപ്പു (സാബൂൻ) എടുത്തു കടലാസ്സിൽ കെട്ടു അഴിക്കുക.
To unpack a parcel	കിടക്ക മുട്ടി വിരിക്കുക.
To put the bed in order (for lying down)	കുപ്പായം പൊടി മുട്ടുക.
To beat out the dust from a coat	ബേസനിൽ (താലത്തിൽ) വെള്ളം പകരുക.
To pour water into a basin	വെള്ളം മറിക്ക (തുകുക), കുഴിക്കുക.
To pour out water	പല്ലു തുടക്കുക (തേക്കുക), മുഖം കഴുകുക, കുളിക്കുക.
To cleanse the teeth, to wash the face, to take a bath	ഉടുക്കുക, അഴിക്കുക.
To dress and undress	വിളക്കു തുടക്കുക (വെടിപ്പാക്കുക).
To clean a lamp	വിളക്കു കത്തിക്കുക.

¹⁾ Body. ²⁾ Strength. ³⁾ Rust. ⁴⁾ Medicine. ⁵⁾ നടപ്പു custom, conduct. ⁶⁾ Giddiness, swoon. ⁷⁾ Proverb. ⁸⁾ ഘനം weight. ⁹⁾ മൃദു Mild, soft. ¹⁰⁾ Ashes. ¹¹⁾ Colour. ¹²⁾ വെറുച betel (വെറും ഇല “the mere leaf”) തട്ടു a flat plate of metal. ¹³⁾ ചന്ദനം sandal tree and sandal powder, കിണ്ണം metal plate. ¹⁴⁾ Ornament. ¹⁵⁾ പറ്റുന്നു, പറ്റി adhere, suit, be fit. ¹⁶⁾ Time passes. ¹⁷⁾ ചീന China; ചുണ്ണാമ്പു chunam, lime, chiefly as chewed with betel. ¹⁸⁾ Wipe, rub off, clean. ¹⁹⁾ Jewel, gem. ²⁰⁾ Diamond.

To extinguish a light

വിളക്കു കെട്ടുക.

To clean the chimney of a lamp

വിളക്കിന്റെ ചിമ്നി തുടക്ക.

To cut the wick of it

അതിന്റെ തിരി മുറിക്ക (കത്രിക്ക).

To sharpen a knife

കത്തി മുറയ്ക്കാ (തേക്ക).

To clean fork and spoon

മുളളും കരണ്ടിയും തുടക്ക.

Take this and put it on the hearth

ഇതെടുത്തു അടുപ്പിൽ വെക്ക.

To pound rice

അരി ഇടിക്ക.

77. അച്ഛനെ ഒന്നാമതു കാണുന്ന കുട്ടി എന്നെ ഉടനേ വിളിക്കേണം, കേട്ടോ? അമ്മേ! നോക്കു ഇതാ! അച്ഛൻ വരുന്നുണ്ടു The child that will see father (first) shall at once call for me, "Do you hear? Mother! look here! father is coming".

78. ഞാൻ മൂന്നാം പരീക്ഷയിൽ ജയിക്കും വരെ അച്ഛന്റെ വീട്ടിൽ പാർപ്പാൻ ഭാവിക്കുന്നു. അതിന്നു മുമ്പേ ദൂരത്തു പോവാൻ എനിക്കു പാടില്ല I intend to stay in (my) father's house till I shall have passed the third examination. Before that I cannot go far.

പാടില്ല = പാടു + ഇല്ല.

79. ഇത്ര പണം കൊടുപ്പാൻ എനിക്കു കഴികയില്ല; ഞാൻ ഒരു ദരിദ്രനത്രേ It is not possible for me to give so much money; I am only a poor man.

അത്ര only.

80. അന്യസഹായം കൂടാതെ അത്ര ചരക്കു വണ്ടിയിൽ കയറുവാൻ എനിക്കു കഴിവുണ്ടു Without any help I can manage to put so much cargo into the bandy.

കയറുന്നു, കയറി, കയറും; അന്യ other, strange.

§ 106. വരുന്നുണ്ടു (ex. 77) shows that ഉണ്ടു sometimes is added to the Present Tense of a Verb to give it a future meaning or to strengthen the signification of a Present Tense. Thus: വരുന്നുണ്ടു means he shall certainly come or he is coming (when we see the person approaching). This form we may call the *Progressive Form*.

ഞാൻ വരുന്നുണ്ടു I am coming.

അവൻ വരുന്നുണ്ടു he is coming.

നിങ്ങൾ വരുന്നുണ്ടു you are coming.

§ 107. To express a *Possibility* or *Impossibility* the two Nouns പാടു and കഴിവു (or its Verb കഴിയുക in short കഴിക, കഴിയുന്നു, കഴിഞ്ഞു, കഴിയും) are employed. Thus:

I can എനിക്കു കഴിയുന്നു, എനിക്കു പാടുണ്ട്, എനിക്കു കഴിവുണ്ട്.

I could എനിക്കു കഴിഞ്ഞു, എനിക്കു പാടുണ്ടായി, എനിക്കു കഴിവുണ്ടായി.

I shall be able എനിക്കു കഴിയും, എനിക്കു പാടുണ്ടാകും, എനിക്കു കഴിവുണ്ടാകും.

In the same way Perfect and Pluperfect are formed.

I cannot എന്നിട കഴിയുന്നില്ല, എന്നിട പാടില്ല, എന്നിട കഴിവില്ല.
 I could not എന്നിട കഴിഞ്ഞില്ല, എന്നിട പാടില്ലായിരുന്നു, എന്നിട കഴിവില്ലായിരുന്നു.
 I shall not be able എന്നിട കഴികയില്ല, എന്നിട പാടുണ്ടാകയില്ല, എന്നിട കഴിവുണ്ടാകയില്ല.

Ex. 78—80 show that the Auxiliary Verbs denoting Possibility or Impossibility are preceded by a Verb in its Adverbial Participle, Future.

എന്നിട ചെയ്യാൻ കഴിയും, കഴിയുന്നില്ല.
 എന്നിട ചെയ്യാൻ കഴിഞ്ഞു, കഴിഞ്ഞില്ല.
 എന്നിട ചെയ്യാൻ കഴിയും, കഴികയില്ല.

We may call this form *the Potential Mood* of the Verb.

§ 108. Ex. 1, 2, 4, 5, 23, 28, 49, 52, 60, 70, 79, 80 introduce Malayalam *Correlative Pronouns* similar to those in Latin and Greek, (*f. e.* *quantus, tantus*). In English and German these relations are expressed by special Adverbs or Interrogatives (*f. e.* *how much, so much, as much*). In Malayalam for these three relations the Pronouns അ, ഇ and എ are employed: അ points out what is distant (അവൻ, അവൾ, അതു, അവിടെ, അപ്പോൾ, അത്ര, അത്രോളം, അങ്ങിനെ, അപ്രകാരം, അങ്ങ, അങ്ങോട്ട്). ഇ points out what is near, thus: ഇവൻ, ഇവൾ, ഇതു, ഇവിടെ, ഇപ്പോൾ, ഇത്ര, ഇത്രോളം, ഇങ്ങിനെ, ഇപ്രകാരം, ഇങ്ങ. എ or ഏ is used for the question, hence: ഏവൻ, ഏവൾ, ഏതു (§ 97) ഏവിടെ, ഏപ്പോൾ, എത്ര, ഏത്രോളം, എങ്ങിനെ, ഏതുപ്രകാരം, എങ്ങ. *Cf.* § 252.

ഇതാ (ex. 77) an Interjection derived from ഇതു, means: behold here! It has also its Correlative in അതാ behold there, അതാ അവിടെ കളിക്കുന്നു look there they bathe! The Imperative നോക്ക is frequently used at the beginning of a sentence, in order to call attention to what one is going to say. It corresponds to the English “well”, “look here” and the German “hör” or “sieh”; *f. e.* നോക്ക! നീ അവനെ കണ്ടാൽ ഇങ്ങോട്ടു വരവാമായിട്ട്* പാക Well, when you see him tell him to come here.

EXERCISE 1.

Has the cook come already? He is not in the kitchen. What a man he is! Everyday I must tell him that he has to be here punctually at 8 o'clock in the morning. He is coming just now. Why are you so late, cook? My child is sick and I could not leave my house earlier. Look here, cook! do not be so late again, I shall most certainly deduct one Rupee from your wages at the end of this month. As (my) Missis pleases. I want the keys to the godown. Go and take 12 potatoes and boil them. Shall I bring them

***Remark:** People in general shorten വരവായിട്ട into വരാനായിട്ട (see § 143).

with the skin? No, take off the skin and make a mash! What shall I do with the meat? I want it roasted for breakfast; for dinner you give it cold. But do not forget to make it tender, I could scarcely eat it the day before yesterday; it was as tough as leather. The firewood was not dry enough then, madam. Go now and tell the bandyman to come here.

Translation.

കസിനിക്കാരൻ വന്നുവോ? അവൻ കസിനിയിൽ ഇല്ല. അവൻ എന്തൊരുത്തൻ! രാവിലേ എട്ടുമണിക്കു ശരിയായി (കൃത്യമായി) ഇവിടെ എത്തേണം എന്നു ഞാൻ ഭിക്ഷുന അയന്നോടു കല്പിക്കേണ്ടിവന്നിരിക്കുന്നു. അവൻ ഇതാ വരുന്നു. കസിനിക്കാരാ, നീ എന്താണ് ഇത്ര താമസിച്ചത്? എന്റെ കട്ടിക്കു ഭിന്നമാണ്, അതുകൊണ്ടു (therefore) നേരത്തെ വീടു വിട്ടുവാൻ എനിക്കു പാടുണ്ടായിരുന്നില്ല. നോക്കൂ, കസിനിക്കാരാ! നീ ഇനി കരിക്കലും ഇത്ര താമസിച്ചു വരരുതു, വന്നെങ്കിൽ ഞാൻ ഈ മാസത്തിന്റെ അവസാനത്തിൽ നിന്റെ ശമ്പളത്തിൽനിന്നു ഒരു ഉറപ്പിക പിടിക്കും നിശ്ചയം. മദാമ്മയുടെ ഇഷ്ടം! കിടങ്ങിന്റെ താക്കോൽ വേണം. നീ പോയി പന്ത്രണ്ടു കിഴങ്ങ് എടുത്ത് പാകം ചെയ്ത്! തോലോടു കൂടെ (with) അവയെ കൊണ്ടുവരേണമോ? വേണ്ട, നീ തോൽ പൊളിച്ചെടുത്തുകളഞ്ഞു അവയെ ഉടച്ചു പാൽ ചേർത്തിട്ടു കൊണ്ടുവരേണം. ഇറച്ചികൊണ്ടു എന്തു ചെയ്യേണ്ട? തേമേശക്കായി അതു വറുക്കൂ, തീനിന്നു തണുത്തുതമി കേട്ടോ! ഇറച്ചി (മുട്ടവായി) പതമായിരിക്കട്ടെ, മിനിത്തോന്നു അതു ചവക്കേൻ (bite) എന്നിങ്ങനെ പ്രയാസമായിരുന്നു; അതു തോൽ പോലേ ഇരുന്നു. മദാമ്മ! അന്നു വിറകു നല്ലവണ്ണം ഉണക്കിയിട്ടില്ലായിരുന്നു. നീ പോയി വണ്ടിക്കാരനോടു ഇങ്ങോട്ടു വരുവാൻ പറ.

EXERCISE 2.

Revision.

Decline the following Nouns (Accusative, Instrumental, Social, Dative, Locative, Ablative, Locative Dative, Genitive): കൂലിക്കാരൻ, വേൾ, തല, കൈ, രാത്രി, പിതാ, കന്നു, ലോഹം, വയറു, തീ, പൊൻ.

EXERCISE 3.

Kitchen.

Copper pot	ചെമ്പുപാത്രം.
To repair the hearth	അടുപ്പു നന്നാക്ക.
To draw water (from a well)	വെള്ളം കോരുക (മുക്കുക, വലിക്ക). [രിക.
The vessel used for this	വെള്ളം കോരുന്ന ചെമ്പു(പാത്രം), കൊട്ടക്കോ
A water vessel made of the bark or film of an areca-branch	പാള (bark or film of an areca-branch).
Mortar for pounding rice	ഉരൽ (ഉരപ്പുററി hinge).
Pestle used for this	ഉലക്ക (mostly of black-wood).
To pound rice	അരി കരയ്ക്കുക (see page 72).
A broom	മാച്ചിൽ, ചൂൽ.
To mix the bran with water	തവിട്ടു കഴക്കുക.
Vessel used for cooking rice	കലം (കലത്തപ്പം pancake).

Vessel used for cooking curry (pot, pan)	ചട്ടി (also വെപ്പു ചട്ടി rice pot).
Frying pan	നെയിച്ചട്ടി.
Water-vessel (for drinking) with a snout	കിണ്ടി.
Snout of it	കിണ്ടിയുടെ വാൽ.
Metal plate (for eating)	കിണ്ണം.
Cup	കോപ്പ, in the south called പിഞ്ഞാണം.
Spitting pot	കോളാമ്പി (കോളാമ്പിയിൽ തുപ്പുക).
Spoon used by natives (made of a coconut- To make a fire	കുയിൽ (= handful space).
Firewood; went for firewood; to cleave wood	തീ പൊന്തിക്ക, തീ പെന്തുക, തീ കത്തിക്ക.
Axe	വിറകു; വിറകിന്നു പോയി; വിറകു കീറുക.
To put something on the fire	മഴു, കോടാലി.
To warm oneself with a fire	അടുപ്പിൽ വെക്ക.
	തീക്കായുക (തീക്കുന്നു).

Twelfth Lesson.

Why we do something or why something has happened.

81. അവൻ ആദ്യം നമ്മെ സ്നേഹിച്ചതുകൊണ്ടു നാമും സ്നേഹിക്കുക
Let us love (him), because he loved us first.

Lit. He before us loved, because we (shall) love (him). നാമും we too, § 112.

82. നീ എന്റെ കല്പനപ്രകാരം ചെയ്തതുകൊണ്ടു എന്നോടു കൂടെ
പട്ടണത്തിലേക്കു (നടന്നു) വരാം As you have done according to my order,
you may go with me to the town.

83. നിങ്ങൾക്കു എന്നെ പലപ്പോഴും തോല്പിച്ചതുകൊണ്ടു ഞാൻ ഇ
നി നിങ്ങളോടു ഒന്നും വാങ്ങുകയില്ല Because you often cheated me, I shall
henceforth buy nothing from you.

ഇനിയും henceforth, in future; വാങ്ങുകയില്ല see ex. 39.

§ 109. നാം സ്നേഹിക്കുക (ex. 81) as *Imperative Plural First Person* may surprise; one might expect നാം സ്നേഹിക്കട്ടെ which is wrong. സ്നേഹിക്കുക is preferred, as നാം (see § 42.) includes also a Second Person (I and you). Hence we say in church നാം പ്രാർത്ഥിക്കുക let us pray.

§ 110. In an *Adverbial clause indicating Cause or Reason* the Adverbial Participle (Past Tense) of കൊള്ളുന്നു = കൊണ്ടു (ex. 58) is employed and serves instead of the English Conjunctions "because" and "as" (weil). Placed after a Noun it means "with", "through", "by" etc. and our three examples show again, that also Adverbial clauses of this kind are made Adverbial phrases by changing the Verb of the Adverbial clause into a Verbal Noun (സ്നേഹിച്ചതു, ചെയ്തതു, തോല്പി

ചതു). Thus അപ്പോഴുകൊണ്ടു means: “through the loving us”; similarly in English: “by doing this”, in doing this”, etc.

§ 111. In ex. 82 we see that to express something like a *Promise* or *Permission* we affix ആം to the Infinitive or crude form of the Finite Verb (see § 200). It is used for a polite order (as much as “you may” in English). So you may say to your Munshi at the end of a lesson: നിങ്ങൾക്കു ഇപ്പോൾ പോകാം You may go now. This is another form of the *Potential Mood* (see § 107).

Mark that in connexion with the suffix “ആം” always Dative (നിങ്ങൾക്കു) must be employed, *f. e.* ഞാൻ അറിയുന്നു, but എനിക്കു അറിയാം, which is as much as: എനിക്കു അറിവാൻ കഴിയും.

§ 112. From ex. 75, 81, and 83 we learn that ഉം employed only once in a sentence, means not “and” but generalizes or emphasizes the notion to which it is joined, and we may translate it by “also” or “even”, “soever”; *f. e.* ഞാനും പോകാം I too shall go, ആരും കണ്ടില്ല nobody saw; എനിക്ക് ഒന്നും കിട്ടിയില്ല to me one thing even (auch nur eins) I got not = I got nothing at all.

EXERCISE.

Did you boil the milk this morning? As I had to go to the bazaar to buy fish, vegetables, and eggs, I did not find any time to look after the flowers to-day. Let us settle the account first. For these two fishes I paid 2 Annas. For all these beans, lady's fingers, snake cucumbers, cucumbers, the water-melons, cabbages, onions, radish, cresses, saffron, cumin, and nutmeg I paid 8 Annas. I got 4 eggs for 1 Anna. Hence there is a balance of 2 Annas. For to-morrow we want kerosene oil, ghee, and horse-gram. Try to get these things cheaper than last week. Fresh butter I should like to get very much, but you ought to take it only from clean people. Why did you not bring any fruit? There was only a woman selling oranges, and as I did not know whether you like them or not, I did not buy anything there. Were there no mango fruits, or plantains, or pine-apples, figs or dates? I did not see anything of this kind. You may go!

Translation.

ഇന്ന് രാവിലെ നീ പാലു കാച്ചിയിരോ? മീനും ചീരയും മുട്ടയും വാങ്ങുവാൻ അങ്ങാടിയിൽ പോകേണ്ടിവന്നതുകൊണ്ടു പൂക്കളുടെ കാര്യം നോക്കുവാൻ എനിക്കു സമയം കിട്ടിയില്ല. നാം ഒന്നാമതു കണക്കുതീർക്കുക! (§ 109). ഈ രണ്ടു മീനിന്നു ഞാൻ 2 അണ കൊടുത്തു. ഈ അവരും വെണ്ടെക്കും പടോലത്തിനും വെള്ളരിക്കക്കും വത്തക്കക്കും ഗോവിക്കും ഉള്ളിക്കിടക്കും കൈപ്പച്ചീരക്കും മഞ്ഞളിനും ജീരകത്തിനും ജാതിക്കക്കും എല്ലാം കൂടെ ഞാൻ 8 അണ കൊടുത്തു. 1 അണക്ക് നാലു മുട്ട കിട്ടി. എന്നാൽ 2 അണ ബാക്കി ഉണ്ടല്ലോ! നാളെക്കു മണ്ണണ്ണയും പശുവിൻ നെയ്യും മുതിരയും വാങ്ങണം. അതൊക്കെ കഴിഞ്ഞു ആഴ്ചയെക്കാൾ അധികം സഹായമായി മേടിപ്പാൻ നോക്കേണം. പുതിയ വെണ്ണ കിട്ടുവാൻ ഞാൻ വളരെ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. എങ്കിലും അതു വെടിപ്പുള്ള ആളുകളിൽനിന്നു മാത്രം വാങ്ങേണം. പഴങ്ങൾ ഒന്നും

മേടിച്ചില്ലല്ലോ! അതെന്തുകൊണ്ട്? നാരങ്ങ മാത്രം വില്ക്കുന്ന ഒരു സ്ത്രീയെ ഞാൻ കണ്ടു. അത് നിങ്ങൾക്കു* ഇഷ്ടമുണ്ടോ ഇല്ലയോ എന്നു ഞാൻ അറിഞ്ഞില്ല, അതുകൊണ്ട് ഞാൻ അവിടേനിന്നു ഒന്നും മേടിച്ചില്ല. അവിടേ മാങ്ങയും പഴവും കൈതച്ചക്കയും അത്തിപ്പഴവും ഈത്തപ്പഴവും ഒന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ലയോ? ഞാൻ ഈ വക ഒന്നും കണ്ടില്ല. നിന്നെക്കു ഇപ്പോൾ പോകാം!

84. ആ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രം കാണുന്നുണ്ടോ? നിങ്ങൾ മറഞ്ഞു നില്ക്കുന്നതുകൊണ്ട് എനിക്കു കണ്ടു കൂടാ Do you see that shining star? As you stand in the way I cannot see it.

85. നീ എന്റെ കല്പന ലംഘിച്ചു അയല്ക്കാരന്റെ വീട്ടിൽ പോയതു നിമിത്തം ഞങ്ങൾ ഇതൊക്കെയും സഹിക്കേണ്ടി വന്നു For neglecting my order and going to the house of our neighbour, we must bear all this.

86. ഈ മരുന്നു നിങ്ങൾക്കു പററുമെന്നുവെച്ചു അതു ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി ഒരുക്കിത്തന്നതാൻ As this medicine suits you, I prepared it for you.

§ 113. Another Adverb for expressing a reason is നിമിത്തം. As a Noun it means “aim”, as an Adverb “by reason of”, “because of”. It is employed (like കൊണ്ടു) in connexion with a Noun (ex. 65) in the Nominative or Genitive Case (like the English Preposition “on account of”). In connexion with the Participial Noun (പോയതു) it forms also Adverbial clauses, indicating a reason and answering to the question “wherefore” (“weshalb, warum”). It is best translated into English by “because”, “as” etc. (Germ. “wegen” c. Gen.).

§ 114. എന്നുവെച്ചു (ex. 86) fills up in Malayalam the place of a Conjunction. One of the many meanings of വെക്ക (വെക്കുന്നു, വെച്ചു) is “to put a case”, “suppose” and hence എന്നുവെച്ചു (so supposed) means: “considering”, “as though”, “in Anbetracht”. Besides, വെച്ചു without എന്നു after the Locative means “among”; *f. e.* ഈ ഭൂമി പേരിൽവെച്ചു രാമൻ ഏറ്റവും നല്ലവൻ എന്നു തോന്നുന്നു.

ജാതികൾ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രങ്ങളെ കണ്ടു ദൈവങ്ങൾ എന്നു വെച്ചു സേവിക്കുന്നു The heathens seeing the shining stars supposed (that these were) gods and worship (them).

§ 115. സഹിക്കേണ്ടി വന്നു (ex. 85). In the same manner in which we combine the Infinitive with വേണം, വേണ്ടാ and വേണ്ടു we may also employ വേണ്ടി, the Past Tense of the Irregular Verb വേണ്ടുക to be necessary. It is often followed by വരിക, so that വേണ്ടിവരിക means to become necessary; thus: സഹിക്കേണ്ടിവന്നു it became necessary to bear (§ 127).

§ 116. Ex. 84 and 86 show another phrase similar to പാടില്ല and കഴികയില്ല, namely കൂടാ, the Negative form of the Verb കൂടുക (to meet, join,

*“നിങ്ങൾക്കു” not polite enough; either മഹാജെക്കു or താങ്കൾക്കു (see § 219).

to come together, etc.). Mark phrases as: കലശൽകൂടുക (to quarrel), ശബ്ദംകൂടുക (the same). It is used also as an Auxiliary Verb and means “will become”, “fits”, “is possible”, so especially the Positive Future കൂടും and the Negative Future കൂടാ. ഉപകാരം ചെയ്യുന്നതിനാൽ അപകാരം വന്നു കൂടും By doing a kindness we may meet with a bad return. It is always preceded by the Adverbial Participle of the Past Tense. ഏനിക്കു കേട്ടുകൂടാ I cannot hear it. തൊട്ടുകൂട്ടുമോ ഹരിവത്തിയെ ശശത്തിന്നു Is it possible for a hare to touch the mate of the lion (note that this form is rarely used in prose). In ex. 80 we have the Adverbial derived from കൂടാ = കൂടാതെ. It means literally: “so as not meeting”, “joining”, “not being there”, “without”. Another Positive form of this Verb we have seen in ex. 65 and 82, namely കൂട or കൂടെ. These are the Positive Adverbials of കൂടുക and mean like the regular form കൂടി “so as joining with” = “together with” (see § 128). These Adverbial Participles are generally added to the Social Case, as: ഞാൻ അച്ഛനോടു കൂടെ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയി I went together with the father to town (see § 220 I., 3), or ഞാൻ കൂടെ പോകും I too shall go. Also in connexion with the Genitive Case കൂടെ may be employed. *f. e.* ഒരു ഭിക്ഷാക്കിയെ (ഭിക്ഷാ Sans. = two, ഭാഷി speaker) തന്റെ കൂടെ നിറുത്തിയിരുന്നു He kept an interpreter with him. For the Interrogative കൂടെ (see § 213, 6).

§ 117. നിങ്ങൾക്കായി (ex. 86). Although the Dative itself (§ 36) expresses a “Purpose” or an “Intention”, this meaning is rendered more strongly by adding ആയി or also വേണ്ടി (see § 127, 220 I., 4) to the Dative (Engl. “for”; Germ. “für”). ഞാൻ നിങ്ങൾക്കായി കാത്തിരിക്കാം I shall wait for you. In the same manner ആയി is affixed to the Adverbial Participle Future Tense (see the ex. at the end of § 108). വരവാനായി for to come; വാങ്ങുവാനായി for to buy (see § 138).

Now we may sum up the *chief meanings of the Dative Case* (ചതുർത്ഥി):

1. തലശ്ശേരിക്കു പോയി went to Tellicherry; പുരക്കു തീ പിടിച്ചു the house caught fire; ആ രണ്ടു മത്സ്യങ്ങളെ പിടിച്ചു കരകക്കിട്ടു caught those two fishes and brought them to shore. Here the Dative expresses that somebody or something draws near to a *Place*.

2. ഉച്ചയ്ക്കു ചായ വേണം I want tea at noon; മൂന്നു ദിവസത്തേക്കു കൂലി the hire for 3 days. This is the Dative of *Time*; especially ഏക is invariably employed to denote Time. Something like the Greek Genitive in “νυκτός” at night.

3. ഞാൻ പണിക്കു പോകേണം I must go to work; ശിവൻ അന്നു വേട്ടെക്കു ഒരുങ്ങി Siva was then ready for a hunting; ചിറയിലേക്കു വെള്ളത്തിന്നു പോയി went to a tank to fetch some water. These examples represent the Dative of *Intention* or *Purpose*. To strengthen this meaning of “Design” and to convey even the idea of a “Motive” ആയി and വേണ്ടി are added.

4. അതിന്നു (പത്രം) യോഗ്യൻ ആർ Who is worthy of that? അതു എന്നിട വേണം I want that (ആവശ്യം). In these instances the Dative does indicate *Worthiness* and *Want*.

5. a) അതു എന്നിട ഇല്ല. b) എന്നിട (കാണാതെ) പോയി (lost it); c) എന്നിട മാത്രം ഉപദേശിച്ചു He taught me the way; സങ്കടം അവർക്കു തീർക്കുക. In these examples the Dative expresses *Authority*, *Ownership*, *interest* or has Genitive meaning. This is also the reason why we say അവന്നു ലഭിച്ചു, സംഭവിച്ചു (succeed), കിട്ടി (see § 103. 126), മറന്നു (forgot); എന്നിട പാടുണ്ടു (see § 107) etc.

As to the Postpositions generally governing the Dative Case, see § 220.

EXERCISE 1.

Where is the gardener? He has gone to repair the hedge. What shrubs will he take for that? I suppose he simply plants in some new Arippe (American wild sage, *Lantana aculeata*), and shoe flowers; as to creepers, they will grow without special care. Tell him to tar all the sticks, else, the white-ants will have them eaten up ere long. Where shall I dig the holes for these young cocoanut trees? Dig the holes there and cover them properly. Go down to the judge's house and ask for some cuttings. From which trees should they be taken? I should like to get some from mango trees and jack trees. Our plantains grow very nicely; it seems their time to bear fruit is near. Gardener! are there country beans in this garden? Pluck some of them and bring them here. See whether the mud wall round our garden is repaired, every night wild pigs and porcupines come in, dig out the potatoes and do much mischief amongst all the shrubs and flowers. Do you see that monkey climbing up the stem of a tree? In case he reaches the top of that tree, the swarm of bees up there will attack him and sting him dreadfully. As he did not take care, he has to suffer all this now. Do not expose yourself to the sun without an umbrella. Going out with my father I always take an umbrella. As it is so hot this year, a great many of our young trees will wither away. Look at that rose bush, how many buds are there! I am at a loss to count them. To-morrow morning 5 of them will be open. What a delicious scent; That mango tree stands there full of fruits. That is a very sweet kind of fruit. Is it not marvellous how the root, the stump of the tree, its stem, branches, leaves, sprouts, blossoms and fruits all these spring up from a little seed! Let us take a little rest under the shade of that Casuarina.

Translation.

തോട്ടക്കാരൻ എവിടെ? അവൻ ആ വേലി നന്നാക്കുവാനായിട്ടു പോയി. അതിനായി അവൻ ഏതു മാതിരി ചെടികൾ ഉപയോഗിക്കും? അവൻ ചില പുതിയ അരിപ്പൂവും ചെമ്പരത്തിയും മാത്രം നട്ടു എന്നു എന്നിട അറയുന്നു; വള്ളികൾ പ്രത്യേകമായ നോട്ടം കൂടാതെ തന്നാലേ വളരും. നട്ടുകൾ ഒക്കെയും താൻ തേപ്പാണായി അവനോടു പറ; അല്ലെങ്കിൽ ചിതലുകൾ വന്നു അല്പസമയംകൊണ്ടു എല്ലാം നശിപ്പിക്കും. തൈക്കുവേണ്ടി ഞാൻ എവിടെ കഷികൾ കഴിക്കേണം? അവയെ അവിടെ തന്നെ കഴിച്ചു നല്ലവണ്ണം മൂടേണം. നീ ന്യായാധിപതിയുടെ (ജഡ്ജിയുടെ) വീട്ടിൽ ചെന്നു മരത്തിന്റെ ചില കൊമ്പുകൾക്ക് ചോദിക്ക! ഏതു മരങ്ങളിൽനിന്നു അവയെ എടുക്കേണം? മാവിൽനിന്നും പിലാവിൽ നിന്നും ചിലതു

കിട്ടുവാൻ എന്നിങ്ങനെ ഇഷ്ടമുണ്ടു്. നമ്മുടെ വാഴകൾ നല്ലവണ്ണം വളരുന്നു; കലപ്പാൻ കാലം അടുത്തിരിക്കുന്നു എന്നു തോന്നുന്നു. തോട്ടക്കാരാ! ഈ തോട്ടത്തിൽ അവര ഉണ്ടോ? ചിലതു പറിച്ചു കൊണ്ടു വാ! നമ്മുടെ തോട്ടത്തിന്റെ ചുറ്റിലുമുള്ള കിളി അവർ നന്നാക്കിയോ എന്നു നോക്ക! എല്ലാ രാത്രിയും കാട്ടുപന്നിയും മുളയും അകത്തു കടന്നു കിഴങ്ങുകൾ മാന്തി ചെടികളും പൂക്കളും വളരേ ചേതം വരുത്തുന്നു. മരത്തിന്റെ തട്ടിയിന്മേൽ മേലോട്ടു കയറുന്ന ആ കരങ്ങിനെ കാണുന്നുവോ? അതു മരത്തിന്റെ മുകളിൽ എത്തിയാൽ (§ 129) അവിടെയുള്ള തേനീച്ചക്കൂട്ടം അതിനെ അതിക്രമിച്ചു കടന്നുവെക്കുകയും ചെയ്യും. അതു സൂക്ഷിച്ചിട്ടു, അതുകൊണ്ടു ഇപ്പോൾ ഇതൊക്കെയും സഹിക്കേണ്ടി വന്നു. കട കൂടാതെ വെയിലിൽ പോകരുതു! അപ്പോൾ നോക്കൂ കൂടെ പോകുന്ന സമയത്തു ഞാൻ എപ്പോഴും ഒരു കട എടുക്കും. ഈ കൊല്ലം ഇത്ര ഉണ്ണും ഉണ്ടാകുകൊണ്ടു നമ്മുടെ തൈകളിൽ പലതും വാടി ഉണങ്ങിപ്പോകും. പന്നിനിർപ്പുക്കത്തിന്റെ ആ ചെടി നോക്കൂ, അതിൽ എത്ര മൊട്ടുകൾ ഉണ്ടു! അവ എന്നിങ്ങനെ എണ്ണിക്കൂടാം. നാളെ രാവിലെ ഇവയിൽ അഞ്ചു മൊട്ടു വിടന്നിരിക്കും. എത്ര വിശേഷമായ ഒരു വാസന! ആ മാവു നിറിച്ചു കാച്ചിരിക്കുന്നു. അതു വളരേ മധുരമുള്ള ഒരു ഫലമാകുന്നു. മരത്തിന്റെ വേരും മുറവും തണ്ടും കൊമ്പും ചപ്പും തളിരും പൂവും കായും എല്ലാം ചെറിയ ഒരു വിത്തിൽ നിന്നു ഉത്ഭവിക്കുന്നതു എന്തൊരു ആശ്ചര്യം! (ആശ്ചര്യമല്ലയോ? or ആശ്ചര്യമുള്ളതല്ലയോ?) ആ ചവോക്കിന്റെ (കാറാടിയുടെ) തണലിൽ നാം ഒരുപ്രകാരം ഇരുന്നാശ്വസിക്കുക.

EXERCISE 2.

Plants and their parts.

Plant; tree	ചെടി (സസ്യം); മരം, വൃക്ഷം.
Root; to root; uproot	വേർ; വേരുകൾ, വേർ പിടിക്ക, വേർ ഇടു; വേരോടു കൂടെ പറിച്ചെടുക്ക (ഉറപ്പു ലം ചെയ്യ).
Stem; under the tree; trunk of a tree	തടി, തണ്ടു, മരക്കാണ്; വൃക്ഷത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ; തായ്വരം.
Stump; to dig out a stump	മുറടു; മുറടു പൊരിക്ക.
Leaves; to grow green	ഇലകൾ, ചപ്പുകൾ; പച്ചലിക്ക.
Leaves or fruits dropping	കൊഴിയുക (ഉതിരുക).
Flower; flower leaf	പൂ, പൂക്കു; ഇതൾ.
Fruit; harvest	കായി, ഫലം, പഴം; കൊയ്യ.
Fruit to ripen; corn to ripen	മൂക്കുന്നു, പഴക്കുന്നു, പഴയ്ക്കു; വിളയുക <i>r. e.</i> വിളഞ്ഞു നെല്പു.
Kernel; stone of mango; young fruit just set	കരു; അണ്ടി; പീഞ്ചു. [(നട്ടു).
Seed; to sow; to plant	വിത്തു (കരു); വിതക്ക, (വാളുക); നടുക,
Bulb	കിഴങ്ങു.
Bark; outer bark; pith	തോൽ (തൊലി); പുറത്തൊലി, മൊരി; കരുത (കാമ്പു).
Germ; bud; shoot	മുള (മുളക്കുന്നു); മൊട്ടു; തളിർ (തളിർക്ക).
Fibres of a leaf	നാർ (ഞരമ്പു). [അല്ലി.
Calyx; pollen; anthers and stamen	മൊത്തി; പരാഗം (പൂമ്പൊടി, പൂമ്പരഗം);

To blossom; flower-bunch	പുഷ്പിക്ക (പൂക്കുന്നു); പൂക്കുരൽ (പൂന്തൊരുത്ത്).
The male of plants a good plainain sort	പൂവൻ.
Inward decay of trees	പൂതൽ (പൂതലിക്ക).
To bear fruit	കായ്ക്കുന്നു (കാച്ചു, കാച്ചിക്കായി green fruit).
Vegetables; Greens	പച്ചകറി, കായ്ക്കറി; ചീര.
A nursery of palm plants	തേങ്ങാ പാകുന്നസ്ഥലം.

87. നീ എന്റെ കല്പന അനുസരിക്കാതെ പട്ടണത്തിലേക്കു പോയതുകൊണ്ടു ശിക്ഷിക്കപ്പെടും As you went to the town without my permission, you shall be punished.

88. അവൻ കപ്പിപ്പണിയെക്കുറിച്ചു ഒന്നും അറിയാത്ത ഒരാൾ ആയിരുന്നുതുകൊണ്ടു ഞാൻ പണി കൊടുക്കാതെ അവനെ വിട്ടയച്ചു As he was a man who did not know anything about the management of coffee-works, I sent him away without giving him employment.

89. നീ എന്നെ ഒട്ടും സ്നേഹിക്കാത്തവൻ ആകുകൊണ്ടു എപ്പോഴും എന്നിൽ സംശയം ഉണ്ടാകും As you are one who does not love me in the least, you will always mistrust me.

ഒട്ടും ഇല്ല not at all, not the least, not a moment (ഒട്ടു a little) എപ്പോഴും = എല്ലാപ്പോഴും.

90. നിങ്ങൾക്കു പതിനെട്ടു വയസ്സ് തികയാത്തതുകൊണ്ടു അതു ചെയ്യാൻ നിങ്ങൾക്കു ശക്തി പോരാ As you have not attained 18 years, your strength is not sufficient to do that.

§ 118. Ex. 87. 89 show the *Negative form of the Adverbial Participle* (§ 76), of the *Adjective Participle* (§ 88) and of the *Personal Noun* (§ 96). As to the Negative form of the Adverbial Participle (അനുസരിക്കാതെ) ആതെ is added to the Infinitive (ക) or the crude form of the Verb. Thus: സ്നേഹിക്കാതെ, വായിക്കാതെ, etc. അവൻ എന്റെ അടുക്കൽ വരാതെ വേറേ കുട്ടികളോടു കളിച്ചു Without coming to me he played with the other children. Verbs ending in ക (വരുക, കാടുക, കഴിയുക, തുടങ്ങുക, etc.) drop ക and join ആതെ to the crude form (old Infinitive). Like the Positive Adverbial Participle the Negative Participle also has a temporal or instrumental signification (or points out the mode in which something has been done) and is followed by a Finite Verb. This shows that the Adverbial കൂടാതെ (§ 116) is only the Negative Adverbial Participle of കൂടുക used as an Adverb.

In ex. 88 we have the *Negative Adjective Participle* (അറിയാത്ത). In all these forms ആ indicates the negation and instead of തെ here ത or അ (more frequently) is added to the Negative Infinitive അറിയാ, വരാ, സ്നേഹിക്കാ, thus അറിയാത്ത, വരാത്ത, സ്നേഹിക്കാത്ത. In English this Participle corresponds to a Participle (സ്നേഹിക്കാത്ത ഒരു അച്ഛൻ not loving a father) or

to an Adjective clause (വേദപുസ്തകം വായിക്കാത്ത മനുഷ്യൻ the man who does not read the Bible).

Ex. 89 introduces the *Negative Personal Noun* സ്നേഹിക്കാത്തവൻ. It is formed from the Adjective Participle by adding the Personal Pronoun അവൻ, അവൾ, അതു (thus: വായിക്കാത്തവൻ, അറിയാത്തവൾ, ചെയ്യാത്തതു; Plural വായിക്കാത്തവർ, ചെയ്യാത്തവ). Of course, also the Negative Participial Noun can be declined and is rendered in English by a Negative Participle with a Noun (പററാത്തതുകൂടി an unbecoming action) or by an Adjective clause containing “not” (she who does not know).

§ 119. പോരാ (ex. 90) is derived from പോരുക, പോരുന്ന, പോന്ന, പോരാം) to come, go along, suit, suffice. പോരാ like കൂടാ is the Negative Future (പോരാം, കൂടാം), and means: does not suit, not suffice. It is the opposite of മതി enough: *f. e.*, അതു മതി, ഇനി ഒന്നും വേണ്ട It is enough, I do not want anything more; ഇതു ചെയ്യാൻ രണ്ടാൾ മതി To do this two men are sufficient.

§ 120. In ex. 87 we for the first time meet with a *Passive Voice*. The Passive Voice is very seldom used in Malayalam, especially in the North of Malabar. In translations from Sanskrit and English it is more frequently employed. To express a Passive the Auxiliary Verb പെടുക (പെടുന്നു, പെട്ടു, പെടും) is employed. This is affixed to the Infinitive of the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുക, കൊടുക്കപ്പെടുക, രക്ഷിക്കപ്പെടുക, അറിയപ്പെടുക, കൊല്ലപ്പെടുക (Infinitive കൊല്ല). The Passive is conjugated like the Active Verb. Thus: സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു (Present Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു (Past Tense), സ്നേഹിക്കപ്പെടും (Future Tense).

EXERCISE 1.

Passive Voice.

<i>Pres. Tense</i>	ഞാൻ സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നു I am loved.
<i>Past</i> <i>”</i>	” സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു I was loved.
<i>Perf.</i> <i>”</i>	” സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു I have been loved.
<i>Pluperf.</i> <i>”</i>	” സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു I had been loved.
<i>Fut.</i> <i>”</i>	” സ്നേഹിക്കപ്പെടും I shall be loved.
<i>Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടു having been loved.
<i>Adv. Part. Fut.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടുവാൻ for to be loved.
<i>Adv. Part. Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്ന being loved.
” <i>”</i> <i>Past</i> <i>”</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ട having been loved.
” <i>”</i> <i>Fut.</i> <i>”</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടും will have been loved.
<i>Pers. Noun Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നവൻ, —ൾ, —തു one being loved.
” <i>”</i> <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൻ, —ൾ, —തു one having been loved.
<i>Progressive</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുന്നുണ്ടു (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു, etc.)

<i>Potential Pres.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവാൻ കഴിയുന്നു.
" <i>Past</i>	" കഴിഞ്ഞു.
" <i>Fut.</i>	" കഴിയും.
<i>(Permission)</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാം it may be loved.
<i>Necessity</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണം must be loved.
	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ടേ ought to be loved.
<i>Inf.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക to be loved.
<i>Imp. I.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുക be loved.
" <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടുവിൻ be you loved.
" <i>III.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടട്ടേ he, they shall be loved.
<i>Prohibition I.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടേണ്ടാ shall not be loved.
" <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടരുതു (-പ്പെടാല്ല, etc.).
<i>[Negat. Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാതെ.
" " " <i>Fut.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്താൻ.)
" <i>Adj. Part. Pres.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടായ്ക്ക.)
" " " <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്ത.
" " " <i>Fut.</i>	(സ്നേഹിക്കപ്പെടായും)
" <i>Personal Noun</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തവൻ -ൾ -ള, etc. see §118.124.]

EXERCISE 2.

Where do you go to? I go to school. You are very late, I think. I left my house without having taken my breakfast. At what time do you take your breakfast? At 10 o'clock. I suppose, one who goes to school without having taken his breakfast, will not learn too much. I took something, but it was not sufficient. After the lessons are finished, you will be very hungry (I am hungry = എനിക്ക് വിശപ്പുണ്ട്, വിശപ്പുണ്ട് or എനിക്ക് വിശപ്പുണ്ട്). A young man (ചെറുപ്പക്കാരൻ) who studies earnestly is able to endure that. May I give you something? (വല്ലതും.) No, I do not like (that) at all. Now I must go. Yesterday having come to school too late, the schoolmaster was very angry with me. Did you get a beating? No, we never get corporal punishment. It was not so in my time. Once having come to school too late, I got a very severe flogging. Now get off quickly! Alas! I am afraid I shall be too late, what shall I do then?

Translation.

നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഞാൻ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നു. നീ വളരെ താമസിച്ച് പോയി എന്നു എനിക്കു തോന്നുന്നു. ഞാൻ മുത്താഴം കഴിക്കാതെ (വീട്ടിൽനിന്നു) പോന്നു (പോരുക). എത്രസമയം നീ മുത്താഴം കഴിക്കുന്നു? രാവിലെ പത്തുമണിക്കു തന്നെ. മുത്താഴം കഴിക്കാതെ എഴുത്തുപള്ളിയിലേക്കു പോകുന്നവൻ അവിടെനിന്നു വളരെ പഠിക്കയില്ല എന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. ഞാൻ ഒരുപ്രകാരം കഴിച്ചു എങ്കിലും അതു പോരാതെ പോയി. പാഠം കഴിഞ്ഞ ശേഷം നിണക്കു വളരെ വിശപ്പുണ്ട്. ഉത്സാഹത്തോടെ പഠിക്കുന്ന ഒരു ചെറുപ്പക്കാരനു അതു സഹിപ്പാൻ കഴിയും. ഞാൻ നിണക്കു വല്ലതും തരട്ടെ? എനിക്കു അശേഷം ഇഷ്ടമില്ല. ഞാൻ ഇപ്പോൾ പോകണം. ഞാൻ ഇന്നലെ എഴുത്തുപള്ളിയിൽ താമസിച്ച് ചെന്നതുകൊണ്ടു ഗുരുനാഥൻ എന്റെ നേരേ വളരെ കോപിച്ചു. നിണക്കു അടികിട്ടിയോ?

ഇല്ല, അങ്ങൾക്കു കരിക്കലും അടി കിട്ടുകയില്ല. എന്റെ കാലത്തു അങ്ങിനേ അല്ലായിരുന്നു (or ആയിരുന്നില്ല). ഞാൻ കരിക്കൽ എഴുത്തുപള്ളിക്കു താമസിച്ചു പോയതുകൊണ്ടു കഠിനമായ അടികൊണ്ടിരുന്നു. ഇപ്പോൾ വേഗം പോയ്ക്കാൾക! (see § 202). അയ്യോ ഞാൻ താമസിച്ചുപോകും എന്നു ഭയപ്പെടുന്നു; പിന്നേ ഞാൻ എന്തു ചെയ്യും?

EXERCISE 3.

ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ¹⁾ രണ്ടു ചെറുക്കന്മാർ²⁾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവരിൽ ഒരുവൻ വിവേകി³⁾ മറ്റൊരുവൻ അവിവേകി⁴⁾. ഒരു നാൾ ആ ചെറുക്കന്മാർ ഒരു തോട്ടത്തിലേക്കു പോയി. അവിടെ അവർക്കു ഒരു തേങ്ങ കിട്ടി. ബുദ്ധിയുള്ളവൻ⁵⁾ അതിനെ ഉടച്ചു⁶⁾, ഉള്ളിൽ⁶⁾ ഉണ്ടായിരുന്നതെല്ലാം⁷⁾ താൻ⁸⁾ തിന്നു, ചിരട്ട ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ⁹⁾ കൊടുത്തു. അവൻ ഒരു കഷണം¹⁰⁾ വായിൽ ഇട്ടാറെ അതു കല്ലുപോലെ കട്ടിയായിരുന്നു¹¹⁾. അപ്പോൾ തന്റെ സ്നേഹിതൻ തന്നെ ചതിച്ചു¹²⁾ എന്നു അറിഞ്ഞു. ഇനി എപ്പോൾ എങ്കിലും¹³⁾ ഇങ്ങിനേ തഞ്ചം¹⁴⁾ വരുമ്പോൾ അവൻ ചെയ്യു പോലേ ചെയ്യേണം എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. പിന്നേ കറയ നാൾ കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവർക്കിരുവർക്കും¹⁵⁾ കൂടെ¹⁶⁾ ഒരു മാങ്ങ കിട്ടി. അപ്പോൾ ആ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ മറ്റൊരുവൻ¹⁷⁾ ചെയ്യുന്നതു പകരം¹⁸⁾ ചെയ്യേണം എന്നുവെച്ചു¹⁹⁾ ബുദ്ധിമാനായ²⁰⁾ ചെറുക്കനെ നോക്കി “എനിക്കു അകത്തുള്ളതു²¹⁾ തന്നെ പുറത്തുള്ളതെല്ലാം²¹⁾ നീ എടുക്കേണം” എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവൻ സന്തോഷിച്ചു നല്ലതു എന്നുവെച്ചു¹⁹⁾ പുറത്തേ (പുറത്തുള്ള) ഭാഗം²²⁾ എല്ലാം താൻ തിന്നു ബുദ്ധിഹീനനായ²³⁾ തന്റെ ചങ്ങാതിക്കു²⁴⁾ അകത്തേ അണ്ടി²⁵⁾ കൊടുത്തു. അതുകൊണ്ടു ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ പലപ്പോഴും തങ്ങളെ തന്നേ ചതിക്കുന്നു.

Thirteenth Lesson.

Reason or Cause (II. Part).

91. ഇടവിടാതെ കള്ളു കുടിക്കുന്നതിനാൽ നിങ്ങൾ ഒടുക്കം നശിച്ചു പോകും By drinking toddy continually you will be ruined at last.

ഇടവിടുക = to be interrupted.

92. അവർ ഇരുവർ ദിവസേന പെരുത്തു പ്രയത്നം ചെയ്തതിനാൽ ധനവാന്മാരായി തീർന്നു Greatly exerting themselves everyday both of them became rich men. (Indem die Beiden.)

ധനവാന്മാരായി = ധനവാന്മാർ + ആയി.

¹⁾ Village. ²⁾ Boy. ³⁾ Judicious, അ = not (privative). ⁴⁾ ബുദ്ധി + ഉള്ള (Adj. Part.) + അവൻ, see § 96. ⁵⁾ ഉടക്കുന്നു to break. ⁶⁾ ഉള്ള inside. ⁷⁾ ഉണ്ടായിരുന്നതു + എല്ലാം (all what is inside). ⁸⁾ Himself. ⁹⁾ See § 118. ¹⁰⁾ A piece. ¹¹⁾ കട്ടിയായി hard. ¹²⁾ Deceive. ¹³⁾ എപ്പോൾ എങ്കിലും whenever. ¹⁴⁾ Opportunity. ¹⁵⁾ അവർക്കു + ഇരു (2) + വേർ; വേർ here = individuals. ¹⁶⁾ See § 116. ¹⁷⁾ The other. ¹⁸⁾ In return; in exchange, with Dat. ¹⁹⁾ See § 114 as much as വിചാരിച്ചു (thought) here. ²⁰⁾ Wise, intelligent. ²¹⁾ അകത്തുള്ള ഉള്ളതു see § 118; അകത്തുള്ള inside; പുറത്തുള്ള outside; Inflected form: അകത്തുള്ള or അകത്തെ. ²²⁾ Flesh. ²³⁾ ബുദ്ധിയില്ലാത്തവൻ, see § 187. ²⁴⁾ Friend. ²⁵⁾ The stone of a mango.

93. ഈ ആൾ എല്ലായ്പ്പോഴും അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതിനാൽ ഏറ്റവും ദരിദ്രനായായി By continual disobedience this man has become very poor. (Durch nicht gehorchen.)

§ 121. *The Instrumental Case* (§ 73) may also be employed in connexion with the Participial Noun (*cf.* the Preposition “by” or “in” before a Participle in English). “Instrument” and “Reason” or “Condition” are similar notions, and so in changing the instrumental phrases above into subordinate clauses, we have to begin with “because” (“weil” and “indem”). Thus the Instrumental Particle ആൽ may also be employed to indicate a Reason (ex. 85. 86. § 113). In the same manner in which the Instrumental Case of the Participial Noun is formed all the remaining cases can be employed: കടിക്കുന്നതിനെ, കടിക്കുന്നതിന്നു, കടിക്കുന്നതിന്റെ, കടിക്കുന്നതിൽ (നിന്നു), കടിക്കുന്നതോടു, കടിക്കുന്നതിന്നു പകരം, കടിക്കുന്നതിൻ നിമിത്തം, കടിക്കുന്നതിന്നു മുമ്പേ.

We sum up what we have come to know about the *Instrumental Case* (തൃതീയ).

1. നാം കണ്ണാലേ കാണുന്നു, ചെവിയാലേ കേൾക്കുന്നു (oculis videmus, auribus audimus). സ്നേഹത്താലല്ല വാളാലേ തന്റെ ശത്രുക്കളെ ജയിച്ചു Not by love, but by the sword only he conquered his enemies. This is the Instrumental expressed in English by “with”, “by”, “by means”, “through” (in German “mit”, “mittelst”, “durch”).

2. ദൈവത്താൽ നൃക്കൂടിക്കപ്പെട്ട ഈ ഭൂമിയിൽ പാപ്പാൻ ഞാൻ അയോഗ്യൻ I am unworthy to live upon this earth created by God. The “author of an action” in a sentence, with the Predicate in the Passive Voice, takes the Instrumental Case (English “by”, German “von”, Greek ὑπὸ and παρὰ with Genitive or Dative. Bonus discipulus laudatur a praeceptoribus). As to Passive see § 120.

3. ഇനി മേലാൽ ഞാൻ അതിനെ നോക്കും In future I shall look after that. എന്റെ പിന്നാലേ വാ Follow me. In some phrases (പിന്നാലേ, മേലാൽ, ക്രമത്താലേ) the Instrumental shows the character of a Locative (പിന്നിൽ, മേലിൽ) or stands in the place of an Adverb of Manner (ക്രമപ്രകാരം).

4. ആശാരി ഈ മേശ ജാതിമരത്താൽ ഉണ്ടാക്കി. Instrumental denoting the material of which something is made (English “of”; German “von” or “aus”; Lat. Ablative; Greek Genitive). But കൊണ്ടു with Accusative or Nominative is more generally used.

§ 122. In ex. 65. 91. 93 we met the first time with the *Auxiliary Verb* പോക, which cannot always be translated by “to go”. In general it indicates that the action has been perfected in the Past Tense, so that it is something like ഇരിക്കുന്നു forming a Perfect. In മരിച്ചുപോയി നശിച്ചുപോയി the word indicates that the action has taken place or will

take place without our control, so that we are at a loss to alter anything in the matter. After ആയി it is very similar to കീരക (ex. 92. § 87), only that കീരക seems to indicate an “unfolding”, “coming into existence”, പോക the accomplishment of the action.

ആയിപ്പോയി it is finished, it is done.

ആയിത്തീർന്നു it became, came into existence.

EXERCISE 1.

Dwellings.

Of what do people build their houses in this country? They use mud, stone, and chunam. As to the timber, they take Teak, Irul (a red timber, *Dalbergia Sisu*), the Jack tree and Ayini. The verandah and the porch in front of this house make it look very pretty. How do you call the house of a Brahman and of a king? The house of a Brahman we call Illam, and that of a king Kōvilagam. The house of a Pariah is a Chēri, the Cheruman lives in a Chāla. The blacksmith, the goldsmith, the carpenter, the weaver and the toddy-drawer inhabit a Pura or Kuṭi; the temple-servant resides in a Vāriyam (Pishāram or Pumaṭham), the ordinary Nāir in a Viṭu (or Bhavanam), the man in authority of his caste dwells in a Iṭam. The Brahman lives in a Illam. Nambūtiris call their houses also Mana. The Nambūtiri is at home. Tell the sweeper to clean the gateway and the front yard. The main building is called Paḍinnāṭṭappura. It must face the rising sun. How are the three rooms in a native house called? Vaṭakkina, Tekkina, and Paḍinnāṭṭa. The Chāypu is a small room behind these. Take care, else his hand will be squeezed in the hinge of that door.

Translation.

ഈ ദേശത്തിൽ ആളുകൾ തങ്ങളുടെ വീടുകൾ എന്തിനെന്നൊക്കെ പണിയിക്കുന്നു? മണ്ണു കൊണ്ടും കല്ലുകൊണ്ടും കുമ്മായംകൊണ്ടും തന്നെ. മരത്തിന് അമ്പർ തേക്കും ഇരുളും പിലാവും ആയിനിയും എടുക്കുന്നു. ഈ വീട്ടിന്നു കോലായും പുല്ലുവയും ഉള്ളതിനാൽ കാക്കുക്കളു എത്രയോ കംഗിയുണ്ട്. ഒരു ബ്രാഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നും രാജാവിന്റെ പാപ്പിടത്തിന്നും പേർ എന്തു? ബ്രാഹ്മണന്റെ വീട്ടിന്നു ഇല്ലം, രാജാവിന്റെ വാസസ്ഥലത്തിന്നു കോവിലകം എന്നു നാം പറയുന്നു. ഒരു പറയന്റെ പാപ്പിടം ചേരി ആകുന്നു; ചെറുമൻ ചാളയിൽ പാക്കുന്നു. കൊല്ലനും (കരുവാൻ) തട്ടാനും ആശാരിയും ചാലുനും തീയനും പൂരയിലോ കുടിയിലോ വസിക്കുന്നു; അമ്പലവാസി (വാരിയൻ) വാരിയത്തിലും (പിക്കാരും അഥവാ പൂമം), സാധാരണ നായർ ഒരു വീട്ടിലും (അഥവാ ഭവനം), സ്ഥാനികനായ നായർ ഇടത്തുലും, ബ്രാഹ്മണൻ ഇല്ലത്തിലും പാക്കുന്നു. നമ്പൂതിരിമാർ തങ്ങളുടെ വീടുകളെ മൂന്നു എന്നു കൂടി പറയുന്നു. നമ്പൂതിരി മനയിലുണ്ട്. അടിച്ചുവാങ്ങുന്നവനോടു പടിവാതിൽവഴിയും മുറവും അടിച്ചുവാങ്ങുവാൻ പറക. വീട്ടിന്റെ മുഖ്യമായ എടുപ്പിന്നു പടിഞ്ഞാറുപ്പുറം എന്നു പേർ. അതിന്റെ മുഖം സൂര്യോദയത്തിന്നു നേരെ ആയിരിക്കേണം. ഒരു നാട്ടുകാരന്റെ വീട്ടിലേ മൂന്നു മുറികളുടെ പേരുകൾ ഏവ? വടക്കിന, തെക്കിന, പടിഞ്ഞാറ. ഇവറ്റിന്നു പിമ്പിലുള്ള ഒരു ചെറിയ മുറി ചായ്പാകുന്നു. സൂക്ഷിക്കൂ! അല്ലെങ്കിൽ അവന്റെ കൈ ആ വാതിലിന്റെ ഉൾക്കുറ്റിയിൽ കുടുങ്ങി (got in) ഇറങ്ങിപ്പോകും.

EXERCISE 2.

Church and School.

a. Church.

Church	പള്ളി, ദൈവാലയം.
To ring the bell	മണി അടിക്ക (മുട്ടുക).
Public worship	പരസ്യമായ ആരാധന, പൊതുവാരാധന.
Pulpit	പ്രസംഗപീഠം.
Divine Service	ദൈവാലയം. —കൊണ്ടുക).
The Lord's Supper	തിരുവത്താഴം, രാത്രിഭക്ഷണം (—കഴിക്ക).
Baptism (to baptize, be baptized)	സ്നാനം (സ്നാനംകൊടുക്ക, —എല്ല്).
Prayer	പ്രാർത്ഥന (പ്രാർത്ഥിക്ക, പ്രാർത്ഥന കഴിക്ക).
Let us pray	നാം പ്രാർത്ഥിക്കുക.
Hymn; verse; to sing a hymn	പാട്ടു, ഗീതം; ശ്ലോകം; പാട്ടുപാടുക.
Sermon	പ്രസംഗം (പ്രസംഗം കഴിക്ക to preach).
Text	ആധാരവചനം.
Disposition, Theme	ആസൂത്രണം, വിഷയം.
Sexton	പള്ളിമുപ്പൻ.
To take the collection	ശേഖരം പിരിക്ക.
Marriage	വിവാഹം, കല്യാണം (വിവാഹംചരണം).
Funeral; coffin	ശവസംസ്കാരം; ശവപ്പെട്ടി.
Cemetery; tomb	ശ്മശാനസ്ഥലം; കല്ലറ.
To dig a grave	ശവക്കുഴി കഴിക്ക.
To bury somebody	കഴിച്ചിട്ടുക, അടക്കം ചെയ്യ.
Benediction (at the end of service)	ആശീർവാദം, അനുഗ്രഹം.
To kneel down	മുട്ടുകയറുക.
Elders of the Church; Presbytery	സഭാമുപ്പന്മാർ; മൂപ്പയോഗം (മൂപ്പയോഗം കൂടുന്നു the Presbytery meets).
Reading lesson	വേദപാഠം (വേദവായന).
To excommunicate; Church discipline	സഭാഭ്രഷ്ടനാക്കുക; സഭാശിക്ഷ.
Catechisation	ബാല്യോപദേശം.

b. School.

Black-board	കറുത്ത എഴുത്തുപലക.
Schoolmaster	ഗുരനാഥൻ, എഴുത്തച്ഛൻ, (ഗുരിക്കൾ).
To make one write and read	എഴുതിക്കയും വായിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യ.
Copy this lesson	ഈ പാഠം പകർക്കുക.
Commit it to memory	മനഃപാഠം ചെയ്യ, മുഖപാഠം ആക്കുക.
Stand! Sit down!	നില്ക്ക; ഇരിക്ക!
Be quiet	[തീരിക്ക]. മിണ്ടാതിരിക്ക, മൌനമായിരിക്ക, അടങ്ങി

Do not be idle

മടിയനാകരുതു, മടിവു കാണിക്കരുതു, മടിയ
നാകൊല്ലാ.

Map-drawing

പടം വരക്ക.

Be attentive

ശ്രദ്ധയോടിരിക്കു്, ശ്രദ്ധിക്കു്. കൊല്ലാ.

Do not whisper into your neighbour's ear

നിന്റെ അയല്ക്കാരന്റെ ചെവിയിൽ മന്ത്രി

Bring pencil, paper, ink, and pen

പെൻസിലും (ഇയയക്കോൽ), കടലാസ്സും, മഷി
യും, തൂ വലും കൊണ്ടു വാ.

94. നീ അനുസരിക്കാത്തതു എന്തുകൊണ്ടാണ്, എന്നു അച്ഛൻ എ
ന്നോടു ചോദിച്ചപ്പോൾ, നിങ്ങളുടെ കല്പന എന്നിങ്ങ നോധിക്കാത്തു,
കൊണ്ടു അനുസരിക്കാതെ ഇരുന്നതത്രേ എന്നു ഞാൻ ഉത്തരം പറഞ്ഞു
When my father asked me "Why do you not obey", I answered, "Only because
I could not understand what you meant".

95. ഇന്നലെ ഏഴു മണിക്കു പനി വിട്ടുമാറി എന്നു അമ്മ പറഞ്ഞു
പ്പോൾ വൈദ്യൻ മുമ്പേ പറഞ്ഞിരുന്ന സമയവും അതു തന്നെ എന്നു
എല്ലാവരും കാമിച്ചു. The mother said: "Yesterday at about 7 o'clock
the fever abated and (he) recovered". Thereby everybody came to know that
this was just the time of which the physician had spoken before.

96. എന്റെ രാജ്യത്തിൽ കൂടി പോകുന്ന സമയം നിന്നെ രക്ഷിക്കേ
ണ്ടതിന്നു ആവശ്യപ്പെട്ടതെല്ലാം ഞാൻ ചെയ്യും എന്നു രാജാവു പറക
കൊണ്ടു നീ ഭയപ്പെടുവാൻ ആവശ്യമില്ല Whilst thou art passing through
my kingdom I shall do anything necessary to save thee; such being the
word of the king, you need not be afraid.

97. അവൻ പട്ടണത്തിൽ കൂടി നടക്കുന്നതിനിടയിൽ സൂക്ഷിക്കാതെ,
വീടുകളെ നോക്കി സംസാരിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നതിനാൽ കാൽ തടഞ്ഞു
വീണു പോയി. Talking and looking at all the houses while he walked
through the streets (town), without taking care, he stumbled and fell down.

നടക്കുന്നതിനിടയിൽ = നടക്കുന്നതിന്റെ (നടക്കുന്നതിൻ) + ഇടയിൽ; ഇട interval
of time or space, occasion.

98. നേരം ഇനിയും അധികം ഉണ്ടാകയാലും നിങ്ങളുടെ സൗഖ്യ
ക്കേടു നിമിത്തം പണി ചെയ്യാൻ കഴിയാത്തുയാലും നമുക്കു വളരെ ദൂര
ത്തിൽ നടക്കാം As we have still more time before us and you, being ill,
cannot do any work, we may walk to a great distance.

99. അവൻ ഒരു വെള്ളക്കാരനാകകൊണ്ടും അവന്നു ചെരിപ്പു ഉണ്ടാ
കകൊണ്ടും അവന്നു ഭസ്മക്കുറിയും കുടുമയും ഇല്ലായ്കൊണ്ടും ആളുകൾ
അവനെ നോക്കി ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു Being a European, wearing shoes, being
without the sign of ashes (on the forehead) and the tuft of hair (worn as a
caste distinction), people looked at him and wondered.

100. ഈ ആൾ ഒരു ധനവാൻ അല്ലായ്കയാലും അവന്നു ഭക്ഷണ പാനങ്ങൾ ഇല്ലായ്കയാലും അവൻ ജീവനെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി തനി കായി ഒരു വഴി അന്വേഷിക്കും As this man is not wealthy and has nothing to eat or to drink, he will seek for himself a way to save his life.

§ 123. Ex. 89. 90. 94—97 represent a new form of the Verb; it is called the *Verbal Noun*, bearing the double character of a Verb and of a Noun. It expresses an action, but is employed as a Noun (ആക, സൂക്ഷിക്ക, ബോധിക്ക, പറക). As to its form this Verbal Noun is identical with the Infinitive of the Verb. The examples show that these Verbal Nouns are governed by a subject (അമ്മ ex. 95; അവൻ ex. 97; രാജാവു ex. 96; കല്പന ex. 94), that they have even an Object (എന്നു ex. 95. ex. 96 എന്നിങ്ങനെയെ ex. 94) and so partake of the character of a Verb. They are rendered best in English by a Finite Verb. Nevertheless they are considered to be Nouns in Malayalam, for by adding ആക or കൊണ്ടു we form Instrumental Cases (§ 73. Ex. 51). (For other cases see § 129, etc.) Thus: ഞാൻ ഈ പുസ്തകം വായിക്കുവാൻ എനി ക്കു വളരെ ഗുണം കിട്ടി. Here we may see very clearly that the Verbal Noun as a Verb has its Subject (ഞാൻ) and its Object (പുസ്തകത്തെ), still it is in the Instrumental Case.

§ 124. In § 118 we met with the Adverbial Participle (വരാതെ), the Adjective Participle (വരാത്ത) and the Participial Noun (വരാത്തവൻ) of the *Negative Verb*. All these forms are taken from the Negative Future (വരാ), which is used but seldom in colloquial language and poetry. To fill up the want of other forms and to enable us to *conjugate the Negative Verb* the ending of the Present Tense ഉന്ന (formerly ഇന്ന) is affixed to the Future വരാ; (derived from a Second Future വരൂ). വരാ+ഉന്ന=വരായുന്ന I cannot come (Present Tense). The Negative Verb വരായുന്ന is conjugated according to the rule laid down in § 75; hence Past Tense വരാഞ്ഞു I did not come. In the next chapter we shall hear about other forms sometimes needed. Ex. 98—100 show the Infinitive or the *Verbal Noun of the Negative Verb* വരായുക, shortened into വരായ്ക. So also സൂക്ഷിക്കായ്ക, ബോധിക്കായ്ക, അറിയായ്ക, കഴിയാ യ്ക, പറയായ്ക, etc. As the Negative Verb of ആക is അല്ല (usually shortened into അല്ല), its Negative Verbal Noun is അല്ലായ്ക, and in the same manner the Negative Verbal Noun of ഉണ്ടു (ഉണ്ടാക) ഇല്ലായ്ക (ex. 99. 100).

§ 125. To express Cause or Reason കൊണ്ടു as well as ആക may be added to the Verbal Noun (ex. 94. 100). So again, what in English must be translated by an Adverbial clause is only an Instru- mental Case in Malayalam (ആകയാൽ) or an Adverbial phrase formed

by a Verbal Noun and an Adverbial Participle (ആകകൊണ്ടു). Ex. 97—100 show that ആൻ and കൊണ്ടു may be used in exchange (just so in connexion with the Noun § 73). Still there is a slight difference: ആൻ especially points out an instrument (rendered in English: “by saying”, “from that”, ex. 94. 95, “in saying”, etc. German: durch, indem er das sagt അതു പറകയാൽ), by which something has occurred or been done; കൊണ്ടു points at the reason, cause (English: “on account of the saying”, “because”; German: “wegen”, “weil”).

§ 126. There appear again (§ 103) some Verbs which govern another Case than in English. വോധിക്ക is construed with Dative: I understand എനിക്കു ബോധിക്കുന്നു. എനിക്കു വിശദമെന്നു I am hungry. എനിക്കു ദാഹിക്കുന്നു I am thirsty. എനിക്കു (പനി) പിടിപ്പെട്ടു I got fever. എനിക്കു സിദ്ധിച്ചു I got, etc. In general ഞാൻ അറിയുന്നു, but, of course, എനിക്കു അറിഞ്ഞുകൂടാ (എനിക്കു + കൂടാ), എനിക്കറിയാം.

§ 127. To the Future of the Adverbial Participle (രക്ഷിപ്പാൻ cf. § 69) വേണ്ടി may be added ex. 100. This Adverb വേണ്ടി (“for”, “für”) is added to the Dative to complete its meaning (അവൻ അതു എനിക്കു വേണ്ടി ചെയ്തു He did it for me § 115. 117); in the same way it is joined to this Adverbial Participle to lay a stress on the design or intention contained in it. നമ്മെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി യേശു മരിച്ചു Jesus died to save us.

In ex. 96 we see that by using the Dative of അതു in connexion with the form രക്ഷിക്കേണ്ടു (= രക്ഷിക്കേണം § 52) intention may be expressed, thus രക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു, തുടങ്ങേണ്ടതിന്നു is nearly as much as രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി, തുടങ്ങുവാൻ വേണ്ടി.

These two forms must be employed for all the English sentences denoting an intention or a purpose, usually introduced by the Conjunction “that”, “in order that”, *f. e.*

- | | |
|--|---|
| 1. ഈ പുസ്തകം കാണിക്കേണ്ടതിന്നു
അവൻ വന്നു. | } He came that he might show this book. |
| 2. ഈ പുസ്തകം കാണിപ്പാൻ വേണ്ടി
അവൻ വന്നു. | |

But in English “that” may be omitted and in Malayalam the mere Adverbial Participle will do; *f. e.*

അവൻ എന്നെ കാണാൻ വന്നു He came to see me. For കാണാനായി and കാണുന്നായി see § 138. 143. 108. Remark.

§ 128. Ex. 96. 97. The Past Tense (or the Adverbial Participle) of the Verb കൂടുക (§ 116) (like കൊണ്ടു and കരിച്ചു) കൂടി takes the place of the Preposition “through” in English. In connexion with the Social Case it is like കൂടെ and കൂട and means “along with”, “with”, after the Locative it is “as much as”, “through”, “by way of”. Thus: ഈ ചരക്കു

പുഴയിൽ കൂടി കൊണ്ടുപോക Bring away this cargo by way of the river (പുഴ)! Also കൂടെ instead of കൂടി may be employed.

Ex. 97 shows further that the Locative of ഇട (see ex. 95) ഇടയിൽ in connexion with a Genitive means referring to Time “during”, “whilst” (സംസാരിക്കുന്നതിനിടയിൽ whilst he speaks; ഇതിൽ ഇടയിൽ during this); in reference to place it means “among”, “between”: അവൻ കള്ളന്മാരുടെ ഇടയിൽ പാർത്തു He lived among thieves; നമ്മുടെ ഇടയിൽ അവൻ നിന്നു He stood between us.

EXERCISE 1.

Negative Verb.

സ്നേഹിക്കാ—.

<i>Pres. Tense</i>	സ്നേഹിക്കാത്തു (seldom used).
<i>Past</i> <i>"</i>	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞു did not love.
<i>Fut.</i> <i>"</i>	സ്നേഹിക്കാതും (seldom used); സ്നേഹിക്കാ.
<i>Perf.</i> <i>"</i>	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞിരിക്കുന്നു.
<i>Pluperf.</i> <i>"</i>	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞിരുന്നു.
<i>Adv. Part. Past</i>	സ്നേഹിക്കാതെ.
<i>"</i> <i>"</i> <i>Fut.</i>	സ്നേഹിക്കാത്താൻ.
<i>Adj. Part. Pres.</i>	സ്നേഹിക്കാത്ത.
<i>"</i> <i>"</i> <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞ.
<i>"</i> <i>"</i> <i>Fut.</i>	സ്നേഹിക്കാതും.
<i>Part. Noun Pres.</i>	സ്നേഹിക്കാത്തവൻ
<i>"</i> <i>"</i> <i>Past</i>	സ്നേഹിക്കാഞ്ഞവൻ.
<i>Verbal Noun</i>	സ്നേഹിക്കാത്ത.
<i>Infinitive</i>	"
<i>Imper. I.</i>	"
<i>"</i> <i>II.</i>	സ്നേഹിക്കാതിൻ.
<i>"</i> <i>III.</i>	സ്നേഹിക്കാത്തേ.
<i>Potential</i>	സ്നേഹിക്കാത്താൻ കഴിയുന്നു, etc.
<i>Prohibitive</i>	സ്നേഹിക്കാത്തേ, സ്നേഹിക്കാതിൻ, സ്നേഹിക്കരുതു, സ്നേഹിക്കേണ്ട.
<i>Passive Voice</i>	സ്നേഹിക്കപ്പെടാത്തേ, etc.

EXERCISE 2.

Measure

1. Of Length നീളം.

a) For timber, etc. മരം മുതലായവ.

Measuring rod = കോൽ (28 inches).

1 Kōl = 24 വിരൽ.

1 Foot = അടി.

b) Cloth തൂണി.

Length from the elbow to end (forearm) = മുളം (മുളം ഇടുക, വെക്ക), മുഴം.

2 muḷam = 1 വാര.

c) A general measure.

A hand's length = കൈനീളത്തിൽ.

The measure of a man's extended arms = മോറ (fathom).

1 span = ചാൺ.

2 spans = 1 മുഴം (മുളം).

d) Distance.

1 Mile = 1 നാഴിക (കല്ല), etc.

4 നാഴിക (5 Engl. miles) = 1 കാതം or യോജന (called a Coss).

5 or 6 നാഴിക = 1 തപ്പാൽ.

2. Of Surface ഉപരിഭാഗം.

Square = ചതുരശ്രം.

15 കോൽ ചതുരശ്രം = 15 square kōl.

3. Cubic കണ്ടി.

1 kōl നീളം (length), 1 kōl വീതി (breadth) and 1 kōl കനം (thickness).

also ആഴം = depth; അകലം = breadth.

4. Measure of corn, etc. ധാന്യം അളവു.

360 നെന്മണി (Nenmani) = 1 ചുവടു (cūvaḍu).

5 cūvaḍu = 1 ആഴക്കു (āḷakku).

2 āḷakku = 1 ഉഴക്കു (uḷakku).

2 Uḷakku = 1 ഉരി (uri).

2 Uri = 1 നാഴി (nāḷi).

2 Nāḷi = 1 സേർ (sēr).

4 Nāḷi = 1 ഇടങ്ങാഴി (idaṅgaḷi)

8 or 10 Idaṅgaḷi = 1 പറ (paṭa).

25 Idaṅgaḷi or 50 sēr = 1 മൂട (mūḍa).

50 Idaṅgaḷi or 100 sēr = 1 ചാക്കു (cāḷakku).

5. Liquids ദ്രവം അളവു.

For measuring milk, oil, etc. പാൽ, എണ്ണ മുതലായവ അളക്കുവാൻ.

(4 ആഴക്കു) āḷakku = 1 ഉരി (uri).

2 Uri = 1 നാഴി (nāḷi).

4 Nāḷi = 1 കുറ്റി (kuṭṭi).

16 kuṭṭi = 1 പാടം (pāḍam).

6. *Weights* തൂക്കം.

1 Nenmani (corn of rice)	= 1 വീശം (vīśam).
4 Nenmani or vīśam	= 1 കുന്തി (kunni) <i>one small seed.</i>
2 Kunni	= 1 മഞ്ചാടി (mañṣāḍi) <i>a kind of bean.</i>
2 Mañṣāḍi	= 1 പണത്തൂക്കം (paṇattūkkam) <i>weight of a gold Panam.</i>
10 or 12 Paṇattūkkam	= 1 കഴഞ്ചു (kaḷaṇṇū), <i>a drachm.</i>
3 Kaḷaṇṇū	= 1 കഷം (karsham).
4 Karsham	= 1 പലം (palam).
4 Palam	= 1 രാത്തൽ (rāttal), <i>a pound of 12 ounces.</i>
25 Rāttal	= 1 തുലാം (tulām).
20 Tulām	= 1 ഭാരം (bhāram).
28 Tulām	= 1 കണ്ടി (kaṇḍi).

7. *Money* നാണു.

a) നാടുമുറ.

2 Vīśam	= 1 രേസ്സ് (rēss).
2 Rēss	= 1 കാസ്സ് (kāss).
4 Kāss	= 1 പൈസ്സ് (peissa) 4 pies.
10 Peissa	= 1 പണം (paṇam) 3 as. 4 pies.
5 Paṇam	= 1 ഉറപ്പിക (rupee).
3½ Rupees	= 1 വരാഹൻ (pagoda).

b) സക്കാർമുറ.

1½ Pies	= 1 അണ (aṇa).
16 Aṇas	= 1 ഉറപ്പിക (uruppika).

c) South of Keralam.

1½ Čakram	= 1 പണം (പുത്തമ്പണം = പുതിയ പണം).
3½ Puttanpaṇam	= 1 ഉറപ്പിക.

8. *Time* സമയം.

The real word for day is ദിവസം (നാൾ, തിന്യതി and പക്കം used besides), തിന്യതി is the word for *date* and പക്കം means a lunar day.

	1 കൊല്ലം (വർഷം, സംവത്സരം) = 12 മാസം (month).
	1 മാസം (തിങ്ങൽ) = 30 ദിവസം.
	1 ആഴ്ചവട്ടം (week) = 7 ദിവസം.
	1 ദിവസം = 60 നാഴിക (= 24 Engl. minutes).
Modern :	1 ദിവസം = 24 മണി നേരം (hours) മണിക്കൂർ.
	1 യാമം (watch) = 3 മണിക്കൂർ.
	1 മണിക്കൂർ = 60 നിമിഷം (minutes).
	1 നിമിഷം = 60 വിനാഴിക (seconds).

For "auspicious hour" മൂലദിനം is employed.

Half an hour	അരമണിക്കൂർ.
Quarter of an hour	കാൽമണിക്കൂർ.
What o'clock is it?	എത്ര മണിയായി?
4 o'clock	നാലുമണി ആയി (നാലുമണി അടിച്ചു).
Come at 2 o'clock	രണ്ടുമണിക്കു വരണം.

Also: അഞ്ചടി സമയത്തു (from അടി measure of a foot) = at 2 o'clock in the afternoon, 5 Indian hours after the turn of noon.

Hindus have also a fixed measure of time for God's one *period* being called യുഗം.

30 years	= one month of the gods.
12 such months	= one year " " "

There are 4 യുഗങ്ങൾ:

1. കൃതയുഗം	= 4,800 divine years (also സത്യയുഗം).
2. ത്രേതായുഗം	= 3,600 " "
3. ലോപരയുഗം	= 2,400 " " ("binate" age).
4. കലിയുഗം	= 1,200 " " (iron age).

Besides: കല്പം = a day of Brahma, namely a period of 4 (or even 100) യുഗങ്ങൾ = 420,000,000 years.

EXERCISE 3.

Cultivation of land.

Malabar is divided into Taluks, the Taluks are again divided into Amshams, To this Amsham belong 8000 Paras. 5000 Paras are at present under cultivation, the remaining land is at present uncultivated. Rice is chiefly cultivated in this part of Malabar. Usually we have rain for six months without intermission. The rain does generally commence in the beginning of May and ends in October. The riots plough and manure the fields by the end of January, and after they are well moistened with rain they sow their seeds. From the beginning of April to the end of May they transplant the young paddy. When the rain fails in October and November they water the crops from the ponds. About the same time or a little before they weed the lands. The crops are generally ripe in the month of January. Then they reap and store them. The hill-rice is sown from the 25th of April to the 15th of May. It is not transplanted. There are three kinds of land in this Amsham. They are divided into 1st class, 2nd class, and 3rd class. The first class yields twenty-fold, the 2nd fifteen-fold and the 3rd ten-fold; thus in a good season a land of the first sort yields with its two crops 40 paras, one of the 2nd sort 30 paras, and one of the 3rd sort 20 paras. Sesamum (gingelly) is also cultivated here. It is sown in August. People take oil from it. This oil is used for rubbing. The seed is very small, and so Sesamum is proverbial for everything slight. Land is measured with a rod of six feet. On sesamum, hill-rice, coconut tree, betel and jack-tree revenue is assessed and collected in money. Revenue is not levied on any other trees in Malabar.

Translation.

ക്രമിപ്പണി.

മളയാളം താല്പര്യകളായി വിഭാഗിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു, താല്പര്യകൾ അംഗങ്ങളായും വിഭാഗിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഈ അംഗത്തിൽ എണ്ണായിരം പര നിലം ഉണ്ട്. അയ്യായിരം പര നിലത്തു ഇപ്പോൾ കൃഷി ചെയ്യുവരുന്നു (see § 204). ബാക്കി നിലം തക്കാലം തരിശായി കിടക്കുന്നു. മളയാളത്തിലെ ഈ ഭാഗത്തു മുഖ്യമായി നെല്ല് കൃഷി ചെയ്യുവരുന്നു. സംധാരണമായി ആറു മാസത്തോളം ഇടവിടാതെ മഴ പെയ്യുന്നു. മഴ സംധാരണമായി മെയിമാസത്തിന്റെ ആഴിയിൽ ആരംഭിക്കുകയും ഒക്ടോബർമാസത്തിൽ അവസാനിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു (see § 186). കൃഷിക്കർ ജനവരിമാസത്തിന്റെ അന്ത്യത്തിൽ വയലുകളെ ഉഴുതു വളലിടുന്നു. മഴ പെയ്യു പ്പു വൽ ഇറങ്ങിയാൽ (നന്നായി നനഞ്ഞാൽ) വിത്തു വിതെക്കുന്നു. ഏപ്രിൽമാസത്തിന്റെ ആരംഭം മുതൽ മെയിമാസത്തിന്റെ അവസാനം വരെ അവർ ഞാറു പരിച്ചു നടുന്നു. ഒക്ടോബർ മാസത്തിലും നവംബർമാസത്തിലും മഴ ഇല്ലാത്താൽ കണ്ടുകുളിർന്നു വെള്ളം കോരി നന്നെക്കുന്നു (ഭേകുന്നു). ആ സമയത്തു തന്നെയോ അല്പം മുഖ്യയോ അവർ കള (പുല്ലു) പഠിക്കുന്നു. ജനുവരിമാസത്തിൽ വിള സംധാരണമായി വിളയുന്നു. അപ്പോൾ അതിനെ കൊയ്തു അറയിൽ കൂട്ടിവെക്കുന്നു. പുനഃനെല്ലു ഏപ്രിൽമാസം ഇരുപത്തഞ്ചാം തിയ്യതി തുടങ്ങി മെയിമാസം പതിനഞ്ചാം തിയ്യതി വരെ വിതെക്കുന്നു. അതു പഠിച്ചു നടുകയില്ല. ഈ അംഗത്തിൽ മൂന്നു വിധമായ നിലങ്ങളുണ്ട്. ഒന്നാന്നതരം, രണ്ടാന്നതരം, മൂന്നാന്നതരം എന്നു വിഭാഗിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഒന്നാന്നതരം ഇരുപതു മേനിയും രണ്ടാന്നതരം പതിനഞ്ചു മേനിയും മൂന്നാന്നതരം പത്തു മേനിയും വിളയിക്കുന്നു. ഇങ്ങിനെ ഒരു ശ്രുകോലമായാൽ ഒന്നാന്നതരം നിലത്തു രണ്ടു വിളയും കൂടി നാലു പരയും രണ്ടാന്നതരം നിലത്തു മൂന്നു പരയും മൂന്നാന്നതരം നിലത്തു ഇരുപതു പരയും വിളയും. ഇവിടേ എളും കൃഷി ചെയ്യുന്നു. ആയതു ആഗ്രസ്റ്റ് മാസത്തിൽ വിതെക്കുന്നു. ആളുകൾ അതിനെക്കൊണ്ടു എണ്ണു ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഈ എണ്ണു ശരീരത്തിന്മേൽ തേപ്പാനായിട്ടു ഉപയോഗിക്കുന്നു. വിത്തു വളരെ ചെറുതാകകൊണ്ടു എളു ലഘുവായ എല്ലാ വസ്തുക്കൾക്കും ഒരു പഴഞ്ചൊല്ലായിരിക്കുന്നു. നിലം ആറു അടി നീളമുള്ള കോൽകൊണ്ടു അളക്കുന്നു. എളു, പുനഃനെല്ലു, തെങ്ങു, വെററില, പിലാവു ഇവറ്റിന്നു നികുതി കെട്ടുകയും പണമായി പിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. മലയാളത്തിൽ മറ്റു യാതൊരു മരങ്ങൾക്കും നികുതി ഇല്ല.

Examination.

Name the Present Tense, Past Tense, Future, Perfect, Pluperfect, the three Imperatives, the Adverbial Past and Future Participles, the Adjective Participles, Personal Noun, and Verbal Noun of the following Verbs:

1. ഉറങ്ങുക, 2. എഴുതുക, 3. കാണുക, 4. കിടക്ക, 5. കൊടുക്ക, 6. പറക,
7. തൊടുക, 8. സ്നേഹിക്ക, 9. വരുക, 10. തിന്നുക, 11. ചെയ്യുക.

Fourteenth Lesson.

Condition (I. Part).

101. പാഠ്യമുണ്ടു മുതലായ വിശേഷവസ്തുക്കളെ അവൻ നെന്തിനിക്കുന്നു എങ്കിലും അതുകൊണ്ടു അവന്നു എന്തും ഫലം കിട്ടായ്കയാൽ ഉപ-

ജീവനത്തിന്റെ കാര്യം വളരെ പ്രയാസമായി തീർന്നു He has woven fine long cloths and other superior cloths, but as he did not gain anything in doing so, the earning of his livelihood has become very difficult for him.

പാവ a weaver's warp, a fine cloth; പാവിട്ടു പാവോട്ടുക to make a warp; പാവ വാറുക (വീശുക) to straighten the threads of a warp with a brush; അച്ച weaver's reed or stay; കാടം weaver's shuttle; നല്ലി spool; പാവുളണ്ട a fine long cloth; വിശേഷം superior, extraordinary; നെയ്യുന്നു, നെയ്യ, നെയ്യം to weave; നെയ്യു weaving; നെയ്യ കാരൻ a weaver; *woof* ഉറട; loom മകര; ഏതും see § 137; കിട്ടായ്ക്ക not to receive; ഉപജീവനം, അഹോവൃത്തി livelihood; ആയി തീരുക see § 87.

102. “കക്കുവാൻ പഠിച്ചാൽ തേലുവാൻ പഠിക്കേണം” എന്നുള്ള പഴഞ്ചൊൽ പ്രകാരം കാരോരുത്തൻ തന്റെ കുറ്റത്തിന്നു വരുന്ന ശിക്ഷ അനുഭവിക്കും “He who learns to steal must learn to be hanged” according to this proverb everybody will have to suffer a punishment corresponding to his crime.

തേലുന്നു, തേണം, തേലും; പഴഞ്ചൊൽ = പഴയ + ചൊൽ, ചൊൽ from ചൊല്ലുക (ചൊന്നു) to speak = old saying, proverb.

103. “ചങ്ങാതി നന്നെങ്കിൽ കണ്ണാടി വേണ്ട” എന്നു പറഞ്ഞാൽ നമുക്കു ഒരു നല്ല സ്നേഹിതനുണ്ടെങ്കിൽ അവൻ നമ്മുടെ അവസ്ഥയെ വേണ്ടുവോളം കാണിക്കുന്നതുകൊണ്ടു കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുവാൻ ആവശ്യമില്ല; ഈ ചങ്ങാതി തന്നെ മതിയാകും “If you have a good friend, you do not need a looking glass”, this means: if we have an upright friend, we will not require to look into a mirror, as he (the friend) will show us our appearance as far as necessary. Thus the friend will be sufficient.

മതി enough; മതിയാക to be sufficient; മതിയാക്ക to make an end, put a stop to something.

§ 129. To form a *Conditional Sentence* the syllable ആൽ and the Particle എങ്കിൽ are employed. ആൽ is only used in connexion with the Adverbial Participle Past Tense (അവൻ എന്നെ സ്നേഹിച്ചാൽ ഞാൻ അവനെ വീണ്ടും സ്നേഹിക്കും. നല്ല കട്ടി ആയാൽ ശിക്ഷിക്കയില്ല). So in Malayalam even condition may be expressed by mere flexion of the Verb, without employing a Conjunction (“if”, “in case of”). എങ്കിൽ may be added to Verbs in any Tense, as it means “so if” (see § 134). Ex. 103 shows the Conditional Particle after a Present Tense. But we can also hear: ഇവന്റെ മേൽ (നേരെ) ദയവിചാരിച്ചു എങ്കിൽ വളരെ സന്തോഷം ഉണ്ടാകും We shall be very glad, if you will be favourably inclined towards him; *III*: If you show a kindness (thought a kindness) towards this man, there will be great joy. നീ ഇതു ചെയ്താൽ ഞാൻ നിന്നെ ശിക്ഷിക്കും If you do this, I shall punish you. In Past Tense ആൽ occurs more frequently than എങ്കിൽ. As the original design of ആൽ is to denote an Instrument or a Cause (§ 121. 73),

ആൽ in connexion with a condition *rather* points out *the reason* on account of which the action of the Finite Verb can be performed or not; എങ്കിൽ expresses the pure *condition on* or *the case in which* something will happen (*f. e.* കക്കുവാൻ പഠിച്ചാൽ തേലുവൻ പഠിക്കേണം means If you take to stealing, you must be prepared to be hanged). But although reason and condition are relatives, we must be careful in distinguishing ആൽ and കെണ്ട if added to a Verb; *f. e.* കക്കുവാൻ പഠിച്ചുകൊണ്ട means: because he learned (in reality) to steal, etc. If we use ആൽ there is not a real statement, but only a statement in supposition; *f. e.* അവൻ ഈ ദോഷം (sin) ചെയ്താൽ ഇനി അവനെ സ്നേഹിപ്പാൻ എനിക്കു പാടില്ല. This new form of the Verb is called *the Conditional*, *f. e.* സ്നേഹിച്ചാൽ is called the conditional of സ്നേഹിക്ക.

§ 130. *Indefinite Numerals* as well as Adjectives, Adverbs, and Adjective Participles may be used as Nouns or Pronouns simply by affixing the Personal Pronoun. Thus: ഒരു (a, an) becomes ഒരുവൻ (or ഒരുത്തൻ ex. 68), ഒരുവൾ (ഒരുത്തി): ഒന്നു a man, a woman, a thing. ഓരോ (or ഓരോരോ) every, each becomes ഓരോരുത്തൻ (ex. 102), ഓരോരുത്തി (§ 85), ഓരോന്നു every one (man or woman), everything; എല്ലാ (all), എല്ലാവർ all people; പല (many), പലർ (many people); ചില (some, before a Noun), ചിലർ (some people); വല്ല (any, before a Noun), വല്ലവൻ, വല്ലവൾ, വല്ലതു any one (man or woman), anything; അല്പം (little), അല്പന്മാർ (simpletons), അല്പത (littleness, meanness); *f. e.* ഞങ്ങൾ അല്പന്മാർ എന്നുവെച്ചു ഞങ്ങളെ എല്ലാവരെയും നിരാകരിച്ചു Taking us for simpletons (he) disregarded us. The Pronoun യാതൊരു consists of യാതു + ഒരു. യാതു as much as ഏതു (see § 97) and യാതൊരു means “what a”, before a Noun ഏതൊരു and യാതൊരു also may be used as Indefinite Numerals or Pronouns = any (thus: യാതൊരു ഫലം any fruit); യാതൊരുത്തൻ, യാതൊരുത്തി, യാതൊന്നു any one (man or woman), anything. Therefore യാതൊന്നും ഇല്ല nothing at all. ഉം in എല്ലാവരും, ഏതും, പലരും, വല്ലതും, യാതൊന്നും etc. is generalizing. See § 137.

§ 131. എന്നു പറഞ്ഞാൽ are the introducing words for giving the definition of a word or sentence; *f. e.* വിശ്വാസം എന്നു പറഞ്ഞാൽ ദൈവത്തിലുള്ള ആശ്രയം faith means confidence in God.

In a similar manner also the phrase എന്നുവെച്ചാൽ (of § 114) may be employed; *f. e.* കരുണാകരൻ എന്നുവെച്ചാൽ the meaning of the name Karuṇāgāran. Also എന്നതു may be taken for introducing an explanation or the definition of a word.

As to the Auxiliary Verb വെക്ക we may continue what was begun in § 114.

1. ആ പർവ്വതത്തെ ദൂരേ എവിടെ എങ്കിലും എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി വെച്ചുവരിക എന്നു കല്പിച്ചു He ordered him to take that mountain, carry it to some place far away, place it

there and come back.—This example shows that as a real Verb it means: “to put”, “lay down”, “place”, “deposit”. അവൾ വെച്ചതു തിന്നുകൂടാ One cannot eat what she *cooked*. ഈ പണിക്കു മൂന്നാളെ വെക്കേണം (We) must *employ* three men for this work. There are further phrases like: വെടിവെക്ക (shoot); പുഷ്ടി വെക്ക (get fat); ബലം വെക്ക (get strong) etc. These examples show some of the meanings of വെക്ക as a common Verb.

2. വെക്ക as an Auxiliary Verb:

a) സർവ്വവും കട്ടുകൊണ്ടു പോകേണം എന്നുവെച്ചു അവന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ തുരന്നു കേറി Having taken it into their minds to steal away everything in the house, the thieves made a hole in the wall and entered his house.

ഈ ജന്തു തന്റെ കുഞ്ഞിനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു എന്നു വെച്ചു ള്ഃഖപ്പെട്ടു (She) being under the impression that this animal had killed her child, was grieved.

ഇതു പൊൻ എന്നു വെച്ചു Taking it for (supposing it was) gold.

In these instances the meaning is: “being under the impression”, “supposing”, etc.

b) എന്നുവെച്ചാൽ = എന്നു പറഞ്ഞാൽ or എന്നതു, see above. Now and then it is also as much as എന്നാൽ; *f. e.* പണി കിട്ടുന്നില്ല എന്നു വെച്ചാൽ എന്റെ കാര്യം എത്രയോ പ്രയാസമായി തീരും How difficult my circumstances will become, in case I do not get work!

c) It serves to intimate that an action has been completed “so as not to be undone”; *f. e.* രാജാവു ഈ മൗരത്തെ അമർത്തുവെച്ചു The king has put down the rebellion decisively. In the same manner: പറഞ്ഞുവെച്ചു spoke decidedly. Especially in connexion with ആക്കി and ആയി വെച്ചു is frequently seen. അവനെ മന്ത്രി ആക്കി വെച്ചു appointed him a counsellor.

d) Very often വെച്ചു implies “to leave” (*cf.* കളക) after having performed an action; so especially in the phrase: വെച്ചേക്ക = വെച്ചുവെക്ക. അവർ ശവങ്ങളെ കുഴിച്ചു വെച്ചേച്ചു They left the dead bodies buried. പണം അവന്റെ കൈയിൽ കൊടുത്തേച്ചു (കൊടുത്തു+വെച്ചു) Deposited the money in his hands. വിട്ടേച്ചു Gave it up. കൊന്നേച്ചു പോയി After having performed the murder, they ran away; AS much as: കൊന്നു പോയിക്കളഞ്ഞു. ദൈവം നിന്നെ അപ്രകാരം തന്നെ വെച്ചേക്കട്ടെ God may keep (retain) you so. ചോദിച്ചേച്ചു പോയി Asked and went away (not waiting for an answer).

§ 132. മതിയാക (ex. 103) shows that the Copula ആക is also employed to form compound Verbs, thus യാത്രയാക means to set out, മതിയാക to be sufficient, ഭേദമാക to be healed, തൃപ്തിയാക to be satisfied. Even a Noun in the Locative Case is made a Verb by affixing ആക, namely: മനസ്സിലായി as much as ബോധിച്ചു. Also the Transitive forms of all these Verbs may be used; thus മതിയാക്ക to let suffice, to make an end of; മനസ്സിലാക്കി made himself acquainted with. Mark the phrase അവനെ പത്തു വയസ്സായി (er ist 10 Jahr alt; he is ten years of age).

In a similar way ആക is affixed to the Infinitives of some Verbs in order to form compound Verbs; *f. e.* കാണായി (became visible), കേൾക്കായിവന്നു (came to hear). Frequently after Negative Adverb അതു സാധിക്കാതെ ആയി തീർന്നു. In a similar way also ചെയ്തു serves to procure compound Verbs: നീക്കം ചെയ്തു (നീക്കുക to remove) അദ്ധ്വാനം ചെയ്തു (അദ്ധ്വാനിക്ക to take exertion), കല ചെയ്തു (to murder). In Sanskrit ഭവിക്ക, and കരിക്ക serve the same purpose (see § 221).

§ 133. In the phrase കററത്തിന്നു വരുന്ന ശിക്ഷ (ex. 102) വരിക is an Auxiliary Verb and expresses as much as “answering to” (“entsprechend”) or as much as കററത്തിന്റെ ശിക്ഷ or കററത്തിനുള്ള ശിക്ഷ (see § 204).

EXERCISE.

On Proverbs.

Are there many proverbs in the Malayalam language? There are a great many of them, indeed. Can you tell me some of them? With much pleasure, I shall tell some—അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം. What is the meaning of (അകത്തും, താളത്തും) this? The meaning of അകത്തു and പുറത്തു you know, I think. ഇടുക (ഇട്ടു, ഇട്ടം) means as much as വെക്ക. Therefore, the meaning of this proverb is this: “If we put something inside, people may see and know it from outside. (If we feel intense grief, it cannot fail being noticed). I like to hear these proverbs very much; do you know another one? അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കാം (“Uebung macht den Meister”). അഭ്യസിക്ക means “practise” (ശീലിക്ക). (ആന) Elephant is the biggest animal in this country. Only some days ago on the way which leads (goes) to Cannanore, a man met (meet എതിരിട്ടുക, എതിരിട്ടന്നു, എതിരിട്ടു, എതിരിട്ടം) an elephant; the elephant pierced (കയറ്റന്നു, കത്തി, കയറ്റം) him through with his tusks and killed him. And now hear a third proverb ഇഴർ എടുത്താൽ പേൻ കൂലിയോ? I cannot understand this. The sense of this is not difficult (difficulty പ്രയാസം) ഇഴർ means the egg (മുട്ട) of a small creature which inhabits the hair of a man's head. പേൻ (louse) means the creature itself. The meaning of the proverb is this: Some people do only a little work, but they expect a great reward.

Translation.

മലയാളഭാഷയിൽ വളരെ പഴഞ്ചൊൽ ഉണ്ടോ? വളരെ ഉണ്ടു നിശ്ചയം. അവയിൽ ചിലതു പറയാമോ? ഞാൻ സന്തോഷത്തോടെ ചില പഴഞ്ചൊൽ പറയാം. “അകത്തിട്ടാൽ പുറത്തറിയാം.” ഇതിന്റെ അർത്ഥം എന്തു? “അകത്തു, പുറത്തു” എന്നീ (എന്ന + ഈ so these) രണ്ടു വാക്കുകളുടെ താളത്തും നിങ്ങൾ അറിയും എന്നു ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. ഇടുക (ഇട്ടു, ഇട്ടം) എന്നു പറഞ്ഞാൽ “വെക്ക” അതുകൊണ്ടു ഈ പഴഞ്ചൊല്ലിന്റെ അർത്ഥം ഇതാകുന്നു. നാം വല്ലതും അകത്തിട്ടാൽ ആളുകൾ അതു പുറത്തുനിന്നു കണ്ടേറിയും (കണ്ടു + അറിയും). നമുക്കു ഉള്ളിൽ വളരെ സങ്കടമുണ്ടെങ്കിൽ അതു പുറത്തറിയാതിരിക്കയില്ല. ഈ പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ കേൾപ്പാൻ എനിക്കു വളരെ സന്തോഷമുണ്ടു. നിങ്ങൾ മറ്റൊന്നു (മറ്റൊന്നു before a Noun, മറ്റൊന്നത്തൻ, മറ്റൊന്നത്തി, മറ്റൊന്നം; Accusative മറ്റൊന്നിനെ another one, another thing § 130) അറിയുന്നുവോ? “അഭ്യസിച്ചാൽ ആനയെ എടുക്കാം.” അഭ്യസിക്ക എന്നു പറ

ഞ്ഞാൽ “ശീലിക്ക”; ആന എന്നതു ഈ ഭേദത്തിലേ ഏറ്റവും വലിയ ഉദാഹരണം. ചില ടിപ്സുകളുടെ മുമ്പേ കണ്ണൂരിലേക്കു പോകുന്ന വഴിയിൽ ഒരാൾ ഒരു ആനയെ എത്തിരിപ്പു, ആന അവനെ കൊല്ലുകൊണ്ടു കത്തി കൊന്നുകളഞ്ഞു (കളഞ്ഞു Auxiliary Verb കളക, കളയും; it indicates that the action has been performed entirely; see § 198). ഇനി മൂന്നാം പദം ഒന്നാൽ കേൾക്ക. “ഇൻ എടുത്താൽ പേൻ കൂലിയോ?” അതു എന്നിങ്ങനെ മനസ്സിലാക്കുന്നില്ല (or തിരിയുന്നില്ല § 75). ഇതിന്റെ താഴ്ന്നും മനസ്സിലാവാൻ പ്രയാസമില്ല. “ഇൻ” എന്നു പറഞ്ഞാൽ മറ്റൊരാളുടെ തലമുടിയിൽ പാർക്കുന്ന ഒരു ചെറിയ ജന്തുവിന്റെ മുമ്പുണ്ടാകുന്നു. “പേൻ” എന്നതു ആ ജന്തു തന്നെ. ഈ പദങ്ങളുടെ അർത്ഥം: ചില ആളുകൾ അല്പം പണി മാത്രം ചെയ്യുന്നു; എങ്കിലും വളരെ കൂലിക്കായി ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

104. അവൻ വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുന്നതു പോലെ നാം വെളിച്ചത്തിൽ നടക്കുന്നുവെങ്കിൽ നമുക്കു തമ്മിൽ കൂട്ടായ്മ ഉണ്ടു If we walk in the light as he is in the light, we have fellowship one with another (i. John 1, 7).

Lit. He in the light is as, we in the light if walking, with each other fellowship is (exists).

105. അവൻ എന്തെ അല്ലാതെ മറ്റു ആളുകളെയും കഴിയുന്നേടത്തോളം ചതിപ്പാനായി നോക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഞാൻ അദ്ദേഹത്തെ അയക്കുന്നതു കൊടുത്തു അവനെ വിട്ടയക്കും As he tries to cheat not only me but also other people, as far as possible, I shall give him what he wants and send him away.

കഴിയുന്നേടത്തോളം = കഴിയുന്ന + ഇടം (place, measure) + കാളം this means: as far as the place or measure possible, as far as possible.

106. ഈ വക ഒന്നും വരാതെ ഇതന്നാൽ കൊള്ളാം I am glad if nothing of this kind will happen (occur).

വക kind or means.

§ 134. Besides the termination ആൽ there is another form which may be used to express the *Conditional Mood* of the Verb. To the Verbal Noun or Infinitive of the Verb the termination of the Locative ഇൽ is added. There is a connexion between “in” and “if” also in English. “In doing this (Ger. indem) I shall be satisfied”, means “if I do this, etc.” ഞാൻ ചെയ്യുന്നതു കൈയും വെറുതേ എന്നുവരികിൽ ഞാൻ നിന്നെ വിട്ടയക്കേണം If it comes to that, that whatsoever I do is in vain, I must dismiss you. ഈ വീടു എന്നിങ്ങനെ തന്നെങ്കിൽ ഞാൻ എന്തെങ്കിലും നിന്നെക്കായി ചെയ്യും If you give me this house, I shall do something for you. Now we may understand the *origin* of the particle എങ്കിൽ. It is only the second Conditional of the Defective Verb എന്നുക, എന്നുകിൽ, എങ്കിൽ “if it is so”. As a real Verb എന്നുക is scarcely used and it means as such: “to sound, say, think”; as an Auxiliary Verb it is as much as “to sound thus”, “appear thus”, *be such*. Frequently we have met with the Adverbial Participle എന്നു being thus and also with the Adjective Participle എന്നു before Nouns (അന്യായ എന്ന ഭാവം the sentiment of envy) and before ഉള്ള

(സ്നേഹം എന്നുള്ള ഗുണം the virtue of love). Even the Participial Noun എന്നവൻ, എന്നവർ is employed very frequently (രാമൻ എന്നവൻ നീ മുൻപു പറഞ്ഞ ചങ്ങാതി തന്നെയോ? Is Rāman the friend of whom you spoke before?) and both of the conditional terminations (ആൽ and ഇൽ) we see affixed in എന്നാൽ and എങ്കിൽ. As an Adjective Participle we employ എന്നു also in connexion with ആരോ (see § 86) എന്നാരോ after having been such (so).

§ 135. There is an extraordinary use of the *Future Tense*. It sometimes indicates that an action is performed or a condition is kept not once but for some time (see § 91). Thus: വൈദികൻ വെളിച്ചത്തിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ (old version of i. John 1, 7) means He is in light eternal. In a similar way the Future indicates an action which has become habitual or which goes on through the length of time (just like the Imperfect in Greek). We render this in English by Auxiliary Verbs as “used”, “accustomed”, “to be in the habit of”, etc.; *f. e.* He was (or is) accustomed to go every day to see his father അവൻ ദിവസേന അപ്പനെ കാണാൻ പോകും. We see that in such cases the Future is employed as a kind of Progressive (§ 106). (*Cf.* what has been said about the Future Adjective Participle being employed with the meaning of a Present Tense § 91.) Thus we read in Dr. Gundert’s Church History (page 2) about the early Christians, hence alluding to things passed:

പ്രാർത്ഥനക്കു അവർ ദിവസേന വന്നു പോരുന്നു. ഒരുമിച്ചു ഭക്ഷിക്കുമ്പോൾ കർത്താവിനോടു (the Lord’s Supper) കൂടുകൊണ്ടാടും; ഒരുത്തനിൽ നടപ്പുഭോജനം കണ്ടാൽ അവനോടു ബുദ്ധിപരവും; കേൾക്കാതെ ഇരുന്നാൽ പുറത്താക്കും. മേൽവാൻ ഭാവികുന്നവനോടു യേശു എന്നവൻ പശ്ചാത്യമതത്തിൽ പറഞ്ഞ അഭിഷിക്തൻ (the Anointed One) തന്നെയോ? എന്നു ചോദിക്കും; അനുസരിച്ചാൽ സ്നാനം (baptism) കഴിപ്പിക്കും. (See besides the exercise, page 104.)

§ 136. Ex. 105 shows that also the Adverbial Participle of the Negative Verb അല്ല (full form of അല്ല) അല്ലാതെ is in use (see § 116) “without being”, “without”, “besides”, “except”. അങ്ങിനെ ചെയ്യുമ്പോൾ നിന്നെ പാപം സംഭവിക്കും അല്ലാതെ അവരുടെ യോഗ്യതയെ ഒട്ടും കുറയ്ക്കുകയില്ല If you act like that, you only load yourself with sin (*lit.* except the occurrence of sin to you), and it does not in the least detract from their merits (*lit.* to their merit not the slightest defect will come). നിങ്ങൾ ഇനി രണ്ടു കൊല്ലമല്ലാതെ അധികം ഇരിക്കയില്ല You will not live more than two years. Thus അല്ലാതെ may serve to form a *Comparative* instead of രണ്ടു കൊല്ലത്തെ(കൊല്ലത്തിൽ)ക്കാൾ, etc. Also the Negative Verb of ഉണ്ടു = ഇല്ല, has its Adverbial Participle ഇല്ലാതെ—. അവൻ സമ്പത്തു ഇല്ലാതെ ഇരിക്കും he shall be without wealth. In the same way also the Adjective Participle may be formed (അല്ലാത്ത, ഇല്ലാത്ത). പണം ഇല്ലാത്ത മനുഷ്യൻ ദരിദ്രനാകുന്നു എന്നു ആളുകൾ വിചാരിക്കുന്നില്ലയോ? Do not people consider him who has (got) no money to be a poor man? An expression of a

similar meaning is: കഴികേ “except” after a Nominative or Accusative. It is derived from കഴിയുക run off; be off; be empty; *f. e.* ദൈവത്തെ കഴികേ മറ്റൊരെയും നമസ്കരിക്കരുതു Besides God do not worship another one! അവൻ കഴികേ എല്ലാ കുടുംബക്കാരും ദുഷ്ടരാകുന്നു എന്നു എന്നിങ്ങനെ All the members of the family with the exception of him (കുടുംബം family) are rogues, so it seems to me. In the same manner the Participial Noun may be formed (അല്ലാത്തവൻ, —ൾ, —തു; ഇല്ലാത്തവൻ). സ്നേഹം ഇല്ലാത്തവൻ ദൈവം ഇല്ലാത്തവൻ തന്നെ He who is without love, is without God. സൃഷ്ടാവു അല്ലാത്തവൻ സൃഷ്ടി അത്രേ Every one with the exception of the Creator is only a creature. Thus ഇല്ലാതെ (almost the same as കൂടാതെ) is more like “without” (Ger. “ohne”), അല്ലാതെ more like the English “besides”, “except” (“ausser”). See § 223.

§ 137. By adding ഉം or എങ്കിലും to Interrogative Pronouns they become generalized (see § 130) and thus Indefinite Numerals or Indefinite Pronouns are formed; *f. e.* ഫലം എത്ര (or യാതൊന്നും) ഇല്ല Fruit whichever not = no fruit at all. എങ്ങും (where എങ്ങു, ഇങ്ങു, അങ്ങു) and എവിടെയും or wheresoever, *f. e.* ഞാൻ അവനെ നാടെങ്ങും (നാടു+എങ്ങും) അന്വേഷിച്ചു I sought him through the whole of the (all over the) country. എപ്പോഴും (= എല്ലായ്പ്പോഴും from എപ്പോൾ = ഉം) whensoever = always. ആരും whosoever, *f. e.* എന്റെ മീതെ ആരും ഇല്ല above me there is nobody (whosoever not). എത്രയും (or എത്രയോ) how much soever, how much. എത്ര (ex. 101), അവൻ എത്രമില്ലാത്തവൻ He possesses nothing whatever. ഏതാനും (from എത്ര) some, any (=എത്ര). ആരാനും whosoever, *f. e.* in the proverb ഏതാനും ഉണ്ടെങ്കിൽ ആരാനും ഉണ്ട് Whatsoever it is, there will be somebody (for it); ഏതാനും ദിവസം കഴിഞ്ഞ ശേഷം രാജാവു യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെട്ടു After some days the king went out for a war; ഏതാനും മൃതൻ കൊടുത്തു He gave some property. In a similar manner ഉം also may be affixed to Indefinite Numerals to render them more general. Thus: എല്ലാവരും (all persons, whosoever), *f. e.* വിശ്വസിക്കുന്ന എല്ലാവരും രക്ഷപ്രാപിക്കും All men (whosoever) who believe, will obtain salvation. കക്കയും (കക together) all who, or whatsoever. Just so പലരും, വല്ലതും, ഒന്നും (പലരും പലതും പ്രശംസിക്കട്ടേ Let many boast of whatsoever), ഒരിക്കൽ once; ഒരിക്കലും even once, with ഇല്ല = ഒരിക്കലും ഇല്ല never. In a similar manner ഒരു നാളും ഇല്ല not a day even. Further അത്രേയും all, *f. e.* അതിലുള്ളപാൽ അത്രേയും എടുത്തു Took out all the milk in it. അവൻ ഒരു ദിവസവും ആ തോട്ടത്തിലേക്കു പോയി He never went to that garden. എക്കാലത്തിലും* (ഇക്കാലം this time; അക്കാലം out of season, അ being privative here) എവിടത്തിലും* സമീപത്തു തന്നെ നിന്നെ കണ്ടെത്തും At any time and at any place we shall find thee near.

In the same way എങ്കിലും may be employed (§ 134 ex. എന്തു എങ്കിലും whatsoever), *f. e.* ആൾ എങ്കിലും അതു ചെയ്താൽ ഞാൻ അവനെ ശിക്ഷിക്കും Whosoever has done this, I shall punish him (whosoever if he did that). ഞാൻ എങ്ങിനെ എങ്കിലും എന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരം ചെയ്യും I shall do anyhow what I like (I howsoever my wish according-

* Generally used in Tamil.

ly shall do). ഏതെങ്കിലും ഒരു സഹായം ചെയ്യാൻ അപേക്ഷിച്ചു (He asked him to render any help). ഈ സങ്കടം ഒരു നാളെങ്കിലും (നാൾ + എങ്കിലും) തീരുമോ? Will this distress end (what day soever) at any time? വിശപ്പിന്നു വേണ്ടി ഏതു ദോഷമെങ്കിലും ചെയ്യും For hunger's sake he will commit any sin.

§ 138. ചതിപ്പാനായി (ex. 105) shows that ആയി may be used to strengthen the intention implied in the Future of the Adverbial Participle (*cf.* § 117). It is employed this way in sentences introduced in English by the Conjunction “that” or corresponds with “for” before a Participle, *f. e.* എന്നെ ചതിപ്പാനായി മാത്രം അവൻ അതു പറഞ്ഞു Only for cheating me he said this. എന്നെ കാണാനായി അവൻ വരുന്നു He comes that he may see me (or to see me). See § 117. 127. 143.

§ 139. വേണ്ടുന്നതു in ex. 105 is the Personal Noun of വേണ്ടുന്നു It is necessary. Thus വേണ്ടുന്നതു (that which is necessary). The Future of this Verb വേണം, വേണ്ടു, വേണ്ടും as well as the Past Tense വേണ്ടി and the Negative form വേണ്ടാ we have heard of already. There is even an Infinitive or Verbal Noun വേണ്ടുക (friendship, help, what is necessary even വേണ്ടുകാരൻ) and consequently also the Conditional വേണ്ടുകിൽ (if necessary) scarcely used in colloquial language, an Adverbial Participle വേണ്ടുവാൻ and, of course, also the Adjective Participles: വേണ്ടുന്ന, വേണ്ടിയ, വേണ്ടും. ഒരു നാൾ അവന്നു മറ്റൊരു തറയിലേക്കു പോകേണ്ടുന്ന കാര്യം (= പോക + വേണ്ടുന്ന) വരികകൊണ്ടു, etc. one day being obliged by business to go to another village. ഉപദേശിക്കേണ്ടിയവർ അഹങ്കാരികളായി ഞെളിഞ്ഞു Those who ought to have instructed were strutting (stolzieren) presumptuously. ഇതിനെ നീവൃത്തിപ്പാൻ വേണ്ടിയ ശക്തി the necessary strength for accomplishing this.

There is another Adjective Participle വേണ്ട (not the Negative Verb വേണ്ടാ), the Neuter Gender Personal Noun of which വേണ്ടതു is very frequently used (very much like വേണ്ടുന്നതു) *f. e.* ഉറവിനെ അത്രേ അടുത്തു മൂടി വെക്കേണ്ടതു It is the spring that ought to be stopped and shut up. അതു എനിക്കു വേണ്ടതു This is what I ought to have. വേണ്ടുന്നതു and വേണ്ടതു correspond, on the whole, to the Impersonal “Gerundive” of Intransitive Verbs in Latin; *f. e.* obliviscendum nobis est injuriarum ഉപവേണ്ടൾ നമുക്കു മറന്നുപോകേണ്ടതത്രെ. Also the Adjective Participles of വേണ്ടുന്നു will be rendered by the Gerundive in Latin: liber legendus (നാം) വായിക്കേണ്ടുന്ന പുസ്തകം; bellum gerendum (നാം) ചെയ്യേണ്ടുന്ന യുദ്ധം.

In the same manner we form also all the Negative forms: അതു വേണ്ടാത്തതാകാതും തന്നെ This is an unnecessary thing; അവൻ വേണ്ടാത്തതാവൻ He is one whom we do not want; hence the opposite of വേണ്ടുന്നതു will be വേണ്ടാത്തതു that which is not wanted, not necessary (വേണ്ടാതു not required).

§ 140. കൊള്ളാം in ex. 106 is a Verb of great importance. As to ആം see § 111 and 200. Infinitive കൊൾക, Present Tense കൊള്ളുന്നു, Past

Tense and Participle കൊണ്ടു, Future കൊള്ളും. It means to “hold”, “receive”, “take effect”, “suit”, “fit”. Here it is as much as “it is well”, “it is acceptable”, “proper”, “well”. വരുന്ന തിങ്കളാഴ്ച വീണ്ടും ഇവിടെ എത്തിയാൽ കൊള്ളാം If you will come here again on Monday next, it will be well (*cf.* § 141).

Remark: *The days of the week* are as follows: തിങ്കളാഴ്ച (തിങ്കൾ moon ആഴ്ച week-day) Monday; ചൊവ്വാഴ്ച (ചൊവ്വ Mars) Tuesday; ബുധനാഴ്ച (ബുധൻ Mercury) Wednesday; വ്യാഴാഴ്ച (വ്യാഴം Jupiter) Thursday; വെള്ളിയാഴ്ച (വെള്ളി Venus) Friday; ശനിയാഴ്ച (ശനി Saturn) Saturday; ഞായറാഴ്ച (ഞായറു Sun) Sunday; week ആഴ്ച (വട്ടം circle).

EXERCISE 1.

Conditionals.

- | | |
|--|-----------------|
| I. സ്നേഹിച്ചാൽ | } if (he) loves |
| II. സ്നേഹിക്കിൽ or സ്നേഹിക്കുന്നെങ്കിൽ | |

or

- I. നടന്നാൽ
II. നടക്കിൽ or നടക്കുന്നെങ്കിൽ.

EXERCISE 2.

There are different kinds of earth. Some kinds we want for cultivation. For dry crops and bamboos red earth is the proper thing. For cotton cultivation black earth will be better. Bricks, tiles, and pots are made of the potter's red earth. If this clay is trodden, mixed up, cut off by a mould, dried in the sun and burned in a furnace, we call it brick. In the same manner tiles are made. The potters of this country select first of all earth suitable to their work, put it for two or three days into water, soak and mix it up with stones. By treading it very well the clay becomes tender. They take a little of it, place it in the midst of a wheel and turn the wheel round by means of a stick. When the wheel is turning round, also the clay will turn, and so the pot assumes a round figure. The potter can give the pot with his hand whatsoever form he likes.

Translation.

പലഭാഗിരി മണ്ണുണ്ടു്. ചില ഭാഗിരി കൃഷിപ്പണിക്ക് ആവശ്യം. പുഞ്ചധാന്യങ്ങൾക്കും (the opposite is നഞ്ചധാന്യം wet cultivation) മുളക്കും ചെമ്മണ്ണു പററും. പരുത്തിക്കു കറുപ്പുമണ്ണു അധികം നല്ലതു്. ചെങ്കല്ലുകൾക്കെയും കാടുകൾക്കെയും കുലങ്ങളെയും കളിമണ്ണുകൊണ്ടു് ഉണ്ടാക്കും. കളിമണ്ണു ചവിട്ടിക്കുട്ടി അകിൽ അറുത്തു വെയിലിൽ ഉണക്കി ചൂള ഇട്ടു ചൂടാൽ ചെങ്കല്ലാകും. കാടുകളും അങ്ങിനേ തന്നേ ഉണ്ടാക്കുന്നു. ഈ ഭാഗത്തിൽ കർവർ കന്നാരതു തങ്ങളുടെ പണിക്കു പററുന്ന മണ്ണു തിരഞ്ഞെടുത്തു രണ്ടു മൂന്നു ദിവസം വെള്ളത്തിലിട്ടു കുതിയ്തു കല്ലു പെറുക്കും, പിന്നേ അതു മണ്ണിനെ നന്നായി ചവിട്ടു നന്നിനാൽ മാർവ്വമായിത്തീരും. അവർ കുറച്ചും എടുത്തു കുരു ചക്രത്തിന്റെ നടുവിൽവെച്ചു ആ ചക്രത്തെ കുരു കോൽകൊണ്ടു് ചുറ്റും, ചക്രം തിരിയുമ്പോൾ കളിമണ്ണും ചുറ്റുന്നതിനാൽ കലങ്ങുക ഉണ്ടു് (മരുമുറന്നു, മരുണ്ടു, മരുമുറന്നു) വടിവു വരുന്നു. കശവൻകൈ

യാൽ കലങ്ങൾക്കു ഇക്കും പോലേ ഒരു രൂപം കൊടുക്കാം. (As to the Future Tenses employed in this exercise, see § 135.)

107. നിങ്ങൾ കണ്ണു അല്പം തുറന്നിട്ടു ഇടത്തോടും വലത്തോടും നോക്കിയിരുന്നെങ്കിൽ ഈ ഭയങ്കരനായ നരിയെ കാണുമായിരുന്നു If you had opened your eyes a little, and looked to your left and right, you would have seen this fearful tiger.

Lit. You eye little having opened, left and right having seen, if so, this fearful tiger would have seen.

തറക്കുന്നു, തറന്നു, തറക്കും; ഇടം left side, വലം right side; ഭയങ്കരം terrific, ഭയങ്കരം = ഭയം + കരം what produces fear, see § 227. “o” is dropped before a Noun.

108. നീ അനുസരിക്കാഞ്ഞതു എന്തുകൊണ്ടു എന്ന ചോദ്യത്തിന്നു ഉത്തരം പറവാൻ എനിക്കു കഴിയുന്നില്ലല്ലോ I am sorry I cannot answer the question: why did you not obey? (Ger. ich kann ja die Frage nicht beantworten.)

109. കത്താവേ, നീ ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ എന്റെ സഹോദരൻ മരിക്കുകയല്ലായിരുന്നു എന്നു മാത്രം പറഞ്ഞിട്ടില്ലയോ? Did not Martha say: Lord if thou hadst been here, my brother had not died?

കത്താവേ Voc. of കത്താവു; സഹോദരൻ brother.

110. ഞാൻ നായോ നരിയോ ആയിട്ട് പിറന്നു എങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു എന്നത് ഭാഗ്യവാനായ ഒരു മനുഷ്യന്റെ വിചാരം ആയിരിക്കുകയല്ലോ Surely it is not the thought of a happy man to say: I had better been born either a dog or a tiger”.

പിറക്കുന്നു, പിറന്നു (Ger. das ist ja nicht der Gedanke eines glücklichen Menschen).

§ 141. Though a condition is always a statement made in supposition only, we meet in Malayalam as well as in English with *two kinds of conditions* (ex. 101—105). The condition as well as its consequence may be a matter of reality, and in this case, the Predicate of the chief sentence stands in the Indicative Mood; *f. e.* എനിക്കു പത്തു രൂപ കിട്ടാത്താൽ നിങ്ങൾ എന്തു ഉപദേശം ചെയ്യാലും അതിന്നു എന്നെ രക്ഷിച്ചാൻ കഴികയില്ല If I do not get 10 Rupees, whatsoever you may advise me, it will not do for saving me. In ex. 107, 109, and 110 we see a different kind of condition; the reality is only assumed and, therefore, the Predicate of the sentence containing the consequence is in the *Subjunctive Mood*. In Malayalam the Subjunctive is indicated by affixing ആയിരിക്കും or ആയിരുന്നു to the Future or to the Infinitive of the Verb; നീ ഇവിടെ ഇല്ലായിരുന്നെങ്കിൽ ഞാൻ മരിക്കുമായിരുന്നു If you had not been here, I would have died. ഒരു നായി ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നെങ്കിൽ ഉച്ചത്തിൽ കരച്ചു യജമാനനെ ഉണർത്തുമായിരുന്നു If a dog had been here barking loudly, he would have awakened the master. If I were you I should start at once. ഞാൻ നിന്റെ നിലയിലായിരുന്നെങ്കിൽ ഉടനെ പുറപ്പെട്ടുമായിരുന്നു (പുറപ്പെടും).

Very frequently we see also employed the Subjunctive of the phrase കൊള്ളാം (*cf.* § 140), namely കൊള്ളായിരുന്നു; *f. e.* നീ അങ്ങോട്ടു പോയിട്ടില്ലെങ്കിൽ കൊള്ളായിരുന്നു It would have been well, had you not gone there (see ex. 110). കൊള്ള is an old Infinitive instead of കൊൾക. As the Negative form of പോകാം is പോകയില്ല, also the Negative of പോകുമായിരുന്നു is പോകയില്ലായിരുന്നു (ex. 109).

Some think so, but this may be in consequence of their being mad

അങ്ങിനെ ചിലർ വിചാരിക്കുന്നുണ്ട്. എന്നാൽ അതു അവർ ഭ്രാന്തന്മാരാകുകൊണ്ടായിരിക്കും.

Two say so, but it may be wrong

രണ്ടുപേർ അങ്ങിനെ പറയുന്നുണ്ടെങ്കിലും അതു തെറ്റായിരിക്കാം.

Father (very likely) may say to-day: "no" and to-morrow: "go"

അച്ഛൻ ഇന്നു "വേണ്ട" എന്നും നാളെ "പോ" എന്നും പറയുമായിരിക്കും.

All these examples show that in this connexion ആയിരുന്നു, ആയിരിക്കും or ആയിരിക്കാം always implies a doubt or *supposition*. So also we say: അവൻ എത്തിച്ചേരായിരിക്കുമല്ലോ well, he may have arrived.

§ 142. അറിയാത്താൽ, കിട്ടാത്താൽ and ഇല്ലാത്താൽ are the *Conditional Moods of the Negative Verb* (§ 124). Besides the Negative Past Tense or its Adverbial Participle (അറിയാഞ്ഞു, കിട്ടാഞ്ഞു, ഇല്ലാഞ്ഞു) the Participial Noun (അറിയാത്തതു, കിട്ടാത്തവൻ, ഇല്ലാത്തവൻ) may be employed as well സംഗതി ഇല്ലാഞ്ഞു there was no reason, as much as: സംഗതി ഉണ്ടായിട്ടില്ല—. They did not doubt അവർക്കു സംശയം ഇല്ലാഞ്ഞു (ഇല്ലായിരുന്നു). (They) said what was not true ഇല്ലാത്തതു പറഞ്ഞു.

In colloquial language especially the Conditional and the Personal Noun Neuter Gender are used; *f. e.*

Why did we not detain them (§ 102)?

അവരെ താമസിപ്പിക്കാഞ്ഞതു എന്ത്?

What a mercy, that we have not become such a kind of men!

നാം ഈ വക മനുഷ്യരായി തീരാഞ്ഞതു എന്തൊരു കൃപ!

It was foolish that we have not done it before

അതു മുമ്പേ ചെയ്യാഞ്ഞതു മൂഢത്വം തന്നേ.

If we do not serve the living God, we commit a great sin

നാം ജീവനുള്ള ദൈവത്തെ സേവിക്കാഞ്ഞാൽ മഹാദോഷമാണ് ചെയ്യുന്നത്.

Conditional of Negative Verbs:

സ്നേഹിക്കാത്താൽ if (he) did not love.

സ്നേഹിക്കാത്തതിൽ or

സ്നേഹിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നെങ്കിൽ if (he) does not love.

Very often instead of all these different forms of the Negative Verb only the Negative Adverbial Participle Past Tense followed by the Auxiliary Verb ഇരിക്ക is employed; ലിണ്ടാതെ ഇരിക്ക Don't speak instead

of മിണ്ടാത്തു. നീ ഇനി പഠിക്കാതെ ഇരിക്കുന്നെങ്കിൽ (instead of പഠിക്കാത്തതിൽ or പഠിക്കുന്നില്ലെങ്കിൽ) ഞാൻ നിന്നെ വിട്ടയക്കും If you do not learn in future, I shall send you away.

സ്നേഹിക്കാതെ ഇരുന്നാൽ = സ്നേഹിക്കാഞ്ഞാൽ.

സന്തോഷിക്കാതെ ഇരിപ്പാൻ = സന്തോഷിക്കാത്താൻ, etc.

§ 143. തുറന്നിട്ടു (ex. 107) പറഞ്ഞിട്ടില്ലയോ (109) നായായിട്ടോ (110).

a. The Verb ഇടുക (ഇട്ടു, ഇടും, ഇടുവിൻ) as a Verb means, “put”, “place”, “cast”, “act”; *f.e.* ഈ കുപ്പി പച്ചവെള്ളത്തിൽ ഇടുക Put this bottle into fresh water. പിലാവിന്റെ ഈ തൈ (പിലാവെത്ത) ഈ സ്ഥലത്തു കഴിച്ചിടേണം We ought to plant this shoot of the jack tree in this place (കഴിക്ക to dig a hole, dig out; കഴിച്ചിടുക to plant, bury). മയിലുകൾ അതിന്റെ മെയ്ക്കാട്ടു (= മേയ്ക്കാട്ടു, മേലു meaning as much as body or മെയി in this case) വീണു ചുണ്ടുകൊണ്ടും കാൽനഖങ്ങൾകൊണ്ടും മേയ്ക്കം എല്ലാം മുറിച്ചു The peacocks threw themselves (വീഴ്ന്നു, വീണു) towards (ഇട്ടു) its body and wounded the whole of it with their beaks and claws.

b. As ex. 107 shows ഇടുക is also employed to strengthen the Past Tense (“to emphasize the power of the Past Tense”) or Adverbial Participle of a Verb, indicating a *precedence of Time* not as strong as the Nouns (ശേഷം, പോൾ etc.) employed in general (തുറന്നപ്പോൾ or തുറന്നാറെ § 78. 86); *f.e.* ആ വക്കീൽ അവർക്കുണ്ടെ അടുക്കൽ പോയി സലാം പറഞ്ഞിട്ട് അവർ ഭയ വിചാരിച്ചു എന്ന കാരണാൻ വന്നാൽ എനിക്കു ബഹു സന്തോഷം ഉണ്ടാകും എന്നു പറ Go to that lawyer, say salaam and tell him that I should be very glad, if he would be kind enough to come and see me (ബഹു much, very).

In ex. 109 we see ഇട്ടു placed between a first Adverbial (പറഞ്ഞു) and ഇല്ല. In doing so the Past Tense പറഞ്ഞു becomes a Perfect and പറഞ്ഞിട്ടില്ല is as much as പറഞ്ഞിരിക്കുന്നില്ല (§ 83); *f.e.* അമ്മേ! ഞാൻ അതു ചെയ്തിട്ടില്ല Mother, I have not done that; by adding ഇട്ടു to such a Perfect an Adjective Participle of the Perfect is formed, corresponding to an English Relative clause in the Perfect or Pluperfect Tense; *f.e.* all that he had acquired അവൻ സമ്പാദിച്ചിട്ടുള്ളതൊക്കെയും: ചൊല്ലിട്ടുള്ള പ്രകാരം according to what he has said.

According to ex. 110 ആയി very often is strengthened by adding ഇട്ടു. എനിക്കായിട്ടു അവൻ അതു ചെയ്തു (“for me” § 138). ഉപജീവനം കഴിപ്പാനായിട്ടു ഞാൻ സ്വദേശത്തെ വിട്ടു വേറൊരു രാജ്യത്തിലേക്കു പോയി For supporting my life I left my native country and went to another land (സ്വം Lat. “suum” oneself, own). ഭയം മേറുവായിട്ടു അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran away on account of fear.

§ 144. In ex. 110 we met with a new application of the Adverbial Participle ആയി (§ 138. 132). If this ആയി is added to a Noun preceding the Finite Verb or the first Adverbial Participle, we best render it by a Preposition (for as to) or by an *Adverb*. So in ex. 110 ആയി means “as”; *f.e.* അവൻ പിന്നെയും ള്ളംഖിതനായി പാഞ്ഞു He was also afterwards

one greatly distressed. Sometimes it denotes “during”, “for”; *f. e.* അവൻ മൂന്നു മാസമായി അഞ്ചരക്കണ്ടിയിൽ പാർക്കുന്നു He has been living for three months at Anjarakandy. Very often ആയി implies the meaning of the Social Case or is employed instead of കൂടെ; *f. e.* അമ്മ നാലു കുട്ടികളുമായി ഇവിടെ പാർപ്പാൻ വന്നു The mother with four children came to live here. We meet ആയി also in connexion with Verbs, construed with two Objective Cases; *f. e.* അവൻ എന്നെ തന്റെ സ്നേഹിതനായി വിചാരിക്കുന്നു He considers me (to be or as) his friend (see § 74. I. 4.).

In the same manner in which the Adverbial Participle (ആയി) is used to form Adverbs, the Adjective Participle ആകുന്ന, ആയ, ആകും is employed to form *Adjectives*, (Appositions or Adjective clauses in English). Besides ഉള്ള (ex. 33) especially ആയ (ex. 110) is used for this purpose. Thus: ഭാഗ്യവാനായ being a happy one (Glücklicher). ആയ may also form *Appositions*; *f. e.* മഹാജ്യോതിഷേ സ്രഷ്ടാവായ മഹാദൈവം തന്നേ അതു ചെയ്തു The great God, the Creator of men, did this. ധനവാനായ rich; ദരിദ്രനായ poor; ദുഷ്ടനായ wicked; മൂഢനായ foolish, etc. See § 54. 88.

§ 145. Ex. 109 affords an opportunity to give some hints about the formation of the *Vocative Case*. This case, as in English, is generally employed only in connexion with persons and higher animals (horse). It differs from the Accusative Case only by the long ഐ instead of ഐ, so

1. In the case of Nouns ending in ഞ or ള. If emphatically used the Interjection ഹേ will be employed, thus:

ഹേ പുത്രനേ	Oh sons!
ഹേ മക്കളേ	Oh children!
മകനേ	Oh son!
തന്യരാനേ	Oh prince!
ദൈവമേ	Oh God!

2. Sanskrit names ending in ഇ form their Vocative by lengthening i into ഇ; *f. e.* സപാതീ Oh king!

പുത്രി	Oh daughter!
സോമി	Oh friend! (<i>fem.</i>)
തന്യരാട്ടി	Oh princess!

but also ഹേ പാപി	Oh sinner!
ഹേ ദേവി	Oh goddess!

3. Nouns ending in അ drop it and add ഐ; *f. e.*

അമ്മ	Oh mother!
മാതേ	Oh Māta!
തത്തേ	Oh parrot!

4. Nouns ending in ഡ (or ആ) take ഏ; *f. e.*

കന്താവേ	Oh Lord!
പിതാവേ	Oh father!
രാജാവേ	Oh king!

In all these cases frequently the Sanskrit Vocative also may be employed. See § 256, *cf.* besides § 235 and അമ്മ ex. 77.

§ 146. ഇല്ലല്ലോ, അല്ലല്ലോ (ex. 108. 110) is a strong negation (the Ger. “ja nicht” in: “er kam ja nicht” അവൻ വന്നില്ലല്ലോ) and implies sometimes regret or disappointment, (*f. e.* അയ്യോ അച്ഛൻ വന്നിട്ടില്ലല്ലോ What a pity! the father did not come), or blame, reproach, astonishment, etc. (*f. e.* അതു ഞാൻ അറിയുന്നില്ലല്ലോ I do not know that = How can I know this! “das weiss ich ja nicht”).

§ 147. ഒ-ക in ex. 110 means either or, or. ഈ കാര്യം നല്ലതോ വിടക്കോ? Is this matter good or bad? In colloquial language we frequently meet with the following phrase: അവൻ വരുമോ എന്തോ അറിഞ്ഞുകൂടാ whether he will come or not we cannot know. തന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ കേറിയോ എന്തോ എന്നു വെച്ചു രചിതിയിൽ എഴുന്നിറു Supposing that thieves had entered his house or something else (happened), he rose quickly. In the same way is employed: എങ്കിലും-എങ്കിലും, *f. e.* ഒരു നാൾ മനുഷ്യനു നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും തക്ക പ്രതിഫലം ലഭിക്കും One day men shall receive the proper (തക്ക) reward (പ്രതി “pro”, “against”, “towards”) either for their good works or for their evil works (ലഭിക്കു λαμβάνω, “receive” with *Dative* § 103. 126).

§ 148. ഭാഗ്യവാനായ ഒരു മനുഷ്യൻ (ex. 110) in comparison with ഒരു വിടക്കു കൂട്ടി shows that in Malayalam the *Indefinite Article* is put sometimes before the Attribute and sometimes between the Attribute and the Noun. To lay a stress upon the Attribute it is followed by the Article; such is the case with all the Adjectives, formed from Verbs and Nouns. If the Article stands before the Noun and its Attribute, both are taken as one notion: “ഒരു നല്ല കൂട്ടി” in saying “നല്ല ഒരു ആൾ” നല്ല will be emphasized. There is some similarity between these two positions of ഒരു in Malayalam and the difference between the Predicative Adjective (μεγάλην τὴν κεφαλήν ἔχει He has a large head) and the Attributive Adjective (ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος the good man) in Greek, the former corresponding with ഭാഗ്യവാനായ ഒരു മനുഷ്യൻ (implying also the Predicate ഭാഗ്യവാൻകുന്നു) and the latter with ഒരു വിടക്കു കൂട്ടി, ഒരു നല്ല മനുഷ്യൻ (where വിടക്കു and നല്ല are only unemphatic Attributes of the Noun).

EXERCISE.

ഒരു ദിവസം വൈകുന്നേരം ഒരു ദൈവമൂതൻ (angel) ഭരിതനായ (§ 143) ഒരു കൂക്കിക്കാ രന്റെ (peasant) കുടിയിൽ (കുടിൻ hut) വന്നു. ഇവിടെ രാത്രി പാകാമോ എന്നു ചോ

കിട്ടി. ഒരിടൻ അവനെ കണ്ടപ്പോൾ തൊഴുതു സന്തോഷത്തോടെ (*gladly*) പാപ്പിച്ചു (പാപ്പിക്കു *to make dwell*). തന്നാൽ കഴിയുന്നേടത്തോളം അവനെ എത്രയും നല്ലവണ്ണം ശുശ്രൂഷിച്ചു. ആ ദൈവദൂതൻ പാതിരാവോളം (പാതി *half*, രാ *night*, പാതിരാ *midnight*) കൃഷിക്കാരനോടു കൂടെ ഇരുന്നു നീതിയെയും (നീതി *righteousness*) ദൈവഭക്തിയെയും (*piety*) കരിച്ചു കാരോ നല്ല വാക്കുകൾ പറഞ്ഞു (പറക *to speak*) വളരെ സാരമുള്ള ഉപദേശം (*advice*, *instruction*) കൊടുത്തതിന്റെ ശേഷം രണ്ടു പേരും (*both of them*) സൂര്യൻ ഉദിക്കുമ്പോളും ബഹു സൗഖ്യത്തോടെ കിടന്നുറങ്ങി (കിടക്ക *lie*, *rest*). നന്നരാവിലെ (*early in the morning*) അവർ എഴുന്നീറ്റു (*arise*) മുത്താഴം കഴിഞ്ഞിട്ടു ദൈവദൂതൻ സലാം പറഞ്ഞ ശേഷം അടുപ്പിൽനിന്നു (അടുപ്പ *hearth*) ഒരു കൊള്ളി (*firebrand*) വലിച്ചെടുത്തു ഒരിടന്റെ കടിയിലെ ചൂടു (ചൂടുക *to burn*) പോയ്ക്കുളഞ്ഞു (§ 198). അപ്പോൾ ഒരിടൻ വളരെ ഓടിച്ചു: “അയ്യോ, ഞാൻ ഇത്ര നന്നു ഇവനു ചെയ്തു, കഴിയുന്നേടത്തോളം അവനെ ശുശ്രൂഷിച്ചില്ലയോ? അതിനു പകരം അവൻ എനിക്കു എത്ര വലിയ ദോഷം ചെയ്തു. ഇവൻ ദൈവദൂതൻ അല്ലല്ലോ (§ 146). ദൈവദൂതൻ ആയിരുന്നവെങ്കിൽ അതു ഒരിക്കലും ചെയ്തയില്ലായിരുന്ന (§ 141). അവൻ നല്ല വാക്കു സംസാരിച്ചു എങ്കിലും അതിനാൽ ഉപകാരം എന്തു?” എന്നു കൃഷിക്കാരൻ പറഞ്ഞു. കൂടാതെ ദൈവത്തിൽ സംശയിപ്പാൻ (*doubt*) തുടങ്ങി. എന്നാൽ ഒരു പുതിയ കടികൾ വേണമല്ലോ! കരയുന്നതിനാലല്ല, എഴുന്നീറ്റു പ്രയത്നിക്കുന്നതിനാൽ അത്രെ എനിക്കു അതു തീർപ്പാൻ കഴിയൂ (*as much as* കഴിയും, *see* § 174; 2nd Future) എന്നു ഒരിടൻ കാര്യം (കാർക്കുന്നു *remember*) വെണ്ണീരും (*ashes*) കരിയും (കരി *charcoal*) മറ്റും നീക്കി സ്ഥലം വെടിപ്പാക്കി (*clean*) തുടങ്ങിയപ്പോൾ ഇതാ! പഴയ ചുവരിന്റെ അടിയിൽ (*foot*) ഒരു വലിയ നിധി (*treasure* നിക്ഷേപം) കിടക്കുന്നു; അതിനെ അവൻ എടുത്തു തനിക്കായി (*ex. 100*) നല്ലൊരു വീട് പണിയിച്ചു. അതുകൂടാതെ ശേഷം പണംകൊണ്ടു അവൻ ബഹു സൗഖ്യത്തോടെ ഉപജീവനം കഴിച്ചു മരണത്തോളം ഭാഗ്യവാനായി (§ 144 “*as*”) ജീവിച്ചു.

Fifteenth Lesson.

Condition (II. Part. Concession).

111. എന്റെ ചെരിപ്പു വെടിപ്പാക്കേണം എന്നു ഞാൻ ദിവസത്തോറും കല്പിക്കുന്നെങ്കിലും നീ അതു ഒരിക്കലും നന്നായി ചെയ്യാറില്ല. Although I tell you every day to clean my shoes, you never do it properly.

Lit. My shoes (you) must clean so I every day order although, you it never will do (once even do not).

112. ഇവർ ബലഹീനന്മാരെങ്കിലും സന്തോഷത്തോടെ പോരാടി യത്നിക്കാൻ വളരെ കഷ്ടപ്പെട്ട ശേഷം ജയം പ്രാപിച്ചു തങ്ങളുടെ രാജാവിനെ എത്രയും സന്തോഷിപ്പിച്ചു. Although these (men) are weak people, fighting joyfully, they have won the victory after having undergone great hardships. In doing so they pleased their king very much.

113. നരിനരെച്ചാലും കടിക്കും എന്ന പഴഞ്ചൊല്ലിന്റെ താൽപര്യം നിങ്ങളിൽ ആർക്കറിയാം. Although the tiger grows grey, he will bite: who among you knows the meaning of this proverb?

നരെക്ക *to grow grey*.

§ 149. By adding *ഉം* to *ഇൻ* (or *എങ്കിൽ* ex. 111. 112) or *ആൻ* (ex. 113) we get the *Concessive form* of the Verb. English “though,” “although” (Ger. “obschon,” or “wenn auch”) *ധൂപം കാട്ടിയാലും പാപം പോകാൻ* (പോകയില്ല § 116), *Though one burns incense, sin does not go away* (Prov.) *ഈ ശരീരം ധൂളിച്ചാലും ആത്മാവ് ചാകാ* *Although this body is reduced to dust* (ധൂളി = പൊടി) *the spirit will not die.* Also the second Conditional *ഇൻ* (നടക്കിൽ, വരികിൽ ex. 104. 105) is transformed into a Concessive by adding *ഉം*. *കിട്ടത്തു മുട്ടുപോകും എന്നു വരികിലും ഈ ആൾ എപ്പോഴും കപ്പു കാലാകഴിക്കുന്നു* *What has been stolen will be consumed, nevertheless this man always lives by stealing.* We met with the phrase *എങ്കിലും* long ago, having translated it by “but”. We may often do so as Co-ordinate sentences introduced by the Disjunctive Conjunction “but” in English as well as in Malayalam may be changed into Subordinate sentences beginning with the Concessive Conjunction “though”; *f. e.* I told you to do it every day, *but* you have not done it; or, *Though* I told you to do it every day, you have not done it. In the first case we shall write *കല്പിക്കുന്നു* *എങ്കിലും* in the second one *കല്പിക്കുന്നെങ്കിലും* (*എങ്കിലും* points back as (μὲν) ἔς in Greek). There is a strong tendency in literary Malayalam to show the logical contact between the different parts of speech as plainly as possible. Thus a great many of our Co-ordinate sentences become Subordinate sentences, and the latter again are rendered as mere phrases of a Simple or Compound sentence. Mark that the Malayalam Verb is able to form two Moods (Conditional and Concessive), which in English or German can only be rendered by Adverbial sentences; they are derived from the (Past) Adverbial Participle and from the Infinitive. For another form, see § 156.

§ 150. *വെടിപ്പാക്കണം* (ex. 111) *വെടിപ്പാക്ക + വേണം*, *വെടിപ്പാക്കണം* is a shortened form used in colloquial language as a kind of command more polite and less emphatic than *വേണം*. It is employed even in a polite request: *സായ്പ്പു എനിക്കു രണ്ടു ഉറപ്പിക തരണം!*

§ 151. *ദിവസത്തോറും* (ex. 111) *തോറു* in connexion with a Noun in the Nominative case means “all”, “every”. *ഞാൻ മനുഷ്യനോടും അമ്മയെ കാണാൻ പോകുന്നു.* *നാൾതോറും* daily; *വീടുതോറും* every house. *അവൻ വിളിക്കുന്നതോറും അവന്റെ ചങ്ങാതി ഊരത്തു പോയി* *The louder he cried, the greater became the distance to which his friend went away.* *സ്നേഹം വർദ്ധിക്കുന്നതോറും മനുഷ്യൻ തന്നെത്താൻ വെറുത്തു* *ആകാശന്റെ ഗുണത്തിനായി ചിന്തിക്കും* *The more love abounds, the more man will deny himself and care for the good of his neighbour.* These examples show that *തോറും* added to the Adjective Participle means *the more*, its original meaning being: “as much as appears” (from *തോന്നുക*), “each”. In colloquial language it appears in general with the Future of the Adjective Parti-

ciple. (കരിക്കട്ട കഴുകത്തോറും കറുക്കം The longer you wash a piece of charcoal the blacker it will look. കറുക്കുന്നു, കറുത്തു to grow or to be black). കാണത്തോറും the more he sees; കേട്ടത്തോറും the more he heard, etc. are forms never used.

§ 152. നന്നായി (ex. 111) Just as in English the syllable “ly” is added to Adjectives to form Adverbs, in the same manner the Adverbial Participle ആയി is added in Malayalam to Nouns. Thus: നിശ്ചയമായി certainly; കോപമായി angrily; ഈ കുട്ടി എത്രയും ഇമ്പമായി പാടി How sweetly sang this child (see § 88. 144).

As ex. 112 (സന്തോഷത്തോടെ) shows, also the *Social Case* may be employed to get Adverbs. Usual ക്ക is changed into കാടെ, *f. e.* അതു വളരെ സൂക്ഷ്മത്തോടെ ചെയ്യേണം You must do that very carefully. But: ഭയത്തോടും വിറയലോടും കൂടി അവൻ ന്യായാധിപതിയുടെ മുമ്പാകെ നിന്നു He stood with fear and trembling before the judge. In summing up what we have learned about the manner in which the *Social Case* is employed, the following meanings are most important:

1. ഇണയില്ലാത്തവനോടു ഇണകൂടിയാൽ ഇണ കവരും പോകും, പത്താമതു താരാം പോകും Associating with the helpless, nine times the league will be dissolved and the tenth time you yourself will perish. Chief meaning: community, proximity (English “with”, “towards”, “to”; Germ. “mit”, “gegen”). This is the reason, why Verbs like the following are construed with Social: അടുക്ക, കൂടിവരിക, പരിചയിക്ക, പോരാടുക (meeting in a hostile manner) എതിർക്ക, ഇണങ്ങുക, കലരുക, കൂടായ്ക്ക, സംസാരിക്ക, etc.

Remark: ഞൻ അവനെ എതിരേററു I meet him. ആരോടു ചേർന്നു പോകേണ്ട?

2. മനസ്സികൾ ഈ അപായത്തെക്കുറിച്ചു കേട്ടപ്പോൾ കാര്യം മറ്റും രാജാവിനോടു ഉണർത്തിച്ചു (അറിയിച്ചു). Hence Verbs denoting an exchange of thought (speech etc.) are construed with the Social (English “to”; Germ. “Zu”).

3. അവൻ പത്തു മറുപിടി എന്നോടു ചോദിച്ചു. ഞൻ ഈ വീടു ഒരു തിയ്യനോടു മേടിച്ചു. Verbs “asking”, “receiving”, etc. require the Social. In all these cases the Accusative also may be employed, but the Social Case is commonly used in colloquial language.

4. ഈ ചതുരശ്രം ആ മുകോണിനോടു സമം അല്ല This square is not equal to that triangle. The Social Case expresses “Likeness”, “Identity”, which is indeed, an inward, essential proximity (see 1). In other languages chiefly the Dative Case is employed for this purpose. As to പോലെ, കണക്കേ with Accusative, see § 158.

5. അവർ എപ്പോഴും തുറന്ന ഹൃദയത്തോടു സംസാരിക്കുന്ന ആൾ തന്നെയാകുന്നു. Social signifying the manner and mode, in which something has been done. About കാടെ see the beginning of this § 152. (In English “with” or Adverbs are employed in this case.)

6. അവൻ വിടാതെ എന്നോടു വിരോധിച്ചിരിക്കുന്നു. നിന്നോടു മാത്രമേ ഞൻ പിഴച്ചു (Ps. 51, 6.) Also proximity in a hostile manner requires the Social

Case (just as “with” or “mit” in English and German are used in connexion with a friendly or hostile engagement). But in all these cases besides the Social Case also Accusative (“അവനെ വെറുത്തു”), Ablative and Postpositional words like “നോട്”, “എതിർ” (with Genitive), “കൊള്ളേ” (with Accusative) may be employed.

As to Postpositional words construed with the Social, see § 220.

§ 153. “കഷ്ടപ്പെടുക” (ex. 112) shows that the termination പെടുക does not always indicate a Passive Voice (§ 119). Very often it is employed to change a Noun into an Intransitive Verb; *f. e.* അകപ്പെടുക, ഉൾപ്പെടുക (to go in) പുറപ്പെടുക (go out) ബദ്ധപ്പെടുക (to be in a hurry) ള്ളപ്പെടുക (to be in distress) ഭയപ്പെടുക (to fear) പ്രിയപ്പെടുക (to love) പേപ്പെടുക (to bear a name). The Verb പെടുക denotes “direction into”, “situation in”, or “suffering from”. (See § 120 and § 178 II., 2. b.)

§ 154. സന്തോഷിപ്പിക്ക is derived from സന്തോഷിക്ക (to rejoice) and means “to make rejoice”. This form of the Verb is called *Causative Verb*. Verbs ending in ഇക്ക (§ 62) form their Causative by adding ള്ള to the root. Thus: നീ എന്നെ എത്രയും ദുഃഖിപ്പിച്ചു How you afflicted me! For other ways to get this form, see § 188.

§ 155. ഏവൻ (ex. 113), the Masculine of ഏതു (§ 97 Feminine ഏവൾ), asks for a Masculine person; it is not as general as ആർ. After having spoken about Christ, Abraham, and Mohammed, I may ask: പുരുഷന്മാരേ, നാം ഏവരിൽ വിശ്വസിക്കേണം? Men, in whom (amongst these three) ought we to believe?—As to this Locative of Position (§ 171, 3) one remarkable case needs to be pointed out.

രണ്ടായിരം നായന്മാരുള്ളതിൽ ഇരുനൂറ് പേരെ തിരഞ്ഞെടുത്തു നായകന്റെ വശത്തു ഏല്പിച്ചു He selected 200 out of the 2000 Nāirs and committed them in charge of the captain.

The Neuter Singular ഉള്ളതിൽ, instead of ഉള്ളവരിൽ, is to be explained by looking upon these 2000 Nāirs as upon an assembly belonging together and forming a unity (regiment); something like കൂട്ടം (heap) is to be understood.

EXERCISE 1.

a. The two Concessives.

I. സ്നേഹിച്ചാലും although.

II. സ്നേഹിക്കിലും or സ്നേഹിക്കണെങ്കിലും.

b. Causative.

സ്നേഹിപ്പിക്ക to cause to love or to make love സ്നേഹിപ്പിച്ചു, സ്നേഹിപ്പിക്കും, etc. through all the forms of an ordinary Verb.

EXERCISE 2.

Name the two Conditionals and Concessives of the following Verbs:

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. പാടുക. | 6. കൊടുക്ക. |
| 2. കിടക്ക. | 7. കാണുക. |
| 3. അറിക. | 8. കേൾക്ക. |
| 4. പറക. | 9. ആക. |
| 5. ആശ്വസിക്ക. | 10. ചെയ്യ. |

EXERCISE 3.

Rāmūnni! What a noise is this? A hawker is coming in. Has he got many things? A cart filled with wares is standing outside. It is a pity that I am short of money. Madam, I brought such nice things! The ladies in Cannanore bought a great deal. I have no time now; having done with my cook, I shall come and see. All right, Madam, I shall wait. Rāmūnni, bring a chair! If you sell your things cheaply (cheapness സഹായം), I shall buy something. I do not ask too much. Though you say so every time, you will cheat me. Oh, I never cheat (§ 146). What is the price of this dress? 30 Rupees! Are you mad (mad man ഭ്രാന്തൻ)? No, what a fine dress this is! the ladies in Cannanore gladly took it for this price (*Dat.*). Then go and sell it there! Have you got another one of the same pattern? I have got many of them. What is the price of this? 25 Rupees. What do you think! 10 Rupees is enough; I shall never give more than this. It is not possible for me to give it for that. The lady who formerly lived in this house always bought for 100 Rupees. I never heard about that lady, this is only your policy (slyness കൗശലം), if I give 10 Rupees you will make a nice profit. Never, if Madam will give 15 Rupees (she) may take it. If Misses would buy this hat for the baby, how you would please the child! Not only the child but also the man who sells the hat! May be! (§ 141). If Madam gives 12 Rupees I shall give that dress. I shall give only 10 Rupees; now speak decidedly (speak the end തീർക്ക, തീർത്തു, തീർക്കം to conclude. Verbal Noun: തീർപ്പ് end). Here is the dress (ഇതാ)! Though I shall sustain (it comes) a great loss, I would like to please Misses. That is nice, but Mapillas never lose anything.

Translation.

രാമുണ്ണി! അതെന്തൊരു കരച്ചലും? ഒരു കച്ചവടക്കാരൻ വരുന്നുണ്ടു. അവൻ വളരെ സാധനങ്ങൾ കൊണ്ടുവരുന്നുവോ? സാധനങ്ങൾ നിറഞ്ഞിരിക്കുന്ന ഒരു വണ്ടിയുണ്ടു് പുറത്തു നില്ക്കുന്നു. എന്റെ വശം പണം അധികമില്ല, കഷ്ടം! മലയാളം, ഞാൻ എത്രയും നല്ല സാധനങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നിരിക്കുന്നു, കണ്ണുനീലുള്ള മലയാളൻ വളരെ വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു. ഇപ്പോൾ എനിക്കു സമയമില്ല, എന്റെ വെച്ചുകാരൻ തീർപ്പാക്കേണ്ടതെല്ലാം കൊടുത്ത ശേഷം ഞാൻ വന്നു നോക്കും. നല്ലതു, ഞാൻ കാത്തിരിക്കാം. രാമുണ്ണി, ഒരു കസേല കൊണ്ടുവര. നിങ്ങൾ സാധനങ്ങൾ സഹായത്തിൽ തന്നാൽ ഞാൻ വല്ലതും വാങ്ങും. ഞാൻ അധികം ചെലവിക്കുന്നില്ലല്ലോ. നിങ്ങൾ അങ്ങിനെ കാരോരിക്കൽ പറയും എന്നിട്ടും എന്നെ തോല്പിക്കും! അയ്യോ! ഞാൻ ഒരിക്കലും തോല്പിക്കുകയില്ല. ഈ ഉടുപ്പിന്റെ വില എന്താണ്? 30 രൂപക.

നിങ്ങൾ ഭ്രാന്തനോ? അല്ല, അതു എത്രയും ഭംഗിയുള്ള ഉടുപ്പു തന്നെ, കണ്ണൂരിൽ പാകുന്ന മൊത്തമേൽ ഈ വിലയെക്കുറിച്ചു സന്തോഷത്തോടെ വാങ്ങി. എന്നാൽ അവിടെ കൊണ്ടു പോയി വിറ്റൊടു (വിറ്റുകൊടുക്കുക). ഈ മാതിരി തന്നെ വേറെ ഉണ്ടോ? ഈ മാതിരി വളരെ ഉണ്ടു. ഇതിന്റെ വില എന്താണ്? 25 ഉറപ്പിക. നിങ്ങൾ എന്തു വിചാരിക്കുന്നു. 10 ഉറപ്പിക മതി, ഇതിൽ അധികം ഞാൻ ഒരിക്കലും തരികയില്ല. ഈ വിലയെക്കുറിച്ചു തരവാൻ എനിക്കു പാടില്ല. മുന്പേ ഈ വീട്ടിൽ പാൽ മേയ്ക്കുന്ന എല്ലാവരും 100 ഉറപ്പികയെ വാങ്ങി. അതു മൊത്തയെക്കുറിച്ചു ഞാൻ ഒരിക്കലും കേട്ടിട്ടില്ല, അതു നിങ്ങളുടെ കൗശലമത്രേ. ഞാൻ 10 ഉറപ്പിക തന്നാൽ നിങ്ങൾക്കു നല്ല ലാഭം ഉണ്ടാകും! ഒരിക്കലും ഇല്ല. മൊത്ത 15 ഉറപ്പിക തരുകിൽ ഏകദേശം. മൊത്ത! ഈ തൊപ്പി നിങ്ങൾ കട്ടിക്കു വേണ്ടി വാങ്ങിയാൽ കട്ടിക്കു എത്രയും സന്തോഷം ഉണ്ടാകും. കട്ടിക്കു മാത്രമല്ല തൊപ്പി വില്ക്കുന്ന ആൾക്കും കൂടെ. ആയിരിക്കാം. മൊത്ത 12 ഉറപ്പിക തന്നാൽ ഞാൻ ആ ഉടുപ്പു വില്ക്കും. ഞാൻ 10 ഉറപ്പിക മാത്രം തരും, ഇപ്പോൾ തീർച്ച പറ! ഉടുപ്പു ഇതാ! എനിക്കു വളരെ നഷ്ടമുണ്ടെങ്കിലും ഞാൻ മൊത്തയെ പ്രസംഗിച്ചിട്ടുപോൾ താഴെ ഇരിക്കുന്നു. അതു നന്നു, എങ്കിലും മാപ്പിളമാക്കു ഒരിക്കലും നഷ്ടം വരികയില്ല.

114. എന്റെ പുറമേയുള്ള വേഷം മാറിപ്പോയിട്ടും എന്റെ ഉള്ളിൽ ഒരു മാറ്റം വന്നപ്രകാരം ഞാൻ കാണുന്നില്ല Though my outward appearance has changed, I could not say that inwardly also a change has taken place.

പുറമേ = പുറത്തു; മാറ്റം, മാറി to change. The Transitive Verb of മാറ്റുക is മാറ്റുക, മാറ്റി, and the Verbal Noun മാറ്റം; ഉള്ള inside.

115. എന്റെ വശം വേണ്ടുവോളം പണം ഇല്ലാത്തതിനാൽ ഞാൻ അവന്നു മാസത്തിൽ പത്തു ഉറപ്പിക വീതം അയച്ചുകൊടുത്തു Though I did not possess money enough for myself, I sent him ten Rupees monthly.

116. നാം ദൈവത്തിന്റെ കൈ കാണുന്നില്ലെങ്കിലും അവൻ അപ്പോൾ എന്ന പോലെ മനുഷ്യരെ പരിപാലിക്കുന്നതു ലോകത്തിലെങ്ങും കാണാൻ ആയ് Although we do not see the hand of God, we can perceive everywhere in the world that He protects mankind like a father.

പരിപാലിക്കുന്നതു § 96; ലോകത്തിൽ എങ്ങും § 137; കാണാൻ § 76.

§ 156. മാറിപ്പോയിട്ടും (114) ഇല്ലാത്തതിനാൽ (115) point out another way to express *Concession*. In adding *ഉ* to the Participle ഇട്ടു (§ 143), which in addition to its temporal force conveys a causal meaning we get a Concessive sentence, and ഇട്ടും may be translated by “though”. This Concessive is even more frequently used than the forms mentioned above. ഇട്ടും can be affixed only to a Past Tense; we cannot say സ്നേഹിക്കുന്നിട്ടും, but only സ്നേഹിച്ചിട്ടും, note, however, സ്നേഹിക്കണമിട്ടും.

§ 157. In ex. 114 and 116 we see two depending sentences introduced by the Conjunction “that”. They are called in English “*Noun clauses*” (Objective sentences), as they occupy the place of an Object. In Malayalam these depending clauses are made Objects (116) or Objective phrases (114) by employing the Personal Noun of the Verb (പരിപാലിക്കുന്നതു) or പ്രകാരം with the Adjective Participle

(വന്നപ്രകാരം); *f. e.* വെള്ളങ്ങൾ പൊങ്ങിപ്പോകുന്നതു ഞാൻ കണ്ടു I saw that the waters are rising. ഞാൻ ഒരു രാജാവിന്റെ കൊവിലകത്തു പാർത്തപ്രകാരം സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു I dreamt that I lived in a royal palace. (We may also form a Co-ordinate sentence and say എന്നു ഞാൻ സ്വപ്നത്തിൽ കണ്ടു.) So also the Objective sentence is reduced to a Noun or a Noun-phrase; *cf.* in English: "I saw the rise of the waters". (See § 190. 194.)

Mark for translation the sentences introduced by the Conjunction "that".

I know that you love me:

1. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നു എന്നു ഞാനറിയുന്നു.
2. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നപ്രകാരം ഞാനറിയുന്നു.
3. നിങ്ങൾ എന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നതു ഞാനറിയുന്നു.

I knew that you have come here:

1. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു ഞാനറിഞ്ഞു.
2. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നപ്രകാരം ഞാനറിഞ്ഞു.
3. നീ ഇവിടെ വന്നിരിക്കുന്നതു ഞാനറിഞ്ഞു.

For other sentences introduced by "that" in English, see § 127. 138.

§ 158. There is a difference between അച്ഛനെ പോലെ and അച്ഛൻ എന്ന പോലെ. The former simply means അച്ഛനെ പോലെ ആകുന്നു resembling a father, or he is like a father. "Father" and "he" are the parties of agreement. Not so in ex. 116, where പോലെ is better translated by "as". The protection of a father and the protection of God are here the terms of agreement so that എന്ന points forward to പരിപാലിക്കുന്നതു as the essential point of comparison. Thus: എന്റെ അച്ഛനെ പോലെ അല്ല അവൻ He is not like my father, but കുട്ടി എന്ന പോലെ ഈ പുരുഷൻ എപ്പോഴും കളിക്കുന്നില്ലയോ? Does this man not always play like a child?

പോലേ is the Infinitive of the Defective Verb പോലുക to resemble.

Its real Infinitive would be പോല or പോലവേ. With Accusative it means "like", "as". Occasionally it is also construed with the Nominative (അവൻ പോലേ ആരും ഇല്ല) or with the Locative (മുമ്പിലേപ്പോലേ അവൻ ഇതു ചെയ്യും). Besides (എന്ന പോലേ) it appears also in connexion with the Adjective Participle: പറഞ്ഞ പോലേ ചെയ്തിട്ടില്ല; തീ തൊടുന്ന പോലേ വേദന ഉണ്ടായി pains like (those produced by) touching fire. For the Future Tense: പോലും and പോൽ see § 210.

§ 159. We are now enabled to continue the rules (§ 62. 75. 84.) laid down about the formation of the *Past Tense*. Verbs ending in കുന്നു and റുന്നു (മുഴക്കുന്നു) take ഇ in Past Tense (മുഴകി); in the same manner ങ്കുന്നു and റ്റുന്നു, if preceded by a long vowel (പാടുന്നു, മാറുന്നു), end in ഇ (പാടി, മാറി). Verbs ending in എക്കുന്നു form Past Tense in എച്ചു (വെക്കുന്നു, വെച്ചു); ങ്കുന്നു after a short vowel (കഷ്ടപ്പെടുന്നു, തൊടുന്നു, ഇടുന്നു)

becomes $\frac{3}{4}$. Verbs ending in $\frac{3}{4}$ (വീഴുന്നു, താഴുന്നു, വാഴുന്നു) take $\frac{3}{4}$ in Past Tense (വീണു, താണു, വാണു).

EXERCISE 1.

What is the Past Tense and the third Concessive of the following Verbs?

1. കയറുന്നു. 2. മൂടുന്നു. 3. നാറുന്നു (stink). 4. മറക്കുന്നു. 5. നട്ടുന്നു (plant).
6. ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. 7. വാഴുന്നു. 8. തൊടുന്നു.

EXERCISE 2.

Different occupations.

In Malabar there are *sea-fishermen* and *river-fishermen*. See there walks a sea-fisherman carrying (വേറിക്കൊൾക) a large net. Another one casts out the net; there sits one at the beach and mends a net. A great many fishermen (വലക്കാർ) are prevented to-day from going to sea. No fish will be entangled in this net, the meshes being so large. People also catch fish by means of a shooting-tube and by the fishing-hook. In this seaport we see common boats, large river-boats, long sea-boats, Manchus, Pattimars, ships, and steamers. That steamer cast anchor yesterday in the evening, she will weigh anchor this afternoon.

The *carpenter* has forgotten to bring his file, chisel, hatchet and other instruments.

Look here! A woman sits near the road; in a vessel she has placed some live-coals and is baking (who knows which kinds of) sweetmeats. These thin crisp cakes (പപ്പടം) are made of the kidney-bean.

Translation.

കേരളഭാഗത്തിൽ മൂ കിടവരും (കടൽമുക്കുവരും, *fish*. മുക്കുവത്തി, മുക്കുവത്തി, മുക്കോത്തി, മുക്കത്തി) മൂ കിടവരും (മുകയരും) ഉണ്ട്. അതാ ഒരു കടൽമുക്കുവൻ ഒരു വലിയ വല വേറിക്കൊണ്ടു നടക്കുന്നു. മറ്റൊരാളത്തൻ വലവീശുന്നു. കടപ്പുറത്തു ഒരുത്തൻ കുത്തിനിട്ടു വല നന്നാക്കുന്നു. ഇന്നു വളരെ വലക്കാർ വല കരയാക്കിക്കളഞ്ഞു. ഈ വലയിൽ മീൻ കുടുങ്ങുകയില്ല, വലക്കണ്ണു അധികം വലിയതാകുന്നു. ആളുകൾ തച്ചുകോൽ കൊണ്ടും ചുണ്ടേക്കൊണ്ടും മീൻ പിടിക്കാറുണ്ട് (പിടിക്കുന്നു). ഈ തുറമുഖത്തിൽ നാം സാധാരണമായ തോണികളെയും ചീനകളെയും (വള്ളങ്ങളും) കാടികളെയും മഞ്ചികളെയും പത്തമ്മുരികളെയും പടകകളെയും (another kind is the കലമാറി; general term for ship: കപ്പൽ) തീക്കപ്പലുകളെയും കാണുന്നു. ആ തീക്കപ്പൽ ഇന്നലെ വൈകുന്നേരം നങ്കൂരം ഇട്ടു (താഴ്ത്തി). ഇന്നു ഉച്ചതിരിഞ്ഞു നങ്കൂരം എടുക്കും (വോൽ).

ആശാരിക്കു അരം, ഉളി, കോടാലി മുതലായ ആയുധങ്ങൾ കൊണ്ടുവരുവാൻ മറന്നു പോയി. ഇതാ! ഒരു സ്ത്രീ വഴിയരികിൽ കത്തിരുന്ന ഒരു ചട്ടിയിൽ തീക്കുന്നതും ഇട്ടു എന്തോ പലഹാരം ചുടുന്നു. ഈ പപ്പടം ഉഴുന്നുകൊണ്ടു ഉണ്ടാക്കപ്പെട്ടു.

117. മനുഷ്യർ എന്നെ ദുഷിച്ചാലും എന്റേതെല്ലാം കട്ടാലും എന്നെ ചതിച്ചാലും ഞാൻ മൗനമായിരിക്കും. If men mock at me, if they steal all that is mine and deceive me, I shall keep silent.

കക്കുന്നു, കട്ടു, കക്കും to steal.

118. നാം അധികമായി പണി എടുക്കുകയും ശരീരത്തിന്നു വേണ്ടുന്ന രക്ഷ ചെയ്യാതെ ഇരിക്കുകയും ചെയ്താൽ വേഗത്തിൽ ക്ഷീണിച്ചു പോകും
If we work too much and do not take the necessary care for our body, we shall soon feel exhausted.

അധികമായി (§ 152) വേണ്ടുന്ന (§ 139).

119. മനുഷ്യസഹായം നീങ്ങിയാലും മുമ്പേത ചങ്ങാതികൾ എന്ന ഉപേക്ഷിച്ചു കളഞ്ഞാലും ഞാൻ ആശയെ വിടാതെ എന്നെന്നേക്കും വിശ്വസ്തനായി നില്ക്കുന്ന ദൈവത്തിൽ ആശ്രയിക്കേണ്ടതാകുന്നു Although human help has left me, and although my former friends despise me, I do not throw away hope, but trust in God, who is faithful for ever and ever.

നീങ്ങുക, നീങ്ങി go away; Trans. നീക്കുക, നീക്കി put away; കളയുന്നു (see § 75). Here this Auxiliary Verb means as much as "entirely". എന്നെന്നേക്കും (or എന്ന് എന്നേക്കും) "always", "for ever and ever". വിശ്വസ്തനായി (§ 144). വിശ്വസ്തൻ a faithful man, വിശ്വസ്തത faithfulness.

120. ന്യായമായ പറഞ്ഞാലും ആയതപ്പോൾ എടുക്കണം What is right ought to be accepted at once, no matter who has stated it.

ന്യായം = right, lawful.

§ 160. Ex. 117. shows that ആലും does not always indicate the Concessive form. ഈ very often, especially if it occurs twice or thrice in one sentence, is employed merely to combine two or more Conditional sentences. Whether we have to do with Concessions (ex. 119) or with Conditions, must be decided by referring to the context. In English, and German too, two and more Concessive sentences may assume the form of Conditions; *f. e.* If you should come and demand it (*wenn auch*) and if even your wife should entreat me, I could never do this നിങ്ങൾ വന്നു കല്പിച്ചാലും നിങ്ങളുടെ ഭാര്യ അപേക്ഷിച്ചാലും എന്നിങ്ങനെ ആ ചെയ്യാൻ കഴികളും പാടുണ്ടാകയില്ല.

§ 161. എൻറെ in ex. 117 shows that by adding അവൻ, അവൾ, അതു to the Genitive of Personal and Demonstrative Pronouns, Possessive Pronouns may be used as Personal or Neutral Nouns. Thus: എൻറവൻ, എൻറവൾ, എൻറതു (എൻറവനെ, എൻറവൾക്കു, എൻറവ, എൻറവരടെ). In English and German we also find besides the Adjective form of the Possessive Pronoun (*my, mein*) a *Substantive form* (*mine, thine, his; der meinige, meine, der deinige, der seinige*; in German even the Gender may be expressed: *der, die, das meinige, etc.*). നിൻറവൻ, —ൾ, —തു; തൻറവൻ, —ൾ, —തു; നമ്മുടേവർ, —വ; നിങ്ങളുടേവർ, —വ; തങ്ങളുടേവർ, —വ; അവൻറവർ —ൾ, —തു; അവരുടേവർ, —വ; ഇവൻറവൻ, —ൾ, —തു; ഇവരുടേവർ, —വ; എൻറവർക്കും ഇവൻറവർക്കും നല്ല ചേർപ്പു ഉണ്ടു There is a nice agreement between my people and this man's folk. In general the എ of this Genitive is lengthened into ഏ. The same may happen with the Genitives of Nouns, *f. e.* മനുഷ്യരുടേവർ that of men (what belongs to men) and ദൈവത്തിൻറവ that of God.

§ 162. കൊണ്ടുള്ള, മുവേത്ത (ex. 119) show that also *Adverbs may be changed into Adjectives* and further into Nouns (ex. 33). Not only the Adverb itself but also Nouns or Pronouns governed by the Adverb (Postposition) become Adjectival enlargements of another Noun. Thus: മരംകൊണ്ടുള്ള വീടു (wooden house); ദൈവത്തെക്കുറിച്ചുള്ള അറിവു (knowledge about God). In the same way വീട്ടിന്റെ അടുക്കലുള്ള തോട്ടം (the garden near the house); എന്നോടു കൂടെയുള്ള മനുഷ്യൻ (the man with me); മുവേയുള്ള ടിവാസത്തിൽ (the day before); നിന്റെ മീതെയുള്ള ആകാശം (the sky above thee). In the same way: അപ്പോൾ, എങ്ങിനെ, അവിടെ, നാളെ, അധികമായിട്ടു, നന്നായിട്ടു, അകത്തു, etc. may be Adjectived (അധികമായിട്ടുള്ള, അകത്തുള്ള). In adding അവൻ, ഓ, തു to ഉള്ള (ex. 33) all these Adjectives may be changed into Nouns; *f. e.* കാരണവർ ശേഷമുള്ളതു കൈക്കലാക്കി (ആക്ക Transitive Verb of ആക “make to be that”, “machen zu etwas”) the head of the family (or maternal uncle) took possession of what was left (das übrige).

Some Adjectives are formed from Adverbs by adding *ത* with *the augment* ഏ, മുവേത്ത, പിന്നേത്ത, അവിടേത്ത, നാളേത്ത, etc. In adding to these forms അവൻ, -ൾ, -ള we again form Nouns, but അവൻ may also be joined directly to the Adverb മുവേൻ, പിവേൻ, (from പിവ) and മുവേത്തവൻ, പിന്നേത്തള; thus also: ഒന്നു മറ്റൊരു (മറ്റൊന്നു) the one, the other (another one).

In English we cannot derive Adjectives from Adverbs, and for getting Nouns we must always employ Nouns combined with Adverbs. നാളെ to-morrow, നാളേത്ത ടിവാസം the day of to-morrow, നാളേത്തതു the thing of to-morrow. But in German we find also this employment of huge compound Adjectives; besides Adverbs of time and place are frequently employed in this Adjectival position: Morgen, der morgige Tag, das morgige; damals, damalige Zeit, das damalige അപ്പോൾ, അപ്പോളുള്ള സമയം, അപ്പോളുള്ളതു. *Cf.* in Greek “οἱ νῦν ὄντορες” (“the now-men”, the men of the present day), “οἱ ἐνθάδε στρατιῶται” (“the here-soldiers”, the soldiers in this position).

The number “two” (ഇരു) may also be used as a Noun: ഇരുവർ = ഇരു + അവർ; as for the other numbers, see § 246, I. c.

EXERCISE.

ഒരു ആൾ കാട്ടിൽ കൂടെ (§ 128 കാട്ടു forest) പോകുമ്പോൾ (§ 91) കാട്ടിന്റെ നടുവിൽ (നടു middle) ഒരു മനുഷ്യൻ നില്ക്കുന്നതു കണ്ടാറെ (§ 157. 86) ആ ആളോടു: താൻ ആരാണ് (ex. 36) എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ ഞാൻ ഭൂഷ്മന്മാരുടെ യജമാനനാകുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു (യജമാനൻ lord, house-lord). ഭയങ്കരമായ (terrific) ഈ കാട്ടിൽ നീ നില്ക്കുന്നതു എന്തിനാണെന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ, ഇവിടേയുള്ള സിംഹം (lion) പുലി, ചെന്നായി (wolf) മുതലായ മൃഗങ്ങൾ എന്നെ തിന്നേണ്ടതിന്നായിട്ടത്രേ (ഇട്ടത്രേ §§ 127 138. 143) ഞാൻ

ഇവിടെ നില്ക്കുന്നതു എന്നു പറഞ്ഞു. തന്റെ (ex. 57) മൃദലായിട്ടുള്ള (മൃദ mild, soft) ശരീരം ഉപേക്ഷിക്കുന്നതു എന്തു കാരണമെന്നാകുന്നു (by what reason) എന്നു ചോദിച്ചതിന് (§ 89) ദൃഷ്ടമൃഗങ്ങൾ (wild beasts) എന്നെൻ മാംസം (flesh) തിന്നാൻ മനുഷ്യമാംസത്തിന്റെ സ്വാദ് (relish) അറിഞ്ഞു ഈ കാട്ടിൽ കൂടെ പോകുന്നവരെ (§ 96) കൈയ്യും (§ 137) പിടിച്ചു ഭക്ഷിക്കും എന്നു വിചാരിച്ചിട്ടു (§ 143) ആകുന്നു എന്നു കൃഷ്ണൻ യജമാനൻ പറഞ്ഞു.

Sixteenth Lesson.

Manner.

121. “ചോറായി” എന്നു അച്ഛൻ വിളിച്ചു പറഞ്ഞ ഉടനേ ഞാൻ എന്റെ പണിയൊക്കെ മതിയാക്കി അനുജന്റെ കൂടെ വീട്ടിൽ എത്തി യപ്പോൾ ചോർ ആയിപ്പോയി എന്നു ഞങ്ങൾ കേട്ടു വ്യസനിച്ചു As soon as the father cried “The rice is cooked”, I finished all my business; but when I reached the house together with my younger brother, we heard that all the rice had been consumed and felt very sorry.

മതിയാക, മതിയായി suffice; Transitive Verb മതിയാക്കുക, മതിയാക്കി make an end. കൂടെ c. Gen. and Social; വ്യസനപ്പെടുക, —പ്പെട്ടു to be grieved § 153 (besides: വ്യസനിക്ക).

122. “അലക്കുന്നോന്റെ കഴുത പോലേ” എന്നു പറഞ്ഞാൽ ഒരു മനുഷ്യൻ ദോഷിയുടെ കഴുത എന്ന പോലേ കഷ്ടപ്പെടുന്നു എന്നത്രേ “Like the ass of a washerman” which is to say he toils (and suffers) like the donkey of a washerman.

അലക്കുന്നോന്റെ = അലക്കുന്നവന്റെ see § 228; കഷ്ടപ്പെടുക § 153; for പോലേ see § 158.

123. പിതാവു എന്നെ സ്നേഹിച്ചതു പോലേ ഞാൻ നിങ്ങളെ സ്നേഹിച്ചു, എന്റെ സ്നേഹത്തിൽ വസിച്ചിൻ As the Father hath loved me, so I loved you, continue ye in my love. John 15, 9.

§ 163. ചോറായി and ചോറായിപ്പോയി point out a further meaning of ആകുന്നു. The former means “to be the very thing”, hence ചോറായി “the rice is what it ought to be”, “is done”, this means “cooked”. In the second expression “the rice is also what it ought to be”, this means “consumed”, which is indicated by പോയി “gone” (the same as the twofold meaning of “fertig” in German); f. e. തീർ ആയോ? ആയി Is dinner ready? Ready (Ex. 11). However, people are not always consistent in making this distinction തീർ ആയിപ്പോയി may also mean: “dinner is nearly cooked”.

§ 164. Ex. 123 shows that by help of the Neuter Participial Noun (§ 96. 110. 157) also the *Adverbial Clause expressing mode or manner* is changed into the Adverbial phrase of a simple sentence. ആ സംസ്ഥിന

ഒരു കരസല ഉണ്ടാക്കിയതു പോലെ എന്നിങ്ങനെ ഒന്ന് ഉണ്ടാക്കാമല്ലോ! Well, you may make for me a chair as you made one for that gentleman! (Germ. Du kannst "ja").

§ 165. There are two kinds of Verbs: Verbs which add *ക* to the crude form are called *Strong Verbs*; *f. e.* വായ്ക്ക, കേൾക്ക, നടക്ക, കൊടുക്ക, വെക്ക, etc. Verbs that take either *ക* or affix the terminations to the pure crude form are called *Weak Verbs*; *f. e.* പോക, ആക, മടങ്ങ, കഷ്ടപ്പെട, അറിയ, തൊട, ചെയ്യ, etc.

§ 166. Further we divide Verbs (as in English) into *Transitive* and *Intransitive*: this means into Verbs which are followed by an Object and such that express merely an action or a state of things; *f. e.* വായിക്ക, കൊടുക്ക, വാങ്ങുക, അറിയുക, etc. are Transitive; വരിക, പോക, ഇരിക്ക, നടക്ക, കിടക്ക are Intransitive Verbs; *f. e.* ഞാൻ മൂന്നരത്തൽ ഇറച്ചി വാങ്ങി I bought 3 lbs. meat; അവൻ മെത്തയിൽ കിടക്കുന്നു He lies on a mattress. We see a strong Verb may be as well Transitive as Intransitive (കൊടുക്ക, നടക്ക) and a Weak Verb too is not always Intransitive (മടങ്ങുക, ചെയ്യ, വാങ്ങുക). Some Verbs may be used transitively as well as intransitively (just so in English); *f. e.* ആ മിന്നുന്ന നക്ഷത്രം കാണുന്നുവോ? Do you see that shining star? Or നീ എന്റെ കണ്ണുകളെ തുറക്കണമെന്ന് ഞാൻ കാണാം If thou openest my eyes, I shall see.

Besides this, there are many Verbs which show a weak and a strong form: the weak form is used as an Intransitive Verb, the strong one as Transitive; *f. e.* ആക, ആക്കുക; ഉണ്ടാക, ഉണ്ടാക്കുക; നീങ്ങുക, നീക്കുക, etc.; *f. e.* നീങ്ങി go away (weiche). ഈ പിണ്ഡങ്ങളെ നീക്കിക്കള (ക്കളയുക) remove these plates; അവൻ രാജാവായി തീർന്നപ്പോൾ പ്രജകൾ സന്തോഷിച്ചു When he became king the subjects rejoiced; അവൻ പരീക്ഷയിൽ ജയിച്ചതിന്റെ ശേഷം കോയ്യ അവനെ തഹസിൽദാർ ആക്കി After he had passed his examination, Government made him a Tahsildar. If the Weak Verb is a Transitive Verb, the strong form of it is usually employed as a Causative Verb (§154); *f. e.* ചെയ്യ to do; ചെയ്യിക്ക make to do; കെട്ടുക bind; കെട്ടിക്ക make to bind; അറിയുക, അറിയിക്ക.

Some Verbs have a Transitive, Intransitive, and Causative form; *f. e.* കെട്ടുക to be ruined, കെട്ടുക to ruin, and കെട്ടുപിക്ക cause to be ruined; to make one ruin something. If the Transitive form of a Verb is a Strong Verb, for making a Causative Verb, *പ്പ* (§154) or *ഹ* is employed; *f. e.* തരുക to give (Transitive), തരവിക്ക to cause to give. (See §239.)

EXERCISE.

Human body.

a. Conversation.

Not one *hair* will fall down from my head without the will of my Father in heaven. You ought always to cover your head, else you will catch a *cold* with all certainty. You should not mock at my *bald head*! I do not mock at you at all, how could I do so

thinking of my *gray hairs*? Name the five organs of *sense*: There are two *eyes* to see, two *ears* to hear, the *nose* to smell, the *tongue* to taste, and the *skin* to touch. He who does not see is *blind*; he who does not perceive sound is *deaf*. One who is not able to talk is *dumb*. With both of our hands we work; with our two feet we can walk fast. He has got a severe cold. His eyes are continually watering, and he is *feverish* besides. It seems you cannot get rid of your *toothache*; would you not like to have this raging tooth drawn out? What else shall I do? It seems to be hollow. It seems that this young man is *stammering*. Never mind, the Malayalis say: "Amongst the dumb the stammering one is omniscient". Look here! this child is *teething*, and I am losing the first teeth. If you had *cleansed your teeth* as carefully as the natives are accustomed to do, perhaps you would not have lost one. Give me my *toothpick*. This man has got a ring almost on every finger of his two hands. Yes, but a very common kind of rings, he had better cut his *nails* properly. Look at this baby, how it *coughs*, it seems a crumb of bread has passed down the *wrong throat*. No, it is from laughing, his little brother has *tickled* him. In this country girls wear not only necklaces, finger-rings, earrings and bracelets, they have also rings in the nose, round the *ankle* of the feet, and naked little children you often may see with a ring of silver or brass round their waist. Look! this little fellow sits on the *shoulders* of his uncle, I hope he will not forget the Malayalam proverb, "whilst sitting on the shoulders of somebody, we shall not eat up his ear". I think there is something wrong in his *chest*, I am afraid it is *consumption*. Poor fellow, only 3 years ago he had a narrow escape from *cholera*. Besides, looking in his face one may see that he once must have suffered from *small-pox*. Yes, he is *marked* with the small-pox. He did not like to be *vaccinated*, you know! There are a great many nasty *diseases prevailing* in this country. Look at this man: is this not *elephantiasis*? Yes, it is, and Malayalis say: "there is no cure for elephantiasis and self-conceit". And this man here is a *leper*, I suppose. Yes, he is, there are about 18 kinds of *leprosy*. But it seems children out here are not exposed to as many diseases as in Europe. This is true; *chicken-pox* and similar *eruptions* scarcely occur, but you must be very careful as to the food of children. *Dysentery* is a very common disease amongst children. You always ought to wear a binder of flannel during the monsoon. Europeans in this country frequently suffer from *indigestion* and different disorders in the *liver*, which, of course, also cause irregularities in the *bile*. Have you a good *appetite*? I am hungry even, but my *stomach* and my *bowels* are too weak to bear anything substantial. After having taken some food I feel pain all over my body and either *vomiting* or *diarrhea* will follow after. Besides this indisposition affects the *heart* and the *brain* too; I suffer much at night from *palpitation*, and all day I am troubled by a bad headache. You better take nothing but *arrow-root gruel* for some days. What was the matter with that boy yesterday? I could not decide then and there whether it was *epilepsy* or only a *fainting fit*. I heard that he was *snoring* tremendously afterwards. Why do you walk as if you were lame? My *foot* is *benumbed* only; that will be all right after a short time.

Translation.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ (one who is in heaven, see § 278) ഏൻറെ പിതാവിൻറെ സമ്മതം കൂടാതെ തലയിൽനിന്നു കാരൊററ രോമം കൊഴിഞ്ഞു പോകുകയല്ല. ജലദോഷം

പിടിക്കാതെ ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു നിങ്ങൾ എപ്പോഴും തല മൂടേണ്ടതാകുന്നു. എന്റെ പൂമൊട്ട (കുങ്കുളി) നിമിത്തം പരിഹസിക്കുന്നതു നന്നല്ല. ഞാൻ നിങ്ങളെ (കൊണ്ടു) പരിഹസിക്കുന്നില്ലല്ലോ; എന്നിക്ക് എത്രയോ നരൈച്ചുപോയതു കാത്താൽ അതു എങ്ങിനേ ചെയ്യും? പഞ്ചേന്ദ്രിയങ്ങൾക്കുള്ള കരണങ്ങളുടെ പേർ പറ! കാരണങ്ങളിൽനിന്നു രണ്ടു കണ്ണുണ്ടു; കേൾക്കേണ്ടതിന്നു രണ്ടു ചെവി ഉണ്ടു; മണക്കേണ്ടതിന്നു ഒരു മൂക്കുണ്ടു; രുചി അറിവാൻ ഒരു നാവു തൊടേണ്ടതിന്നു താടി ഉണ്ടു. കണ്ണു കാണാത്തവൻ കൂന്തടൻ; ശബ്ദം കേൾക്കാത്തവൻ ചെവിടൻ; സംസാരിപ്പാൻ കഴിയാത്തവൻ ഉറുമൻ. കൈ രണ്ടും കൊണ്ടു (see § 170) പണി ചെയ്യും. കാൽ രണ്ടുംകൊണ്ടു വേഗം നടപ്പാൻ കഴിയും. അവന്നു കഠിനമായ ജലദോഷം ഉണ്ടു. ഇടവിടാതെ കണ്ണിൽനിന്നു വെള്ളം ചാടുന്നതു കൂടാതെ അവന്നു പനിയും ഉണ്ടു. നിങ്ങളുടെ പല്ലുകൾക്കു മറിച്ചോകയില്ല എന്നു തോന്നുന്നു; കെട്ടുപോയ ഈ പല്ലു പഠിച്ചെടുപ്പിപ്പാൻ മനസ്സില്ലയോ? പല്ലു കഴിഞ്ഞു തുകൊണ്ടു മരറാന്നം ചെയ്യാൻ ശേഷിയില്ല. ഈ ചെറുപ്പക്കാരൻ വികി വികി സംസാരിക്കുന്നു എന്നു തോന്നുന്നു. വേണ്ടതില്ല, “ഉമരിൽ കൊഞ്ഞൻ സച്ചുക്കൻ” എന്നു മലയാളികൾ പറയുന്നു. ഇതാ: ഈ കുട്ടിയുടെ പല്ലു മുളക്കുന്നതേ ഉള്ളു. എന്റെ പല്ലു കൾ കൊഴിഞ്ഞുതുടങ്ങി. നാട്ടുകാർ ചെയ്യുംപ്രകാരം നീ നിന്റെ പല്ലുകൾ സൂക്ഷ്മത്തോടെ തേച്ചിരുന്നുവെങ്കിൽ പക്ഷേ നിന്റെ പല്ലു ഒന്നും പഠിഞ്ഞു (കൊഴിഞ്ഞു) പോകയില്ലായിരുന്നു. എന്റെ പല്ലിടക്കത്തിൽ (പല്ലുകോൽ, പല്ലുകത്തി, പല്ലുളി) താ! ഈ ആൾക്കു രണ്ടു കൈക്കും ഒട്ടുമുക്കാൽ വിരലിന്മേലും കാതോ മോതിരം ഉണ്ടു, എങ്കിലും താണ മാതിരി മോതിരങ്ങളാകുന്നു; അവൻ തന്റെ നഖങ്ങളെ ശരിയായി മുറിക്കുന്നതാകുന്നു ഏറ്റേ നല്ലതു. ഈ വൈതലിനെ നോക്കു, അതു വളരെ കിരളമുണ്ടു; അപ്പത്തിന്റെ ഒരു നാഭി തന്മൂലം കിടന്നു കൊണ്ടാണ് എന്നു തോന്നുന്നു. ഇല്ല; അതു ചിരിച്ചതിനാൽ വന്നതാകുന്നു. അനേകർ അവനെ കിടന്നിട്ടില്ല. ഈ നാട്ടിൽ പെൺകുട്ടികൾ കുഴത്തിൽ മാലകെട്ടുകയും മോതിരങ്ങളും കാതിലും (കാതു മേ) വളയും ധരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നതുകൂടാതെ മൂക്കത്തിങ്കലും ചിലമ്പുകളും ഇടുന്നതു മുണ്ടു. നഗ്നരായി നടക്കുന്ന കുട്ടികൾ വെള്ളികൊണ്ടോ പിശുളികൊണ്ടോ ഉണ്ടാക്കിയ തുടർ ഇട്ടു കെട്ടിയപ്രകാരം കാണാം. കണ്ടോ! ഈ ചെറുക്കൻ ഇളയപ്പന്റെ തോളിൽ ഇരിക്കുന്നു. “തോളിൽ ഇരുന്നു ചെവി തിന്നാമോ?” എന്നു പഴഞ്ചൊൽ അവൻ മറക്കയില്ല എന്നു ഞാൻ ആശിക്കുന്നു. അവന്റെ നെഞ്ഞിന് എന്തോ ഒരു കേടുണ്ടു. അവന്നു ക്ഷയരോഗം ഗമാണെന്നു ഞാൻ ഭയപ്പെടുന്നു. അയ്യോ അവൻ നിദ്രാശ്വാസം തന്നെ; മൂന്നു വർഷം മുമ്പേ മാത്രമാണ് അവൻ പ്രയാസത്തോടെ നടപ്പുവീണത്തിൽനിന്നു (ചെട്ടിയിലാശം) സൗഖ്യപ്പെട്ടതു. അതുകൂടാതെ അവന്റെ മുഖത്തു നോക്കുമ്പോൾ അവന്നു മുമ്പേ വസൂരിദീനവും ഉണ്ടായപ്രകാരം കാണാം. അതേ, അവന്റെ മുഖത്തിൽ വസൂരിപ്പാലു ഉണ്ടു. വസൂരി കൂത്തിവെക്കുന്നതിൽ (വ. മുറിച്ചുവെക്കു, വ. കീറിയെക്കു) അവന്നു ഇക്കുമുണ്ടായില്ല എന്നറിയുമല്ലോ. ഈ രാജ്യത്തിൽ വളരെ ദുഷ്ടാധികം വ്യാപിക്കുന്നു. ഈ പുരുഷനെ നോക്കു, അതു മന്ത്രകാരി അല്ലയോ? അതു മന്ത്രകാൽ തന്നെ; മലയാളികൾ “മന്ത്രിനും താന്തോന്നിതാത്തിനും ചികിത്സ ഇല്ല” എന്നു പറയുന്നതു നടപ്പാകുന്നു. ഈ ആളോ ഒരു കറുപ്പുരോഗി എന്നു തോന്നുന്നു. അതേ! പതിനെട്ടു മതിരി കറുപ്പുരോഗം ഈ രാജ്യത്തിൽ ഉണ്ടു. വിലാത്തിയിൽ എന്നപോലെ ഈ രാജ്യത്തിൽ കുട്ടികൾക്കു അത്ര ഭീനം പിടിക്കുന്നില്ല എന്നു തോന്നുന്നു (or വിലാത്തിയിൽ എന്നപോലെ ഈ രാജ്യത്തിലെ കുട്ടികൾക്കു, etc. see § 213. 4). അതു നേർ തന്നെ, വൈവിധ്യമുള്ള കരപ്പൻ ഇവിടെ വളരെ ഉള്ളതും എങ്കിലും കുട്ടികളുടെ ഭക്ഷണകായ്ക്കത്തിൽ വളരെ സൂക്ഷ്മം വേണം; രക്താതിസാരം കുട്ടികൾക്ക് വളരെ സാധാരണം ആകുന്നു. വർഷത്തിൽ എപ്പോഴും വയറിന്റെ ചുറ്റി

ലും കമ്പിളി കെട്ടേണ്ടതാണ്. വിലാത്തിക്കാർ ഈ ഭേദത്തിൽ പലപ്പോഴും ദുരന്തമേടടുക്കുന്നു. ഈരലിലുള്ള ക്രമക്കേടുകൾക്കൊണ്ടും വളരെ കഷ്ടപ്പെടുന്നു. ഇതിനാൽ പിത്തത്തിൽ വളരെ ക്രമക്കേടും ഉണ്ടായിരുന്നു. നിങ്ങൾക്കു നല്ല വിശപ്പുണ്ടോ? വളരെ വിശപ്പുണ്ടെങ്കിലും എന്റെ ആമാശയത്തിനും കിടലിനും ചുമയുള്ള ആഹാരം ഒന്നും പാറുന്നില്ല. അല്പം വല്ലതും തിന്ന ശേഷം ശരീരത്തിൽ എങ്ങും (സർപ്പാഗത്തിൽ) ഒന്നാതു പിന്നെ മമ്ബിയോ അതിസാരമോ ഉണ്ടാകും. ഈ അജിണ്ണതയാൽ ഹൃദയത്തിനും (നെഞ്ചിനും) തലച്ചോറിനും കേടുവരുന്നതുകൊണ്ടു രാത്രിസമയത്തു നെഞ്ഞിടിപ്പുകൊണ്ടും പകൽസമയത്തു തലവേദനകൊണ്ടും എന്നിങ്ങനെ വളരെ ഉപദ്രവം ഉണ്ടു. എന്നാൽ ചില ദിവസത്തേക്കു നിങ്ങൾ ക്രമക്കേടു അല്ലാതെ മറ്റൊന്നും കഴിക്കുന്നില്ലെങ്കിൽ കൊള്ളാം. ആ ആക്കുട്ടിക്കു ഇന്നുവേ എന്നായിരുന്നോ? അതു അപസ്മാരമോ മോഹാലസ്യമോ എന്നു അനേകം എന്നിങ്ങനെ നിശ്ചയിപ്പാൻ കഴിവുണ്ടായിരുന്നില്ല. അതു കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവൻ കഠിനമായി കൂർപ്പുവെച്ചതു ഞാൻ കേട്ടു. നീ ഒരു മുടവൻ എന്ന പോലെ നടക്കുന്നതു എന്തുകൊണ്ടു? അല്പം എന്റെ കാൽ തരിച്ചു (മരയിക്ക, മരവിക്ക, വിറങ്ങലിക്ക) പോയിട്ടുണ്ടു. അതു വേഗം മാറും.

b. Some other expressions.

My leg is a little swollen	കാലിൽ അല്പം ഒരു വീക്കം.
Cramping in the belly; dysentery	വയറിൽ ഒരു കൂച്ചൽ; രക്താതിസാരം.
To have spasms (throes) in a wound	അങ്ങും ഇങ്ങും വലിക്കു; കൂച്ചിപ്പോകു; കോച്ചി
Spasms in the extremities (as in cholera)	മീൻപാച്ചൽ. [വലിക്കു.
He is feverish now and then	കൂടക്കൂടെ കാച്ചൽ വരാറുണ്ടു. [സന്നി.
Convulsions, paralysis, apoplexy, delirium	അപസ്മാരം, പക്ഷവാതം, ക്ഷിപ്രസന്നി,
Typhus; dropsy; palsy	വിഷജ്വരം; മഹോദരം; പക്ഷവാതം.
Rheumatic pain, gout	വാതക്കുടച്ചൽ, വാതരോഗം.*
Stoppage of breath; lungs	വായുമുട്ടൽ (ശ്വാസമുട്ടൽ); ശ്വാസകോശം.
He is bilious; colic	അവന്നു പിത്തം ഇളകി; ശ്രദ്ധ.
Ophthalmia; liver-inflammation	നേത്രശ്രദ്ധ (ചെങ്കണ്ണു); പക്ഷശ്രദ്ധ. [പ്പു).
Phthisis; low pulse; the pulse to beat	ശ്ലേഷ്മാപുഡി; ശ്ലേഷ്മാസുഡി; മിടിക്ക (മിടി
Hæmorrhoids	അൾസ്സ് (അൾസറോഗം, മൂലരോഗം).
Itch; boil; abscess	ചൊറി; കരു (പരു); വിഡി. [ന്നം.
Agony; approach of death	പ്രാണവേദന (പ്രാണസങ്കടം); അത്യാസ

124. അവൻ തന്നാൽ ആകുലപ്പെട്ടു അന്വേഷണം ചെയ്താറെ അയാളുടെ അടുത്തുള്ള ഒരു കാരണത്താൽ അവിടേയുള്ള എല്ലാവരും തന്നെക്കൊണ്ടാകുന്നു കഴിയുന്നതു എന്നുള്ള ദുരഭിമാനം വിട്ടു സുഖമായിരുന്നു. After having inquired (in the matter) as far as possible he did not find the least fault in his neighbour, and abandoning the false feeling of honour, as if all people there could subsist (live) only by him, he felt happy.

* വാതം air as one of the three sources of disease: gout, rheumatism, arthritis.

ആകുറവണ്ണം = ആകുറവോലേ; എളുപ്പമോളം a bit; എൾ sesame, this means as small as a sesame. ഓരഭിമാനം = ഓർ + അഭിമാനം false feeling of honour.

125. ഞാൻ കേൾക്കേ അവർ രണ്ടു പേരും എന്നെ പരിഹസിച്ചു കളിയാക്കുവാൻ തക്ക ഉപായം പ്രയോഗിച്ചിരിക്കുന്നുവെന്നു അവർ ചിരിക്കുന്ന മാതിരിയിൽനിന്ന് ഞാൻ തീച്ചയായി അറിയുന്നു Certainly I do know from the manner in which they smile that in order to mock at me and to turn me into ridicule in my presence (whilst hearing it) both of them did play their usual tricks.

കേൾക്കേ Infinitive or Verbal Noun of കേൾക്കുന്നു; the Particle എ employed as a Locative കേൾക്കയിൽ; പേർ (in person); കളിയാക്കുക make play.

126. നീ നിന്റെ ജ്യേഷ്ഠനോളം ഉത്സാഹിക്കുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടു നിന്റെ പണിക്കു തക്കവണ്ണം ഞാൻ നിന്നെക്കു കൂലി തരും You are not as diligent as your elder brother, therefore I shall give you the hire according to your work.

ജ്യേഷ്ഠനോളം see § 101. തക്കവണ്ണം (cf. നല്ലവണ്ണം) with Dative, തക്ക Defective Verb “to be fit”, Past Participle തക്ക fit, തക്കവൻ suitable person, തക്കം fitness.

§ 167. To form an Adverbial clause, expressing manner, besides പോലെ (§ 164) also പ്രകാരം (§ 157) in connexion with the Adjective Participle may be employed; *f.e.* ഞാൻ ആലോചിച്ചു പറഞ്ഞ പ്രകാരം ചെയ്തിരുന്നുവെങ്കിൽ നീ പുറക്കുന്നു യോഗ്യമാകുവണ്ണം പെരുമാറുമായിരുന്നു If you had done as I advised you, you would have shown a character becoming a man.

§ 168. വണ്ണം something similar to പോലെ and പ്രകാരം in നല്ലവണ്ണം, തക്കവണ്ണം, ആകുറവണ്ണം, etc. may be employed to form a kind of Adverb (just as ആയി in § 144) നല്ലവണ്ണം = നന്നായി, (നല്ലപോലെ). തക്കവണ്ണം = തക്ക തായി. ആകുറ in ആകുറവണ്ണം is the Future of the Adjective Participle and യോഗ്യമാകുവണ്ണം means “so that it shall be worthy” (of a man) യോഗ്യമാകു പ്രകാരം. വണ്ണം, originally a Noun, means: “shape”, “form”, “manner”; hence ഇവണ്ണം (ഈ + വണ്ണം) “this manner”, “thus”. It may be affixed also to the Negative Adjective Participle; *f.e.* ഹാനി വരാതവണ്ണം സൂക്ഷിക്ക take care so that it is not damaged. In poetry it may occur even after the Future Tense of the Negative Adjective Participle; *f.e.* in the Bhāgavatam: ഭീതി കൂടായുവണ്ണം തരേണം വരും You must grant the gift so that it will not be associated with fear.

Hence തക്കവണ്ണം is especially used in English sentences like the following:

He is so kind as to give me this book അവൻ ഈ പുസ്തകം എനിക്കു തരുവാനുതകവണ്ണം ചെയ്യുകയാകുന്നു.

He even was so rude as to throw stones at me അവൻ എന്നെ കല്ലെറിവാൻതക്കവണ്ണം ഒരു മയ്യുകെട്ടുവന്നായിരുന്നു.

He was exhausted to such a degree that even his voice could not be heard distinctly അവന്റെ ശബ്ദം ഏകദേശമായി കേൾക്കാത്തവണ്ണം അവൻ അത്ര ക്ഷീണിച്ചു പോയിരുന്നു.

The Past Participle തക്ക (used like the Adjective “fit”, “würdig”, “passend”) and the Adverb തക്കവണ്ണം are always preceded by a Future Adverb (ആകവൻ തക്ക) or by a Dative (പണിക്കു തക്കവണ്ണം); in some cases also by an Infinitive taking the place of a Future Adverbial Participle; *f. e.* നിന്റെ അന്യായം നീക്കത്തക്കതു എന്നു ന്യായാധിപതി കല്പിച്ചു Your case is one fit to be dismissed, so the judge said. In English “fit for” (für) or “according to” (entsprechend *dem*). But “worthy of” (würdig *des*) യോഗ്യൻ OR തക്കവൻ. He is worthy of honour അവൻ മാനത്തിന്നു യോഗ്യൻ. തക്കവൻ, —ൾ, —തു suitable, proper.

§ 169. കേൾക്കേ an Infinitive Form of കേൾക്കുന്നു, the Particle ഏ in this case conveys the meaning of a Locative. It corresponds to an Adverbial clause in English beginning with “whilst” (കാണുന്നതിനിടയിൽ § 128); *f. e.* ഞാൻ കാണേ അവൻ കട്ടിയെ പിടിച്ചു കൊന്നുകളഞ്ഞു Whilst I was seeing it, he took the child and killed it. ആ ആൾ കേൾക്കേ ഞാൻ ഈ വാക്കു പറഞ്ഞു Whilst that man was hearing it I spoke this word.—The particle ഏ in many cases renders the word to which it is added more conspicuous. In the examples before us it serves to give the Infinitive a Locative meaning, കാണേ being as much as കാണയിൽ just in seeing; now and then also expressed by തന്നെ, കാണേ തന്നെ in the very act of seeing; in the same manner ഇരിക്കേ, etc.

§ 170. Definite Numerals and Indefinite Numerals are very often placed behind the Noun to which they belong. Thus: കായ്മലർ രണ്ടുണ്ട്. ഈ പുസ്തകത്തിൽ പിഴകൾ വളരെ ഉണ്ട് There are many mistakes in this book. എന്റെ അമ്മയച്ഛന്മാരെ ഇരുവരെയും നീ കണ്ടുവല്ലോ To be sure you saw both my parents. ഇവർ രണ്ടും ഒരു വീട്ടിൽ തന്നെ പാർക്കുന്നു These two are living in one and the same house. Some of these Indefinite Numerals can be placed *only* behind the Noun; *f. e.* എല്ലാം (എല്ലാവരും), മുഴുവനും whole; കായ്മലം മുഴുവനും ചെയ്യേണം You must do the matter thoroughly. Others can only be placed before the Noun; *f. e.* എല്ലാ, സകല, സർവ്വ. But സകലവും (സകലം all, whole), സർവ്വവും, എല്ലാം stand behind; *f. e.* ചെമ്പുകൾ വീട്ടിൽ സകലവും തിന്നുകളഞ്ഞു The white-ants ruined everything in the house. Some may be placed before or behind, but if placed behind more stress is laid upon the Numeral. ആളുകൾ രണ്ടും ഇങ്ങോട്ടു വന്നു, OR രണ്ടാൾ വന്നു.

§ 171. വിധത്തിൽ (Ex. 125) shows that the *Locative* is also employed to convey the idea of an Instrument, of Means, or of Manner, by or in which something occurs. അവൻ ആശ്രയിപ്പാൻ തക്ക ആൾ അല്ല എന്നതു അവന്റെ വാക്കിൽ കാണം He is not a man worthy to be trusted in, this you may see from his words.

I. In summing up the different meanings of the *Locative Case* (See § 39. 71. 82. 104. 155.) the following examples will guide us:

1. അവൻ വീട്ടിൽ ഉണ്ട്. Locative of Place “in”. അവന്റെ കഴുത്തിൽ മാല ധരിച്ചു. In അവൻ നാട്ടിൽ പോയി it stands for the Locative Dative (നാട്ടിലേക്കു) “into”. Mark the forms: കാല്ക്കൽ, വാതിൽക്കൽ, വഴിക്കൽ, etc.

2. അതു ആഴിയിൽ തന്നെ ഞാൻ പറഞ്ഞു.—ആ സമയത്തിങ്കൽ. Locative of Time (these Locatives of Place and Time take frequently ഇങ്കൽ instead of ഇൽ).

3. ഇതിൽ അധികം ഒരു കഷ്ടമില്ല. ഇവരിൽ ആർ പരീക്ഷിക്കു പോയി. അതിൽ ഇത് നല്ലത്. Locative of Superiority or Comparison—Comparative.

4. അവൻ പലവിധത്തിൽ എന്നെ അപമാനിച്ചു Locative of Manner.

5. ഞാൻ അവനിൽ വളരെ പ്രീതി ഭാവിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതിൽ അവന്നു പെരുത്തു ഇഷ്ടം ഉണ്ടു. അവങ്കൽ ആശ്രയിക്ക. Locative of Inclination or Objective Locative.

As to the postpositional words following Locative, see § 220.

As to the Adjectival Form of this case (വീട്ടിലെ), see § 213, 2 etc.

II. *The Locative Dative* (see § 71).

ഞാൻ പട്ടണത്തിലേക്കു (പട്ടണത്തേക്കു —ത്തിലേക്കു) പോയി, denoting Motion, corresponds to the English “into” and answers to the question “where-to” (“wohin”).

III. *The Ablative* (see § 63) (besides ഇൽനിന്നു: പുറത്തുനിന്നു, അവ കൽനിന്നു).

1. അവൻ പട്ടണത്തിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു പോയി, denoting Removal, Departure, Separation.

2. കോഴിക്കോട്ടിൽനിന്നു മൂന്നു നാഴിക ദൂരം Distance.

3. ബ്രഹ്മാവ് താമരയിൽനിന്നു ജനിച്ചു, denoting Birth and Origin (but Locative more common).

§ 172. കണ്ടുവല്ലോ (§ 170) points out a sort of exclamation which helps to emphasize a statement. അല്ലോ is always added to that word in the sentence which we intend to point out and may sometimes be translated best by “for”, “mark”, “you see”, “certainly”, “to be sure”, “be sure”. (In German “ja”, or “wahrlich”.) മനുഷ്യർ അല്ലോ വേഗത്തിൽ കഴിഞ്ഞുപോകും As to men they soon pass away. എന്റെ അച്ഛൻ വിശ്വസ്തൻ അല്ലോ! My father is faithful. Mein Vater ist wahrlich treu. ഈ വീട്ടിലുള്ളവൻ എന്റെ ജ്യേഷ്ഠനാകുന്നുവല്ലോ you see! He who is in the house, is my elder brother. (“ist ja”).

Care must be taken to distinguish this “അല്ലോ” from “അല്ലയോ” and “അല്ലല്ലോ”.

1. അവൻ അല്ലോ എന്റെ സ്നേഹിതൻ He is my friend (or ist ja).

2. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലയോ? Is he not my friend?

3. അവൻ എന്റെ സ്നേഹിതൻ അല്ലല്ലോ He is certainly not my friend (ja nicht).

It is obvious from these three examples that അല്ലോ and അല്ലല്ലോ are employed to convey emphasis to a statement, the former to an assertion or positive statement, the latter to a denial or negative statement; അല്ലയോ on the other hand is a negative question to which usually an answer in the affirmative is expected (for അല്ലയോ bearing the signification of an Interjection, see § 264).

§ 173. We call attention to the phrase അവിടെയുള്ള എല്ലാവരും തന്നെ കൊണ്ടാകുന്നു കഴിയുന്നതു (ex. 124); the common *construction* would be: അവിടെയുള്ള എല്ലാവരും കഴിയുന്നതു തന്നെകൊണ്ടാകുന്നു all there live through him.—ഏതിനോടാകുന്നു നാം കളിക്കുന്നത്? What is it with which we play?—നീ എന്തിന്നാകുന്നു കരയുന്നത്? Why is it that you are crying?—പരിഹസിചുകുന്നു കിളികൾ ഈ വാക്കു പറഞ്ഞു It was for the purpose of jesting that the parrots made this speech.—എനിക്കാകുന്നു നിന്നെക്കാൾവേഗം പറക്കാൻ കഴിയുന്നതു ich bin es (c'est moi), der besser fliegen kann als du.—അവൻ തന്നെ ആകുന്നു ഇതെല്ലാം ചെയ്തതു He is it, who has done all this.

In comparing this construction, being not uncommon at all, with the corresponding constructions in English and German, it is evident that by employing ആകുന്നു in this manner a stress is laid upon the words preceding ആകുന്നു; the Copula in these examples causes a kind of pause, so as to turn one's attention to the words put in front of the sentence. The Neutral Noun following ആകുന്നു (കഴിയുന്നതു, കളിക്കുന്നതു, കരയുന്നതു, etc.) is answering to the English Noun clause introduced by "that" or to a Relative clause. It is in these sentences considered to be of less importance. (See § 244.)

EXERCISE.

Occupations (continued).

1. Tailor തുന്നുകാരൻ.	Pressing iron; to iron ഇസ്റ്റി; ഇസ്റ്റി ഇടുക.
To take the measure അളവെടുക്ക.	Sewing machine തുന്നുന്ന യന്ത്രം.
To cut a dress ഉടുപ്പു മുറിക്ക.	Yard-stick വാരക്കോൽ.
To thread a needle റൂൽ കോർക്കുക.	Button കട്ടക്ക.
To sew തുന്നുക.	Hook കൊളുത്തു, കൊക്ക,
Needlework തുന്നപ്പണി.	Cotton (Cotton-thread പഞ്ചി—പരുത്തി (പഞ്ചി) റൂൽ).
Needle സൂചി.	Silk പട്ട.
Eye of a needle സൂചിക്കുഴ.	2. Baker അപ്പക്കാരൻ.
Scissors കത്തിരി.	To bake അപ്പം ചുടുക.
Thread റൂൽ.	Sack ചാക്ക.
Wax മെഴുക.	Trough തൊട്ടി.
Thimble തിമ്പൽ—അംഗുഷ്ഠാന.	

Oven അടുപ്പ്.
 Leaven പുളിച്ചുമാവു.
 Bread അപ്പം.
 To make a dough കുമ്പച്ചുമാവുണ്ടാക്കുക.
 To ferment പുളിപ്പിക്കുക.
 To knead കുമ്പക്ക.
 Unleavened bread പുളിപ്പില്ലാത്ത അപ്പം.

3. Butcher കശാപ്പുകാരൻ, കസ്സായി.
 Meat ഇറച്ചി.
 Beef മുരിയിറച്ചി.
 Mutton ആട്ടിറച്ചി.
 Leg കാൽ.
 Bones കൊട്ടുകൾ.
 To slaughter അറക്കുക.
 Butcher's axe കസ്സായിക്കാരന്റെ കത്തി.

4. Tanner തോലൊല്ലൻ.
 To tan ഉറാക്കിടുക (ഉറാ ഇടുക) തോൽ അടിക്കുക.
 To flay തോൽ കഴിക്കുക.
 Skin, leather തോൽ.
 Leather ഉറാക്കിട്ട തോൽ.

5. Shoemaker ചെരിപ്പുകത്തി (ചെരിപ്പുത്തി), ചക്കിലി.
 Shoe-last കട്ട.
 Shoemaker's pitch പശ.
 Twine വട (ചരടു).
 Awl തോലുളി.
 Sole ചെരിപ്പടി.

6. Carpenter ആശാരി (തച്ചൻ).
 Carpenter's adze വാച്ചി (വാച്ചുക to cut off slantingly).
 Borer (gimlet) തമർ (തമരിടുക).

7. Cartwright.
 Drive a bandy വണ്ടി തെളിക്കുക.
 Wheels ചക്രങ്ങൾ.
 Axle അച്ച (അച്ചതണ്ടു), വണ്ടിയുടെ കഴൽ.
 Pole ഇഴമുക.
 To yoke വരകത്തിൽ പൂട്ടുക.

Spokes ഇല്ലികൾ.
 Get the bandy ready വണ്ടി കെട്ടി കൊണ്ടു
 Spring വില്ല.
 To varnish മിരക്കുക.

8. Stone-mason and bricklayer
 കക്കൊത്തിയും പെരുന്തേരിയും.
 To break stones കല്ലു കൊത്തുക.
 To dress stones കല്ലു ചെത്തുക.
 Plummert മെനക്കാൽ (ഇഴയുക്കട്ടി), കല്ലുവ.
 Chisel ഉളി (ചികളി), മെഴു.
 Hammer മുട്ടി, ചുറ്റിക.
 Pickaxe പിക്കോ.
 Angle; Mason's rule or level മൂലമട്ടം; അവണം (മട്ടം).

9. Blacksmith and locksmith
 ചെരിച്ചൊല്ലൻ.
 Lock പൂട്ട്.
 Hinge വിശാഗരി, മടക്കുവിശാഗരി, മതിയം.
 Door-bar കററിവിശാഗരി.
 Screw ചിരിയാണി.
 Key താക്കോൽ.
 Hearth അടുപ്പ്.
 Forge ഉല.
 Bellows തുരുത്തി, ഉല, ഉലത്തോൽ (ഉല പൊ)
 Anvil അടക്കപ്പ്.
 The iron is red-hot ഇരിമ്പു പഴുത്തുപോയി.
 To make the iron red-hot ഇരിമ്പു പഴുപ്പിക്കുക.
 To temper iron തുവെക്കുക, മുട്ടുക, മുക്കുക.
 To steel, to melt ഉരക്കുക.
 To file രാകുക.

10. Tin-maker തകരപ്പണിക്കാരൻ.
 To solder വിളക്കുക, തുളിക്ക; the solder വിളക്കുന്ന മട്ടം; alloy മട്ടം (മട്ടം ചേർക്കു to alloy).
 To tin കല്ലായി ഇടുക.
 Lead ഇഴയം.
 Tin തകരം, വെള്ളീയം.
 Zinc തുമനനാക്കം, നാകം.
 Washerman ഓടി, വെളുത്തേടൻ, അലക്കുകാരൻ, തട്ടാരൻ.

Translator ലിഭാക്കി (ലി two).

Rope-dancer കമ്പക്കളിക്കാരൻ.

Wrestler മല്ലികിക്കാരൻ.

Merchant കച്ചവടക്കാരൻ, വൻതകൻ.

Beggar ഭിക്കക്കാരൻ, ഇരപ്പാളി, വനീയകൻ.

127. അല്ലയോ! അദ്ധ്വാനിച്ചും ഭാരം ചുമന്നും നടക്കുന്നോരേ, കഷ്ടം എന്റെ അടുക്കൽ വരുവിൻ! ഞാൻ നിങ്ങളെ ആശ്വസിപ്പിക്കും. ഇത്ര മധുരമുള്ള വാക്കു യേശുവിന്റെ വായിൽനിന്നു മാത്രമേ കേൾക്കൂ! Come unto me all ye that labour and are heavy laden and I will give you rest (Matthew 11, 28), such a sweet word we shall hear only from the lips of Jesus.

അല്ലയോ "well" (wohlan) is employed at the beginning of a sentence to call attention to something.

ചുമക്കുന്നു, ചുമന്നു to carry a burden; the Causative Verb ചുമത്തുന്നു, ചുമത്തി to lay a burden on, charge; f.e. അവർ അവന്റെ മേൽ കററു ചുമത്തി They laid a guilt on him, they condemned him. Noun ചുമട്ടു burden. ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു to give rest; നടക്കുന്നു = നടക്കുന്നവർ.

128. ഒരു തുള്ളി വെള്ളം കടലിൽ കലരും കണക്കേ മനുഷ്യന്റെ ആത്മാവ് ഒട്ടകം ബ്രഹ്മത്തിൽ ലയിച്ചു അതിനോടൊന്നായിപ്പോകേ യുള്ളു എന്നു വേദാന്തികൾ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു Finally the spirit of man will merely be absorbed in the Absolute and become united with it as a drop of water joins the ocean, such is the opinion of those who adhere to the Vedantic system.

കണക്കു means account or manner; by adding ഏ it becomes an Adverb (§ 218. 1); "like" or "as", "as much as" പോലെ; അതിനോടൊന്നായി = അതിനോടു + ഒന്നു + ആയി § 122. വേദാന്തം (lit. aim of the holy Vedas) is a Pantheistic system in Hinduism.

129. നീ എന്റെ കണക്കു ഒപ്പിച്ചു നോക്കിയാൽ, ചെലവും വരുവിയെന്നു കെണുപ്രകാരം കാണും. ബാക്കി ഒന്നും ഇല്ലല്ലോ; തെറ്റു കാണുന്നെങ്കിൽ പറയൂ. If you will settle my account with me, you will see that expenditure and income are equal. There is no balance at all; if you see any mistake, speak!

ഒപ്പിക്കുക the Causative Verb of ഒക്കുക (ഒത്തു) to equalize, prove.

130. താൻ താണു ആളുകൾക്കു ബോധിപ്പാത്തവണ്ണം സംസാരിച്ചാൽ ഫലം കാണാത്തതുമോ? സ്പഷ്ടമായി സംസാരിച്ചാൽ മാത്രമേ ഇവർക്കു അറിയാവൂ. If you talk in such a manner that low people cannot understand it, can you expect any result? Only if you speak distinctly, such people will (can) understand something.

§ 174. കേൾക്കൂ, മുള്ളു, പറയൂ, അറിയാവൂ are four examples of the so-called *Second Future*.

I. As to the *affixes* of this Second Future ഉ, ഊ, ള and ള് are in use. The short ഉ in most cases may be lengthened into ഊ *ad libitum*; but in the following Verbs only ഉ is employed: മുള്ളു, ഒക്കുക, (ഒക്കുക

to be the same), കൂട, ഇഴ. Either ഉ or ഉറ we find in നല്ല (നല്ല), കൊള്ള (കൊള്ള).

ഉറ we see taken in പോര (പോരുന്ന, പോന്ന), വര, കൂട്ട, ആശ്ര, കേൾക്ക, കഴിയ.

ഉ is taken only by Weak Verbs, hence: ആവ, പോവ, കഴിവ, കൊറവ, ചെൽവ, ചൊൽവ, നൽവ, etc. (in all these cases ഉ may be lengthened into ഉറ; hence പറയ, ആവ; also പറയ).

പു we see employed in Strong Verbs only: കൊടുപ്പ, വെപ്പ, ഇരിപ്പ, സ്നേഹിപ്പ. മാപാപം പോക്കുന്നെന്നും കേൾപ്പ. It is being heard that he is the deliverer from deadly sin.

തർക്കകറവാനല്ലോ പഠിപ്പ. We learn for the purpose of avoiding controversy. പാത്രത്തിൽ പിടിപ്പതേ വര (prov.) You will not get more than the vessel holds.

These examples show that even *Personal Nouns* may be formed from this Second Future.

II. As to the *meaning* of this Second Future note what follows:—

1. It expresses originally real Future or Possibility, but in general being construed with ഏ this Possibility becomes exclusive of anything else and thus changes into Necessity; *f. e.* ഉള്ളം നോക്കുവാൻ ഒരാൾക്കു മാത്രമേ കഴിയൂ There is only one person who can look inside; ഒന്നേ ആവശ്യമുള്ളൂ One thing is necessary (only); As a rule, this emphatic ഏ ought always to be followed by the Second Future: ചില വസ്തുക്കൾ നാം അറിയാത്ത ഉഷ്ണത്തിൽ മാത്രമേ അമിളതത്തോടു (oxygen) ചേർന്നു കരള (and not കരുളന്നു or കരുളം).

2. Like the First Future it may signify a habit and serve thus as a Progressive; *f. e.* നാല്പതും തമ്മിൽ പിരിയാതെ നടപ്പു (നടപ്പാരായി, see § 185).

3. It is used further as an Imperative or Precative (see ex. 129); *f. e.* ഏതു പ്രസംഗം കേട്ടു, എന്നോടു പറയൂ Tell me what sermon you have heard! ചുരുക്കത്തിൽ പറയൂ tell in short. നിങ്ങൾ പറയൂ, പിന്നെ ഞാൻ പറയാം. In polite speech this kind of Imperative is generally used; thus, a teacher when doing sums may ask his pupils മൂന്നു, ഏഴ്, ഒമ്പതു എന്നിവ കൂട്ടൂ (add); പത്തിൽനിന്നു ഏഴ് കുറയൂ (കുറിക്കൂ subtract); നാലു പ്രാവശ്യം അഞ്ചുഗണിക്കൂ (പെരുക്കൂ multiply); ഒമ്പതിനെ മൂന്നുകൊണ്ടു ഹരിക്കൂ (divide).

III. The Second Future ഉള്ളൂ and ആവൂ deserve a special consideration (see ex. 128 and 130).

1. ഉള്ളൂ the Second Future of the Verb ഉൾ (the old Future) of which ഉണ്ടു is used as a Present Tense. The Adjective Participle ഉള്ള (“in which”, “to which”, “there is”) we met long ago. ഉള്ള appears often with ഏ to affirm the exclusive existence or action of something, it is connected with Nouns and Verbal Nouns; *f. e.* നരകം നരകമേയുള്ളൂ hell, nothing but hell; അവൾ മാത്രമേ ശേഷിച്ചുള്ളൂ Only she has been left; വിദ്വാനായി അതീർന്നു എന്ന ശ്രുതിയെ ആഗ്രഹിച്ചതേയുള്ളൂ The fame that he has become a wise man was the only thing he desired; പാട്ടിലും മിശ്രാകഥകളിലും മാത്രമേ രചിയുള്ളൂ They

have only a taste for songs and myths; നീ വേണ്ടുന്ന പണി എടുക്കാതെ ധ്യാനിക്കുന്നതേയുള്ളൂ. Without doing some useful work you meditate always; ഒരു രേഖയും കാണാതെ ഞാൻ ചാവു കഴേയുള്ളൂ. Seeing no improvement I shall surely die; ഭയം ഉണ്ടായതേയുള്ളൂ. It was fear merely; നീ കഴിയുന്നേടത്തോളം ഉത്സാഹിച്ചു എങ്കിലേ എന്റെ അദ്ധ്വാനം സഫലമാക്കുകയുള്ളൂ. Only if you exert yourself as far as possible, my exertions will be accompanied with success; അരൈച്ച കൊടുപ്പാൻ പലരും ഉണ്ടു, കടിപ്പാൻ താനേ ഉള്ളു. To prepare and administer (medicine) there are many, but to drink it there is only he himself; കരയുന്ന കുട്ടി കേ പാൽ ഉള്ളു. There is milk only for a crying child; പണി തീർത്തോ? Have you finished the work? തുടങ്ങിയതേ ഉള്ളു. I began it only.

2. ആറു a) After the Infinitive with or without the Particle ഏ it signifies an exclusive Possibility and even a Necessity; *f.e.* in the old literature we find നിന്റെ സമധാനം തരികേ ആവൂ. Grant us thy peace. *cf.* അറിയാവൂ ex. 130. or നിന്നെക്കു വേണ്ടി ജീവനെയും ഉപേക്ഷിക്കുന്നതു എന്നിങ്ങനെ മരണമായി ബോധിക്കാവൂ. Oh make me consider it an honour to lay down my life for thee. In poetry it also expresses a request. നീ അവനെ നല്ല മനസ്സോടെ കൈക്കൊൾകേ ആവൂ. May you receive him with a good mind!

b) Very frequently we meet ആവൂ after the Adverbial Participle; *f.e.* അവൻ വരുന്ന ആവൂ. He must come.

Also the Adjective Participle of this Second Future may be employed; *f.e.* ആവൂ കാലം ചെയ്യതു ചാകും കാലം കാണും = ആകും കാലം ചെയ്യതു ചാകും കാലം കാണും. We even read എന്നിങ്ങനെ അറിയാവുന്ന ഉപായങ്ങളെല്ലാം നിന്നെ അറിവാൻ പാടില്ല You cannot know all the tricks with which I am acquainted; കൊഴുലം ഉണ്ടെങ്കിൽ ഏതു വേലയും സാധിക്കാവുന്നതാകുന്നു If there is cleverness every work must be successful. അറിയാവുന്ന may be a careless pronunciation instead of അറിയാകുന്ന, but സാധിക്കാവുന്നതാകുന്നു is explained by Bailey, Peet, and Arbuthnot by calling ആവൂ a "Defective Verb, implying ability to a certain extent". In this case ആവുന്നതു would be the Neutral Noun, and ആവുന്ന (in അറിയാവുന്ന) the Adjective Participle of this Noun. But ആവൂ being the Second Future of ആകുന്നു, the forms mentioned above must be considered to be abnormities.

Even the Neutral Verbal Noun of ആവൂ is in use: ആവതു. In many cases it has become a real Noun meaning possibility, remedy, power; *f.e.* എന്നാൽ ആവതു ചെയ്തു I tried my best; ആവതില്ല = പാടില്ല, കഴിവില്ല, etc. അതിന്നു ഞങ്ങൾക്കു ആവതില്ലല്ലോ We can't do anything to it; നാലഞ്ചു വയസ്സു ചെന്നാൽ ഏതാവതുളളു! What is the power of a man in his first 4-5 years? ചൊല്ലാവതല്ല = ചൊല്ലാൻ കഴിവില്ല (unspeakable). നമ്മാൽ എടുക്കാവതല്ല. അതു ചവിട്ടിപ്പറന്നല്ലാതെ മറ്റൊന്നിന്നും ഇനി കൊള്ളാവതല്ല It is henceforth good for nothing but to be trodden under foot (കൊള്ളാവതല്ല = കൊള്ള + ആവൂ + അതു + അല്ല).

Very often we see ആവൂ joined to മതി (മതിയാവൂ); without ഏ it means "it will suffice"; with ഏ "must suffice"; *f.e.* ആ ഉപകാരത്തിന്നു ഞാൻ എത്ര

ചെയ്യാൻ മതിയാവൂ how will suffice what I can render of thanks; ഇതു വായിച്ചു തീർത്തു രസം തോന്നിയാൽ ഈ പുസ്തകം വാങ്ങിയേ മതിയാവൂ It must suffice if you read this book, etc.

Remark: 1. It is this form of the Verb from which is derived the *Adverbial Participle of the Future Tense*: ഉ is dropped and ആൻ substituted (see § 69); *f. e.* സ്നേഹിപ്പു, സ്നേഹിപ്പാൻ; ആവു, ആവാൻ, etc.

Remark: 2. ഓളം very frequently is used in connexion with the Adjective Participle of the First and this Second Future. ഞാൻ മടങ്ങി വരുവോളം ഇവിടെ കാത്തിരിക്ക് Wait until I shall come back. ഫലിപ്പോളം പ്രയത്നം ചെയ്യ Take pains until you succeed. In the same manner ആവോളം, തികവോളം, etc. ഇവർ ആവോളം ചെയ്തു She had done what she could. The meaning of ഓളം may be still strengthened by employing the Locative-Dative (§ 71. 171.) or Dative; *f. e.* യജമാനൻ വരുവോളത്തേക്കു സ്ഥിരമായി നില്ക്ക Stand firm until the master comes.

§ 175. അദ്ധ്വാനിച്ചും ഭാരം ചുമത്തും നടക്കുന്നവർ (ex. 127) shows that the *Past Adverbial Participle* (§ 76) very often is used to express the *Mode* or *Manner* in which the action of the Finite Verb is executed. Thus the two Participles above show us how those people walk along. ഈ കാര്യത്തെ കുറിച്ചു സംസാരിച്ചു അവർ കയറിച്ചോയി speaking about this matter they went up ("Indem sie sprachen"). In the same manner Greek writers very often use the Participle with Verbs, where the English idiom requires an Adverb; *f. e.* ἔπειτα πᾶν πονηρὸν ἔργον ᾗδ' ἔμμεν, φεσὶ δὲ μὲν οὐ ἔσμεν. "ἔπειτα φεσὶ δὲ μὲν οὐ" say falsely.

All these examples may help to show the Adverbial character of this form. In most cases it may be rendered by an Adverb or a Participle in English (or German). It is something like the Verbal form in Sanskrit ending in *अ* or *ए*, called "Adverbial Past Participle" by Carey, "Indeclinable Participle" by Wilkins. Amongst German Sanskrit scholars the nomination "Gerundium" has been introduced by Bopp. The question whether Participle or Gerundium was decided by Freiherr Wilhelm von Humboldt in favour of the Gerundium (*cf.* Schlegel Indische Philologie I., 433—467 and II., 71—134), but as to the Malayalam form Schlegel seems to be right in asking: who will compare: "ayant fait" or "having done" in French and English with the Latin Gerundium? The form before us, corresponding really in many cases with the Ablative Absolute and Participle Præteritum in Latin, in other cases with an Adverb, is best called Adverbial Past Participle. The Malayali in his epic manner of representing things prefers to divide in two or three activities what Europeans would express by one Verb. A wrestler who had boasted that he could carry away mountains on his head, when called upon by a king to do so on one

occasion, answered: ഞാൻ പഠനം ചുരുക്കമെന്നു ബോധിപ്പിച്ചിട്ടുള്ളതല്ലാതെ എടുത്തു കൊണ്ടുപോകാമെന്നു ബോധിപ്പിച്ചിട്ടില്ല He wants to say that he had only promised to carry a mountain, but not to take it up and carry it away; for, first of all somebody must lift it up and lay it upon his shoulders. In this case advantage was taken of the Adverbial Past Participle.

Sometimes the relationship between the Past Adverbial Participle (the first) and the Future (second) Adverbial Participle is closely seen, and the first is taken where Europeans would expect the second; *f. e.* in connexion with തുടങ്ങുക: ആ കള്ളനെ അടിച്ചു തുടങ്ങി began to beat the thief; നായി ഉറക്കെ കരച്ചു തുടങ്ങി The dog began to bark loudly. So also (see Dr. Gundert's Grammar, page 208) ഓരോന്നും Be so good as to give. മനസ്സുണ്ടായിട്ടു രക്ഷിക്കേണം for രക്ഷിച്ചാൻ മനസ്സുണ്ടാകേണം Be pleased to care for me. Bearing in mind that design (തരുവാൻ), expressed by the Second Adverbial, may (temporarily) presuppose the activity of the Finite Verb (ഓരോന്നും), we may understand that in such cases also the first Adverbial may be employed.

§ 176. കലരും കണക്കേ (ex. 128). കണക്കേ is just used like പോലേ. In connexion with a Noun it governs the Accusative or the Nominative case; *f. e.* എന്റെ അമ്മയ്ക്കു നിന്നെക്കണക്കല്ല My younger brother is not like you; സ്വർഗ്ഗത്തിൽ അവന്റെ മുറിവുകൾ മിന്നാമിനുങ്ങു പോലേ മിന്നും, കശ്മിരി കണക്കേ മണക്കും in heaven his wounds shall shine like a fire-fly and smell like musk. In connexion with a Verb it is usually joined to the Adjective Participle especially (ex. 128) in its Future Tense. സൂര്യൻ ഉദിക്കും കണക്കേ അവന്റെ ശോഭ His splendour is like the rising sun; ഇന്നുവേ ചെയ്യു കണക്കേ വീണ്ടും അദ്ധ്വാനിക്കേണം You must exert yourself again as you did yesterday. There is the same difference between കണക്കേ and എന്ന കണക്കേ as between പോലേ and എന്ന പോലേ § 158. അവൻ അച്ഛൻ എന്ന കണക്കേ എന്നെ പോറ്റി He brought me up as a father.

§ 177. "Likeness or equality" is expressed by different forms of the Verb ഒക്കുന്നു, ഒത്തു, ഒക്കും or by സമാ "to be the same one", "equal", etc. തമ്മിൽ ഒക്കുന്ന രണ്ടു കോണുകൾ two angles which are equal. The Adjective Participle ഒത്ത means "equal", "alike" and by adding വണ്ണം we get the Adverb ഒത്തവണ്ണം "according to" (as much as തക്കവണ്ണം); *f. e.* ദൈവത്തിന്റെ ശുദ്ധീകരണവണ്ണമുള്ള പുതിയ സ്വഭാവം ധരിച്ചു മനുഷ്യർ മാത്രം അവന്റെ മുഖം കാണാം Only for men who bear a new character conformable to God's holiness it will be possible (കൂടും, കൂടാം § 111. I cannot see കണ്ടു കൂടാം, I may see കണ്ടുകൂടും or കണ്ടുകൊള്ളാം) to see his face; ഇവ രണ്ടും സമാ These two are equal.

EXERCISE.

a. Domestic Animals.

The animals of this country are very different from the animals in Europe. Our bullocks are bigger and stronger, but they cannot run as fast as the bullocks here. Be-

sides they yoke them for ploughing and to work the *oil-press*. The oil-maker puts the *sesam* into the mortar and the bullocks turn round the roller. The pressing of oil is done under a shed. In some places bullocks have also to thrash rice. There are only a few *horses* in this country, and they are not so nice as those in Europe. Horses are not cloven-footed like bullocks. We *shoe* the horse, lest the hoof will be rubbed off or the horse will stumble and fall. The horse does not *ruminate* like the cow and some other animals. In this country we put the horse to the carriage or we saddle and *ride* it; in Europe horses are also used for ploughing. The nicest horses we get from Arabia. When the horse feels well it will *neigh*. There are a great many kinds of *cattle*. They are very useful to man, for he *milks* the cow. If milk is *curdled* we get curds and buttermilk; if curds are *churned* we get butter, and if we melt butter we get ghee. The buffalo is able to swim and likes to wallow in the mire. Cowdung may be used as manure and to sprinkle the floor. The *wool* of the sheep may be used for blankets and other woollen cloths. The lion belongs to the class of cats and is called the king amongst the animals. The roaring of the lion is fearful like the roaring of thunder. When he is angry he gnashes his teeth and his eyes are flaming like a torch. He seizes his prey with an immense leap. The tiger has the form of a cat and he is a very deceitful creature. The biggest amongst all animals is the elephant. With its trunk it will break down the branches of trees, slit and eat them, and with this trunk it will manage to take up things so small that they cannot be seen. The camel has one or two humps on its back. In some countries all trade is conducted by means of the camel. It is called "the ship of the desert". The dogs of this country bark just like jackals.

Translation.

ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള ജന്തുക്കൾക്കും വിലാത്തിയിലുള്ള വാറിനും തമ്മിൽ വളരെ ഭേദം ഉണ്ട്. ഞങ്ങളുടെ കാളകൾക്ക് അധികം തടിയും ശക്തിയും ഉണ്ടെങ്കിലും ഇവിടെയുള്ള മുരികൾ വേഗം പായുന്നപ്രകാരം അവാറിനു (പായുവാൻ) കഴികയില്ല, അതുകൂടാതെ ഉഴുവാനും ചക്ക ആട്ടുവാനും അവർ മുരികളെ പൂട്ടുന്നു. ചക്കൻ (വാണിയൻ) എർ (എള്ളു) ചക്കരയിൽ ഇടുകയും കാളകൾ ചക്കകണയെ തിരിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അവർ ചക്കാലയിൽവെച്ചു ചക്കം കൂട്ടുന്നു. ചില സ്ഥലങ്ങളിൽ മുരികൾ നെല്ലു കൂടേ മെതിക്കേണം. ഈ രാജ്യത്തിൽ കതിരുകൾ കറയും, അവ വിലാത്തിയിലുള്ളവ കണക്കേ അത്ര ഭംഗിയുള്ളവയുമല്ല. കതിരുകൾക്ക് കാളകളെ പോലെ കളമ്പു പിടുന്നതല്ല. കളമ്പുകൾ തേഞ്ഞു പോകാത്താനും (പോകാതിരിപ്പാനും) കതിര ഇടറി വിഴുങ്ങാനും (വിഴുതിരിപ്പാനും) അതിനു ലാഭം തരുകയും പശുക്കളും വേഗം ചില ജന്തുക്കളും എന്ന പോലെ കതിര തേക്കിയവരേക്കണി (തേക്കുക, തിടുക). ഈ ഭേദത്തിൽ ഞങ്ങൾ കതിരയെ വണ്ടിക്കു കെട്ടുകയും അതിനേൽ ചീൻ ഇട്ടു കയറി സവാരി ചെയ്തുകൊണ്ടു ചെയ്യുന്നു. വിലാത്തിയിൽ കതിരകളെ പൂട്ടി ഉഴുവാനായിട്ടും ഉപയോഗിക്കുന്നു. ഏറ്റവും വിശേഷമായ കതിരുകൾ നമുക്കു അറബിഭേദത്തിൽനിന്നാകുന്നു കിട്ടുന്നത്. കതിര സന്തോഷിക്കുമ്പോൾ ചിരിക്കും. കന്നുകാലികൾ പല പല മാതിരി ഉണ്ട്. കന്നുകാലികൾ മനുഷ്യനു വളരെ ഉപയോഗമുള്ളവ ആകുന്നു. കാരണം, അവൻ പശുവിനെ കറന്നു പാലെടുക്കുന്നു. പാലിൽ ഉറ പകന്നാൽ (കൂട്ടുക) തയീർ ആകും. തയീർ കടത്താൽ വെണ്ണ കിട്ടും. വെണ്ണ ഉരുക്കിയാൽ നൈ ആകും. എരുമ വെള്ളത്തിൽ നീന്തി ചേററിൽ പിറളുവാൻ ഇഷ്ടപ്പെടുന്നു. ചാണകം വളം ഇടേണ്ടതിനും നിലം തളിക്കേണ്ടതിനും ഉപയോഗിക്കാം. ആട്ടിൻ രോമംകൊണ്ടു കമ്പിളിയും മറ്റു ശകലാസ്സും ഉണ്ടാക്കും. സിംഹം പൂച്ചപ്പറ്റത്തിൽ

പെട്ട മൃഗങ്ങളിൽ ഒന്നാകുന്നു; അതിന്നു (മൃഗേന്ദ്രൻ) മൃഗങ്ങളുടെ രാജാവു എന്നു പേർ ഉണ്ട്. സിംഹത്തിന്റെ അലച്ചു (അലറുന്നു, അലറി) ഇടിമുഴക്കം എന്നു പോലെ ഭയങ്കരം ആകുന്നു. കോപിച്ചാൽ അതു പല്ലിളിക്കും, കണ്ണുകൾ പന്തംകണകളോടു ചേർന്നു. അതിന്റെ ഇര ഒരു വലിയ ചാട്ടത്താൽ (വൻചാട്ടം) പിടിക്കും. പുലിക്കു പൂച്ചയുടെ ആകൃതി ഉണ്ട്, അതു വളരെ കൂപകമുള്ള മൃഗം ആകുന്നു. എല്ലാ ജന്തുക്കളിലും വെച്ചു ആന എന്നറവും വലിയതാകുന്നു. അതിന്റെ തുമ്പിക്കൈകൊണ്ട് അതു മരക്കൊമ്പുകളെ പൊട്ടിച്ചു വേണ്ടുന്നതു ചീന്തിതിന്നും. കാഞ്ഞാൻ കഴിയാത്ത ചെറിയ വസ്തുക്കളെ ഈ തുമ്പിക്കൈകൊണ്ട് എടുപ്പാൻ കഴിയും. ഒട്ടകത്തിന്നു മുതുകയ്ക്കു കന്നു രണ്ടു കൂൻ ഉണ്ട്. ചില ഭേദഗങ്ങളിൽ കച്ചവടം എല്ലാം ഒട്ടകത്താൽ തന്നെ നടന്നുവരുന്നു. അതിന്നു വന്നാത്തരക്കപ്പൽ എന്നു പേരുണ്ട്. ഈ രാജ്യത്തിലുള്ള നായ്ക്കൾ കറുക്കന്മാരെ പോലെ കാളിയിടുന്നു.

b.

The ass is braying കഴുത്തു കരയുന്നു. [ന്നു.
The lion roars സിംഹം അലറുന്നു (ഗർജ്ജിക്കുന്നു).
The stag pants മാൻ കിഴെക്കുന്നു.
The deer cries പേടമാൻ കൊക്കുന്നു.
The dog barks നായി കരക്കുന്നു.
The jackal howls കറുക്കൻ കാളി ഇടുന്നു.
The bear growls കരടി മുരളുന്നു.
The horse neighs കുതിര ചിററുന്നു.
The monkey grins കരങ്ങു ഇളിച്ചുകൊടുത്തു.
The swine grunts പന്നി കൂക്കു ഇടുന്നു.
The cow mews പശു കരയുന്നു.
The sheep bleats ആട്ടു കരയുന്നു.
The elephant roars ആന ഗർജ്ജിക്കുന്നു.
The cat mews പൂച്ച കരയുന്നു.
The bird sings പക്ഷി പാടുന്നു.
The cock crows പൂവക്കോഴി കൂക്കുന്നു. [ന്നു.
The hen cackles (cluck) പീടക്കോഴി കൊക്കുന്നു.
The turtle cooes ചെങ്ങാലി കറുക്കുന്നു (കറുക്കുന്നു).
The snake hisses പാമ്പു ചീറുന്നു.
The frog croaks തവള കരയുന്നു.
The bee (fly) buzzes തേനീച്ച മുളുന്നു.

c.

The hole of a jackal കറുക്കന്റെ മാളം.
The hole of a mouse എലിമട.
The cobra went into that hole സ്പാൻ ആ
തോട്ടയിൽ (മാളിയിൽ) പോയി.
The nest of a bird പക്ഷിക്കൂട.

Young ones of an animal—calf കുട്ടികൾ—
പശുക്കുട്ടി (കുട്ടി).
Young ones of a bird പക്ഷിക്കുഞ്ഞുകൾ.
To bring forth പെറുക, പെററുക.
To lay eggs മുട്ടയിടുക.
To sit on eggs, brood, hatch പാട്ടു ഇരിക്ക, പൊരുന്ന ഇരിക്ക, കൊത്തിപ്പിരിക്കുക (മുറിക്ക).
To get hatched പൊരുന്ന വെക്ക, മുറിക്കുക.
To carry in the claws റാബി കൊണ്ടുപോക.
The peacock spreads the tail മയിൽ ആടുന്നു.
Bees or birds to sip നെരുക്ക (നെടൻ).
The crow moults കാക്കയുടെ തൂവൽ ഉതിരുന്നു.
The hen scratches പീടക്കോഴി ചിളുന്നു.
The pig scratches (with nails, claws and hands) പന്നി മാഞ്ഞുന്നു.
The mouse gnaws ചുണ്ടെലി കരളുന്നു (കരണ്ടു).

d.

The claws of a tiger നരിയുടെ നഖങ്ങൾ.
The trunk of an elephant ആനയുടെ തുമ്പിക്കൈ. [മം.
The mane of a horse കുതിരയുടെ കഞ്ചിരോ
The hoofs of a buffalo പോത്തന്റെ കളമ്പു (പോത്തുകളമ്പു).
The hump of a camel ഒട്ടകത്തിന്റെ കൂഞ്ഞു (പൂഞ്ഞു, കൂൻ).
The hump of a bull പൂഞ്ഞു, കകൻ (കകം).
The horns of a goat കോലാട്ടിന്റെ കൊമ്പു.
The wings of a kite പരുന്തിന്റെ ചിറകുകൾ.

The bill of an eagle കഴുകിന്റെ കൊക്ക.

The feathers of an owl കൂമന്റെ തൂവൽ.

The body of a stork കൊക്കിന്റെ (ബകം) ഉടൽ.

The hood of a cobra സ്വർപ്പത്തിന്റെ പടം (ഫണം) or പത്തി. [ക.

The sting of a scorpion തേളിന്റെ വിഷമു

The fins of a sardine മഞ്ഞിയുടെ ചിറകുകൾ.

The bones of a fish മീനിന്റെ മുളകൾ.

The scales of a salmon കളുവന്റെ ചെറു വൽ (തൂളി).

The gills of a fish (Kiemen) ചെളക്ക.

The tiger caught a wild buffalo നരി ഒരു കാട്ടുപോത്തിനെ പിടിച്ചു.

While eating it one of its bones stuck in his

jaws അതിനെ തിന്നുമ്പോൾ അതിന്റെ ഒരു കൊട്ടു താടിയെല്ലിൽ തറച്ചു.

Blood and matter collected there and caused him great pain ചോരയും ചലവും അവിടെ കെട്ടിനിന്നതുകൊണ്ടു വളരേ വേദന ഉണ്ടായി.

How shall I extract this bone? ഞാൻ ഈ എല്ല എങ്ങനെ പഠിച്ചെടുക്കും?

The monkeys shivered with cold കരങ്ങുകൾ (വാനരന്മാർ) കളിർകൊണ്ടു വിറച്ചു.

The mad dog will leap at you and bite you ഭ്രാന്തൻനായി നിങ്ങളുടെ മേൽ ചാടി നിങ്ങളെ കടിക്കും.

(Birds) to pick up or (snakes) to bite കൊതുക്.

Some fish, usually brought on table.

മഞ്ഞി sardine, chiefly used for curry (also as manure).

ചെല (or അയില) mackerel.

നോങ്ങൽ white-fish.

ആകോലി (ആവോലി) pomphlet (Stromateus).

അയക്കൂറ "a certain fish"; somewhat smaller: വരിയകട്ടി.

കനിമീൻ butter-fish.

മലാമീൻ the mullet-fish (also മാലാൻ).

ഏട്ട cat-fish (with dangerous spines), ഏരി.

ആരൽ an eel.

Seventeenth Lesson.

How to co-ordinate Words and Sentences.

131. അവൻ ഉഷ്ണശീതരോഗശമനപ്രാപി തടസ്സങ്ങളെ ആദരിയാതെ സകലജാതിഗോത്രഭാഷാവാംഗങ്ങളിൽ ഈ സദൃശതമാനം അറിയിച്ചു. Not regarding heat, cold, sickness, enemy, and other obstacles he declared the good news amongst all nations, tribes, tongues, and clans.

ഉഷ്ണശീതരോഗശമനപ്രാപി തടസ്സങ്ങൾ = ഉഷ്ണം + ശീതം + രോഗം + ശമനം + ആദി + തടസ്സങ്ങൾ. ആദി beginning, here as much as "et cetera"; ജാതിഗോത്രഭാഷാവാംഗങ്ങൾ = ജാതികൾ + ഗോത്രങ്ങൾ + ഭാഷകൾ + വംശങ്ങൾ. ശമനപ്രാപി = ശമനം + ആദി, see § 247, 3.

In the same manner കഷ്ടമരണങ്ങൾ = കഷ്ടം + മരണങ്ങൾ; പാപമരണപിശാചാഭിബന്ധനങ്ങൾ = പാപം + മരണം + പിശാചു + ആദി + ബന്ധനങ്ങൾ.

132. മനുഷ്യർ സന്തോഷം, സ്നേഹം, ഭക്തി, സമാധാനം, സുഖം മുതലായവരെ വിട്ടു ദൈവസ്തുതിയെ വെടിഞ്ഞു ലോകത്തിൽ ഗർവ്വം, പക, വ്രഥിചാരം, ചതി, കളവു, കല, ദുഷണം മുതലായ പാപങ്ങളെ നിറച്ചു ദുഃഖം, കഷ്ടം, പീഡ, രോഗം, മരണം എന്നിവയുടെ സമുദ്രത്തിൽ മുഴുകി കിടക്കുന്നു Men parting with joy, love, piety, peace, happiness and the like and giving up the praise of God, filled the world with pride, hatred, adultery deceit, lie, murder, blasphemy and other sins and they sank down into an ocean of sorrow, trouble, torture, sickness, death, and the like.

തള്ളുന്നു, തള്ളി to throw; ചാടുന്നു, ചാടി. തുടങ്ങിയുള്ളവരെ = വയെ.

133. പൊൻ, വെള്ളി, ഗുരുതമം, രസം, ഇരിമ്പു, ചെമ്പു, ഇയ്യം എന്നീ ലോഹങ്ങളിൽ വെച്ചു ഏറ്റവും പ്രയോജനമുള്ളതു ഏതു? Which is the most useful amongst the following metals: gold, silver, platinum, mercury, iron, copper, and lead?

In the same manner: കണ്ണൻ, രാമൻ, കേളൻ എന്നിവർ.

§ 178. Ex. 131 shows that in *copulating two Nouns* sometimes the second one will be in the Plural. We observe this kind of connexion chiefly in the case of Personal Nouns (അമ്മയച്ഛന്മാർ, മാതാപിതാക്കന്മാർ parents; സഹോദരിസഹോദരന്മാർ brother and sister; Geschwister). Neutral Nouns also may be copulated this way കൈകാലുകൾ. This union seems to be less complete than by using Singular; *f. e.* അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ എന്റെ അമ്മയച്ഛന്മാർ തരും Food and raiment (അന്നം + വസ്ത്രം) my parents will give. In the same way ഭക്ഷണപാനങ്ങൾ eating and drinking. By this copulation two persons or things are joined so as *not* to form one person or notion; *f. e.* മരക്കഷണം (piece of wood), പൊൻസൂചി (gold needle) form *one* notion, whilst അമ്മയച്ഛന്മാർ (parents), കഷ്ടമരണങ്ങൾ (കഷ്ടവും മരണവും) are only a combination of two notions, still existing separately (as if ഉം-ഉം would be employed).

§ 179. Different from this external copulation or co-ordination of two and more words, which also after they have been combined form separate notions, is such a combination of words by which only one notion will be formed (പൊൻസൂചി, അമ്മാമൻ, etc.). But whether the combination takes place for brevity's sake (അന്നവസ്ത്രങ്ങൾ) or for euphony's sake (നല്ലത) or in order to get a compound, implying any modification of the original notion, (പൊൻസൂചി) in any case, certain rules as to the *Junction of Letters* must be observed.

I. *Junction of two Vowels:*

1) The last vowel of the word is dropped, or 2) the two vowels are connected with each other by യ and വ.

1. The final vowel is a short അ, the initial vowel a short അ or ഉ: വന്ന + അതു = വന്നതു; നല്ല + അന്നം = നല്ലന്നം; ചെയ്യ + ഉപകാരം = ചെയ്യുപകാരം; അമ്മ + അച്ഛൻ =

അമ്മപ്പൻ (mother's father); അമ്മമ്മ (her mother) (but അമ്മയച്ഛൻ why?) ഇളയ + അപ്പൻ = ഇളയപ്പൻ uncle.

2. യ is employed:

a) The first word ends with a short "അ", the second commences with a long vowel: വന്ന + ആൾ = വന്നാൾ; അല്ല + കാ = അല്ലയോ (but also നല്ലാകൂതി or നല്ല + ആകൂതി).

Remark: Some forms, permanently used, show that formerly വ instead of യ was employed in such cases; *f. e.* അയിടം, കക്കവേ, ചെയ്യുവാറേ (shortened into ചെയ്യാറേ).

b) The first word ends in ഇ, ഊ, എ, ഏ, ഐ (the five palatal letters); *f. e.* നോക്കി + ഇരിക്കുന്നു = നോക്കിയിരിക്കുന്നു; വഴി + അരികേ = വഴിയിരികേ; വില + ഏറിയ = വിലയേറിയ; നീ + അല്ലോ = നീയല്ലോ; ഏറേ + അല്ല = ഏറേയല്ല; കൈ + അല്ല = കൈയല്ല, etc. Instead of ഇയി we see now and then ഊ, *f. e.* കിട്ടീട്ടില്ല, As to long ആ, formerly വ was employed (വൃഥാ + ആക്കി = വൃഥാവാക്കി), but now യ is in general use, *f. e.* ഒല്ലാ + ഇതു = ഒല്ലായിതു.

3. വ is employed after full ഉ, ഊ and കാ. *f. e.* പോകുന്നു + കാ = പോകുന്നുവോ; തുറന്നു + എങ്കിൽ = തുറന്നുവെങ്കിൽ; തിരു + എഴുത്തു = തിരുവെഴുത്തു. But you may also hear; ചെയ്യുന്നു, തുറന്നെങ്കിൽ, etc. ഗോ (cow) + ഉം = ഗോവും; (but also ഉണ്ടോയെന്നു). പൂ + ആട = പൂവാട (fine flowered cloth). But short ഉ is dropped, *f. e.* കണ്ടു + എത്തി = കണ്ടെത്തി; അവന്നു + അല്ല = അവന്നല്ല; ചെയ്യു + ഇല്ല = ചെയ്യില്ല; ചെയ്യു + എന്നു = ചെയ്യുന്നു (but also ചെയ്യുവെന്നു). തിരിച്ചു + അറിവാൻ = തിരിച്ചറിവാൻ; മനസ്സു + ഇല്ല = മനസ്സില്ല.

II. As to the junction of Consonants.

1. Some stereotype combinations of final and initial Consonants must be borne in mind (see § 14-16). ന്നു + ക = ക്ക (വൻ + കാക്കും = വങ്കാക്കും; വൻ + കലം = വങ്കലം); ന്നു + ത = ന്ത (താൻ + തോന്നിതപം = താത്തോന്നിതപം; പിൻ + തന്ന = പിന്തന്ന; ന്നു + പ = ന്വ (വൻ + പാപം = വമ്പാപം); മ്നു + ത = ന്ത (വരും + തോറും = വരത്തോറും); ന്നു + ക = ക്ക (മുൻ + കാക്കും = മുങ്കാക്കും preconception); ന്നു + മ = ന്മ (നെൽ + മണി = നെന്മണി rice-corn); ള്നു + മ = ണ്മ (ഉൾ + മോഹം = ഉണ്മോഹം inward lust; എൾ + മണി = എണ്ണണി corn of sesam).

2. The following alterations are of importance:

a) Something is omitted; *f. e.* അങ്ങു + നിന്നു = അങ്ങുന്നു; എങ്ങു + നിന്നു = എങ്ങുന്നു; എഴുന്നു + എല്ല = എഴുന്നെല്ല; കൊടുത്തു + വിട്ടു = കൊടുത്തുട്ടു; ഇട്ടു + വെച്ചു = ഇട്ടേച്ചു.

b) Here we may also explain കൊട്ട (see ex. 57) at the end of so many Adverbs denoting direction. കൊട്ട is originally the first Adverbial Participle of പടുക (പെടുക) = പട്ടു to fall or to get into a direction; hence, *f. e.* മേൽ (above, up) + പട്ടു = മേലോട്ടു upwards; പടിഞ്ഞാറു + പട്ടു = പടിഞ്ഞാറോട്ടു westward; കീഴ് + പട്ടു = കീഴോട്ടു downwards. It occurs even in connection with a Locative; *f. e.* അവൻ വെള്ളത്തിലോട്ടു കനിഞ്ഞു നോക്കി he stooped and looked down into the water.

c) Between a final long ഊ and an initial ത, ന is inserted; *f. e.* പൂ + തോട്ടം = പൂത്തോട്ടം; പൂ + തേൻ = പൂത്തേൻ (nectar of flowers). But these compound forms are also accounted for by regarding പൂവിൻ as the shortened form of the possessive (പൂവിൻ + തോട്ടം).

Special care must be taken with the final അറ.

a) Before ഉ it is changed into വ; *f. e.* വാവം + ഉ = വാവവും. In the same manner also: വസ്ത്രം + ഉ = വസ്ത്രവും; കാട്ടം + ഉ = കാട്ടവും, etc.

b) Before ആ in ആകുന്നു (or ആകുന്നു) and other long vowels it is simply changed into മ; *f. e.* അവൻ എല്ലാം നന്നായിലാക്കിക്കളഞ്ഞു (വിധം + ആക്കി he wasted everything); എന്റെ കൈവശമായി (വശം + ആയി) it came into my possession; ഇവരേറിയ (ഇവം + ഏറിയ) full of delight.

c) Before consonants and short vowels (with the exception of അ) അ is simply dropped; *f. e.* സ്നേഹപ്രവൃത്തി (സ്നേഹം + പ്രവൃത്തി) work of love; സന്തോഷകരമായ വർത്തനം (സന്തോഷം + കരം) a message conveying joy; സ്നേഹശാലി (സ്നേഹം + ശാലി) one endowed with love; മററാലി (മററം + കലി echo); സത്യശീലൻ (സത്യം + ശീലൻ) honest, sincere; മരക്കാലം a wooden bowl; വെളിച്ചെണ്ണ lamp-oil; but also പണയമോല a document of mortgage.

d) Before short അ and long ആ, അ is dropped, but അ is lengthened into ആ, *f. e.* സന്തോഷാതിശയം (സന്തോഷം + അതിശയം) high delight; ന്യായാധിപതി (ന്യായം + അധിപതി) judge; ദ്യോഗ്രഹം (ദ്യം + ആഗ്രഹം) covetousness, etc.

Such compounds will especially occur when positive and negative qualities (words of Sanskrit origin being employed) are connected with each other. Mark: ന്യായാന്യായം (right and wrong); ശുദ്ധാശുദ്ധാഭേദം (difference between pure and impure); സത്യാസത്യഭേദം (difference between truth and untruth).

3. The initial consonant is doubled especially after short അ, ആ, ൾ, ൾ, ഇ, ഉ, ള; *f. e.* (മഴക്കാലം rainy season); പടച്ചേര (troops); കൊള്ളക്കൊടുക്ക (buying and selling); കനകം (live coals); പാലുടൽ (the milk ocean); മുലക്കുട്ടി (infant); പുലിത്തോൽ (skin of leopard); പുതുവാക്ക് (a new word); പോർക്കളം (battle-field); സ്വർലോകം (heavenly world). മക്കൾ + യം = മക്കൾത്തായം (മക്കത്തായം) പെട്ടുക, പാട്ടു and പൊൾ generally have their first consonant doubled: ഭയപ്പെട്ടു, ചെയ്യപ്പെട്ടു, പുറപ്പെട്ടു, ചെയ്യപ്പെട്ടു, etc. Exceptions are: വഴിപോക്കൻ (wanderer) പാട്ടുപെട്ടുക.

III. Some Sanskrit junctions of vowels and consonants are in general use.

1. The final അ and the initial ഇ blend into ഏ: മഹാ + ഇശ്വരൻ = മഹേശ്വരൻ (Great God).

2. The initial ഉ after അ is changed into കാ, *f. e.* സൂര്യ + ഉദയം = സൂര്യോദയം (sun-rise); കേരള + ഉപകാരി = കേരളോപകാരി (friend of Malabar); ലോക + ഉൽപ്പത്തി = ലോകോല്പത്തി (genesis of the world); In the same manner: കേരളോല്പത്തി, ലോകോപദ്രവം (oppression of the world); സത്യോത്തരം; പശ്ചാത്തരം (mine). മഹോത്സവം (great festival).

§ 180. Ex. 131 shows further that Compound Nouns are not always co-ordinate notions, but that very often the last word is subordinated to the Nouns before. So we may connect (as in ex. 131) three and more Genitives (or Locatives) with the governing Noun.

The meaning of our expression is ഉള്ളതിന്റെ തടസ്സങ്ങളെയും ശീതത്തിന്റെ തടസ്സങ്ങളെയും രോഗത്തിന്റെ തടസ്സങ്ങളെയും ശത്രുവിന്റെ തടസ്സങ്ങളെയും മറ്റു തടസ്സങ്ങളെയും ആദരിച്ചിട്ടില്ല. Instead of this we place all these Genitives as Nominatives together and combine them by ആദി, മുതലായ, തുടങ്ങിയുള്ള with the governing Noun (തടസ്സങ്ങളെ). Hence these copulating words are translated best by “and others”, “and the rest of”. If there is only one Genitive, we simply form a Compound Noun, as in English and German, thus: പാപബന്ധം (Sündenband); കടൽവഴി sea-way, (Seeweg). Ex. 132 shows that the meaning of മുതലായതു (വ), തുടങ്ങിയുള്ളതു (വ) and ഇത്രാടി is also sometimes “et cetera” or “and so on”.

If a series of Nouns shall be summed up, എന്നീ with a following Noun or Pronoun in any case may be employed. നരി, സിംഹം, ആന എന്നീ മൃഗങ്ങൾക്കു (എന്നീ = എന്ന + ഇ) എത്രയും ശക്തി ഉണ്ടു How strong are the tiger, the lion, and the elephant! ക്ഷാമം, രോഗം, യുദ്ധം അഗ്നിഭയം എന്നിവ ഒരുമിച്ചു വന്നാൽ എന്തു ചെയ്യേണ്ട If famine, sickness, war, fear of fire come all together, what shall we do?

§ 181. വരുവാനുള്ള (see § 69). The second Adverbial Participle may be changed into an Adjective Participle by adding ഉള്ള; if അവൻ, —ൻ, —തു is affixed, a Participial Noun will be formed. വരുവാനുള്ളവൻ, —ൻ, —തു he who shall come or has to come; *J. E.* എന്തുവാനുള്ള മറുപടി കിട്ടിയാൽ തീർച്ച പറയും If I get the reply, which I expect, I shall give a decisive answer. വരുവാനുള്ളവൻ നീയോ? ഞങ്ങൾ മറ്റൊരാളെ വന്നു കാത്തിരിക്കുകയോ? Art thou he that should come or shall we look for another (wait)?

§ 182. With regard to the *Past Tense of Verbs* (§§ 62. 75. 84. 159) we learn further: വര (വരുക, തരുക) is changed into വന്ന (വന്നു, തന്നു), but ഉയരവന്നു, ഉയർന്നു. ഉറ (62) preceded by എ ചെയ്യുന്നു, പെയ്യുന്നു (pour down), മഴ പെയ്യുന്നു (it rains) take തു (ചെയ്യ, പെയ്യ), but not after a long ഏ (മേയുന്നു, മേഞ്ഞു) to graze.

Flexion of the Verb.

I. The Past Tense is formed by adding ഇ.

1. The crude form ends in a double consonant:

താങ്ങുന്നു, താങ്ങി.	വെട്ടുന്നു, വെട്ടി.
മണ്ടുന്നു, മണ്ടി.	തുച്ഛുന്നു, തുച്ഛി.
കാച്ചുന്നു, കാച്ചി.	തെറ്റുന്നു, തെറ്റി.
കരുതുന്നു, കരുതി.	മിന്നുന്നു, മിന്നി.
എണ്ണുന്നു, എണ്ണി.	ചീന്തുന്നു, ചീന്തി.
തുളക്കുന്നു, തുളക്കി.	തല്ലുന്നു, തല്ലി, etc.

Exceptions:

കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു.	ചൊല്ലുന്നു, ചൊന്നു.
ഉണ്ണുന്നു (eat), ഉണ്ടു.	തിന്നുന്നു, തിന്നു.
കൊള്ളുന്നു, കൊണ്ടു.	ചൊല്ലുന്നു, ചൊന്നു.

2. The crude form consists of one syllable with a long vowel.

കൂച്ചു (bend), കൂച്ചി. മേവു (dwell), മേവി.
കൂടുന്നു, കൂടി. മാറുന്നു, മാറി.
കോലുന്നു (to have to do), കോലി. കാളുന്നു (burn), കാളി, etc.

Exceptions: ആളുന്നു (rule), ആളു; നീളുന്നു, നീളു; വീളുന്നു (get back), വീളു; ആഴുന്നു (sink) ആഴ.

ഇ and ങ are employed in വാളുന്നു (വാളി sow, വാണ്ട scratched); മാളുന്നു (മാളി and മാണ്ട); പൂളുന്നു (in the North പൂണ്ട; South പൂളി take out the eatable part of a stone-fruit ചാരുന്നു (lean against) takes ചാരി and ചാൻ; ഈരുന്നു (saw) ഈൻ; പോരുന്നു, പോന്ന.

3. The crude form consists of two syllables, both of which are short.

ഉരുസുന്നു (wear off), ഉരുസി. കരുതുന്നു, കരുതി.
മുരുട്ടുന്നു (to be knotty), മുരുടി. ചിതറുന്നു, ചിതറി.
മരുവുന്നു (abide), മരുവി. അലസുന്നു (be tired), അലസി.

Exceptions: വറളുന്നു (grow dry), വറണ്ട.
അകലുന്നു (be distant), അകന്ന.

4. Intransitive Verbs ending in ക or ങ and the Transitive Verbs formed from them, ending in ക.

അറുന്നു, (അറകി) അറയി. അറക്കുന്നു, അറക്കി.
പോകുന്നു, പോയി. പോക്കുന്നു, പോക്കി.
ഇളകുന്നു, ഇളകി. ഇളക്കുന്നു, ഇളക്കി.
തൂങ്ങുന്നു, തൂങ്ങി. തൂക്കുന്നു, തൂക്കി.
വിളങ്ങുന്നു, വിളങ്ങി. വിളക്കുന്നു, വിളക്കി, etc.

II. The Past Tense is formed by the affix തു.

1. In the case of crude forms ending in ത or ഴ and ത.

എയുന്നു, എയ്തു (cast, throw). ചെയുന്നു, ചെയ്തു.
നെയുന്നു, നെയ്തു. വെയുന്നു, വെയ്തു.
കൊയുന്നു, കൊയ്തു (reap). പൊരുന്നു, പൊരതു (fight).
ഉഴുന്നു, ഉഴുതു (plough). തൊഴുന്നു, തൊഴുതു (adore).

Exceptions: വരുന്നു, വന്ന. തരുന്നു, തന്ന.

2. Strong Verbs take തു instead of തു.

- a) If the crude form ends in ത, ഉ, ക, ഓ:

കാക്കുന്നു, കാരുതു; പൂക്കുന്നു, പൂരുതു (blossom).
മൂക്കുന്നു, (ripen), മൂരുതു; കകുന്നു, കരുതു (be equal).
കോക്കുന്നു (thread a needle) കോരുതു; തോക്കുന്നു, തോരുതു (bore a hole into a fruit);
but: തൊക്കുന്നു (support) തൊക്കി.

- b) If the crude form ends in റ, ള and ഴ:

പാകുന്നു, പാരുതു; തീകുന്നു, തീരുതു.
ചേകുന്നു, ചേരുതു; കാകുന്നു, കാരുതു.
വിയകുന്നു, വിയരുതു; മധ്യകുന്നു, മധ്യരുതു (become sweet).
ഈലുന്നു, ഈലുതു (to drag); വീലുന്നു, വീലുതു (throw down).

c) Some of the crude forms ending in ഉ, with the exception of those under I. 4.

പകിക്കുന്നു, പകരത്തു; എടുക്കുന്നു, എടുത്തു.

തണുക്കുന്നു, തണുത്തു; ചൊറുക്കുന്നു, ചൊറുത്തു (bear, sustain),

d) Some crude forms ending in അ and derived from Nouns:

ഉറക്കുന്നു (ഉരഃ), ഉരയ്ക്കു (to be strong); മണക്കുന്നു (മണം) മണയ്ക്കു.

കനക്കുന്നു (കനം), കനയ്ക്കു (to be heavy); ബലക്കുന്നു (ബലം), ബലയ്ക്കു (to be strong).

3. Strong Verbs ending in a palatal Vowel take ള instead of ത്.

a) Ending in ഇ:

ഇടിക്കുന്നു, ഇടിച്ചു (to be bruised); വലിക്കുന്നു, വലിച്ചു.

Remark: To this class belong also all Sanskrit Verbs and most Causative Verbs:

(a) സ്നേഹിക്കുന്നു, സ്നേഹിച്ചു. (b) അറിയിക്കുന്നു, അറിയിച്ചു.

b) Ending in ഏ:

വിറക്കുന്നു, വിറച്ചു; വെക്കുന്നു, വെച്ചു.

c) Ending in ഈ, ഏ, ഐ, and യ:

ചീക്കുന്നു, ചീച്ചു (squeeze); കൈക്കുന്നു, കൈച്ചു (to be bitter).

തേക്കുന്നു, തേച്ചു (rub); മേയ്ക്കുന്നു, മേച്ചു (to graze).

But തേക്കുന്നു, തേക്കി belch.

4. ത് is changed into ട or റ in the case of Weak Verbs ending in ട or റ, or of Strong Verbs ending in ള or ര.

a) Ending in ട and റ:

1. നട്ടുന്നു, നട്ടു (plant); ചുട്ടുന്നു, ചുട്ടു (burn).

തൊട്ടുന്നു, തൊട്ടു; പെട്ടുന്നു, പെട്ടു (happen).

2. കേൾക്കുന്നു, കേട്ടു; കക്കുന്നു (കൾക്കുന്നു), കട്ടു (steal).

b) Ending in റ and റ്റ:

1. അറുന്നു, അറു (break off); ചെറുന്നു, ചെറു (bring forth).

2. വീല്ക്കുന്നു, വീറു; എല്ക്കുന്നു, ഏറു (hit, receive).

വല്ക്കുന്നു, വറു (catch); നോല്ക്കുന്നു, നോറു (fast); തോല്ക്കുന്നു, തോറു (be defeated), etc.

Exceptions: നീല്ക്കുന്നു, നീന്നു, but എഴുന്നേറു, തറുന്നു, തററി to put the tail between the legs.

III. Past Tense formed by the affix ത്ത.

1. Under the form of ത്ത it occurs in a few Verbs only.

നോക്കുന്നു, നൊക്കുതു (to pain); വേകുന്നു, വെക്കുതു (burn).

2. ത്ത becomes ന്ന after crude forms ending in അ.

കിടക്കുന്നു, കിടന്നു; പരക്കുന്നു, പരന്നു.

ചുമക്കുന്നു, ചുമന്നു; അളക്കുന്നു, അളന്നു.

വിശക്കുന്നു, വിശന്നു; പിറക്കുന്നു, പിറന്നു.

3. ത്ത is changed into ണ്ണ after crude forms ending in palatal vowel (or യുന്നു in Present Tense).

കരിയുന്നു, കരിഞ്ഞു (charred); ചീയുന്നു, ചീഞ്ഞു (rotten).
പറയുന്നു, പറഞ്ഞു പായുന്നു, പാഞ്ഞു.
മേയുന്നു, മേഞ്ഞു (grazed); ആരായുന്നു, ആരാഞ്ഞു (ask).

4. The following roots ending in *ര*, *ൻ*, *റ*, *ഴ* and *ൾ*.

a) *ര* + *തു* = *ൻ*.

ചേരുന്നു, ചേർന്നു; തീരുന്നു, തീർന്നു.
ചോരുന്നു, ചോർന്നു (leak);

Exception പോരുന്നു, പോന്നു.

b) *ൻ* + *തു* = *ന്നു*:

ആലുന്നു, ആന്നു (spread); ഞാലുന്നു, ഞാന്നു (hang).
ഞേലുന്നു, ഞേന്നു (hang); അകലുന്നു, അകന്നു (see I. 3.).
ചുഴലുന്നു, ചുഴന്നു (surround); ചെല്ലുന്നു, ചെന്നു (see I. 1.).
കൊല്ലുന്നു, കൊന്നു (I. 1.).

c) *ൾ* + *തു* = *രുടെ*:

ആളുന്നു, ആരുടെ (rule); നീളുന്നു, നീരുടെ (I. 2.).
വീളുന്നു, വീരുടെ (get back); വറുളുന്നു, വറുരുടെ (I. 3.).
ഇരുളുന്നു, ഇരുരുടെ (get dark); കൊള്ളുന്നു, കൊരുടെ (I. 1.).

d) *ഴ* + *തു* = *ന്നു* or *ണ്ണു*:

1. ചുഴുന്നു, ചുണ്ണു (surround); വീഴുന്നു, വീണ്ണു.
ആഴുന്നു, ആണ്ണു (sink); കേഴുന്നു, കേണ്ണു (weep).
റുഴുന്നു, റുണ്ണു (creep in); വാഴുന്നു, വാണ്ണു (rule).
2. അമിഴുന്നു, അമിണ്ണു (sink); കവിഴുന്നു, കവിണ്ണു (be overturned).
പുകഴുന്നു, പുകണ്ണു (praise); ഉമിഴുന്നു, ഉമിണ്ണു (spit).

IV. The Vowel of the root shortened in the Past Tense.

കാണുന്നു, കണ്ടു (see I. 2.); വേകുന്നു, വെറുതു (III. 1.).
നോക്കുന്നു, നൊറുതു (III. 1.); ചാകുന്നു, ചരുതു.

V. The Past Tense formed by the affix *കു*.

പുകുന്നു, (പുകകു) പുകു (enter); മികുന്നു, മികു (increased) from which
മിക “most” is derived, തകുന്നു, തകു (fit).

Remark: The last two words are chiefly used as Adjective Participles: മിക greater part, chiefest; തക fit.

EXERCISE.

പലവിധമുള്ള (വിധം kind) നെല്ലുകൾ കൂടാതെ (നെയ്ത or നെല്ലു rice as growing) മറ്റും ചില ധാന്യങ്ങൾ (corn) മലയാളത്തിൽ വളരുന്നുണ്ട്. കന്നിവിള (കന്നി September, വിള crop, കന്നിയിലുള്ള വിള) തീർന്ന ശേഷം പല വയലുകളിലും (വയൽ field) മുതിര (horse gram), മൂഴന്ന (kidney bean), ചെറുപയറ (small peas), അരിപ്പയറ, അവര (country bean) എന്ന പയറുകളും പലവിധമുള്ള ചേമ്പുകൾ (*Caladium esculentum*), പത്തക്ക (water-melon), വെള്ളരിക്ക (cucumber), കവളങ്ങ (pumpkin), പുകയില (പുക = smoke, ഇല = leaf: tobacco) ഇന്ത്യാഭികളും നട്ടുവരുന്നു. വെണ്ടക്ക, പടോലങ്ങ (bitter cucumber), മുളങ്കി, ചേന (a kind of yam), ചീര (greens, used like spinach) മുതലായ പച്ചക്കറിസാധനങ്ങൾ (കറി +

സാധനം = materials) കൂടാതെ ഈ നാട്ടിൽ പ്രത്യേകമായി കണ്ടുമുളകു് (pepper) വളരെ ഉണ്ടു്. അതു മലയാളത്തിൽ എന്നപോലെ എവിടയും (§ 137) നന്നായി വരായ്ക്കയാൽ പ്രത്യേകമായി ഇവിടേനിന്നു കയറ്റി (the Transitive Verb of കയറുക) കൊണ്ടു പോകുന്നു. കപ്പൽമുളകു പൊതുശ്ശീസുകാർ അമേരിക്കയിൽനിന്നു കൊണ്ടുവന്നതാണെന്നു് ഇപ്പോൾ ഈ നാട്ടിൽ സ്വദേശത്തിൽ എന്ന് കണ്ടുക വളരെ പെരുത്തു ഉപകരിക്കുന്നു (benefit). ഇഞ്ചി (ginger), മഞ്ഞൾ (saffron), ഏലം (cardamoms, ഏലത്തരി seed) എന്നിവയെ രാജ്യത്തിൽ ഉപയോഗിക്കുന്നതിന്നു പുറമേ വിലാത്തിയിലേക്കും അയക്കും. തെങ്ങു, പന (palmyra), കഴുങ്ങു (areca-nut tree), മാവു, പിലാവു, പുളി (tamarind), ആൾ (*Ficus indica*) മുതലായ വൃക്ഷങ്ങളെ കരിച്ചു നാം മുന്പേ കേട്ടുവല്ലോ!

Remark : പുറമേ occasionally used instead of കൂടാതെ, അല്ലാതെ meaning “besides”, “additionally”.

134. എത്രയും ഭംഗിയുള്ളതും വിലയേറിയ കല്ലുകളെക്കൊണ്ടു പണിയിക്കപ്പെട്ടതുമായ ഈ ഭവനത്തിൽ മൂന്നാൾ നിദാഗ്രന്തം ദുഃഖപരവശമായി പാക്കുന്നു In this beautiful house built with costly stones there are living three persons quite unhappy and immersed in sorrow.

ദുഃഖപരവശൻ one absorbed in sorrow.

135. കുട്ടി മരിക്കുമായി എന്നു അച്ഛൻ കാണുകയാൽ (but better കണ്ടപ്പോൾ) അമ്മയെ ധൈര്യപ്പെടുത്തിയതോടുകൂടെ ചൈതലിന്നു മരുന്നു കൊടുത്തതിനാൽ രോഗം മാറി കുട്ടിക്കു സൗഖ്യം വരികയും ചെയ്തു; അന്നതൊട്ടു പനി വരറില്ല When the father saw that his child was on the point of death, he did not only encourage the mother, but also gave medicine to the infant; therefore the sickness ceased and the child recovered; from that time the fever has not been coming again and again.

മരിക്കുമായി = മരിക്കും + ആറു + ആയി; ആറു = way, manner; മാറുന്നു, മാറി = change, here as much as “to be healed”; വരറില്ല = വരും + ആറു + ഇല്ല.

136. സ്ത്രീകളെ കൊണ്ടു നടക്കും പുമാന്മാർക്കു വേഗപ്രയാണം ശുഭമല്ല എന്നുള്ളതു എല്ലാ മയ്യാദസ്ഥരും പ്രമാണിക്കേണ്ടതു It is not becoming of gentlemen to walk fast when accompanying ladies; all gentlemen ought to make this their maxim.

നടക്കും see § 91; പുമാൻ = പുരുഷൻ; വേഗപ്രയാണം hasty walking; ശുഭം fine, good; മയ്യാദസ്ഥൻ one who possesses മയ്യാദ (civility); see § 278, 1. ആക്കേണ്ടതു = ആക്കും + വേണ്ടതു, see § 139.

§ 183. ഭംഗിയുള്ളതും പുതുതായി പണിയിക്കപ്പെട്ടതുമായ ഭവനം (ex. 134) shows the way in which *two or more Attributes are copulated* and joined to their Noun or Pronoun. As a rule, Nouns, Neuter Nouns (formed from Verbs or Adjectives പണിയിക്കപ്പെട്ടതു, നല്ലതു) or Verbal Nouns only (§ 123) can be co-ordinated. Therefore Adjectives derived from Nouns drop ഇക്ക or ആയ and add ഉ to the Original Noun itself (ഭംഗിയും ബുദ്ധിയും ഇക്ക instead of ഭംഗിയുള്ള, ബുദ്ധിയുള്ള). Adjective Participles

generally change into Verbal Personal Nouns (പണിയിക്കപ്പെടും from പണിയിക്കപ്പെട്ട). After having thus combined two or more such Nouns, we affix to the last of them the termination of a single Attribute (ഉള്ള or ആയ), which transforms the whole expression into an Adjectival phrase. Thus: ഭംഗിയും ബുദ്ധിയും ഉള്ള ഒരു യുവാവു = a handsome and intelligent youth. അറിയുന്നതും അറിയാത്തതുമായ സംഗതികൾ Things known and unknown.

§ 184. In the same way words *qualifying Verbs are combined* (നിർഗുണം ദുഃഖപരവശമായി) but instead of ആയ or ഉള്ള ആയി is added to the combined words. Not seldom however Adverbs are combined merely by adding ഉം-ഉം; *f. e.* അവൻ നിത്യരും സർവ്വശക്തനുമായി വാഴുന്നു He rules eternally omnipotently. നീ ഈ കാര്യം നന്നായും പൂർണ്ണമായും സമർപ്പിക്കണം You ought to accomplish this matter nicely and perfectly.

§ 185. മരിക്കുമാറായി, വരാറില്ല (ex. 135) disclose a new use of the Noun ആറ "way", "manner" (see ആരം § 86). മരിക്കുമാറായി (മരിക്കാറായി) literally means: he is one that is in the way of dying; he is about to die; is on the point of death. The same form may also denote habit. വരാറില്ല is the short form of വരുമാറില്ല; this means: "the fever does not come now and then as formerly". We see this form is chiefly used in connexion with the Future Participle (Second Future as well as the First; see the examples at the end of this para). അച്ഛൻ വന്നോ? അവർ എത്തുമാറായി (എത്താറായി) Did the father come? He is arriving (is about arriving, this means: we can see now that he is coming) നിങ്ങൾ പുറപ്പെടുമാറായി (പുറപ്പെടാറായി) You are about to start (on the way going out). ആറ may also be employed before a Future Participle to denote design or purpose. If so it is invariably followed by a Finite Verb; *f. e.* എല്ലാവരും കേൾക്കുമാറില്ല ഉച്ചത്തിൽ സംസാരിച്ചു He spoke loudly so that all could hear him.

The meaning of ആറ in these examples is either *a)* that something only "gradually comes to existence", or *b)* that an action has taken place repeatedly, or *c)* that an action is performed so as to bring about a certain effect.

In colloquial language this form is very frequently used, especially in connexion with ആക, ഉണ്ട, ഇല്ല.

ആനകളെ യുദ്ധാക്രമം ശീലിപ്പിച്ചു യുദ്ധത്തിൽ കൊണ്ടുപോകുമാറുണ്ട (used to take).

കുതിര പശുക്കളെപ്പോലെ തേക്കിയരെക്കുമാറില്ല (not accustomed to ruminate).

യഹൂദന്മാർ ആട്ടുകളെ യാഗം കഴിച്ചു ഭക്ഷിക്കുമാറുണ്ടായിരുന്നു (used to eat).

ഭൂമിയിൽ മഴ ഇല്ലാതെ യാതൊന്നും മുളക്കുമാറില്ലല്ലോ.—മരിപ്പാറായി (see § 74) is dying.

These expressions furnish us with a third form of the *Progressive* (മരിക്കും and മരിക്കുന്നുണ്ട) see § 106. 135.

§ 186. വരികയും ചെയ്യ (ex. 135), വെളിപ്പെടുത്തുകയും അയക്കുകയും ചെയ്യ represent a very important construction in Malayalam. The Infinitive

or Verbal Noun is used very often together with an Auxiliary Verb to complete a long sentence. Frequently it is employed in this manner at the end of a long sentence or at the conclusion of any exposition, where we would begin a new line in English or German. Besides ചെയ്തു also വേണം or വേണ്ടു, ഇരിക്ക, ആക and their Negatives may be employed to join a number of Verbal Nouns.

The second example shows that in a compound sentence ചെയ്തു is used to combine two and more Predicates. The Verbal Nouns are copulated by ഉ and ചെയ്തു, or the Auxiliary Verbs mentioned above take the place of the Finite Verb. ഞാൻ കാഞ്ഞേ തന്നെ നിങ്ങളുടെ കട്ടി കളിക്കയും ചിരിക്കയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു In my very presence your child played and laughed; കടലിൽ കളിക്കയും എണ്ണ തേക്കുകയും വേണം (കളിക്ക bathes); എണ്ണ oil; തേക്കുന്നു, തേച്ചു (to rub). — It is necessary to bathe in the sea and to rub (the body) with oil.

§ 187. By adding ഹീനത, കേട, ഇല്ലായ്മ, ഭംഗം to a word or putting ഞ, ഹീ before a word we get its negative meaning; cf. in English “less” (los) in carelessness, “dis”, “un” in unbelief, unthankfulness—(Unglauben, Undankbarkeit). Thus ഭക്തിഹീനത (want of piety), ക്രമക്കേട (disorder), സ്നേഹമില്ലായ്മ (want of love), രക്ഷാഭംഗം (want of help), അവിശ്വാസം (unbelief), നിഷ്ഠോക്ത (innocence); see § 268. ഹീനത derived from ഹീനം (a Sanskrit Past Participle = deprived of) means deficiency. Its Masculine is ഹീനൻ, f. e. ബുദ്ധിഹീനൻ one foolish.

കേട (Malayalam) loss, want; ഇഷ്ടക്കേട want of willingness. ഭംഗം (Sanskrit) breaking, loss; f. e. ആശാഭംഗം disappointment.

ഞ is the Sanskrit Privative.

As to നിർ see § 268, 11.

§ 188. ഡെവ്യുപേക്ഷത്തുക (ex. 135). The Transitive or *Causative form of Verbs* ending in പ്പെടുക is formed by inserting ത്ത (Past Participle ത്തി) after പെട; f. e. വെളിപ്പെടുക reveal, show oneself വെളിപ്പെടുത്തുക to lay open (see § 154). Thus: സ്നാനപ്പെടുക (സ്നാനം baptism) to receive baptism; സ്നാനപ്പെടുത്തുക to baptize. The syllable ത്ത is also employed in the Causative of Verbs ending in കുന്നു; f. e. ചുമക്ക to bear, ചുമത്തുക to lay a burden on somebody; നടക്ക, നടുത്തുക to lead. Of course, Verbs like ഉയരുന്നു form ഉയർത്തുന്നു to lift up, ഉണരുക, ഉണർത്തുന്നു awake, ഉണർത്തുന്നു awaken; see Flexion of the Verb, page 141 ff.

§ 189. കാണുകയിൽ (ex. 135). This Locative of the Verbal Noun denotes simultaneousness of the two actions in the chief sentence (ഡെവ്യുപേക്ഷത്തുക) and in the depending sentence (കാണുക) and corresponds to the English Conjunction “whilst” (“während” in German) “സംസാരിച്ചു തർക്കിക്കയിൽ അവൻ വന്നു”; cf. ഇരിക്ക, കാണുക, see Page 125. § 169.

Mark: In dropping the final “അ” of the Verbal Noun (or modern Infinitive) and adding ഇൽ we get the Conditional instead of the Locative; thus: കാണുകയിൽ, കൊടുക്കിൽ,

ചെമ്പിൽ or the contracted forms മടങ്ങിൽ, തുടങ്ങിൽ, etc. This Conditional ought not to be confounded with the Locative: കാണുകയിൽ, കൊടുക്കയിൽ, ചെയ്യയിൽ, cf. § 134.

§ 190. വായിക്കുന്നതു a subordinate clause (Noun clause) is rendered in Malayalam by the Neutral Verb (for the Objective clause, see § 157), as in the following sentences: നിന്നെ കാത്തിരിക്കുന്നവർ ആരും നാണിക്കയില്ല whosoever waits for thee shall not be ashamed; ആശ്വാസം വരുത്തുവാൻ നോക്കുന്നതു ദൈവത്തിന്റെ സ്വഭാവം It is God's nature to look out for imparting consolation; cf. the Infinitive in Greek “τὸ ὁρᾶν τῆς πατρῴας ἐλπίδος ἕνεκα” —It is beautiful to die for one's fatherland.

EXERCISE 1.

Human body (continued).

To blow the nose മൂക്കു ചീന്തുക.

To poke the nose മൂക്കു തുളക്കുക.

The bite of a snake പാമ്പിന്റെ കടി (കൊത്തു) കടിയായി.

He was bitten അവനെ കടിച്ചു.

The poison has spread (has taken effect) വിഷം ഏറു (തീണ്ടി).

To extract the poison വിഷം ഇറക്കുക.

To commit suicide ആത്മഹത്യ ചെയ്യുക.

To feel pains in the stomach വയറു വേദന ആക (എടുക്ക).

The pains are griping അതു കടിക്കുന്ന വേദന ആകുന്നു.

To be in labour പ്രസവവേദന കിട്ടുക.

He is dying അവൻ മരിച്ചായി.

He breathes his last അവൻ ഉദ്ഘാടനം വലിക്കുന്നു.

Do not always scratch your legs നിന്റെ കാലുകൾ എപ്പോഴും ചൊരിയല്ല (മറയല്ല).

It is only a cramp അതു ഒരു (കൂച്ചൽ) വിലക്കമത്രേ.

Take sulphur to get rid of your itch ചിരങ്ങു (ചൊരി) മാറുവാൻ ഗന്ധകം പ്രയോഗിക്ക.

If these spasms in the extremities come on, you must rub his legs well കൈകാലുകളിൽ മീൻപാച്ചൽ (അരമ്പുവലി) വരു

മ്പോൾ നിങ്ങൾ പാദങ്ങളെ നല്ലവണ്ണം തിരുവേണം.

To dislocate the thigh തുട ഉളുക്കിപ്പോക.

What a boil is this, I hope it is not cancer or a carbuncle or an abscess ഇതു എന്തൊരു കരു! അതു അപ്പുടമോ രാജകുരുവോ വിദ്വേഷമോ അല്ല എന്നു ഞാൻ ഉറപ്പിക്കുന്നു.

He suffers from a sore throat അവനെ തൊണ്ട വേദന ഉണ്ടു.

The ankle has been sprained നരിയാണി ഉളുക്കിപ്പോയി.

Look at that humpback ആ (കണ്ടനെ) ക്രനനെ നോക്ക.

He has broken his neck അവന്റെ കഴുത്തു കടിഞ്ഞുപോയി.

He has got sore eyes, but I hope it will not turn out to be gutta serena അവനെ ചെങ്കണ്ണു ഉണ്ടു എന്നാൽ അതു തിരിമരമായി തീരുകയില്ല എന്നു ഞാൻ ആശിക്കുന്നു.

He has got squint eyes അവനെ കോങ്കണ്ണുകളുണ്ടു (കോങ്കണ്ണൻ, കോങ്കണ്ണി).

Clean your ears with this syringe ഈ ചിരട്ടാ റികൊണ്ടു ചെവിയിൽ വെള്ളം അടിക്ക.

You better take a purgative നീ ഒന്നു വയറിളക്കിയാൽ നല്ലതു.

I suffer from giddiness എനിക്കു തലതിരിച്ചൽ ഉണ്ടു.

This is not a common cough, it is whooping
cough അതു സാധാരണമായ കറയല്ല, അ
തു കൊക്കിക്കുര ആകുന്നു (കൊക്കുര).
I do not know whether it is colic or spasm
in the bowels അതു കുടൽവാതമോ കുടലേ
ററമോ എന്നോ എന്നു ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.
The itch has been drawn in ചൊരി അകം
വലിഞ്ഞുപോയി.
There are pains, heat, swelling and fever
കുടച്ചുലും പുകച്ചുലും വീക്കവും പനിയുമുണ്ട്.
To have a strong appetite നല്ല വിശപ്പുണ്ടാക.
To yawn ആവി ഇടുക്ക, കോട്ടുമായി ഇടുക്ക.
To stretch oneself മൂരി നിവരുക, നിവന്നു
ഞെട്ടിയുക, വിളുങ്ങുക.
To sneeze തുമ്മുക (തുമ്പുക).
To cough കറക്കുക, ചുരക്കുക.
To gnash the teeth, to grin പല്ലിരുമ്മുക,
പല്ലിളിക്ക (പല്ലുകാടുക).
To take breath ശ്വാസം വലിക്ക.
To breathe out ശ്വാസം വിടുക.
To breathe with difficulty ഏങ്ങുക (വിമ്മുക).

To be stifed ശ്വാസം മുട്ടിപ്പോക.
He is bilious അവന്നു പിത്തം ഇളകി.
Sweat, to break out വിയപ്പു പൊട്ടി.
To be unconscious കഥയില്ല (ബോധക്കേട്).
Impoverished blood രക്തക്കുറവ്,
Hiccup എക്കിട്ട (to hiccup (എക്കളിക്ക).
Phlegmatic fever ശ്ലേഷ്മവ്യാധി.
Asthma ഏക്കം.
To belch ഏമ്പൽ ഇടുക്ക.
A cold ജലദോഷം.
Diabetes നീര്യാപ്പ (നീരഴിവു) പ്രമേഹം.
Hæmorrhage രക്തപിത്തം.
Spasmodic cholera വിഷുചിക.
Walk upon all fours നീന്തി നടക്ക.
Relapse of a fever മറുപനി.
Cancer കവിളരചി (കവിൾവാപ്പ്, ചോരവാ
പ്പ്).
Wind, bile, and phlegm are called the three
roots of disease വാതം, പിത്തം, കഫം
എന്നീ മൂന്നിന്നു ത്രിഭോജങ്ങൾ എന്നു പേർ
ഉണ്ട്.

EXERCISE 2.

നമുക്കുള്ളതിൽ അധികം വേണമെന്നു ആഗ്രഹിക്കുന്നതിനാൽ¹⁾ നമുക്കുള്ളതും പോരായ്മയും കഷ്ടം ഇല്ലാത്തവർ²⁾ എവിടേ എല്ലാം പോയാലും എന്തെല്ലാം പ്രയത്നിച്ചാലും³⁾ അവർക്കു വിശേഷമായി⁴⁾ കനം കൂടിവരികയില്ല. ബ്രഹ്മാവു തലയിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതിനെ മാറ്റുന്നതിന്നു യാതൊരുത്തരും കഴിയുന്നതല്ല. യോഗ്യന്മാർ⁵⁾ തങ്ങളെ വിശ്വസിക്കുന്നവരെ രക്ഷിപ്പാൻ വേണ്ടി തങ്ങളുടെ പ്രാണനെ⁶⁾ പോലും (§ 210) ലക്ഷ്യമാക്കുകയില്ല⁷⁾. കുറുത്ത വാവിൻ⁸⁾ ടിവന്നും കലകൾ⁹⁾ അത്രയും പോയി ചന്ദ്രൻ ക്ഷയിക്കുന്നുവല്ലോ¹⁰⁾, പിന്നേ വെളുത്ത പക്ഷുത്തിൽ¹¹⁾ ആ ചന്ദ്രൻ വൃദ്ധിയാകുന്നില്ലേ¹²⁾; എന്നതു പോലെ നമുക്കു നല്ലകാലം വരുമ്പോൾ ദൈവസഹായത്താൽ എല്ലാ കാര്യങ്ങളും നന്നായി വരും.

അവൻ ന്യായാധിപതിയെ നോക്കി, ഇവൻ മോക്കുട്ടി സംഗതി തെളിയിപ്പാൻ ഞാൻ സാക്ഷികളെ ചേർത്തുവെച്ചുകൊള്ളേണ്ടതിന്നു (§ 202. 203) ഇവൻ എന്റെ വീട്ടിൽ കേറി മോക്കുന്നും ചെമ്പ്രൻ ഭാവിച്ചിരുന്ന വിവരം അതിന്നു മുന്പേ തന്നെ എന്നെ അറിയിച്ചിരുന്നില്ല, അതുകൊണ്ടാണ് ഞാൻ അവനെ അടിച്ചത് എന്നു ബോധിപ്പിച്ചു.

1) Desire. 2) Unlucky. 3) Take great pains. 4) Something extraordinary. 5) Worthy people. 6) Life. 7) ലക്ഷ്യം deserving to be regarded, hence ലക്ഷ്യമാക്കുകയില്ല will not regard ആദരിക്കയില്ല, വിചരരിക്കയില്ല. 8) New moon. 9) Particle, $\frac{1}{16}$ of the moon's diameter. 10) Wane. 11) Full moon. 12) Increase.

Remark: This sentence may help to show that on the whole the construction of a Malayalam sentence is the reverse of the construction in English. (He told the judge that he beat him, because he had not communicated to him beforehand his intention of robbing his house in order that he might have had witnesses ready to prove his villainy.)

137. ആയവൻ എന്റെ സംബന്ധിയാണെന്നും മുമ്പ് അവൻ എനിക്കു എപ്പോഴും വലിയ ഉപകാരം ചെയ്തിരുന്നുവെന്നും ഞാൻ കാക്കുന്നു, അതുകൊണ്ടു അവന്നു പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാൻ ഞാൻ വളരെ താല്പര്യപ്പെടുന്നു I remember that he is a relation of mine and that formerly he used to do many a favour to me, therefore I desire very much to do a favour to him in return.

പ്രത്യുപകാരം = പ്രതി + ഉപകാരം; പ്രതി towards, against, for, in exchange of.

138. ആത്മാവു ശരീരംകൊണ്ടു ചെയ്തിച്ച നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും തക്ക പ്രതിഫലം കിട്ടേണ്ടതിന്നു നാം സ്വർഗ്ഗത്തിലോ നരകത്തിലോ പോകേണ്ടിവരും. ആകയാൽ ഒരുവൻ വലിയവനാകട്ടേ ചെറിയവനാകട്ടേ കിഴവനാകട്ടേ ബാല്യക്കാരനാകട്ടേ മോക്ഷം കിട്ടുവാൻ കഴിയുന്നേടത്തോളം ശ്രമിക്കേണ്ടതാകുന്നു In order to get the proper recompense for the good as well as for the evil the spirit has done through the agency of the body, we shall have to go either to heaven or to hell. Hence one being great or small, an old man or a youth, he ought to try his uttermost to obtain eternal bliss.

നന്മകൾക്കെങ്കിലും തിന്മകൾക്കെങ്കിലും = നന്മകൾക്കു + എങ്കിലും, etc. നടക്ക walk. 1. നേരിട്ടുകൊണ്ടു (നീ) direct, rule. 2. നടത്തിക്ക to get one to carry on a work, direct (§ 188).

139. സംസാരിക്കുന്നതിനെക്കാൾ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതു പ്രയാസം എന്നതു അവനെപ്പറ്റി പലപ്പോഴും കാണാറുണ്ടിട്ടുണ്ടു്. എന്നാൽ നാണിച്ചുപോകാത്താൻ നാം എന്തു ചെയ്യേണ്ടു്? As to him we have seen often that it is more difficult to carry out something than to talk about it. But what shall we do so as not to be put to shame?

പോകാത്താൻ is the Second Participial Adverb of the Negative Verb (§ 118). The Positive Verb would be പോകുവാൻ (പോവാൻ).

140. എത്ര പണി ചെയ്യുന്നുവോ അത്ര കൂലി കിട്ടും. അല്ലെങ്കിൽ എത്ര പ്രകാരം നീ ഉത്സാഹിക്കുന്നുവോ അത്രേപ്രകാരം നിനക്കു ലാഭം വരും എന്നു നീ നല്ലവണ്ണം അറിയുന്നുവല്ലോ; എന്നിട്ടും (എന്നാലും) നീ വെറുതേ എന്റെ വാതില്ല്കൽ കിടന്നുറങ്ങുന്നതേ ഉള്ളു Do you not know very well that in proportion to the work you do you will be rewarded or that in the same manner in which you show yourself diligent you will earn a profit (it will come profit to you). In spite of all this you do nothing, but lay yourself down before my door and sleep.

വാതില്ല്കൽ = വാതിലുടെ അടുക്കൽ; in the same manner we say കാല്കൽ = കാലുടെ അടുക്കൽ; f. e. കാല്ക്കൽ വീണു; വഴിക്കൽ = വഴിയിൽ; വായ്ക്കൽ = വായിൽ. § 171. I. 1.

§ 191. Two or more sentences subordinate to a Verb of saying or thinking are connected to each other and to the chief sentence by എന്നം (ex. 137). On this occasion we also may state that besides the Neuter Noun and പ്രകാരം (§ 157) also എന്ന് is employed to form *Objective sentences* അവൻ എന്റെ തൊപ്പിയെ കട്ട എന്ന് (കട്ടത്ത് or കട്ടപ്രകാരം) ഞാൻ കണ്ടു I saw that he has stolen my hat. Thus: എന്നം may serve also to join two and more Objective sentences to the principal sentence (തൊപ്പികുട്ട എന്നും പോയ്ക്കുഞ്ഞു എന്നും ഞാൻ കണ്ടു).

§ 192. വന്നിട്ടുണ്ട് (ex. 139) shows the positive form of the *Perfect* we met with in § 143 (ചെയ്തിട്ടില്ല). ഇട്ടുക is employed to form this Perfect and കാത്തിട്ടുണ്ട് is as much as കാത്തിരിക്കുന്നു. The Pluperfect is കാത്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നു; *f. e.* മഴ എത്ര പെയ്തെങ്കിലും ഞാൻ അതിന്നു മുമ്പേ തന്നെ പട്ടണത്തിൽ എത്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നു (എത്തിയിരുന്നു) Though it rained very much, I had reached the city before that.

§ 193. എങ്കിലും—എങ്കിലും; ഓ—ഓ; ആകട്ടെ—ആകട്ടെ (ex. 138) are employed as *Conjunctive Particles* (§ 147). എങ്കിലും means “even if so”, “though”, “although” (see § 134), if repeated = “either—or”; “as well as”. Besides ഒന്നിക്കിൽ—അല്ലെങ്കിൽ or ഒന്നുകിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, or only: അല്ലെങ്കിൽ or even അല്ല “if not so”, “or” may be employed; *cf.* besides § 216; *f. e.* ഒന്നുകിൽ പണം കൊടുക്കേണം അല്ലെങ്കിൽ പറമ്പു മടക്കിക്കൊടുക്കേണം either (in one case) you may give the money or you have to return the compound. Sometimes we also meet: ഒന്നിക്കിൽ—അതല്ല എങ്കിൽ; or ഒന്നിക്കിൽ അതല്ല എന്ന് വരികിൽ. Frequently the first part is to be understood: ഞാൻ ഇന്നു വൈകുന്നേരം നിങ്ങളുടെ വീട്ടിൽ വരാം. അല്ല നിങ്ങൾ ഇങ്ങോട്ടു വന്നിട്ടു കാര്യം തീർക്കാമോ! (either) I shall come to you or will you come here this evening and settle the matter? ആകട്ടെ, the Imperative Third Person of ആകുന്നു, serves the same purpose. കിഴവൻ ആകട്ടെ ബാല്യക്കാരൻ ആകട്ടെ *Lit.* Let it be an old man, let it be a young man or “an old man as well as a young one”.

Remark: A curious distinction as to ഇല്ല and അല്ല may be mentioned in this connexion. If any discussion takes place as to the amount of something and one suggests less than others suppose to be right, they will introduce their opposition by saying അല്ല: (അഞ്ചു ഉറപ്പിക) അല്ല ഏഴുണ്ടാകും; if they are of opinion that too much has been suggested, they will oppose, commencing with ഇല്ല: (പതിനെട്ടുകോൽ) ഇല്ല പതിനഞ്ചത്രേ.

§ 194. There is no real difference between അതുകൊണ്ടു and ആകയാൽ (ex. 138). Both forms are used as *Illative Conjunctions*, co-ordinating principal sentences. In Malayalam as well as in English *subordinate sentences may easily be transformed into co-ordinate sentences.* മഴപെയ്തുകൊണ്ടു ഞാൻ പോയിട്ടില്ല (because it was raining I did not go) or മഴപെയ്തു അതുകൊണ്ടു ഞാൻ പോയിട്ടില്ല (it was raining, hence I did not go). In

using അതുകൊണ്ടു a stress may be laid upon അതു so as to exclude any other cause.

Thus in separating the affixes of subordinate sentences from their Verb we get co-ordinate sentences (ചെയ്തയാൽ subordinate, ചെയ്യുന്നു ആകയാൽ co-ordinate sentence). This holds true also for നിമിത്തം and Adverbial clauses of *Time*. വിളിച്ചപ്പോൾ—ആരോ—വിളിച്ചതിൽ പിന്നെ—വിളിച്ചശേഷം അവർ വന്ന subordinate sentences. വിളിച്ചു—അപ്പോൾ, എന്നാറെ, അതിൽ പിന്നെ, അതിന്റെ ശേഷം അവർവന്ന co-ordinate sentences.

As to *Mode* in the same manner by a slight change subordinate sentences may be changed into co-ordinate and the reverse. പറഞ്ഞു പ്രകാരം (പറഞ്ഞതു പോലെ, കണക്കേ), പറഞ്ഞതിന്നൊത്തവണ്ണം ചെയ്തു may be made co-ordinate: പറഞ്ഞു, അതിൻപ്രകാരം—അതുപോലെ—അതിന്നൊത്തവണ്ണം, etc.

Conditional sentences: അതു ചെയ്തിൻ—അതു ചെയ്യാൻ ഞാൻ നിന്നെ ശിക്ഷിക്കും, changed into അതു ചെയ്യുന്നു എങ്കിൽ, etc. അതു ചെയ്യൂ എന്നാൽ, etc.

Concessive sentences: അതു അറിഞ്ഞിട്ടും—അറിഞ്ഞെങ്കിലും changed into: അതു അറിഞ്ഞു എന്നിട്ടും—അറിഞ്ഞു എങ്കിലും.

Remark 1. Beginners are apt to confound ആകയാൽ and ആയാൽ, the first being the Instrumental Case of the Verbal Noun ആക (as much as ആകുകൊണ്ടു) means: “since it is so”, “therefore”, the latter being the Conditional (=ആകിൽ), meaning “if so” “be it so”. In the same manner പിന്നെ and എന്നാൽ ought to be kept asunder, പിന്നെ (“further”, “moreover”, “then”) introducing a succession of time (അതിന്റെ ശേഷം), but എന്നാൽ a logical consequence.

Remark 2. The spirit of the language prefers long periods consisting of subordinate sentences to small independent sentences or to co-ordinate sentences. Long articles in Malayalam newspapers not seldom consist of 3 or 4 huge compound sentences, which style, most perplexing to an European, is highly appreciated by the native reader.

§ 195. കാണായുന്നു (ex. 130. 139) shows that the Auxiliary Verb ആകുന്നു added to the Infinitive of a Verb forms a Compound Verb. Thus: കാണാകുന്നു, കാണുക to be seen, become visible. Usually, but not necessarily, വരിക is joined to the compound (cf. § 138); *f. e.* കേൾക്കായതു, കേൾക്കായിരുന്നു. Besides having a passive meaning it may also express a wish; *f. e.* എന്നിക്ക് അർപ്പഗ്രഹം ചെയ്യാകേണം May I be blessed, or convey a potential meaning, *cf.* കൊള്ളായിരുന്നു § 140. 141. It is connected with the different tenses of the Verb to produce various shades of meaning (Perfect and Pluperfect § 83. 94. 192), with the *Present Tense* even; *f. e.* പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുകയായിരുന്നു We were sitting in church, with *Future*: ചാകുമായിരുന്നു would have died. In connexion with the *Negative Verb*: തക്ക സമയത്തു എത്തിയിരുന്നെങ്കിൽ ഇതു നഷ്ടം വരികയില്ലായിരുന്നു If you had arrived in proper time, the loss would not have been so great (*cf.* § 141); *Negative Adverb* അവന്നു മാനം ഇല്ലാതെ ആയിച്ചെന്നു He has become dishonourable; അവർ ചെയ്യാകുന്ന പ്രവൃത്തി അവർ ചെയ്യട്ടെ (what they may do), *cf.* § 212, b.

§ 196. ആയവൻ (ex. 137) denotes that even *Adjective sentences* may be changed to independent sentences; *f. e.* ഞാൻ എത്രയും ദയയോടെ പോറ്റി വളർത്തിയ കുട്ടി എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോയ്ക്കളഞ്ഞു. The child that I had nourished and brought up so kindly, despised me and ran away. The Adjective clause made independent, the sentence will run thus: എന്റെ കുട്ടി എന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു പോയ്ക്കളഞ്ഞു, ആയവനെ ഞാൻ എത്രയും ദയയോടെ പോറ്റി വളർത്തിയിരുന്നു. In Malayalam (Adjective Participle) before അവനെ joins the second sentence to the first one (ആയവൻ “that one”, pointing back). We may also say in sentences of this kind എന്നവൻ (എന്നവനെ).

EXERCISE 1.

Perfect സ്നേഹിച്ചിരിക്കുന്നു or സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ട് I have loved.

Pluperfect സ്നേഹിച്ചിരുന്നു or സ്നേഹിച്ചിട്ടുണ്ടായിരുന്നു I had loved.

EXERCISE 2.

Nouns of Relationship.

Masculine.

എന്റെ മുത്തച്ഛൻ എഴുപതു വയസ്സായി (മുതു prior) (മുത്തച്ഛൻ or മുത്തപ്പൻ, പോപ്പൻ).

അപ്പപ്പൻ grandfather.

പിതാമഹൻ paternal grandfather (പ്രപിതാമഹൻ paternal great-grandfather).

അച്ഛൻ മീൻ പിടിക്കുന്നു.

പിതാവു (ജനകൻ) father.

വലിയച്ഛൻ വരുന്നോ? വലിയപ്പൻ or അമ്മാമൻ father's elder brother: besides കാരണവൻ ഇളയപ്പന്റെ വീട്ടിൽ പാർത്തു (ഇളയച്ഛൻ, കഞ്ഞുച്ഛൻ) father's younger brother, younger aunt's husband.

കൊച്ചമ്മാമൻ younger maternal uncle.

ബ്രേക്കുനെ കാണാൻ പോയി.

ബ്രേക്കുൻ (അണ്ണൻ) elder brother (also മേട്ടൻ).

അറങ്ങൻ കളവു പറഞ്ഞു younger brother.

എനിക്കു ആരെങ്കിലും നാലുണ്ട് (brothers in general, a term used by sisters).

കൊച്ചാങ്ങമുട്ട a sister's younger brother.

Feminine.

എന്റെ മുത്തമ്മയെ അറിയുമോ? (മുത്തമ്മ, മുത്താച്ചി, മുത്തശ്ശി).

അപ്പായി grandmother.

മാതാമഹൻ mother's father.

അമ്മ തുന്നൽപ്പണി ചെയ്യുന്നു (needle-work also: (തൈപ്പു, തൈയൽപ്പണി, etc.).

മാതാവു (ജനനി) mother.

വലിയ അമ്മായി maternal aunt; uncle's wife; mother-in-law (also അമ്മാമി, അമ്മായി, അമ്മായിഅമ്മ) ഇളയമ്മ മരിച്ചു പോയി younger aunt; wife of father's younger brother (also കൊച്ചമ്മ).

ബ്രേക്കുത്തി പോയ്ക്കളഞ്ഞു.

ബ്രേക്കുത്തി or അക്ക elder sister (also മേട്ടത്തി).

അറങ്ങത്തി നാളെ വരും younger sister.

വെണ്ണങ്ങൾ including sometimes all the females in a family (വെങ്ങൾ).

കൊച്ചുവെങ്ങൾ a brother's younger sister.

അപ്പച്ഛൻ എന്നും ധനവാൻ (അപ്പച്ഛൻ or പെണ്ണച്ഛൻ, അമ്മാവിയച്ഛൻ) father-in-law.

അപ്പച്ചി ദരിദ്രനെന്നു (poor) (അപ്പച്ചി, അമ്മാവിയമ്മ, പെണ്ണമ്മ) mother-in-law.

Husband and wife ബന്ധിതർ.

ഭർത്താവു വീട്ടിൽ ഉണ്ടു.

ഭാര്യയെ സംബന്ധിച്ചു.

ഭർത്താവു, കെട്ടിയവൻ, വല്ലഭൻ husband (കെട്ടുക to bind, marry).

ഭാര്യ, കെട്ടിയവൾ, വല്ലഭ, കളത്രം, ജായ് wife.

മകൻ ഞങ്ങളെ വളരെ ളംഘിച്ചിട്ടു (son).

മകളെക്കൊണ്ടു പലപ്പോഴും കേട്ടു.

മകൻ, പുത്രൻ, കമാരൻ, ജനിതൻ, നന്ദനൻ.

മകൾ, പുത്രി, കമാരി, നന്ദനി, ജനിത, ളഹിതാവു daughter.

അളിയൻ മിനിഞ്ഞന്നു (the day before yesterday) കല്യാണം കഴിച്ച brother-in-law. അളിയൻ is also called in South-Malabar the "son-in-law".

നാത്തൻ a husband's sister, brother's wife besides the daughter of the maternal uncle. If the speaker is younger than this sister-in-law or first cousin, she will say നാത്തമ്മ (besides ചേട്ടത്തിയാൾ elder sister-in-law).

ഭവരൻ husband's brother. Hence ഭവര വിവാഹം levirate (now an abolished custom).

Remark: Low castes will not use the expressions "husband" and "wife", but a തീയൻ will say: എന്റെ തീയത്തി (and she: എന്റെ തീയൻ), a ചാലിയൻ: എന്റെ ചാലിയത്തി, and so on.

നിങ്ങൾക്കു പൗത്രന്മാർ ഉണ്ടു.

എന്റെ പൗത്രി എത്തിപ്പോയി—പൗത്രി granddaughter; Sans. നപ്പി.

പൗത്രൻ (പേരൻ) grandson; Sans. നപ്പാ (nepos).

കേരളത്തിൽ മരുമകൻ¹⁾ അവകാശി തന്നെ (inheritor).

മരുമകൾ ഇങ്ങോട്ടു വരേണ്ട.

മരുമകൻ sister's son.

മരുമകൾ sister's daughter.

ജാമാതാ son-in-law.

മച്ചനൻ (മച്ചനൻ) the son of an uncle (mother's brother) or of father's sister.

മച്ചനിച്ചി daughter of mother's brother or father's sister (regarded as the proper bride for her cousin).

ഓയാടിക്കാർ cousins.

ഭിന്നമാദരൻ a step-brother (having different mothers).

ഭിന്നമാദരി a step-sister.

Father ബാപ്പാ (ബാവ) (amongst Moplas)

Mother ഉമ്മ; grandmother ഉമ്മാന്റെ ഉമ്മ.

Mother's brother (കാരണവൻ) "

കാക്ക (കാക്കൻ); elder brother ഇക്ക "

¹⁾ മരുമകത്തായം inheritance in the female line; മകത്തായം the right of sons to inherit; തായം from ഓയം gift (see § 179, II. 3).

EXERCISE 3.

മലയാൾ പ്രവിശ്യയിൽ ¹⁾ അസിസ്റ്റാണ്ടു മജിസ്ട്രേട്ടു ²⁾ മഹാരാജശ്രീ ³⁾ യജമാനൻ കൊലേട്ട് (Collet) സാസ്തു അവകളുടെ ⁴⁾ സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കു ⁵⁾.

വളുവനാടു താലൂക്ക് ഹോഡ് പോലീസാപ്പർ നമ്പന്തര കോമൻ നായർ ബോധിപ്പിക്കുന്ന ഹരജി ⁶⁾ ആഗസ്റ്റ് ൧-ാം-നു ⁷⁾ ആരു സർക്കാർ ⁸⁾ ൧൨-ാം നമ്പ്രായി ⁹⁾ ഉണ്ടായ കല്പന കിട്ടി.

അതിൽ പറയുന്ന പ്രകാരം ഇപ്പോഴത്തേ ¹⁰⁾ ക്ഷാമത്തിന്റെ അവസ്ഥയെക്കുറിച്ചു ഒരു ടിപ്പിസം രണ്ടു നേരത്തിന്നു കരണ നാല് വൈ ചെലവു വേണ്ടതായും, അപ്രകാരം വരുന്ന സപ്ലൈ മാസം ൧൨-ാം-നു-വരെക്കു ഏകദേശം വേണ്ടിവരുമെന്നും എനിക്കു തോന്നിയിരിക്കുകൊണ്ടു വസ്തു ¹¹⁾ ബോധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്നു കൊല്ലം ¹²⁾ ൧൦൨൯-ാമത് കർക്കിടകമാസം ¹³⁾ ൨൨-ാം-നു-ക്ക് ൧൮൫൨-ാമതു ആഗസ്റ്റ് മാസം ൫-ാം-നു ഏഴുതിയതു.

Collet's Malayalam Reader, 1856.

Eighteenth Lesson.

Something of the ornaments of speech (*Request, etc.*).

141. “തന്റെ മീടാകാഞ്ഞിട്ട, ആരാന്റെ കണ്ണാടി പൊളിക്കൊല്ലാ” എന്ന ചെറു വാക്കു നീ അനുസരിച്ചില്ല, മറന്നു കളഞ്ഞു താനും. അതു അരുതാത്ത കാര്യം തന്നെ “Although your face may look very bad, do not break anybody's looking-glass”; this little word you did not obey, but you have forgotten it entirely. This is as it ought not to be.

ആരാൻ whosoever; it can be declined.

142. “പൊൻസൂചി കുത്തിയാലും കണ്ണുപോം”; മുൻവില പൊൻ വില; “യഥാ രാജാ തഥാ പ്രജാ”; “ഇതച്ചെക്കു പുണ്ണു കാട്ടല്ല, പിള്ളെക്കു നൊണ്ണു കാട്ടല്ല”; “ഉലക്കക്കു മുറിച്ചു കുറുവടിയായി”; “വഴി മൊഴിയെ

¹⁾ Engl. province. ²⁾ Engl. Assistant Magistrate. ³⁾ രാജശ്രീ His honour. ⁴⁾ See § 81. ⁵⁾ To your honour (presence). ⁶⁾ or ഹജി a petition, memorial. ⁷⁾ The Malayalam signs for the Numbers are the following: ൧ = 1; ൨ = 2; ൩ = 3; ൪ = 4; ൫ = 5; ൬ = 6; ൭ = 7; ൮ = 8; ൯ = 9; ൧൦ = 10. ൯ = തിയിതി day of the month, date. ⁸⁾ Circular. ⁹⁾ As number. ¹⁰⁾ See § 213. ¹¹⁾ See § 229. ¹²⁾ Native era, 825 years less than Christian era. ¹³⁾ The Malayalam Months are the following: 1. മേടം commencing in the midst of April (from മേടം, Aries, ram); 2. ഇടവം (Taurus, bull) second month, May-June; 3. മിഥുനം (Gemini, twins) June-July; 4. കർക്കിടകം (from കർക്കടം, Cancer, crab) July-August, considered to be the worst season through famine, disease, and demoniac influences; 5. ചിങ്ങം (from സിംഹം, Leon, lion) August-September; 6. കന്നി (Virgo, virgin) Sept.-October; 7. തൂലാം (Libra, balance) October-November; 8. വൃശ്ചികം (Scorpio, scorpion) November-December; 9. ധനു (Sagittarius, bow) December-Jan.; 10. മകരം (Capricornus, goat) January-February; 11. കുംഭം (Aquarius, water-bearer) February-March “കമ്പവെയിൽ” is considered to be dangerous; 12. മീനം (Pisces, fish) March-April.— A month is sometimes also called തിങ്ങൾ.

കിൽ മുരിക്കു ഉരുക്കു ആം” എന്നീ പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ എന്റെ അച്ഛൻ ദിനപ്രതി പറഞ്ഞുപോന്നു “Even if you would pierce your eye with a golden needle, it would be lost”. “First price, best price”. “As the king so the subjects.” “Never show wounds to a fly, and never show your inner mouth to children.” “He cut it for a pestle (for pounding rice) and got only a cudgel.” “If your behaviour is right, then *Erithrina* (a very weak wood, useless as timber) is as good as steel”;—these were the proverbs my father used to say every day.

യഥാ—തഥാ are the Sanskrit Correlative Pronouns for ഏതുപ്രകാരം—അതേപ്രകാരം (or അപ്രകാരം); ദിനപ്രതി=ദിവസേന.

143. നിങ്ങൾ പോയി കോലായിൽ നില്ക്കുന്ന അന്ത്യായക്കാരനെയും പ്രതിക്കാരനെയും വിളിച്ചു പ്രതിക്കാരന്നു അന്ത്യായം വായിച്ചു കേൾപ്പിച്ചിൻ! അവൻ മോഷണത്താൽ അത്രേ ഉപജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നത് Go and call in the plaintiff and defendant standing on the verandah and read the charge to the defendant! He was in the habit of earning his livelihood by theft only.

അന്ത്യായക്കാരൻ plaintiff; പ്രതിക്കാരൻ (പ്രതി) defendant; അന്ത്യായം charge; മോഷണം theft.

§ 197. ആകാ, കല്യാ, അല്ല, അരുതാത്ത are four negative forms which in this connexion want some further explanation.

1. ആകാ is the Negative Future of ആകുക and means “is not that”, “ought not to be thus”. The Adjective Participle is ആകാത്ത bad, and the Verbal Noun ആകായ്മ wickedness. This Future form of the Negative is especially used in proverbs expressing a habit or repeated action; *f. e.* ഏറിയതും കുറഞ്ഞതും ആകാ Too much and too little will not do; കണ്ട മീൻ എല്ലാം കറിക്കാകാ Not all the fish you see, you can take for the curry; ഇളമൻ കടവറിയ, മുതുമൻ കാട്ടം വല്ലാ The young deer does not know the ford, and the old one is unable to run. (വല്ലാ to be able; വല്ലാ is not strong, not able; വല്ലാതെ disabled; വല്ലാത്ത helpless, bad; വല്ലായ്മ trouble; വല്ലായ്മ distress, crime).

The particle ആ we have come to know in two different significations :

a) Used interjectionally or demonstratively: *cf.* അതാ, ഇതാ (see § 108), അപ്പോ, അയ്യോ-അപ്പോ! oh, ah! and in Vocatives like സഹോദരാ! (see § 264.)

b) It possesses negative power, *cf.* all that has been said on the negative Verb, also വേണ്ട, ഇല്ല and അല്ല may be strengthened into വേണ്ടെ, ഇല്ലാ, അല്ലാ.

2. കല്യാ is again a Negative Future of the Verb കല്യക, the Positive form of which is never used. കല്യാ(= വല്ലാ see above!) means: “must not”, “ought not” and is frequently used in prayers, rules, commands, proverbs. എന്നെ കൈ വിടൊല്ലാ do not forsake me. ഇണ ഇല്ലാത്തവന്റെ ഇണ കെട്ടൊല്ലാ Do not enter into friendship with the friendless! The Verbal Nouns കല്യായ and കല്യായ signify as much as അരുതായ്മ.

3. അല്ല, the negative of ആക, assumes after Verbs (Infinitive or Verbal Noun) an Imperative or Precative meaning, especially in proverbs; *f. e.* കക്കൻ പോകുമ്പോൾ ചിരിക്കല്ലാ Do not laugh whilst going to steal; വിശ്വസിച്ചോനെ ചരിക്കല്ല, ചരിക്കല്ലോനെ

വിശ്വസിക്കല്ല (ചോനെ = ചുവനെ see § 254) Do not deceive one who was faithful towards you, and do not trust one who has deceived you. This prohibitive meaning may be strengthened still by affixing ഏ, *f. e.* ചെയ്യല്ലേ do not! കരയല്ലേ don't cry! പോകല്ലേ don't go away! This അല്ലേ not to be confounded with the Interrogative അല്ലേ (see § 213, 8). As for അല്ല taking the place of a Conjunction (in English), see § 193.

4. “അരുതാത്ത”. We know already that അരുതു meaning: “ought not to be” serves chiefly as a Negative Imperative of ആക (“to be thus”) taking the place of ആകായ്ക്ക. As to the origin of the form above, it is the Neuter of the Adjective അര “rare”, “unusual”, “impossible” (the Noun being അരമ or അരിമ importance, difficulty). It corresponds to കല്ലാ and stands behind Nouns or Pronouns; *f. e.* ഈ ഭാവം അരുതു I do not want such a mind; അരുതരുതു do not want this. After Personal Nouns in *Dative*,—*f. e.* അരുതരുതുകരുതു we don't want that, would be wrong for us to do. Especially after Infinitives or Verbal Nouns; *f. e.* നിങ്ങൾ പാതിവഴിയിൽ നിന്നു താമസിക്കരുതു do not stop half-way; ചോഷപ്പെട്ടുകിടരുതു do not be angry and beat me. With ഏ the Negative is rendered more emphatic; *f. e.* കുട്ടികളെ വെട്ടരുതരുതേ do not spoil children; ആ സാഹിതിനെ ദൂഷിക്കരുതേ do not abuse that gentleman. In connexion with the second Adverbial Participle അരുതു expresses *Impossibility*; *f. e.* അവൻ മറപ്പാനരുതാവണം എന്നെ അപമാനിച്ചു He has dishonoured me in a way never to be forgotten. അരുതാത്താൽ ആചാരമില്ല (prov.) If there is no possibility there will be no custom (propriety) or “Not kennt kein Gebot”.—Further “അനുസരിക്കരുതോ?” ought you not to obey?

Mark that even a Defective Negative Verb has been formed from this Adjective (അരുതായ്ക്ക) and all the usual forms of such a one may be employed: hence the Adjective Participle അരുതാത്ത, *f. e.* അരുതാത്ത കാര്യം a wrong, forbidden thing. The Past Tense അരുതാത്തരുതു we met with above. അരുതാത്താൽ ആചാരമില്ല, ഇല്ലാത്താൽ കാരാവും ഇല്ല (prov.) if in a state of extreme perplexity (impossibility) no civility, and if without (money) no complimentary present. — Also in connexion with the Second Adverbial we see it employed: മറപ്പാനരുതാവണം in a way never to be forgotten — observe the *Dative* in connexion with അരുതു (ഗുരനാഥർ ex. 170; ഇവർ ആരും സാക്ഷിക്ക് അരുതു) must not be taken for a witness). The first Adverbial Participle അരുതാതെ, *f. e.* in നീക്കരുതെ ചമഞ്ഞു He became irremovable. Mark 2, 26. There is further the Personal Noun അരുതാത്തവർ; *f. e.* in ഇളക്കരുതാത്തവർ the unshaken, and finally we meet with the Verbal Nouns: അരുതായ്ക്ക and അരുതായ്ക്ക impropriety and impossibility.

§ 198. The Auxiliary Verb കളക (കളഞ്ഞു) we met with already in ex. 119 and in the exercise after § 148. കളയുക as a Finite Verb means “put off, lose, get rid of, abolish” and added to a Verb it signifies not only that the action has been completed entirely, but also that it was done with some intensity, impulsiveness, if not violence. So, of course, it is more frequently used after Transitive Verbs; *f. e.* തള്ളിക്കളക, ആട്ടിക്കളക (drive away). യാതൊരു സംഗതി കൂടാതെ അവർ അവനെ കൊന്നുകളഞ്ഞു They killed him without any reason whatever; ചൊല്ലിക്കൊടു, നമ്മിക്കൊടു, തല്ലിക്കൊടു

ടു, തള്ളിക്കള (prov.) first instruct then give a pinch, then punish and then cast off. But also after Intransitive Verbs this Auxiliary may be employed; *f. e.* അവൻ പോയ്ക്കളഞ്ഞു He ran off; അവൻ അന്നു മരിച്ചു കളഞ്ഞു He did away with himself or he committed suicide. We see that in many cases it may be translated best by “of” or “away”, thus പോയ്ക്കളഞ്ഞു went away, നീക്കിക്കളഞ്ഞു, എടുത്തുകളക (throw away), etc. As a real Verb we see കളയുക employed in the following instances: ഈ വസ്ത്രം കളഞ്ഞു; നേരം കളയരുതേ!

§ 199. താനും in example 141 is a new form of the Personal Pronoun താൻ (see § 79). We may sum up the different significations of this Pronoun. (In oblique cases it is written തൻ and declined accordingly.) 1. തന്നെത്താൻ അറിയാത്തവൻ one who does not know *himself*. അച്ഛൻ തന്റെ മകനെ വീട്ടിൽനിന്നു പുറത്താക്കി— (not അവന്റെ but the reflexive തന്റെ). 2. നീതാൻ അതു അനുഭവിക്കേണം you *yourself* must experience this. 3. താനതാൻ കുഴിച്ചതിൽ താനതാൻ വീഴും (prov.) what *one* has dug in that *he* will fall (“Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein”). തനിക്കു താൻ പുറക്കു തൂണും *one* must be the pillar of his own house (“let each rely on himself”); hence *any one, each one*. 4. എണ്ണ താൻ നെയി താൻ വെന്തു *either* oil or ghee was burnt; കൈ താൻ കാൽ താൻ പൊട്ടിട്ടില്ല *neither* hand, nor leg was broken. (The same as ആകട്ടേ, എങ്കിലും, കാ see § 193). 5. അവർ തമ്മിൽ ചേർന്നു they joined *each other*; അവർ തമ്മിൽ തർക്കിച്ചു they argued with *each other, one with the other* (Reciprocal; as much as അന്യോന്യം or പരസ്പരം). തമ്മിൽ is not the regular Locative of താൻ (തന്നിൽ or തങ്കൽ in Singular, തങ്ങളിൽ Plural), but a Locative of a second Plural താം, of which in common language only this Locative is in use, *cf.* § 252. 6. തങ്ങൾ (or താങ്ങൾ) പറഞ്ഞതു ശരി what you (honorific instead of നിങ്ങൾ) said is true. 7. അവൻ താൻ വന്നു or അവൻ താനേ വന്നു He came *alone* (or *by himself*); അവൻ തന്നേ പോയി He went *alone on his own accord* (as much as തന്നാൽ and തന്നാലേ; *f. e.* അവൻ തന്നാലേ വെള്ളത്തിൽ വീണു ചത്തുപോയി He fell into the water *by himself* and died); ഞാൻ തനിയ്ക്കേ വീട്ടിൽ ഉണ്ടാകാം I shall be at home quite *alone*; അവർ തനിച്ചു തോട്ടത്തിൽ പോയി They went *alone* to the garden. [As much as സ്വകാര്യമായി “alone” (see under 2)]. 8. എത്ര തന്നേ പറഞ്ഞാലും അതു സാധിക്കയില്ല *How much soever* you talk, it is useless. In this case it emphasizes. So we also say: 9. വായിക തന്നേ വേണം *Just* reading, is what we want (as much as *very, even*). 10. അച്ഛൻ വീട്ടിൽ തന്നെയോ? തന്നേ is the father at home? Yes (= അതേ). 11. മഴപെയ്തു, വെള്ളം പൊങ്ങിയില്ല താനും It rained, *notwithstanding* the waters did not rise (this is also the meaning in ex. 141); കാമിച്ചതൊന്നും വരും, നരകം വരും താനും *Nothing* of that you lust for will occur, but hell will occur *even, (not—but even, the German: “dagegen”, “sogar”)*; we see it employed especially where an expectation has not only been unfulfilled, but even the contrary has taken place (see § 272).

§ 200. ആം and പോം (ex. 142).

1. ആം as a contracted form of ആകും. With the Infinitive in: സ്നേഹിക്കാം, ചെയ്യാം, etc., see § 111. ആം in a more independent form appears in ex. 142. This kind of ആം is very often used in connexion with the Conditional, which gives to the Future the signification of Possibility, in English rendered best by “can” or “may”. എഴുതി അയക്കില്ലാ ആം you may write. In connexion with the Infinitive it denotes not only permission (നീ പോകാം = പോക ആകും; ഫിടിക്കാം = ഫിടിക്ക ആകും see § 111), but also it serves to strengthen the Future, chiefly in the first Person; *f. e.* കല്പിച്ചപ്രകാരം പ്രയത്നം ചെയ്യാം we shall (most certainly) exert ourselves as you wished us to do; വീശിയ വലകൾ ആറു കണ്ണു ഉണ്ടാം (prov.) the net thrown out may have six meshes.

Remark: Also the Ordinal Numbers ഒന്നാം, etc. are formed by means of this Future ആം; ഒന്നാം to be one, to be united, ഒന്നായി being one, ഒന്നാം first (see § 98).

2. പോം in the same manner is only the contracted form of പോകും, used very often in proverbs. എലിയെ ചിറ്റിച്ചു ഇല്ലം ചൂട്ടാൻ എലി ചാടിയും പോം, ഇല്ലം വെന്തും പോം if one sets fire to his house for killing a rat, the rat will run away and the house will be burnt down.

We take this opportunity to sum up what we have come to learn about the different significations of this Intransitive Verb as an Auxiliary. The meaning of പോക as a Verb is: “to go”, “go away”, “to be lost” and “to be able,” *f. e.* ചൊല്ലിപ്പോകാതെന്തും don't give out anything; അറിഞ്ഞുപോകാത്ത ignorant.

As an *Auxiliary Verb*.

1. It produces (like ഇരിക്കും and ഇട്ടുണ്ടു) a kind of *Perfect* with different shades of meaning: *a.* അതു നിശ്ചയിച്ചുപോയി = this has been decided (and shall not be put in question again). *b.* നായരെ കൊത്തിക്കൊന്നുപോയി = I stabbed and (unfortunately, “happened”) killed that Nair; ഞാൻ തെറ്റിപ്പോയി I (unfortunately) erred; *c.* അവൻ മരിച്ചുപോയി; നീ ഒഴുനായി പോം; hence: with Intransitive Verbs it expresses the final and often unexpected turn of an action (Dr. Gundert). This is especially the case, if പോക is preceded by ആയി (see § 168), which is translated best in English by *became, turned out, f. e.* അവൻ കരുടനായി പോയി; അതു പറയുന്നതു കളവായി പോകും; അശു ഭാരായി പോയവർ; അവന്റെ അടിമയായി പോകാത്താൻ പോയിക്കള. അവന്റെ കൈ കളിൽ ആയിപ്പോയി. In this manner it may also occupy the place of an English *Passive*, *f. e.* The city was destroyed പട്ടണം നശിച്ചുപോയി. *d.* After a Negative Participle it strengthens this Negative meaning, *f. e.* നീ അതു ചെയ്യാതെ പോയതു എന്തുകൊണ്ടു? Why have you not done this? നിന്നെക്കു ഇതിൽ നാണം ഉണ്ടാകാതെ പോയിരോ? Are you so shameless that, etc. *e.* അറിഞ്ഞുപോയാൽ if discovered; അതു തൊട്ടുപോയാൽ if you dare to touch this. In these sentences of warning the consequences are not stated and something like നോക്കിക്കൊൾക must be understood.

2. നീ അതു ചെയ്യാൻ പോകുന്നെങ്കിൽ സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക take care if you (proceed to) do this; നീ എന്നെ ചതിപ്പാൻ പോകുന്നുവോ? Are you going to cheat me? These examples show that if the Present Tense of പോക follows a Future Participle, the

meaning of the whole expression is that of a Future. The second example shows that in English we have a construction ("you are going to do this and that") almost literally the same as this use of പോക in Malayalam.

Two constructions in connexion with പോക we have to mention in conclusion:

1. അവത്താറു ജാതികളിൽ ഈ നാലും പോകേ ശേഷമെല്ലാം ഇവരിൽനിന്നു പതി തങ്ങൾ ഭവിച്ചു ഉണ്ടായവരാണു Amongst these 56 castes all with the exception of these four came into existence only by different degradations (പതിതത്വം) from those four. We see that പോകേ "passing by", "deducting", "with the exception" are synonymous with കഴികേ, കൂടാതെ, അല്ലാതെ and the like.

2. ഞാൻ പോയി വരട്ടേ May I go (and return some other time)? This is the way to say good-bye in a polite manner. A polite dismissal will be: പോയി വരികേ വേണ്ട Go for this time (you may go, but I hope to see you again), cf. § 207.

§ 201. ചെറുവാക്കു, പൊൻസ്മി, മുൻവില, പൊൻവില, കുറുവടി, സുവിശേഷം and other forms give us opportunity to show further what compensation we have in Malayalam for the almost entire absence of *Adjectives*:

1. In many cases *Compound Nouns* must help to fill up the gap. *a.* The Noun is simply placed before the chief Noun: തോൽത്തൂതത്തി (a leather bottle), പൊൻസ്മി, പൊൻവില, മരക്കുടന്നു (golden, wooden), കല്ലെട്ടി (stone-trough). Especially the material of which something is made, or with which we do work usually is prefixed in the Nominative (but also കൊണ്ടുള്ള may be used: പൊൻകൊണ്ടുള്ള സ്മി; *b.* The first Noun accepts various substitutes or particles. കിഴക്കൻകാറ്റു വളരെ സൂക്ഷിക്കേണം You must take much care of the east wind. In the same manner: തെക്കൻകാറ്റു; വടക്കൻപാട്ടു (a northern song).

2. മുവേത്ത കാഴ്ച, അങ്ങിനേത്ത കാഴ്ച, പാഴേകാടൻ (wild hog), പണ്ടേത്ത ആചാരം, പിന്നത്തേ പ്രാവശ്യം (the next time), തലേ ദിവസം (previous day), ഏഴു മാസത്തേ കുട്ടി (a child 7 months of age), അകത്തേക്കുരു (inward kernel or boil); അരികത്തേ വീട്ടു (house in the neighbourhood), ഒട്ടക്കത്തേ ദിവസം (the last day) (see § 162). ഏ serves to change Adverbs into a kind of *Adjectives*. Sometimes also the Locative with എ may serve the same purpose: ഇഹത്തിലേ കഷ്ടങ്ങൾ (irdische, earthly); രാവിലേത്ത (being still night) (രാ.) കേറ്റു morning breeze. See § 213, 3. 4.

3. ചെറുവാക്കു, കുറുവടി and other examples (*f. e.* വങ്കായ്ക്ക) show that there are still *roots of Adjectives* in use. They combine with Nouns to form *Compound Nouns*. The most important *Adjectives* of this kind are: നാൽ good (നല്ലൂരം a fine tank); ചെറു red (ചെന്നായി *lit.* red dog, wolf; ചെങ്കണ്ണു sore eyes; ചെങ്കല്ലു laterite; ചെന്താമര red lotus; ചെമ്പരത്തി shoe-flower, etc.); വെൾ or വെൺ white (വെണ്ണിർ ashes; വെൺനിലാവു full moon and its light; വെള്ളക്കുരു the white of an egg; വെള്ളക്കൊടി a flag of truce; വെള്ളിയം tin, etc.); വൽ or വൻ large (വങ്കായ്ക്ക; വങ്കടൻ great sea; വൻകൊപം wrath; വൻഭാരം a great burden; വൻമോഹം excessive lust); വെറ or വെരി great,

large [പെരുങ്കാട്; പെരുനാൾ; പെരുമാൻ (പെരുമാൾ) superior, king; പെരുവഴി high-way; പെരുവെള്ളം an inundation]; ചെറു small (ചെറുവിരൽ little finger; ചെറു കൻ slave); കുറു short, little, brief (കുറുവടി; കുറുവഴി shortest way; കുറുവാൾ short sword); നീടു or നെടു long (നീടുങ്കയറ a long cord; നെടുവീപ്പ് a sigh; നീടുവെല്ല spine, shin; നീടിയോൻ a tall person; നെടുമ്പക continued enmity; നെടുന്നാൾ long time; നെടുവട്ടം an ellipsis; നെട്ടൂർ or നീട്ടൂർ one of the 18 passes of Kērala, hill near Tellicherry). വെറു void of, empty, bare (വെറുകഥ a fable; വെറുകാൽ barefoot; വെറുഞ്ചോരു mere rice without curry; വെറുന്നിലം bare ground; വെറുന്നീതി legality); ഇളു little, young, weak (ഇളങ്കാരം zephyr; ഇളനീർ unripe cocoanut; ഇളയപ്പൻ; ഇളയപ്പൻ, ഇളയമ്മ); മുതു old (മുതുകാള an old bullock; മുതുകുല a choice bunch; ഇളമാൻ കടവറിയ, മുതമാൻ കാട്ടം വല്ലാ the young deer does not know any ford and the old deer is unable to run); പുതു new, fresh (പുതുമഴ first rain; പുതുശ്ശേരി Pondicherry; പുത്തരി new rice); പഴു old (പഴുകുല a bunch of ripe plantains; പഴഞ്ചൊൽ proverb; പഴഞ്ചോരു boiled rice of yesterday; പഴനിലം waste land; പഴന്നുണി old cloth; കടു or കൊടു extreme, excessive (കടുവായി fierce mouth or tiger; കടുത്തക്കം precipice; കൊടുങ്കാട് thick jungle; കൊടുങ്കാരം hurricane; കൊടുക്കെ bent arm or oppression) etc. തു pure, bright തുമഴ, തുമ്പങ്ങൾ, തുന്നൊരി, കാമനത്തുമ്പം, തുമിനൽ. Also മേൽ and കീഴ് employed like Adjectives may form compounds (മേലൂർ, കീഴൂർ, etc. cf. Oberhausen, Unterhausen).

Also roots of Verbs are employed in a similar manner; *f. e.* പട്ടു (fr. പുക) in പട്ട കിണറ blind well; പട്ടുകാക്ക vulgar tongue; പട്ടൂരി barren ground; പട്ടുവായ common plantain.—വിട്ടു (fr. വിടുക): വിട്ടുകഥ bad story; വിട്ടുവാക്ക idle talk; വിട്ടുവായൻ babbler, വിട്ടുപണി mean occupation, etc.

4. സുവിശേഷം reminds us of some *Sanskrit Prepositions* which we see employed very often in the place of Malayalam Adjective; the most important of these are:

സു well, good, in: സുകൃതം a good action, virtue; സുഗന്ധം fragrance; സുമലം silk cloth; സുനീദ sound sleep; സുപ്രകാശം intense light; സുബോധം perfect consciousness, soberness; സുരൂപൻ handsome one; സുവാർത്ത good news; സുവിശേഷം, സുശീലം good behaviour.

സത്യ or സൽ real, right, good; *f. e.* സൽകഥ a good story; സൽകർമ്മം a good meritorious action; സൽകാരം hospitable reception; സൽഗുണം virtue; സൽപുത്രൻ a good son; സൽബുദ്ധി sound sense; സത്ഭാവം good nature; സൽസഭ good society. But: സന്മാർഗ്ഗം morality, true religion; സന്മരണം happy death.

ദുർ (from ദുഷ്) bad; *f. e.* ദുരാഗ്രഹം inordinate desire; ദുരാചാരം indecent conduct; ദുരാശ a false hope; ദുർഗതി misery (*cf.* സല്പതി); ദുർഗന്ധം stench; ദുർഗുണം ill-nature; ദുഷ്ടനം a mischievous person; ദുർന്നടം immoral life; ദുർബ്ബുദ്ധി folly, malignity; ദുർമ്മാർഗ്ഗം vice, bad conduct; ദുർമ്മാഹം improper desire; ദുർബ്ബം what is difficult to be attained, rare, ദുർവഴി bad way; ദുർവാശി fanaticism; ദുർവാസന see ദുർഗന്ധം; ദുർവ്യയം extravagance. Before *hard Palatals* ര is changed into ശ; *f. e.* ദുരയോദ്യം improper question. Before ശ, ര is dropped and ശ doubled; *f. e.* ദുശ്ശ്ശ്വം, obstinacy. Before ക and പ the original ങ്ങ is retained; hence ദുഷ്ഠം sin, crime; ദുഷ്കാലം hard time; ദുഷ്കീർത്തി infamy; ദുഷ്ട്രയത്നം malicious endeavour; ദുഷ്ട്രവൃത്തി bad work. Before *hard Dentals* (ത), ന is substituted; *f. e.*

ഒന്നും unnecessary dispute. *Before* സ double സ്സ is substituted, hence: ഒസ്സമയം bad time; ഒസ്സാമത്വം misdirected cleverness. *Before* സപ, ഹ is simply dropped, *f. e.* ഒസ്സപാടം വി ill-mannered one; a bad character. See § 276.

§ 202. വായിച്ചുകൊൾവിൻ. The Adverbial Participle of കൊള്ളുന്നു, കൊണ്ടു is employed instead of a Preposition and Conjunction (ex. 51, 118, 124); but the Verb കൊൾക may also be used as an Auxiliary Verb after an Adverbial Participle. The meaning of this Auxiliary Verb is that the action of the Verb is performed personally and taken in the own hands of the person concerned. Thus നി സൂക്ഷിച്ചുകൊൾക take care (for thyself); നിങ്ങളുടെ മനസ്സു പോലെ ചെയ്യുകൊൾക do as you like; ആ ദേശക്കാർ അങ്ങിനെ ചെയ്യുകൊള്ളട്ടെ the people of that country shall do so. എന്നെ കരുതുകൊണ്ടു രക്ഷിക്കയും ചെയ്തു he guarded and preserved me. അതു തിന്നുകൊള്ളാം I may eat that; വീട്ടിൽ പോയിക്കൊൾവാൻ അനുവദിച്ചു allowed him to run home.

Remark 1. In colloquial language we meet very frequently with *Abbreviations* of കൊൾക; *f. e.* ഇവിടെ വെച്ചുകോ (= വെച്ചുകൊൾക) put it here; കട്ടിയെ എന്റെ മടിയിൽ വെച്ചോളൂ (വെച്ചുകൊൾവിൻ) put the child in my lap (addressing a grown-up person or a superior); കടം വീട്ടിക്കോളൂ pay you my debt; പോയ്ക്കോ go away (പോയിക്കൊൾക!). Other contractions are: തീർത്തോളാം = തീർത്തുകൊള്ളാം; വെച്ചോണ്ടു = വെച്ചുകൊണ്ടു; വെച്ചോളാം = വെച്ചുകൊള്ളാം; നിന്റെ അംശം നീ എടുത്തോ (എടുത്തുകൊൾക); എടുത്തുകൊൾ, എടുത്തോളൂ take for yourself; നടന്നോളുക behave; കൊടുത്തോളേ = കൊടുത്തു കൊള്ളേണമേ,

Remark 2. As a real Verb കൊൾക means:

1. To hold (as a vessel), grasp, keep ഈ പാത്രത്തിൽ ഇത്ര വെള്ളം കൊള്ളുന്നില്ല This vessel does not hold so much of water. Such is also the meaning in the well-known phrase കൊണ്ടുവരിക, കൊണ്ടുപോക കൊണ്ടുനടക്ക (to walk with);

2. To receive (like ലഭിക്ക and കിട്ടുക), *f. e.* അയ്യോ എനിക്കു അടിക്കൊള്ളം Oh I shall get a beating.

3. To hit, take effect (ഏല്ക്ക, ഏറുക), *f. e.* കണ്ടറിയാത്താൽ കൊണ്ടറിയും If you do not know by seeing, you will know by the (effect) punishment (prov.); കറിക്കൊൾക to aim at.

4. To suit, fit (= പറ്റുക), *f. e.* അതു അശേഷം കൊള്ളാത്ത കാര്യം That is quite an improper thing; കൊള്ളായ് Noun).

§ 203. കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു (ex. 143) introduces an altogether new meaning of the Auxiliary Verb കൊൾക. It is also added to the Adverbial Participle to express the continuance of an action. This is something like the Imperfect of the Greek language. In English Auxiliary Verbs like “behave”, “use”, “continue”, “was” with Participle, “went on”, etc. are employed. Thus കൊള്ളുന്നു again represents a new form of the *Progressive*; see §§ 106, 135, 185.

ഇപ്രകാരം അവർ ഈ സാധുക്കളെ ഉപദ്രവിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു സഹായം വന്നു അതു മുക്കുർ പോയ്ക്കോളത്തു When they went on to persecute these poor wretches, there came a help and the rascals ran away.

പോന്ന ex. 142 (Past Tense of പോന്ന) represents another Progressive form. It expresses "custom and habit"; *f. e.* കൈസർമാർ പിന്നെയും നാടുവാഴികളെ നിയോഗിച്ചു പ്രജകളെ ഭരിച്ചുപോന്നു (were in the habit of ruling them through Governors), അവർ നീരില്ലാത്ത സ്ഥലങ്ങളൂടെ തണുപ്പു തിരഞ്ഞു കടന്നുപോന്നു They were seeking for refreshment marching through waterless regions. For strengthening this Auxiliary Verb and for indicating the continuance of an action in the Perfect or Pluperfect Tense ഇരിക്കുന്നു and ഇരുന്നു may be employed (*cf.* കൊണ്ടിരിക്കുന്നു and കൊണ്ടിരുന്നു in § 202), also the Adverbial and Adjective Participles of പോന്ന as well as of കൊൾ are in use; *f. e.* നീ വിദ്വാന്മാർ മുതലായവരുടെ നേരെ നടന്നുപോരുന്ന അവസ്ഥയെ നിന്നു പാപം സംഭവിക്കു അല്ലാതെ അവരുടെ യോഗ്യതയെ ഒട്ടും കുറവു വരികയില്ല The manner in which you behave towards the learned and others only serves to load you with sin and does not in the least detract from their merits.—നല്ല സംഭാഷണം കഴിച്ചുകൊണ്ടു (Adverbial Participle) അവർ പട്ടണത്തിലേക്കു നടന്നുപോയി Being engaged in a pleasant conversation (all the way) they went to the town.

EXERCISE 1.

Court കോടതി.

The parties and witnesses are in attendance കക്ഷികളും സാക്ഷികളും ഹാജരാണ്.

The charge has been filed അന്യായം ബോധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു (കൊടുത്തിരിക്കുന്നു).

Is the statement true? ബോധിപ്പിച്ചതു (വാസ്തവ്യം) സത്യം തന്നെയോ?

Ask this witness about his own name, house-name, the name of his Kāraṇavan, religion, caste, place of residence, employment and age ഈ സാക്ഷിയോടു അവന്റെ സ്വന്തപേര്, വീട്ടുപേര്, കാരണവന്റെ പേര്, മതം, ജാതി, പാക്കുന്ന സ്ഥലം, ഉദ്യോഗം, വയസ്സ് എന്നിവ ചോദിക്കുക.

Do swear him! അവനെക്കൊണ്ടു സത്യം ചെയ്യിക്കുക.

Are you concerned any way with the plaintiff? തനിക്കു അന്യായക്കാരനുമായി വല്ല സംബന്ധം ഉണ്ടോ?

Are you at variance with the defendant? തനിക്കു പ്രതികാരനോടു വല്ല വിരോധമുണ്ടോ?

A quarrel took place ഒരു കലശൽ ഉണ്ടായി.

He has committed theft അവൻ കളവു ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

He has taken bribe (give bribe) അവൻ കൈക്കൂലി വാങ്ങിയിരിക്കുന്നു (കൈക്കൂലി കൊടുക്ക).

Defamation of character മാനനഷ്ടം.

Breach of trust വിശ്വാസവഞ്ചന. [ചെയ്തു.] He took a false oath അവൻ കള്ളസ്സത്യം He has accused me അവൻ എന്നെ ചീത്ത പറഞ്ഞു (നാണം കെടുത്തി).

He will be fined അവൻ പിഴ കല്പിക്കും. Transportation for life ജീവപര്യന്തം നാടുകടത്തൽ.

He was condemned to death അവനെ മരണശിക്ഷ വിധിച്ചു.

The defendant was acquitted പ്രതിയെ വിട്ടു. Is this all you know concerning the case? ഈ കാര്യത്തെക്കൊണ്ടു താൻ അറിയുന്നതു ഇതു മാത്രമോ (or ഇക്കാര്യത്തെപ്പറ്റി ഇതു മാത്രമേ നീ അറിയുന്നുള്ളൂ)?

Did he smuggle tobacco? അവൻ പുകയില പുകും വീട്ടുതെ (കള്ളച്ചരക്കായി) കൊണ്ടുപോയോ?

He has concealed it in his hut അവൻ അതിനെ തന്റെ കടിയിൽ ഒളിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

The house was searched in presence of witnesses സാക്ഷികൾ കാഞ്ചേ (സാക്ഷികളുടെ മുമ്പിൽവെച്ചു) വീടു ശോധന കഴിച്ചിരിക്കുന്നു.

The accused was sent to the Cutcherry and examined there കുററകാരനെ കച്ചേരിയിലേക്കു അയച്ചു വിസ്തരിച്ചു.

The second prisoner is cognizant of the matter ഇക്കാര്യത്തിൽ രണ്ടാം പ്രതിയുടെ അറിവുണ്ടു്.

The charge of theft has been established against all the prisoners എല്ലാ പ്രതികളുടെ മേലും കളവുകുററം തെളിഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

On perusal of the proceedings I cannot find them guilty പ്രൊസീഡിങ്സ് വായിച്ചതിൽ അവർ കുററകാരാകുന്നു എന്നു എനിക്കു തോന്നുന്നില്ല.

Immediately on their apprehension I shall investigate into the matter അവരെ പിടികിട്ടിയ ഉടനേ ഞാൻ കാര്യം അന്വേഷിക്കും.

Why did the Adhikāri write such a favourable report regarding them? അധികാരി അവരെക്കൊണ്ടു ഇത്ര അനുകൂലമായ ഒരു റിപ്പോർട്ട് എഴുതിയ സംഗതി എന്ത്?

Kannan died from the effects of that assault

കണ്ണൻ ആ അടികലശലിൽ ഉണ്ടായ പക്ഷക്കൊണ്ടു് മരിച്ചുപോയി.

The body of the deceased was disinterred മരിച്ചവന്റെ ശവം മാന്തി എടുപ്പിച്ചു.

His death may be due to fever and not to the wounds he received അവൻ മരിച്ചതു ഏററ മുറിവുകൾക്കൊണ്ടല്ല പനി കൊണ്ടായിരിക്കാം.

I do not entertain any suspicion against the accused പ്രതിയുടെ മേൽ എനിക്കു യാതൊരു സംശയവുമില്ല.

Robbers seized me by the throat and demanded money from me കള്ളന്മാർ എന്റെ വേള പിടിച്ചു എന്നോടു മുതൽ ചോദിച്ചു.

They were prevented from plundering the property മുതൽ കവച്ചു ചെയ്യുന്നതിന്നു സംഗതിയായില്ല.

Go to the spot and examine the complainant കാര്യം നടന്ന സ്ഥലത്തു ചെന്നു അന്വേഷിക്കാരനെ വിസ്തരിക്ക്. [ജതിച്ചു.

He admitted the charge അവൻ കുററം സ The evidence is insufficient; hence I dismissed the charge തെളിവു പോരാ (മതിയായ തെളിവില്ല) അതുകൊണ്ടു ഞാൻ അന്വേഷം നീക്കിയിരിക്കുന്നു.

I submit this for Your Honour's information ഇതു അങ്ങേ അറിവിന്നായി ഞാൻ ബോധിപ്പിക്കുന്നു.

EXERCISE 2.

Names of officials.

There are about six peons in attendance of this Government official ഈ സർക്കാർ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ പരിചാരകന്മാരായി ഏകദേശം ആറു ശിവാധികർ ഉണ്ടു്.

Of course, he is the Judge of North-Malabar അദ്ദേഹം വടക്കേ മലയാളത്തിലെ ജഡ്ജി

(ന്യായാധിപതി) തന്നെ, സംശയമില്ല.

Take this letter to the officer in charge of the Treasury ഈ കത്ത് ഖജാൻജിക്ക് (ഭൂസ്വാരവിചാരകൻ, ട്രാപ്പ്) കൊടുക്ക.

The Collector has gone on circuit to the Chirakkal Taluk* കല്ലടർസാസ്സ് ചിറ

*The Malabar District or Taluks from North to South are the following: 1. ചിറക്കൽ (with Cannanore); 2. കോട്ടയാ (with Tellicherry); 3. കുമ്പളം (Badagara); 4. വയനാട് (Manantoddy); 5. കോഴിക്കോട് (Calicut); 6. മലപ്പുറം (Malapuram); 7. പൊന്നാനി (Ponnani); 8. ശ്യാമപുരം (Shoranur); 9. പാലക്കാട് (Palghat); 10. കൊച്ചി (Cochin). The District of Malabar (ജില്ല) is divided into 10 താലൂക്കുകൾ, one Taluk into അംശങ്ങൾ, and one Amsham into ഭാഗങ്ങൾ.

കുൽതാലൂക്കിൽ സർക്കിട്ട് പോയിരിക്കുന്നു.
All the courts have been closed for two months കോടതികളെല്ലാം രണ്ടു മാസത്തേക്കു പൂട്ടിയിരിക്കുന്നു.

A new Sheristadar has been appointed പുതിയ ശിരസ്തദാരെ നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു.

The Head Clerk in the Tahsildar's office died of small-pox തഹസീൽദാരുടെ കളുരിയിലേ (താലൂക്കിലേ) ഫെഡ് ക്ലാക്ക് (കന്നം ഗുളസ്തൻ) വസ്തുരിപ്പിന്നത്താൽ മരിച്ചുപോയി.

The vacancy will be filled up by the Translator or Head Accountant ട്രാൻസ്ലേറ്ററുടെയോ പ്രധാന കണക്കുപ്പിള്ളയെയോ ആ കഴിവിൽ നിയമിക്കും.

The Treasurer has committed theft ഖജാൻജി കളവുകറം ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

A heavy fine has been imposed upon the Magistrate of that place ആ ഭേദഭേത മജിസ്ട്രേറ്ററിനു വലിയൊരു പിഴ കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

The officer of this Amsham is a very energetic man ഈ അംശമധികാരി വളരെ ചുരുച്ചുരുക്കുള്ളവനാകുന്നു.

The Munsif of Chavashēri has been appointed as a Sub-Judge of North-Malabar ചാവശേരി മുൻസിപ്പിനെ വടക്കേ മലയാളത്തിലേ സബ്ജഡ്ജിയായി നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു.

This document was signed by the Sub-Registrar at Ancharakandy ഈ ആധാരത്തിൽ അഞ്ചരക്കണ്ടിയിലേ സബ്റജിസ്ട്രാർ ഒപ്പിട്ടിരിക്കുന്നു.

For surveying these grounds I shall send an Amin ഈ നിലങ്ങളെ അളവുചെയ്യാനായി ഞാൻ ഓരാമീനെ അയക്കും.

The agent of that Rājā intended to bribe me ആ രാജാവിന്റെറ കാഴ്ചസ്ഥൻ എനിക്കു കൈക്കൂലി തരുവാൻ ഭാവിച്ചു.

Next week we expect the Governor of the Madras Presidency to come here മദ്രാസ് ഗവണ്ണർ (ഭേദാധിപതി) വരുന്ന ആഴ്ച ഇവിടേ എഴുന്നള്ളുമെന്നു ഞങ്ങൾ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു.

Next year the Emperor will send out a new Viceroy to India വരുന്ന കൊല്ലം ചക്രവർത്തി ഇന്ത്യയിലേക്കു ഒരു പുതിയ വൈസറോയിയെ (ഉപരാജാവിനെ) നിയമിച്ചുയക്കും.

Sovereigns: ഭരണകർത്താക്കൾ.

King.

നാഥൻ, രാജാവു, മഹാരാജാ, ഭൂപതി, അധർ Besides by adding “പൻ”, “പതി”, “പാലൻ” and “നാഥൻ” to the different names for “earth” (f.e. ഭൂ, മേട്രിനി, മഹി, ധാത്രി, ക്ഷോണി etc.) or for “man” നു and (നരനാഥൻ, നരപതി, നാഥാലൻ) the meaning “king” will be produced.

Emperor ചക്രവർത്തി.

Royal family അരചവംശം (അരചമക്കൾ, രാജകുടുംബം).

Began to reign അരചാണ്ടു തുടങ്ങി (രാജാധിപത്വം വന്നുകൊല്ലം).

Prince and Princess രാജകുമാരനും രാജകുമാരിയും.

Queen.

നാഥ, രാജ്ഞി, മഹാരാണി (മാരാണി), മഹിക്ഷി and all the feminines of king may be employed.

Empress ചക്രവർത്തിനി.

144. മലയാളികൾ ആചരിച്ചുവരുന്ന എല്ലാ ആചാരങ്ങളും നിവൃത്തിപ്പാൻ അന്യർ പാടില്ല It is not admissible for strangers to perform all the customs which the Malayalis are in the habit of perform.

അന്യൻ a strange one; Plural അന്യർ (from അന്യം other).

145. അവൻ പണക്കാര്യം നന്നായി നടത്തിവന്നതിനാൽ അവൾ അവനെ വിശ്വസിച്ചു ഭർത്താവാക്കിക്കൊടുക്കയും ചെയ്തു as he ("Infolge davon dass er") managed all the money matters so very well, she trusted in him and made him (her) husband.

വരുന്നതിനാൽ § 121. വിശ്വസിക്ക with Accusative or Locative കൊൾക see § 202.

146. ഞങ്ങൾ ഒന്നും കാര്യംതെക്കെട, സുഖേന വീട്ടിൽ പാർത്തുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ശത്രു പ്രവേശിച്ചു ഞങ്ങളെ എതിർക്കുകയും പലവിധേന സങ്കടപ്പെടുത്തുകയോ ചെയ്തു Whilst we dwelt comfortably in the house without thinking of anything, the enemy came in and attacked and even troubled us in many ways.

147. "ഞങ്ങൾ പോകട്ടേ" എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ സായു ഈ കത്തു എന്റെ കയ്യിൽ തന്നെ അതു പെട്ടിയിൽ ഇടുക എന്നു എന്നോടു പറഞ്ഞു ഞങ്ങളെ വിട്ടയക്കയും ചെയ്തു When we asked "may we go", the gentleman gave me this letter, told me to put it into the letter-box and dismissed us.

വിട്ടയക്ക = വിട്ടു + അയക്ക let go.

148. തലപിടിച്ചു ആണ ഇടരുതു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞുപോൽ He is reported to have said: "Thou shalt not swear by thy head".

ആണ means oath, to swear ആണയിടുക or സത്യം ചെയ്യ. ആണ is besides used as a Postposition, meaning "by" (*Bei meinem Bart*), f. e. ദൈവത്താണ, സ്വർഗ്ഗത്താണ, കണ്ണാണ, ഗുരുവാണ്, എന്നാണ, നിന്നാണ (by God, heaven, eye, teacher, myself, thee).

§ 204. ആചരിച്ചുവരുന്ന (ex. 144), നടത്തിവന്നതിനാൽ (ex. 145) illustrate the use of വരിക (വരുക) as an Auxiliary Verb; cf. besides കാണുന്നതിനാൽ (§ 195).

a. In കാണുന്ന the meaning is similar to പോയി (§ 122) or തീരുക (§ 87. ex. 92): f. e. ഈ വഴിയിൽ ഭാഗ്യം ഉണ്ടായ്യിരിക്കുകയില്ല on this way no happiness will be got. Thus: വരിക like പോക and തീരുക means "coming into existence" and differing from തീരുക it denotes that the action "by and by", "more and more", "nearer and nearer" reaches the aim. അതു കണ്ടു വന്നിരിക്കുന്നു It has become visible. Thus we see in this use of വരിക another form of the Progressive §§ 106. 185. 208.

സ്നേഹിച്ചുവന്നു — സ്നേഹിക്കുന്നുണ്ടു.

സ്നേഹിക്കുമാറാകുന്നു (സ്നേഹിക്കാറുണ്ടു).

സ്നേഹിച്ചുകൊള്ളുന്നു or സ്നേഹിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു.

സ്നേഹിക്കും or സ്നേഹിപ്പൂ.

സ്നേഹിച്ചുപോന്നു.

b In ex. 144, 145 the meaning differs from this. വരിക denotes also that something has been "done again and again" and has become a custom (similar to പോരുക,

കൊണ്ടിരിക്കു § 203 or the Fut. § 135). Hence we meet it frequently in connexion with ആചാരം, മയ്യം, etc. In ex. 144 it means that the Malayalam people perform these customs continually; in ex. 145 the meaning is that the person carried on the money-affairs very well through all the time he was engaged in the business. വരിക in these cases always is preceded by the Adverbial Participle (ആചരിച്ചു, നടത്തി), *f. e.* നാം കട്ടിക്കു കഞ്ഞി കൊടുത്തുവരുന്നു (we give daily). ഒരു കാട്ടിൽ ഒരു പുലി ഉണ്ടായിരുന്നു. അതു അവിടെയുള്ള മൃഗങ്ങളെ കൈയും കൊന്ന ഭക്ഷിച്ചുവന്നു In a forest there was a tiger, which used to kill and devour all the beasts there. സുൽത്താൻ അന്യദേശത്തു യുദ്ധം ചെയ്തും സ്വാഭാശൂന്യതയ്ക്കു പ്രജകളെ ഹിംസിച്ചും വന്നിരുന്നു The Sultan used to be engaged in wars abroad and in persecuting his subjects at home.

c. In എന്നുവരികിൽ (ex. 105) and in the expression വേണ്ടിവരും, പോകേണ്ടിവരും, ചെയ്യേണ്ടിവരും (§ 115) വരിക is employed in connexion with Defective Verbs (എന്നു see § 134; വേണ്ടി see § 139) to indicate time and mood, as these Defective Verbs in general stand in the Future Tense only; *f. e.* സ്വപ്നീയബലങ്ങൾ ഹൃദയത്തിൽ വസിച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു പിശാചും അവന്റെ പട്ടാളംകൊണ്ടു രാഗഭാഷാഭിക്ഷയും കൈത്തക്ക വിട്ടുപോകേണ്ടിവന്നിരിക്കുന്നു Because heavenly powers dwelt in my heart, Satan and all the passions and the hatred which form his army have had to depart.

§ 205. സുഖേന, വിധേന (ex. 146) from സുഖം and വിധം, are *Sanskrit cases*, namely Instrumental Cases used instead of സുഖത്താൽ, വിധത്താൽ സുഖത്തോടെ, വിധത്തോടെ. All the Sanskrit Nouns ending in അം in Malayalam belong to the so-called ഷ—Declension (Masculine and Neuter Gender) in Sanskrit and form their Instrumental in എന്ന or ഏണ. Thus ഹൃദയേന, ക്രമേണ (“gradually” from ക്രമം order; ദുഃഖേന sorrowfully). These Instrumentals are now employed in Malayalam like Adverbs. See § 257.

§ 206. കാക്കായെകണ്ടു (ex. 146) shows that കാണുക may be employed as an *Auxiliary Verb*. Its first Adverbial Participle (കണ്ടു) placed behind the negative Adverbial Participle (അറിയാതെ ചെയ്യാതെ) helps to strengthen the negative meaning of the latter and may be translated into English by “in the least” or “so as” നിന്നെ ശിക്ഷിക്കാതെ കണ്ടു എന്നിങ്ങനെ കൂടാ It is not possible to me to forgive without punishing you. മുന്പേ പറഞ്ഞു ഹരജി നീ എഴുതാതെ കണ്ടു കടലാസ്സുകൾ കെട്ടി വെക്കാതെ കണ്ടു എങ്ങനെയോ പോയി? പറ Where did you go without having written the petition I told you about before and without having packed up and put in order (വെക്കാതെ) the papers? Speak!

§ 207. പോകട്ടേ (ex. 147) is a form of the *Optative* in Malayalam. As the form implies a command also (wish and commandment sometimes being almost the same) we have mentioned it already (§ 46). In the examples before us ടേ expresses a polite request and ഞാൻ പോകട്ടേ means “May I go”? “Do you permit me to go”? “Please let me withdraw” (the particle

എ indicating a question). ഞാൻ പോകട്ടേ? is the usual form for taking leave at the close of a visit (see § 200). To express the hope of meeting again ("good-bye", "au revoir", auf Wiedersehen) we may say ഞാൻ പോയ്ക്കുരട്ടേ May I come after having gone, or will you allow me to call another time? In the same manner we use പറയട്ടേ or ഞാൻ ഈ കട എടുക്കട്ടേ? May I take this umbrella? This is a very cordial form of asking permission for doing something, no answer being expected, as the form of a question is assumed only for urbanity's sake (*cf.* in German: "Sie erlauben, dass ich mich jetzt empfehle!"—). Anticipating consent one Indian passing by another may call out ഞാൻ പോകട്ടേ?

§ 208. a. The Verb കൊടുക്ക (as well as തരിക) may be employed as an *Auxiliary Verb* to express that something has been done for the good of another (not for the good of the acting person as in the case of കൊൾക); *f. e.* അവൻ അതു പറഞ്ഞുകൊടുത്ത ശേഷം നാം വാങ്ങിപ്പോയി After he had said this (for our good), we withdrew. അവനെ കാണിച്ചുകൊടുത്തു showed it to him; ചൊല്ലിക്കൊടു, നൽകിക്കൊടു, തല്ലിക്കൊടു, തള്ളിക്കള (prov.) First speak, then pinch, then beat, and finally cast out. One may even hear a mother warning her child by saying: നീ വീണുകൊടുക്കം you will fall (implying: "helplessly").

b. As to the difference between കൊടുക്ക and തരിക we give the following examples:

"അതു അച്ഛൻ എനിക്കു തന്ന പണമത്രേ."

"നീ അതു എനിക്കു തരേണ്ടതു."

"ഞാൻ നിന്നെക്കു ഈ പുസ്തകം തരാം."

"അവൻ നിന്നെക്കു തന്നു".

"ഞാൻ അവന്നു രണ്ടു ഉറപ്പിക കൊടുത്തു".

"നീ അതു രാമന്നു കൊടുക്കേണ്ട".

From this we see that, when the First Person (I) receives something from the Second or Third Person, when the First Person gives something to the Second (but not to the Third) and when a Third Person gives something to the Second തരിക is used; in all other cases we employ കൊടുക്ക.

§ 209. പാഞ്ഞോ നീ, ഇളക നീ (ex. 147) shows a construction we very often meet with in colloquial language. If we look at the structure of the whole language, we may see that the Principal sentence is put at the end of a Compound sentence, that the Interrogatives are often placed at the end of the question (§ 102), that Numbers and Indefinite Numbers very often are put behind their Nouns (§ 170), and that on the whole, there is a tendency to put the most important part of speech at the end. In colloquial language even the subject, especially

the Personal Pronoun, is sometimes pointed out by placing it back to the end of the sentence; *f. e.* ഈ പാമ്പിനെ പിടിച്ചു ഞാൻ I caught this snake. As this construction renders the sentence more emphatical, it is also very common in poetry.

§ 210. Of the Verb പോലുക to resemble, there are two other forms in use besides the infinitive പോലെ.

1. The Future പോലും *at least, even.* It is chiefly employed with Negatives; *f. e.* ഭക്ഷണം പോലും എനിക്ക് തന്നിട്ടില്ല Even my food he did not give me; രണ്ടു മൂന്നു ദിവസമായി നിങ്ങൾക്കു അല്പം പോലും സ്വസ്ഥതയില്ല For 2 or 3 days you did not enjoy even a little rest; അക്കുറം പോലും അറിയുന്നില്ല He does not even know how to read; അങ്ങാടിയിൽ പോലും ഇല്ലാത്തൊരൊക്കുലം a medicine not even available in the bazaar.

2. There is further പോൽ, which besides being used like പോലെ (*f. e.* നല്ലപോൽ സ്വർക്കി) means in most cases: *it is said; f. e.* ഉത്സവം ഉണ്ടു പോൽ they say that there is a festival. So we find the word frequently after a quotation. എഴുന്നീല്പാൻ കഴിയാത്ത വീഴ്ചകൾ ഉണ്ടു പോൽ It is said that there are falls from which it is quite impossible to rise again. But also in colloquial language: രീൻ കൊണ്ടുവരണം പോൽ the butler may say to the cook; പോൽ referring to the master's order, as much as: "Master says that you are to bring the dinner".

In questions the meaning of പോൽ may be expressed by "*possibly*", "*at all*" (in German "*wohl*"); *f. e.* അതു ചെയ്യതു ആരുപോൽ Who possibly can have done this (*wer mag wohl das getan haben!*)? എന്തുപോൽ വരാഞ്ഞു I wonder why he did not come! (*warum mag er wohl nicht gekommen sein!*). In this sense പോൽ and പോലും are interchangeable, *f. e.* കരുതു അയക്കും പോലും, കരുതു അയക്കും പോൽ She says he will send the letter.

§ 211. വിടുക (വിട്ടു) "*to leave, let*" (ex. 147) may also act as an Auxiliary, and then it denotes the close of an action. കൊടുത്തുകു കരുതു വായിച്ചു I have read the letter you sent me (*gave through another*). In the same manner പറഞ്ഞു, ചൊല്ലിയുകാരോ to send for (*einen Auftrag geben*). Note the *contraction* which now and then takes place between the Verb and this Auxiliary; *f. e.* പോടു = പോയി + വിടു; പറഞ്ഞുടു = പറഞ്ഞു + വിടു; ചൊല്ലിയുകാരോ = ചൊല്ലി + വിടാരോ; കൊടുത്തുകാരോ = കൊടുത്തു + വിടാരോ; ചൊല്ലുക = ചൊല്ലി = വിട്ടുക; വിട്ടുകയും ഇല്ല = വിട്ടു + വിട്ടുകയും ഇല്ല. അങ്ങോട്ടു ചെല്ലാൻ അച്ഛൻ ചൊല്ലിയുകിരിക്കുന്നു. Father has sent word that I should come to him. But these forms are not used in good modern prose. With certain Nouns വിടുക and ഇടുക (see § 143) are used promiscuously; *f. e.* ആവി ഇടുക (വിടുക) to yawn, sigh; ഏവൻ ഇടുക (വിടുക) to belch; കൂർക്കു ഇടുക (വിടുക, വലിക്ക) to snore; but the proper word in all these examples is ഇടുക. As to വിട്ടു mark that വിട്ടു ഇടുക means to take breath (also വിട്ടുകൊൾക) and വിട്ടു വിടുക means to breathe out (also വിട്ടുകുളക, കഴിക്ക, അയക്ക).

EXERCISE 1.

The Lion and the Mouse (A Fable).

A lion, faint with heat and weary with hunting, was lying down to take his repose under the spreading bows of a thick shady oak. It happened that, while he slept, a company of quarrelling mice ran over his nose and waked him; upon which, starting up, he clapped his paw upon one of them and was just about to put it to death, when the little suppliant implored his mercy in a very moving manner, begging him not to stain his noble character with the blood of a despicable and small beast. The lion considering the matter, thought proper to do as he was desired and immediately released his little trembling prisoner. Not long after, traversing the forest in pursuit of his prey, he chanced to run into the toils of the hunters, from whence, not able to disengage himself, he set up a most hideous and loud roar. The mouse hearing the voice, and knowing it to be the lion's, immediately repaired to the place and bid him fear nothing, for that he was his friend. Then straight he fell to work, and with his little sharp teeth gnawing asunder the knots and fastenings of the toils, set the royal brute at liberty.

Moral: The least may help the greatest.

Translation.

ഒരു സിംഹം ഉഷ്ണത്താലും നായാട്ടിനാലും തളന്ന് ക്ഷീണിച്ചുകൊണ്ടു തണുപ്പുള്ള തടിപ്പു ഒരു കരുവേലകവൃക്ഷത്തിന്റെ വിടന്ന്തായ കൈവൃക്ഷത്തിന്റെ കീഴെ വിശ്രാമത്തിനായി കിടന്നിരുന്നു. അവിടെ കിടന്നുറങ്ങുമ്പോൾ, കലഹിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ഒരു കൂട്ടം ചുണ്ടേലി അതിന്റെ മുകളിലേക്ക് കടിക്കുകയും അതിനെ ഉണർത്തി. അയ്യോ! നിമിത്തം ഞെട്ടി അവയിൽ ഒന്നിനെ തന്റെ കൈകൊണ്ട് പിടിച്ചു കൊല്ലാൻ. അപ്പോൾ ചെറിയ ചുണ്ടേലി വളരെ വ്യസനത്തോടെ കരുണക്ക് അഭ്യർത്ഥിച്ചു. ഇത്ര ചെറിയ നികൃഷ്ടജന്തുവിന്റെ രക്തത്തെ കൊണ്ട് സിംഹത്തിന്റെ കലീനതയ്ക്കു ഭംഗം വരുത്തരുതു എന്നു പറയും ചെയ്തു. സിംഹം കാര്യം ആലോചിച്ചു അതിന്റെ അഭ്യർത്ഥനപോലെ ചെയ്യുന്നതാണ് യോഗ്യത എന്നു കണ്ട് വിട്ടുകൊണ്ടിരുന്ന ചെറിയ തടവുകാരനെ ക്ഷണത്തിൽ വിട്ടുകൊടുത്തു. ഏറ്റവും കഴിയും മുമ്പേ തന്റെ ഇരയെക്കണ്ടിട്ടുള്ള സഞ്ചാരത്തിൽ കാട്ടിലൂടെ പാഞ്ഞപ്പോൾ വേടൻവെച്ച കണിയിൽ കുടുങ്ങുവാൻ സംഗതിയായി. അതിൽനിന്നു വിട്ടുപോവാൻ തനിക്കു കഴിവില്ലായ്മ കൊണ്ട് ഏറ്റവും ഭയങ്കരനാളത്തോടെ അലറിക്കൊണ്ടിരുന്നു. ചുണ്ടേലി ഇത്ര കേട്ടിട്ടു ആ സിംഹത്തിന്റെ ശബ്ദമാണെന്നറിഞ്ഞുകൊണ്ട് ഉടനേ ആ സ്ഥലത്തേക്കു ചെന്നു തന്റെ വെണ്മ അതെന്നും അതുകൊണ്ട് “കന്മാർ ഭയപ്പെടേണ്ട” എന്നും പറഞ്ഞു. പിന്നെ ഉടനെ തന്റെ പണി തുടങ്ങി: മൂപ്പുള്ള തന്റെ ചെറിയ പല്ലുകളെക്കൊണ്ട് കണിയുടെ കട്ടകളെക്കുറിച്ചും കെട്ടുകളെയും കടിച്ചുറുത്തു, കേസരിവീരനെ സ്വതന്ത്രനാക്കി അയക്കയും ചെയ്തു.

അതുകൊണ്ട്: “പുല്ലുകൾക്കൊണ്ടും ഉപകാരം ഉണ്ടാകും”.

EXERCISE 2.

The coconut tree.

തെങ്ങി.

തെങ്ങു മലയാളത്തിലെ മരങ്ങളിൽ മുഖ്യമായതും¹⁾ ബഹു പ്രയോജനമുള്ളതും²⁾ ആകുന്നു. അതിന്നു സംസ്കൃതത്തിൽ “കേരം” എന്നു പേർ. ആകയാൽ തെങ്ങു അധികം ഉള്ള നാട്ടിന്നു

¹⁾ Important. ²⁾ Useful.

“കേരളം” എന്നു പേർ നടപ്പായി. അതു തൃണദൃമങ്ങളിൽ¹⁾ ചേർന്നതും ഏറ്റവും ഉയരവും വലിപ്പവും ഉള്ളതും ആകെക്കൊണ്ടു “തൃണരാജൻ”²⁾ എന്നും പറയാറുണ്ടു്. അതിനാലുണ്ടാകുന്ന അനന്ദ³⁾ ഉപകാരങ്ങളെ കണ്ടിട്ടു ആളുകൾ അതിന്നു പൊൻ കാഴ്ചയെന്ന മറം⁴⁾ എന്നും പേർ ഇട്ടിരിക്കുന്നു. അതിന്നു തുല്യമായ മരം ഇന്ദ്രലോകത്തിൽ⁵⁾ കല്പകവൃക്ഷം⁶⁾ എന്നു കന്നു മാത്രമേയുള്ളൂ എന്നു ഹിന്ദുക്കൾ പറയുന്നു.

തെങ്ങു ഇഴച്ചിലിൽനിന്നു⁷⁾ ഇഴച്ചവർ കൊണ്ടുവന്നതാകുന്നുവെന്നു വിചാരിച്ചുവരുന്നു⁸⁾. ലക്ഷ, മലയ, നിക്കുവാർ⁹⁾ എന്ന ചിലപ്പകളിൽ ഇതു അനവധിയുണ്ടു്. അതു വളരവാനു് ഉണ്ണു അത്യാവശ്യം. സാധാരണ തെങ്ങു, ചെന്തെങ്ങു,¹¹⁾ കൈതത്താളി, കാപ്പാടൻ തെങ്ങു¹²⁾ എന്നു നാലു വിധമായ തെങ്ങുണ്ടു്.

ഇടവം മുതൽ വൃശ്ചികംവരെയുള്ള (May — December) നല്ല മൂത്തു വരണ്ട¹³⁾ തേങ്ങകളെ പറിച്ചു നീലത്തിടാതെ സൂക്ഷ്മത്തോടെ താഴെ കൊണ്ടുവന്നു കഴിവുള്ളപക്ഷം¹⁴⁾ നാലഞ്ചു കിവിശ്വം പുക കൊള്ളിച്ചു¹⁵⁾ 6, 7 കിവിശ്വത്തോളം വെള്ളത്തിൽ ഇട്ടശേഷം കിണർ കളം മുതലായ തിരിന്റെ സമീപത്തോ നനവുള്ള മറ്റൊരുകടത്തോ¹⁶⁾ മൊത്തി¹⁷⁾ മേലോട്ടാക്കി പാകേണം¹⁸⁾ മൂന്നു നാലു മാസംകൊണ്ടു മുള വരും. ചിലപ്പോൾ 6 മാസത്തേ താമസം ഉണ്ടാകും. മൂന്നു കണ്ണുകളിൽ¹⁹⁾ ഏറ്റവും വലിയ കണ്ണിൽനിന്നു മുള പുറപ്പെടും, അപ്പുറമായി മൂന്നു കണ്ണുകളിൽനിന്നും മുളകൾ പൊട്ടുന്നതുണ്ടു്²⁰⁾. മുള വിരിയാതെ ഒറ്റയായി ഇരിക്കുമ്പോൾ അതിന്നു മൊട്ടുതെ²¹⁾ എന്നു പേർ, വിരിഞ്ഞാൽ കിളിയോലതെ²²⁾, നാലോ അഞ്ചോ തുമ്പുകൾ²³⁾ വിടന്നാൽ അതിനെ പൊരിച്ചു²⁴⁾ മുറുക്കി അരയോളം²⁵⁾ കഴിച്ചു വെണ്ണീർ ഇട്ടു തയ്യാറാക്കിയ കഴിയിൽ ചോല²⁶⁾ ഇല്ലാത്ത സ്ഥലത്തു കഴിച്ചിടും. അപ്പോൾ അതിന്നു കഴിതെ²⁷⁾ എന്നു പറയും. കറേ വളന്നു മുറുക്കു പൊന്തിക്കണ്ടാൽ കതിര കൊളമ്പൻ²⁸⁾ അഥവാ കതിരയടി²⁹⁾ എന്നും അതിന്റെ ശേഷം മുറുക്കു ആനയുടെ ചവിട്ടുകിയോളം ആയാൽ ആനയടിയാൻ എന്നും കലക്കുന്നതിന്നു³⁰⁾ മുറു തെ തെങ്ങു എന്നും കലച്ചാൽ ഫലം എന്നും പറയാറുണ്ടു്.

കുരു തെങ്ങിന്നു നല്ല രക്ഷ ചെയ്യാൽ അതു കലപ്പാനായിട്ടു 7 വർഷം മതി, അല്ലാ

1) തൃണം = grass; ദൃമം = tree; തൃണദൃമം = palm tree. 2) Lit. grass king, generally the palmyra tree is called by this epithet. 3) See § 185. 4) അൻ + അല്പം not a little. 5) A tree bearing golden fruits. 6) Heaven of the Gods, Götterwelt. 7) A heavenly tree that yields every wish. 8) Ceylon. 9) See § 204. 10) ലക്ഷദ്വീപം the Laccadives. 11) Red cocoanut tree. 12) A big kind, one cocoanut yielding a കാൽപാടം (a measure of 16 or 21 കുററി) which is of course an exaggeration. 13) വരളുക to be dry. 14) പാട്ടുണ്ടെങ്കിൽ. 15) Make to receive, expose. 16) മറ്റൊരു ഏടത്തു. 17) Calyx, as of cocoanut. 18) To fix in the ground regularly, see page 80. 19) Hole of a cocoanut. 20) To put forth as buds (burst). 21) A cocoanut plant before the shooting of the bud or തിരുൾ. 22) Second stage of the cocoanut palm, spreading its branches like wings; also കിളിഇട്ടതു; പിരിഞ്ഞതു; കിളിയോല മുതിർന്നു third stage, when the branches separate themselves into ribs. 23) New shoots of a palm tree (തുമ്പിടുക to bud, sprout). 24) Eradicate. 25) Up to a man's loins. 26) Without shade. 27) Or കഴിതെങ്ങു first stage of a cocoanut tree's growth. 28) കടം പിരിഞ്ഞതു fourth stage of the growth. 29) As big as the leg of a horse. 30) Bear fruit, കലച്ചതു, eighth stage of a palm tree's growth.

ഞ്ഞാൽ 10 വർഷം വേണ്ടിവരും. ആറുവെപ്പും¹⁾ ശരിയായ രക്ഷയും ഉണ്ടെങ്കിൽ 5 വർഷവും മതി. കല മട്ടലകളുടെ²⁾ കവിളിൽ³⁾ നിന്നു പുറപ്പെടുന്നു. അതു ഏറുന്നാൽ⁴⁾ മഞ്ഞനിറമുള്ള പൂക്കൾ കാണാം. അതിന്നു അല്ലി⁵⁾ അഥവാ അലച്ചിൽ⁶⁾ എന്നു പേര്. അതിന്റെ മുകളിൽ കൊതുവൻ⁷⁾ എന്നും അതു ചേർന്നിരിക്കുന്ന തണ്ടിന്നു കലച്ചിൽ⁸⁾ എന്നും പറയുന്നു. പൂക്കളിൽ ഫലമായിത്തീരുന്നതെല്ലാം വീണ്ടുപോയ ശേഷം ശേഖരിച്ചുള്ള അലച്ചിലന്തേൽ മുഴക്കുന്നതു⁹⁾ വെളിച്ചൽ¹⁰⁾. 6 മാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു വെള്ളം വെച്ചു(വെച്ച) കരിക്കായിത്തീരുന്നു¹¹⁾. 7-ാം മാസം പയല¹²⁾ വെച്ചു ഇളനീർ¹³⁾, 9 ഇൽ വന്നുണ്ടെ¹⁴⁾, 11 ൽ ഏണം¹⁵⁾ പഴുത്തു തേങ്ങ¹⁶⁾ 12ൽ ഉണക്കു തേങ്ങ, അഥവാ കൊട്ടത്തേങ്ങ. കവിളിൽനിന്നു ഏറുന്നശേഷം 10 മാസം വേണം തേങ്ങയുവാൻ, ഉണക്കിപ്പിറപ്പാൻ 12 മാസം വേണംതാനും. ഒരു കലയിൽ 30, 40 കാളം തേങ്ങകൾ ഉണ്ടാകും.

തേങ്ങിന്റെ സകല സാധനങ്ങളെക്കൊണ്ടും മനുഷ്യർക്കു വളരേ ഉപകാരം ഉണ്ടു. പച്ച വേർ¹⁷⁾ വെറില തിന്നുന്നവർ അടക്കെക്കു¹⁸⁾ പകരമായും ഉണക്കിയതു തീ കത്തിപ്പാറാം ഉപയോഗിക്കുന്നു. മൂത്ത തടിമരം വീട്ടിന്റെ കെട്ടിന്നും തുലാത്തിന്നും¹⁹⁾ കഴുകോലിന്നും²⁰⁾ നന്നു. ലീപുകാർ അതിനെക്കൊണ്ടു ചെറുതോണികളെ ഉണ്ടാക്കുന്നു. പാത്തി²¹⁾ ഉലക്ക²²⁾ ഉരൽ²³⁾ മുതലായവറ്റിന്നും കൊള്ളാം. തോരണങ്ങൾക്കായി²⁴⁾ കരുത്തോല²⁵⁾ വിശേഷം തന്നേ. അതുകൊണ്ടു പായും ഉണ്ടാക്കും. മട്ടൽ²⁶⁾ കൊണ്ടു തീ കത്തിക്കുന്നു. അതിന്റെ വെണ്ണീർ (ചാവൻ) ക്ഷാരമായിരിക്കയാൽ²⁷⁾ അതിനെ വെള്ളത്തിൽ കലക്കി തെളിയിച്ചു²⁸⁾ തെളിനീർ²⁹⁾ എടുത്തു അലക്കുകാർ വസ്ത്രം വെളിപ്പിക്കുന്നു. കാല³⁰⁾ കൊണ്ടു പായി, കരിച്ചൽ³¹⁾, കൊട്ട മുതലായതു മടയുന്നു³²⁾. അതു വിശേഷമായി മടഞ്ഞു വീടുകൾ കെട്ടി മേയുന്നു. തീ കത്തിക്കുകയും രാത്രിയിൽ ചൂട്ടയായി³³⁾ പ്രയോഗിക്കുകയും ചെയ്യും. ഇറക്കിൾ³⁴⁾ കൊണ്ടു പലമതിരി മാച്ചിലകളും കൂടുകളും³⁵⁾ ഉണ്ടാക്കുന്നു. അടിപ്പിറ്റാറ³⁶⁾ അരിപ്പാറം³⁷⁾ കത്തിപ്പാറം നന്നു. കൊതുവൻ³⁸⁾ നാരായി പ്രയോഗിക്കുന്നു. അതും കൊലച്ചലും നല്ല വണ്ണ കരുത്തു വിറകാകുന്നു. കൊലച്ചിൽ പല്ലുതേപ്പാറം കൊള്ളിക്കുന്നു. മെളിച്ചിലക

¹⁾ Superior ground for fruit-trees, formed by river sediment (opp. കരവെപ്പു). ²⁾ കല bunch of cocoanuts; മട്ടൽ (മട്ട) palm-branch. ³⁾ The place, wherefrom the കല comes forth. ⁴⁾ ഇറക്കുന്നു to burst as a coconut bunch. ⁵⁾ Palm-blossoms. ⁶⁾ The same as 37. ⁷⁾ The strong fibrous fruit-stalk of cocoanut, used for strings. ⁸⁾ A cocoanut bunch without or stripped of the nuts (നാഗതാളി). ⁹⁾ To swell as tumour, etc. ¹⁰⁾ Or വെളിച്ചിട a quite young cocoanut. ¹¹⁾ കരിക്കു an unripe cocoanut. ¹²⁾ The pulp inside the shell forming the cocoanut. ¹³⁾ Unripe cocoanut and its contents. ¹⁴⁾ Also മന്നങ്ങ or വന്നിങ്ങ a young cocoanut. ¹⁵⁾ The 3 edges of the cocoanut. ¹⁶⁾ ഏണം പഴുത്ത തേങ്ങ a cocoanut of 8 months' growth. ¹⁷⁾ Green root. ¹⁸⁾ Areca or betel-nut. ¹⁹⁾ A beam. ²⁰⁾ Rafter of roof (see page 48). ²¹⁾ Watering trough, tube. ²²⁾ Pestle for pounding rice; ²³⁾ Mortar for beating rice. ²⁴⁾ Ornamental arch. ²⁵⁾ ഇളയോല. There are 4 stages of the palm leaf's growth: കിളിയോല, കരുത്തോല (from കരുത്തു sprout), പച്ചോല and പഴുത്തോല. ²⁶⁾ See 34. ²⁷⁾ Corrosive, containing nitre or potash or salt. ²⁸⁾ To clear. ²⁹⁾ The water made clear. ³⁰⁾ See 57. ³¹⁾ A mat-bag, light basket. ³²⁾ To fold, braid. ³³⁾ The top of a cocoanut branch used as a torch. ³⁴⁾ Stalk of cocoanut leaf. ³⁵⁾ Cage. ³⁶⁾ Also അടിപ്പാറ the cotton of cocoanut leaves, used for straining and torches. ³⁷⁾ To strain. ³⁸⁾ നാർ fibres of bark or coir.

ഭൂംകരിക്കും കറുപ്പുവെള്ളമായി പ്രയോഗിക്കാം. കരിക്കിന്റെയും ഇളനീരിന്റെയും വെള്ളം വളരേ ശൈത്യമുള്ളതാകുന്നു. ഓരോ തീപ്പാറും ശക്തികൂടുവാനും പെരുത്തു വിശേഷം. അതിന്റെ കഴമ്പ് ¹⁾ തിന്നുകയുമാം. തേങ്ങ സാധാരണയായി ആളുകൾ കരിക്കരെക്കുന്നു. ²⁾ അതിന്റെ പാൽ എടുത്തു പലവിധമായ പലഹാരങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കാം. തേങ്ങ ഉണക്കി ആട്ടിയാൽ ³⁾ അതിൽനിന്നു വെളിച്ചെണ്ണ ⁴⁾ കിട്ടും. വെളിച്ചെണ്ണ എടുത്തശേഷം ബാക്കിയുള്ള പിണ്ടി ⁵⁾ പിണ്ണാക്കു ⁶⁾ എന്നു പേർ. അതു ആടു, കോഴി, പശു, എന്നീ വെക്കു തീന്നാകുന്നു. ചെകരി ⁷⁾ ഉണങ്ങിയാൽ തീ കത്തിക്കയും അതിന്റെ കരി ചാണ തേരട ⁸⁾ കൂടെ കലർത്തി മെഴുകുവാൻ ⁹⁾ ഉപയോഗിക്കയും ചെയ്യുന്നു. പച്ച വെള്ളത്തിൽ ഇട്ടു പൊതിർത്തി ¹⁰⁾ തല്ലി ¹¹⁾ ഉണക്കിയാൽ കിടക്കകളെ നിറയ്ക്കാം, അഥവാ പിരിച്ചു ചൂടി ¹²⁾ ആക്കുവാനും ആ ചൂടുകൊണ്ട് കയറുകയും ആലാത്തുകയും ¹³⁾ ഉണ്ടാക്കുവാനും (മുറിക്കുവാനും) ¹⁴⁾ കഴിയും. ചിരട്ട ¹⁵⁾ കൊണ്ടു കയറിയും ¹⁶⁾ പലമാതിരി അലങ്കാരക്കോപ്പുകളും ഉണ്ടാക്കാം. ചിരട്ടക്കരി തട്ടാമ്പാർ ലോഹം ഉണ്ടാക്കുമ്പോൾ തീ കത്തിപ്പാൻ ഉപയോഗിക്കുന്നു. തേങ്ങയുടെ പൊണ്ണ ¹⁷⁾ തിന്മാൻ ബഹുരാചിയുള്ള ഒരു സാധനം ആകുന്നു. തെങ്ങിന്റെ കല വിടരുന്നതിന്നു മുമ്പായി തെങ്ങേറ്റുന്ന തിയ്യർ അതിനെ കെട്ടി അരിഞ്ഞു ¹⁸⁾ അതിൽനിന്നു കള്ളെടുത്തു ¹⁹⁾ കള്ളു കുത്തുകക്കൊക്കും ²⁰⁾ വില്ക്കുന്നു. കള്ളുകുടിയന്മാർ അതു കുടിച്ചു മത്തരായിത്തീരുന്നു ²¹⁾. കള്ളു കാച്ചി റാക്കുകിത്തിടുന്നു ²²⁾. ചക്കരക്കള്ളു ²³⁾ എന്ന മരോദയ വിധമുണ്ട്. അതിനെ കറുക്കി ²⁴⁾ കട്ടിയാക്കിയ ശേഷം ചക്കരയായി വാക്കുന്നു. മധുരം വരുത്തുവാൻ ആവശ്യപ്പെടുന്ന സകല പദാർത്ഥങ്ങളിലും ²⁵⁾ ചക്കര ചേർക്കുന്നു.

Contributed by P. A.

The stages of a palm-tree's growth:

- First stage: കഴിഞ്ഞെ (കഴിഞ്ഞേങ്ങ, തൈത്തേങ്ങ).
- Second stage: കിളിയോലത്തൈ (കിളി ഇട്ടതു, പിരിഞ്ഞതു).
- Third stage: കിളിയോല മുതിർന്നതു.
- Fourth stage: കതിരക്കുളമ്പൻ (കടം പിരിഞ്ഞതു).
- Fifth stage: ആനയടിവെച്ചതു (വിരിഞ്ഞു), the stump four inches over ground of the size of an elephant's foot.
- Sixth stage: മരം പിരിഞ്ഞതു.
- Seventh stage: കലക്കു അടുത്തതു.
- Eighth stage: കലച്ചതു, in full bearing (after eight years).

¹⁾ Pulp of fruit. ²⁾ To grind to powder. ³⁾ To press oil. ⁴⁾ Lamp-oil. ⁵⁾ പിണ്ടി dregs, sediment. ⁶⁾ Or പുണ്ണാക്കു cakes of beaten seeds, oil-cake. ⁷⁾ Also ചേരി and ചക്കരി husk of cocoanut. ⁸⁾ Cow-dung. ⁹⁾ To daub a place with cow-dung. ¹⁰⁾ To soak in. ¹¹⁾ Beat. ¹²⁾ Twine, string, chiefly of coir. ¹³⁾ Also ആലാസ്സു a large cable. ¹⁴⁾ To twist, twine. ¹⁵⁾ Coconut shell, chiefly the lower half (ആണ്ടുറി), പെണ്ടുറി, ചിരട്ടി, കണ്ണയിരിട്ടി the upper half; an empty cocoanut is called തൊണ്ട (തൊണ്ട); mark കൊപ്പര, the dried kernel of cocoanuts, the copra of trade. ¹⁶⁾ A spoon. ¹⁷⁾ A cocoanut newly planted, swelling and shooting. ¹⁸⁾ അരിയുക to tap a palm-tree (ചെത്തുക). ¹⁹⁾ Toddy, palm-wine; kinds: ഇളയകള്ളു, മധുരക്കള്ളു, കൈപ്പകള്ളു, മൂത്തകള്ളു, -കപ്പാള vessel to take down toddy. ²⁰⁾ Contractors for arrack. ²¹⁾ Intoxicated. ²²⁾ Arrack, spirits. ²³⁾ മധുരക്കള്ളു. ²⁴⁾ Contract. ²⁵⁾ Substances.

An old sickly cocoanut tree yielding little fruit പീററ and പേട്ട a fruit without kernel (also used for other fruits and eggs, *f. e.* പേട്ടമുട്ട, *cf.* പേട്ടമുട്ടെക്കു പട്ടിണി ഇക്കൊല്ലം a fruitless work).

149. വീട്ടിൽ പോലും വഴിയിൽ പോലും എവിടേ വെച്ചു മരിച്ചാലും ഞാൻ ദൈവകൃപയാലേ എല്ലാടത്തും ബുദ്ധിയുള്ള ദാസനെ പോലേ കാത്തിരിക്കുമാറാകേണമേ! എന്നാണ് എന്റെ പ്രാർത്ഥന Whether I die at home or on the way it does not matter where, my only prayers: may I by the grace of God everywhere be watchful like a prudent servant!

150. മന്ത്രി ഒരു നാൾ രാജാവിന്റെ സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ചെന്നു “തിരുമേനീ, നാളെ എന്റെ മകന്റെ വിവാഹമാകുന്നു. അതുകൊണ്ടു എന്റെ മേൽ തിരുവുള്ളം ഉണ്ടായി എന്റെ വീട്ടിൽ എഴുന്നള്ളി ശുഭ മൂഹൂർത്തം തൃക്കുന്ന് പാർത്തു പോരേണം” എന്നപേക്ഷിക്കുകയാൽ “നല്ലതു അങ്ങിനേ ആകട്ടേ, ഞാൻ വരാം” എന്നു കല്പിച്ചു One day the minister approaching the presence of the king asked: “As the wedding of my son will take place to-morrow, may Your Majesty be graciously pleased with me, proceed to my house and look with (your) royal eye at this auspicious ceremony”, (to which the king) answered: “Well, I shall come”.

സന്നിധാനം presence; തിരുമേനീ (തിരു blessed, whatever refers to Gods and kings; മേനീ body) the king's person, Vocative തിരുമേനീ (see § 145) Your Majesty; so തിരുമു വാക്കു before Your Majesty; തിരുവുള്ളം His Majesty's mind or pleasure (instead of ഇക്കൂം) എഴുന്നള്ളുക to proceed, used of Gods and kings; ശുഭം fine, auspicious; മൂഹൂർത്തം a propitious hour and the marriage or other ceremony fixed for such a day; തൃ = തിരു; തൃക്കുന്ന് പാർക്കു Gods or kings to see, പാർക്കു means besides “dwell”, also “regard”, “behold” [*f. e.* ടീവുലോചനം (eye) കൊണ്ടു പാർത്തു has beheld with his divine eye ചെവി പാർക്കു to listen] and “wait for” [*f. e.* തക്കം പാർത്തു waited for an opportunity, *cf.* Ps. 42, 12; 43, 5 Dr. G.'s).

151. ഹോ മൃഗേ! നിങ്ങൾ ഇതിനെ ഭക്ഷിച്ചുകൊണ്ടിരിപ്പതാക! എന്നാൽ എന്റെ മനസ്സിലേ പേടി നീങ്ങിപ്പോകും എന്നു പ്രാർത്ഥിച്ചു “Oh roya! lion! please do eat this”, so he prayed; “for then the fear of my heart will be removed.”

മൃഗേ = മൃഗം + ഇത്ര! see § 179. III. 1.

152. ബുദ്ധിമാൻ ബലവാൻ അത്രേ എന്നറിവുതാക, മൂഢനോ തന്നിൽ ഒട്ടും ആശ്രയിക്കാതെ ഇരുന്നാൽ നല്ലു May you come to know that only he who is wise is strong, as to a fool it will be well for him not to trust in himself in the least.

§ 212. *a.* കാത്തിരിക്കേണമേ (ex. 149) is the usual form for *Requests in prayer*. വേണം with Dative expresses a request, therefore when people say: എനിക്കു പണം വേണം, എനിക്കു അല്പം സഹായിക്കേണം it is not as impolite as it sounds to a foreigner (*cf.* പോരേണം ex. 150); it is the usual form for a request. In addressing God or superiors ഏ is added to വേണം; *f. e.* എന്നെ അനുഗ്രഹിക്കേണമേ! Besides വേണമേ almost all the

Precative forms may be employed in prayer for change, especially the modern *Infinitive* and *Second Future* we meet with very frequently. നി എനിക്കു തുണനില്ക്കുക, എനിക്കു സഹായിക്കുക!—നിന്റെ ചൊൽ ഏനിക്കു ചികിത്സയായി ചമയേണമേ Thy word may become a cure for me! എന്നെ ഈ സങ്കടതാഴ്വരയുടെ വിടാതെ നടത്തിക്കൊള്ളേണമേ Oh do thou lead me through this valley of affliction!

6. ഇരിപ്പുതാക, അറിവുതാക represent another kind of Optative. ഇരിപ്പുതാക consists of ഇരിപ്പുതു and ആക. ഇരിപ്പുതു is the Neutral Noun formed of the Future Participle (see § 174). The ordinary Neutral Noun would be ഇരിപ്പതു, but in many cases one of the two Demonstrative Pronouns ഇ and ഉ (the latter no longer in use as a real Demonstrative Pronoun) is put in between the Second Future (ഇരിപ്പു in this case) and the affix ആതു; so we may say: ആവിതു (= ആവു + ഇ + ആതു); കൊൾവിതു (കൊൾവു + ഇതു), തോന്നീരിപ്പു (തോന്നി + ഇ + ആതു), കരുതിതു he thought what follows:—The Demonstrative Pronoun ഉ we see in: അറിയുന്നതു, പോവുന്നതു. After the Future Participle frequently ഉ will be lengthened into ഊ, as in ആവൂതു, അറിയൂതു, ഇരിപ്പൂതു, തരവൂതു. By adding ആക the Neuter Noun is again changed into a Verb and the Second Future, in many cases expressing an Imperative or Precative (also this Future with the affix ഊതാക) stands in the place of an Optative. The expression is somewhat solemn and is frequently used now in ecclesiastical language, especially in doxologies. So we read at the end of some of the Epistles in the old edition of the New Testament. കരുണ നിങ്ങളോടു കൂടെ ഇരിപ്പൂതാക* (grace be with you); see ചെയ്യൂതാക I. Thess. 3, 13. ദൈവത്തിന്നു തേജസ്സു ഉണ്ടാവൂതാക (glory be to God) Rom. 16, 27; Phil. 4, 23; II. Tim. 4, 22; Tit. 3, 15; Hebr. 13, 25; II. Peter 3, 18. This form too may be used in prayer instead of വേണമേ; നിന്റെ കൂടെ ഞങ്ങളോടു കൂടെ ഇരിപ്പൂതാക May thy grace be with us. ഇരിപ്പൂതാക seems to be more objective and less direct than ഇരിക്കേണമേ! the former meaning: “May it be” and the latter: “Let it be.”

§ 213. കൃപയാലേ (ex. 149), മനസ്സിലേ (ex. 151) show a double meaning of the particle എ. In കൃപയാലേ it is അത്രേ or തന്നേ and കൃപയാലേ means “only by grace”, “by grace indeed”. Not so എ in connexion with the Locative (see § 201, 2.), it is a substitute of ഉള്ള and മനസ്സിലേ means മനസ്സിലുള്ള, etc.; *f. e.* വീട്ടിലേ വസ്തുക്കളെ എടുക്ക.

Let us sum up now the different meanings of the Particle എ.

1. അതു പിന്നേ നോക്കാമല്ലോ shows that the particle എ serves to *adverbialize Nouns*: മേലേ, പിന്നേ, മുമ്പേ, കൊള്ളേ (against), അകമേ, മാർഗ്ഗമേ (on the way, വഴിയേ (വഴിയായി) or after, behind; *f. e.* ഒരു ഈശ്വരനോ പുലയനോ തലയിൽ വലിയ മുടുമായി

* I. Cor. 16, 24; II. Cor. 13, 14; Gal. 6, 18; Col. 4, 18; I. Thess. 5, 28; II. Thess. 3, 18; Jude 25.

വശം കെട്ടു വഴിയേ വന്നു It was either an Ilavan or a Puleyan, who, quite exhausted by a heavy burden on his head, came behind us; (besides): വഴിക്കേ വന്ന zurechtkommen, “z’weg”, find the proper way; മുമ്പാകേ, നേരേ, നെടുക്കേ (long); നിരപ്പേ (commonly, everywhere); ഓടേക്കേ (suddenly); വിലങ്ങേ across); മുറുക്കേ (tightly); ഉറക്കേ (loud); ഇവിടെ, അവിടെ, നടുവേ (in the middle). Here we may also include the use of ഏ as seen in കാക്കേ, ഇരിക്കേ (or ഇരിക്കവേ). By adding ഏ to such Infinitives they are also adverbialized and take the place of the first Adverbial; in English we translate them best by *whilst*; *f. e.* ഞാൻ അവിടെ നിന്നുകൊണ്ടിരിക്കേ ഇടിമുഴങ്ങി ഇടിമിന്നൽ എന്നെ വളരെ ഭയപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു Whilst I was standing there, the thunder roared and I was frightened very much by a flash of lightning Cf. Matth. 7, 4 കാക്കേ, ഇരിക്കേ and the like may also be looked upon as Locatives of the Verbal Nouns, as much as ഇരിക്കയിൽ, കാണുകയിൽ.

2. ധ്രുവ സ്തോഹിതരേ. ഞാൻ അവിടെ ഇരിക്കേ. നാം ഏവിടെക്കു പോകാം? These three examples show that ഏ serves further *in declensions*. The Vocative, the Locative-Dative (ത്തേക്കു, ഇവേക്കു) and the Dative of Time ഏക്കു, (അതു നാളേക്കു മതിയാകും this will do until or for to-morrow) are formed by means of ഏ.

3. ഏ further serves to form a kind of *Adjectives*, (as much as ഉള്ള) so especially in connexion with Adverbs (see Ex. 151). പിന്നേത്ത (or പിന്നത്തേ) പ്രാവശ്യം (next time); അങ്ങേ വീട്ടു (dortig, yonder house); അവിടെത്ത or അവിടത്തേ വിശേഷങ്ങൾ (dortig, the extraordinary things there); ഇന്നലേത്ത (gestrig); തലേക്കാലം — കൊല്ലം — ടിവാസം (previous); അതേ പ്രകാരം (also അതുകാലം, അതതു ഭിത്തിൽ) demgemäss, according to this, etc., etc. Sometimes the Particle ഏ is placed back to the Penultima; *f. e.* ഉച്ചക്കേത്ത ഭക്ഷണം; മുമ്പേത്ത മാതിരി; ഇവിടേത്ത അറേഖവം, but generally we say: പിന്നത്തേ — ഇവിടത്തേ = അന്നത്തേ etc.

വീട്ടിലേ വസ്തുക്കൾ (the things being in the house); കണ്ണിലേ ഭീനം (disease of the eye) കണ്ണിലുള്ള ഭീനം, രാവിലേത്ത പ്രാതന്ന morning service. Or considering വീട്ടിലേ വസ്തു as one word, we may say: ഏ helps to form a Compound Noun; see § 248. 2. c.

4. A great many examples show that ഏ may be *emphatic*, so *f. e.* after ഇ in some Indefinite Numerals: എങ്ങുമേ, ആരുമേ, (കൊയുമേ) കൈവേ (കൈവേയും) altogether, Ger. alle zusammen; *f. e.* ബാല്യക്കാർ കൈവേ ഇങ്ങൊട്ടു വരട്ടേ all the young men shall come here; ഇല്ലേ ഇല്ല not at all. In such cases ഏ is as much തന്നേ, the Locative of താൻ (see § 199).

5. In many cases ഏ is *restrictive* (=മാത്രം), showing a confining, limiting power (see ex. 149). Such is the use especially before Second Futures (see § 174); *f. e.* കരയുന്ന കുട്ടിക്കേ പാൽ ഉള്ള Only the child that cries will get milk (prov.); ശിക്ഷയെ പൊക്കിലേ ശീലം നല്ല Only if the punishment is pronounced, the behaviour will be right; ഉൾ അറിഞ്ഞവനെ കാല വായിക്കാവു Only he who knows the parish will know to read; അവൻ തന്നേ ഈ രാജ്യം എല്ലാം വാണകൊള്ളുന്നതിന്നു വിട്ടുകൊടുക്കേ വേണ്ട Nothing is left but give up the whole of the kingdom for their ruling it; അവനെ കണ്ടേ കഴിയൂ (മതിയാവൂ) To see him is the only thing possible; അടിച്ചേ കഴിയൂ The only thing possible is to beat him; സമുദേഹിൽ മുക്കിയാലും പാത്രത്തിൽ പിടിപ്പുതേ വരൂ (prov.).

6. In § 197, 3 and 212 *a.* we have seen that ഏ further serves to strengthen an *Entreaty* or *Command*. ചെയ്യണമേ, ചെയ്യരുതേ and ചെയ്യല്ലേ. In colloquial language we may also hear a mother say to her child: ഇറങ്ങിക്കൊക്കേ as much as ഇറങ്ങിക്കൊൾകേ വേണ്ടു, or കളിച്ചേ = കളിച്ചുകൊൾകേ വേണ്ടു an affectionate, tender kind of order. Something different is, *f. e.* ക്ഷമിക്കണേ = ക്ഷമിക്കേണമേ.

7. It may finally also stand in the place of the Conjunction ഉം, but only in the case of Numerals, especially fractions; *f. e.* അഞ്ചേറ്റക്കാൽ = $5\frac{3}{4}$; എട്ടേക്കാൽ = $8\frac{1}{4}$.

8. After Negatives it shows an *Interrogative power*, so ഇല്ലേ instead of ഇല്ലയോ, അല്ലേ for അല്ലയോ. Especially the forms വേണ്ടേ ought I not? and കൂടേ is it not possible? we meet frequently with; *f. e.* അതു ബോധിക്കേണ്ടതിന്നു ഭാഷ തിരിയേണ്ടേ? Ought (they) not to know your language for understanding this? തെങ്ങുള്ള വളപ്പിലേ തേങ്ങാ കൊണ്ടുപോയിക്കൂടെ? Is it not possible to carry a cocoanut through a compound full of cocoanut-trees? നിന്നെ നാണം ഇല്ലേ? Are you not ashamed? Native schoolmasters are in the habit of terminating almost every statement by adding അല്ലേ in order to represent the instruction imparted as a matter of course and to obtain the consent of their pupils. In a similar manner, in colloquial language, to express intimacy or tenderness (especially in the fondling language of a mother) formal questions ending in ഏ abound. An answer generally is not expected; *f. e.* ഞാൻ വരുന്നേ "May I go" as much as "Wait a little I shall return in a moment"; വേഗം വരുന്നേ Will I not return soon! വെച്ചേക്കേ shall I not put it here! Different from this: നീ വേഗം വരണേ! You come quick!

9. For the Sanskrit ഏ see § 259.

§ 214. The *Intransitive Verb* is ആക, Transitive ആകുക; Intransitive മെങ്ങുക, Transitive മെക്കുക; Intransitive വിളങ്ങുക, Transitive വിളക്കുക to brighten. These examples show that if the Intransitive Verb ends in കുന്നു or ങ്ങുന്നു, the Transitive takes ക്കുന്നു (ക്കി) (§ 166). If the Intransitive Verb ends in റുന്നു (മാറുന്നു, കരേറുന്നു, കയറുന്നു arise, ascend), the Transitive Verb terminates in റുന്നു (മാറുന്നു, കരേറുന്നു, കയറുന്നു raise); if in പ്പെടുന്നു, the Transitive in പ്പെടുത്തുന്നു; കൈവശപ്പെടുന്നു, കൈവശപ്പെടുത്തുന്നു.

§ 215. ഒട്ടും or ഒട്ടു (*ex.* 152) derived not from ഒട്ടുക (to come to an end), but from ഒട്ടുക 1. adhere, 2. to give in, be lean, is used chiefly before a Negative; *f. e.* ഒട്ടും ഇല്ല not at all, not for a moment. (Do not confound this expression with the similar one: ഒന്നുമില്ല nothing at all.) It is used also positively, ഒട്ടു meaning then "a little", "some"! *f. e.* ഇവിടെ ഏകദേശം പതിമൂന്നു ലക്ഷം ജനങ്ങളുള്ളതിൽ പാതിയിലധികം മേൽപ്പറഞ്ഞ നന്മകളിൽനിന്നു ഒട്ടു ലിക്ഷവാറും ഒട്ടു അശേഷവും ഒഴിഞ്ഞുള്ള ജാതിക്കാരാണ് out of the 1,300,000 inhabitants of this country more than one-half of the people are deprived: some of the most important of those benefits mentioned above, some of the whole.—Similar expressions are: ഒരു വസ്തുവുമില്ല not anything; അശേഷമില്ല nothing at all; എള്ളൊളുചില്ല not a bit (as large as the sesam seed); ഒരു വാറുപേലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല (വാറു a grain of boiled rice); ഒരു ലേശമില്ല not a bit; തീരെ ഇല്ല, etc., etc.

§ 216. പോലും—പോലും (ex. 149) introduces a further use of the Defective Verb പോലുക and furnishes us with a fifth couple of *Distributive Conjunctions* (കം—കാ; താരം—താരം; എങ്കിലും—എങ്കിലും; ആകട്ടെ—ആകട്ടെ see §§ 147. 193.), the meaning being again: “either—or”, “whether—or”; *f. e.* ഗുണം ഉണ്ടു പോലും ഇല്ല പോലും ഭോഷമല്ലാത്തതായിരുന്നാൽ യാതൊരു പുരാതനചട്ടത്തെയും നമുക്കു ഇന്നു കത്തു പോലേ തള്ളിക്കൂടാ Whether it be of some use or not, as these old customs are quite harmless, it is impossible for us to do away with them in our days as we should like (according to our wish നമുക്കു കത്തു പോലേ). ചത്താൽ തല തെക്കുപോലും വടക്കുപോലും (prov.) If dead (it is all the same) whether the head is towards south or north.

§ 217. നല്ല (ex. 152) the Second Future of നല്ല or നന്ന means originally “it is good”, and its synonyms are കെജ്ജാ, പറാം (see § 140), വേണ്ടതില്ല (never mind), നല്ലതു. But in some cases its power comes up almost to that of “it ought”, “it would be highly advisable” (a little milder than വേണ്ട). The original meaning may be seen in a great many proverbs; *f. e.* തോണി മറിഞ്ഞാൽ പുറം നല്ല After the boat has capsized, it will be well to be outside. ആയിരം കാഴ്ചക്കാറെ കാണുന്നതിനെക്കാൾ ഒരു രാജാവെ കാണുന്നതു നല്ല It is better to see one king than to see 1000 ministers (*Ger.* Man muss vor die rechte Schmiede gehen). The meaning is already stronger in the following proverb: വമ്പനോടു വഴുതു നല്ല It is advisable to escape (get rid of) from the proud (P); രക്ഷിച്ചിട്ടുകൂടി നല്ല it ought to be governed.

§ 218. മൂലനോ (ex. 152) offers an opportunity to sum up what we heard here and there about the use of the particle ഓ.

1. ഓ is *Interrogative*. For other ways to express questions see §§ 36. 68. 102. 172. In colloquial language ഓ is more frequently used than ഓ (see § 213, 8), but the latter is preferable in book-language. ഞാൻ ഒരു കള്ളനോ? shows that, as in English, a question may also be used to express a strong negation. (“Do you call this obedience?” I may ask one who was actually disobedient; ഇതിന്നു അനുസരണം എന്നു പറവാൻ പോകുന്നുവോ?)

2. Double ഓ appears as a *Disjunctive Conjunction* (see § 216), in questions as well as in affirmations.

3. Ex. 152 shows that it has an *Adversative* power besides (*Gegensatz*) and that now and then the two subjects of two sentences may be thus contrasted with each other ബുദ്ധിമാൻ and മൂഢൻ; but any word in the sentence may be pointed out by this particle, where we would say in English: “as for that”. Affixed to the first word in a sentence it takes the place of the English Adversative Conjunction “but” (“aber”): “but the fool” (“der Tor aber”). “ഉററ ചങ്ങാതിയായവൻ മരിച്ചു എന്നു കേട്ടിട്ടു, ഞാൻ മരിച്ചാലോ എങ്ങിനേ എന്നു (വിചാരിച്ചു) When he heard that one of his intimate friends had died, he (Luther) thought: “but if I had died, how then?” see also കൂടിയതോ Acts 20, 4 in Dr. Gundert’s version. Instead of ഓ also ആകട്ടെ may be employed.

4. Sometimes, chiefly after Interrogative Pronouns, it signifies an Unlikelihood or *Doubtfulness*, something like പോൽ in അതെന്തുപോൽ? (see § 210) or പക്ഷേ; *f. e.* അതു കോവ

മോ എന്തോ? What may it be, is it anger? പുണ്യം എന്താണോ! അഗ്നം ഏതോ! What a peculiar luck (seems to be mine!) ആരോ—എന്തോ! in colloquial language.

5. In many cases it is *emphatic* and in some words it serves even as an *Interjection* (= താൻ). അവൻ എന്നെ എത്രയോ അപേക്ഷിച്ചു How often he entreated me! അതോ — ഇതോ — അച്ചോ! Oh father! അല്ലയോ! Wohlan—Matth. 11, 27. Cf. § 172.

§ 219. Ex. 150 is intended to give some information about *Honourific Expressions* used in Malayalam. Kings and princes are addressed by തിരുമേനി, തിരുവടി (Majesty) തിരുമനസ്സു, തൃക്കാൽ. തിരുമനസ്സിൽ ആക്ഷേപം inform His Highness. Europeans restrict all these expressions to God only, and in addressing a native king we simply call him: രാജാവവകൾ = രാജാവു + അവകൾ (see §§ 60. 81); *f. e.* ഞാൻ രാജാവവകളെ കാണാൻ വന്നു I came to see Your Highness. In the North of Malabar കാളി, though objectionable in the South has become common amongst low people in general; *f. e.* “പോട്ടോളി” (= ഞാൻ പോകട്ടേ); അല്ലോളി ഞാൻ പോകുന്നു; “ധർമ്മം തരണോളി” (a beggar will say). The Pronoun used when addressing people of rank is not നിങ്ങൾ or തങ്ങൾ, but അങ്ങ; *f. e.* അങ്ങേ മകൻ your son; അങ്ങേ അടുക്കൽ near you; അങ്ങനെയങ്ങോട്ടോ കല്പിച്ചു Your Majesty has ordered us; അങ്ങോട്ടേക്കു പറഞ്ഞുയച്ചു sent to Your Highness. Natives will also avoid to say ഞാൻ in the presence of a prince and prefer to call themselves: അടിമൻ (slave), used also in prayer by Christians; എന്നു അടിമൻമാർ കൈയൊന്നിച്ചു “this is what (your) slaves humbly beseech and ask for” is a common conclusion of public prayers. The king does not പറയുക or ചൊല്ലുക, but he will അരുളുക (from അരുൾ design, command), അരുളിച്ചെയ്തു OR കല്പിക്കുക; *f. e.* ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചതല്ലേണമേ! used also in prayer. നീ എന്നിങ്ങനെ വിചാരിച്ചു അവകൾക്കു സർവ്വസ്വവും ആയി പാർത്തതല്ലേണമേ Grant unto me that thou mayest be and remain my only desire, my inheritance, my all in all!—In the same manner we avoid to speak with (പറയുക) or inform (അറിയിക്കുക) a king, but ഉണർത്തിക്കുക (with double Accusative). Consequently a nobleman will not merely “know or learn”, but തിരുവുള്ളത്തിൽ or കരുപ്പിൽ ഏറുക. Neither gods (idols) nor kings will walk (നടക്കുക), but they “proceed” എഴുന്നള്ളുക; hence also instead of തിരുമുമ്പു എഴുന്നള്ളിയേടം (എഴുന്നള്ളിയ മുന്മാർക്കു) presence of the king, “His Majesty” is in use. The food of a king is അമൃതം (ambrosia, nectar). Everything belonging to a king or to God is blessed, and hence തിരു (തു) is placed before the word; thus: തിരുക്കാരം; തിരുക്കണ്ണ (present to a king); തിരുക്കൈ; തിരുനാമം, തിരുനാൾ (birthday of a king); തിരുനെറ്റി (forehead); തിരുമിഴി (eye); തിരുമുഖം, തിരുമുടി (head); തിരുമുത്തു (his tooth); തിരുവടയാളം (a royal visit); തിരുവെഴുത്തു (royal writ, also Bible); തിരുവയസ്സ് (his age). So a king does not sleep (ഉറങ്ങുക) like other people, he will പള്ളിക്കുറപ്പു കൊൾക (everything connected with a king, even his couch being called പള്ളി; പള്ളികൊൾക to retire for rest, sleep; കരുപ്പു an Excellency).

A king even will not die (മരിക്ക), but he does “നാടു നീങ്ങുക”, തീപ്പെടുക (to be burnt), അന്തരിക്ക. നീങ്ങുക is also more honorific than പോക and “നീങ്ങു നവോ” means “does your honour intend to leave” It is also more honourable to say instead of മരിച്ചുപോയവർ—“മൺറങ്ങുവർ” (the dead and buried).

Just as European sovereigns in official language speak in the Plural “Majesticus”, so also Malayalam princes and Brahmins will say: നാം (നമ്മൾ) instead of ഞൻ.

Instead of അരികേ or സമീപത്തു or അടുക്കൽ with reference to kings, expressions like: തിരുമുമ്പിൽ, സന്നിധിയിൽ, സമക്ഷത്തിങ്കൽ are employed. On letters the address written in Malayalam reads thus: N. N. സായ് പ്പവർക്കുടേ സമക്ഷത്തിങ്കലേക്കു.

EXERCISE 1.

The four Optatives.

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. സ്നേഹിക്കട്ടേ | Oh may he love! |
| 2. സ്നേഹിക്കേണമേ | Oh love! |
| 3. സ്നേഹിക്കേ ആവൂ | Oh may he love! |
| 4. സ്നേഹിച്ചുതാക | May he love! |

EXERCISE 2.

സ്വർഗ്ഗത്തിലുള്ള ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ, നിന്റെ നാമം വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടേണമേ. നിന്റെ രാജ്യം വരേണമേ. നിന്റെ ഇഷ്ടം സ്വർഗ്ഗത്തിലേ¹⁾ പോലേ ഭൂമിയിലും നടക്കേണമേ.²⁾ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടുന്ന³⁾ ആഹാരം ഇന്ന് തരേണമേ. ഞങ്ങളുടെ കടക്കം⁴⁾ ഞങ്ങളും വിട്ടുനീക്കൂ⁵⁾ പോലേ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങളെ വിട്ടുതരേണമേ.⁶⁾ ഞങ്ങളെ പരീക്ഷയിൽ കടത്താതെ ലോകത്തിൽനിന്നു ഞങ്ങളെ വിടുവിക്കേണമേ. രാജ്യവും, ശക്തിയും, മഹത്വവും എന്നെന്നേക്കും നിണക്കുള്ളതല്ലേ⁷⁾ ആകുന്നു.⁸⁾ ആമെൻ.

EXERCISE 3.

ഒരു ഊരിൽ വാർക്കുന്ന മൂക്കറയനെ⁹⁾ പലരും പരിഹസിക്കുന്നതു അവൻ സഹിക്കാതെ പരിഹാസക്കാർക്കു വിരോധമായ ഉപായം വിചാരിച്ചു ചെയ്യതെന്നൊരുതാൾ.¹⁰⁾ കാരോ സമയം കാരോ ലിക്കിൽ കത്തിരുന്ന ആകാശത്തിൽ മലൻ നോക്കി; “ലോകകർത്താവേ! നിന്നെ ധ്യാനിച്ചും¹¹⁾ സ്തുതിച്ചും നമസ്സരിച്ചും¹²⁾ പാപം നിറഞ്ഞ ഈ പ്രപഞ്ചത്തിൽ¹³⁾ കിടന്നു വലയുന്ന അടിയന്നു¹⁴⁾

¹⁾ § 213. ²⁾ Proceed; “carried out”. ³⁾ § 139. ⁴⁾ കടം debt; കടക്കാരൻ debtor. ⁵⁾ To remit a debt. ⁶⁾ § 208, b. and 212. ⁷⁾ § 172. ⁸⁾ ആകുന്നു and not ഉണ്ടു (§ 58), because we must substitute നിണക്കുള്ളതാകുന്നു.

⁹⁾ മൂക്കു + അറ (Inf. of അറുക to be severed, hence = off) also മൂക്കറ noseless, fem. മൂക്കറപ്പി. ¹⁰⁾ എന്നെന്നൊരുതാൾ a phrase very common in the South = “as follows”; f. e. പറഞ്ഞുതന്നൊരുതാൾ said as follows. ¹¹⁾ Meditate. ¹²⁾ From നമഃ (നമസ്സ്) adoration = worship. ¹³⁾ The world looked as illusion. ¹⁴⁾ See § 219.

നിന്തിരുവാക്കു അരുളേണമേ.¹⁾ നിന്തിരുമേനിയുടെ¹⁾ പ്രകാശത്തിന്നു എന്തുപമിക്കും²⁾ ” എന്നിങ്ങിനെ കണ്ണീർ തുകി³⁾ ഉടൻ നടുങ്ങി⁴⁾ തൊണ്ട വിറെച്ചുകൊണ്ടു പറഞ്ഞു, പിന്നേ ചുറ്റും നില്ക്കുന്നവരെ നോക്കി: “അല്ലയോ⁵⁾ മനുഷ്യരേ, ഈ നില്ക്കുന്ന മഹാമഹത്വത്തെ നിങ്ങൾ കാണുന്നുണ്ടോ, അയ്യോ നിങ്ങൾ വെറുത്തേ കാലം കളയുന്നു എന്നു ചിന്തിച്ചു എന്റെ മനസ്സുകുന്നു⁶⁾ ” എന്നു പറഞ്ഞതു ചിലർ വിശ്വസിച്ചു “അയ്യ,⁷⁾ ഞങ്ങൾക്കും ഞങ്ങളുടെ കണ്ണുകൊണ്ടു സ്വാമിയെ⁸⁾ കാണിക്കേണം” എന്നു അപേക്ഷിച്ചു കാല്ക്കൽ⁹⁾ നമസ്സരിച്ചു എഴുന്നേറ്റപ്പോൾ മൂക്കുറയൻ അവരോടു: “എളുപ്പത്തിൽ സ്വാമിയെ കാണേണമോ? എന്നെ കണ്ടു കേൾക്കില്ലാതിരിക്കിൽ¹⁰⁾ കാണാം” എന്നു പറഞ്ഞപ്രകാരം തങ്ങളുടെ മൂക്കുകൾ അടുത്തു, പിന്നേ മൈവത്തെ കാണാഞ്ഞുവോ¹¹⁾ “ഇവൻ നമ്മെ വഞ്ചിച്ചു” എന്നറിഞ്ഞു ഇനി എന്തു ചെയ്യും? മൂക്കുള്ളവർ നമ്മെയും പരിഹസിക്കാതിരിക്കേണ്ടതിന്നു ഈ ഉപായം നാമും കൂടെ പ്രയോഗിക്കണം എന്നു നിശ്ചയിച്ചു. “സ്വാമിയെ ഞങ്ങൾ നന്നായി കാണുന്നു എന്നും അല്പനഷ്ടം കൊണ്ടു എത്ര വലിയ ലാഭം വന്നു എന്നും മഹാസന്തോഷം അനുഭവമായി” എന്നും ഉച്ചത്തിൽ¹²⁾ വിളിച്ചുപറഞ്ഞു. ആ ഊരിൽ എല്ലാവരും വിശ്വസിച്ചു അല്പകാലംകൊണ്ടു¹³⁾ എല്ലാവരും മൂക്കുറയുകകളയും ചെയ്തു. ആകയാൽ ദുർമ്മാർത്തിൽ ഇരിക്കുന്ന ഒരുത്തൻ മറ്റുള്ളവരെയും ആ മാർത്തിലേക്കു വലിച്ചുകൊണ്ടു വന്നു എന്നും അറിവേണം.

EXERCISE. 4.

a.

Although you teach the wicked, they will not be well disposed, as a dog's tail will not become straight although you use applications to straighten it.

Translation.

ദുഷ്ടനെത്തെ പഠിപ്പിച്ചാലും നല്ല ശീലം ഉണ്ടാകയില്ല. നായുടെ വാൽ നേരേ ആക്കേണ്ടതിന്നു അല്പപാനിച്ചാലും നേരേ ആകയില്ല എന്നു പോലെ.

b.

The first time the fox saw a lion, he fell down at his feet and was ready to die with fear. The second time he took courage and could even bear to look upon him. The third time he had the impudence to come up to him to salute him and to enter into familiar conversation with him. Hence familiarity breeds contempt.

Translation.

കുറുക്കൻ ഒന്നാം പ്രാവശ്യം ഒരു സിംഹത്തെ കണ്ടപ്പോൾ അതിന്റെ കാല്ക്കൽ വീണ ഭയത്താൽ ഏകദേശം ചാവാരായി. രണ്ടാം പ്രാവശ്യമോ ധൈര്യപ്പെട്ടു സിംഹത്തിൻ മുഖത്തു

¹⁾ § 219. ²⁾ എന്തു + ഉപമിക്ക what to compare. ³⁾ Shed, generally കണ്ണീർ വാർന്നു is used. ⁴⁾ Tremble. ⁵⁾ അല്ലയോ, as much as the German “Wohlan”, see § 218, 5. ⁶⁾ മനസ്സ് + ഉരുകുന്നു the heart melts. ⁷⁾ Or ഐയൻ, Vocative (അയ്യ!) Oh father! Oh sir! A Tamil form of address. ⁸⁾ Master, Lord; fem. സ്വാമിനി. ⁹⁾ കാലിൽ Locative. ¹⁰⁾ See § 184, ഇരിക്കുന്നെങ്കിൽ. ¹¹⁾ See 124. ¹²⁾ ഉറക്കേ. ഉച്ചം height; ഉച്ചത്തിൽ loud, at the top of the voice. ¹³⁾ As much as അല്പകാലം കഴിഞ്ഞു, see § 220, II. 1).

നോക്കുവാൻ കൂടി അതിനു കഴിവു വന്നു. മൂന്നാം പ്രാവശ്യം അതിന്റെ അടുക്കൽ ചെല്ലുവാനും അതിനെ സ്പർശിച്ചാനും ഉററു സംഭാഷണം കഴിപ്പാനും അതിയെയും പ്രാപിക്കയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു അടുത്ത പെരുമാറ്റം അതി സ്വാതന്ത്ര്യം ജനിപ്പിക്കും (മറ്റൊരുതെ മുല്ലക്കു മണമില്ല).

C.

Some men, all blind from their birth, (happening) to be together at one place, requested earnestly of an elephant-driver to show them an elephant. He said: examine it, and be off. It is a fine thing, said one blind man, feeling the elephant's leg; (so said) another blind man stroking his trunk, (so said) another passing his hand over the ear, (so said) another touching his tail. Having thus examined the elephant, as they went away, they began to speak to one another of the greatness of the elephant. He that had felt the leg said the elephant was like a mortar for pounding rice. He that felt the trunk, that it was like a pestle or rice-beater; he that had touched the tail, that it was like a broom, and he that had stroked the ear, that it was like a winnowing fan. Thus they went on quarrelling without end, each declaring the contrary to the other.

Translation.

ചില ജന്മന്മാർ (പിറവിയിൽനിന്നു) യുദ്ധം ഒരു സ്ഥലത്തു വന്നുകൂടി തങ്ങൾക്കു ഒരു ആനയെ കാണിച്ചു കൊടുക്കണമെന്ന് ഒരു ആനപ്പാപ്പാനോടു താഴ്മയോടെ അപേക്ഷിച്ചതിന്നു അവൻ: പരിശോധിച്ചു പോയ്ക്കൊൾവിനെന്നു പറഞ്ഞു. ആനയുടെ കാൽ തപ്പിനോക്കിയ കരടനും അതിന്റെ തുമ്പിക്കൈ തടവിനോക്കിയ വേരൊരു കരടനും അതിന്റെ ചെവി തലോടിനോക്കിയ മറ്റൊരുതെനും അതിന്റെ വാൽ തൊട്ടുനോക്കിയ മറ്റൊരുതെനും അത് നല്ലതെന്നു പറഞ്ഞു. ഇവണ്ണം ആനയെ പരിശോധനകഴിച്ച ശേഷം അവർ പോകുവഴിയിൽ അന്യോന്യം ആനയുടെ മഹിമയെക്കൊണ്ടു പറയാൻ തുടങ്ങി. കാൽ തപ്പി നോക്കിയവൻ ആന ഉരുൾപോലേ എന്നും തുമ്പിക്കൈ തടവിനോക്കിയവൻ അതു ഉലകുപോലേ എന്നും വാൽ തൊട്ടുനോക്കിയവൻ അതു ചൂൽ (മാപ്പിൽ) പോലേ എന്നും ചെവി തലോടി യവൻ അതു മുറുപോലേ എന്നും പറഞ്ഞു. ഇങ്ങിനെ അന്യോന്യം വിപരീതമായി ചൊല്ലി തീരാത്ത ശബ്ദമില്ലാത്തതെന്നു.

Nineteenth Lesson.

Some forms of higher language. Formation of Nouns.

153. മൂന്നു സംവത്സരങ്ങൾക്കകം ഒരു മയ്യോദസ്ഥൻ ഒരു സാക്ഷാൽ പോക്കരി ആയിത്തീർന്നു എന്നിങ്ങനെ ബോധിപ്പാൻ വരിയാ How within the period of three years a gentleman may change into an evident profligate is something that I cannot comprehend.

സാക്ഷാൽ from സ (Sanskrit "with") + അക്ഷം (S. "eye") = eye to eye, manifestly, truly (Sanskrit Ablative).

154. ഞാൻ യാതൊരു ചങ്ങാതി എന്നിയേ ആ ഗ്രാമത്തിലൂടെ നടക്കുമ്പോൾ അധികാരിയുടെ വീടു മുഴുവൻ പ്രകാശിപ്പിച്ചു മാടത്തി

നേൽ കത്തി ശോഭിക്കുന്ന വിളക്കു കണ്ടു ഉള്ളിൽ ആശ്ചര്യം തോന്നി
In walking (whilst) without any friend through the village I saw on the upstairs
of the Magistrate's house a shining light quite sufficient to illuminate the whole
of that house; I thought it very strange.

155. കഴിഞ്ഞ കുറിനമ്മൾ ഇരുവരും തലശ്ശേരിയിലേക്കാമാറ്റു പോ
യപ്പോൾ വഴിപോക്കർ സ്വസ്ഥത അനുഭവിപ്പാനുവണ്ണം കാരോ സ്ഥ
ലത്തു പണിത പുതിയ വഴിയമ്പലങ്ങൾ കണ്ടുവല്ലോ? അതു രൂപ്തകര
മായ കാര്യം എന്നു അങ്ങക്കു തോന്നുന്നില്ലയോ? When both of us went to
Tellicherry the last time, we saw at every place new inns for the accommoda-
tion of travellers; do you not consider this to be something very satisfactory?

നമ്മൾ = നാം, പണിത from പണിയുക, Past: പണിതു (to build).

156. ഒന്നുകിൽ യുക്തികൊണ്ടു അല്ലായ്ക്കിൽ അനുഭവംകൊണ്ടു നി
ന്റെ മനസ്സിൽ അതു നല്ലവണ്ണം പരിയേണം എന്നു ഞാൻ അവ
നോടു പറഞ്ഞപ്പോൾ കറേറ്റു ചിരിച്ചുകൊണ്ടു, അതു എന്നിക്കു ബോ
ധിപ്പാൻ മേലോ എന്നു പറഞ്ഞു When I said to him: "That must come home
to your heart either by argumentation or by experience", he laughed a little
and said: "I cannot understand this".

Note that the forms in fat type occur mostly in poetry and should be avoided in
good prose.

കറേറ്റു very little from the Infinitive കറയ, കറേ little, less.

§ 220. സംവത്സരങ്ങൾക്കകം, ഗ്രാമത്തിലുടേ, തലശ്ശേരിയിലേക്കാമാറ്റു remind us
again of all those Nouns, Particles, Participles and Infinitives which
are employed in Malayalam in the place of *English Prepositions*. As
one and the same of these Particles may be construed with different
cases, we prefer to classify them according to the meaning they help
to denote.

I. There are Postpositions pointing out the *same dispositions as
the cases themselves*.

1. The different meanings of the Accusative Case or *Objective Case* (very often with the
Nominative form; see § 74) are expressed by the following Adverbial Participles: കുറി
ച്ചു, തൊട്ടു, കൊണ്ടു, ചൊല്ലി, പററി. They are construed with the Accusative (with എ
and without it) and correspond to the English "of" and "about". ഇതിനെ കുറിച്ചു സാ
ക്ഷ്യം പറഞ്ഞ ഒരു വാക്കുണ്ടു.—എന്റെ മകനെക്കൊണ്ടു എന്നോടു സംസാരിക്കേണം!—എ
ന്നെ തൊട്ടു സാരമില്ലാത്ത ഒരു ശ്രുതി നടക്കുന്നു.—അവനെ ചൊല്ലി പണ്ടുപണ്ടേ പ്രവാ
ചകന്മാർ മൊഴിഞ്ഞു കാക്കുന്നുവോ?—ഈ കാര്യത്തെ പററി ("betreffend") നാം ഒന്നു നി
ന്ദിച്ചിട്ടില്ലല്ലോ.

2. The meaning of the *Instrumental* with the affix ആൽ or കൊണ്ടു we see expressed
by നിമിത്തം (നിമിത്തമായി), മൂലം (മൂലമായി), ഹേതു (ഹേതുവായി, ഹേതുവായിട്ടു), സംഗ
തിയായി, വഴിയായി. All these terms denoting a cause may be construed with Nominative
or Genitive and correspond to the English "by reason of", "because of", "for the sake", "in

order", etc.; *f. e.* നിന്റെ (നീ) നിമിത്തം ഞാൻ അതൊക്കെയും സഹിച്ചു (also ഞാൻ നിമിത്തം).—ഞങ്ങൾക്ക് അതു ലഭിക്കുന്നതു കർത്താവിൻ മൂലമത്രേ.—ഇതു വേദഗ്രന്ഥമായിട്ടത്രേ ഞാൻ അങ്ങനെയ്ക്കു പോകാത്തതു.—ഏതു സംഗതിയായി നീ അതു ചെയ്യതു.—അവൻ വഴിയായിട്ടു എന്നിങ്ങനെ കിട്ടിപ്പോയി.

3. The meanings of the *Social* are expressed by കൂട, കൂടെ, കൂടി, കരുമിച്ചു, കണിച്ചു, ഒപ്പ (ഒത്തു) which are added to the *Social*, and by ആയി, പുണ്ടു and ആൻ which are construed with *Nominative* and may be rendered by the English Prepositions "with", "together with". നാം അവനോടു കൂടെ (കൂടി) പോകട്ടേ.—അവൻ ആരുമുള്ളതോടും കൂടി ചോദിച്ചു.—മരണത്തിനോടു ഒരുമിച്ചു സൈന്യത്തോടേ വാണു.—ഞാൻ എന്റെ കട്ടികളോടു കൂടി ചോദിച്ചു മേലും.—ഭർത്താവിനോടു ഒപ്പം ഞാൻ കൂടെ (too) പോകും.—അവൻ മൂപ്പന്മാരുമായി കാര്യം തീർത്തു.—സൈന്യങ്ങൾ ധൈര്യം പൂണ്ടു പുറപ്പെട്ടു പോയി.—“ഇങ്ങനെയ്താണെന്നുള്ള ലീലയല്ലോ” (ഇട + ആൻ ഇട് = durability—ആൻ—joined with).

4. The *Dative* meaning of *Design* is expressed by the following *Adverbial Participles*: ആയി, ആയ്ക്കൊണ്ടു, വേണ്ടി all three being construed with *Dative* and corresponding to the English; "for", "for the purpose", "to the design", "with the object of", etc. അവൻ ഇതു ചെയ്തതിനായി ചെയ്യുന്നുവോ?—ആവശ്യപ്പെട്ടവർക്കായ്ക്കൊണ്ടു.—അവൻ എന്നിങ്ങനെ വേണ്ടി മരണം സഹിച്ചു.

5. The meaning of *Motion*, denoted by the *Locative-Dative*, we see also expressed by നോക്കി, പട്ട (പെട്ടു), ആമാറ്റു "towards" in English; *f. e.* അവൻ പട്ടണം നോക്കി പുറപ്പെട്ടുപോയി.—അവൻ വടക്കോട്ടു പോയി.—തെരുവിലേക്കുമാറ്റു ഗമിക്കുന്നു.—മുഖത്തിലേക്കുമാറ്റു നോക്കി. (ex. 155).

6. Instead of ഇതിൽ expressing the *Comparative*, കാൾ with *Accusative* is employed (കാൾ from കാട്ടിൽ—കാട്ടുകിൽ, the *Conditional* of കാട്ടുക, here the form means: "even if you show", "compared with", "rather than"); besides also the *Particles* and *Adverbs*: പരം, ഭീതേ, അതി, ഏതയും and ഏറ്റി with *Locative* are used; *f. e.* അവനിൽ പരം ശക്തിയുള്ളവനെ ഞാൻ കണ്ടിട്ടില്ല; മനുഷ്യരിൽ ദ്രാവിഡിയൻ ദൈവം തന്നെ ആകുന്നു; അവൻ ഇവരിൽ ഏറ്റവും പ്രാപ്തിയുള്ളവൻ.—എല്ലാവരിലും പ്രാപ്തി ഏറ്റിയ ആളിനെ ഖലിഹപ്പട്ടം (dignity) വന്നു; യാചിക്കുന്നതിൻ മീതേ ചെയ്യേണമേ.

ഗുരുവിനെ കടന്ന ശിഷ്യനായി കാണുന്നു.—കടക്ക and കവിഞ്ഞ (കവിയുക) *Accusative* with meaning "surpass" may also fill up the place of a *Comparative*.

II. There are further *Noun-particles* which joined to different cases give expression to dispositions that cannot be denoted by mere cases.

1. *Time and place*: അകം (അകത്തു), ഇട (ഇടേ, ഇടയിൽ), ഉൾ.

അകം (inside) is generally construed with *Dative*; *f. e.* a) *Local*: അല്പം പൊടി കണ്ണുകൾക്കകം പോയി (in some words it has become part of a compound: കോവിലകം, നെഞ്ചകം heart); പുറകുകത്തു നിന്നു; ഇരണ്ടകത്തു innerhalb zwei Jahre. b) *Temporal*: 12 ദിവസങ്ങൾക്കകമേ (ദിവസത്തിലകമേ) അതൊക്കെയും സംഭവിച്ചു; പത്തു ദിവസത്തിനുള്ളിൽ; പിന്നേ ഒരു മാസത്തിനിടേ. Also കൊണ്ടു may be employed to denote duration

of Time; *f. e.* അവൻ വീട്ടിലേക്കു പോയി ആ മൂന്നു നാൾകൊണ്ടു തന്റെ കാര്യങ്ങളെ കളക്കി He went to his house and within those three days settled his affairs.

ഇട (ഇടേ), ഇടയിൽ “between”, “amongst” is construed with Dative or Genitive, a) As to place: അവരുടെ ഇടയിൽ ഒരു തക്കമുണ്ട്. b) Used as term of time: ഇതിനിടയിൽ (ഇതിനിടേ) meanwhile.

2. Place: ഉറേ, കൂടി, നടു, മേൽ, കീഴേ താഴേ, പുറം, അരികേ, അടുക്കൽ, സമീപം, ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചുഴലും), നേരേ, എതിർ, കൊള്ളേ; കൂടേ or ഉറേ with Locative = “through” (as much as Locative with കൂടെ); *f. e.* നാം അനേകശ്ലേശങ്ങളിലൂടെ വൈവ രാജ്യത്തിൽ പ്രവേശിക്കേണം; ആകാശമാഗ്ഗത്തൂടെ through the air. (As to time see § 225). hence also കററൂട a draught; അങ്ങൂട by that way, there; മുച്ചൂടം all over.

കൂടി after Locative or മേൽ as much as “along”; *f. e.* കടലിനേൽ കൂടി നടന്നു walked on the sea.

നടു (നടുവേ, നടുവിൽ) “middle” “midst”, “between”, with Genitive; *f. e.* രണ്ടു വീടുകളുടെ നടുവിൽ ഒരു പൂങ്കാവുണ്ടല്ലോ (പൂങ്കാവു = തോട്ടം).

മേൽ (മുകളും, മീതേ) “above”, “upon”, “on the top of”, often with Dative and Genitive; *f. e.* ഒരുമ ഉണ്ടെങ്കിൽ ഉലക്കമേലും കിടക്കാം (prov.) if there is harmony, you may lie down upon the pestle (for pounding rice). കിതിരമേൽ (കിതിരയിൽ); മരത്തിന്റെ മേൽ ഒരു കരങ്ങു കിത്തിരിക്കുന്നു; എന്റെ മേൽ അന്ത്ര്യായം പറഞ്ഞു charged me; അതിനേൽ ആന്തപക്ഷണം ഇല്ല. Mark: the Accusative Plural in അവരെ മേൽ അന്ത്ര്യായം കൊടുത്തു against (but besides: അവന്റെ മേൽ or അവന്നു മേൽ).

അവൻ മരത്തിനുകൾ കയറി; വൃക്ഷത്തിന്റെ മുകളിൽ ഉറങ്ങുന്നു; പണത്തിന്നു മീതേ (Dative) പറത്തും പറക്കയില്ല (prov.) No kite flies higher than money; വെള്ളത്തിന്മീതേ നടക്കുന്നു.

കീഴേ, (താഴേ, ചുവട്ടിൽ or in dialect ചോട്ടിൽ, ചോടേ) “under”, “below”, “beneath” construed in general with Genitive, in some cases with Locative (or Dative); *f. e.* വൃക്ഷത്തിൻ കീഴേ ഒരാൾ നിന്നു; താഴേ കൊയ്തവൻ ഏറേ ചുമക്കേണം (prov.) He who cut (in reaping) below has much to carry home; ഇതിൽ താഴേ എഴുന്നീയ കല്പന; കട്ടിലിൻ ചുവട്ടിൽ (ചോട്ടിൽ) എന്റെ ചെരിപ്പു കാണുന്നില്ലേ? ധാത്രിയിൽ (ധാത്രി = ഭൂമി) ചോടേ തുരന്നു They undermined the ground.

അരികേ, അടുക്കൽ with Genitive = “nigh”, “near”, “close”; *f. e.* അവന്റെ അരികേ (അരികിൽ) മാത്രമേ എനിക്കു സുഖമുള്ളു; രാമന്റെ അടുക്കൽ നില്ക്കൂ (Locative-Dative) അടുക്കലേക്കു; സമീപത്തു (സമീപേ) with Dative; *f. e.* വീട്ടിന്നു സമീപത്തു ഒരു വിശേഷമായ തോട്ടം കാണുന്നു; വഴിക്കു സമീപത്തിൽ. Sometimes also with Genitive.

ചുറ്റും (ചുറ്റി, ചുഴലും); ചുറ്റും with Genitive ചുറ്റി with Accusative and ചുഴലും with Dative mean: “round about”, “all round”; *f. e.* ഭൂമി സ്തൂയ്ക്കന്റെ ചുറ്റും (ചുറ്റിൽ) സഞ്ചരിക്കുന്നു; എന്നെ ചുറ്റി നടക്കുന്നവർ; മലയെ ചുഴലേവ നമ്മുടെ കൂടിസ്ഥലങ്ങൾ.

നേരേ, എതിർ, കൊള്ളേ, പ്രതി and മേൽ express not only direction but even opposition and are translated either by “towards” or by “against”.

നേരേ with Dative, Genitive and Social = towards and against; *f. e.* അതിന്നു നേരേ ചെന്നു; എന്റെ നേരേ അവന്നു വളരെ കോപമുണ്ടു; യുദ്ധത്തിൽ എന്നോടു നേരേ (നേരായി) നില്പാൻ അവൻ പുറപ്പെട്ടു.

എതിർ chiefly with Dative and Social; *f. e.* എനിക്കു എതിർ ആർ.

കൊള്ളെ with Accusative; *f. e.* സുൽത്താനെക്കൊള്ളെ ചെന്നു.

അതിൻ പ്രതി പറവാൻ വളരെ ഉണ്ടു (against); എന്നെ പ്രതി, കാഴ്ചപ്രതി (about).

മുമ്പിൽ, മുമ്പാകേ, പിന്നേ, പിന്നാലേ, പിറകിൽ, വഴിയേ കാണേ are the terms of distance before and behind.

മുമ്പിൽ with Genitive and Nominative="in front"; *f. e.* അവൻ എന്റെ മുമ്പിൽ നിന്നു. സജ്ജനം മുമ്പിൽ കാട്ടുവാൻ. — കണ്ണുകൾ കാണേ.

മുമ്പാകേ with Genitive="in presence of"; *f. e.* രാജാവിന്റെ മുമ്പാകേ.

പിന്നേ (പിന്നിൽ, പിമ്പേ, പിമ്പ്, പിമ്പിൽ) in general with Genitive="behind"; *f. e.* ആനയുടെ പിമ്പേ നടക്കുന്നവർ.

പിന്നാലേ with Genitive=behind, after; *f. e.* നിന്റെ പിന്നാലേ ഞാൻ കൂടെ വരും.

പിറകിൽ (പിറകേ) with Genitive=after; *f. e.* ആ കിടന്നതിന്റെ പിറകേ since that sickness. From this also പിറകോട്ടു "backwards" and പിറകായി പോയി (വഴിയേ ആയ് പോയി) to get behind, fall behind.

വഴിയേ with Genitive=behind. It is like the English "behind" Adverb as well as Preposition; *f. e.* പറക്കുന്നതിൻ വഴിയേ പോക. For the Adverb see § 213, 1.

3. *Company* is expressed by പക്കൽ "with", "along with", "together". It is construed with Genitive and the meaning is very much like that of the Social Case; *f. e.* എന്റെ പക്കൽ വിശ്വാസം വെച്ചു.

4. *Limit of Time and Place* is expressed by the following words: For the beginning are taken: മുതൽ, മുതൽക്ക, തൊട്ടു since, from (മുതൽക്കുണ്ടു; *f. e.* ആ കല്പനയുമുതൽ കൊണ്ടു പൊതുഗൽ കല്പലിന്നു ഹിന്ദുസമുദായത്തിൽ എതിരില്ല എന്നുവന്നു); to denote the aim or end "വരേ", "കാളം" (കാളം, കാളവും) "until", "till", "as far as" are employed. In the same manner പയ്യന്തം may be used. കാളം is construed with Nominative, Nouns ending in "o" take "തു"; *f. e.* ഈ മനുഷ്യൻ ഉഗ്രമന്താളം തന്നെത്താൻ താഴ്ന്നിരിക്കുമതു; ഇവനോളം അവനു ശക്തിയില്ല; അവൻ ഒരു സംവത്സരങ്ങളോളം ജീവിച്ചു. We may in the case of places see the affix കാളം after a Nominative or Dative or Locative. പൂങ്കാ യോളം, പൂങ്കാവിനോളം, പൂങ്കാവിലോളം; ജീവപയ്യന്തം life-long; എള്ളോളം തിന്നാൻ എള്ളോളം നീറയും (prov.) In eating a little bit you will get a little bit.

5. *Distance of time* is expressed by the following terms: മുമ്പേ, പിന്നേ and പിന്നാലേ; *f. e.* കറയ നേരത്തിന്നു മുമ്പേ എന്റെ അനുജൻ പോയിരിക്കുന്നു; അഞ്ചു നാളേക്കു പിന്നേ ഉണ്ടാം.

6. *Exchange* is denoted by പകരം and പ്രതി with different cases (see II, 2. under നേരം), but chiefly with Dative: അതിന്നു പകരമായി എന്തു ചെയ്യും? (hence പകരം ചെയ്യ, വീട്ടുക, വീഴുക, and കൊടുക്ക means "to take revenge, to retaliate". പകരത്തിന്നു പകരം like for like). എന്നെ പ്രതി for my sake; അതിന്നു പ്രതിയായിട്ടു വല്ലതും ചെയ്യേണം in revenge of this something must be done.

7. The *Manner* or *Mode* of an action is indicated by പോലേ, കണക്കേ (§ 176.) with Accusative (or Nominative) and തക്കവണ്ണം, തക്കവാറു, കത്തവണ്ണം, പടി (according, equal to, gemäss, gleich) see § 224, 5. പടി as a Postposition we met with in മേല്പടി

(according to what has been stated above), so ചൊല്ലുക, കല്പനപ്പുകി; also പകിക്ക in തിരു വെഴുത്തിൽ പകിക്ക കാളം നടന്നില്ല.

§ 221. ഭവിച്ച an Auxiliary Verb taken from Sanskrit is a synonym of തീരുക, ചമക, വരിക, ജനിക്ക, പോക, പരിണമിക്ക. Like all these Verbs it is generally preceded by ആയി. As a finite Verb ഭവിക്ക means “to become”, “to happen”. Whilst തീരുക, ചമക, വരിക and ജനിക്ക are construed with ആയി, the Transitives തീക, ചമക്ക, വരത്തുക, ജനപ്പിക്ക are construed with ആക. (അവനെ രാജാവാക്കിത്തീർത്തു Transitive, അവൻ രാജാവായ്ത്തിന്ന Intransitive), we find ഭവിക്ക used only with the Intransitive meaning. Very seldom we see also the Verb മൂടിയുക employed in the same manner as an Auxiliary; *f. e.* അതു കുറ്റമായി മൂടിയല്ല that will not (become) a crime. കേസ്സ് ഭോഷമായി പരിണമിച്ചു (Turned out).

§ 222. വഹിയോ and മേലോ are of the same kind as കൂടാ, കഴിവില്ല and പാടില്ല. കൂടാ stands usually after the first Adverbial Participle, all the remaining Negative Verbs after the second; *f. e.* ഈ ഭാഷ ശരിയായി ഉച്ചരിപ്പാൻ എനിക്കു വഹിയോ; എനിക്കു അറിയാവുന്ന ഉപായങ്ങൾ എല്ലാം നിനക്കു അറിവാൻ വഹിയോ അല്ലേ! it is impossible for you to know all the tricks with which I am acquainted, is it not! (German “Du kannst ja nicht”). കണ്ണുണ്ടെങ്കിലും കാണാൻ മേലോ, ചെവിയുണ്ടെങ്കിലും കേൾപ്പാൻ മേലോ, സ്വർഗ്ഗം ഇല്ല, ഭ്രാന്തനും ഇല്ല. വഹിയോ is the Negative Verb of വഹിക്ക (convey, to be able) and means literally “not to be able”. മേലോ “cannot” is considered by Dr. Gundert to be either the Negative Verb of മേൽ (the Postposition known long ago, which is really a Verbal Noun: what is above, Second Future മേലു is above) = കല്ലോ, or a corruption of വേല = “it is difficult”, as much as അതതു (§ 92).

§ 223. എന്നിയേ “except” (“on the other hand”) appears as എന്നി, എന്നിയേ, എന്നേ and has nothing to do with എന്ന, but is derived from അന്യേ (from അന്തം) “except”, “without” or from ഇനി. It is used:

1 As a kind of *Postposition* after Nouns and Verbal Nouns in the meaning of

a. ഇല്ലാതെ (see § 136) = “without”, “ohne”, see ex. 154. ചിന്തയെന്യേ = without thought. ഒഴുലം എന്നിയേ അവർ വസിച്ചുപോണം. Other synonyms are: കൂടാതെ; *f. e.* നിന്റെ സഹായം കൂടാതെ എനിക്കു ഒന്നും ചെയ്യാൻ കഴിവില്ല; വിനാ (a Sanskrit Preposition); സംശയം വിനാ (without doubt); അറ്റം (from അറ്റക to cut off, finish); *f. e.* ഹിതകലത്തിങ്കൽ മനുഷ്യരിൽ പാപമറ്റ മനുഷ്യനായി ജനിച്ചു man without sin. കാതറ്റ (earless) പന്നിക്ക, etc. (prov.).

b. അല്ലാതെ (see § 136) = “except”, “ausser” സത്യരക്ഷാഭരണി ഇല്ലൊരു വംശമില്ല. ഗുണവാന്മാർ എന്നിയേ വരുമറില്ല. For similar words see § 136.

In comparing ഇല്ലാതെ, അല്ലാതെ, കൂടാതെ, കഴികേ and എന്നിയേ with each other we may say:

ഇല്ലാതെ = without (ohne).

അല്ലാതെ = “except” and “besides” (ausser).

കൂടാതെ = besides (or പുറമേ with Dative).

കഴികേ = except.

എന്നിയേ = ഇല്ലാതെ or അല്ലാതെ.

Remark 1. Many scholars are of opinion that അല്ലാതെ never means “besides”, and never ought to be followed by an Affirmative (അതു ചെയ്യുന്നതല്ലാതെ മറ്റനേകം പ്രയത്നം ചെയ്യേണ്ട) would be objectionable in this case, but in Dr. Gundert's writings we meet with it in the above sense.

Remark 2. With a *double Negation* as a strong Affirmation we do frequently meet in Malayalam. The first Negation will be a Negative Adverbial Participle; *f. e.* അതു ചെയ്യാതെ ഇരിക്കയില്ല; ഈ പണം കൊടുക്കാതെ ഇരിക്കയില്ല.

2. As a *Conjunction* എന്നിയേ stands after the Infinitive and the Finite Verb; *f. e.* മരിക്കയെന്നിയേ ഗതിയില്ല.

§ 224. പ്രകാശിക്കുമാറു (ex. 154, see § 185 and 220, I. 5).—ആറു appears here as one of the many Nouns joined to Relative Participles. It expresses *Intention* and may be rendered in English by “so that”, “in order that”, something like the second Adverbial Participle (പ്രകാശിപ്പാൻ, പ്രകാശിക്കേണ്ടതിന്നു).

Summing up the different uses of ആറു (“way” see § 185) used as a kind of Auxiliary we meet it:—

1. As Conjunction in ആറേ; *f. e.* അവൻ വന്നാറേ (“Accessorial” or “Adverb of Time”)
2. Expressing “Habit or Custom” (*cf.* കൊൾക, വരിക, പോരുക Future, etc.); *f. e.* അവൻ നീ എടുത്തു കൊണ്ടുപോകാറുണ്ടായിരുന്നു (was in the habit of carrying); സമ്മാനങ്ങൾ കൊടുത്തുവരാറുണ്ടായിരുന്നു (used to give presents); Matth. 5, 15. In this case it appears chiefly in connexion with the Infinitive.

3. Being a Progressive, indicating the gradual accomplishment of an action: വരമാറായി (contracted into വർന്നായി) was about to come; മരിപ്പാറായി was about to die. Here we see ആറു employed chiefly with the First and Second Future Participle (Matth. 8, 24). So also if there

4. Arises a semblance with the Future Adverbial Participle, as in ex. 154, (പ്രകാശിക്കുമാറു) explained above (“Intentional” or “Adverb of Purpose”). Farther it may also convey

5. The meaning of വണ്ണം (see § 168), thus in connexion with തക്ക (തക്കവാറു) being employed as a Postposition denoting Fitness (as much as “according” in English and “entsprechend” in German); *f. e.* ശക്തിക്കു തക്കവാറു as far as possible; കേടിന്നു തക്കവാറു മി കിത്സ ചെയ്യേണം medical treatment according to the extent of evil.

6. A Postposition denoting Direction (see § 220, 1, 5) in connexion with the Locative-Dative, Dative or Locative തലശ്ശേരിയിലേക്കുമാറു; ഇതലയ്ക്കുമാറു; ദൈവത്തോടും അവന്റെ സിംഹാസനത്തിലും ആമാറു പഠിക്കപ്പെട്ടു.

This construction is on the whole the same as that under 4 and 5. തലശ്ശേരിക്കുമാറു being as much as തലശ്ശേരിക്കു ആകുമാറു (for being at Tellicherry) = തലശ്ശേരിക്കു ആവാൻ—ആകുവണ്ണം (*cf.* 5).

§ 225. There are some other Nouns which in connexion with Adjective Participle and Neutral Nouns make up for *Conjunctions* in English, introducing sentences that express “manner” or “intention” like ആര, etc. There is *ഓളം* known already as the Noun which takes the place of the English Preposition “until” (see § 220, II. 4); *f. e.* കാരോ കായ്ക്കു മനംപിരിച്ചു വരുവോളം പിന്നെയും ആവർത്തിച്ചു പറയുന്നു (വരും + കാളം) he is in the habit of talking about anything until one gets tired of it, മനസ്സിരിച്ചു aversion, കേളം തോളം = കേൾപ്പാൻ പാടില്ലാതെ ഇരിക്കും വരെ. Other forms are കണക്കേ, പോലേ, പ്രകാരം, വണ്ണം (see § 220, II. 7), പന്തിയിൽ; *f. e.* അതു ചെയ്യ കണക്കേ ഇത്ര ചെയ്യേണ്ടതാകുന്നു; കല്ലുകൊണ്ടങ്ങുചിങ്ങും എറിയുമ്പോലേ; ഒട്ടുതങ്ങാൻ വന്നു നില്ക്കുന്നപ്രകാരം എന്റെ ഉള്ളിൽ തോന്നുന്നു; ഈ വഴിയിൽ സങ്കടവും തെറ്റുകളും ഇല്ലാ താകുന്ന പ്രകാരം കാണുന്നില്ല; അവൻ തന്നാലാകാവണ്ണം മറ്റൊരാൾ നന്മ ചെയ്യ (as far as possible); എന്നിങ്ങിനെ പറഞ്ഞുവണ്ണം നടന്നിരിക്കുന്നു; സംശയം തീരുംവണ്ണം അറിയിച്ചു (തീരുമാനം, തീർപ്പാക്കിയ, തീർക്കേണ്ടതിന്നു). തക്കവണ്ണം very frequently denotes a design and consequences likely to follow. In general we find it after the Second Adverbial Participle. ജനങ്ങൾ അറിയാത്തതവണ്ണം പറഞ്ഞു (so as to know), but also ചെയ്യത്തക്കവണ്ണം (so as to do). As to പന്തിയിൽ the Locative of പന്തി row, arrangement, order, it is but rarely used as a Postposition (= പോലേ) or Conjunction (= പ്രകാരം); *f. e.* നിന്റെ പന്തിയിൽ ഉള്ള ആളുകൾ people like thee; അവൻ മരിച്ച പന്തിയിൽ കിടന്നു = മരിച്ചുപോയ പ്രകാരം കിടന്നു.

നടക്കുമളവിൽ (ex. 154). In the same manner in which ആര and the like take the place of Conjunctions before English Adverbial sentences of Manner: അനന്തരം, അളവു, (അളവിൽ), ആരേ, ഇട, ഉടനേ, ഓളം, കാലം (സമയം), തോറ്റം, നേരം, പോൾ, മദ്ധ്യേ, മുതൽ, പിന്നേ, മുമ്പേ, വരേ, ശേഷം and others are employed to form *Adverbial Sentences of Time*. A few examples of such that have not yet been introduced will do. എല്ലാവരും പോവോളം ഞാൻ ഇവിടെ ഇരിക്കും (till). അതു ചെയ്യുന്നതോടും എന്നെ കാര്യംകൊൾവിൻ (as often as you do this). ഈ കാര്യത്തെ തൊട്ടു പറയുന്ന മദ്ധ്യേ (whilst he spoke, etc.). ഇതിൻ മദ്ധ്യേ in the midst of this.

About കൊണ്ടു, നിമിത്തം, മൂലം as words by which English *Adverbial Sentences of Cause* (“because”, “as”, “on account of”) are expressed, see § 110. 113.

§ 226. കഴിഞ്ഞു കുറി the last time. The word “time” or “times” employed as a *Numeral Adverb* may be rendered in different ways. There are special forms for “once” (ഒരിക്കൽ) and “never” (ഒരിക്കലും ഇല്ല). As for the rest (all answering to the question “how many times”?) the most important terms are: 1. പ്രാവശ്യം, നാലുത്തവണ്ണപ്രാവശ്യം 45 times; 2. വട്ടം, *f. e.* ഏഴുവട്ടം; 3. കുറി, *f. e.* എത്ര കുറി how often? 4. മടങ്ങു, *f. e.* ആറു മടങ്ങു; 5. ഉറടേ (see § 220, II. 2), *f. e.* പലവട്ടേ many times; 6. തുട; *f. e.* ഇരുപത്തൊമ്പതു തുട 21 times; 7. ഉരു, പലവട്ടു repeatedly; അഞ്ചു പ്രാവശ്യം five times

he offered prayer; 8. Something similar is also meant by the expression മേനി, the English “fold” (fältig). ഈ നിലങ്ങളിൽ 10 മേനി വിളയും these crops will yield tenfold, Mark 4, 8; 9. The Sanskrit വാരം a time or turn, *f. e.* ഏകവാരം once. Mark further: 10. കന്നരാം (കന്നരവാടൻ) every other day and മുറമുറയേ by turn; 11. Also a literal translation of the English “times” is in use, namely നേരത്തു; മൂന്നു നേരത്തു മരുന്നു കഴിച്ചു took medicine thrice a day; 12. Sometimes the Particle ഇററു is used (either from ഇര + തു or ഇരു) *f. e.* അറുപതിറുപത്തു 60 × 10; 13. ഇളപ്പം (from ഇളക്ക), *f. e.* അഞ്ചിളപ്പം പറഞ്ഞു said it five times; 14. തവണ (രണ്ടു തവണ twice); 15. ഊഴം (ഊഴമിട്ടു വരാം by turns).

Of course all these forms may also be used for *Multiplication* (see § 174, II. 3); *f. e.* മൂവേഴു വട്ടം three times seven; ഇരുപത്തൊരൂ തുട; രണ്ടു മൂന്നുതട; നൂറൊട്ടുര.

§ 227. തൃപ്തികരമായ (ex. 155). The Sanskrit Noun കരം (“doing”, “hand”), affixed to Sanskrit Nouns denoting a quality and adjectived, expresses that such a quality is to be produced or conveyed; *f. e.* സന്തോഷകരമായ വർത്തമാനം a message which conveys (produces, brings) joy. In the same manner also Nouns ശുദ്ധീകരണം (കരണം acting), Verbs and Adverbs may be formed; *f. e.* യേശുക്രിസ്തുന്റെ രക്ഷം നമ്മെ സകലപാപത്തിൽനിന്നും ശുദ്ധീകരിക്കുന്നു I, John 1, 7. ശുദ്ധി—ശുദ്ധീകരമായ, ശുദ്ധീകരണം, ശുദ്ധീകരിക്ക; നീതി—നീതികരമായ, നീതികരണം, നീതികരിക്ക = നീതി വരുത്തുക; ഭയകരമായി fearful, what brings fear; even the Sanskrit Ablative സാക്ഷാൽ (ex. 153) we see verbalized this way: സാക്ഷാൽക്കരിക്ക to appear; സാക്ഷാൽക്കാരം manifestation. This explains also കാരൻ doer, the termination of so many professional names; cf. page 49 and § 229, III. 7, c. Even: എവിടത്തുകാരൻ? may occur.

EXERCISE 1.

അസിഷ്ടാണ്ട് മജിസ്ട്രേറ്റ്.¹⁾

ചേറനാട്²⁾ താലൂക്ക്³⁾ പൊലീസ്റ്റാഷ്ൻ⁴⁾ എഴുതിയ കല്പന. അന്യായം കണ്ടെത്താൻ⁵⁾ കഴിയും⁶⁾ പ്രതി⁷⁾ കാതൽ മൂത്ത മുതലായവരും തമ്മിൽ തർക്കമുള്ള⁸⁾ നിലത്തേ വിള⁹⁾ മദ്ധ്യസ്ഥരായി¹⁰⁾ വെച്ചിട്ടുള്ള കല്പനപ്രകാരം വിട്ടുകൊടുക്കാതെ നിർത്തിയിരിക്കുന്നു¹¹⁾ എന്നു മേല്പടി¹²⁾

¹⁾ Assistant Magistrate. ²⁾ A former district S. E. of Calicut. ³⁾ A district in Malabar consisting of Dēsams (മേരങ്ങൾ). There are now 10 Taluks in Malabar: ചിറക്കൽ with the chief place Cannanore; കോട്ടയം with Tellicherry; കുറുമ്പനാടു with Badagara (വടകര); വയനാടു with Manantody (മാനന്തവാടി); കോഴിക്കോടു with Calicut; ഏറണാടു with Manjeri; പൊന്നാനി with Ponnani; വള്ളുവനാടു with Angadippuram; പാലക്കാടു with Palghat, and കൊച്ചി with Cochin. ⁴⁾ Police-officer. ⁵⁾ N. prop. ⁶⁾ In compounds N. pr. ⁷⁾ Versus. ⁸⁾ Disputable. ⁹⁾ Crop നിലത്തേ = നിലത്തിലുള്ള. ¹⁰⁾ As arbitration. ¹¹⁾ Arrest, confiscate. ¹²⁾ മേല്പടി the upper part, above said.

കണ്ടുമാലന്റെ ഹരജി¹⁾ മേൽ കഴിഞ്ഞ അക്ടൂബർ²⁾ ൧൭-ാം നമ്പർ താൻ ബോധിപ്പിച്ച³⁾ മറുവടിയിൽ കാണിച്ചിട്ടുണ്ടല്ലോ.

തന്റെ തീർപ്പിനേൽ⁴⁾ കണ്ടുമാലൻ ഇവിടെ അപ്പീൽ⁵⁾ ബോധിപ്പിച്ചതു അവധി⁶⁾ കഴിഞ്ഞിട്ടാകയാൽ ആ അപ്പീൽ ഉപേക്ഷിച്ചു⁷⁾ നവമ്പ്ര ൨൨-ാം നമ്പർ മറുവടി കല്പിച്ച അയച്ചിരുന്നു. എങ്കിലും അതിന്റെ ശേഷം കണ്ടുമാലൻ ബോധിപ്പിച്ച പലവക ഹരജിയിൽ കാണിച്ച സംഗതികളാൽ അപ്പീൽ സ്വീകരിച്ചിരിക്കാ⁸⁾ കൊണ്ടു മേൽപ്രകാരം വെച്ചിട്ടുള്ള വീള ൨-ാമതു കല്പന വരേ വിട്ടുകൊടുക്കാതെ ബന്തോവന്തിൽ⁹⁾ തന്നെ നിർത്തിക്കൊടുക്കയും¹⁰⁾ വേണം എന്നു ഫവറബിൾ ഡിസെമ്പ്രമാസം ൮-ാം നമ്പർ മലപ്രസ്തുതിന്നു.

EXERCISE 2.

From

The Collector of Malabar

To

The Tahsildar

of Calicut Taluk.

I have received your letter of the 21st instant, reporting the death of Chattu Panikar the Adhikāri of the Kasbah Amsham of your Taluk and recommending that his nephew Rāma Panikar should be appointed in his room.

According to your recommendation I have appointed the said Rāma Panikar to the situation of the deceased Adhikāri. You will accordingly receive from him the usual security and forward to me, with your letter, the security-bond with the signatures of his heirs.

Calicut Collector's office.

28th Vriehikam 1024

11th December 1848

Translation.

മലബാർ പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജശ്രീ കലക്ടർ സായ്പ് വകൾ.

കോഴിക്കോട്ടു താലൂക്ക് തഹസീൽദാർക്ക് എഴുതിയ കല്പന. ആ താലൂക്കിൽ കസബാ അംശം അധികാരി പുല്ലോളി ചാത്തുപ്പണിക്കർ മരിച്ചുപോയിരിക്കുന്ന പ്രകാരവും ആ ഉദ്യോഗത്തിന്നു ആ ആളുടെ അനന്തരവൻ രാമപ്പണിക്കരെ നിയമിച്ചാൻ കല്പന വേണം എന്നും ഈ മാസം ൨൧-ാം നമ്പർ എഴുതിയ ഹജ്ജി നാം വായിച്ചിരിക്കയും ചെയ്തു.

തന്റെ ഹജ്ജിപ്രകാരം മേൽ എഴുതിയ രാമപ്പണിക്കരെ മേലപ്പി അധികാരിയുടെ പണിക്കു നാം നിയമിച്ചിരിക്കുന്നു. ആ ആളോടു മയ്യാദപ്രകാരം ജാമ്യൻ വാങ്ങി ജാമ്യച്ചീട്ടിൽ ആ ആളുടെ അവകാശികളെക്കൊണ്ടു കല്പിപ്പിച്ചു തന്റെ ഹജ്ജിയോടു കൂടി നമുക്കു അയക്കുകയും വേണം എന്നു കൊല്ലം ൧൦൨൪-ാമതു വൃശ്ചികമാസം ൨൮-ാം നമ്പർ കോഴിക്കോട്ടു ഫര്ട്രക്ക്ച്ചേരിയിൽനിന്നു എഴുതിയതു.

1) Or ഹജ്ജി petition. 2) October. 3) Inform superiors. 4) മേൽ against, here cf. § 220, II. 2. 5) Appeal. 6) Term. 7) Refuse, reject. 8) Admit, accept. 9) ബന്തോവന്തി Persian word = arrangement, settlement. 10) See § 202.

EXERCISE 3.

Take leave, grant leave കല്പന വാങ്ങുക, കല്പന കൊടുക്ക (അവധി — ഇളവ്).

Time of absence ഹാജരില്ലാത്ത സമയം.

Business appertaining to the office ഉദ്യോഗ (ആപ്പീസ്സ്) സംബന്ധമായ പണി (പ്രവൃത്തി).

On expiration of the leave കല്പന കഴിഞ്ഞാൽ.

Term, fixed period അവധി.

Transact the duties പണി നടത്തുക.

No extension of leave will be granted അധികമായ കല്പന കിട്ടുകയില്ല.

I have received a report എനിക്കു ഒരു റിപ്പോർട്ട് കിട്ടിയിരിക്കുന്നു.

It appears from the report റിപ്പോർട്ടിൽനിന്നു കാണുന്നു.

To take charge of public money and records സർക്കാർ മുതലും റിക്കോർഡുകളും ഏറ്റെടുക്കുക.

I beg to recommend him to this appointment അവനെ ആ പണിക്കു നിയമിച്ചാൻ കല്പനയാകേണമെന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

According to your recommendation I appoint നിങ്ങളുടെ ശുപാർശപ്രകാരം ഞാൻ നിയമിക്കുന്നു.

To receive security ജാമ്യം വാങ്ങുക.

To make sign a document ആധാരം ഒപ്പിട് വിക്ക.

To transfer the registry of a compound from Kappan to Kelan ഒരു പറമ്പിന്റെ നികുതിജമ കണ്ണന്റെ പേരിൽനിന്നു കേളന്റെ പേരിൽ തിരിച്ചുകൊടുക്കുക.

The heirs do consent to this transfer ഇങ്ങിനേ തിരിക്കുന്നതിന്നു അവകാശികളുടെ സമ്മതമുണ്ടു്.

To forward the copy of a petition ഹരജിയുടെ പകർപ്പ് അയക്ക.

You will inform me of the issues of this enquiry ഈ അന്വേഷണത്തിലേ വസ്തുതകളെ എന്നെ അറിയിക്കേണം.

This is not included in the Government assessment register സർക്കാർജമയിൽ ഇതു ഉൾപ്പെടുന്നതല്ല.

He does not pay revenue of his lands to Government (to assess land) അവൻ സർക്കാരിലേക്കു പറമ്പുകളുടെ നികുതി അടയ്ക്കുന്നില്ല (പൈശാശി ചെയ്യ).

To make a verbal enquiry വാക്കാലേ അന്വേഷണം കഴിക്ക (or അന്വേഷിക്ക).

The report is incorrect റിപ്പോർട്ട് നേരല്ല.

To examine the public accounts സർക്കാർ കണക്കുകൾ പരിശോധന കഴിക്ക.

To rent പാട്ടത്തിന്നു കൊടുക്ക.

A deed of lease പാട്ടക്കുറി, പാട്ടോല, പാട്ടശ്ശീട്ട.

Rent പാട്ടം, പാട്ടക്കാരണം (വാടക).

Tenant പാട്ടക്കാരൻ, കാണം കൊണ്ടവൻ.

The rent of an estate in lieu of interest on mortgage പുറമ്പാട്ടം.

Agreement with the tenant പാട്ടച്ചീട്ട്.

Counterpart-covenant of lease kept by the proprietor മറുപാട്ടച്ചീട്ട്.

Rent paid in kind, — paid in money പാട്ടനെല്ലു, പാട്ടപ്പണം.

To fix the rent പാട്ടം കെട്ടുക.

Claim of a rent പാട്ടാവകാശം.

To pay rent പാട്ടം കെട്ടിത്തരിക.

Perpetual possession ശാശ്വതാവകാശം.

A collector of rents പാട്ടമാളി, പാട്ടാളി.

A tenure almost equal to a freehold കടുമ (കടിമ) നീർ.

Net produce പുറപ്പാട്ടം.

The four fruit trees (തെങ്ങു, കവുങ്ങു, പിലാവു, വള്ളി and കൊടി the 5th) ഉഭയങ്ങൾ (rice-fields in the Tenth): മേലുഭയം and കീഴുഭയം.

Former documents കീഴാധാരങ്ങൾ.

Receipt പുകുവാറ.

Deed of acquittance കഴിമുറി.

Rack-rent chiefly of വാരം, നെല്ല.
 The landlord's share of rice വാരനെല്ല.
 To give the advantages arising from a possession അനുഭവത്തിന്നു കൊടുക്ക.
 Mortgage കാണും (see Dictionary for details).
 Deed of mortgage for the improvement of cultivated lands കാണും പണയപ്പാട്ടം. കഴിക്കാണം, കഴിക്കൂ.
 To cultivate a parambu under this tenure സ്ഥലത്തു കഴിക്കാണം വെക്ക, ഉണ്ടാക്കുക.
 Mortgage claim കഴിക്കാണാവകാശം.
 Fee claimable by the owner for every tree cut down by the renter കററിക്കാണം.
 Rent-roll, register of proprietors' deeds, tenants' rents കററിക്കണക്കോല.
 Balance of revenue due by individuals കറവശി.
 Additional advance of the occupant മേൽക്കാണം (mortgage upon mortgage).
 Submortgage കീഴ്ക്കാണം.
 Mortgagee കാണക്കാരൻ.
 The jenmi's right മേലായ്ക്കൂറ.
 The tenant's share കീഴായ്ക്കൂറ.
 Property in trees and fruits മേലായ്ക്കൂറ.
 Property of grounds കാരായ്ക്കൂറ.

Complete purchase of a freehold അട്ടിപ്പേറ്റ.
 Fruits of trees മേൽഫലം, കീഴ്ഫലം.
 Fee given by the tenant to the Jenmi മാരം or മാനസം.
 Mortgage with possession ജന്മപ്പണയം.
 Pledge പണയം.
 Mortgage without possession of the mortgaged property തൊടുപണയം, ചൂണ്ടിപ്പണയം.
 The mortgage the possession of which is not given to the creditor ചൂരിപ്പണയം.
 The right to the lower kind of produce കീഴായിജനം.
 Proprietor, freehold property ജന്മക്കാരൻ (ജന്മി) ജനം.
 Share of the landlord ജന്മഭാഗം.
 The price paid for a freehold ജന്മാവകാശം.
 Hereditary rice-fields ജന്മക്കണ്ടം.
 To sell a property ജന്മം കൊടുക്ക (വില്പന).
 To purchase ജന്മം കൊൾക.
 To acquire ജന്മം എടുക്ക.
 Give a security ജാമ്യം കൊടുക്ക.
 Security പണയപ്പാട്ടം.
 Released on bail ജാമ്യത്തിന്മേൽ വിട്ടു.

157. വേറൊന്നും, വല വീതോന്നും, കട്ടോന്നും, കടം കൊണ്ടോന്നും ആശം വിടാ! For one who caught fish, threw a net, has stolen, contracted debts hope never ends.

വററ Past Tense of വല്ലുക or വക്കുക to catch fish, especially with the fishing hook (ചൂണ്ടൻ); വീതുക = വീയുക (or വീക്കുക) to throw nets; Past Tense വീത.

158. നാട്ടിലേ വലിയോർ പിടിച്ചാൽ അതതെന്നു പാടുണ്ടോ? If the big people of a country lay hold of you, is it possible (to say) "don't want"?

159. കരുത്തിന്നു ഉയകാരം ഗുരുത്വം For the high-minded (the knowledge of) the letter "u" is a science.

160. കാട്ടിലേ മൃത്തച്ഛിയുടെ പശുവിനെ പുലി പിടിച്ചാൽ പുലിക്കു നാട്ടിലും കാട്ടിലും ഇതന്തോ If the tiger takes the cow of the grandmother, in the forest, it cannot longer exist in the forest and out of it.

161. ഒരു കൊമ്പു പിടിക്കുലും പുളിക്കൊമ്പു പിടിക്കേണം¹⁾ If you are going to seize a branch, you ought to take hold of a tamarind branch (to choose a strong patron).

¹⁾ Cf. "One thousand Malayalam Proverbs", Mangalore, 1868.

§ 228. വറോന്നം, വീതോന്നം, കട്ടോന്നം, കൊണ്ടോന്നം, വലിയോർ represent a second form of the Demonstrative Pronoun അവൻ we very frequently meet with in connexion with the Personal Noun. Instead of അവൻ we take കാൻ. This secondary form may be declined too; *f. e.* അലക്കുന്നോന്റെ കഴുത പോലെ like the donkey of a washerman. Instead of അവൻ we say കാൻ, hence വരുണൻ, which form is also used. The word കാള in the sense of wife is used only colloquially and by lower caste men as a real Noun meaning “wife”; *f. e.* അവന്റെ കാള his wife. As we see in വലിയോർ, “അവൻ” changes into കാൻ, നല്ലോർ = നല്ലവർ good persons. In proverbs these forms, being shorter, very often occur; *f. e.* തേറിയോനെ മറൊല്ല, മറിയോനെ തേറല്ല Do not disappoint one who trusts in you, and do not trust one who disappointed you; മൂത്തോർ (= മൂത്തവർ) വാക്കും മുതു നെല്ലിക്കയും മുമ്പിൽ കൈക്കും പിന്നേ മന്ത്രക്കും the advice of the old and the ripe (മുതു) fruit of *Phyllanthus Emblica* are first bitter and afterwards sweet; ഉള്ളോൻ, ഉള്ളോർ (relatives).

Hence:

അവൻ = കാൻ (കാന്റെ, കാന്ന, etc.).

അവൾ = കാൾ (കാളടെ, കാൾക്ക).

അവർ = കാർ (Lord).

For another form of the Demonstrative Pronoun (ആൻ, ആൾ, ആർ) see § 254.

§ 229. മഞ്ചാടസ്ഥൻ (ex. 153), അധികാരി (154), വഴിപോക്കൻ (155), സ്വസ്ഥൻ (155), ഗുരുതപം (159) and a great many Nouns employed long ago (*f. e.* സംബന്ധക്കാരൻ 137, നന്മ 138, മലയാളി 144, ബുദ്ധിമാൻ 152 and others like മറവു, മററു, തിരിവു, ബുദ്ധിയില്ലായ്മ, പടപ്പു) may teach us something about the formation of Nouns.

I. There is the whole class of *Verbal Nouns* or Nouns derived from Verbs.

1. All the *Infinitives* may be used as Nouns (see §§ 123. 124). We may say that they are *half Nouns*, half Verbs: Nouns as they are declined (മരിക്കയാൻ, ഇരിക്കിൽ), Verbs as they are dependent on a subject and may be followed by an object. ബിംബങ്ങളെ ചോറുകൂട്ടുക (the feeding of idols with rice), തേച്ചുകുളിപ്പിക്ക, ഉറക്കുക, ഉണർത്തുക, വീശുക, പൂശുക മുതലായ കാരോരോ സുഗന്ധിപ്പാത്ത ആചാരങ്ങൾ ഹിന്ദുക്കളിൽ കാണാമല്ലോ.

2. There are *real Nouns* formed from Verbs.

a. Some take *ഓൽ*; *f. e.* തുപ്പൽ (from തുപ്പുന്നു to spit); അടുക്കൽ; കാവൽ (from കാക്കുന്നു to watch); മാനൽ (മാന്തുന്നു to dig with the hand or claws); നീൽൽ.

b. ചുൽ; *f. e.* പാച്ചൽ (പായുന്നു to run); മുക്കിച്ചൽ (മുക്കിയുന്നു to be weary, angry; കറച്ചൽ (കരയുന്നു); also യൽ: വിറയൽ (വിറക്കുന്നു to tremble).

c. ച; *f. e.* ചോച്ച, അഴച്ച (അഴയുന്നു to burn); ഇരുൾ (ഇരുളുന്നു to grow dark); കാള (കാണുന്നു); അലച്ച (അലരുന്നു to be hot, and അലറുന്നു to roar).

d. വു and റു; *f. e.* അറിയ; ചാവു (death); നോവു (pain); അമവു. — പരിപ്പു; ഒപ്പു; വെപ്പു; നിൽപ്പു; പിറപ്പു (birth).

e. അറ and അറു; *f. e.* അകലം (breadth, distance, fr. അകലുക); പകരം (പകരക); കളവു, ചെലവു, വരവു.

* *f.* തു or തുതു; *f. e.* കൊയ്ത (കൊയ്ക്കുക to reap); നെയ്ത (weaving); ആട്ടു; പാട്ടു; കൂട്ടു; മററു (= മററം see *g.*).

g. തറ; *f. e.* നടത്തം; കാട്ടം; ഏറം; മററം; പിടിത്തം; നോട്ടം.

h. മ; *f. e.* കാർമ്മ; തോപ്പു; കൂർമ്മ (edge, from കൂർക്ക, നൂർ to be sharp).

i. അ and ഇ; *f. e.* നില; വക; പക; വള; ചൊടി; കളി; കടി.

k. Simply the root is taken; *f. e.* കടി; പിടി; അടി; ചതി; തല്ല; ചൊൽ; വെട്ടു.

l. The root is lengthened; *f. e.* തീൻ; ഉൺ; ചൂട്ട; പോർ; കേട്ട.

m. വി and തി; *f. e.* കേൾവി; തോൽവി; മറവി;— പകരി; ചൊറടി.

3. All the *Personal Nouns*: പറയുന്നവൻ, പറയുന്നവൾ, പറഞ്ഞു. But there are many *Personal Nouns*, which, not artificially formed, are real *Nouns*. They are of a two-fold kind:

a. Some take അൻ; *f. e.* മൂപ്പൻ; വഴിപോക്കൻ; മടിയൻ; ചതിയൻ; മുടിയൻ; കടിയൻ. The difference between കടിക്കുന്നവൻ and കടിയൻ is just the same as between the phrase: "one who drinks" and "drunkard"; in this case even the meaning differs.

b. Some take ഇ; *f. e.* പോറ്റി; കാണികൾ (spectators); താനേന്നി (one self-conceited); നായാടി (a hunter); ആളക്കൊല്ലി (man-killer); തിന്നി an eater.

II. There are *Nouns* formed from *Adjectives* or *Adjective Participles* like നല്ല, ചെറിയ, വലിയ, പുതിയ, നേരിയ, etc. They are:

1. *Personal Nouns* like വലിയവൻ, ചെറിയവൻ, പഴയതു; ചെറുമൻ (മി); ചെറുക്കൻ; മിടുക്കൻ (ക്കി); വമ്പൻ; എളിയവൻ; നല്ലൻ.

2. *Abstract Nouns*, expressing the property denoted by the *Adjectives*, are formed by the affix മ and others; *f. e.* നവ, തിന, പഴമ, പുതുമ (novelty), വെള്ള, വമ്പ, വലിപ്പം, പുതുക, പച്ച, എളുപ്പം, ചെറുപ്പം, ഇമ്പം, തണൽ.

III. *Derivative Nouns* or such formed by adding *Suffixes* (taddhitam) to *Nouns*.

1. *Personal Nouns* are formed in the following manner:

1. അൻ, ഇ, തി are the terminations: അൻ used for the Masculine Gender, ഇ and തി for the Feminine. So, *f. e.* കൂനൻ, കൂനി (from കൂൻ) hump-backed; മലയൻ, മലയി (from മല) a mountaineer; കള്ളൻ, കള്ളതി (from കള്ളം) a thief: തീയൻ, തീയത്തി (from തീവു island) palm-cultivator.

2. The *Demonstrative Pronouns* അവൻ (ആൻ or കാൻ see § 228), അവൾ and അവർ (കാർ) may be added; *f. e.* വിണ്ണവൻ (from വിണ്ണു heaven) gods; വാനവൻ (from വാനം heaven) celestials, also വാനോൻ; കാരണവൻ (from കാരണം cause) author, head of the family. കാട്ടവൻ (from കാട്ടു forest) jungle-dwellers, also കാടൻ, കാടർ (see 1).

3. അവൻ, അവൾ, അവർ may be copulated by means of the *Particle* ഏ (see § 213); *f. e.* പിന്നേയവൻ (പിന്നേവൻ) the latter, പിന്നേതു (പിന്നേത്തേതു *Adjective* പിന്നേത്തേതിൽ afterwards) the next, the rest. In the same manner: മുന്നേവൻ, മുന്നേതു; പശ്ചേതു (das Alte), തെക്കേതു, കിഴക്കേതു, പടിഞ്ഞാറേതു (that in the West), പിന്നേ

അതു, മുഖിലേവ, അഗ്രത്തിങ്കലേവ (that on the point), നമ്മുടേതു (ours), തന്റേതു, അവരേതു (so അവരേതത്രേ only theirs).

4. The contracted forms of അവൻ, അവൾ and അവർ: ആൻ, ആൾ, ആർ are affixed: കണിയാൻ (astrologer, also കണിശൻ, *fem.* കണിശത്തി, കണിയാട്ടി, കണിയാടിച്ചി), കണിയാൾ virgin; അടിയാൻ low castes; കടിയാൻ tenants (കടിയാൻ); കത്തനാർ (കത്തൻ lord) headman of Moplas. മേലാൻ Plural മേലാർ (മേലാൾ) overseer.

5. ഇ for all the three Genders in കന്നുകാലികൾ (cattle); നാല്ക്കുലി (four-footed); especially in connexion with Tadbhavam (originally Sanskrit words) we see employed this termination, hence ചങ്ങാതി (from ചങ്ങാതം companion), പാപി, രോഗി, etc.

6. The terminations ആളൻ, ആളി (derived from ആളുക, ആളു to rule, hold, possess; see § 249. Rem.) "holder" in: മലയാളൻ (no Feminine); മുതലാളൻ; കാട്ടാളൻ (കാട്ടാളത്തി); കമ്മാളർ artificers (കമ്മാളി); ഊരാളൻ; — തലയാളി headman of some castes; മലയാളി; പടയാളി; പോരാളി; മുതലാളി; ഇരപ്പാളി; ഊരാളി lower Sudra-caste (ഊരാളി); ചൂതാളി a gamester; വില്ലാളി (also വില്ലാളൻ) an archer, etc.

7. The following are the chief Sanskrit terminations in use.

a. വാൻ and മാൻ (*vant* वन्त and *mant* मन्त in Sanskrit) in ഗുണവാൻ (from ഗുണം) a virtuous man, Feminine ഗുണവതി (ഗുണവത്തു Neuter). — ബുദ്ധിമാൻ, ബുദ്ധിമതി (ബുദ്ധിമത്തു); ഭാഗ്യവാൻ, ഭാഗ്യവതി.

b. ശാലി in ഗുണശാലി (= ഗുണവാൻ, ഗുണശീലൻ), വീര്യശാലി, ധൈര്യശാലി for നാൻ see § 278.

c. കാര്യ, കാരീ, കാരൻ (പുരുഷാരം from പുരുഷകാരം man's doing, multitude); ഉപകാരി (friend); പണിക്കാരൻ (Feminine കാരത്തി), see § 227.

Remark: Sanskrit-stems (of Relation) ending in *tan* (Nominative ആ) frequently add *u* in Malayalam, thus കത്താവു, മാതാവു, ഭാതാവു, ഭർത്താവു, യോഗാധാവു, etc. In the same manner രജാവു (stem രജാൻ, രാജൻ, രാജാ; Nominative രാജാ). A curious misunderstanding takes place in the case of മുഖതാവിൽ, treated as a Locative of മുഖതാ although it is derived from the Arabic "muqābil or mutaquābil".

2. As to the formation of Abstract Nouns.

1. The chief Malayalam terminations are മ and ആയ്; *f. e.* അടിമ (from അടി) slavery; കോയ് (from കോൻ lord, king) government; മേന്മ (from മേൻ what is above) excellence, superiority; കൂട്ടായ് fellowship; പൊരായ് insufficiency.

2. The Sanskrit terminations are ത്വം and ത്ര (compare the English "ism" and "ship"); *f. e.* ഗുരുത്വം (from ഗുരു), പ്രഭുത്വം (from പ്രഭു prince) authority, sovereignty, ചങ്ങാതിത്വം friendship, ക്രൂരത cruelty, മൂഢത foolishness, വിശ്വസ്തത faithfulness.

§ 230. The preceding examples enable us further to lay down a few rules as to the Gender of the Noun. In Malayalam as well as in English Masculine and Feminine Genders are only applied to Nouns denoting individuals of the male and the female sex: അച്ഛൻ, പുതി; Nouns without sex are of the Neuter Gender: മരം. But just as in English inanimate objects may be sometimes spoken of as male or female (sun,

time, death—Masculine; moon, earth, night, etc.—Feminine); so also in Malayalam സ്മൃതൻ is Masculine (സ്മൃതൻ ഭാഗ്യയുള്ളവനാകുന്നു) ചന്ദ്രൻ m. ഭൂമി (which is also a goddess in Malayalam), സഭ (in the Bible) are Feminine. But we may also ask about a child അതിന്നു സൌഖ്യം ഉണ്ടോ? which shows that in Malayalam too there is something like the “Common Gender” (“it”, “das Kind”, το τέκνον).

1. As to the terminations ആൻ for Masculine, ആൾ or അതി for Feminine, and തു for Neuter Gender we have heard long ago. With regard to the Feminine of Personal Nouns mark:

a. അതി is changed into ചി after a Palatal vowel (ഇ and എ) or യൻ; *f. e.* ഇടയൻ, ഇടച്ചി; ആശാരി, ആശാരിച്ചി (carpenter); തോട്ടി (sweeper), തോട്ടിച്ചി; നൊണ്ണൻ or നൊണ്ണി (toothless), നൊണ്ണിച്ചി; നായൻ, നായരച്ചി; പുലയൻ (outcaste), പുലച്ചി; but മലയൻ, മലയി.

b. A Masculine ending in ആൻ or ആളൻ forms the Feminine in ആട്ടി; *f. e.* അടിയൻ, അടിച്ചി (but also അടിയാത്തടി); തമ്പുരാൻ, തമ്പുരാട്ടി; മണവാളൻ (bridegroom), മണവാട്ടി (മണവാളത്തി) bride; but കാട്ടാളത്തി see § 229, III. 1. 4. 6.

c. Now and then instead of അൻ simply ഇ (not അതി) is affixed; *f. e.* മുടന്തൻ (lame), മുടന്തി; പൊണ്ണൻ (coward), പൊണ്ണി; മന്തൻ (having a swollen leg), മന്തി; തോഴൻ (companion, friend), തോഴി; ബ്രാഹ്മണൻ, ബ്രാഹ്മണി.

2. With respect to Nouns derived from Sanskrit bear in mind:

a. റ് of the termination അൻ is dropped: thus അനന്ദൻ, അനന്ദ (besides അനന്ദത്തി); ജ്യേഷ്ഠൻ, ജ്യേഷ്ഠ (or ജ്യേഷ്ഠത്തി); ഭക്തൻ, ഭക്ത; പ്രാപ്തൻ, പ്രാപ്ത; വല്ലഭൻ, വല്ലഭ; *f. e.* അധർ എന്നെയും പ്രാപ്തയായ ഒരു മകൾ ആയിരുന്നു What an able daughter she has been! All these Nouns form their Feminine in Sanskrit on ആ.

b. Some Sanskrit words take simply ഇ, if the Masculine ends in അൻ; *f. e.* ഭേദൻ, ഭേദി; ഭാസൻ, ഭാസി; ഭയങ്കരൻ, ഭയങ്കരി (the same in Sanskrit), but നായകൻ, നായിക.

c. Sanskrit words ending in ഇ form their Feminine often on നി or ണി; *f. e.* മാനി (a haughty man), മാനിനി; രോഗി (sick), രോഗിണി; വൃക്രിമാരി (adulterer), വൃക്രിമാരിണി; സപാലിനി; മന്ത്രിണി. But സഖി, പാപി (besides പാപിനി), ചങ്ങാതി (colloquially ചങ്ങായിച്ചി) are unaltered (see § 229, III. 5).

d. Sanskrit stems ending in ആൻ form the Feminine by affixing അതി (or അത്തു); *f. e.* നീതിമാൻ, നീതിമതി; ഭാഗ്യവാൻ, ഭാഗ്യവതി; ധനവാൻ, ധനവതി; ഭവൻ, ഭവതി (see § 229, III. 7, a). But വിചാൻ (sage, from विद्वांस; light stem विद्वा) വിഭക്തി, being originally a Participle Perfect Active.

All these Feminine Nouns take long ī in Sanskrit.

e. Mark further: ആചാര്യൻ (priest), ആചാര്യണി; പ്രവാചകൻ, പ്രവാചിനി; രാജാ, രാജ്ഞി; പ്രഭു (lord, prince), പ്രഭുടി; ബ്രാഹ്മണൻ ബ്രാഹ്മണി or ബ്രാഹ്മണി. The so-called *Nomina agentis* in Sanskrit form their Feminine on ത്രീ in Sanskrit, ത്രി in Malayalam കത്താവു, കത്തരി; ഭാതാവു, ഭാതരി; സാധു (Adjective in Sanskrit), Feminine സാധി. 3. Just as the suffixes mentioned above are corresponding with the English “ess”, “ix”, or “in”, “ster”, so also in Malayalam words like “he”, “she”, “man”, “female” are

prefixed to a word for indicating sex. Thus ആൺ (Kanarese: gāṇḍu, Tamil: āṇ, āṇu) *male* and വെൺ (Kanarese: heṇṇu, Tamil: peṇṇ, Telugu: peṇḍi) *female*; e. g. ആക്കട്ടി boy; വെക്കട്ടി girl. ആക്കതിര horse, stallion, even ആണര male tree. The male-sex of birds and plants is indicated by പൂവൻ (cock-, as in English: “cock-sparrow”), the female of birds, asses, camels, etc. by വെട (from വെൺ, “hen-” = “hen-sparrow”); e. g. പൂവക്കോഴി cock, വെടക്കോഴി hen; പൂവൻകയ്പ male-hemp (“Femmel” in German); വെൺകതിര, വേടമാൻ roe, doe. In connexion with ജനം and വർഗ്ഗം also പുരുഷൻ and സ്ത്രീ (mankind, womankind; Mannsvolk, Weibsvolk) are employed പുരുഷജനം, സ്ത്രീജനം (സ്ത്രീവർഗ്ഗം). But ജനം is generally Neuter.

4. Finally the gender of a Noun may be denoted by employing different words (king, queen, monk, nun, uncle, aunt): അച്ഛൻ, അമ്മ; കാള, പശു (bullock, ox, cow); പോരു, ഹരിമ (buffalo); കൊറൻ, ആട്ട (ram, sheep, goat), etc.

5. Many words are applied to both sexes alike (see § 229). Hence the names of inferior animals are common to both sexes കൊതു musquito ചെമ്മു flea, etc. Besides മനുഷ്യൻ like the English “man” (human being; Mensch) may be employed for both sexes, but as in English it is construed with Masculine; e. g. രാവിലേ അവൻ (മനുഷ്യൻ) പൂരൂ തേ വൃന്ന (Ps. 90, 5); besides there is a Feminine മനുഷി, if the sex is to be emphasized. Bear in mind, further, that although we denote the sex of an animal or plant by prefixes or special words, it is construed with the Neuter Gender; e. g. we do not apply to an ox the Pronoun അവൻ or to a hen അവൾ, but will say അതു; e. g. അതിന്നു (to the ox) വളരെ ശക്തി ഉണ്ടു.

§ 231. ഇരുന്നട (ex. 160), പിടിക്കുക represent again some *contracted forms*. ഇരുന്നട = ഇരുന്നടുക in the same manner we find നിന്നടക്ക, വന്നട, എറുന്നട, പറന്നട, അവിടേ വെച്ചട? (വെച്ചടുക?) Compare the abbreviations in connexion with വിടുക see § 211.

As to പിടിക്കുക it is a contracted form of the *Concessive*. In colloquial language these contracted Conditionals and Concessives are scarcely used, but in proverbs they do not rarely occur in connexion with the Second Future Tense: ഇരിക്കുക from ഇരിക്കുക; ചെല്ലുക from ചെല്ലുക. In the same manner: നടത്തുക, കൊടുക്കുക, ഇരിക്കുക, തിന്നുക, etc.; f. e. ആൾ ഏതെ ചെല്ലുക, താൻ ഏതെ ചെല്ലുന്ന (prov.) It is better to go himself than to send many others. തവിട്ടു തിന്നുക തകുതി കളയരുതു (prov.) Although one eats bran, he shall do it in a magnificent manner (തകുതി boast).

EXERCISE 1.

പണ്ടു ഇരവി എന്നു വെച്ച ഒരു ഉള്ളടൻ ¹⁾ ഇവിടങ്ങളിൽ ²⁾ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്റെ ഒരു കാൽ വീങ്ങിയതുകൊണ്ടു അവനെ മന്തനിരവി ³⁾ എന്നു പറഞ്ഞുവന്നു. നാലഞ്ചു ആ

¹⁾ Hunter. ²⁾ In these regions. ³⁾ മന്തു a wooden beater, hence elephantiasis, here = swollen, hence മന്തൻ (fem. മന്തി) or മന്തുകാലൻ having a swollen leg; ഇരവി his proper name.

കൂടെ ആരോഗ്യമുണ്ടു¹⁾. യാതൊരുവനെയും ഒരു ഭയവും ഇല്ല, അങ്ങിനെയുള്ളൊരു ത്രിശാല
മുട്ടനായിരുന്നു²⁾. അവൻ ഒരു ദിവസം വെളിയന്നർവയലിന്റെ കരകൽ³⁾ ഇപ്പോൾ
ഇറന്നു⁴⁾ പൊളിഞ്ഞു കിടക്കുന്ന അമ്പലത്തിന്റെ സമീപേ ആ ചരിവിൽ⁵⁾ കാട്ടുകിഴങ്ങു⁶⁾
മാന്തിക്കൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ “ഇതാ പന്നി വരുന്നു⁷⁾” എന്നു കൂട്ടർ വിളിച്ചു കൂകുന്ന ശ
ബ്ദം കേട്ടു. ഉടനെ തോളിൽ പാളക്കെട്ടും⁸⁾ ഞാത്തിയിട്ടും⁹⁾ കൊണ്ടു കാട്ടുന്നതു അലമ്പലാക
യാൽ അമ്പലത്തിന്റെ മുമ്പവശത്തു കാടിവന്നു “അടിയന്റെ മാന്തവും പാളക്കെട്ടും സൂക്ഷിച്ചു
കൊള്ളേണമേ”⁷⁾ എന്നു ഭഗവാനോടു വിളിച്ചു അപേക്ഷിച്ചിട്ടു തേട്ടക്കാർ[†] നില്ക്കുന്നേടത്തോ
ക്കു കാടി. കുറെ നേരം കഴിഞ്ഞു മടങ്ങി വന്നപ്പോൾ (പാളക്കെട്ടു പച്ചപ്പാള ആകുകൊണ്ടു)
കുന്നുകാലികൾ മണം പാരത്തു¹⁰⁾ ചെന്നു കടിച്ചു കീറി അതിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന റുറോൻ¹¹⁾
കിഴങ്ങുകളും മറ്റും എല്ലാം ചവുട്ടിത്തൊഴുത്തി¹²⁾ നാനാവിധമാക്കി¹³⁾ ഇട്ടിരിക്കുന്നതു കണ്ടു.
അതിങ്കൽ അവൻ ഉഗ്രമായ കോപം ജ്വലിച്ചു “ഇതു സൂക്ഷിപ്പാൻ മേലാത്ത¹⁴⁾ നിന്നെ ഇനി
വെച്ചിരുന്നിട്ടു കാഴ്ചമില്ല”¹⁵⁾ എന്നും പറഞ്ഞു, അവന്റെ പാരക്കോലുകൊണ്ടു¹⁶⁾ അമ്പലത്തി
ന്റെകരകൽ¹⁷⁾ ഇടിച്ചു തുറന്നു, നാളത്തിൽ¹⁸⁾ നിന്നു ബിംബം ഇളക്കിയെടുത്തു, വടക്കു പുറത്തേ
ചാലിറമ്പിൽ¹⁹⁾ കൊണ്ടുപോയി, രണ്ടുമുവാൾ വെള്ളമുള്ള²⁰⁾ നടുചാലിലേക്കു എറിഞ്ഞുകള
ഞ്ഞു. അപ്പോൾ നമ്മുടെ പണിയിൽ കിടക്കുന്ന²¹⁾ കണ്ണിഞ്ചി എന്നൊരു പുലക്കിടാത്തൻ²²⁾
ഈ മേനകൾ²³⁾ എല്ലാം നോക്കിക്കൊണ്ടു നില്ക്കുകയായിരുന്നു. “മഃ²⁴⁾ ഇതെന്താണിമല്യച്ഛൻ²⁵⁾
ഇത്തോളം²⁶⁾ ചെയ്തിണതു²⁷⁾” എന്നു അവൻ ചോദിച്ചാറെ “ആ തിരുവേലൈക്കു ഒന്നാക്ക²⁸⁾
ച്ചോറു തിന്നു തിന്നു ഭാഹിക്കുന്നുപോലും” എന്നു മറുവടി പറഞ്ഞു വെച്ചു അവൻ കാട്ടുപോ
ത്തു²⁹⁾ പായും പോലേ തകർത്തു³⁰⁾ കയറിപ്പോകയും ചെയ്തു. പിറ്റേന്നു കാലത്തു ശാന്തിക്കൊ
ർ³¹⁾ വന്നു അമ്പലത്തിന്റെ കരകൽ തുറന്നുകിടക്കുന്നതിനെ കണ്ടു, ഭ്രമത്തോടെ അകത്തു കട
ന്നു നോക്കിയപ്പോൾ ദേവനെ കണ്ടില്ല. വിലപിടിപ്പുള്ളതായിട്ടു³²⁾ കശാപിശാ³³⁾ ഇരുന്ന
തൊക്കെയും അവിടത്തന്നെ ഇരിക്കയും കരിങ്കൽ³⁴⁾ ബിംബം മാത്രം കാണാതെ വരികയും
ചെയ്തുകൊണ്ടു അതു കള്ളന്മാരുടെ വേല അല്ലെന്നും ദേവൻ എന്തോ തിരുവുള്ളക്കേടുകൊ
ണ്ടു³⁵⁾ വല്ല ഭിക്ഷിലേക്കും എഴുന്നള്ളിക്കുള്ളത്തൊന്നെന്നും ഊരാഞ്ഞക്കാൽ³⁶⁾ മറ്റും പറഞ്ഞു
വെച്ചു. അന്നു തൊട്ടു അവിടേ കർമ്മാലികളും നിൽക്കാക്കി. എന്നാൽ ഈ ഉണ്ടായ പരമാർത്ഥ
ങ്ങളൊക്കെയും ആ കണ്ണിഞ്ചി എന്നവൻ മുഖാന്തരം അപ്പോൾ തന്നെ ഇവിടേ അറിവാൻ ഇ
ടവന്നു. ദേവന്റെ മഹിമയെക്കു³⁷⁾ ഇതു കുറവാണല്ലോ എന്നു വിചാരിച്ചു ആരോടും പറയരു
തെന്നു ഉടനെ അവനെ ചട്ടം കെട്ടി.³⁸⁾

Pullēli Kunju by Rev. K. Koshi.

¹⁾ Strength. ²⁾ ത്രിശാല three worlds(?); മുട്ടൻ a stout, obstinate, stupid person.
³⁾ Side. cf. കാലുകൽ. ⁴⁾ Drop, to fall down. ⁵⁾ Descent. ⁶⁾ *Dioscorea bulbifera*, a kind
of yam. ⁷⁾ See § 213. 8; 212, α. ⁸⁾ പാള a vessel made of the bark of an areca-branch;
കെട്ടു bundle. ⁹⁾ = നേത്തുക (ഞെറുക) to let dangle. ¹⁰⁾ Smell, cf. ചെവിവാക്കു
Page 175. ¹¹⁾ Yam. ¹²⁾ Perh. ചവിട്ടി + തൊഴിച്ചു (kicked). ¹³⁾ Waste. ¹⁴⁾ കഴിയാത്ത
§ 222. ¹⁵⁾ Is of no use. ¹⁶⁾ പാര an iron bar. ¹⁷⁾ Door. ¹⁸⁾ A lotus stalk. ¹⁹⁾ ചാൽ
channel; ഇറമ്പു edge. ²⁰⁾ Depth of two or three men. ²¹⁾ = ഇരിക്കുന്ന. ²²⁾ Child
of a പുലയൻ. ²³⁾ മിന evil work. ²⁴⁾ മഃ Interj. of wonder. ²⁵⁾ ഈ ഭ്രമച്ഛൻ barbarian.
²⁶⁾ ഇത്രത്തോളം. ²⁷⁾ ചെയ്യുന്നതു. ²⁸⁾ ഉന്നാക്ക. ²⁹⁾ Male-buffalo. ³⁰⁾ Break forth.
³¹⁾ The officiating priest. ³²⁾ What was valuable. ³³⁾ പല സാമാനങ്ങൾ (?). ³⁴⁾ കരി
ങ്കല്ല് stone-idol (granite). ³⁵⁾ Displeasure. ³⁶⁾ = ഊരാജർ patrons of temples. ³⁷⁾
Majesty. ³⁸⁾ ചട്ടംകെട്ടുക, വെക്ക to arrange. † see ¹⁾ p. 198.

EXERCISE 2.

Translation.

To

E. Smith, Esq.,

Superintendent of Police.

Sir,

Understanding that a vacancy of the situation of a clerk in your department has occurred, I beg to offer myself as a candidate for the same; and I enclose copies of my testimonials. While I feel that these can better speak of my qualifications than I can do for myself, I venture to assure you that, should you honour me by conferring upon me the vacant post I shall strive to discharge my duties earnestly and steadily, and shall ever remain,

Sir,

Your most obedient servant,

Robert Chandran.

പോലീസ് സൂപ്രണ്ടായ ഇ. സ്മിത്ത് സാസ്സ വർകർ ബോധിപ്പാൻ:

താങ്കളുടെ ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റിൽ ഒരു ഗുജനൻ (ക്ലാർക്കിന്റെ) പണി കഴിവുണ്ടെന്നു അറിഞ്ഞിരിക്കയാൽ ഞാൻ അതിനായിട്ടു എന്നെത്തന്നെ ഒരു അപേക്ഷകാരനായി സമർപ്പിക്കുന്നു (ഒരു ഉദ്യോഗത്തിന്നു എന്നെ ഭയപ്പെട്ടു നിശ്ചയിക്കേണ്ടതിലേക്കു ഏറ്റവും വണക്കമായി അപേക്ഷിക്കുന്നു). എന്നെക്കൊണ്ടുള്ള സാക്ഷിപത്രങ്ങളുടെ പകർപ്പുകൾ ഞാൻ ഇതിനകത്തു ചെലുത്തുന്നു. എന്നെക്കൊണ്ടു തോന്നുന്ന പരയുന്നതിനേക്കാൾ അവ എന്റെ ഗുണാവസ്ഥ കളെ തൊട്ടു അധികം നന്നായി കാണിക്കുന്നു എന്നു ധീമാനിക്കുന്നതുകൊണ്ടു താങ്കൾ ഒരു കഴിവുള്ള പണിക്കു എന്നെ നിശ്ചയിക്കുന്നതായാൽ ഞാൻ എന്റെ വേലയെ ശുദ്ധാന്തിയോടും സ്ഥിരതയോടും ചെറുപ്പം പരിശ്രമിക്കുമെന്നും താങ്കളുടെ ഏറ്റവും അനുസരണമുള്ള പണിക്കാരനായി (ആശ്രിതനായി) എപ്പോഴും സേവിക്കുമെന്നും ഞാൻ ഉറപ്പുതരുന്നു.

എന്നു

റോബർട്ട് ചന്ദ്രൻ

or എന്നു താങ്കളുടെ ഏറ്റവും അനുസരണമുള്ള ആശ്രിതനായ

R. Ch.

എഴുതിയതു.

EXERCISE 3.

Grammatical Terms.

I. Letters അക്ഷരങ്ങൾ.

Vowels സ്വരങ്ങൾ (ഉയിരുകൾ).

Consonants വ്യഞ്ജനങ്ങൾ (മെണ്ണുകൾ).

Long and short vowels കീഴ്സ്വരങ്ങൾ, ഹ്രസ്വസ്വരങ്ങൾ.

സ്വസ്വരങ്ങൾ.

Gutturals കണ്ഠങ്ങൾ.

Palatals താലവ്യങ്ങൾ.

Cerebrals മൂർദ്ധ്വങ്ങൾ.

Dentals ദന്ത്യങ്ങൾ.

Labials കാഷ്ഠങ്ങൾ.

Sibilants മൂഷാക്കൾ.

[റ].

Surds ഖരങ്ങൾ (വല്ലിനം: ക, ച, ട, ത, പ,

Nasals അനുനാസികങ്ങൾ (മെല്ലിനം: ഓ, ഞ, ണ, ന, മ, ന്).
 Semi-vowels അനുസ്വരങ്ങൾ (ഇടയിനം: യ, റ, ല, വ, ഴ, ള). ഉയിർപ്പുജ്ഞങ്ങൾ.

Liquids രലാഭികൾ.

Syllables പദാംശങ്ങൾ.

Junction of letters സംഗമം.

Junction of vowels സമാസംഗമം.

Junction of consonants വ്യഞ്ജനസംഗമം.

II. Etymology (Formenlehre).

പദകാണ്ഡം.

Root ധാതു.

1. Noun നാമം.

Three Genders ത്രിവിംശങ്ങൾ.

Masculine പുല്ലിംഗം.

Feminine സ്ത്രീലിംഗം.

Neuter നപുംസകം.

Singular ഏകവചനം.

Plural ബഹുവചനം.

Dual ദ്വിവചനം.

Declension രൂപവകകൾ.

Cases വിഭക്തികൾ see § 261.

Nominative പ്രഥമ.

Vocative സംബോധന.

Accusative ദിതീയ.

Instrumental തൃതീയ.

Social സാഹിത്യം.

Dative ചതുർത്ഥി.

Ablative പഞ്ചമി.

Genitive ഷഷ്ഠി.

Locative സപ്തമി.

Derivative Nouns തലവിതനാമങ്ങൾ.

Composition of words സമാസം.

Copulative link സമാസരൂപം.

2. Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ.

Personal Pronouns പുരുഷപ്രതിസംജ്ഞകൾ.

Demonstrative Pronouns ചൂണ്ടുപേരുകൾ.

Interrogative Pronouns ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞകൾ.

3. Numerals സംഖ്യകൾ.

Ordinals സ്ഥാനസംഖ്യകൾ.

Multiplicatives ഗുണനസംഖ്യകൾ.

Distributives ഹരണസംഖ്യകൾ.

Fractions ചിഹ്നങ്ങളുകൾ.

Indefinite Numerals പ്രതിസംഖ്യകൾ.

4. Adjectives നാമവിശേഷണങ്ങൾ.

5. Adverbs ക്രിയാവിശേഷണങ്ങൾ.

6. Verb ക്രിയ.

Inflection of the Verb ക്രിയാരൂപം (വിനച്ചൊൽ).

Strong and Weak Verb ബലക്രിയ, അബലക്രിയ.

Transitive Verb സകർമ്മകം.

Intransitive Verb അകർമ്മകം.

Negative Verb നിഷേധക്രിയ (മറവിന).

The three Tenses ത്രികാലങ്ങൾ.

Two Futures രണ്ടു ഭാവികൾ.

Present Tense വർത്തമാനകാലം.

Past Tense ഭൂതകാലം.

First Person ഉത്തമപുരുഷൻ.

Second Person മദ്ധ്യമപുരുഷൻ.

Third Person പ്രഥമപുരുഷൻ.

Adverbial Participles ക്രിയാന്യുനങ്ങൾ (വിനയച്ചങ്ങൾ).

Adverbial Past Participle ഭൂതക്രിയാന്യുനം (മുൻവിനയച്ചം).

Adverbial Future Participle ഭാവിക്രിയാന്യുനം (പിൻവിനയച്ചം).

Adjective Participles ശബ്ദാന്യുനങ്ങൾ (പേരെച്ചങ്ങൾ).

Personal Noun പുരുഷനാമം.

Verbal Noun ക്രിയാനാമം.

Imperative വിധി.

Infinitive ഭാവരൂപം (നടുവിനയച്ചം).

Optative നിമന്ത്രണം.

Conditional സംഭാവന.

Concessive അനുവാദകം.

Defective Verbs ഊനക്രിയകൾ.

7. Particles അയ്യയത്രപം.

8. Interjections

അനകരണശബ്ദങ്ങൾ.

III. Syntax വാചകകാണ്ഡം

Subject കർത്താവു (ആഖ്യ).

Predicate ആഖ്യായം.

Object കർമ്മം.

Co-ordinate സമാനാധികരണം. [വിവരം.

Attributive combinations നാമവിശേഷണ

Apposition നാമധേയം.

Dependence ആശ്രിതാധികരണം.

Degrees of comparison താരതമ്യവാചകങ്ങൾ.

Comparative താരതമ്യം.

Superlative അതിശയനം.

Auxiliary Verb സഹായകൃിയ.

Copula സംബന്ധകൃിയ.

Figure of speech രൂപകാലങ്കാരം.

Ellipsis അഭ്യുദേശം.

Twentieth Lesson.

Forms of higher language (continued).

162. അവൻ എന്റെ ബുദ്ധിയെ കുരുക്കി, എന്റെ ചിത്തവും കെടുത്തു, സകല കരണങ്ങളെയും വഷളാക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു സത്യം He has darkened my intellect, spoiled my mind, and perfectly corrupted all my organs, surely.

163. ഞങ്ങൾ തമ്പുരാന്റെ സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ചെന്നു “ഞങ്ങൾക്കു അയ്യഞ്ചു ഉറപ്പിക സമ്മാനിച്ചു തന്നാലും” എന്നു പ്രത്യേകിച്ചു അങ്ങോട്ടു ഉണർത്തിക്കയും ചെയ്തു We went to see the king and asked him especially to grant unto each of us a gift of five rupees.

164. ഇളയപ്പൻ എന്റെ മുഖത്തോടു തെരുതെരേ കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി: നീ എന്നറിഞ്ഞു കുട്ടി! പറഞ്ഞുടത്തോളമേ വേണ്ടു, കേറി ഇരിക്കു അല്ലാത്താൽ നിന്നെ നറുങ്ങേ തല്ലും എന്നു ഉറക്കേ വിളിച്ചുപറഞ്ഞു My uncle gazing on my face said to me with a loud voice: “Child, what do you know! You have spoken quite enough, come up here and sit down, else I shall give you a sound thrashing.

പറഞ്ഞുടത്തോളമേ പറഞ്ഞുടത്തോളം + ഏ (അത്ര) as far as you have spoken only is wanted. കണ്ണോടിച്ചു also കൺ ഉരുട്ടി.

165. തമ്പുരാനും രക്ഷകനും ആയുള്ളോവേ! അടിയൻ കുടുംബസഹിതം ഇങ്ങോട്ടു വന്നു നിന്തിരുവടിയുടെ ഔദാര്യശീലത്തിൽ ആശ്രയിച്ചു അങ്ങേ സഹായം നോക്കിപ്പാക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചപ്പോൾ രാജാവു മനോഹാസം പൂണ്ടു: നീ ഒരിക്കലും കള്ളി തുറന്നു പുറത്തുതെരുതുകൊണ്ടു എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു Oh Lord and Protector! I came here with my family and trusting in Your Majesty’s liberality I wait for your help. In speaking thus the king deigned to say with a smile (on his face): “Why do you never speak with an open heart?”

മന്ദം means “slow”, “weak”; ഹാസം laughter; മന്ദഹാസം smile. As to the honorific expression in ex. 163 and 165 see § 219.

§ 232. Ex. 163 shows an extraordinary use of the *Concessive*. Also in English and German Conditionals serve for polite Imperatives or Optatives; *f. e.* “If you could do me the favour, etc.” (“Wenn du mir diesen Gefallen thun könntest”). The Concessive too becomes an Optative or Imperative frequently used in poetical language; *f. e.* എൻറെ സങ്കടം തീരുന്ന വഴി ഇന്നു തന്നെ എന്നിങ്ങനെ കാട്ടിത്തന്നാലും എന്നു പറഞ്ഞു May you show me a way, by which my affliction could be removed.

§ 233. അയ്യഞ്ചു (ex. 163) forms an example of the *Distributive Numerals* (each one, by twos, by threes, by fours, etc. je einer, je 2, je 3, etc.). They are formed in the following manner; കാദാരം (കാദം single), ഇരണ്ടു, മൂന്നു, നന്നാലു, അയ്യഞ്ചു, ആറാറു, ഏഴേഴു, പതുപതു. Instead of this form of the Distributives also the Noun വീതം (rate) is used; *f. e.* രൂറു വീതം പണം at the rate of 100 or 100 each; ആറുവീതം ഒരു കല്ലു എടുത്തു each man took a stone; ദിവസേന നിങ്ങൾക്കു കാദോ മൂറം വീതം തരാം we may supply you with one animal every day. The same meaning is conveyed by പടി; *f. e.* ൫൦൦ റാത്തൽ പടിക്കു ൧൦൦ ഭാരം 100 candies of 560 lb. each. Also മേനി is used this way: ഈ പണത്തിന്നു രൂററിന്നു ൪ മേനി പലിശ കണ്ടു This money is (lent away) at the rate of 4 0/0. Also ഇയ്യതു may be mentioned in this connexion: അമ്പതിതു, രൂറീതു at the rate of 50 or 100. Even കണ്ടു and കൊണ്ടു may be employed for this purpose; *f. e.* on a medical prescription you may read: ഇവകുഴങ്ങി രണ്ടു കണ്ടു കൂട്ടുക; രൂററിന്നു ൩ പണം കണ്ടു (at the rate of) നികിതിയിൽ (or നികിതിയിൽ) കയററി.

§ 234. കട്ടി forms an instance in which the *Particle* ഇ is employed. “The province of this Particle is very limited” (Dr. Gundert). You may read ഇല്ലല്ലി, അല്ലി, (= അല്ലോ), അല്ലല്ലി (അൺ അല്ലല്ലി but surely not I), എടി and the like; *f. e.* അഗ്രജൻ (ജ്യേഷ്ഠൻ) തന്നെ പിരിഞ്ഞിരുന്നില്ലല്ലി നീ, etc. (Rāmāyana Ch. III.). Sanskrit Nouns ending in ഇ form their Vocative in Malayalam sometimes in ഇ (cf. § 145) something like this seems to have taken place with കട്ടി in ex. 164.

Quite different from this Interjection ഇ is the ഇ we meet with very often in Verbs; *f. e.* ആർക്കും കഷ്ടത ഉണ്ടാക്കിയില്ല to nobody he caused pain. ഖണ്ഡത്തെ മുക്കിട്ടു യുദ്ധം ഇഷ്ടമുണ്ടാവിന്നു കൊടുക്കുന്നു. ആയതു ഇന്നതിനെ (കൊണ്ടു) ചൊല്ലിപ്പോള പ്രകാരം ചാരി ഇരുന്നവരിൽ ആരും അറിഞ്ഞില്ല. In these examples we have the Auxiliary Verb ഇരുക, which is not much different from the well-known Auxiliary ഇടുക (see §§ 143, 156, 271); so: തോന്നിയില്ല—കുട്ടത്തിപ്പിണ്ണയൻ—പുറപ്പെട്ടിപ്പതുമല്ലാതെ—ചൊല്ലിപ്പു—പുട്ടിട്ടിരിക്കേ—ഉന്തിയുറന്നുനോക്കിപ്പു.

§ 235. ആയുളോവേ is an honorific form, occurring frequently in prayers and addresses. Another Vocative of ഉള്ളവൻ besides ഉള്ളവനെ

is ഉള്ളോവേ! *f. e.* കലകറയായുള്ളോവേ she who is a stain on her sex. The corresponding Plural is: ആയുള്ളോരേ! (from കാർ = അവാർ see § 228); *f. e.* സ്നേഹിതരും മലയാളികളുമായുള്ളോരേ!

§ 236. കൗദാൽയം is a Sanskrit Noun derived from ഉദാരം generous, liberal. The first Noun derived from this Adjective is ഉദാരത generosity, munificence. In Sanskrit we have to distinguish between Vowel, Guṇa and Vṛddhi. Strengthening the Vowel by means of a preceding അ: ഇ and ഊ are raised to the Guṇa ഏ, and ഉ and ഊ to ഐ. By a repetition of the same process the Vṛddhis are formed, namely the Guṇa ഏ is raised to the Vṛddhi ഐ and the Guṇa ഐ to the Vṛddhi ഐ.

Vowel	Guṇa	Vṛddhi
a (അ)	a, ā	ā (ആ)
i ഇ	ē (ഐ)	ei (ഐ)
ī ഊ		
u ഉ	ō (ഓ)	au (ഔ)
ū ഊ		
ഋ	അർ	ആർ

Cf. in Greek √φύγ: πέρφρυα; √γεν: γέγονα (Guṇa); √λιπ: λέλοιπα (Vṛddhi).

To employ the Vṛddhi vowel instead of the ordinary vowel seems to have a generalizing and abstracting effect. The difference between ഉദാരം, ഉദാരത and കൗദാൽയം is something like the difference between: “liberal, liberalism, and liberality” in English. Other examples of this kind are: ഭൂഘാർ (fool), ഭൂഘാത, മോഘ്യം;—സുഖം, സൗഖ്യം;—മുഷ്ടി (strength, power), മുഷ്ടിരത്നം, മൗഷ്ട്യം;—യുവൻ (young) യൗവനം (youthfulness);—പുത്രൻ, പൗത്രൻ (grandson);—പുരുഷൻ, പുരുഷത്വം, പൗരുഷം (man, virility, manliness); ഭൂമി, ഭൗമം (terrestrial); മൃ, മരണം, മാർഗ്ഗം (death, killing).

In the same manner the Vṛddhi of ഇ (ഐ) is employed; *f. e.* ശീതം cold (a Noun), ശൈത്യം coldness;—ശിശു child, ശൈശവം (= ശിശുകാലം);—ശിവം or ശിവൻ, ശൈവം relating to Siva;—സീരം plough, സൈരികം relating to the plough;—വീണ, വൈണികൻ;—വിധവ (widow), വൈധവ്യം widowhood;—വീര, വൈരം;—മിത്രം friend, മൈത്ര്യം friendship;—പിത്തം bile, പൈത്യം biliousness;—പിശാചു devil, പൈശാചം devilish;—നിരാശ despair, നൈരാശ്യം; വൃഷ്ടി, വർഷം, വർഷികം (monsoon, monsoonish); വൃദ്ധം, വർദ്ധകം, വർദ്ധകം grown, increasing, old age; ശ്രവണം, ശ്രാവണം hear, hearing, causing to hear; അന്ത്യം, അന്തസരം, അന്തസാരം, etc. വിദ്വിദ് know, വേദം science, Vēda (വേദന what makes me know something = pain), വൈദ്യൻ physician; ബുദ്ധ് know, ബോധം, ബൗദ്ധൻ.—

In many cases there seems to be no real difference between the form with ഇ and that with ഐ; *f. e.* നിപുണത and നൈപുണ്യം = cleverness.

§ 237. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി, കള്ളിതുറന്നു form two specimens of what we may call *Malayalamisms*, expressions (as they occur in every language) which cannot be translated literally into another language. കണ്ണോടിച്ചു നോക്കി means as much as ഉററുനോക്കി to look closely at something, to fix the eyes upon something. കള്ളിതുറന്നു means, *lit.* Compartments opened, *i. e.* disclose the truth, speaking without reserve. So we say also: അവന്റെ ചെമ്പു പുറത്തായി his gilding has worn off, he is found out. See Appendix.

§ 238. സഹിതം is derived from the Sanskrit Preposition സഹ with, along. സഹ corresponds to the Malayalam കൂടെ, but it is prefixed to Sanskrit Nouns and forms compounds; *f. e.* സഹോദരൻ from സഹ + ഉദരം (uterus). സഹവാസം living together. സഹിതം means: accompanied by, with. Like the Malayalam കൂടെ it is affixed to the Noun and forms a compound; *f. e.* അവൻ കുടുംബസഹിതം പാഞ്ഞുവരുന്ന വീടു ചുട്ടുപോയി the house in which he is living with his family, was burned down. സഹിതം as well as സഹ are derived from the Sanskrit സ (with), or സം “with”, “together”. We find this സ or സം in innumerable compounds; *f. e.* സംഗ്രഹം, സഭ, സമക്ഷം, സംബന്ധം, സംസർഗ്ഗം, സംസാരം, സംസ്ഥാനം (see § 268, 14).

In a similar manner also the Sanskrit Ablative വശാൽ “through” is employed as a Postposition in Malayalam. വശം “wish”, “will” “side” may serve as a Postposition in this its original form; *f. e.* മുപ്പതു ഉറപ്പി ക മകന്റെ വശം കൊടുത്തയച്ചു I sent thirty rupees *through* his son. (Besides: അവൻ വശം ഉണ്ടു; ആ കിരിയെ തന്റെ ഭാര്യവശം ഏല്പിച്ചു പോയി He gave the mungoose *in charge of* his wife and went away). The Sanskrit Ablative വശാൽ we see employed in the following sentence: ഒരു നാൾ പുലി ഒരു മൃഗിയെ കണ്ട അതിനെ പിടിപ്പാൻ കത്തിച്ച ചാടി, അപ്പോൾ ദൈവവശാൽ (ദൈവഗതിയാ) ലാക്കു തെറ്റി അതിന്നു അപ്പുറത്തു ഉണ്ടായിരുന്ന അഗാധമായ ഒരു കുഴിയിൽ വീണു One day a tiger saw a bull and made a spring at him, but providentially (also ദൈവാൽ Ablative of ദൈവം OR ദൈവയോഗാൽ, Ablative of യോഗം) missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. See § 258.

§ 239. കെട്ടത്തു (ex. 162), ഉണർത്തിക്ക (ex. 163) afford an opportunity to sum up what we have come to know here and there about *the formation of Transitive and Causative Verbs* (see §§ 154, 166, 214).

I. Transitive Verbs.

1. The *weak* crude form is changed into a corresponding *strong* form:

ആകുന്നു (ആകി, ആയി)—ആക്കുന്നു (ആകി); മടങ്ങുന്നു—മടക്കുന്നു; അറകുന്നു (അററു)—അറക്കുന്നു (അറയ്ക്കുന്നു); കെട്ടുന്നു (കെട്ടു)—കെട്ടക്കുന്നു (കെട്ടയ്ക്കുന്നു; പെട്ടുന്നു (പെട്ടു)—പെട്ടക്കുന്നു (പെട്ടയ്ക്കുന്നു).

2. The Transitive is formed by an affix:

വളരുന്നു—വളരുന്നു; അകലുന്നു (അകന്നു)—അകറ്റുന്നു (അകറ്റി); ആറുന്നു (ആറി)—ആറ്റുന്നു (ആറ്റി); തിന്നുന്നു—തിറുന്നു; കായുന്നു (കാഞ്ഞു)—കാച്ചുന്നു (കാച്ചി); കയറുന്നു—കയറ്റുന്നു; കരേറുന്നു—കരേറ്റുന്നു.

II. Causative Verbs.

1. Formed directly from an Intransitive Verb by adding ത്ത.

വരുക—വരുന്നു; പെടുന്നു—പെടുത്തുന്നു; വാടുന്നു—വാട്ടുന്നു.

2. Formed by adding ഇ, വി or പ്പി from Transitive or Intransitive Verbs:

അറിയുക—അറിയിക്കുക; കാണുക—കാണിക്കുക (കാട്ടുക); ചൊല്ലുന്നു—ചൊല്ലിക്കുന്നു; കെട്ടുന്നു (marry)—കെട്ടിക്കുന്നു (give in marriage); കാക്കുന്നു—കാപ്പിക്കുന്നു; കടുന്നു—കടപ്പിക്കുന്നു; ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു—ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു; പഠിക്കുന്നു—പഠിപ്പിക്കുന്നു; കെട്ടുകുന്നു—കെട്ടപ്പിക്കുന്നു.

3. There are Verbs with several Causatives; *f.e.* വരുക: വരുന്നു, വരുത്തിക്ക (fetch); പെടുക: പെടുത്തുക, പെടുത്തിക്ക, പെടുയിക്ക; അറിയുക: അറിയിക്ക, അറിയിക്ക; നടക്കുക: നടത്തുക, നടത്തിക്ക, നടപ്പിക്ക; എത്തുക: എത്തിക്ക, എത്തിപ്പിക്ക.

4. In some cases from one Causal we can make a new one; *f.e.* നടത്തിക്ക—നടത്തിപ്പിക്ക; വരുത്തിക്ക—വരുത്തിപ്പിക്ക.

§ 240. വഷളാക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു (ex. 162) forms an instance of the fact that sometimes the finite Verb in a sentence conveys the meaning of an Adverb (തീർത്തിരിക്കുന്നു “perfectly”), whilst the Adverbial Participle expresses the chief action (വഷളാക്കി “corrupted”). This reminds one of a similar construction in Greek, namely a Participle in connexion with *συγγάμω, λαμβάνω, φθάνω, διατελέω, διαίγω, ὑπάρχω, ἔχομαι* and *διαγίγνομαι* in which cases also the Participle is translated by the *Verbum finitum* and the finite Verb by a corresponding Adverb; *f.e.* ὁ μὲν οὖν παρὸν ἑστῆκεν “Now the elder one was present by chance” (Xenophon’s *Anabasis*).

This is more or less the case with all the Auxiliary Verbs affixed to Past Participles which take the place of Adverbial Prefixes in English; compare for example പോയിക്കളഞ്ഞു and “went (പോയി) off” (കളഞ്ഞു). Besides Malayalees like to dissolve actions which to our mind and senses appear to be simple into their constituent parts (*cf.* §§ 76, 175); *f.e.* to return=turn (മടങ്ങി, തിരിച്ച) and go (പോക); to show=to give and make to see (കാണിച്ചുകൊടുക്ക, തരിക). The most general action stands last, the special precedes in the form of the first Adverbial (*cf.* Dr. Gundert’s Grammar, page 301).

In this connexion we may also mention the Verb കിടക്ക as an Auxiliary Verb, meaning as much as: “to be sure”, “to be left; *f.e.* അതു മൂന്നാം അദ്ധ്യായത്തിന്റെ ഏഴാം വാക്കിൽ എഴുതിക്കിടക്കുന്നു It stands written in the seventh verse of the third chapter. തന്നെക്കിടക്കുന്നു given over. It is as much as ഇരിക്കുന്നു in നമ്മുടെ പണിയിൽ കിടക്കുന്നു (see page 199) and പോയിക്കിടക്കുന്നു.

കൂട്ടുക (join, combine, receive, add, inflict, set up) may also be employed as an Auxiliary Verb, meaning “make to pass”; *f. e.* ഈ ധിയാത്തിൽ ടിവാസം കഴിച്ചുകൂട്ടുന്നു contrives to support himself.

Remark : As to the *Adverbial Participle* we may mention in this connexion that Malayalam Grammarians, besides the Adverbial Participles of the Past Tense (എടുത്തു വെച്ചു) and of the Future Tense (കളിപ്പാൻ പോയി), have also one of the *Present Tense*. Considering ഉണ്ടു (ഉള്ളു) and ഇല്ലു to be finite Verbs in സ്നേഹിക്കുന്നുണ്ടു (സ്നേഹിക്കുന്നുള്ളു) and സ്നേഹിക്കുന്നില്ല—, സ്നേഹിക്കുന്നു is called in this case an Adverbial Participle Present Tense.

§ 241. Frequently we meet with words that are neither pure Malayalam nor pure Sanskrit (*e. g.* തിരു in ex. 165); they are derived from Sanskrit and in difference from pure Sanskrit words called *Tat-sama* (=the very same), they are called *Tadbhava* (=of the same nature). Thus തിരു (തു) from ശ്രീ; ആയിരം (സഹസ്രം); ഈഴം (സിംഹളം Ceylon); ഈയം (സീയം); ഉരുവു or ഉരുവം (രൂപം); ചുരു gambling (ഭൂതം); നാഴി (നാളി or നാഡി), പക്കം (പക്കം); ഏണി ladder (ശ്രേണി); തൈ (സന്ധ്യ); പേ or പേയി demon (വിശാചു); രകം, (യുഗം); കനം (ഘനം); കിരിയം (ഗൃഹം); കേരം (ക്ഷേരം); ചക്ക conch (ശംഖം); ചാരം wood ashes (ക്ഷാരം); തണ്ടു (ഭണ്ഡം); തരിഴു (ദ്രവിഡം); തീവു (ഭീമം); തോണി (ഭോണി), etc. All these words came into existence through Sanskrit words having been corrupted.

§ 242. തെരതെരേ represents the *Repetition of a word* as it takes place also in other languages. Such repetition may be formed by repeating the whole word in any one of its forms (see below 1. 2. 3 a.) or by repeating only the root; *f. e.* വെളുവെളു very white; വെളുവെളുക്കുന്നു (തു; വെളുവെളുപ്പു); ചൂടുചൂടു hotly; നടുനടുക്കു to be broken into small pieces; മിനുടിനുക്കു to glitter. Such repetition indicates

1. That an action repeatedly, frequently or continually has taken place or that something in succession of time has been performed; *f. e.* നിജ്ജീവപരാമർശങ്ങൾ ആരംഭന ചെയ്തു ചെയ്തു ഹിന്ദുക്കളിൽ വ്യക്തനാക്കു (learned) പോലും ആത്മീകവിഷയങ്ങളിൽ മനു ബുദ്ധികളായിപ്പോയി.—അവർ കൂട്ടം കൂട്ടമായിട്ടു വന്നു (in successive crowds); പലപല many, different.

A distributive meaning of this repetition we see in the following examples: കാരോന്നം, കാരോരുത്തൻ, എപ്പോഴും എപ്പോഴും എന്നെ ഉപദ്രവിച്ചു (every day), വെറുവേറേ (different), അതതു (അതതു several), മുഖാമുഖമായി face to face.

Frequently we meet with the repetition of Adverbs: first Adverbial Participles as well as real adverbs; *f. e.* അവൻ കരഞ്ഞു കരഞ്ഞു എന്റെ കാല്ക്കൽ വീണു. അവൻ കൂട കൂടെ (കൂടകൂടെ) വന്നു.—കണ്ണനീർ കാലോലേ വീണു.—നര നരേ like froth.

2. Such repetition may also take place merely for pointing out a certain word (emphatical use) so that it serves as a kind of Interjection; *f. e.* പണം പണം എന്നുള്ള വാക്കു എല്ലാവരടെ വായിലും ഉണ്ടല്ലോ!—എന്തെന്തു നീ ചെയ്തു.—Especially Imperatives like: നില്പിൻ, നില്പിൻ! or മതി, മതി! occur very often. —പണ്ടു പണ്ടു രാജാക്കന്മാർ അവര

ടെ മീതേ വാണം.—മെല്ലെ മെല്ലെ നടക്കണം.—Intensity, as in ചുട്ടുചുട്ട, പൊട്ടുപൊട്ട (bursting, out) etc.

3. Especially in the case of onomatopoeitic phrases descriptive of sounds, appearances and colours, such repetition frequently occurs.

a. The first Adverbial repeated: അവാൻ മലയാളഭാഷയിൽ വിക്കി വിക്കി സംസാരിക്കുന്നു (stammering).—നാം അസകാരത്തിൽനിന്നു തപ്പി തപ്പി നടക്കുന്നവരത്രേ (the German: "tappen"). വിമ്മി വിമ്മി കരക to sob like children ("wimmern").

b. Repetition of the root: ടൈവത്തിന്റെ നേരേ പിറുപിറുക്കരുതു (murmur); അതു കൂശു കൂശുതു പറഞ്ഞു (whisper); നീന്റെ മേൽ പകയും മുറുമുറപ്പും (from മുറുമുറക്ക) ഉണ്ടായി. കുറുകുക to breathe with difficulty (one dying); കുറുകുക (ആ) to rage, to be beside oneself. പതുപതുക്ക to be soft (പതുപതുക്ക softly); മിണമിണക്ക to mumble; കൊതു കൊതുക്ക to gnash the teeth; തള തള or തിള തിള as much as പതു പതു; ഘണ ഘണ; sound of ringing a bell; പട പട rattling noise (the report of a gun); കിരകിര rustling, rattling noise (കിരകിരക്ക, ആ to rustle, rattle കിരകിര മുറി sensation of parched throat). കിറു കിറുക്ക creaking noise of writing on oīās. ഗുളുഗുളു noise of fruits falling into water. കളു കളു imitative sound of intense cold. കിടുകിട shivering, കിടുകിടുക to shiver എത്രയെ എത്രയെ വിചാരിച്ചു കിടുകിട വിറെച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.—ആ ളക്കുറാക്കുസനെ പിടിച്ചു വയറു കീറി ചോര അത്രയും കടുകടുകനേ (making a gurgling noise) കടിച്ചു അവനെ കൊന്നു കളഞ്ഞു. കിലുകില tinkling, കിലുകിലുക to rattle; പൊരപൊരേ with a popping or cackling noise; തകിടി (തകിടിടി) imitative sound of drumming; തടു തടു വന്നു come thronging; കരുകര rumbling noise; തിട്ടതിട്ട hurriedly. The sound itself is expressed by the mere repetition of the root, without a verbal termination, and the repeated root is frequently strengthened and adverbialized by the particle ഏ; *f. e.* പരുപിരേ sound of dry leaves; പിട്ടുപിട്ടേ sound of a flame crackling; കുറുകേര imitation of gnashing and biting noises; ചിലചിലേ ringing sound. ഏ may also be added to the Infinitive for getting the Adverb; കടുകടുകനേ a gurgling, rumbling noise (=കടുകട.);—ഭ്രമി പൊട്ടുപൊട്ട പൊട്ടും, ഭ്രമി പടപട നരക്കും, ഭ്രമി തിട്ടതിട്ട കലുക്കും (Isaiah 24, 19. Dr. Gundert).

There are a great many other onomatopoeitic words, *e. g.* കൂക്കുക to cry, bawl esp. men;—കറുകന്ന (കി) to purr, ooo, as a dove;—കിക്കിലിക്ക to tickle;—കൂക്കു വലിക്ക to snore;—കുമുകു thundering sound;—കിക്ക infant's prattle;—ഞെള്ളു imitative sound ഞെട്ടു, bamboos splitting in a wrong direction; ഞെട sound of falling, crashing trees; ചെടുകനേ suddenly, etc.

§ 243. We have now made acquaintance with all the different ways in which Adverbs are formed in Malayalam. They are:—

1. The first Adverbial Participle; *e. g.* നീ ലോകത്തിൽ അലഞ്ഞു നടക്കുമോ? (അലഞ്ഞു wearily); അടുത്തു വന്നു came near; വിശേഷിച്ചു. § 76. 175, etc.

2. ആയി; the Adverbial Participle of ആക gives Adverbial power to a preceding Noun; *f. e.* ഭീനമായി കിടക്കുന്നു. Very often ഇട്ടു is added: നെററായിട്ടു. § 144. 152.

3. Adverbs expressing a direction are formed by means of പെട്ടു or പട്ടു (see § 179. II, 2); *e. g.* മേലേപ്പട്ടു, മേലോട്ടു, വടക്കോട്ടു.

4. Infinitives with the Particle “ഏ”; *f. e.* നോക്കേ, ഉറക്കേ, (*ex.* 164), കഴികേ, നീളേ, കറേ, അറികേ, അടുക്കേ, പതുക്കേ, താഴേ, കറുകറേ. § 213, 1.

5. Derived from Nouns: *a)* Pure Nominative in: മാത്രം, ഒഴുകും, വേഗം, പിന്നോക്കം, വണ്ണം, ആശ്ചര്യം, നിശ്ചയം, സ്വത്വം (*ex.* 162), പ്രത്യേകം, കേവലം (മുഴുവൻ), ഭയങ്കരം. *b)* With “ഏ” in: മുഖേ, പിന്നേ, നേരേ, എതിരേ, വെറുതേ, ഒരേ (ഒരേ, ഒരവേ), പണ്ടേ, ഇന്നലേ, നാളേ, etc. *c)* Locative: ഒരത്തു, അകത്തു, പുറത്തു, കീഴിൽ, വേഗത്തിൽ, എളുപ്പത്തിൽ. *d)* Instrumental and Social: പിന്നാലേ, മേലാൽ, സ്നേഹത്തോടു, കോപത്തോടെ. *e)* Dative: ഉച്ചേക്ക, മേല്ക്കുമേൽ, രാത്രിക്ക്, എന്നേക്കും.

6. There are also some Sanskrit Instrumental and Locative cases in use: ളിവസേന, സുഖേന, മദ്ധ്യേ, സദാ (always).

EXERCISE 1.

a.

A Conversation about Castes ജാതികളെ കുറിച്ചുള്ള സംഭാഷണം.

Of those four castes so prominent in earlier days we see in Malabar especially the highest caste and people of the fourth caste പണ്ടു പണ്ടേ കീർത്തിപ്പെട്ട ആ നാലു വർണ്ണങ്ങളിൽ കേരളത്തിൽ വിശേഷാൽ ഉയന്നജാതിയെയും നാലാം ജാതിയിലുള്ളവരെയും കാണാൻ ഉണ്ട്.

Which is the highest caste? The Brahman. We may divide them again in many classes. To which class does belong the Brahman's wife we saw yesterday? She is the wife of a Nambūri. What is the occupation (of these Nambūris)? As there are not many Nambūris (in this country), they do not join Government service ഇതിൽ ഉയന്ന ജാതി ഏതാണ്? ബ്രാഹ്മണർ തന്നെ. ഇവരെ വീണ്ടും പല തരങ്ങളായി വിഭാഗിക്കാം. ഇന്നു നാം കണ്ട ബ്രാഹ്മണി ഏതു തരത്തിൽ ഉള്ളവർ? അവർ ഒരു നമ്പൂരിയുടെ (നമ്പൂരി) ഭാര്യ. നമ്പൂരിമാരുടെ പ്രവൃത്തി എന്താണ്? നമ്പൂരികൾ അധികമില്ലാത്തതുകൊണ്ടു അവർ സക്കാർ ഉദ്യോഗങ്ങളിൽ പ്രവേശിക്കുന്നില്ല.

I heard that Patṭars do not only take employment from Government, in Palghat

they take up also manual work. Are they real Brahmins? They are, but there are lots of them in Palghat പട്ടന്മാർ സക്കാർ ഉദ്യോഗം ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ട് പലക്കാട്ടിൽ ഉള്ളവർ കൈത്തൊഴിലുകളെയും എടുക്കുന്നു എന്നു ഞാൻ കേട്ടു. അവർ ബ്രാഹ്മണർ തന്നെയോ? തന്നെ എങ്കിലും പലക്കാട്ടിൽ പട്ടന്മാർ വളരെ ഉണ്ട്.

Are there also Kshatriyas and Vaisyas in this country? Only a few; but their place is taken by a great many Nāyars (Sūdras), who form the fourth caste. Is not that boy who brings milk every day a Nāyar? ഈ രാജ്യത്തിൽ ക്ഷത്രിയരും വൈശ്യരും കൂടെ ഉണ്ടോ? ചിലർ രാജ്യമേ ഉള്ളു എങ്കിലും അവർ പകരം നാലാം വർണ്ണമായ നായന്മാർ (ശൂദ്രർ) വളരെ ഉണ്ട്. ളിവസേന പാൽ കൊണ്ടുവരുന്ന ആ ചെറുക്കൻ ഒരു നായർ അല്ലേ? He is a Nāyar. Then the woman who passes by there is the wife of a Nāyar അവൻ ഒരു നായർ തന്നെ. എന്നാൽ അതിലേക്കടന്നു പോകുന്ന സ്ത്രീ ഒരു നായരിച്ചിരുന്നെങ്കിൽ അതുകൊണ്ടു.

How do they support their life? ഇവർ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്നത് എങ്ങനെയാണ്?

Formerly they were the warriors of Malabar instead of the Kshatriyas. Now they are especially engaged in agriculture, and besides they take Government employment മുസ്ല അവാർ ക്ഷത്രിയർ പകരം മലയാളത്തിലേ യൂദ്ധശാലികളായിരുന്നു. ഇപ്പോഴോ അവാർ പ്രത്യേകമായി കൃഷിപ്പണി എടുപ്പിക്കുന്നതു കൂടാതെ സക്കാർ ഉദ്യോഗങ്ങളിൽ പ്രവേശിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

To which caste belong the people who take up the work in our houses? നമ്മുടെ വീടുകളിൽ പണി ചെയ്യുന്ന ആളുകൾ ഏതു ജാതിയിലുള്ളവരാകുന്നു?

They are Tiyars. Tiyar and Ilavar have come from Ceylon; they are the palm cultivators (they renew the cutting of the spadix of palms for drawing toddy), take employment from Government, and are servants in the houses of Europeans അവർ തീയർ തന്നെ. തീയരും ഇരപ്പവരും ലങ്കാദ്വീപിൽനിന്നു വന്നു (ലങ്ക = ഇരപ്പ) അവർ തെങ്ങു ചെറുതുകയും സക്കാർ ഉദ്യോഗത്തിൽ പ്രവേശിക്കുകയും സായ്പ്പുമാരുടെ വീടുകളിൽ പണി എടുക്കുകയും ചെയ്യുവരുന്നു. (തീയൻ = തീവൻ from തീവു island, and islander, ഇരപ്പവൻ from ഇരപ്പം a Ceylonese).

Do you see that Tiyatti cutting grass with a sickle ആ തീയത്തി അരിവാൾകൊണ്ടു പുല്ലു അരിയുന്നതു കാണുന്നുവോ?

I see. Which are the names of the chief castes that earn their livelihood by handicraft? കാണുന്നു. കൈത്തൊഴിൽ കൊണ്ടു അതോപത്തി കഴിക്കുന്ന മുഖ്യജാതികളുടെ പേർ എന്താണ്?

The carpenters, the goldsmiths, the blacksmiths, the braziers and the copper smiths are craftsmen and are called Kammālar ആശാരി, തട്ടാൻ, പെരിങ്കൊല്ലൻ, മൂശാരി, ചെമ്പോട്ടി എന്ന

വർ കൈവേല ചെയ്യുന്നവരാകുന്നു. അവർക്കു കമ്മാളർ (*fem.* കമ്മാട്ടി) എന്ന പേരുണ്ട്.

Is there no caste which does the work of a weaver? നെയ്യു പണി ചെയ്യുന്ന ഒരു ജാതി ഇല്ലയോ?

The Chāliyars only did formerly this kind of work, but now there are many other weavers മുസ്ല ചാലിയർ മാത്രം ഇവക പണി ചെയ്യൂ. ഇപ്പോഴോ മറ്റു നേകം നെയ്യു കാർ ഉണ്ടു.

Are there some other castes? വേറേ ജാതികൾ ഉണ്ടോ?

The people who dwell near the sea and are engaged in fishing are called Mukkuvars കടപ്പുറത്തു വാണു മീൻ പിടിച്ചു കൊണ്ടിരിക്കുന്ന ആളുകൾക്കു മുക്കുവർ എന്ന പേരുണ്ട്.

But those who catch fish in rivers are called Mukayars പുഴയിൽ മീൻപിടിക്കുന്നവർക്കു മുക്വയർ (മുക്വയർ) എന്ന പേർ ഉണ്ടു.

What is the name of those who support their life as astrologers and astronomers? ജ്യോതിഷക്കാരും ഗണിതശാസ്ത്രികളുമായി തങ്ങളുടെ ഉപജീവനം കഴിക്കുന്ന ജാതികളുടെ പേർ എന്താകുന്നു.

They are called Kanishar (in the North) or Panikkar (in the South). The same class of people generally also instruct children അവരെ കണിശർ (*fem.* -ശത്തി, -യാട്ടി, യാടിച്ചി) എന്നും പണിക്കർ എന്നും പറയാം. ഇവർ സംഗാരണമായി കട്ടികളെ പഠിപ്പിക്കുന്നവരും കൂടെ ആകുന്നു.

Parayars, Puliyars, Vēṭṭuvars, Cherumakkals (Pulayar), Nāyādigals and some other tribes are at the very bottom of society പറയർ (*fem.* പറയ), പുളിയർ (*fem.* പുളിച്ചി, വേട്ടുവർ

(*fem.* വേട്ടുവത്തി), ചെറുമക്കൾ (പുലയർ) (ചെറുമൻ, (*fem.* ചെറുമി), നായാടികൾ (*fem.* നായാടിച്ചി) മുതലായ ജാതികൾ ഏറ്റവും താണ സ്ഥിതിയിൽ ആണ്.

Surely, they are obliged to work like slaves and you scarcely can imagine how far those four caste people do despise them. Did you never hear how a Brahman seeing at a great distance a Cheruman cries out: "Go away! go away!" അവർ നിശ്ചയമായിട്ടും അടിമകൾ എന്ന പോലെ പണി ചെയ്യേണം. പിന്നേ ആ നാലു വർണ്ണക്കാർ ഇവരെ എത്രോളം നിരസിക്കുന്നു എന്നു നിങ്ങൾക്കു ഊഹിപ്പാൻ പോലും കഴിയാം. ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഒരു ചെറുമനെ ഒരത്തു കണ്ടാൽ പോ പോ എന്നു ആട്ടുന്നതു ഒരിക്കലും കേട്ടിട്ടില്ലേ?

Yes, I heard so. Why do they do so? കേട്ടു, എന്നിന്നാണ് അവർ അങ്ങിനേ ചെയ്യുന്നത്?

If one of the higher caste people were to touch one of the people mentioned above from the carpenter downward, he would have to bathe again as he has become unclean ഉയർന്ന ജാതികളിൽ ഒരാൾ ആശാരി തുടങ്ങി താഴോട്ടുള്ളവരെ തൊട്ടാൽ അവൻ അശുദ്ധമായി വീണ്ടും കളിക്കണം.

Would they pollute themselves by touching an European? ഒരു വെള്ളക്കാരനെ തൊട്ടാൽ തീണ്ടിപ്പോകുമോ?

Surely it will cause pollution തീണ്ടിപ്പോകാൻ നിശ്ചയം!

b.

The patrons of temples are usually very rich people അവലങ്ങളിലേ ഊരാളർ സാധാരണയായി വലിയ ധനവാന്മാരാകുന്നു. In this temple the officiating priest must be an Embrān ഈ ക്ഷേത്രത്തിലുള്ള ശാന്തിക്കാരൻ ഒരു എമ്പ്രാൻ (എൻപുരാൻ my lord) ആയിരിക്കേണം

As there is a festival in honour of the Bhū-dēvi (goddess of earth) people do not work to-day on the field ഇന്നു ഉച്ചാരൻ (ഉച്ചാരൻ, ഉച്ചാൽ) ആകെക്കൊണ്ടു ആളുകൾ വയലുകളിൽ പണി എടുക്കുന്നില്ല (ഉച്ചാൽ വരഞ്ഞുനില്ക്കും).

On the 14th lunar day of the dark fortnight in Māgham Sivarātri is celebrated; people are engaged in reading Sivapurāṇam about this time മാഘമാസത്തിലേ കൃഷ്ണാർദ്ധപന്ത്രയെൻ ൧൪-ാം നാൾ ഹിവാരാത്രി കൊണ്ടാടുന്നു. ആ ദിവസത്തിൽ ആളുകൾ ശിവപുരാണം വായിക്കാറുണ്ട്.

The greatest national feast of the Malayālis is Ōnam on new moon of September, lasting ten days, when Mahābali is still

said to visit Kēraḷa മലയാളികളുടെ ഏറ്റവും സർവ്വസാധാരണമായ ചെലന്നാൾ കാണാ ആണ്, സെപ്തമ്പ്രമാസത്തിന്റെ അവസാനത്തിൽ തുടങ്ങി അതു പത്തു ദിവസത്തോളമുണ്ട്. മഹാബലി ആ ദിവസത്തിലിപ്പോഴും കേരളത്തെ സന്ദർശിക്കുന്നു പോൽ.

Is now the fortnight of moon's decrease? No, it is the bright lunar fortnight. Full moon, New moon ഇപ്പോൾ കൃഷ്ണപക്ഷം (കുറുത്ത പക്ഷം, കൃഷ്ണാർദ്ധപന്ത്രൻ) ആകുന്നുവോ? അല്ല ശുക്ലപക്ഷം (ശുക്ലാർദ്ധപന്ത്രൻ) വെളുത്ത വാറു തന്നെ. പൗഷ്ണമാസി, അവസാനം.

To-morrow rice will be given to the Brahmans in this temple നാളെ ഈ ക്ഷേത്രത്തിൽ ബ്രാഹ്മണർക്കു ഊട്ടു ഉണ്ടാകും.

On the first of Mēdam (about the 10th of April) Vishu (or the feast of vernal equinox) is celebrated; the first thing seen on Vishu is considered to be ominous for the whole year മേടമാസത്തിന്റെ ൧-ാം നാൾ (ഏകദേശം ഏപ്രിൽമാസത്തിൽ

ന്റെ ൧൦-ാം നം) വിഷ്ണു കൊണ്ടാടും. വിഷ്ണു ദിവസം കണമതു കാണുന്ന വസ്തു (വിഷ്ണുക്കണി) മുഴുവൻകൊല്ലത്തിന്റെ ൧൦൦൦൦ ആയി വിചാരിച്ചുവരുന്നു.

The ceremony of commencing any new work is called Gaṇapati-pūjā (Gaṇapati, the son of Siva) വല്ല പുതിയപ്രവൃത്തിയും ആരംഭിക്കുന്ന സമയത്തിങ്കൽ കഴിക്കുന്ന കർമ്മത്തിന്നു ഗണപതിപൂജ എന്നു പറയുന്നു.

About the commencement of October there is also a special worship of Sarasvatī, the goddess of speech, called Sarasvatī-pūjā കക്കോമ്പർമാസത്തിന്റെ ആരംഭത്തിലും വാഗ്ഗൈഭവത്തിന്റെ ദേവിയായ സരസ്വതിയെ പ്രത്യേകമായ ഒരു പൂജയുണ്ട് അതിന്നു സരസ്വതിപൂജയെന്നു പേരാണ്.

October is also considered to be the proper time for beginning to learn, a feast of 9 days is observed then by Sakti-worshippers, called Navarātri കക്കോമ്പർമാസം വിദ്യാഭ്യാസം ആരംഭിക്കാൻ പറയുന്ന സമയമാകുന്നു. അപ്പോൾ ശാക്തേയപൂജാരികൾ നാലു ദിവസം ഉത്സവം ആഘോഷിക്കും. അതിന്നു നവരാത്രി (നവദി, വിദ്യാരംഭം, ത്രിരാത്രി) എന്നു പേരാണ്.

Māpīllas observe fasting during Ramazān റംസാൻ എന്ന മാസത്തിൽ മാപ്പിളമാർ നോമ്പു എടുക്കും.

Māpīllas do not join the Muharam festival of the Mohammedans മുസല്മാനരുടെ പെരുന്നാളാകുന്ന മുഹറത്തിൽ മാപ്പിളമാർ പങ്കെടുക്കുന്നില്ല.

He has taken the vow of a Brahman student അവൻ ബ്രഹ്മചര്യവ്രതം ഭിക്കിച്ചിരിക്കുന്നു.

He has fulfilled his vow അവൻ നേട്ടം കഴിച്ചിരിക്കുന്നു (തികെച്ചു).

He went to the temple to make an offering there ഒരു വഴിവാട് കഴിക്കേണ്ടതിന്നു അവനമ്പലത്തിലേക്കു ചെന്നു.

Rāman asked leave to perform the funeral obsequies of his father അച്ഛനെ വേഷി ശേഷക്രിയ ചെയ്യാൻ രാമൻ കല്പന ചോദിച്ചു.

I have to celebrate a marriage in my family to-morrow; hence I cannot attend work നാളെ തറവാട്ടിൽ ഒരു വിവാഹ അടിയന്തരം കഴിപ്പാനുള്ളതുകൊണ്ടു എന്നിക്കു പണിക്കു വരുവാൻ കഴികയില്ല.

Those mendicants wearing red-dyed clothes, having a rosary round their neck and a Kāvaḍi on their shoulders are going on pilgrimage to Paḷani; the temple there is dedicated to Subrahmanya (God of war) ആ സന്യാസികൾ കാവിവസ്ത്രം ധരിച്ചു കണ്ണാത്തിന്റെ (കഴുത്തു) ചുറ്റിലും രഘോക്ഷ(ജവ)മാല കെട്ടി തോളിനേൽ കാവടി വെച്ചു പണ്ഡിയിലേക്കു തീർത്ഥാത്രം ചെയ്യുന്നു (അവിടേയുള്ള ക്ഷേത്രം സുബ്രഹ്മണ്യൻ പ്രതിഷ്ഠിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു). ആ ക്ഷേത്രത്തിൽ സുബ്രഹ്മണ്യപ്രതിഷ്ഠ ആകുന്നു ഉള്ളതു.

In this temple of Gaṇapati they are beating large drums all the night ഗണപതിയുടെ ഈ അമ്പലത്തിൽ അവർ രാത്രി മുഴുവനും ചെണ്ട മുട്ടുന്നു (കൊട്ടുന്നു).

In the house of that Nāyar they are muttering the name of Rāma every evening വൈകുന്നേരം തോറും ആ നായരുടെ വീട്ടിൽ വെച്ചു അവർ രാമനാമം ജപിക്കാറുണ്ട്.

He prostrates himself at the feet of an idol ഒരു ബിംബത്തിന്റെ (വിഗ്രഹം) കാൽക്കൽ (കാലിന്നു) സാക്ഷാംഗം നമസ്കരിക്കുന്നു.

That Māpīlla goes to his mosque to offer prayer and recite portions of the Koran നിസ്സരിക്കേണ്ടതിന്നും (നിക്കാരം) മുസ്ലാമിൻനിന്നു ഓരോ അംശങ്ങളെ കാതേണ്ടതിന്നും ആ മാപ്പിള പള്ളി(ശ്രാമ്പി)യിലേക്കു പോകുന്നു.

EXERCISE 2.

On Rice-Cultivation.

വയൽ (കണ്ടം) ഒന്നാമതു നല്ലവണ്ണം ഉഴുതു അരവും¹⁾ മൂലയും²⁾ കൊത്തി കട്ടതച്ചു ടപ്പിച്ചിട്ടു³⁾ വളം⁴⁾ കൂട്ടി രണ്ടാമതും ഉഴുത ശേഷം വിത്തിറക്കേണം⁵⁾. രണ്ടു വിധമായ വിതയുണ്ടു്. ഉഴുതു തയ്യാറായാൽ കൈകൊണ്ടു വാരി വിതറുന്നതിന്നു⁶⁾ വാളു⁷⁾ എന്നു പറയും. മറേറതു ഉഴുകുന്ന സമയം ഉഴുപ്പുചാലിൽ⁸⁾ വിത്തിട്ടുകൊണ്ടു പോകുന്നതാകുന്നു. അതിനെ പിന്നേത്തതിൽ പഠിച്ചു നട്ടും⁹⁾. മേടമാസത്തിലേ (ഏപ്രിൽ) വീക്കു¹⁰⁾ കഴിഞ്ഞ ശേഷം തൊണ്ണൂറാൻ¹¹⁾ എന്നു പേരായ വിത്തു വിതെക്കുന്നു. ഒരു മാസം കഴിഞ്ഞാൽ അതു ഞാറായിത്തീരും¹²⁾. അപ്പോൾ അതിനെ പഠിച്ചു കണ്ടങ്ങളിൽ¹³⁾ ഒരേ ഒരേ നടേണം. രണ്ടാം മാസത്തിൽ കരിനാട്ടി മറിയും¹⁴⁾. ആ മാസത്തിന്റെ ഒടുവിൽ കണയുണ്ടും¹⁵⁾. പിന്നേ പിട്ടലും കതിരും¹⁶⁾ പുറപ്പെടും. അതു 10, 20 ദിവസങ്ങളിള്ളിൽ പാലാകയും¹⁷⁾ 10 ദിവസംകൊണ്ടു വിളയുകയും¹⁸⁾ ചെയ്യും. അതു തൊണ്ണൂറു ദിവസംകൊണ്ടു വിളയുന്നതുകൊണ്ടാകുന്നു അതിന്നു തൊണ്ണൂറാൻ¹¹⁾ എന്നു പേരുള്ളതു. നെല്ലുകൾ വെവ്വേറേ സമയങ്ങളിലും സ്ഥലങ്ങളിലും വിളയുന്നതുകൊണ്ടു പല വിധമായിരിക്കുന്നു. കഴമ¹⁹⁾ എന്നു പേരുള്ളതു മേടത്തിൽ (ഏപ്രിൽ) വിത്തിറക്കിയാൽ²⁰⁾ കന്നിയിൽ (ഓഗസ്തു) വിളയും. അതിന്നു കന്നിവിള എന്നു പേർ. മുണ്ടോൻ²¹⁾ വിത്തു മേടത്തിൽ വിതച്ചു ഏടവത്തിൽ (മേയി) പഠിച്ചു നട്ടുകയും മകരത്തിൽ (ജനുവരി) കൊയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു. ഇതു വെള്ളം അധികമായി നില്ക്കുന്ന കണ്ടത്തിൽ മാത്രമേ ഉണ്ടാകയുള്ളു. ഇതിന്നു മകരവിള²²⁾ എന്നു പറയും. പുഴവക്കത്തോ²³⁾ അധികം വെള്ളമുള്ള മറ്റു വല്ല സ്ഥലത്തോ ഉള്ള വയലുകളിൽ കൂടി ചെയ്യേണമെങ്കിൽ വേനൽ²⁴⁾ കാലത്തിൽ നല്ലവണ്ണം ഉഴുതു വളമിട്ടു തയ്യാറാക്കിയശേഷം കണ്ടത്തിലെ മണ്ണു നല്ല വീതിയുള്ള വലിയ പടന്ന²⁵⁾കൊണ്ടു കൊത്തി ചെറിയ കൂമ്പാരങ്ങളായി²⁶⁾ കൂട്ടി വെക്കേണം. ഇതിന്നു കതിർ കൂട്ടുക²⁷⁾ എന്നു പേർ. അതിനേൽ ചെയ്യുന്ന കൂപ്പിക്കു വാലി²⁸⁾ എന്നു പേർ. ആയതു ഇടവമാസത്തിൽ (മേയി) വിതെക്കേണം. ഒരു മാസംകൊണ്ടു ഞാറാകും. എങ്കിലും പിന്നെ ഒരു മാസത്തിന്നിടെ കൈക്കോട്ടുകൊണ്ടു കൊത്തിയിറക്കേണം. അപ്പോൾ വയൽ എല്ലാം ശേഷമുള്ള കൂപ്പിനില്ക്കുവാൻ പോലെ നിറഞ്ഞിരിക്കും. ചിങ്ങത്തിൽ (ആഗസ്തു) കരിനാട്ടി മറിയുകയും²⁹⁾ കന്നിയിൽ പിട്ടലും കതിരും വരികയും തുലാമാസം (ഒക്ടോബർ) 10-ാംനു മുതൽക്കു കൊയ്യതു തുടങ്ങുകയുമാം. ഇങ്ങിനെ വിളയുവാൻ 6 മാസം വേണം.

ചില വയലുകളിൽ ഒരു കൊല്ലത്തിൽ രണ്ടു കറി കൂടി ചെയ്യും. അതു പുഞ്ചപ്പാട്ടി

1) Margin. 2) Corner. 3) തക്കക strike; ഉടക്ക to break in pieces. 4) Manure. 5) Sow. 6) വാരകാക്കോപ്പ with the hands, take in a heap with the right hand; വിതറുക strew. 7) From വാളുക to sow, cultivate. 8) Furrow. 9) Pull out and plant (transplant). 10) Vernal equinox. 11) Kind of Paddy. 12) Young plant fit for transplanting. 13) Division of a rice-field. 14) കരിനാട്ടി transplanted paddy taking root, assuming a dark-green colour; മറിയുക to turn over. 15) Knots (joints) will be formed. 16) Spike of corn. 17) Become milky. 18) Ripen. 19) Excellent rice reaped in Kanni after 6 months' growth. 20) To plant. 21) = മുണ്ടോൻ a rice of slow growth (yielding the best straw). 22) Crop of January. 23) Riverside. 24) Hot season. 25) Broad hoe. 26) = കൂമ്പർ heap. 27) കതിർ small mounds of earth in rice-fields, on which the rice is sown and after it is grown sufficiently, is transplanted with a hoe. 28) A kind of bearded paddy. 29) See 14.

ലത്രെ¹⁾. ഒരു കൃഷിമാത്രം ഉണ്ടാകുന്ന വയലുകൾക്കു കരകുണ്ടം²⁾ എന്ന പേർ. രണ്ടു മഞ്ഞ കൃഷി ചെയ്യുന്ന വിത്തു ചിററനി³⁾. ഈ വിത്തു വലിയ പൊതിയായി⁴⁾ കെട്ടി ചിങ്ങമാസത്തിന്റെ ആരംഭത്തിൽ വെള്ളത്തിലിടുന്നു. നേരത്തോടു നേരം വരുമ്പോൾ അതെക്കുടയും പിറേറ കിവാസം ആ സമയത്തു തന്നെ അതു കഴിച്ചു വിത്തിനെ പച്ച വാഴയിലയിൽ ചൊരിയുകയും പച്ച (ചാണം) കടകയും⁵⁾ ചെയ്യും. അതിനേൽ പിന്നെയും വാഴയിലയിട്ടു കിറം⁶⁾ വെക്കയും വേണം. ഈ കനവും പച്ചയുടെ ചൂടുകൊണ്ടു പിറേറന്നു തന്നെ തൊണ്ടമുഴക്കും⁷⁾. അതിന്റെ പിറേറന്നു മുളവരികയും⁸⁾ കാൽ നീളകയും⁹⁾ ചെയ്യും. അന്നോ പിറേറന്നോ വിതെക്കുന്നതിന്നു വിരോധമില്ല. ഒരു മാസവും പത്തു കിവാസവും കഴിഞ്ഞാൽ ഞാററിന്റെ പുല¹⁰⁾ തീരുന്നതുകൊണ്ടു ഞാറു പഠിച്ചു അതിന്റെ പിടി¹¹⁾ കല്ലിനേൽ വെച്ചു വേരിനെ തച്ചു¹²⁾ കഴുകി അയിരിയാക്കി¹³⁾ വെക്കേണം. നാലുതു കിവാസം കഴിഞ്ഞാൽ ഞാററിന്റെ പുല തീരും. അതിന്നു മുമ്പായി ഞാറു പഠിച്ചു നട്ടാൽ പൂഴു തിന്നുകളയുന്നതാണ്. ആ അയിരിമേൽ വളരേ കനത്തിൽ ചളി¹⁴⁾ വാരിവെക്കേണം. എന്നാൽ മൂന്നു കിവാസം കഴിഞ്ഞാൽ പുതിയ പേർ പൊടും. കന്നിയലേ¹⁵⁾ ആദ്യവിള കൊയ്യ ശേഷം വയൽ നന്നാക്കിട്ടു അതിൽ അവ നട്ടുവരുന്നു. അതു അഞ്ചാം മാസത്തിൽ അതായതു മകരമാസത്തിൽ കൊയ്യാം.

നെല്ലു കൊയ്യ ശേഷം കുറുകളായി¹⁶⁾ കെട്ടിക്കൊണ്ടു വന്നു മെതിച്ചു¹⁷⁾ തുററി¹⁸⁾ നാലു കിവാസത്തോളം വെയിലത്തിട്ടുണ്ടാക്കേണം. വീണ്ടും തുററിയോൽ സൂക്ഷിച്ചു വെപ്പാൻ പാകമായിത്തീരുന്നു¹⁹⁾. അതിനെ കൃഷിക്കാർ കളപ്പുരയിലോ²⁰⁾ പത്തായത്തിലോ²¹⁾ കൂട്ടിവെക്കുന്നു. ഈ നെല്ലു ആറ്റുകൾ പൂഴ്ത്തി²²⁾ മണിയുടെ വായി തുറന്നുവരുമ്പോൾ കിഴിച്ചു²³⁾ വെയിലത്തിട്ടുണ്ടാക്കുന്നു. കൈകൊണ്ടു തരങ്ങുവോൾ²⁴⁾ ഉരി²⁵⁾ നീങ്ങുന്നെന്ന് കണ്ടാൽ ഏടുത്തു നിലത്തിട്ടു ഉലക്ക²⁶⁾ കൊണ്ടു കത്തി ഉരി കളയുന്നു²⁷⁾. അതിന്റെ ശേഷം പാററി²⁸⁾ ഉരലിലിട്ടു വെളുപ്പിക്കും. പിന്നെ ചോറി²⁹⁾ തവിട്ടും³⁰⁾ അരിയും വെവ്വേറേ ആക്കും. അരിയ്ക്കു കത്തു കൊള്ളുന്നതിനാൽ അതു നെടുങ്ങി³¹⁾ പ്രോകും. അതിൽ ഏറവും ചെറുതിന്നു കണ്ണൂരി എന്നും അതിൽ അല്പം വലുതിന്നു നെടുക്കരി അഥവാ പാറലരി³²⁾ എന്നും നെടുങ്ങാത്തതിന്നു നെടിയ അരി³³⁾ എന്നും പേർ. ചാക്കിലും മൂടയിലും കയററി വരുന്ന അരിയുടെ തുളി³⁴⁾ ചൂളയിൽ³⁵⁾ വെച്ചിട്ടാകുന്നു കളയുന്നതു. ആയതു കത്തി വെളുപ്പിച്ച ശേഷം മാത്രമേ ചോറു വെപ്പാൻ ഉപയോഗിക്കാറുള്ളൂ. വെളുപ്പിച്ച അരിയെ കഴുകി അരിച്ചു³⁶⁾ പച്ചവെള്ളത്തിലിട്ടു വേവിച്ചാൽ വെള്ളത്തോടു കൂടെയുള്ളതിന്നു കഞ്ഞി എന്നും വെള്ളം വാങ്ങതിന്നു³⁷⁾ ചോറു എന്നും പറഞ്ഞുവരുന്നു.

1) Wet land. 2) Fields yielding only one crop. 3) A sort of rice said to have come out from China. 4) Bundle. 5) Throw out. 6) Weight. 7) To swell as tumour. 8) Young plant. 9) Grow long. 10) Pollution. 11) A handful. 12) See 3. 13) = ഐരി hayrick. 14) Mud, mire. 15) September. 16) Sheaf of corn, bundle of gram. 17) Thrash. 18) Fan or winnow grain. 19) Maturity, season. 20) = കളം thrashing floor, barn. 21) A large chest to keep rice, etc. 22) Parboil, to be boiling. 23) Take down. 24) = തരങ്ങുക to husk. 25) Husk, chaff. 26) ഉലക്ക and ഉരൽ pestle and wooden mortar for beating rice. 27) Throw away. 28) Let fly, dust. 29) Husk. 30) Bran. 31) To be broken into small pieces. 32) = പാററൽ അരി powder-like rice. 33) From നെട്ടു from long whole rice freed from husks. 34) Husk, dust. 35) Brick-kiln. 36) Sift, clean rice by washing. 37) Pour.

പച്ചരി¹⁾ എന്ന മറ്റൊരു വിധം അരി ഉണ്ടു്. ആയതു നെല്ലു പുഴുങ്ങാതെ വെ യിലത്തിട്ടുണക്കി കത്തി തുളി കഴിച്ചു പാററി²⁾ വെളുപ്പിച്ചാൽ പലമാതിരി പലഹാരങ്ങൾ കായും പശെക്കായും മറ്റും ഉപയോഗമായിത്തീരും. തവിട്ടു കോഴിക്കും, പശു, മൂരി, പന്നി മുത ലായ നാൽക്കാലികൾക്കും ആഹാരമാകുന്നു. ഉമി തീ കെടാതെ സൂക്ഷിപ്പാനും ഉമിക്കരി³⁾ പല്ലു തേപ്പാനും⁴⁾ നന്നു.

Contributed by P. A.

166. കല്പണിക്കാക്കു 5 കണ്ടിക്കോൽ കെട്ടേണ്ടതിന്നു 3 ഉറുപ്പികയും 3 പണവും കൊടുക്കേണ്ടി വന്നാൽ 150 കോൽ നീളവും 10 കോൽ ഉയര വും 18 വിരൽ കനവുമുള്ള ഒരു മതിലിനെ പണിയിച്ചാൽ അവക്കു എത്ര ചെല്ലം? If we have to give a stone-cutter 3 rupees and 10 annas for building up 5 cubic kōls, what will be required for building a wall 150 kōls long, 10 kōls high, and 18 inches broad?

കന്നം = അകലം here; കണ്ടി cubic; as to money and dimensions see page 91. ചെല്ലക besides "pass through", "pass on" means also "cost", "be required".

167. രണ്ടേ ഒന്നേ എട്ടു ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു എഴു എട്ടും അഞ്ചേ പന്ത്രണ്ടും എന്നതിനോടു എത്ര കൂട്ടേണം? ഒന്നേ മൂന്നേ നാലു ശേഷി കേണ്ടതിന്നു പതിനാലേ മൂന്നേ എട്ടിൽനിന്നു എത്ര കിഴിക്കേണം? How much must be added to $\frac{7}{8} + \frac{5}{8}$ in order to get $2\frac{1}{8}$? How much must be sub- tracted from $14\frac{3}{8}$ in order to leave $1\frac{1}{8}$? (cf. § 213, 7.)

168. ഒരു മൂക്കോണിന്റെ മൂന്നു അന്തർക്കോണുകൾ രണ്ടു സമകോ ണകളോടു സമം The three interior angles of a triangle are equal to two right angles.

169. ൧൨-ാം സൂത്രം ആവിതു: ഒരു രേഖയുടെ പുറത്തു കിടക്കുന്ന ഒരു വിന്ദുവിൽനിന്നു ആ രേഖയിന്നേൽ ഒരു ലംബരേഖയെ വരക്കുന്ന തെങ്ങിനേ? The 12th proposition runs thus: how do you draw a perpendi- cular line to a given straight line from a point outside of it?

170. ഗുരുനാഥക്കു അല്ലാതെ വായിക്കരുതായുള്ള ഈ പുസ്തക ത്തെ നീ എടുത്തു വായിച്ചതു എന്തിനാണു? എന്നെ ദുഃഖിപ്പിച്ചാൻ അത്രേ നീ അതു ചെയ്തതു Why did you take and read this book which ought not to be read save by the master? You did it only in order to grieve me. As to വായിക്കരുതായതേ see § 197, 4.

§ 244. ചെയ്തതു (ex. 170) represents a use of the *Neutral Personal Noun* with which we meet frequently; *f. e.* ഹൃദയത്തിൽ നിറഞ്ഞു വഴിയുന്ന തിൽനിന്നല്ലോ വായി ഉരിയാടുന്നതു for out of the abundance of the heart his mouth speaketh. These examples throw light upon the most common kind of questions in Malayalam: നീ അതു ചെയ്തതു എന്തുകൊണ്ടു? (§ 102). At

¹⁾ Rice freed from the husk without moderation. ²⁾ See 51. ³⁾ Coal made of ഉമി.

⁴⁾ Rub, clean.

first sight this Neutral Personal Noun at the end of sentences seems to be superfluous, but in many cases it answers to the English “it is” or “is it” conveying emphasis. It makes a difference whether I say “he has done it”, (അവൻ അതു ചെയ്തു) or “it is he who has done it” (അവനല്ലോ അതു ചെയ്തു). In some cases we see employed also the copula “ആകുന്നു”; *f. e.* അവനോടു ആകുന്നു നാം രക്ഷിക്കുന്നത് (*cf.* § 173), but in most cases ആകുന്നു is omitted and the word to be emphasised is pointed out by അല്ലോ or അതേ (വഴിയുന്നതിൽനിന്നല്ലോ); അപ്പോഴെങ്കിലും തന്നെ വരും അയ്യായിരം പുരുഷർ. അതു അറിയാത്തുകൊണ്ടല്ലോ തെറ്റി ഉടച്ചു.

പട്ടണത്തിലുള്ള സ്ത്രീകളും കുട്ടികളും നിമിത്തമല്ലോ കനിവു തോന്നിയതു. It was on account of . . . that he felt compassion) മനുഷ്യനിൽനിന്നു പുറപ്പെടുന്നതത്രേ മനുഷ്യനു നീണ്ടു ഉണ്ടാകുന്നത്; നിന്റെ ബലഹീനത വിചാരിച്ചത്രേ ഞാൻ അതു കല്പിച്ചതു. In some cases even അല്ലോ or അതേ is to be understood. ഒരു കള്ളനെക്കൊള്ളെ എന്നപോലെ അല്ലോ നിങ്ങൾ എന്നെ പിടിച്ചുവെപ്പാൻ വാളുവടികളുമായി പുറപ്പെട്ടതു; ഞാൻ നീതിമാന്മാരെ അല്ല പാപികളെ വിളിപ്പാൻ (അല്ലോ) വന്നതു.

Hence the answer to a question containing a Neutral Personal Noun (വായിച്ചതു ex. 170) will contain a Neutral Personal Noun too.

In the same manner the Neutral Personal Noun employed in questions corresponds to the English “is it” in emphatic questions, for നീ ഇതു ചെയ്തു എന്തുകൊണ്ടു? means in full: എന്തുകൊണ്ടാകുന്നു നീ ഇതു ചെയ്തു? Why is it that you did this?

§ 245. ആവിതു (ex. 169) introduces a new kind of quotation, more European-like, but less common than what has been mentioned in connexion with എന്നു (*cf.* § 77). ആവിതു, following Nouns like “order” (കല്പനയായിതു), “word” (വാഗ്ദത്തമായിതു), means literally “will be or is this” (ആവു Second Future of ആകുന്നു and ഇതു). Of course it may also be employed after the Neutral Personal Noun of a *Verbum discendi* അവൻ പറഞ്ഞതായിതു . . . as much as: “what he said is the following”. ഇതു or അതു may also be added to the *Verbum discendi* itself before a quotation; *e. g.* അവൻ പറഞ്ഞിതു: നീ എന്നെ വിട്ടു പോക, in the same manner ചൊല്ലുന്നിതു, പറയുന്നിതു, ഉപദേശിച്ചിതു but ചൊല്ലിയതു, ഉത്തരം ചൊല്ലി തുടങ്ങിയതു (the Past Tense ending in ഇ, അതു is taken instead of ഇതു). This kind of quotation may be resorted to in order to avoid monotony especially in lengthy conversations. For a change we see employed even the pure *Verbum discendi*, just as in English or German the “Historical Præsens” also helps to cause some variety of expression: To illustrate these different ways of quotation we give part of the conversation between Christ and the Samaritan woman (John 4, 7—11): ഒരു ശബ്ദംകേൾക്കുന്നതിനെക്കുറിച്ചു ചോദിച്ചു അവൾ അവനോടു യേശു: “എന്നിടം കുടിപ്പാൻ തരീക” എന്നു പറയുന്നു. ശബ്ദംനിന്നു അറിയുന്നോടു: നീ യഹൂദൻ എങ്കിലും ശബ്ദംയേശു എന്നോടു

കുടിപ്പാൻ ചോടിക്കുന്നതു എങ്ങിനേ? എന്നു പറഞ്ഞതിന്നു യേശു ഉത്തരം ചൊല്ലിയതു: നീ ദൈവത്തിന്റെ ദാസനെയും നിന്നോടു കുടിപ്പാൻ തരിക എന്നു ചോടിക്കുന്നവൻ ഇന്നവൻ എന്നതിനെയും അറിഞ്ഞു എങ്കിൽ നീ അവനോടു ചോടിക്കയും അവൻ ജീവനുള്ള വെള്ളം നിന്നക്കു തരികയും ചെയ്യുമായിരുന്നു. ശ്രീ അർവനോടു പറഞ്ഞു: കത്താവേ, നിന്നക്കു പാളയും ഇല്ല കിണറും ആഴമുള്ളതല്ലോ. (Dr. Gundert's translation).

§ 246. What we have come to know now about the *Numerals* in Malayalam is this:

I. *The Cardinals* (see Table III.).

a. 2 രണ്ടു and ഇരു; hence 20 = ഇരുപതു; 3 മൂന്നു and മൂ, hence 3000 മൂവായിരം, അഞ്ചു and ചെ, hence: 5000 ചെറായിരം, besides 50 ചെമ്പതു and അമ്പതു.

b. 90 തൊണ്ണൂറു, 900 തൊള്ളായിരം and 400 നാലു.

c. All these Cardinals may be declined; to make them Personal Nouns either ആൾ and പേർ (person) may be employed മൂന്നാൾ, ഇരുപതു പേർ, or they are furnished with personal terminations: ഒരുത്തൻ, ഇരുവർ, മൂവർ, നാല്പർ, ചെറവർ, അറുവർ, എഴുവർ.

d. As to Compound Numerals up to 90 simply the tens are placed before the ones for 1-20 see § 100 and Table III.); f. e. 37 മുപ്പത്തേഴു; 79 എഴുപത്തൊമ്പതു, etc. The same order is kept also as to hundreds and thousands. Mark only that രൂറു changes into രൂററി (from രൂററിൽ Locative) and ആയിരം into ആയിരത്തു; f. e. 345 മുത്തററി നാല്പത്തഞ്ചു; 4,789 നാലായിരത്തൊഴുരൂററൊമ്പത്തൊമ്പതു.

II. *Ordinals* are formed by adding ആം, see § 98. Mark that also the Interrogative corresponding to these Numerals may partake of this termination: എത്രാം സ്ഥാനം?

These Ordinals too may be made Personal Nouns: ഒന്നാമൻ, (ഒന്നാമതു, ഒന്നാമത്തവൻ), രണ്ടാമൻ, മൂന്നാമൻ, നാലാമൻ, അഞ്ചാമൻ (അഞ്ചാമവൻ), ആറാമൻ (ആറാമവൻ), എട്ടാമൻ, പത്താമൻ. In the same manner they may be employed like Adjectives: രണ്ടാമത്തേ പുരുഷനു; മൂന്നാമത്തേ ടിപ്പസത്തിൽ, etc.

III. *Multiplicatives* (and Quotientives, see § 226).

Besides പ്രാവശ്യം, വട്ടം, കറി, മടങ്ങു, ഊടേ, തുട, ഉരു, മേനി, etc. mentioned already, also ആറു ത്തി is employed in Malayalam Mathematics; f. e. എത്രാവൃത്തി? എട്ടാവൃത്തി (8 times). In Arithmetical problems it is also sufficient to combine the numbers to be multiplied; ഇരാര = 12; നാലേഴ = 28. Also the particle ഇററു may be employed; f. e. മുപ്പതിററുപ്പത്തു = 30×10 ; അമ്പതിററുനാലു = 50×4 .

To this class of numbers we may also add the following expressions: double ഇരട്ട (also ഇരട്ടിച്ച Adjective Participle of ഇരട്ടിക്ക), ഇരട്ടി (with Dative അതിന്നു നാലിരട്ടി 4 times as much), hence ഇരട്ട കുട്ടികൾ twins. A *patr* ജോടു (Hindustani); f. e. ഒരു ജോടു (എർ) കാമു a pair of bullocks; പദപം (Sanskrit) (see § 261, Sanskrit Numerals),

also ഒന്നു may be used instead of ഒരിക്കൽ (once). It is a common expression to say: എന്നെ ഒന്നു കാണാൻ വരേണോ please, come and see me once. ഒന്നു കയറി ആശുപത്രിയിൽ, ഒന്നു പരീക്ഷിച്ചു നോക്ക.

IV. *Distributives* (see § 233).

Besides വീതം, കണ്ടു, കൊണ്ടു (ഉരികണ്ടു സേവിക, an ഉരി or half a Nāli a time, "weise" in Germ.), പകി and മേനി also the particle ഇച്ച (and ശ്ല) is in use; *f. e.* ഇടങ്ങാഴിച്ച one Itāññali a time. This answers to the interrogatives എത്രച്ച and എന്തെത്ര how much for each?

V. *Fractions* (see § 213, 7).

Ex. 167 shows that the general way to form a fraction is to affix ഏ to the Numerator and to add the Denominator; thus അഞ്ചു പന്ത്രണ്ടു $\frac{5}{12}$; മൂന്നു എട്ടു $\frac{3}{8}$. In the case of mixed fraction the total too will affix ഏ (see ex. 167), hence രണ്ടു ഏഴു $2\frac{1}{7}$; ഒന്നു നാലു $1\frac{1}{4}$.

In native books also the Locative with ഇറങ്ങിയ is used ആറിൽ ഇറങ്ങിയ അഞ്ച് $\frac{5}{6}$; അഞ്ചിൽ ഇറങ്ങിയ രണ്ടു $\frac{2}{5}$; or the Instrumental: പതിനൊമ്പലഞ്ചു $\frac{1}{17}$.

There are besides, as in English and German, some stereotype expressions employed for the most important fractions: $\frac{1}{2}$ പാതി, പകുതി, അര, അർദ്ധം; $\frac{1}{4}$ കാൽ, നാലൊന്നു, നാലു ചൊന്നു, പാലോക്കം, ചതുരാംശം, § 261 (ഒന്നുകാൽ $1\frac{1}{4}$); $\frac{1}{8}$ ആറൊന്നു ഷഷ്ടാംശം (see § 261); $\frac{3}{4}$ മൂക്കാൽ hence അഞ്ചു മൂക്കാൽ $5\frac{3}{4}$; $\frac{1}{2}$ അരക്കാൽ (half of $\frac{1}{2}$); $\frac{1}{16}$ വീശം മൊക്കണി; $\frac{1}{32}$ അരവീശം; $\frac{1}{64}$ മാ (അരമാ $\frac{1}{32}$, ഇരുമാ $\frac{1}{16}$, $2 \times \frac{1}{32}$, നാലുമാ $\frac{1}{8}$); $\frac{1}{8}$ കാണി (അരക്കാണി $\frac{1}{16}$); $\frac{1}{16}$ മുതിരി; $\frac{1}{32}$ ഇലി.

VI. *Indefinite Numerals*, see § 130, 7; and these:

കാരോ, കാരോരോ each one (as personal: കാരോന്നു, കാരോരുത്തൻ; Adjective use: കാരോവധത്തിൽ); വല്ല (Adjective participle of വല്ല any (വല്ലനാൾ, Adverb വല്ലെടവും anywhere; വല്ലപ്പോഴും at one time; Personal Noun: വല്ലവരും, വല്ലതും; വല്ലവർ); ചില some, several (Personal Noun: ചിലതു, ചിലർ; Adverb, ചിലപ്പോൾ). In colloquial language we meet with expressions like: ചിലതൊക്കെയും a little much ("ein bisschen viel"); ചില വസ്തുക്കൾക്കു certain property; പല many, several, various (Personal Noun: പലർ, പലതു Plural പല, Adverb പലപ്പോഴും) and പല പല many, different. For *much* we have the following: വളരേ, പെരുന്തു, തുലാം, അത്യന്തം, എത്രയും, അത്രയും, അനേകം (അനേകർ). All എല്ലാം, സകല, കൈയും, (കൈവേ, കൈവേയും), സർവ്വം. With the exception of കൈയും these words meaning "all" may be employed as personal Nouns (see § 130. 137). Whole മുഴുവൻ, മുറു, പൂർണ്ണം, (എല്ലാം) also the words expressing a want or absence of something may be mentioned here: സൊന്ന (nought, a cypher 0); പൂജ്യം (nought or cypher in calculation); നാസ്തി न-आस्ति (nothing, hence നാസ്തികൻ atheist); അശേഷം ഇല്ല nothing at all; little അല്പം, കുറേ, (കുറയ, കുറച്ചു, കുറേയ്ക്കു; കുറപ്പി deficiency and നിറപ്പി perfection); ഇത്തിരി (very little); തെല്ല (തെല്ലം ഇല്ല not at all തെല്ലു കൂടെ some more); ചിന്നു (ചിന്നം a bit), "a little", also ചിന്നിച്ചു; അസാരം, ഒട്ടു (ഒട്ടും ഇല്ല not at all, ഒട്ടൊട്ടു a little, ഒട്ടേറെ much; *f. e.* ഒട്ടേറെ പടയാളികളെ ചേർത്തു; further: ഒട്ടാകയാതെ without any exception, altogether).

Also the Correlative Pronouns എത്ര, അത്ര and ഇത്ര may be called indefinite numerals. ഇത്ര is doubled into ഇത്തിത്ര; *f. e.* കാരോന്നിൽ ഇത്തിത്ര so much in each.

Some Adverbial expressions may also be ranked amongst the Indefinite Numerals: സാ

കാഴ്ച, തനിയെ, തനിച്ചു (alone), മാത്രം, അത്രേ (only), ഏകദേശം (nearly), മതി (enough), പോരാ (not enough) ചിലപാനം (odd, remaining fraction); *f. e.* നൂററിൽ ചിലപാനം ആളുകൾ hundred and some more), കന്നുക (altogether), കന്നിച്ചു (together); കന്നു is employed not only as the Neuter of കരു but also as an Indefinite Number, meaning “something” ആ സമയത്തു ഞാൻ കന്നുകവിച്ചു I suffered something at that time. In the same manner also ഒരു is used very much like കറേ; *e. g.* ഒരു മാങ്ങ പറിപ്പാൻ പോയി (he) went to pluck some mangoes നീച്ചൽ (നീച്ചലും) എല്ലാത്തോഴും.

EXERCISE 1.

Translate.

a.

കപ്പലോക്രമത്തിൽ കൈസരയുപട്ടണത്തു കരിപ്പൻ എന്ന കത്തൻ യേശുവെ വിശ്വസിച്ചപ്പോൾ, കട്ടികൾ പരിഹസിക്കുന്നതും, അപ്പൻ അടിക്കുന്നതും നിഷ്പലമായി നിത്യം യേശുവെ പ്രാർത്ഥിച്ചു വിളിക്കും¹⁾. ഒടുവിൽ അപ്പൻ അവനെ വീട്ടിൽനിന്നു തള്ളി, അവനും ശാന്തനായി പുറപ്പെട്ടു. അനന്തരം ന്യായാധിപതി വസ്തുത ഗ്രഹിച്ചു, അവനെ വിളിച്ചു: “നീ നെററു ചെയ്യൂ, എങ്കിലും ഞാനും അപ്പനും ക്ഷമിക്കും; അവന്റെ വസ്തുവക²⁾ യെല്ലാം നിന്നെക്കിട്ടും” എന്നും മറ്റും ബുദ്ധി പറഞ്ഞശേഷം, കത്തൻ “ആ കപ്പലുകൊണ്ടു ഏനിക്കു മുഖം ഇല്ല; അപ്പൻ എന്നെ വീട്ടിൽനിന്നു തള്ളി, ഇപ്പോൾ ദൈവം നല്ല ഭവനത്തിൽ ആക്കി തീർക്കും. ചാവിന്നു പേടി ഇല്ല, അതിനാൽ നല്ല ജീവൻ വരുമല്ലോ” എന്നു കേട്ടാറെ, അഗ്നിമരണം വിധിച്ചു. “നീ കണ്ടു പേടിക്കും എന്നാൽ മടക്കിക്കൊണ്ടു വരേണം” എന്നു സ്വകാര്യമായി കല്പിച്ചയച്ചു; അതുവുമു³⁾ വൃന്തമായി. ന്യായാധിപതി പിന്നെയും അപേക്ഷിച്ചാറെ, കത്തൻ “ഞാൻ നല്ല ഭവനത്തിൽ പോകട്ടേ! നല്ല ധനത്തെ അനുഭവിക്കട്ടേ! എന്നെ അയക്കേണമേ” എന്നു ചൊന്നാറെ കരഞ്ഞു നില്ക്കുന്നവരെ കണ്ടു “നിങ്ങൾ സന്തോഷിക്കേണ്ടതാകുന്ന എങ്കിലും ഞാൻ പോകുന്ന പട്ടണത്തെ നിങ്ങൾ അറിയുന്നില്ല” എന്നൊരു കൈസരയുപട്ടണക്കാര്യം വിസ്തരം വരുമാറു⁴⁾ മരിക്കയും ചെയ്തു. Dr. Grundert's Church History.

b.

പിന്നേ യഹോവ പറഞ്ഞിതു: ചിത്തോൻപുത്രീമാർ തെളിഞ്ഞുകൊണ്ടു കഴുത്തു നീട്ടി കണ്ണുന⁵⁾ ചാടി നടന്നു തത്തിതത്തി⁶⁾ നടന്നുകൊണ്ടു കാലുകൾ ചിലമ്പൊലി⁷⁾ കേൾപ്പിക്കയാൽ, കത്താവു ചിത്തോൻ പുത്രീമാരുടെ നെറുകയെ⁸⁾ മൂണ്ഡമാക്കി⁹⁾ കളയും. അന്നാൾ കത്താവു ചിലമ്പുകൾ¹⁰⁾ ചെറു സ്തൂപങ്ങളാണെന്നും, കാതില ചെലകു കവിണിക്കുകൾ¹¹⁾, തലക്കെട്ടു കാൽത്തള¹²⁾ അരഞ്ഞാണുകൾ¹³⁾, സൗരശ്ചക്രപ്പികൾ രക്ഷകൾ, മോതിരങ്ങൾ മൂക്കത്തികൾ¹⁴⁾, ഉടയാടുകൾ¹⁵⁾ ശാലാകൾ¹⁶⁾ പുടവസമ്മികൾ¹⁷⁾, കണ്ണാടികൾ ചിററാട

1) See § 185. 2) Everything belonging to his property. 3) = അതും, more emphatic.
4) See § 224, 4. 5) Corner of the eye. 6) തത്തുക to trip, tripple. 7) ചിലമ്പു (foot-trinket filled with pebbles for tinkling) + കലി (sound). 8) Temples, crown of the head.
9) Firewood. 10) See §. 11) കവിണി (കവണി, കൊണി) Muslin, fine cloth to cover the head; കച്ച (girdle), long. 12) Foot-ring. 13) Waist-string. 14) Nose-ring. 15) Royal dress. 16) Shawl, silk cloth of noblemen. 17) പുടവ woman's cloth; സമ്മി bag.

കൾ ¹⁾ തലപ്പാവു മുഖപ്പടങ്ങളും ²⁾ ആകുന്ന ഭൂഷണത്തെ ³⁾ നീക്കിക്കളയുന്നു. സുഗന്ധത്തിന്നു പകരം ദ്രവീപ്പും കളിച്ചുകു പകരം കയറും പുരികപ്പലിന്നു ⁴⁾ പകരം കക്കുണ്ടിയും ⁵⁾ ഉടയുടെ പകരം ചാക്കുകെട്ടും ഭംഗിക്കു പകരം പരിക്കും ⁶⁾ ഉണ്ടാകും.

Gundert, Isaiah 3, 16 — 24.

EXERCISE 2.

Translate.

1.

ചന്ദനം (sandal wood) എട്ടു പണത്തിന്നു (see page 93) പലം (weight of 8 rupees, see page 93) ഇരുപത്തഞ്ചു കിട്ടുവാൻ (ഇവിടെ) ഇപ്പോഴഞ്ചു പണത്തിന്നു എത്ര പലം കിട്ടും?

അതു വരുത്തും പ്രകാരം: എട്ടു—തള്ളയാകുന്നു (first term in the rule of three); ൨൦ പലം പിള്ള തന്നെ (second term of the same kind, as *x* or the term sought for); ൫ പെറുവാൻ (third term of the same kind as the first); ഇങ്ങിനെ മൂന്നു രാശിയിൽ (sum) പിള്ള തന്നെ നട്ടുവിലേതു; ഇരുപത്തഞ്ചിനെ അഞ്ചുകൊണ്ടു പെരക്കിയാൽ ൧൦൫, അതിനെ എട്ടിൽ കിഴിച്ചാൽ പതിനഞ്ചു അഞ്ചു അരക്കാൽ.

$$\frac{25 \text{ (പിള്ള)} \quad 5 \text{ (പെറുവാൻ)}}{8 \text{ (തള്ള)}} = 15\frac{5}{8}$$

2.

Promissory Notes and Receipts.

Tellicherry, 29th May 1888.

Ten months after this date I promise to pay to Dr. Strobel or order the sum of Rupees two hundred and seventy-five (Rs. 275) with interest at four per cent, for value received.

N. N.

തലശ്ശേരി, ഫവ്വറു മേയി ൨൯.

ഒക്കൻ സ്റ്റോബൽ എന്നവർക്കോ അവരുടെ ചീട്ടു കണ്ടാലോ കിട്ടി ബോധിച്ച സാമാനം വക ഇരുനൂറ്റി എഴുപത്തഞ്ചു ഉറപ്പിക (൨൭൫) നൂറ്റിന്നു നാലു പ്രകാരം പലിശയോടു കൂടെ ഇന്നു മുതൽ പത്തു മാസംകൊണ്ടു തന്നു വീട്ടുവാൻ ഞാൻ വാദത്തം (കരാർ) ചെയ്യുന്നു. എന്നു ന്. ന്.

On demand I promise to pay Mr. K. Schaal or order one hundred and eighty Rupees (Rs. 180), for value received.

N. N.

കിട്ടി ബോധിച്ച സാമാനം വക നൂറ്റി എണ്ണതു (൧൮൦) ഉറപ്പിക മിസ്റ്റർ കെ. ഷാൾ എന്നവർക്കോ അവരുടെ ചീട്ടുപ്രകാരമോ ആവശ്യപ്പെടുമ്പോൾ കൊടുപ്പാൻ ഞാൻ വാദത്തം (കരാർ) ചെയ്യുന്നു. ന്. ന്.

Receipt.

Received from N. N. ten Rupees (Rs. 10) on account.

L. J. Fr.

¹⁾ Child's dress.

²⁾ പടം fine cloth.

³⁾ Ornament.

⁴⁾ Curls.

⁵⁾ See page 122.

⁶⁾ Wound, scar.

ര ശീ തി.

ഇന്നുശീർന്നിന്നു കണക്കു വക പത്തു ഉറപ്പിക (൧൦) കിട്ടി ബോധിച്ചു.

എൽ. ജെ. ഫേ ൦.

Received from T. Z., through Rāman, sixty-five Rupees (Rs. 65) in full of all accounts.

Tellicherry, May 30th 1888.

A. B.

എല്ലാ വക കണക്കും കൂട്ടി ടി. സെസ്സ്. എന്നവർ രാമൻവശമേയച്ച അറുപത്തഞ്ചു (൩൫) ഉറപ്പിക കിട്ടി ബോധിച്ചു. എന്നു പപ്പുവു മേയി ൩൦-ാം-നു-

തലശ്ശേരിയിൽനിന്നു.

ഏ. ബി.

171. എന്റെ മനുഷ്യധൈര്യ കണ്ടു കനിഞ്ഞു എന്നെ വൃസനാ ബ്ബിനിമജ്ജനത്തിൽനിന്നു ഉദ്ധരിച്ച ഈ മനുഷ്യന്റെ മനോഹരതയെ ഞാൻ ഒരിക്കലും മറക്കാതെ പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാൻ ഒരിക്കലും വിസ്മരിക്കുകയില്ല The benevolence of this man who, seeing my heavy grief, took compassion and delivered me from immersion into an ocean of distress, I shall never forget, but shall always think about doing a service in return.

മനസ്സു + പീഡ = മനഃപീഡ; മനസ്സു + ഗുണം = മനോഗുണം; വൃസനം + അബ്ബി + നിമജ്ജനം; പ്രതി + ഉപകാരം = പ്രത്യുപകാരം.

172. ശബ്ദത്തിന്നു ഒരു പ്രതിശബ്ദം എന്നതുപോലെ, മററുള്ളവർ, നാം അവരോടു ഏതുപ്രകാരം പെരുമാറുന്നുവോ അതേപ്രകാരം നമ്മെ സ്നേഹിക്കുകയോ വെറുക്കുകയോ ചെയ്യും Just as an echo returns the sound, in the same way according to our dealings with others they will either love or hate us.

പെരുമാറുക to have intercourse, to associate, to deal with.

173. ജന്തുക്കൾ സസ്യങ്ങൾക്കു വേണ്ടുന്ന അംഗാരാമൃതത്തെയും സസ്യങ്ങൾ ജന്തുക്കൾക്കു ആവശ്യമുള്ള അമീലതം എന്ന ഉപകാരമേറിയ ഒരു ബാഷ്പത്തെയും പുറപ്പെടുവിക്കുന്നു Animals produce carbonic acid necessary to plants, and plants produce oxygen, a highly useful gas necessary to animals.

174. “ഒരുത്തൻ വചനം കേൾക്കുന്നവനെങ്കിലും ചെയ്യാത്തവനായിരുന്നാൽ, അവൻ തന്റെ സ്വാഭാവിക മുഖം കണ്ണാടിയിൽ നോക്കുന്ന ആളോടു ഒക്കുന്നു. ആയവൻ തന്നെ കണ്ടു പുറപ്പെട്ടു താൻ ഇന്നു രൂപമായിരുന്നു എന്നു ഉടനെ മറന്നു പോകുന്നു” If any one is a hearer of the word and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a mirror: for he beholdeth himself and goeth away and straightway forgetteth what manner of man he was. James 1, 23. 24.

§ 247. മനഃപീഡ, മനോഗുണം, പ്രത്യുപകാരം (ex. 171), പ്രതിശബ്ദം (ex. 172), അംഗാരാമൃതം (ex. 173), സ്വാഭാവികമുഖം (ex. 174) and similar expressions give an opportunity to complete our remarks on the Junction of Vowels and Consonants (see § 179).

As to Sanskrit words:

1. A simple vowel long or short, coalesces with the same simple vowel, long or short, into their long vowel: പുരുഷ + ആയുസ്സ് = പുരുഷായുസ്സ് man's life; പുരുഷ + അത്ഥം = പുരുഷാത്ഥം object of life; അഭി + ഇച്ഛം = അഭീച്ഛം wished for.

2. If അ or ആ is followed by any other simple vowel, the two vowels coalesce into the corresponding Guna, if followed by a diphthong into their Vṛddhi.

For examples, see § 179, III. 1. 2. Hence:

- 1) a or ā + i or ī = ē; f. e. യഥാ + ഇച്ഛം = യഥേച്ഛം.
- 2) a or ā + u or ū = ō; f. e. മഹാ + ഉടരം = മഹോടരം.
- 3) a or ā + e or ai = ai; f. e. ലോക + ഏകം = ലോകൈകം.
- 4) a or ā + o or au = au; f. e. മഹാ + ഔങ്കുലം = മഹൌങ്കുലം.
- 5) a or ā + ri = ar; f. e. ദേവ + ഭൃഷി = ദേവർഷി (a divine Ṛshi).

3. Simple vowels (except a and ā) followed by a dissimilar vowel are changed into their corresponding Semi-vowels, thus:

- 1) i or ī + x = y + x; f. e. പ്രതി + ഉപകാരം = പ്രത്യുപകാരം (ex. 171).
- 2) u or ū + x = v + x; f. e. തന്ദ്ര + അംഗി = തന്ദ്രാംഗി slender-bodied.
- 3) ri + x = r + x; f. e. പിതൃ + അനുഗ്രഹം = പിതൃനുഗ്രഹം.

4. Hard consonants before soft consonants are softened, and before nasals they are changed into nasals:

വാക് + ദത്തം (given) = വാഗ്ദത്തം (promise). In the same manner: വാഗ്ദോഷം, വാഗ്ദോഷം, വാഗ്ദോഷം (eloquence).

വാക് + യമം (consisting of) = വാജ്യാമം, (സൂ) തത് + ദിനം (day) = തദ്ദിനം (that day).

5. Sanskrit roots ending in അസ്സ് (अप्) add half an ഉ in Malayalam, but as to their composition with other words the Sanskrit rules must be followed.

The most important words of this kind are: മനസ്സ്, ഉരസ്സ് (breast), തപസ്സ് (heat, self-mortification), ശിരസ്സ് (head), നിഭസ്സ് (cloud, sky), യശസ്സ് (glory), വയസ്സ്, ഉഷസ്സ്.

The chief rules are:

a. If followed by *soft consonant*, സ്സ് is dropped and അ is lengthened into ഓ; f. e. മനോഃഘോ, മനോഃജയൻ (overcoming himself), മനോഃഘോഷം (malice), മനോഃഘോ, മനോഃഘോ (heart's joy), മനോഃഘോ (building air-castles), etc. — Irregularities in Malayalam (not tolerated in Sanskrit) are: മനോഃഘോ (mind), മനോഃഘോ (learning by heart). — Mark besides: തഃഘോ, തഃഘോ (consisting of light and power); ശിരോഘോ (a gem worn in the crest), ശിരോഘോ (headache); നഃഘോ (the sun); യഃഘോ (dishonour); വഃഘോ (strength of manhood); തഃഘോ, നഃഘോ (നഃ + നഃ) adoration!

b. If followed by a *hard Guttural* (ക, ഖ), Labial (പ, ഫ), സ്സ് is changed into a Visarga (ഃ); f. e. ഉഷഃകാലം (morning); മനഃപൂർവ്വം, മനഃക്രമം; വയഃക്രമം (the order of age). In Sanskrit: മനഃകണ്ഠിക and മനഃപാഠം.

c. followed by a *hard Palatal* (ച, ഛ) സ്സ് is changed into ശ; f. e. മനശ്ശിഖലം (fickleness of mind); ശിരശ്ശേഖരം (beheading).

d. Followed by a hard Sibilant (ശ, ഷ) ണ is changed into the same Sibilant: മനശ്ശില, മനശ്ശലി, മനശ്ശാക്ഷി.

e. Followed by a hard Dental (ത, മ) ഉ is dropped; f. e. മനസ്സാഹം (contrition), മനസ്സോഷം (inward joy).

Remark: There is a Tadbhava of മനസ്സ്, namely മനഃ in use. Compounds with this form will be formed according to the rules laid down in § 179 II. and thus besides മനോഭോഷം (മനസ്സ് + ഭോഷം) also മനഭോഷം (മനഃ + ഭോഷം), മനഗുണം, മനപ്രിയം, etc. may be seen. To this Tadbhava chiefly Malayalam words are added.

6. The Sanskrit termination ഇസ്സ് comes in for consideration in: ആശിർവാദം (from ആശിസ്സ് + വാദം) “blessing” and in compounds of the Adverb നിസ്സ്.

a. Before vowels and soft consonants ഇസ്സ് is changed into റ (നിർ). There are innumerable examples: നിരന്തരം, നിരാശ, നിരീശ്വരൻ, നിരക്രമം (etymology of a word) നിർദ്ദിഷ്ടം, നിർജ്ജീവൻ, നിർദ്വേഷം നിർബന്ധം, നിർമ്മയം, നിർമ്മണം (death), നിർവാണം.

b. Followed by initial ര, സ്സ് is dropped and ഇ lengthened; f. e. നിരസം (നിസ്സ് + രസം).

c. Followed by a hard Guttural or Labial, instead of Visarga ഷ is employed; f. e. നിഷ്കളങ്കൻ (spotless), നിഷ്കലം; before a Sibilant either Visarga or the same Sibilant: നിശ്ശരികം unlucky, നിശ്ശങ്കം (fearless); നിസ്സാരം.

d. The rules about hard Palatals and Dentals are the same as above 5, c. e.; നിശ്ചിന്തൻ (free from care), നിശ്ചഞ്ചലൻ;—നിസ്സമസ്സ് free from darkness.

7. As to the final റ് (f. e. in ളർ) the rules are exactly the same as about നിസ്സ്; for examples see § 201. 4.

§ 248. All these rules on Sandhi (§ 179. 247) are of the highest importance for the *formation of Compound Nouns* (cf. also § 201).

1. As to Sanskrit Compounds § 247. 179 give the necessary information, see besides § 255.

2. As to *Malayalam Compounds*:

a. A Noun in its Nominative Case is prefixed to another Noun just as it is. (See § 179. 201. 1 a). മഴക്കാലം, രാപ്പകൽ, തീക്കല്ല, നരിപ്പല്ല, ഉണക്കമരം, ചേരമൻനാട്ടു country of a Chēramān.

b. The former member takes substitutes: അറൻ, അരം.

തെക്കൻകാറ്റു (തെക്കു); കാളകൊമ്പു (കാള); പൂഴങ്കര (പൂഴ); പനങ്കല (പന); പൂന്തേൻ.

Further സ്തൂ or ഇൻ വലത്തുഭാഗം (തു being the substitute); വീട്ടുകാര്യം, വളർത്തു കോട്ട (the fortress at Val.); ഇഴമത്തുഭീപു (the island of Ceylon); കിഴക്കിൻപുറം (ഇൻ); വെംനീർതളിക (golden dish).

c. ഏ is affixed to the first Noun (see § 201, 2 and 213, 3) കരാണ്ടേ അന്ദഭം. Especially Adverbs (വലത്തേ വെൽവീരൽ the thumb of the right hand) and the Locative are employed (കണ്ണിലേ പൂധി).

d. About roots of Adjectives combining with Nouns in order to form Compounds see § 201. 3. Here we may only add that sometimes also the roots of Adjectives will accept affixes or will be lengthened; f. e. ഇളങ്കാറ്റ് (ൻ), പഴഞ്ചൊൽ (ൻ), കൊടുങ്കാറ്റ്,

പുത്തരി (തെ-പുതു + അരി new rice) മുത്തപ്പൻ-ചേവടി (ചെവട്ട് + അടി foot, as object of worship).

e. Also the Adverbial Past Participle may be employed for forming Compound Nouns; f. e. തീണ്ടിക്കുളി (washing after defilement).

f. Even a Pronoun may be used as the first part of a compound. കാരണവൻ കാലം ഒരു കണ്ടി, ഞാങ്കാലം നാലു കണ്ടി in the time of my uncle one kandy, in my time (Jetztzeit) four. Even in Genitive: തൻറടക്കം decency; തൻറടം self-competency; തൻറടക്കാരൻ a person of independent mind. Also ആതു with and without ഏ may serve as part of a compound: അതുകാലം, അതേപ്രകാരം; but it may also be taken as a kind of Adjective in these cases (അതാതു ഭിക്ഷിൻ).

As a rule, Malayalam words ought to combine with Malayalam words and Sanskrit words with Sanskrit words, but this rule frequently is transgressed and some compositions of mixed origin have become quite stereotype; f. e. മനസ്സുകേട്, മനസ്സതിരിവു, മനസ്സറെപ്പു, സ്നേഹഭേദ (especially ഭേദ may be seen affixed to any quality expressed by a Sanskrit word in order to denote its absence, മനോതാഴ്മ (with tadbhava മനത്താഴ്മ).

Remark: In this connexion we may learn the way in which the name of a fruit is derived from the name of its plant. കായി (a fruit) is contracted into ണ and affixed to the plant's name, thus: ചുണ്ട (from ചുണ്ട + കായി), ചുണ്ട (fruit of the water-gourd); മാങ്ങ; വഴുതിനീങ്ങ (fruit of the egg-plant, *Solanum melongena*).

§ 249. In § 201 we have already seen that the formation of Compound Nouns forms one of the most important ways to fill up a gap in the Malayalam language, caused by the absence of *Adjectives*. The different ways to make up for this are the following:

1) ഉള്ള; f. e. ഭംഗിയുള്ള വിട്ട § 54.

2) ആയ; f. e. ചേറായ ഉടുപ്പു § 88.

Remark: മൗഴിയിൽ ആണ്ട പൂഴ (the river at Mahé) reminds us of a substitute for ഉള്ള, but seldom used. It is the Past Tense of ആളുക (rule) and means: "possess", "have". Also പൂണ്ട and ആന്ന may be mentioned in this connexion, അതിശയമണ്ണ സംഭവം a wonderful occurrence.

An old kind of Adjective we meet with in the Rāma Charitam, namely: ഇതവിയ from ഇതം (ഇതവു) ഇതാധികാലാർ well appointed soldiers; തിറവിയ from തിറം (old Mal. തിറവു) strong. This is one of the reasons why Dr. Gundert assigns such a high age to the Rāma Charitam and considers it to be the oldest specimen of Malayalam composition (13th or 14th century). In modern Malayalam only അഴകിയ (fair, from അഴക beauty) is comparable to these old Adjectives എൻ അഴകിയ ആലയം Isaiah 60, 7.

3) Adjective Participle: ഉണങ്ങിയ മരം § 248, 2. g.

4) Nouns: പൊൻസൂചി §§ 201, 1. a; 248, 2. a.

5) Nouns with substitutes: കിഴക്കിൻ കാരറ്റു §§ 201, 1. b;

6) Nouns or Adverbs with ഏ: നാളേത്ത, അവിടത്തേ §§ 201, 2; 218, 8; 248, 2. c.

7) Roots of Adjectives: ചെറുവിരൽ §§ 201, 8; 248, 2. d.

- 8) Locative with എ: ഉള്ളിലേ കണ്ണു §§ 201, 2; 218, 4; 248, 2. c.
- 9) Pronouns: ഞാങ്കാലം § 248, 2. f.
- 10) Sanskrit Adjectives: സന്മാർഗ്ഗം § 201, 4.

§ 250. ഉപകാരമേറിയ ഒരു വാക്കു (ex. 173) affords opportunity to give a further hint (see § 148) about the position of the Indefinite Article in Malayalam. Europeans are inclined to say: ഒരു ഉപകാരമേറിയ വാക്കു, which is wrong. The Indefinite Article is always placed between the Adjective Participle and its Noun or Pronoun. The same holds true also for Indefinite Numbers that may be Attributes together with an Adjective Participle. It is not idiomatic to say: പല സാരമേറിയ സംഗതികൾ; പല ഭംഗിയുള്ള ഭവനങ്ങൾ.

§ 251. In ഉപകാരമേറിയ, ഹരിയ is employed to form something like a Compound Adjective, corresponding to English Adjectives ending in "ful" ("voll" and "reich" in German). This Adjective may be affixed to any Noun in order to denote abundance of what is indicated by the Noun; thus ഊക്കേറിയ (powerful—"kraftvoll"), മഹിമയേറിയ (full of majesty—"majestätstvoll, glorreich"), etc. വിലയേറിയ (precious—"wertvoll") or സന്തോഷം പൂണ്ടു പോയപ്പോൾ went away full of joy. The contrary is expressed likewise by the Adjective Participle കുറഞ്ഞ denoting want of and poverty in this or that. It corresponds to the German "arm", the second part of a great many Compound Adjectives. സ്നേഹം കുറഞ്ഞ (poor of love—"liebearn"), ബുദ്ധി കുറഞ്ഞ ഒരു മനുഷ്യൻ (a man, poor in his intellect—"geistesarm").

§ 252. ഏതുപ്രകാരമോ—അതേപ്രകാരം (ex. 172) ഇന്നത്രപോ (ex. 174) offer an opportunity to finish our remarks on the *Malayalam Pronoun* in general and the Correlative Pronoun in particular.

- 1) As Personal Pronouns we have come to know:

1st. *Pers.* ഞാൻ (ഞങ്ങൾ; നാം, നമ്മൾ, നമ്മൾ).

2nd. *Pers.* നീ (നീങ്ങൾ).

3rd. *Pers.* താൻ (തങ്ങൾ) and അം see §§ 199. 269. From this *ta* is derived the Reciprocal Pronoun തമ്മിൽ (*cf.* അന്യോന്യം, പരസ്പരമായി); *f. e.* അവർ തമ്മിൽ ഇണങ്ങി. Also തമ്മിലുള്ള; *f. e.* തമ്മിലുള്ള സമാധാനം, etc. A distributive meaning we get by doubling this Locative തമ്മിൽ തമ്മിൽ; അവർ തമ്മിൽ തമ്മിൽ വട്ടമേ ഉപദ്രവിച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു.

Instead of നാം we meet also in court style with ദേവദാ, Dative നോക്കു (നോക്ക, നൊക്കുക); Accusative നൊക്കെ, Genitive നൊക്കുടെ (നൊക്കുടെ). Of course this നോക്ക appears also as Plural "majestaticus" for ഞാൻ: "നോക്ക കല്പിച്ചു", etc.

- 2) Demonstrative and Interrogative Pronouns, distinguished by the vowels അ (ആ), ഇ (ഈ) and എ (ഏ), *cf.* § 108.

a. Adjective.

ഈ മനുഷ്യൻ — ആ വീട് — എക്കാലം?

this man — that house — what time?

Remark: The real correlative with അ and ഇ is “ഉ” but it is never used now (cf. 212, b). Dr. Gundert is of opinion that it survives in the Adjective Part. Future: ആവൂതു, ചെവൂതു (ഇട്ടവൂതു Jer. 52, 11). One of its meanings being “above”, very likely the Conjunction ഉം is derived from this. As to the Interrogative എ it is seldom used in connexion with Nouns; even where ഇ and അ are in use; f. e. അപ്രകാരം, ഇപ്രകാരം; but ഇവണ്ണം, അവണ്ണം, എവണ്ണം (seldom), — മത്സ്യനെ നീ കാപ്പാൻ അവൻ എന്നാകുന്നു, അവനെ സന്ദർശിപ്പാൻ മരക്കുപ്പുത്രനും എമ്മാത്രം? എക്കാലത്തിലും എവിടത്തിലും സമീപത്തു തന്നെ നിന്നെ കണ്ടെത്തും. — ഇവളവും എവളവും so much, how much?

As an Indefinite Person or number (with the affix ഉം) we meet this എ in എപ്പോൾ every one; എപ്പോഴെപ്പകുതു of whatever description.

b. Adverbial Pronouns.

ആ	ഇ	എ
അപ്പോൾ	ഇപ്പോൾ	എപ്പോൾ
അത്ര (അത്തിര)	ഇത്ര (ഇത്തിര, ഇവളം)	എത്ര (എത്തിര, എവളം)
അത്രോളം, അത്രോടം, അത്രത്തോളം	ഇത്രോടം, ഇത്രത്തോളം	എത്രോളം
അവിടെ	ഇവിടെ	എവിടെ, എത്രോടം
അവിടം	ഇവിടം	എവിടം
അന്ന	ഇന്ന	എന്ന ¹⁾
അങ്ങ	ഇങ്ങ	എങ്ങ
അങ്ങൊട്ടു	ഇങ്ങൊട്ടു	എങ്ങൊട്ടു
അങ്ങുന്നു	ഇങ്ങുന്നു	എങ്ങുന്നു (നിന്ന)
അങ്ങിനെ	ഇങ്ങിനെ	എങ്ങിനെ

¹⁾ This എന്ന is seldom and of course something quite different from the Defective Verb എന്ന. In its form as an Interrogative (“what say?” “when?”) it does scarcely occur, but as an Adverb (ഉം being affixed) we meet it long ago: എന്നും, എന്നേക്കും, എന്നെന്നേക്കും always.

c. Substantive Pronouns.

അ	ഇ	എ	
അവൻ (കാൻ, ആൻ) } അവർ (കാർ, ആർ) }	ഇവൻ (-ൻ, -തു, -ർ, ഇവ)	എവൻ (യാവൻ) } ഏവർ (യാവർ) }	ഏവർ (യാവർ)
അതു	അവ	ഏതു (യാതു)	ഏവ (യാവ)

ഏതു as well as അതു (അതേ, അതാതു) may be employed as Adjectives too (*cf.* § 248, 2. h.); *f. e.* ഏതുവിധത്തിൽ, ഏതുപ്രകാരം (*ex.* 172. § 253), etc.

d. Indefinite Pronouns.

ഇന്നത്രപം (*ex.* 174) acquaints us with the only Pronoun of this kind (besides most of the Indefinite Numbers). ഇന്ന each, this. It is used as an Adjective in ഇന്നത്രപം such a form, ഇന്നാൾ such or this day ഇന്നപ്രകാരം in such a manner; ഇന്നിന്ന വസ്തുക്കൾ such and such articles. Also Substantive ഇന്നവൻ, ഇന്നവൾ, ഇന്നവ, etc.; *f. e.* അവൻ എല്ലാവരെയും അറികൊണ്ടു ഇന്ന മനുഷ്യനിൽ ഇന്നതു എന്തെ സ്വഭാവം വേദധിച്ചു, etc. (*John* 2, 24); വിശ്വസിക്കാത്തവർ ഇന്നവർ എന്നും, തന്നെ കാണിച്ചുകൊടുപ്പവൻ ഇന്നവൻ എന്നും അവൻ ആകുമതൽ അറിഞ്ഞിരുന്നു (*John* 6, 64). Besides: ഇന്നേടത്തു.

Remark: Indefinite Pronouns are also formed from the Interrogative ഏതു, namely: ഏതാനും, ഏതാണ്ടു, ഏതും, ഏതേതാനും some, any; *f. e.* ഏതാനും ചിലർ some few; ഏതാണ്ടു സൈന്യങ്ങൾ some troops. — In the same manner from എന്തു: എന്തിനും (എന്തനും, എന്തന്നും, എന്നെന്നും) “used for the name of something unknown, unremembered; *f. e.* ആ എന്തിനും കൊടുക്ക (give that “thing”).

§ 253. ഏതുപ്രകാരമോ—അതുപ്രകാരം (*ex.* 172). This example introduces a construction in which we see something like a compensation for *Relative Pronouns and Relative Sentences* in Malayalam. All the Interrogative Pronouns may be employed in such a manner that they represent Relative Pronouns and they are followed by a chief sentence, at the head of which we see the corresponding Demonstrative Pronoun. The same constructions we meet with in English and German; *e. g.* where there is God, there is peace (“Wo man singt, da lass dich ruhig nieder”).

In the first or Relative Sentence either എങ്കിലും is added to the Interrogative or ഓ affixed to the Verb; the Conditional or the Concessive also may be employed; *f. e.* എത്ര കൂലിക്കാരെ നീ കാണുന്നുവോ അത്ര കൂലിക്കാരെ ഇങ്ങോട്ടു കൊണ്ടുവോ! എപ്പോൾ എങ്കിലും ശിക്ഷ കിട്ടിയാൽ (അപ്പോൾ) എന്നെ ഓക്കും. എത്രതന്നെ നീ വൈയത്തിൽനിന്നകന്നുപോയാലും (അത്രത്തോളം) അവന്റെ സ്നേഹം നിന്നെ തിരഞ്ഞു പിന്തുടരാതിരിക്കയില്ല. എങ്ങിനെ നിങ്ങൾ എന്നോടു പെരുമാറുന്നുവോ അങ്ങിനെ ഞാനും പെരുമാറും, etc. For the Sanskrit Relatives, see § 262.

EXERCISE 1.

വിഷു ചികിത്സാരഹസ്യം.

ചുക്കു¹⁾ കുറയ്ക്കുക²⁾ കുറയ്ക്കുക³⁾ ജാതിക്ക⁴⁾ ഏറ്റവും കഠിനമുള്ള⁵⁾ കപ്പൽമുളകു എന്നിവ കാരണം കണക്കാക്കൽ ഉറപ്പിക്കുകയും (൨ കഴഞ്ചു⁶⁾, (II കൗൺസ്⁷⁾) എടുത്തു എല്ലാം പൊടിച്ച ശേഷം ഒരു കപ്പി ബ്രാണ്ടിയിലിട്ടു ഒരു മണിക്കൂറോളം കൂടുകൂട്ടുക കലക്കുക. അതിൽ പിന്നെ ൧൨ മണിക്കൂർ കഴിഞ്ഞിട്ടു മാത്രമേ അതു ഉപയോഗിക്കാവൂ.

പ്രയോഗം: ഒരു താങ്ങു പകുതിയോളം ചൂടുവെള്ളം പകുന്ന് മൂന്നു നാലു കറണ്ടി പഞ്ചസാരയും ഇട്ടു മേലുറഞ്ഞു കൂട്ടിൽ⁸⁾ നിന്നു ഒരു കറണ്ടി എടുത്തു (കപ്പി കലക്കുക) താങ്ങിൽ പകുന്ന് കഴിയുന്നതോളം ചൂടോടെ കുടിക്കുക. ഒരു മണിക്കൂർ കഴിഞ്ഞിട്ടും കൂടും കാരണമില്ലെങ്കിൽ വീണ്ടും ഒരു മാത്രം⁹⁾ കൊടുക്കണം, എന്നാൽ അതു ആവശ്യമായിത്തീരുന്നതു വളരെ ദുർലഭമായിരിക്കും. രോഗിയെ ചൂടുള്ള കമ്പിളികൊണ്ടു പുരയ്ക്കണം; കൂടുകൂട്ടുക കണ്ടിവെള്ളം കുടിക്കുകയും വേണം.

പൊള്ളൽ.¹⁰⁾

തീയായോ ചൂടുവെള്ളത്തായോ പൊള്ളിപ്പോയാൽ ഒരു കറണ്ടി വെണ്ണയും ഒരു മുട്ടയുടെ ചുവപ്പും¹¹⁾ (ഇണ്ണിയും) എടുത്തു രണ്ടും തമ്മിൽ കഴച്ചു¹²⁾ നല്ലവണ്ണം ചാലിച്ച¹³⁾ ശേഷം ഒരു തുണിക്കുണത്തുതലമേൽ തേച്ചു പൊള്ളിയടിക്കിൽ വെക്കുക. ഉണക്കത്തോറും ഒരു പുതിയ തുണിക്കുണയും എടുത്തു വീണ്ടും തേച്ചു പ്രയോഗിക്കേണം.

EXERCISE 2.

a. Absence from business.

രാജമന്ത്രരാജശ്രീ.

ബഹുമാനപ്പെട്ട രാജാജി സാഹിബർക്കുടേ സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കു കേരളൻ വണക്കത്തോടെ ബോധിപ്പിക്കുന്നത്:

എനിക്ക് കഠിനമായി പനിക്കുന്നതുകൊണ്ടു ഇന്നു പണിക്ക് ഹാജരായാൻ കഴിവില്ലാതെ വന്നിരിക്കുന്നു. അതു മാറ്റുന്നതു വരെ കല്പന അനുവദിച്ചുനല്കേണ്ടതാണ്.

പ്രിയമുള്ള അന്തർവാൻ എന്നവർ അറിവാൻ,

എനിക്ക് തൊണ്ടവേദനയുള്ളതുകൊണ്ടു നാളെ ഉച്ചതിരിഞ്ഞിട്ടുള്ള ആരംഭം നിങ്ങൾക്കു ചെയ്തു നടത്തിയാൽ വലിയ ഉപകാരമായിരുന്നു.

എന്നു നിങ്ങളുടെ

എൽ. ജെ. എഫ്.

¹⁾ Dried ginger (ഇഞ്ചി green ginger). ²⁾ Cloves, Gewürznelke, also കുറയ്ക്കുക and കുറയ്ക്കുക. ³⁾ Cinnamon. ⁴⁾ Nutmeg. ⁵⁾ Sharp, pungent. ⁶⁾ See page 98. ⁷⁾ ് is the Malayalam sign for $\frac{1}{2}$, ൨൩ = $26\frac{1}{2}$; ൪൭ = $47\frac{1}{2}$; ൩൮ = $38\frac{3}{4}$; ൫൯ = $59\frac{1}{2}$; ൧൦ = $10\frac{3}{4}$. ⁸⁾ Mixture. ⁹⁾ Dose. ¹⁰⁾ Burning. ¹¹⁾ Red, yolk. മുട്ടക്കുരു or വെള്ള is the white of an egg and മുട്ടത്തോടുകൂടിയ an egg-shell. ¹²⁾ Mix. ¹³⁾ Mix ingredients in fluids; "rühren".

b. ക്ഷണനം invitation.

പ്രിയമുള്ള നാഥൻ എന്നവർക്ക്.

നാളെ വൈകുന്നേരം ഏഴു മണിനേരത്തെ ചായെക്ക് നിങ്ങളും ഭാര്യയും വന്നു ഞങ്ങളോടു കൂടെ ചേർന്നു സന്തോഷിച്ചു വേറാവാൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു.

Reply.

ബഹുമാനപ്പെട്ട മലയാള അവാർകൾക്കു നാഥൻ വന്ദനം ചൊല്ലി എഴുതുന്നത്:

നിങ്ങൾ ഞങ്ങളെ താഴെ യുക്തത്തോടെ ക്ഷണിച്ചുകൊണ്ടു നന്ദിപറയുന്നു. നിശ്ചയിച്ച സമയത്തിനു ഞങ്ങൾ സന്തോഷത്തോടെ വന്നുകൊൾകയും ചെയ്യാം.

EXERCISE 3.

Riddles.

(കടങ്കഥ, തീർക്കഥ, തീരുകഥ, തീറിക്കഥ.)

൧. കാട്ടു കൊത്തി പാറ കണ്ടു, പാറ കൊത്തി വെള്ള കണ്ടു, വെള്ള കൊത്തി വെള്ളം കണ്ടു. . . . തേങ്ങ.

൨. രക്തം തപക് മംസങ്ങളിലു അസ്ഥിയുലിപ്പു, വക്ത്രമതുണ്ടു¹⁾ ഗഹപരതുലും²⁾, മസ്തു കമിപ്പു³⁾ ഞരമ്പുകളനവധിയുണ്ടു, ആയതമൊയൊരു വാലുണ്ടു, മനുഷ്യർ കൈയിൽ എടുത്താലുടൻ തന്നേ രോധം⁴⁾ തന്നിൽ ചാട്ടം, അരികെ വരുത്തേണം എന്നു നിനച്ചാൽ വേഗം വാൽ പിടിക്കേണം. . . . വല.

൩. കത്തിയിട്ടാൽ മുളക്കുയിലു, വേലിമേൽ പടരുകയിലു, അക്കൂറി കൂട്ടാത്തവരാൽ മിപ്പു⁵⁾. . . . ഉപ്പു.

൪. അമ്മ കല്ലിലും മുളകിലും, മക്കൾ കല്യാണപ്പന്തലിലും. . . . തെങ്ങു.

൫. കാട്ടം കുതിര, ചാട്ടം കുതിര, വെള്ളം കണ്ടാൽ നില്ക്കും കുതിര. . . . ചെരിപ്പു.

൬. കറുത്തുരുണ്ടവൻ, കണ്ണു രണ്ടുള്ളവൻ, കടിച്ചാൽ രണ്ടു മുറി. . . . കത്രീ.

൭. എന്റെ അച്ഛൻ ഒരു പിടിച്ചോർ തന്നു, തിന്നിട്ടും തിന്നിട്ടും തീരുന്നില്ല. . . . അമ്മി കൂട്ടി.⁶⁾

൮. കന്നാടുമ്പോൾ രണ്ടു നടക്കുന്നു. . . . ഷടികാരം.

൯. കയ്യുണ്ടു, കാലില്ല; കഴുത്തുണ്ടു, തലയില്ല. . . . കല്പായം.

൧൦. വയററിമേൽ കണ്ണൻ. . . . ഞണ്ടു.

൧൧. അടിയില്ലാത്ത ചട്ടി. . . . കിണർ.

൧൨. ഒന്നു പെററു പേറും മററി. . . . വാഴ.

൧൩. മുളുണ്ടു, മുരിക്കു⁷⁾; പാലുണ്ടു, പശുവല്ല. . . . ചക്ക.

൧൪. നാലു കിളികൾ⁸⁾ കൂടി ഒരു കൂട്ടിൽ പോയി പുറത്തു വരുമ്പോൾ ഒരു ചോര കൂട്ടി. . . . വെററിലടക്ക.

൧൫. ഒറ്റപ്പാലത്തിന്നിരട്ട കിണർ. . . . മൂക്കു.

൧൬. എന്റെ അച്ഛൻ രണ്ടു കാളയെക്കൊണ്ടുവന്നു, വലത്തുവെച്ചതിനെ ഇടത്തു വെച്ചുട ഇടത്തുവെച്ചതിനെ വലത്തു വെച്ചുട. . . . മെതിയടി (wooden shoes).

1) Mouth. 2) Den. 3) Head. 4) Water. 5) = ആ + കുറി. 6) The cylindric stone used to grind with. 7) Erythrina Indica. 8) Parrot; here: 1. വെററില; 2. അടക്ക; 3. പൂ കയില; 4. നൂറു.

൧൭. ഇരിക്കുമ്പോൾ തലയിൽ, കിടക്കുമ്പോൾ നെഞ്ചത്തു . . . മേല്പുറം.
 ൧൮. മുളിപ്പുത്ത മുളിക്കാട്ടിൽ എല്ലിപ്പാത്ത എലിക്കുട്ടി . . . പേൻ.
 ൧൯. ആറിൽനിന്നൊന്നെടുത്തു ഒന്നുകൊണ്ടു മൂന്നാക്കി മൂന്നിൽനിന്നൊന്നെടുത്തു രണ്ടു കൊണ്ടു റൂറാക്ക . . . ഇളമ്പക്ക (bivalve shell, Mytilus).
 ൨൦. കോഴിക്കാലിമേൽ കയറാം, ആനക്കാലിമേൽ കയറിക്കൂടാ = കോഴിക്കു ആലിമേൽ കയറാം. ആനക്കു ആലിമേൽ കയറിക്കൂടാ.
 ൨൧. അട്ടത്തു¹⁾ ഞൊരു കൊട്ടത്തേങ്ങ, തൂക്കിപ്പിടിപ്പാൻ മൊത്തിയില്ല²⁾ . . . മുട്ട.
 ൨൨. ആകു³⁾ തൂക്കു⁴⁾ മരം, നാലാൾ ചെയ്യു പുണ്യം, ഒരുത്തന്റെ തലമേലിരിക്കട്ടേ . . . മഞ്ചൽ.
 ൨൩. അസ്ഥി നാസ്തി⁵⁾ ശിരോനാസ്തി, ബാഹുരസ്തി⁶⁾ നിരംഗുലം⁷⁾ | യന്ത്രമനുഷ്ഠിക്കു⁸⁾ അപി⁹⁾ സോന്യാപാദേന¹⁰⁾ ഗച്ഛതി¹¹⁾ . . . ഇങ്ങനും കുപ്പായവും.
 ൨൪. രോഗമേതുമതില്ലാതെ പാത്തി തന്നിൽ കിടക്കയും ഓഹക്കുയ്യുകുളില്ലാതെ¹²⁾ കാണു¹³⁾ ചുണ്ണ¹⁴⁾ മതുക്കയും¹⁵⁾ ഉണ്ടു ചോറു ഭവിക്കാതെ പിന്നെയങ്ങു ഭുജിക്കയും ഭീചമങ്ങമ തട്ടുമ്പോൾ പ്രാണനങ്ങു ഗമിക്കയും . . . തോക്കു.

Twenty-First Lesson.

Something of Malayalam Poetry and Sanskrit Forms in Malayalam.

175. “സലാം! സലാം! ഞാൻ പോകുന്നേൻ!” (ഞാൻ പോകുന്നു.)

“വസിച്ചു കൂടാ അടിയേൻ;”

തുമുഖത്തോടു എത്തുവേൻ. — നന്നെല്ലാം:|:”

Transl. Good bye! good bye! I go away!

Thy servant can no longer stay

O holy face, oh glorious day.—All is well:|:

അടിയേൻ = അടിയൻ; എത്തുവേൻ = ഞാൻ എത്തും.

176. “നീ വൈരി കാണേ സദ്രയെ”

“എനിക്കൊരുക്കിയോൻ:” (= ഒരുക്കിയവൻ).

“സുതൈലം കൊണ്ടെൻ തലയെ” (കൊണ്ടെൻ = കൊണ്ടു + എന്റെ).

“അഭ്രാഗവ്യം ചെയ്തോൻ” (= ചെയ്തവൻ).

Transl. In sight of all my enemies

A meal hast Thou prepared

With fragrant oils Thou hast my head

Anointed Thou oh Lord,

¹⁾ Roof. ²⁾ മൊത്തി calyx. ³⁾ ആഴുക to sink. ⁴⁾ തൂക്കുക. ⁵⁾ Is not. ⁶⁾ ബാഹുഃ + അസ്തി = കൈ ഉണ്ടു. ⁷⁾ വിരലില്ല. ⁸⁾ മാനുഷഭോജി. ⁹⁾ അന്ത്യാകാശകൊണ്ടു. ¹⁰⁾ നടക്കുന്നു. 3rd Pers. ¹¹⁾ വിശപ്പില്ലാതെ. ¹²⁾ കറുത്തപൊടി; gunpowder. ¹³⁾ അതു ഉണ്ണുകയും.

177. “പാപം ക്ഷെയ്യം വെടിഞ്ഞു”
 “കൂടാ നിന്നെ വിടുന്നോർ” (അവർ വിടുന്നു)
 “നിന്നെ കൊന്നോർ! എന്നെ ജീവിപ്പിക്കേണം!” (അവൻ കൊന്നു).

Lit. Transl. They forsake thee, unable to part with sin,
 I have killed thee; oh do quicken me.

178. പോരികെന്നതു കേട്ടു ജാനകി സന്തോഷിച്ചാൾ (=അവൾ സന്തോഷിച്ചു) When the sister (ജാനകി = daughter of ജനകൻ = proper-name) heard that she should go, she rejoiced.

179. ചുടുമുട നോക്കി കടുകടച്ചൊന്നാൻ: അലമലമിതു കലവിനാശിനീ!

Lit. Transl. Looking hotly hotly he said fiercely: “Enough, enough of this, oh destroyer of the tribe”.

അലം enough; ചൊന്നാൻ (ചൊന്നു poetical, instead of ചൊല്ലി) = അവൻ ചൊല്ലി.

180. “വിശ്വാസത്താൽ പോരാടിയോർ”

“ആശ്വാസം കണ്ടു വാഴ്ത്തോർ”.

By faith they did (once) fight
 Consoled they rule with might.

181. “ഇതൊക്കെയും പ്രയോഗിപ്പോൻ” (= അവൻ പ്രയോഗിക്കും)

“കില്ലില്ല വെല്ലുവോൻ” (= അവൻ വെല്ലും).

All this he was accustomed to practise
 And doubtless he will overcome.

182. ഗൗതമീതീരേ ചെന്നാരസ്ഥമിച്ചിടുനേരം
 യാമിനീ കഴിഞ്ഞക്കുന്ദിച്ചോരനന്തരം
 തേരതിലേറിചെന്നു ഗംഗാതീരവും പുക്കാർ
 വാരിയിലിറങ്ങി സന്ധ്യാനുഷ്ഠാനവും ചെയ്താർ.

Lit. Transl. When they went to the bank of the river Godāvari and ascended,
 The night was over and whilst the sun rose [Ganges.
 They got into their chariot, went and came to the bank of the
 They descended to the water and performed their evening devotion.

തീരം = തീരത്തിൽ from തീരം bank, shore; ചെന്നാർ + അസ്ഥമിച്ചു + ഇറങ്ങു + നേരം;
 ചെന്നാർ = അവർ ചെന്നു for ഇറങ്ങു see § 271; യാമിനി night; അക്കൻ sun; കഴിഞ്ഞു +
 അക്കൻ + ഉദിച്ചു + കാർ + അനന്തരം (= ഉദിച്ചൊരേ); തേർ (chariot) + അതിൽ see § 272; വാരി
 water; സന്ധ്യ + അനുഷ്ഠാനം (performance of the evening devotion); പുക്കാർ = അവർ
 പുക; ചെയ്താർ = അവർ ചെയ്തു.

183. “സവ്യാന്തജ്ഞാനി സാധു താത!”

“സാനന്ദം നിന്നെ പോറ്റുന്നോം” (= ഞങ്ങൾ പോറ്റുന്നു).

“കൃതജ്ഞരായി പാടുനോം” (= ഞങ്ങൾ പാടുന്നു).

Oh Thou the Omniscient, Father of the poor,
Joyfully we do adore Thee
And thankfully we do sing praise unto Thee.

184. വൈദേഹി വിഷണ്ണയായെന്തെന്നറിയാഞ്ഞു
വേദേന ബാഷ്പം വാർത്തു ലക്ഷ്മണനോടു ചൊന്നാൾ.
Veidēhi (Sita) not knowing why she was distressed,
Her tears flowing sorrowfully she said to Lakshmana.

വിഷണ്ണൻ one distressed, Masc., Fem. വിഷണ്ണ + ആയി + എന്തു + അതു + എന്ന് + അറിയാഞ്ഞു. — വേദേന Sansk. Instrum. see § 257; ബാഷ്പം = കണ്ണുനീർ; ചൊന്നാൾ = അവൾ ചൊല്ലി.

185. മനകലവാനനജനമായി
മന്നം കലങ്ങാതേ രഥം കരേറിനാൻ (= അവൻ കരേറി).
The king with his younger brother (see § 220, I. 3.)
With a heart not agitated ascended the carriage.

മന + കലം + വരൻ = മനസ്സുകലത്തിന്റെ വരൻ (the best) = രാജാവു (here Rāman) + അനജൻ; കരേറിനാൻ = അവൻ കരേറി.

186. നീയും അതിന്നതിർ വെച്ചോൻ (നീ വെച്ചു).
Thou also hast set a limit to it.

187. ദുരന്തശോകങ്ങൾ കലന്നെല്ലാവരും
സുമന്ത്രരെ വിളിച്ചിവണ്ണം ചൊല്ലിനാൻ (= അവർ ചൊല്ലി).
Mixed with endless grief they all
Called for Sumantra and said as follows: etc.

ചൊല്ലിനാൻ = അവർ ചൊല്ലി; ദുരന്ത = ദുർ + അന്തം = തീരാത്ത; ശോകം = ദുഃഖം (അത്തൻ).

§ 254. All these examples show that in poetry besides the Personal Nouns explained in § 228, *Personal affixes* are employed, which in colloquial language are dropped, but are still preserved in Tamil. The terminations for the First Person Singular are ഏൻ and അൻ, for the Second Person ആ (ആയോ, ആയല്ലോ) ആൻ, but in ex. 176 we see the Personal Noun (കരുക്കിയോൻ, ചെച്ചോൻ) employed instead of this form ("you are he who has prepared" instead of "you have prepared"). For the Third Person the termination is ആൻ (besides കാൻ in Future in Masculine and ആൾ in Feminine. In Plural we have the following affixes: ഓ in the First Person, and ആർ (besides കാർ in the Present and Future Tenses) in the Third Person, the Second Person is scarcely used. The following table will show the way in which these affixes are employed.

Present Tense.

<i>1st Person.</i>	<i>Singular.</i> <i>2nd Person.</i>	<i>3rd Person.</i>
സ്റ്റേഹിക്കുന്നേൻ	സ്റ്റേഹിക്കുന്നായ സ്റ്റേഹിക്കുന്നായോ (സ്റ്റേഹിക്കുന്നോൻ)	സ്റ്റേഹിക്കുന്നൻ സ്റ്റേഹിക്കുന്നാൾ
സ്റ്റേഹിക്കുന്നോം	<i>Plural.</i> സ്റ്റേഹിക്കുന്നീർ	സ്റ്റേഹിക്കുന്നാർ (സ്റ്റേഹിക്കുന്നോർ)

Past Tense.

	<i>Singular.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചായ	സ്റ്റേഹിച്ചാൻ
കൊടുത്തേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചായോ	കേറിയൻ
ചൊല്ലിയേൻ (ചൊന്നേൻ)	(ആയല്ലോ)	കൊടുത്താൾ
കൊന്നേൻ	(സ്റ്റേഹിച്ചാൻ)	ചൊല്ലിനാൻ
	(നന്നാക്കിയോൻ)	അകപ്പെട്ടാൻ
	<i>Plural.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചോം	സ്റ്റേഹിച്ചീർ	സ്റ്റേഹിച്ചാർ
കൊടുത്തോം		കൊണ്ടാർ
ഇരുന്നോം		തൂടങ്ങിനാർ
		പ്രാപിച്ചോർ
		ചത്തോർ
		വിട്ടോർ

Future Tense.

	<i>Singular.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചായ	സ്റ്റേഹിച്ചോൻ
ആവേൻ	സ്റ്റേഹിച്ചാ (നീ)	സ്റ്റേഹിച്ചാൻ
കൊടുപ്പേൻ	(സ്റ്റേഹിച്ചോൻ)	കൊടുപ്പോൻ
ചൊല്ലേൻ	(ചൊല്ലുവോൻ)	കൊടുപ്പാൾ
	<i>Plural.</i>	
സ്റ്റേഹിച്ചോം	സ്റ്റേഹിച്ചീർ	സ്റ്റേഹിച്ചാർ
ചൊൽവോം		സ്റ്റേഹിച്ചോർ
കൊൾവോം		അണിവോർ

ആൻ in the First Person is as much as ധാൻ, or ഞാൻ, and we find the same termination in the Noun അടിയേൻ (one who is at the bottom of society). In *Tamil* all these forms are still in use; *f. e.* paḍittēn=I read, paḍittōm=we read, paḍittāy=thou readest, paḍittīr=you read, paḍittān=he reads, paḍittāḷ=she reads, paḍittādu=it reads, paḍittār=they read.

§ 255. Especially in poetry frequent use is made of *Sanskrit compounds*, which in Sanskrit occupy a much more important place than compounds in any other language; they are in Sanskrit really a surrogate for the Syntax, but imperfectly developed in this language. Rules about the manner of composition (Sandhi) have been given already; as to the meanings conveyed by such compositions we may arrange them under the following heads:

I. *Copulative Compositions* (ചന്ദ). They may all be dissolved by “and” (കഷ്ടമരണങ്ങൾ, cf. in Malayalam അമ്മയച്ഛന്ദൻ. Greek: αὐξομεινός, “schwarzweissrot” in German), see § 179. 247.

a. The second word in Plural: ചന്ദ്രാഭിരൂപൻ (in Sanskrit Dual) ചന്ദ്രാഭിരൂപ; മരതാപിതാകന്ദൻ (in Sanskrit Dual മരതാപിതരേ); പിതാപുത്രന്ദൻ, etc.

b. The Compound in Singular Neutral; f. e. ചരചരം (movable and immovable); ദിവാനിശം (day and night, νύξ ἡμέρα); ആൺവയസ്സും (young and old).

II. *Determinative Compositions*. The second part is determined by the first.

a. *Attributive Compositions* (കർമ്മധാരയ), the first part being only an attribute or apposition to the second (cf. δαιμόνοιο in Greek, മേലൂർ in Malayalam); നീലകണ്ഠൻ blue-necked (Śiva); നീലഗിരി (blue mountains). This composition serves especially for comparisons.

To this class belong Compounds formed by the Sanskrit Interrogative കിം (കിം ഫലം fruitless, lit. “what fruit?”—perhaps also കമരൻ son, lit. what a മരണം!—കിന്യ രക്ഷൻ a demigod, lit. “what a man!”). Also the Personal Pronouns ത്വം and അഹം, Prepositions and Adverbs form compounds of this kind, see §§ 262. 268. 270. 276. Other compounds are formed by Numbers (പഞ്ചരത്നം, ത്രികാലം, നവഭാഷം, നവരത്നം, etc., see § 261), and finally compounds may be formed by പൂർവ്വം, in Sanskrit generally affixed and not preceding (മനഃപൂർവ്വം, ആരോപ്യം, ബുദ്ധിപൂർവ്വം).

b. *Objective Compositions* (Tatpurusha) in which the first part is depending on the second: ഗോഹത്യം (cow-killing); കലാനാഥിനി (ex. 179); സ്വർഗ്ഗി (reaching heaven); മഹിപതി (Lord of the earth). Of this kind are most of the compounds in Malayalam (കിഴക്കുക്കര, വീട്ടുകാര്യം) and in European languages (ὀνομαστικός).

III. *Possessive Compositions* (Bahuvrīhi). The second part forms together with the first a new notion, which becomes a property or attribute to a Noun (cf. in Greek μακρόχειρ, longimanus), hence we always have to substitute “having” (“having a long hand”); e. g. ധർമ്മം one having character; ചതുർമുഖൻ (one having four faces (Brahma)). But of course all other compositions may also be employed as Possessive Compounds in Sanskrit; f. e. നീലോലം may mean: “blue lotus” or “having a blue lotus”. In Malayalam by the Personal termination ambiguity is avoided.

IV. *Adverbial Compositions* (Avyayibhāva), the first part being an Adverb, see § 201, 4 and § 276.

EXERCISE 1.

Slang Phrases of Colloquial Language.

കണ്ണി നങ്കലം കുടിച്ചോ?
ചെന്നമ്പു (തെമ്പു) പൊറുത്തിട്ടു വാ.
ഇച്ചിരി നേരം പാർത്തിട്ടു വാ.
ഞാൻ പോട്ടോ?
അവൻ അതു കൊണ്ടെന്നിട്ടില്ല.
അവന്നു തുമ്മാൻ കൊടു.
എന്റെ കൈവശം പൈത്ത (പൈച്ച) ഇല്ല.
വയറിന്നു പാളിച്ച എടുക്കുന്നു.
മണിയും കിണിയും എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ.
കുളഞ്ഞുള്ളം കുടിച്ചു വരട്ടേ.
വെയിലറക്കുന്നു.
പൊള്ളുന്ന വെള്ളം കുടിച്ചോട്ടേ.
കാളി കട്ട താറാൻ പോയി.
വയലിൽ വെണ്ണീർ പാററണ്ടീൻ.
ഉലിച്ചു പൊന്നും മുന്യേ വരും.
നീ മീട്ടു വീപ്പിക്കേണ്ട.
മോന്തിക്കേ വീട്ടിലെത്തിട്ടുള്ളൂ.
പശ്ശിനെ കുറക്കേണം.
കുരു പാടു കണ്ണി കുടിച്ചു.
വയ്യോട്ടു പോണ്ടോ.
പക്കെ അങ്ങിനെ ആളെ.
ഓനെന്നോ അതു തരാതു?
നല്ലോണം വാതിൽ ചാരേണം.
ഇമ്മാളത്തൻ നിന്നാക്കോമ്മയുണ്ടോ.
എന്റെറടത്തെ ഓക്കാനം എടുത്തുടാ

ആടേയെങ്ങാനോണ്ടായികപല്ലം.
എനിക്കൊട്ടും വയ്യ.
ചായിന്റെ പണി എടുക്കാണ്ടോ പോകട്ടേ.
അവൻ കാര്യം മടക്കാൻ പോയി.
അവൻ വെറും അർക്കം.
ഓനെ എനിക്കു പണിക്കു തരപാ.
ആ പശ്ശിനെ ഓന്നു വിക്കീൻ.
എന്റെ ഉൾ കത്തിപ്പോയി.

കണ്ണി നങ്കലം കുടിച്ചുവോ? [വാ.
ചെന്നമ്പു (അപ്പം) പൊറുത്തിട്ടു (താമസിപ്പിട്ടു)
ഇത്തിരി (അപ്പം) നേരം പാർത്തിട്ടു വാ.
ഞാൻ പോകട്ടേ?
അവൻ കൊണ്ടുവന്നിട്ടില്ല.
അവന്നു തിമ്മാൻ (മുറക്കാൻ) കൊടുക്ക.
എന്റെ കൈവശം പൈസ്സ ഇല്ല.
വയറിൽനിന്നു പാളിച്ചെടുക്കുന്നു (വിശക്കുന്നു).
മണിയും മറവും എനിക്കറിഞ്ഞുകൂടാ.
കുളത്തു വെള്ളം കുടിച്ചു വരട്ടേ.
വെയിലറിക്കുന്നു.
ചൂടുള്ള വെള്ളം കുടിക്കട്ടേ.
അവൾ കട്ട താറുവാൻ പോയി.
വയലിൽ വെണ്ണീർ പാററണ്ടിയിരുന്നു.
ഉദയം പൊന്നുന്നതിന്നു മുന്യേ വരും.
നീ മുഖം വീപ്പിക്കേണ്ട (മുഷിയേണ്ട).
അന്തിക്കു മാത്രമേ വീട്ടിലെത്തിട്ടുള്ളൂ.
പശ്ശിനെ കുറക്കേണം.
വളരെ കണ്ണി കുടിച്ചു.
വഴിയോട്ടു പോകേണ്ട.
പക്ഷേ അങ്ങിനെ ആകട്ടേ.
അവനെന്നാണതു തരാത്തതു.
നല്ലവണ്ണം വാതിൽ ചാരേണം.
ഇന്നാളത്തേതു നിന്നാക്കോമ്മയുണ്ടോ.
എന്റെ അവിടത്തെ (=വീട്ടിലെ) അമ്പലക്കു
യാതൊന്നും എടുത്തുകൂടാ.
അവിടേയെങ്ങാൻ ഉണ്ടായിരിക്കുമല്ലോ.
എനിക്കൊട്ടും വഹിയാ.
ചായിന്റെ പണി എടുക്കാതെയും പോകട്ടേ.
അവൻ കടവിറങ്ങാൻ (പൊറായിക്ക്) പോയി.
അവൻ വെറും നിസ്സാരൻ.
അവനെ എനിക്കു പണിക്കു തരുമോ.
ആ പശ്ശിനെ അവന്നു വില്ക്കുവിൻ.
എന്റെ ഉയിർ കത്തിപ്പോയി.

എന്റെ ചീമൻ പോയി.
ഇതു ഇമ്മടെ നാടാണ്.
ഇങ്ങു ഏട പോകുന്നു.
വണ്ടി കൊണ്ടു കീഴ്ച.
വെള്ളം കയറ മറിച്ചോ?
തെല്ലോളം പൊരുത്താലും.
നെല്ലോണം കൊണമില്ല.
പുയിക്കു തൊപ്പൻ തിന്നരുതു.
ഇട്ടമ്മൻ കൊണ്ടു ചാടീട്ടു വാ.
അവനിന്നുവേ വന്നിന്നായിനോ?
കാളൊരു മിടക്കത്തി തന്നേ.
ആ മൂലേവീന്റെ മീട്ടു കാണെണ്ട.
നങ്ങ എന്താക്കേണ്ട.
മരം വീഴാതിരിപ്പാൻ ചരയിച്ചൊ.
ക്രട്ടാനില്ലാതെ ചോറ്റു വെയിച്ചുട.

കോളാമ്പി തേച്ചു മോറട്ടേ.
ഞാൻ കൈതക്കൽ ഒല്ലി പുതെച്ചു.
കായ്ത്തിന്നു കുററി കിട്ടീട്ടില്ല.
പറയുന്നതിന്നു കൊക്കു പറയല്ല.
കായ്ത്തിന്നു തിക്കാണം കിട്ടി.
അമുക്കിനെ കണ്ടു മതി.
കരുവില ചപ്പി.
മോന്തേരം വന്നാൽ കിട്ടുല.
വർത്തനം പറഞ്ഞു കത്തിരുന്നാ പോരാ.
പയമ്പായി ചുട്ടുകളയേണം.
മാങ്ങ തിന്നാൻ പുതിയുണ്ടോ?
പണം നല്ലോണം തങ്കരിച്ചോളണം.
തക്കാരത്തിന്നു പോരുന്നെടോ?
പൈച്ചിററ് പൊരുത്തുട.
ഭീനമെടുക്കുന്നു.
വയററിന്നു നൊമ്പലം എടുക്കുന്നു.
പെരിഞ്ഞിം പോക.
ഞാൻ പോട്ടേക്കീനേ.
ചായിരാക്കു പുറത്തു നടക്കേണ്ട.

എനിക്കൊരുവശ്ശത്തിരു പോകണ്ടീന്.
ഈ മനിയൻ എന്താണ് പറയുന്ന.
നിങ്ങളുടേക്കു പോന്ന്
ഇക്കു വയ്യാ.
ഇക്കു വയ്ക്കാ.

എന്റെ ജീവൻ പോയി.
ഇതു നമ്മുടെ നാടാകുന്നു.
നിങ്ങൾ എവിടേ പോകുന്നു.
വണ്ടി കൊണ്ടുപോയി കിഴിച്ചു.
വെള്ളം മുഴുവൻ മറിച്ചുവോ?
തെല്ലോളം പൊരുത്തുകൊൾവിൻ.
നെല്ലോളം ഗുണമില്ല (നന്നല്ല).
പുഴക്കു അധികം തിന്നരുതു. [ട്ടു] വാ.
ഇട്ടൻമേൽ കൊണ്ടുപോയി ചാടീട്ടു (എറിഞ്ഞു)
അവൻ ഇന്നലേ വന്നിരുന്നതോ?
അവളൊരു മിടക്കത്തി തന്നേ.
ആ മൂലേവിയുടെ മുഖം എനിക്കു കാണേണ്ട.
ഞങ്ങൾ എന്താക്കേണ്ട (ചെയ്യേണ്ട).
മരം വീഴാതിരിപ്പാൻ ചരയിച്ചുകൊൾക.
ക്രട്ടുവാനില്ലാതെ ചോറ്റു ഉണ്ടുക്രട്ടം (വെയിക്കു
Tdbh. of ഭൂജിക്കു.

കോളാമ്പി തേച്ചു വെടിപ്പാക്കട്ടേ.
ഞാൻ കൈത്തോലപ്പായി പുതെച്ചു.
കായ്ത്തിന്നു തൃപ്പ (തെക്കിപ്പ) കിട്ടീട്ടില്ല.
പറയുന്നതിനെതിർ പറകൊല്ല. [കിട്ടി,
കായ്ത്തിന്റെ റിക്കാണം (വിവരം, വസ്തുത)
നിസ്സാരനെ കണ്ടാൽ മതി (വെറുക്കു).
വെററില ചവെച്ചു (വെററില മുറുക്കി).
അന്തിനേരത്തു വന്നാൽ കിട്ടുകയില്ല.
വർത്തനം പറഞ്ഞു കത്തിരുന്നാൽ പോരാ.
പഴയപായ ചുട്ടുകളയേണം.
മാങ്ങ തിന്നുവാൻ പുതി (Tdbh. of ഭൂതി) ഉണ്ടോ?
പണം നല്ലവണ്ണം സംഗ്രഹിച്ചുകൊൾവേണം.
എടോ സല്ലാരത്തിന്നു പോരുന്നതോ?
വിശന്നിട്ടു പൊരുത്തുക്രട്ടം.
അപസ്താരം എടുക്കുന്നു.
വയററിൽനിന്നു നൊമ്പരം എടുക്കുന്നു.
വിരഞ്ഞുപോക.
ഞാൻ പോകട്ടേ.

ചാതിരാവിൽ പുറത്തു നടക്കേണ്ട. (ചായിരം
കു Tdbh. of ചാതിരാക്കു). [യിരുന്ന.
എനിക്കൊരു അടിയന്തരത്തിന്നു പോരേണ്ടി
ഈ മനുഷ്യൻ എന്താണ് പറയുന്നത്.
നിങ്ങൾ എവിടേക്കു പോകുന്നു.
എനിക്കു വഹിയാ.
എനിക്കു കഴിയുമോ.

നൊമ്പടെ കണ്ണെടുത്തു കിട്ടി.
 ഒരുക്കായിന് മെളക് തരിൻ.
 തെയ്യത്താണ നേർ.
 എങ്കു ഒരു പൈ വേണ്ടീന്.
 ചോറു പെക്കേണം.
 വരട്ടേക്കി.
 ഇതേക്കി.
 കാന്റെറു കപ്പലും പോയി.
 എനിക്കു മാവില്ല.
 മോത്ത് രണ്ടു തന്നാലില്ലേ?
 എന്തേയിൻ.
 ഞാൻ മുണ്ടായെ വന്നു.
 കാക്കു എന്നോടു ചൊടിയോ?
 അയിററിക്കെ കടിക്കുന്നേതുമില്ല.
 എനിക്കേതുമരുതു.
 നല്ലേറും (മൂന്നും മൂന്നും) പോയതാണ്.
 പണ്ടേ ഒക്കും അവനും.
 വണ്ണേയല്ല അവൻ തന്നതു.

നമ്മുടെ കണ്ണിയുടെ വെള്ളം കിട്ടി.
 ഒരു കാശിന്നു മുളക് തരുവിൻ.
 ദൈവത്താണ നേർ.
 എന്നിക്കൊരു പശു വേണ്ടിയിരുന്നു.
 ചോറു വെക്കേണം.
 ഞാൻ പോകട്ടേ.
 ഇതാ.
 അവന്റെ ഒരുമിച്ചു പോയി.
 എനിക്കു പാടില്ല.
 മുഖത്തു രണ്ടടി തന്നാൽ ഇല്ലേ?
 എന്തായിരുന്നു.
 ഞാൻ വെറുതേ വന്നു.
 അവൾക്കു എന്നോടു ചൊടിയൊക്കുമോ?
 അവൾ കടിക്കാൻ (കണ്ണി) ഏതുമില്ല.
 എനിക്കു യാതൊന്നും ചെയ്യാൻ വഹിയം (സു
 ഖമില്ല).
 നല്ല നേരത്തു (ഒന്നാം കറി) പോയതാകുന്നു.
 പണ്ടു തന്നെ അവനങ്ങിനേ ആകുന്നു.
 വെറുതേയല്ല അവൻ തന്നതു.

EXERCISE 2.

(Free Translation.)

1. ഉണ്ണി¹⁾ കിടക്കാൻ പിഴച്ചു കാൽ വെക്കി
 ലും Wenn Kinder sträuchelnd nur zu ge-
 hen wagen,
2. കണ്ണിന്നു കൊതുകുമുണ്ടാം പിതാക്കൾക്കും
 Die Väter sehn's mit staunendem Behagen.
3. മേല്പോട്ടു പോവാൻ പ്രയാസമുണ്ടേവരും
 Nicht leicht ist es wahrlich nach oben
 zu streben,

4. കീഴ്പോട്ടു പോവതിനേതും പണിയില്ല
 Doch talwärts brauchst du nicht Mühl'
 dir zu geben.
5. താൻ വളർത്താൻ വിഷവൃക്ഷമെന്നാകിലും
 Du hast den Giftstrauch selbst gepflegt,
6. താൻ മുറിക്കുന്നതു യോഗ്യമല്ലേതുമേ²⁾ Oh
 hau' nicht ab, was du ja selbst geheget!

188. മനസാ കർമ്മണാ
 വാക്കിനാലും പിന്നേ
 വന്ദിക്കാവു നിന്നെ.

Transl. With my heart and deed
 With my mouth once more
 I shall thee adore.

മനസാ = മനസ്സിനാൽ; കർമ്മണാ = കർമ്മത്താൽ; വന്ദിക്കാവു I must adore or may I adore.

189. ചിറകിന്നെന്നിരിക്കെടാകേ
 വേഗത്തിൽ പറക്കും നാകേ.

¹⁾ ഉണ്ണി young, infant; കിടാവു child. ²⁾ യോഗ്യമല്ലേതുമേ quite improper.

Transl. Oh get me wings to-day
Homewards I fly away.

ചിറകു + ഇന്നു + എനിക്കു ഉണ്ടാകേ. For ഉണ്ടാകേ see § 218, 1; നാകേ = നാകത്തിൽ (നാകം heaven).

190. പട്ടിണി വേണ്ടതെല്ലാക്കുമുണ്ടായ്തരം
കെട്ടുപോമോരോരോ രാജ്യങ്ങളും പ്രഭോ!
There will be privation of necessary food to all
And kingdoms will be ruined, oh Lord.

വേണ്ടതു + എല്ലാക്കും + ഉണ്ടായി + വരും; പ്രഭോ Vocative of പ്രഭു lord, prince.

191. കലയാനകളെക്കണ്ടു ഭയപ്പെട്ടൊരുവൻ വേഗാൽ ചെന്നു
വലിയൊരു വള്ളിപ്പിടിച്ചു കരേരിപ്പോകുന്നേരം [ഒന്നു
വലിയൊരു വാനരമെന്നു നിനെച്ചിതു മറെറൊരു വേടൻ ബാ
ബലമൊടു കൂട്ടിയതോടു മരിച്ചിതു ഫലമില്ലാതേ.
In seeing big elephants he was afraid and quickly proceeding
To a large creeper, he seized it and went up, but just then
Another hunter took him for a great monkey, and an arrow
With power, he discharged, which took effect and the man died for
[nothing.

കലയാന = വലിയ ആന; വേഗാൽ = വേഗത്തിൽ; വാനരം = കരണ്ടു; ബാബനം = അമ്പ; ബലമൊടു = ബലത്തോടു.

192. ഓ സത്സഭാ! മാരകു വന്നുവോ
എനിക്കു നിങ്ങളാൽ?
Oh glorious host! salvation great
Shall I receive through you?

സത്സഭ = സർ + സഭ; മാ = മഹാ.

193. എല്ലാ പാപത്തിൽ ദ്വിധാ
കൂലി നല്കി രക്ഷിതാ.
To every sin a double reward
Was (justly) added by the Lord.

ദ്വിധാ twofold; രക്ഷിതാ Saviour.

194. കാരുണ്യമാകുന്നതൂണു ബലത്താ
ലാകൃഷ്ടമായിട്ടുവതല്പരനും
മേൽനിന്നു കീഴോട്ടു ശാന്തമായ
വഷം കണക്കേ പൊഴിയുന്നതത്രെ.
The quality of mercy is not strained
It droppeth as the gentle rain from heaven
Upon the place beneath.

ബലത്താൽ = by strength; ആകൃഷ്ടമാക = to draw towards; ബലത്താലാകൃഷ്ടമായിട്ടു
വതല്യം = not strained.

195. തതഃ അന്യന്റെ ഹൃദയം
നിണകുശേഷം ജ്ഞാപിതം
Then the heart of another one
Will be perfectly known unto thee.

തതഃ ജ്ഞാപിതം = അറിയപ്പെട്ടതു.

196. കണ്ണിനും പിടിപെടാത്തവയെല്ലാം
എണ്ണിയെണ്ണി വിവരണത്താടു ചിത്തേ
നിണ്ണയിപ്പതിന നല്ലൊരു ശാസ്ത്രം
കണ്ണകത്തു തെളിയാത്തവനന്ധൻ.
All that the eye cannot lay hold of
Counting, counting distinctly in the mind
For to perceive it there is a science;
He is blind who is not clear inside of his eyes.

There is a science by means of which we are enabled to perceive distinctly in our mind things which the eye cannot lay hold of and count. He who cannot perceive things inwardly is really blind.

ചിത്തേ = ചിത്തത്തിൽ; അന്ധൻ = കരുടൻ.

197. ത്രാഹിമാം! ത്രാഹിമാം
ശത്രുവിൻ പരീക്ഷയിൽ
അടിയന്നു നീ സങ്കേതം
എങ്കിൽ, അസ്ത്രം തുറുകിൽ
അരുതച്ചൊ, ഇല്ല വേദം.
Save me! Save me!
If thou art my refuge
In the enemy's temptation
In a shower of arrows
There ought to be no fear, no distress.

ത്രാഹി Sanskrit Imperative of the root ത്രാ save (ത്രാണം preservation); മം = എന്നെ;
ഇവുക to scatter; അച്ചം fear.

198. എന്നു കേട്ടു ചേന്നു മൂടി
ചെന്നിതൈവർ വാഴുന്നോൽ.
In hearing this they met together
The deities of the temples rule.

വാഴുന്നോൽ = വാഴുന്നോൾ = വാഴുന്നവർ (see § 228; in the same manner also മൂത്തോൽ;
ചെന്നി temple.

199. ദൈമിയെ പണയമാക്കിടുക നളജള!
 ഭൂമിയും ധനങ്ങളുമടങ്ങി നമുക്കെടോ!
 താമസം വേണ്ടോ മമ നാട്ടിൽ നീ വസിക്കേണ്ടോ,
 ഭൂമിപാലകശ്രേഷ്ഠൻ ഞാൻ തന്നെ കല്പിക്കുന്നേൻ.
 Make Damayanti a pawn! oh foolish Nalā,
 We are in possession of land and money hey!
 We do not want delay, do not stay in my country
 I the great king himself do command this.

ദൈമി daughter of മീമ (see § 236) Damayanti; ജള Vocative of ജളൻ blockhead;
 എടോ Interjection hey (honouring); ഭൂമി + പാലകൻ + ശ്രേഷ്ഠൻ.

200. നീ ഇല്ലാത്തൊൽ ഇതൊന്നുമേ വരാ;
 ചതഞ്ഞ നെഞ്ഞിൽ പൂക്കു നിന്നെ താ!
 If Thou not here, of all this nought I see
 Take in my bruised heart Thyself give me.

ചതയുക to be bruised, squashed.

§ 256. The preceding examples prove that in poetry frequently *Sanskrit Cases* are in use. A great many Sanskrit Nouns appear in the *Nominative Case* without any alteration whatever; e.g. മഹാൻ great one; ഭവാൻ thou (*hon.*), വിചാൻ sage; പിതാ father; ഭ്രാതാ brother (*frater*); സഖി friend. Ex. 190 furnishes an instance of the *Sanskrit Vocative*: വിഭോ and പ്രഭോ. Nouns ending in ഉ (വിള, പ്രള, ഗുരു) form their Vocative in ഓ. സഭേഭ്യസ്തേ നീ പ്രഭോ! ശരീരം ഞങ്ങളും ഗുരോ! "Thou oh Lord, art the head of the Church, and we, oh Master, are her body." As to the Vocative of Personal Nouns ending in അൻ we know that റ്റ (which is a Malayalam termination to indicate Masculine Gender, the Sanskrit Nominative ending in അസ്ത്വ; *f.e.* നാഥസ്ത്വ or നാഥ: നാഥസ്ത്വ, നാഥ:) is dropped; e.g. എന്തൊളം സർവ്വനാഥ എന്തോ ഇറങ്ങുവാൻ? (Why, oh universal Lord didst Thou descend so far?) ഹാ വരികെൻ ആമിത്വ! Oh do come my sun! കൃപാനിധേ! വിശ്വപ്രസാദ എന്തും കടക്കുകിടേണമേ! Oh! Thou ocean of grace look for ever kindly upon Thy faithful ones. The last example shows that Sanskrit Nouns ending in ഇ form their Vocative in ഏ, not affixed by augmentation as in Malayalam (കൃപാനിധിയേ) but by elision. Hence സഖേ! (oh friend); പതേ (oh lord); ഭയാനിയേ. The Vocative of nasal stems (*rajan*) denoting relationship (ending in തര) and of the "Nomina agentis" (giver) is formed in the following manner: രാജൻ from രാജം; ഭവാൻ from ഭവാന; പിതാ (or പിതർ) from പിതാ; മാതാ (or മാതർ) from മാതാ; ഭാതാ (or ഭാതർ) from ഭാതാ giver; but ഭാഷേ, Nominative ഭാഷ in Sanskrit).

§ 257. As to the *Social Case* or *Instrumental Case*, which are one and the same in Sanskrit, (§ 205) we know one termination ഏന already

(ഭിവരേണ, സുഖേന, etc.); *f. e.* ഞങ്ങൾക്കും സ്വർഗ്ഗാരോഹണം ഭവിപ്പാൻ നീ ആകർഷണം പ്രയോഗിക്കു ഭിന്നേന Oh do attract us daily so that we may ascend to heaven. In the same manner are formed: ക്രമേണ, ശാസ്ത്രപ്രമാണേന, etc. All Sanskrit Nouns ending in Malayalam in അ or ഞ form their Instrumental in this manner, but Nouns ending in Sanskrit in a long ആ and in Feminine take യാ; so യശ്ചക്രയാ, കാണ്ക്ഷയാ, ആജ്ഞയാ, ഭായ്യയാ, ചിന്തയാ, അവസ്ഥയാ, ഉപേക്ഷയാ, സേവയാ, പ്രഭയാ, കന്യയാ, പ്രതിമയാ, ഭയയാ; *f. e.* ഈ ഞങ്ങളിൽ നിൻ വാക്യം പാപ്പിക്കു ഭയയാ (= ഭയഭയോടെ or ഭയയാൽ). This second termination ആ we met with also in ex. 188. നിൻ രക്ഷിതാവോടെഴുന്നീക്കു മുഖം Rise joyfully with your Saviour. Very often we meet with the following formula: മനസാ, വാചാ, കർമ്മണ (by heart, mouth, and hand).

Nouns ending in a consonant [മുഖ് (മുഖ), മനസ്സ്, വാച്] simply will add ആ: മുഖാ, മനസാ, വാചാ, വചസാ, തേജസാ, etc. Nasals and Nouns ending in i or u insert ന, hence കർമ്മണം (from കർമ്മ) രാജ്ഞാ, വിധിനാ, ജന്തുനാ, etc. Participles ending in വാൻ, (വന്ത്) take താ; *f. e.* ഭവാന, ഭവതാ.—Note further the Nouns of Relationship and *Nomina agentis*: പിത്രാ, മാതൃതാ, താത്രാ.

§ 258. The *Sanskrit Ablative* (see ex. 182) is frequently used instead of the Malayalam Social or Locative (വേഗാൽ). With Nouns ending in ഞ this syllable is dropped and ആൽ affixed; *e. g.* ഉദനാൽ ഉടൽ മറച്ചാൽ സ്നേഹാൽ കരയം നാം If the body of those dear to us is buried, we will weep in love (സ്നേഹത്തോടെ). ഞാൻ വാഴും ആദരാൽ I shall praise (thee) respectfully (ആദരവോടെ). കെട്ടഴിപ്പാൻ തച്ചിടിപ്പാൻ തേക്കുന്ന ബലാൽ To unloose (the ties) and to demolish the building we seek with our might. Other Ablatives of this kind are: ക്രമാൽ, സാക്ഷാൽ, ക്ഷണാൽ, വിശേഷാൽ, ദൈവവശാൽ (by God's providence) ദൈവയോഗാൽ, വിധിവശാൽ, (§ 238) ഗുരുമുഖാൽ, etc.

Sometimes ഗുണാ, the *Genitive Plural* of നരൻ (man), occurs (മനുഷ്യരുടെ); *f. e.* ഭേമി എന്നുള്ള രണ്ടേക്കുരം ഇല്ലാതെ ഭേമനാശം വരുന്നതിൽ സുഖം ഗുണാ ലഭിക്കുകയില്ലാമെന്നുള്ള കാരണം. കാട്ടുന്ന രഥത്തിന്റെ വണ്ടിയെന്നതു (wheel) പോലെ കൂട്ടുന്ന ശരീരിണിനാ (മനുഷ്യരുടെ) ഉച്ച (ഉയർച്ച) നീചതപങ്ങൾ.

§ 259. In ex. 189 and 196 we see employed the Sanskrit *Locative* (നാകേ instead of നാകത്തിൽ; ചിത്തേ for ചിത്തത്തിൽ), again ആ is dropped and ഏ affixed. ദൈവം മദ്യേ ഉണ്ടു (മദ്യത്തിൽ); പണ്ടെ മുഖിലും എൻ നാമം—വരച്ചു ജീവപുസ്തകേ (before I was created, my name was written into the book of life). In the same manner ഭൂതലേ; ഭൂതലേ (ഭൂതത്തിൽ); ദേശേ; ആകാശമാഗ്നേ; പക്ഷേ; ഭിന്നേ (ഭിന്നത്തിൽ, ഭിവാസത്തിൽ). Nouns ending in a Consonant or in a Nasal (രാജൻ, നാമൻ in Sanskrit) and the Participles terminating in ആൻ form their Locative by affixing ഇ; *f. e.* രാജാവി (രാജാ); മനസി (മനസ്); ഭൂമി (ഭൂ); ഭവതി (ഭവാന).—എന്തൊരാശ്വാസം, സ്വസ്ഥനിവാസം, ശാശ്വതമാസം തൽസന്നിധൗ! What a consolation, a state of rest, eternal bliss in His presence! സന്നിധൗ

instead of സംഗിധീയിൽ. Nouns ending in ഇ take ഓ by elision. In the same manner: വിധൗ, രാത്രൗ, സഖ്യൗ, etc.

§ 260. താ (ex. 200) and മാ (ex. 192) represent some *Abbreviations* or *Contractions* which occur very often in poetry. താ is the Imperative of തരുക give! തിരുകച്ചതാ. As to മാ we have to consider it as a contraction of മാഹ. So in മാപാപം, മാപ്പിള്ള, മാമേവ, മാതൃപ; *e.g.* എന്നിങ്ങിനെ രാത്രിയിൽ മാമേവ, വാസലും വന്നുചിട്ടുതേ; വൈകാതേ അണഞ്ഞു മാപാപിയെ വാ; കേൾപ്പിച്ച വാക്കുകൾ എല്ലാം വിളങ്ങിക്കുന്ന മാതൃപ; വിനീതിയും തൻ നെഞ്ഞു മാമുഖത്താൽ നിറഞ്ഞു His meek heart was filled with an immense grief. മാകാം (മാക+ആം) may be shortened into ചാഠഠ; *f.e.* വിശ്വസിച്ചവർ സഹായം നില്ക്കിലേ സുഖേന ചാഠഠ He who believes may die happily, help being available to him; ചാഠഠ വരേ until death. In the same manner ഇരിയതെ or ഇരതെ instead of ഇരിക്കതെ (*f.e.* അനന്യനായി ഞാനേ ഉള്ളു, വിധവയായിരാനെ അപൂത്രതം അറികയില്ല) and കാരതെ instead of കാക്കതെ (*f.e.* മന്ത്രിനെ കാരതെ പോയി പോൽ Is. 33, 8); *cf.* കാരായ്ക്ക; കേളാതെ, etc. Also Imperatives (Plural) are shortened; *e.g.* കല്യകീൻ (കല്യകവിൻ)! വരീൻ (വരവിൻ)!, etc.

§ 261. ദ്വിധ in ex. 193 introduces a new kind of the *Sanskrit Numerals*. The *Sanskrit Cardinals* up to ten, some of which we have met with here and there, are the following: 1 ഏകഃ; 2 ദ്വി (zwei); *f.e.* ദ്വിജനോടു ചൊല്ലിനാൻ he said to the Brahman (ദ്വി 2; ജൻ=ജനിച്ചവൻ, ബ്രാഹ്മണൻ); 3 ത്രി; 4 ചതുർ (*quatuor*, in Latin); 5 പഞ്ചം (πέντε in Greek); *f.e.* പഞ്ചസേനാധിപന്മാരുമൊരുമിച്ചു; 6 ഷഷ്ഠഃ; 7 സപ്തം (*septem* in Latin); 8 അഷ്ടം (*octo*); 9 നവം (*novem*); 10 ദശം (*decem*).

These Cardinal Numbers appear in some well-known *Sanskrit compounds* (*cf.* § 255, II. a): ഏക in ഏകദേശം one side of a thing (almost); ഏകപത്നി only one wife, faithful wife: ഏകഭാവം and ഏകമനസ്സ് one-mindedness; ഏകാഗ്രം singleness of aim. ദ്വി in ദ്വിപക്ഷം a dilemma; ദ്വിഭാഷി an interpreter; ദ്വിവചനം dual. ത്രി in ത്രികാലം (വർത്തമാനം present, ഭൂതം past, ഭാവി future); ത്രിമൂർത്തി (Brahma, Vishnu, Śiva); ത്രിലോകം (heaven, earth, hell); ത്രിവർണ്ണം tricoloured; ത്രിശൂലം a trident. ചതുർ in ചതുരശ്രം; ചതുർമുഖൻ (നാഭുഖൻ) Brahma; ചതുർയുഗം the four ages (see page 94); ചതുർവർണ്ണം the four castes; ചതുഷ്പാത്ത് (നാല്പാലി) quadruped. പഞ്ചഗുഹ in പഞ്ചകോണം a pentagon; പഞ്ചനദം Punjab; പഞ്ചവാതകം five principal sins (killing a Brahmin, drinking spirits, theft of gold, disobedience towards the Guru, cow-killing); പഞ്ചരത്നം, പഞ്ചലോഹം (gold, silver, copper, iron, lead); പഞ്ചവർണ്ണം (white, black, red, orange, green); പഞ്ചേന്ദ്രിയം five senses. ഷഷ്ഠി in ഷഷ്ടകം a bee, insect. സപ്തം in സപ്തസ്വരം the seven notes; സപ്തവൃത്തങ്ങൾ സ്ത്രീസേവ, ചതു, നായാട്ടു, സുരപാപനം, വാക്കുവാക്കു, ജഡപരക്കു, അർത്ഥമുക്കണം (Bharat). അഷ്ടമം in അഷ്ടാംഗമുദയം a famous medical work, നവം in നവരാത്രി a feast of nine days. ദശം in ദശാംശം a tenth, tithe; ദശപുരം (Decapolis); ദശാവതാരം the ten Avatāras.

As to the *Ordinals* the Masculine Gender is 1st പ്രഥമം (πρῶτος, *primus*); 2nd ദ്വിതീയഃ; 3rd തൃതീയഃ; 4th ചതുർത്ഥഃ; 5th പഞ്ചമഃ; 6th ഷഷ്ഠഃ; 7th സപ്തമഃ; 8th

അഷ്ടമം; 9th നവമം; 10th ദശമം; *e. g.* ദശമഭിവാദനാഭയേ = പത്താം ദിവസം സൂത്രം ചെയ്തിരിക്ക. The Feminine Gender: പ്രഥമ; ദ്വിതീയ; തൃതീയ; ചതുർത്ഥി; പഞ്ചമി; ഷഷ്ഠി; സപ്തമി; അഷ്ടമി; നവമി; ദശമി.

These Feminine Ordinals are of special interest on account of their furnishing us with the necessary terms for designating the *Cases in Sanskrit and Malayalam*, in which languages they are simply numbered (see page 201). ദ്വിധാ means "in two ways" or "double" like ദ്വിഗുണം; ത്രയം threefold; ചതുർഗുണം fourfold, പഞ്ചധാ fivefold. ഏകാദശ eleven; ദ്വാദശ twelve (*duodecim*); ത്രയോദശ thirteen; ചതുർദ്ദശ fourteen; പഞ്ചദശ fifteen; ഷോഡശ sixteen; വിംശതി twenty; ശതം hundred; സഹസ്രം thousand; അയ്യതം ten thousand; ലക്ഷം or ശതസഹസ്രം hundred thousand; പ്രയുതം million; കോടി ten millions; അർബ്ബം hundred millions; മഹാർബ്ബം thousand millions; പത്മം ten thousand millions; മഹാപത്മം hundred thousand millions; ഖഡ്ബം billion; മഹാഖഡ്ബം ten billions; മഹാകോടി ten trillions, etc.; *f. e.* പത്തു കിട്ടുകിൽ ഒറ്റ മതിയെന്നും, ശതമാകിൽ സഹസ്രം മതിയെന്നും, ആയിരം പണം കയ്യിലുണ്ടാകുമ്പോൾ അയ്യതമാകിലായ്ക്കുമെന്നതും ആശയാലുള്ള പാശമതികുന്ന വേവ്വിടാതെ കരേറുന്ന മേൽക്കുമേൽ If one gets ten, (he thinks) a hundred would be sufficient; if it is a hundred, he thinks about a thousand; if a thousand are in his hand, (he thinks) if it would be ten thousand, then well done; thus without disconnecting himself from the rope (പാശം) of hope, he will rise higher and higher.

Note: ശതാധിപൻ a centurion, captain; സഹസ്രാധിപൻ a colonel; സഹസ്രാബ്ദം വാഴ്ച millennium.

§ 262. തതഃ (ex. 195), തൽ (§ 259) are two instances of *Sanskrit Pronouns*.

I. തൽ is one of the *Sanskrit Demonstrative Pronouns*. It is Neuter and its real form is തത് (तत्). It might also be called a Personal Pronoun, for its Nominative Case (Masculine तस्य स; Feminine तां सा and തത് त) means: he, she, it. It also takes the place of the Article in Sanskrit. In Malayalam only the Neuter Gender is in use especially in compositions; so *f. e.* തക്കാലം the time being തൽപരം (തദരം) = അതിന്റെ ശേഷം; തൽക്ഷണം at once: തത്സമയം the proper (ὥρα) time, due time; തദ്ദിനം that day; തട്ടുകൻ that rogue, etc. It corresponds to the Malayalam അതു (*cf.* അതുകാലം!) which also takes the place of "it" (Personal Pronoun) and "that" (Demonstrative); *cf.* "es" and "jenes" in German. Observe that before ക, ക്ക, പ and സ the final ത് changes into ള and before ഹ into ഹ. In Mangalore they have begun to print താഴ്ത്തും, instead of താലത്തും. but of course the pronunciation still will be താലത്തും.

Remark: തൽ may also be a Malayalam form derived from and identical with തൻ (തന്റെ); *f. e.* തല്ലാലം one's own family.

The real *Demonstratives* are:

1. ഏഷ (एषः), Fem. ഏഷാ, Neuter ഏതൽ (एतत्) *this* something (very near,

the Greek: ὅδε, ἥδε, τῶδε) are but seldom used in Poetry (ഏക അൻ; ഏതല്ലാവേ; ഏതനമേലേ meanwhile; ഏതൻ now).

2. അയം (अयं) Fem. इयं iyam, Neuter ഇദം (इदं) this (indefinitely, the Greek: οὗτος, ἡὗτος, τούτος) ഇങ്ങിനെ മനകൻ ചൊല്ലിനാൻ; ഇങ്ങ അപ്പോൾ എങ്ങിനെ അറിഞ്ഞു നീ? Damanakan spoke thus: How did you know this then?

3. അസൗ (असौ) Masculine and Feminine, Neuter അഃ (अहः) that (the Greek: ἔκκεῖνος, ἔκκεῖνη, ἔκκεῖνος) only the Masculine occurring but seldom (he), instead of അഃ തൻ is employed. For the Personal Pronoun see § 270.

II. The Sanskrit Relative Pronoun is:

യസ് (यः), Feminine യാ, Neuter, യത് (यत्) who or which (ὅς, ἥ, ὅ in Greek). യൽ (യത് a correlative to തൽ which must follow in order to form Relative sentences); f. e. യൽകാളും ഉപായംകൊണ്ടു സാധിക്കുന്നു, തൽകാളും പരാക്രമംകൊണ്ടു സാധിക്കയില്ല whatsoever (which thing) we cannot accomplish by clever means, that we will not achieve by exertions (valour). യസ്തിൻ ദേശേ (Panch. I.) in which country (Locative of യൽ).

III. The Sanskrit Interrogative is.

കസ് (कः), Feminine കാ, Neuter കിം (किं) who or which (in Greek τίς-τι; cf. kio and quis in Latin). Besides, the Ablative of കഃ or കിം (കിന്നാൽ whence, why) does occur in Malayalam Poetry. The Neuter കിം occurring in some compounds (see § 255) II. a, ക and (a contraction of ka + va) imply inferiority or a wicked action; f. e. കരൂപം what form, ugly; കസമിവൻ a wicked minister; കമിത്രൻ, etc. So also കിമുണൻ; കിം ഷണൻ, കിഷണൻ, കിരേവൻ people who make light of debts, moments, small things, God. കിം വദന്തി (3rd Person Plural) "what do they say?" a rumour (ശ്രുതി) — കിം കാരണം നീ ഒളിച്ചുപോന്നു വൃഥാ? For what reason did you hide yourself in vain? ബുദ്ധി അത്രേ ബലം സമൃദ്ധനത്തിനും, ബുദ്ധിയില്ലായ്മയിൽ ബലംകൊണ്ടു കിം ഫലം?

IV. Compound Pronouns.

a. By adding ദശം (दशं) to the Pronouns mentioned above the following Compound Pronouns, occurring also in Malayalam literature; have been formed: താദൃശം such like; യാദൃശം what or which like; ഇതദൃശം this like (such); കീദൃശം what like? ചൊല്ലുകോ മനകാ, കീദൃശം ഇദം? എന്നു ചൊല്ലിനാൻ . . . ലിംഗകണ്ഠനം (Langohr, hare) ചൊന്നാൻ: ഇതദൃശം സ്ഥാനങ്ങളിൽ ആർക്കേ മേലമില്ലെന്നുതന്നെ ചൊല്ലുന്നു. The hare said: The most excellent people say that there is no regard of person as to this kind of appointments.

b. By adding വാൽ (वत् in Sanskrit) Compound Pronouns implying quantity are formed: താവാൽ so much (താവൽ സുതന്മാൻ all his sons അത്രയും); യാവാൽ as much; ഇയത്ത് so much; കിയത്ത് (quod?) how much? കല്പിക്ക യാവൽ പ്രമാണം say how far! With യാവൽ—താവൽ also Relative sentences may be formed analogous to those formed with ഏത—ഇതു see § 253.

c. Adding ചിൽ (चिद्) or ചൻ to കിം the latter is transformed into the Indefinite Pronoun കിഞ്ചിത് or കിഞ്ചിന്ന somewhat. Masculine കയിൽ (കഃ + ചിൽ) some one;

Feminine കാമിൽ.—കിഞ്ചനകലം പരിപാലിച്ചു കിളിപ്പിച്ചു (“make to sprout”); ഗ്രന്ഥതാൽ പത്രം കിഞ്ചിൽ ഭാഷയാൽ ചൊല്ലിപ്പറന്നു.

V. Of the *Pronominal Adjectives* it will suffice to mention here the most important, introduced long ago: സർവ്വം (all); വിശ്വം all (universe); ഉഭയം both (*f. e.* in ഉഭയസമ്മതം covenant); അന്യ other; ഇതര other (not to be confounded with the Malayalam ഇത്തരം this kind); പൂർവ്വം east or prior; ദക്ഷിണം south or right; ഉത്തരം north or subsequent; അവരം west or lower; besides: അപര other, hinder, west.

“സ്വഭക്തരിൽ തൻ പ്രീതി—വാനോളം ഉന്നതം”

“അഘഞ്ജൽ നീക്കം വീതി—പൂർവ്വപരായതം”.

cf. Ps. 103, 11. 12. പൂർവ്വം + അപരം + ആയതം (length).

VI. *Adverbial Pronouns.* The Sanskrit language possesses not a few suffixes, which in difference from ordinary terminations are restricted in their use to certain words and particularly to pronominal bases. Mark that also the ordinary case-terminations are used in an adverbial sense (ചിദ്രണ in a long time, ചിരാൽ (Ablative चिरात्) long ago, Dative ചിരായ for a long time, Accusative ചിരം long time, etc.). The chief *Adverbial terminations* are:

a. ത്വ with an Ablative meaning; by this are formed: തത്ര (ex. 195) thence, അവിടുന്നു; ഇത്ര (ഇതം + ത്വ) and ദൂരത്ര hence, ഇവിടുന്നു; തത്ത്വ (യത് + ത്വ) whence; കത്ര whence എവിടുന്നു; *f. e.* ഇതിടെയ ഹൃദയമപി ഗമം അപി കതസ്തലേ = ഇവന്റെ ഹൃദയവും കഴമ്പും എവിടെനിന്നു സഖേ Oh friend, wherefrom does come his heart and neck? സർവ്വതഃ everywhere, entirely.

b. ത്ര Locative: തത്ര (അവിടെ); ദൂരത്ര (ഇവിടെ); കത്ര (എവിടെ); തത്ര (where); *f. e.* തത്രനിന്നൊരു ശബ്ദം ശ്രവിച്ചു (I heard a sound therefrom); അത്ര തന്നെ വാസസൌഖ്യം; നമുക്കിതു കത്ര സംഗ്രഹിക്കേണ്ട (where should we collect it for us?) ഏകത്ര at one place, together; സർവ്വത്ര (എല്ലാവടവും) everywhere.

c. ദാ Temporal: തദാ (അന്നീം) അപ്പോൾ; യദാ (when Relative); കദാ = എപ്പോൾ; സർവ്വദാ always, at all times; ഏകദാ at one time, once; സദാ always ഇദാനീം now, ഇപ്പോൾ. തദാ ചൊല്ലിനാൻ; സർവ്വദാ സൌമ്യൻ; ഏകദാ പറഞ്ഞു മനസ്സിൽ കടക്കാതെ, ലോകരിൽ ഗുണം പറയുന്നതു പാഴിൽ തന്നെ. ഏവൻ എന്നാലും ചെന്നേ സന്നിധൗ സഭാകാലം സേവിച്ചു നില്ക്കുന്നോരിൽ സ്വാമിഷു കൃപയുണ്ടാം.

d. ഫാ modal: തഥാ = അങ്ങിനെ; തഥാ വിചിന്താൻ കമിക്കുന്നു; തഥാവിധൻ = അങ്ങിനെയുള്ളവൻ; യഥാ as, Relative; സർവ്വഥാ in every way; ദൂരന്യഥാ in another way: Also ഫാ may be taken, so in: ഇതഥാ ഇങ്ങിനെ thus; *f. e.* വിധിവിഹിതം ഇതഥാ this is God's will, fate. ഇതഥം നഖത്തോടു മാംസം കണക്കു നഖം തദാ കാക മൃകികണ്ഠേഹവും.—കൃത്യവും അകൃത്യവും, സത്യവും അസത്യവും, ഇതഥം ഉള്ളതിൽ ഒന്നും ചെറുതുമേ ഗ്രഹിക്കാതെ മന്ത്രിനും പശുക്കളും ഏതുമേ ഭേദം നാസ്തി. കിതഥം = എങ്ങിനെ! In this connection also അഥ (Lat. et) then, now, thus.—തഥാ is employed in a great many compounds; *f. e.* ജീവനീർ യഥേച്ഛം കോരം we shall draw living water as we like

(ഇക്കൂം പോലേ); യഥാകാലം *ad libitum*; യഥാക്രമം in order; യഥാസ്ഥാനം in proper state; യഥാവിധി according to precept; യഥാശാസ്ത്രം according to the scriptures; യഥാർത്ഥം properly, true; യഥോചിതം (യഥാ+ഉചിതം) suitably. So also in Relative sentences always followed by തഥാ (*cf.* യൽ-തൽ യാവൻ-താവൻ, etc.; *f. e.* യഥാ രാജാ തഥാ പ്രജാ as the king so the subjects.

§ 263. നിണ്ണയിപ്പതിനു (ex. 296) represents an instance of the frequent use of the *Second Future* and its Personal and Neutral Noun in Poetry. Especially Personal Nouns ending in കാൻ and കാൻ will be employed. ആയവണ്ണം ഞാൻ യുദ്ധം ചെയ്തതിന്നൊരുവെട്ടേൻ. നില്പോരോടു കൂടെ വീണ വീട്ടി with those standing I played the harp. In the same manner: വിശന്നു ഭാഹിപ്പോക്കും to those who hunger and thirst; ശേഷിപ്പതേ വിലാപം what will be left is only lamentation; മരിപ്പകാലം വരുന്ന when the time of death will draw near.

We read further: പട്ടാടിക്കേകം വളരേ ഘോഷത്തോടേ കഴിപ്പിച്ചു, ഉണ്ണിരാമ കോയിൽ എന്ന നാമധേയം ധരിപ്പിച്ചു മുന്വേ പെരിമ്പടപ്പിന്നു ധർമ്മില്ലാത്ത പൊക്കമ്മട്ടം മുതലായവരെറ കല്പിച്ചതും ചെയ്തു (Kar. Par. page 78). Here കല്പിച്ചതും is employed instead of കല്പിക്കയും, and we may consider ഇതു affixed to കല്പിച്ചു as an old Correlative to അതു and ഇതു (see §§ 212, b. 252, 2); it seems to occur besides in Poetry in connexion with the Finite Verb too; തമസ്സ നീ ജയിച്ചതേ (simply ജയിച്ചു); വന്നതേ came.

§ 264. ഹാ in ex. 192 and എടോ (ex. 199) introduce two of the *Malayalam Interjections*. ഹാ is an exclamation of astonishment and joy, or pain and grief. ഓഹമുണ്ടെടോ എന്നിങ്ങ ശക്തിപോരാ കാട്ടുവാൻ Edō! I am thirsty and strength fails me to run. നന്നെടോ മരണകാ നിന്നുടെ നീതിവാക്യം—എടോ expresses a calling like ഹേ and ഇതാ (ഇതേ); അതാ (അതേ) and അല്ലയോ, besides അഹോ; *f. e.* ഹേ ലോകമേ! ആർ നിന്നെ കൈന്നമോ! Common exclamations of joy or astonishment are, besides ഹാ, ശിവശിവ! അച്ഛാ, (എൻറപ്പാ) അച്ഛാ; and the Sanskrit ഭോ; *e. g.* ഭോ ഭോ! ഹിരണ്യക! വിനുയം വിനുയം! ശിവ, ശിവ! തരം കെട്ടുന്നില്ലയോ? (will nature not be lost?) Interjections of pain and grief are അയ്യോ and ഹാ also: അയ്യായ്യാ, etc. അയ്യോ പാപം alas! what a pity! കഷ്ടം, ഹാ കഷ്ടം. In the same manner also അല്ലയോ പ്രിയരേ and അയ്യോ പ്രിയരേ! may be used. The chief Interjection for expressing contempt is ഹി (ഹെ) besides also എ or ഏ. To express assent generally a nasal ആ, ഓ, ഉവ്വ (in the South of Malabar taking the place of അതേ = അതു + ഏ *cf.* § 213, 4), and നിയയം are employed, whilst കാഹോ in most cases will indicate doubt. എടാ (ഏടി, ഏടി) different from എടോ (hey!) can only be used in addressing male inferiors, and under other circumstances may be taken as an insult. ചാകുന്ന മന്ത്രികന്തം (§ 269) പുല്ലു പോലേ ചമയുന്ന മനുഷ്യപുത്രകന്തം ഭയപ്പെട്ടുവാൻ നീ ആരുപോൽ (§ 210, 2) ഏടി Is. 51 12.

§ 265. In ശ്രേഷ്ഠൻ (ex. 199) we meet with a *Sanskrit Superlative*. There are two kinds of comparisons in Sanskrit:

I. The Comparative adds തരം and the Superlative തമം (corresponding to *τέρος* and *τέτος* in Greek). Comparative seldom, *e.g.* പ്രിയതരം dearer; but Superlative more frequent: പ്രിയതമം, ഉത്തമം highest (from ഉ), *f.e.* ഉത്തമപുരുഷൻ. There is yet another Superlative of ഉത്തമം, namely: ഉത്തമോത്തമം (ഉത്തമ + ഉത്തമ, *cf.* § 247, 2) best of the best, ഉത്തമം being the square and ഉത്തമോത്തമം the cubic of “good”;— അല്പതരം, സാധുതരം.

II. Comparative: ഊയസ്സു (ഋയസ്); Superlative ഇഷ്ടം (corresponding to *ωσ* and *ιστος* in Greek). This Comparative scarcely occurs in Malayalam (അല്പീയസ്സ് less; ശ്രേയസ്സ് better, from ശ്രീ; സ്ഥേയൻ more firm), but the Superlative is not uncommon at all; *f.e.* ശ്രേഷ്ഠൻ (most excellent, from ശ്രീ); അല്പീഷ്ടം very little; ധർമ്മീഷ്ടൻ most virtuous; പ്രേഷ്ഠം dearest; പാപീഷ്ടൻ worst, a great sinner; വരീഷ്ടൻ the best (വരം excellent); വക്ത്രീഷ്ടൻ the greatest, oldest (വൃദ്ധൻ); സാധീഷ്ടൻ most perfect; സ്ഥേയീഷ്ടൻ most firm, etc. വരം, വരീയസ്സ്, വരീഷ്ടം good, better, best.

§ 266. Sanskrit words can be introduced in Malayalam *ad libitum*, still words scarcely used in colloquial language very often do occur in Poetry. Not only that *f.e.* പിതാ is used instead of അച്ഛൻ, we also read ജനകൻ (from ജൻ, *gingo* Lat.) ചെല്ലാൻ; എന്ന ചോടിച്ച ജനകൻ (father); in the same manner ജനനി mother; ജനകി daughter of ജനകൻ (Sita); *f.e.* ഉണ്ടായ നാളെ ജനനി മരിച്ചിതു—ജനനീതാവു father. For ജാതൻ (son) see ex. 194; so ജാതം born, arisen; *e.g.* മണ്ണരിൽ ജൈവം ജാതം God is born amongst men. In the same manner കാന്തൻ instead of ഭർത്താവു; *e.g.* വെള്ളവും കാച്ചി കുളിച്ചിട്ടു കാന്തനെ she boiled water and bathed her husband; wife കാന്ത; സുതൻ son; സുത daughter.

Also Sanskrit *Adverbs* are introduced into Malayalam Poetry (see § 262, VI.); *e.g.* കാലം കഴിഞ്ഞു പൂരാ that time is already (*formerly*) gone; കണ്ടു ള്ളവങ്ങൾ പിന്നെച്ചു പൂരാ not one (only many) afflictions did embarrass me formerly; ബാല്യകാലത്തിൽ കൊടുത്ത വെള്ളം നീന്തെച്ചല്ലയോ നാളികേരങ്ങളെന്നാരതം, etc. The coconut tree (നാളികേരം) is it not from thinking continually of the water that was given to it in its youth, etc. അനന്തരം=ഇടവിടാതെ.— ഇതേ പുനഃ സംഘടിപ്പിച്ചാൻ മഹാ പ്രയത്നം സഖേ! to unite this *again* will be a great exertion, oh friend! ഞാൻ ഏവം ഈ പ്രദേശത്തു സഞ്ചരിച്ചു ആയി നടക്കുന്നു Thus (ഇപ്രകാരം) I walk about in this country in good health; കർക്കശം കടിച്ചാൽ കൊന്നതു കേട്ടിട്ടില്ലേ Did you not hear how the crab bit and killed (it) *quickly* (പെട്ടെന്നു യഥാവർത്തി ചെന്നു കണ്ടു *accidentally* he went there and saw (him)); വൃഥാ “in vain”, we know already (also വൃഥാവൽ to no purpose); ഇന്നും തല്ല എനി വാല്യ കൊള്ളുന്ന ദൃഢം To-day humiliation, without glory (rule) is fit (for me) *surely*. എൻകൈ നിൻറെ മൈ പൂണുകേണം നന്നം My hand must embrace thy body *certainly*.

§ 267. *a.* Not only Sanskrit Verbs also Flexions of the Verb are introduced in Malayalam Poetry. So in ex. 195 we met with the form ജ്ഞാപിതം (= അറിയിക്കപ്പെട്ടതു), which is Past Perfect Passive in Sanskrit and answers to the Neuter Noun derived from the Adjective Past Participle of the Passive Voice (അറിയിക്കപ്പെട്ട). The Participle Pas-

sive Perfect is formed in Sanskrit either by affixing ത (sometimes ഇത) or ന to the root. This Participle, like the Latin or Greek Participle, has three Genders, and is declined according to the അ = Declension; *f. e.* ശക്തഃ, Feminine ശക്താ, Neuter ശക്തം. Introduced into Malayalam these Participles are employed as Nouns. Personal Masculines take the termination അൻ (ശക്തൻ instead of ശക്തഃ), Personal Feminine end in അ (ശക്ത for ശക്താ) and the rest will form Nouns ending in അം; *f. e.* സ്നേഹിതൻ (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൻ beloved one, male friend); സ്നേഹിത (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടവൾ female friend); സ്നേഹിതം (സ്നേഹിക്കപ്പെട്ടതു friendship). Nouns of this kind in Malayalam are: ശക്തൻ (√ ശക്); ഭിന്നം (√ ഭിച്) split, defeat; ഗീതം (√ ഗാ) song; ഹീനം, ഹീനൻ (√ ഹ) deprived of, defective; പൂർണ്ണം and പൂരിതം (√ പാർ) filled, accomplished; ഗതം (√ ഗാ); ജാതൻ, ജാതം, ജനിതൻ (√ ജൻ) see § 266; കല്പിതം, കൃതം (കൃതജ്ഞൻ = കൃതം + ജ്ഞൻ one knowing what has been done, grateful; കൃതഘ്നൻ = കൃതം + ഘ്നൻ one who kills or forgets what has been done, ungrateful); മിന്തിതം; ജീവിതം; ദുഃഖിതൻ; ബിംബിതം (what has been reflected); ഭാഷിതം; രോചിതം (splendour); ദ്രോഷിതം, ദ്രോഷിതൻ (fame, famous one); ഹതം (√ ഹൻ) killed; ദത്തം (√ ടാ) given; നഷ്ടമം സുകാഷിതം; ദ്രോഷിതത്തിന്നും ഹാനി വന്നു പോം; നശ്വര സാധകൃതം മഹാഭാഷാ; ശത്രുക്കളാൽ ദത്തമം മോദ തിന്നം; ക്ഷേമം എന്റെ ഉള്ളിൽ പൂരിതം (നിറക്കപ്പെട്ടതു); എന്നൊരു കള്ളനോടു സന്തോഷകല്പിതം (കല്പിക്കപ്പെട്ടതു); ലോകത്തിൽ ഭയം, ഏകനാൽ ജിതം (ഭയം പ്രാപിക്കപ്പെട്ടതു); അവ്യക്തം സ്പഷ്ടമായ ക്രമം (പ്രകാശിക്കപ്പെട്ടതു); പുഴക്കൽ എന്നും ജീവിതൻ (ജീവിപ്പിക്കപ്പെട്ടവൻ).

This kind of Noun occurs but very seldom in prose; almost all of them may be rendered by a common Noun too; *f. e.* കല്പിതം = കല്പന; ബിംബിതം = ബിംബം; രവിതം = രവസ്തം; ദത്തം = ദാനം, and so on.

Of course, being originally Participles they may be employed in the place of Adjectives or Adjective Participles too; *f. e.* മിന്തിതം കാര്യം മുടക്കിപ്പോൻ എന്തു മൂലം? (മിന്തിച്ച കാര്യം); രക്ഷിതധനം (രക്ഷിച്ചധനം); പിന്നേ സന്തതം വർദ്ധിച്ചു തൽക്കുണം സർവ്വം ത്രാസകുപ്പണം ചെയ്തിടേണം increasing perpetually the wealth acquired we must place it at once as an offering in worthy vessels.

b. In ex. 197 we meet with a Sanskrit Imperative to (താഹി); താഹി is Imperative Singular Second Person of താ save = oh save! Other Imperatives of this kind are ജയ (= നീ ജയിക്ക); വര speak; രക്ഷ (= രക്ഷിക്ക); കഥയ tell; പശ്യ behold (√ പശ്) = കണ്ടിൽ, കാത്താൽ; ശ്രവ (= ശ്രവേ hear); ഭേദി (= ഭേദി); പാഹി (√ പാ save!) ഏഹി come (√ ഹ + i). ദാസ്യ is the Third Person Imperative Singular of അസ്മി I am, *e. g.* in ശുഭമസ്യ, സഖമസ്യ, നമോസ്യ, etc.; *f. e.*

“ഹാ ഹാ! മഹാരാജ! രക്ഷിക്ക! രക്ഷിക്ക!
 ഹാ ഹാ! മഹാദേവ! പാഹിമോ! പാഹിമോ!”
 “ഭേദിയെന്നക്കുറം ചൊല്ലു ജനത്തിന്റെ
 ഭേദത്തിൽനിന്നു മറ്റും മോലകുറ്റിയും”
 “ഭേദി എന്നു രണ്ടക്കുറം പറക”. (= beg!)

Also the Imperative Plural occurs; *f. e.* in ദത്ത.

EXERCISE 1.

Language of Pulayars.

പുലയരുടെ സംഭാഷണം.

ആന്, ഉക്കന്, എള്ളിപ്പറമ്പത്താത്തന്,
എറിയത്തന്, എള്ളയ്, അങ്കള കായിക്കോ
ട്ടുകാടീല് ഉല്ലുമെട്ടും കണ്ടേപായി.

ആനമ്പില്, ഉക്കാനമ്പില്, എള്ളിപ്പറമ്പ
ത്താത്താനമ്പില്, എറിയത്താനമ്പില് എള്ള
യ്യമ്പില്, അങ്കനെ ഉമ്പിലമ്പിലടന് അങ്കള
ക്കോട്ടും കരാസ് അമ്പുരാനിക്കോട്ടും.

ആസ്ത് അമ്പുരാനന് അറന് ഇക്കോ
ട്ടന് അച്ചിലി കച്ചിലി ആസ്ത് അമ്പുരാന
മക്കോട്ടറമ്പി.

അച്ചിലിക്കച്ചിലി ആനമക്കോട്ടറമ്പി.

ആസ്ത് അമ്പുരന് ആട്ടാമി കാട്ടാമി എന്ന
റമ്പി.

എന്നക്ക് അതക്കോട്ടിരിമ്പി കട്ടെലണ്ട
ന്നിങ്ങ എന്നനകറമ്പി.

ആസ്ത് അമ്പുരാനോക്കിൻ വട്ടമൊണ്ടൊരുന്
ആന് അലിയ എലമ്മാനായിട്ടക്കോട്ട് ഒരു
ഉന്തോട് ത്.

അങ്കനങ്കള കോട്ടടന്, ആനമ്പില് . . .
എള്ളയ്യമ്പില്; എക്കെ ആളയത്തില് ഉല്ല
മെട്ടുമക്കോട്ട് ഇററ അപ്പടത്തെരൂലക്കോ
ട്ടോയി.

ഊറപ്പടമിക്കോട്ടാക്കി ആളെയിലന് ഒരു
യ്യയില് ഉന്നീനോരെയിലിൻറററിക്കോണ്ടറി
ല് അപ്പടമടിയിലക്കോണ്ടരത്തി, എലെ എ
റവുമക്കോണ്ടരത്തി ഊയ്യമൂട്ടി എറിയള്ളെന
കാക്കാനോക്കി എങ്കളമ്പ് രാൻറററന്തത് കായി
കാലുമവീട്ടു മൂട്ടീട്ടങ്കടില് അടക്കി അരുമ്പ

ത്താനോ ഉക്കാനോ എള്ളിപ്പറമ്പത്താത്താനോ
(ചാത്താനോ) ചെറിയ ചാത്താനോ, എള്ളയ്യം
ങ്ങൾ കോഴിക്കോട്ടു അങ്ങാടിയിൽ പുല്ലങ്കെ
ട്ടും കൊണ്ടുപോയി.

ഞാൻ മുമ്പിൽ, ഉക്കൻ മുമ്പിൽ, എള്ളിപ്പ
റമ്പത്തു ചാത്തൻ മുമ്പിൽ, ചെറിയ ചാത്തൻ
മുമ്പിൽ, എള്ളയ്യം മുമ്പിൽ അങ്ങിനെ മുമ്പിൽ
മുമ്പിൽ നടന്നു ഞങ്ങൾ അങ്ങോട്ടും ഒരു സാ
സ്ത് തമ്പുരാനിങ്ങോട്ടും¹⁾.

സാസ്ത് തമ്പുരൻ നടന്നുനടന്നു ഇങ്ങോട്ടു
വന്നു അച്ചിലി കച്ചിലി²⁾ (ചില ഇംഗ്ലീഷ് വാ
ക്കുകൾ) എന്ന സാസ്ത് തമ്പുരാനങ്ങോട്ടും¹⁾ പ
റഞ്ഞു.

അച്ചിലി കച്ചിലി എന്നു ഞാനും അങ്ങോട്ടു
പറഞ്ഞു.

സാസ്ത് തമ്പുരൻ ആട്ടാമി കാട്ടാമി³⁾ എ
ന്നു പറഞ്ഞു.

എനിക്കു അതങ്ങോട്ടു തിരിഞ്ഞു (മനസ്സിലാ
യി).⁴⁾ കൊട്ടയിൽ ഉണ്ടു വന്നിങ്ങ⁵⁾ എന്നു
ഞാൻ പറഞ്ഞു.

സാസ്ത് തമ്പുരൻ തോക്കിൻറ ചട്ടകൊണ്ടു
ഒരു ഉന് (ഉന്തി); ഞാൻ വലിയ ബലത്തോട
ങ്ങോട്ടു ഒരു ഇറുതു കൊടുത്തു.

ഞങ്ങൾ അങ്ങോട്ടു നടന്നു ഞാൻ മുമ്പിൽ
. തെക്കേപാളയത്തിൽ (അങ്ങാടിയിൽ)
പുല്ലങ്കെട്ടെ വിററു പപ്പടത്തെരുവിലേക്കും⁶⁾
ങ്ങോട്ടു പോയി.

രൂറുപപ്പടമിങ്ങോട്ടു വാങ്ങി ചാളയിൽ⁷⁾
വന്നു ഒരു കഴികഴിച്ചു കുറിയിൽ⁸⁾ നിന്നു ഒ
രു പിമ്പാലിൻറ കുറിയും ഇങ്ങോട്ടു പഠിച്ചു
പപ്പടം അടിയിൽ അങ്ങോട്ടുനിറത്തി ഇലയും
വിറകും നിറത്തി തീയും മൂട്ടി ചെറിയ എള്ള
യിനെ നോക്കാനോക്കി ഞങ്ങൾ തമ്പുരൻറ

1) Came hither. 2) Imitation of English words. 3) Perhaps "be damned". 4) Un-
derstood now what the Sahab wanted. 5) Brought here. 6) Southern bazaar where
Pappadams are sold. 7) See page 86. 8) Small garden in the midst of rice-fields.

കരയലിൻറുച്ചുലിങ്കുറിച്ച് അന്ത് അപ്പടം കാ
ണ്ടി കാക്കുമോ കരൊററ അപ്പടം ഏണമല്ലേ!

ഇല്ലത്തുപോയി, അവിടും തവിടും കൂട്ടിട്ടങ്ങ
കുടിച്ചു മടങ്ങിവരുമ്പോൾ ഒരു കായലിൻ¹⁾
തൂച്ചു (കഷണം) ഇങ്ങോട്ടു മുറിച്ചു വന്നു പപ്പ
ടം തോണ്ടി നോക്കുമ്പോൾ കരൊററ പപ്പടം
വേണമല്ലോ²⁾! (ഉണ്ടായിരുന്നില്ല.)

മദ്യപി ചിരിക്കുമ്പോഴുള്ള സംഭാഷണം.

അളിമ്മ! കരയുമുണ്ട്, ആയം ആയമായി
രിക്കണം; ഉള്ളുകെട്ടുമായം, എത്തിയകെട്ടാ
യം, കടുവാളായം, ഇങ്കനെ ആലായമുണ്ട്;
ആയം അറയ്ക്കാലത്ത് അതൊരാഴ്ചയിൻറ ഉമ്പി
വെന്നുപോ ആയമായിരിക്കണം.

ഇരിക്കട്ടെമിമാ! ആനോരായമോയിക്കട്ടെ,
ആട്ടിലെടക്കുന്ന കക്കിപ്പു കാപ്പിച്ചിട്ടോന്ന
തോ അന്നാലോന്നതോ?

അതന്നാലോന്നതല്ല അത് കപ്പിച്ചിട്ടോ
ന്നത്,

അത്രിക്കട്ടെ, ആട്ടിലെടക്കുന്ന ആരള
ജ്ജ് ഉറപ്പിച്ചിട്ട് ഉറത്തതോ അന്നാലൂർത്ത
തോ? അതന്നാലൂർത്തത് അല്ല ഉറപ്പിച്ചിട്ടുറ
ത്തത്.

അതായത്, ആയം ഇങ്കനെ അറയണം.

അളിമ്മ!³⁾ ഒരു കായ്മുണ്ടു, ന്യായം ന്യായ
മായിരിക്കേണം; മുളുകെട്ടു⁴⁾ ന്യായം വെ
ററിലകെട്ടു⁵⁾ ന്യായം കൊടുവാൾ⁶⁾ ന്യായം
ഇങ്ങിനേ നാലു ന്യായമുണ്ട്. ന്യായം പറ
ഞ്ഞാൽ അതൊരു സംസ്ഥിതിൻറ മുമ്പിൽ ചെ
ന്നാലും ന്യായമായിരിക്കേണം.

ഇരിക്കട്ടെ അളിമ്മ! ഞാൻ ഒരു ന്യായം
ചോദിക്കട്ടെ, കാട്ടിൽ കിടക്കുന്ന ചെക്കിപ്പു⁷⁾
ചുവപ്പിച്ചിട്ടു ചുവന്നതോ തന്നാലേ ചുവന്ന
തോ?

അതു തന്നാലേ ചുവന്നതല്ല അതു ചുവപ്പി
ച്ചിട്ടു ചുവന്നതാകുന്നു.

അതിരിക്കട്ടെ, കാട്ടിൽ കിടക്കുന്ന കാരമു
ള്ളു⁸⁾ കൂപ്പിച്ചിട്ടു കൂത്തതോ? തന്നാലേ കൂത്ത
തോ? അതു തന്നാലേ കൂത്തതല്ല കൂപ്പിച്ചിട്ടു കൂ
ത്തത് (ആകുന്നു).

അതു കായ്മും, ന്യായം ഇങ്ങിനേ പറയേ
ണം.

EXERCISE 2.

(Free translation.)

പലരോടും നിനയൊതെ ഒരു കായ്മം തുടങ്ങാ
ല്ല⁹⁾ Beginne nichts, das du mit vielen
nicht beraten.
പണംമോഹിച്ചൊരുത്തനെപതിച്ചിടൊല്ല¹⁰⁾
Um Geldes willen bringe keinem andern
Schaden.
അറിവുള്ള ജനങ്ങളോടൊന്നിപ്പോൾ നിനക്കൊ
ല്ലം Entzwei dich nicht mit deines Volkes
Weisen.

അരചനെ¹¹⁾ കെട്ടുകൊണ്ടു പറഞ്ഞിടൊല്ലാ
Ehr' deinen König nur und tu, was er
geheissen.
ഗുരുനാഥനാൾ ചെയ്യാലെതി¹²⁾ വ്യാജ പര
കൊല്ലാ Hör' deines Meisters Spruch, wag'
keine Widerrede.
മരണമുണ്ടെന്നിരിക്കുന്നതൊരിക്കലും മറക്കൊല്ലാ
Denk, dass du sterben musst; (der Stürzen
Lust ertöte).

1) Bamboo. 2) Ironical question. 3) See page 154. 4) Bundle of thorns. 5) Bundle of
betel-leaves. 6) Hatchet. 7) A red flower used in Sakti-worship, *Ixora coccinea*. 8) Thorn.
9) § 197. 10) § 260. 11) രാജാവു. 12) എതിർപ്പാക്കു Widerspruch; word of opposition.

ആരാന്റെ മൃതശ്വംശം പെരുത്തിക്കൊല്ലും¹⁾ Lass
Gier nach fremdem Gut dein Herze nie
bestrieken.

ആകിത്യാ²⁾ രാജകുന്യാഭാരത്തിക്കൊല്ലം Nie
schlafend soll des Tages König dieh
erblicken.

അറിവുള്ള ജനം ചൊന്ന വചനത്തെ മറക്കെ-
ല്ലം Vergiss nie, was von Weisen du ge-
höret.

അറിവില്ലാത്തവർ പിശേവ നടന്നിരിക്കൊല്ലം Von
Toren werd' dein Herze nie betöret.

കൊടുതല³⁾ യെപ്പോഴും കോപം കലൺ നീ പ

റകൊല്ലം Wie furchtbar auch der Frevel,
rechte nicht im Grimme.

കരളയും⁴⁾ വക്രതയും പറഞ്ഞിരിക്കൊല്ലം Ver-
leumdung, Schmähung, Lüge gib nie
deine Stimme.

വിളഭ്രമി⁵⁾ കൊടുത്തിട്ടുഭരണങ്ങൾ ചമെ
ക്കൊല്ലം Oh gib nicht weg für eiteln Tand,
was du ererbt vor Zeiten.

വിവേകം⁶⁾ കൈവെടിഞ്ഞൊന്നും നടന്നി-
ക്കൊല്ലം Und ohne Einsicht wage nie im
Nebel hin und her zu schreiten.

201. “കണ്ണാടി കാണേണ്ടതും തന്നുടെ മുഖമേററം
നന്നെന്നു നിരൂപിക്കുമെത്രയും വിരൂപന്മാർ”.

Until they look into a mirror so many ugly people think
That they are exceedingly handsome.

തന്നുടെ = തങ്ങളുടെ; കാണേണ്ടതും = കാണുവോളം.

202. “കാൽ ഇല്ലാത്ത വസ്തു ചിന്തിച്ചു പ്രവൃത്തിച്ചാൽ
കാരണം കൂടാതുള്ളൊരനന്തം ഭവിച്ചീടും”.

If one thinks and performs a useless thing
Without any special reason, misfortune will happen.

203. വെളിച്ചമാം സഖേ
നീ എന്നെ വിടല്ലേ!

Oh thou my friend, who art light
Do not forsake me!

ആം = ആകുന്ന (ആകും); വിടല്ലേ = വിടരുത് (വിടൊല്ലം).

204. നേരായ മാർഗ്ഗം നിഖിലം തൃജിച്ചും
പാരം വിരോധങ്ങളനാദരിച്ചും
സ്വാവസ്ഥയെക്കാളധികം ഭ്രമിച്ചും
ഭാവത്തിലിച്ഛിച്ചതഥോ ദുരാശ.

To quit entirely the true way,
To disregard all opposition,
To desire things lying beyond one's position,
And to set one's mind upon them — what a wicked hope!

നിഖിലം all, quite; പാരം much; അനാദരിക്ക disregard; സ്വാ+അവസ്ഥ; ഭ്രമിക്ക
to be charmed with; ഭാവം here = liking, intention.

¹⁾ ആശ പെരുക്കുക desire abounds. ²⁾ സ്വയം. ³⁾ കൊടു severe, intense. ⁴⁾ കരള
tale-bearing, slander; വക്രതം crookedness, lie. ⁵⁾ (Börn-field), a place where pearls, gold,
etc. are found. ⁶⁾ Discrimination.

205. നിമ്ബലനദീജലം സാഗരം തന്നിൽ ചേർന്നാൽ
നിശ്ചയം പുളിച്ചുപോം എന്നതോ കാണുന്നില്ലേ?

If the pure water of the river joins the sea
Will we not find (see) that it has become bitter?

സാഗരം തന്നിൽ = സാഗരത്തിൽ; നദീജലം = നദിയുടെ വെള്ളം.

206. ഇന്നലേ മമ ഭർത്താ ചൊന്നതിന്നേതും നീക്കം
വന്നീലെന്നോത്തു കെഴുതുവാലവു! പൂണ്ടാളേററം.

No change has taken place to what my husband spoke yesterday.
So she remembered and hence she was full of joy (eagerness).

മമ = എന്റെ; ചൊന്നതിന്നേതും = ചൊന്നതിന്നു + എതും; ഇവ = ഇല്ല; പൂണ്ടാൾ = അ
വൾ she had.

207. ഞാൻ വിളിച്ചു: “ദാസോഹം!
തന്നെ കണ്ടു: “ധന്യോഹം!”

At once I cried out: “I am thy servant”.
In seeing him: “I am blessed”.

ദാസോഹം = ദാസൻ + ഓഹം; ധന്യോഹം = ധന്യൻ + ഓഹം.

208. ഉന്നതിവരുത്തുവാനത്രയും പരാധീനം
പിന്നെയങ്ങുധോഗതിക്കത്രയും മെളുപ്പമാം.
How much difficulty to cause advancement!
How easy it will be to go downhill.

ഉന്നതി = height; പിന്നേ + അങ്ങു + അധോഗതിക്ക (അധഃ) + എത്രയും + എളുപ്പം +
ആം (ആകം).

209. പശുവിനൊരു ശിശുഭവതി ശിശുവിനു ശിശുക്കളും
പാരാതെ നാലഞ്ചു കാളകിടാങ്ങളും.

To the cow is born a calf (young one), to this calf
Without much delay four or five calves.

ഭവതി = ജന്മിക്കുന്നു; പാരാതെ = പാർക്കാതെ without stopping.

210. ഭർതൃശാസനം മമ സൗമിത്രേ വൈകീടാതെ
സത്യമെന്നോടു പറഞ്ഞീടേണം മടിയാതെ.

(Sita, the wife of Rāman, says to Lakshmanan, her brother-in-law):

Oh my Saumitri, without any delay let me know according to truth the
order (rebuke) of my husband, do not tarry!

സൗമിത്രേ see § 256 (= കൃപാനിയേ!); വൈകീടാതെ = വൈകാതെ; ഭർതൃശാസനം =
ഭർത്താവിന്റെ ശാസനം; മമ = എന്റെ പറഞ്ഞീടേണം = പറയേണം.

211. രാജസേവയെന്നുള്ളതത്രയും പരാധീനം,
പൂജനീയരാം യോഗീന്ദ്രന്മാർക്കു എളുതല്ല.

How difficult is the service of kings!
It is not easy even to Sanyāsis, worthy to be worshipped.

പുജനീയർ = പൂജിപ്പാൻ തക്കവർ; യോഗി ascetic + ഇന്ദ്രന്മാർ Gods, lords; എളുത്
Perhaps he means the whole passage is said in mockery of the kings. Easy, practicable.

212. സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവും കൃപാലുവായ ദൈവവും കാർയ്യസി
ദ്ധി വരുത്തുമാറാകേണമേ!

May our heavenly Father and gracious God make us successful in
our work!

കൃപാലു = കൃപ + ലു kind; കാർയ്യസിദ്ധി success.

§ 268. 1. വിരൂപന്മാർ (Ex. 201). Sanskrit Prepositions are in the same
manner, as some Sanskrit Adjectives (see § 201, 4), prefixed to Nouns. വി indicating
separation, privation, wrong, difference, spreading manifoldness (വി, Latin *dis*, Greek
δισ in *δισσύνεσις*, the English “dis” in disharmony, etc.); we find it in innumerable Nouns
and Verbs; *f. e.* വികൽ wrong; വികട opposition, danger; വികസിക്ക expand;
വികാരം change; വിജ്ഞാനം secular knowledge; വിഭാഗം distribution; വിഭോധം sepa-
ration; വിമാതാ step-mother; വിരഗം absence of passion; വിരോധം opposition; വി
രൂപം deformed; വിലക്ഷണം of different character, undescribable, ugly; വിശാലം broad;
വിവിക്ഷം distinguished; വിശുദ്ധം holy, pure; വിശ്രാമം repose; വിശ്വാസം faith; വിസ
മ്മതം dissent, etc. From this is also derived വിനാ (without); see § 223. 1, a).

2. Of a similar meaning is the Negative Sanskrit Particle *ഓ* or *അൻ* before
vowels (“un”, in unthankfulness, Latin *in* and *im*, *incognitus*; in Greek *α*: *ὄρνις* =
unjust; *f. e.* അഫലം fruitless; അതൃപ്തി dissatisfaction; അകാലം untimely, out of season
(അകാലമരണം untimely death); അഗതി being without means; അഗാധം bottomless; അ
ഗോചരം imperceptible; അനന്തം endless; അനന്തരം immediately after; അനർത്ഥം sense-
less, calamity (ex. 202); അനാവശ്യം not necessary; അനാദി without beginning; അനി
തൃപ്തം, അനിതി, അയോഗ്യം, അവിശ്വാസം, അശേഷം, അസാദ്ധ്യം impracticable; അവാ
ച്യം = പറവാൻ യോഗ്യമല്ലാത്തതു not പറവാൻ ശേഷിയില്ലാത്തത്; അസൗഖ്യം, അജ്ഞൻ,
അറിയാത്തവൻ, etc. പശ്യതെ ഗ്രഹിച്ചിപ്പാൻ, ആയവനപശ്യമം If I give him whole-
some advice, it will be unpleasant to him.

3. “മഹാത്മാക്കളുമതിശുഭമം നേര രക്ഷിച്ചിടേണം”.

Great spirits ought to cultivate truth, the most exalted virtue.

“അവരടയ ചതിവചനം അതിജളത”.

His deceptive word was great foolishness.

അതി means: “beyond”, “too much”, “very” (*cf. at nepas* in Latin) and occurs
especially in the following words: അതിക്രമം excess, assault (അതിക്രമിക്ക); അതിനല്ലതു
the best; അതിപാപം deadly sin; അതിബുദ്ധി being overwise; അതിമാന്യൻ most
honourable (അതിമാന്യോഹം); അതിസാരം diarrhoea; അതിസുന്ദരം very fine; അതിവന
ഷം great humility; “അതിമോഹം ചക്രം ചമക്കം” (prov.).

4. “വിശ്വസിച്ചവർക്കെ വഞ്ചന ചെയ്യിട്ടുമോ,

വിശ്വവിശ്രുതൻ വീരൻ വിക്രമി മൃഗാധിപൻ?”

[animals,

Will one famous all over the earth, a giant, a valiant man, the great king of all

Will he use fraud against the faithful ones?

അധി, (Latin *ad*), means “above”, “upon”, “over” അധികം; അധികാരം (അധികാരി Magistrate, Schultheiss), അധിനാഥൻ lord over; (f. e. ലോകാധിനാഥൻ lord over the world); അധിവസിക്ക to dwell on; രാജാധിരാജാവു (king over all kings) and കർത്താധികർത്താവു (lord of all lords).

5. “യോഗികൾക്കും വനത്തിങ്കലെമ്പന്നാകിലും,
ആഗമിക്കും മോക്ഷമോരോന്നരേണിനം”.

Even the Yogis dwelling in the forest are visited by manifold sins day after day.

അനു “after”, “along”, “following”, “agreeing”. Thus in: അനുകരണം imitation; അനുകൂലം favourable; അനുജൻ (following in birth); അനുതാപം repentance; അനുമാനം inference; അനുരൂപം conformity; അനുവാദം permission; അനുസരണം obedience, etc.

6. “തന്റെ പ്രതിയോഗി സിംഹമെന്നോളം”.

He remembered that the lion was his opponent.

പ്രതി is the contrary of അനു, the Greek *πρὸς* (*pros*; Latin “red” in *reddere* or “port” in *portio*) and means “towards”, “against”, “for”, “in exchange of”. പ്രതികൂലം revenge; പ്രതിനിധി substitute; പ്രതിഫലം reward; പ്രതിബിംബം reflected image; പ്രതിമ likeness, image; പ്രതികൂലം contrary, hostile; പ്രതിവാദം contradiction; പ്രയുക്തം service in return, requital; പ്രതിപ്രതി=ഇരട്ടത്തോളം അടുത്തോളം; പ്രതിയോഗി an opponent.

പ്രതി stands behind in ദിനപ്രതി, ദിവസപ്രതി daily, and in this connexion its meaning is: “each by each”. So also in പ്രയുക്തം daily; പ്രത്യേകം one by one, special.

7. “നമ്മെ അപമാനം വരുത്തിയൊരു നമുക്കു ഖണ്ഡമെന്നായി നിശ്ചയിച്ചു”.

I took your insult for all honour.

അപ is (the Greek *ἀπὸ* and the Latin *ab*; Gothic “af”; Germ. “ab”) still preserved in a great many English compounds of Latin origin “abdication”, “absolution”, etc. So it means: “of”. അപകീർത്തി infamy; അപജയം defeat; അപമാനം disrespect; അപമൃത്യു a violent or sudden death; അപരാധം offence, trespass; അപസ്ഥാരം epilepsy; അപഹരിക്ക to rob, extort.

8. “ഭക്ഷിമാത്രമേയല്ല മാനികർക്കുകിപ്രായം”.

A meal is not the only thing I want, such is the opinion of a man of honour.

അരി (The Greek *ἀμφὶ*, cf. “amphitheatre”; Lat. *am*; f. e. “in ampture”), “near”, “towards”; e. g. in അഭിമാനം keen feeling of honour, arrogance; അഭിഷേകം inauguration or consecration; അഭീഷ്ടം wished for.

A similar meaning in a few compounds has the Sanskrit Preposition അവി (Greek: *ἐπὶ*, Lat. *ob* in *obdere*), it is also Conjunction and means: “moreover”, “also”, “and”.

9. “ബലാൽ ആക്രമിക്കുമല്ലവനെ”

By force (I) cannot attack him.

ആ (not to be confounded with അ; see § 268, 2) means: “hither”, “towards”, “till”! Thus in ആകർഷണം attraction; ആരോഹണം ascension; ആവസിക്ക to rest on as a god on a person; ആരാധന; ആശ്ചര്യം, etc. In compounds as much as “from—to”: ആഖണ്ഡവും; ആഖണ്ഡവും and ആഖണ്ഡം from head to foot.

10. “ഭക്തം വരുനേനം ഉൾക്കാമ്പിൽ ഉപദേശം
തക്കത്തിൽ തോന്നുന്നവകെങ്ങുമേ തടവില്ല”.

For those who in time of calamity in their inmost heart receive proper advice
there is no obstruction.

ഉപ (the Greek ὑπὲρ and Lat. *sub* in “subdivision”, “subjudge”, etc.) means: “towards”,
“under”. There are compounds like ഉപകാരം (the contrary of അപകാരം), ഉപഗ്രാമം
suburb; ഉപചാരം salutation; ഉപജീവനം; ഉപദേശം; ഉപനയനം investiture with the
Brahm. string; ഉപനിധി deposit; ഉപനിഷത്ത്; ഉപമ simile parable; ഉപയോഗം use;
ഉപരാജാവു viceroy; ഉപേക്ഷ, etc.

11. നിർ (നിഷ്) has been mentioned long ago = “(out of”, “away from”). We find
it in a great many compounds; e. g., നിർദ്വേഷം, നിരാശ despondency; നിർമ്മൂലം; നിർജ്ജീ-
വൻ; നിർമ്മലം (see ex. 205); നിർബന്ധം; നിർഭാഗ്യം; നിർജ്ജ്ഞം extraction; നിർജ്ജ്ഞാനം
useless; നിർജ്ജലം fruitless; നിർജ്ഞാൻ one mean, worthless. Different from this നിർ is
നി “under”, “beneath”, “in” (perhaps also in the German “nieder”); e. g., in നിരക്കേ-
വിക്ക to lay down; നിമിക്ക; നിവസിക്ക to inhabit; നിരൂപിക്ക (see ex. 201).

12. “അന്യനെ പരിഹസിച്ചിടരുതെ”.

Do not put to ridicule a stranger.

പരി (the Greek περί and Lat. *per*) “roundabout”, “beyond”, “out of”, “according
to”. In compounds the meaning is often: “fully”, “very” (അതി); f. e. പരിഗ്രഹിക്ക to
receive; പരിചയം acquaintance; പരിഭ്രമം turning round; hurry; പരിപാലിക്ക protect.

13. “ഭൂഷണങ്ങളധികം ധരിക്കിലും
ഭോക്തനേകിലപഹാസകാരണം;
ഭോക്തനേകിലവിദ്യഭാരകിൽ
ഭൂഷണത്തിനുമവൻ പ്രഭുക്കണം”.

Although one may wear a great many ornaments,

If he is a fool, he will give a cause to derision (അപഹാസം = പരിഹാസം).

One destitute of sins and besides gifted with great knowledge

He is a first-rate ornament of the ornaments.

പ്ര is the Sanskrit Preposition corresponding with περί and “pro” (prefixed)
and means originally: “fore”, “forth”. In some compounds we see the meaning not very
much altered by prefixing this Preposition; f. e. പ്രകാരം step, commencement; പ്രജ subject;
പ്രജാഗരം watchfulness; പ്രതാപം majesty; പ്രഥമം first, foremost; പ്രദാനം; പ്ര-
ദീപം; പ്രദേശം; പ്രധാനം; പ്രവഞ്ചം; പ്രബന്ധം (essay); പ്രഭാവം energy, majesty;
പ്രഭു; പ്രമാണം; പ്രഭോഭം delight; പ്രയോഗം, പ്രവാചകൻ (literally the same as
πρόφητης, from πρόφητος to tell before); പ്രവൃത്തി; പ്രവേശം; പ്രസംഗം association of
thought, hence amongst Christians: “Sermon”; പ്രസ്ഥാപിക്ക to put before; പ്രസ്താവിക്ക
to say before, publish; പ്രളയം deluge; പ്രാതർ early; പ്രദൻ giver (ആത്മപ്രദൻ).

14. സം (Accusative of സ) and സഹ (§ 238) is the German “sam” in “genüßsam”,
“heilsam”, the ὁ in ὁπατορ and the ὁ in ὁπατορ (having the same father); f. e. സംസ്കൃതം,
സഹവസം, etc.

15. “കുപിതരരം അവതടയവരവും അവലോകയൻ”

“കല്യാണവാഞ്ചര്യം ചോദിച്ചു സാരരം”.

When the excellent monkey saw him arriving

He asked courteously (സ + ആദരം) about good news.

ദുരവ (in അവലോകയൻ = കാണുന്നവൻ) “down”, “off”, “in vain” (അവരം lower; അവരം lowest) in many compounds, thus: അവകാശം; അവഗാഹനം (= സ്നാനം); അവജ്ഞം (= അപജ്ഞം see 7); അവതരണം (or അവതാരം incarnation); അവധൂതൻ (one free from worldly ties); അവബോധം (insight); അവരൂപം (= നിരൂപം); അവരോഹം descending, etc.

16. “മിക്കവാറും തനിക്കുതക്കം വളർക്കുമ്പോൾ”

“പൊക്കമാമധീശരം മക്കളും ബന്ധുക്കളും”.

ഉദ്, in Malayalam ഉൽ (before hard “t” ഉത്) = “up”, “out”; i. e. ഉൽകൃഷ്ടം excellence; ഉൽക്രമം irregularity (out of order); ഉത്തമം (see § 265); ഉത്തരം Comparative of ഉദ് higher, later, upper beam, answer); ഉൽപത്തി (origin); ഉല്പാദനം (birth); ഉത്ഭവം (birth, coming into existence); ഉദ്ധരിക്ക (to get out, save); etc.

17. “സപാമിക്കോ പരാഭവം, കാളെക്കോ പരാഭവം”

“നാം ഇപ്പോൾ അതു ചെന്ത ബോധിച്ചേ മതിയാവൂ”.

Is the king defeated, or the bullock defeated,

We must now certainly go and ascertain.

പരാ (Greek παρά; Latin per) “away”, “over”, “on” etc.; f. e. പരാക്രമം, പരാധീനം (ex. 211); പരാഭവം (defeat).

18. “സംസ്കരക്കുണാർത്ഥമായി മരിച്ചാൽ മോക്ഷം ഫലം” . . . for the protection of the poor . . . The Sanskrit Noun അർത്ഥം (aim, wealth, meaning) as an Adverb or Postposition means: “for the sake of”, “for”, (ഭവേണി); thus: കാര്യർത്ഥം for business’ sake; ഉപയോഗാർത്ഥം for the use, etc. In Sanskrit besides: അർത്ഥം, അർത്ഥന, അർത്ഥായ are employed as postpositions.

§ 269. തന്നുടെ in ex. 201 instead of തന്റെ occurs very frequently in poetry, and shows that in poetry (especially with Personal Pronouns and Nouns) ഉടെ is taken instead of ന്റെ. So also “നിന്നുടെ സഖിയെ ഞൻ കൊല്ലുമോ” (Panch. I., 296). “ഞൻ ഇവന്റെ സംഹാരം ചെയ്യിക്കേൻ” (I., 431). “എന്നുടെ മേനക! കൃത്യയത്നങ്ങൾ വ്യഥാ” (I., 903) My Damanaaka! wicked exertions are in vain.

In this connection also some other alterations of the Pronouns occurring in prose and poetry may be mentioned. Instead of നിങ്ങളുടെ—നിങ്ങളുടെ; തങ്ങളുടെ—തങ്ങളുടെ. In the same manner also the Ablative may be shortened: അവിടുന്ന് instead of അവിടെനിന്ന്; അങ്ങനെയോ or അങ്ങനെയ്തോ. എവിടുന്ന് and അങ്ങനെയ്തോ is employed instead of ഇവിടെനിന്ന് (cf. നിന്നിൽ instead of നിന്നിൽ), so also instead of മലയാളത്തിൽനിന്ന് we may say മലയാളത്തിങ്കൽ, etc.

Here we may further mention that in poetry also the remaining *Cases of* താൻ (see § 252, 1) may be employed.

“കറാമില്ലാത്ത ജനം കററമുള്ളവരെയും

ചെററു നിശിക്കയില്ല തമ്മു ടെ ഗുണം കണ്ടാൻ”.

തമ്മു ടെ = തങ്ങളുടെ; സത്തുകൾ തമ്മോടു with the virtuous; as much as : സത്തുകൾ തങ്ങളോടു (*cf.* § 272).

“അവനടയ ചതിവചനം അതിജ്ഞി” (foolishness). In this case അവനടയ stands in the place of അവന്റെ and may help to explain the etymology of the Genitive’s termination. ഉടയ (*cf.* ഉടയവൻ owner) means “possessing”, hence അവനടയ ചതിവചനം he possessing deceiving words (his deceiving words), paraphrasing thus a Genitive of ownership (*cf.* § 64). ഉടയ again is derived from ഉട (belonging to), which explains the poetical Genitives (എന്നുടെ and so on) above and ഉടെ the Postposition of the Genitive in general. As in Tamil ഉടയ is the termination of the Genitive, the poetical ഉടയ in Malayalam evidently has been adopted from the Tamil. On the whole the Malayalam Genitive ending in ഉടെ and the Dative ending in ക്ക are identical with the Tamil Genitive and Dative: *idu kanakkanudaya eluttāni ഇതു കണക്കന്റെ എഴുത്താണി*; *unnuḍaya tagappan enge നിന്റെ അച്ഛൻ എവിടെ? avnukku kēppaḍ illai അവനനു ക്കണമില്ല*; *oru kāṭṭukku min vāṅgināi അവൾ ഒരു കാശിനു മീൻ വാങ്ങി*.

There is not sufficient ground to presume with Collins (“A Short Grammar and Analysis of the Malayalam Language” page 26), that ഞൻ the second Postposition of the Genitive be a mere contraction of ഇന്നുടെ, which is impossible and would not explain why the Dative of these Nouns terminates in ന്നു and not ക്ക. ഞൻ is a second termination (തന്നു + ഏ from തൻ), from which the Dative ന്നു or ന്നു is derived.

§ 270. As to Sanskrit Pronouns there is the *Personal Pronoun* മെ my (instead of എന്റെ or എനുടെ), *ex.* 206, 210 സ്വം “oneself”, “his”, “own”, *ex.* 204 അഹം I in *ex.* 207.

a. മെ (sometimes മേ) occurs very frequently in poetry. It is the Genitive of അഹം I (വിപ്രന്റെ കമാരനെ ഹംസനം ചെടയ്ക്കൻ അഹം I bit the son of a Brahman; അസോഹം or അസോസ്ത്രഹം, or without Sandhi അസസ്ത്ര + അസ്ത്രി + അഹം I am the servant or “behold your servant”), which is also used in Compounds, (see § 255, II. *b*); *f. e.* അഹങ്കാരം the feeling of self (I), self-consciousness, egotism (അഹങ്കാരി—റീണി; അഹങ്കരിക്ക); അഹം ഭാവം self-confidence; അഹമ്മതി self-conceit. From മെ is derived മമ love, friendship, and മമത the feeling “it is mine”. “തൃക്കണ്ഠനകൊണ്ടു കല്പിച്ചയച്ചു മെ” with the corner (മുന) of his holy eye he did dismiss me. In മാന (മാ) we have the Accusative of അഹം, hence it stands in the place of എനെ. The Dative (എന്നി) is replaced sometimes by the Sanskrit മേ (മേയ്); *e. g.*

“യുഗാന്തത്തിൽ വരും വിശ്രാമം
അപ്പോഴും നിശ്ചയിച്ചു മേ.”

The corresponding forms for the Second Person are തുവ (or തേ) of thee; തപം (തപ) Accusative, തേ (തുട്ടം) to thee; *f. e.* “തവ ബ്രഹ്മസപം പശുക്കളെ മോക്ഷിപ്പാൻ വന്നു, വിപ്ര!” (he) came to steal thy property and thy cows, oh Brahman! തവ is seldom, but we meet often with തവൽ (തവൽ) instead of തവ, which is the Sanskrit Ablative of തപം [corresponding with മൽ (മൽ), the Ablative of അഹം] “from thee”, “thine”, *f. e.* in തവകൃപ thy grace. The Dative തേ we meet in the phrase: നമസ്തേ (നമഃ + തേ) worship to thee.

“വയം അവി ച സഖിയുടയ പരവശത കാഞ്ചയാൽ
വൈദ്യനെ കൊണ്ടു കാട്ടി, മഹാമതേ!”

We also (അവി + ച both meaning “and”, “also”) in seeing the friend’s distress, did show the physician then, oh great sage!

വയം Plural of അഹം = we (Tadbhavam വരം denoting dependence). The Ablative അസ്മൽ (अस्मत्) appears in അസ്മജ്ഞാതി our caste.

As to the Third Person we heard already (§ 262) that instead of അതു frequently ത്വീ is employed. തസ്യ is Genitive Singular of the Personal Pronoun Masculine രഃ and means “his”; തസ്യഃ is the corresponding Fem. “her” of രാ she.

Singular:		Singular:	
Nom. അഹം	= ഞാൻ	തപം	= നീ
Acc. (മം) മാ	= എന്നെ	(തപം) തപം	= നിന്നെ
Instr. മയാ	= എന്നാൽ	തപയാ	= നിന്നാൽ
Dat. (മഹ്യം) മേ	= എന്നിട	(തുട്ടം) തേ	= നിന്നിട
Abl. മൽ	= എന്നിൽനിന്ന	തവൽ	= നിന്നിൽനിന്ന
Gen. മമ (മേ)	= എന്റെ	തവ (തേ)	= നിന്റെ
Loc. മയി	= എന്നിൽ	തവയി	= നിന്നിൽ
Plural:		Plural:	
Nom. വയം	= നാം	യുവം	= നിങ്ങൾ
Acc. (അസ്മാൻ) നസ്സു	= നമ്മെ	(യുക്താൻ) വസ്സു	= നിങ്ങളെ
Instr. അസ്മാഭിസ്സു	= നമ്മാൽ	യുക്താഭിസ്സു	= നിങ്ങളാൽ
Dat. (അസ്മഭ്യം) നസ്സു	= നമ്മുടെ	(യുക്തഭ്യം) വസ്സു	= നിങ്ങളുടെ
Abl. അസ്മൽ	= നമ്മിൽനിന്ന	യുക്തൽ	= നിങ്ങളിൽനിന്ന
Gen. (അസ്മാകം) നസ്സു	= നമ്മുടെ	(യുക്താകം) വസ്സു	= നിങ്ങളുടെ
Loc. അസ്മാസു	= നമ്മിൽ	യുക്താസു	= നിങ്ങളിൽ

6. The Reflexive Pronoun of the Third Person is സ്വം and സ്വന്ത (ex. 214). സ്വം the Latin “suum” means “oneself” (corresponding to തന്റെ in Malayalam).

It is chiefly used for forming compounds; *e.g.* സ്വകാര്യം private affair, secret (*cf.* സ്വകാര്യമായി); സ്വതന്ത്രം; സ്വദേശി native; സ്വഭാവം; സ്വരൂപം; സ്വസ്ഥം. Derived from സ്വ is further സ്വന്തം "own"; *f.e.* സ്വന്തവീട്; അവൻ (അൻ) സ്വന്തപണം കൊടുത്തു he gave his own money; സ്വന്തർ അവനെ ഉപേക്ഷിച്ചു his own despised him.

c. ഭൂതന്മാർക്കെന്തു സൗഖ്യം? ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നോക്കാത്തജീവനികൾ പോലും വിശ്വാസം ഇല്ല What is the comfort of servants? Even in their own life depending people cannot have any confidence. This example shows that in poetry ഭൂതന്മാ or ആത്മീയ (own) may be used instead of the Third Person of the Reflexive Pronoun. In the same manner ഭവാനു ("the present one", Participle Present of ഭൂ "to be") is used for "you" (Plural ഭവാനാർ; Feminine ഭവതി; ഭവതിമാർ = നിങ്ങൾ); *e.g.* ജനനിമാരോടു പറഞ്ഞു: ഞാനിഹ ഭവതിമാരിൽ വല്ലതുമറിയാതെ പിഴച്ചതുണ്ടെങ്കിൽ പൊറുത്തുകൊള്ളേണം to the mother she said: "If without knowing I have given offence to any one of you here, please do pardon it". In compounds ഭവൻ is changed into ഭവൻ (= നിൻറെ Masculine and Feminine); *f.e.* "ഇനതുകൊണ്ടു ഭവദൂർന്നഭവ വന്നിതു, നമ്മുടെ സംബന്ധം ഉത്തരം" also ഭവദീയ രാജ്യം = നിൻറെ രാജ്യം.

d. ഭവദീയം (belonging to the Lord) is employed instead of the Second Person of the Sanskrit Possessive Pronoun, which is formed by the affix ഇന്ദ്ര, thus: മദീയം mine (as much as മൽ); അസ്തമീയം ours; തപമീയം thine or ഭവമീയം; യുക്തമീയം yours. The Third Person is സ്വ (*sus* १८).

§ 271. ഭവിച്ചീടും (*ex.* 202. 210) shows the poetical use of the Auxiliary Verb ഇട്ടുക. "It is in poetry the common Auxiliary to receive the marks of the Finite Verb, instead of adding them to the Verb expressive of the action." Thus we read ചൊല്ലിക്കിന്നൻ (അവൻ ചൊല്ലി); ലഭിച്ചീടും (ലഭിക്കും); ചെയ്യിടേണം (ചെയ്യേണം); മേവീടുവാൻ; വരുത്തിടാം, etc.; see § 234.

§ 272. സാഗരം തന്നിൽ (*ex.* 205) is a Locative very common in poetry. It is a new way in which the Reflexive Pronoun അൻ may be employed (§§ 79. 199). We may call it a "Postpositive Article" and it is chiefly the Locative we meet with in poetry; *e.g.* നീ തന്നിൽ ഞ്ഞു നത്തിനെഴുനെക്കി; But "also other cases are in use". Just as ഇട്ടുക is added to the crude form of the Verb and does assume the different terminations of the Finite Verb, so അൻ is affixed to the Nominative Case of a Noun and receives the terminations instead of the Noun; *e.g.* നിങ്ങൾ താൻ ആർ who are you? സപ്തപ്രക്ഷികൾ തമ്മോടു to seven R̥shis; നിന്തിരുവടി തന്നോടു to your majesty; രാവണൻ തന്നാൽ by Rāvaṇan; യോഗി തന്നിട to the yōgi; രാക്ഷസൻ തന്നെയും the rākshasas, etc.

നിന്തിരുവടി തന്നോടെന്നു ഞൻ പറവതു

വെന്തുരുക്കൻ മമ മനസമയ്യോ പാപം.

What shall I say to your majesty!

My heart is burning, melting alas! what a pity! (See § 264.)

§ 273. *a.* വെളിച്ചമം സഖേ (ex. 203) illustrates the poetical use of the Future Tense as an Adjective Participle (see besides § 111. 200, 1). In most cases it is almost identical with ആകം, ആകുന്നു or ആയ as the Future Tense frequently has the meaning of a “lasting Present” (see § 174); *e. g.* വിശുദ്ധമം കത്തോടേ; സ്വർഗ്ഗസ്ഥനം പിതാ; ഘോരമം വിചന്തു, തൻ സഭാം ഉടൾ; അവസ്ഥ, മം ഉപകാരം (an unspeakable service; അസാരനം ഭടൻ; നല്ലിടയനം പ്രഭോ.

“കണ്ണിതത്തോടേ ഭീമനന്ദനി താനും പോന്നു

കണ്ണരോധിയും കണ്ണനീർകൊണ്ടു സ്നാനം ചെയ്യു.”

കുടലത്തോടേ ഭീമൻറ മകൾ (Damañanti) തന്നും പോന്നു തൊണ്ടയടപ്പാകുന്ന കണ്ണനീർ കൊണ്ടു (choking sensation caused by tears, sobbing) സ്നാനം ചെയ്യു (bathed).

b. അവരടെ മുന്നിൽ പേടി കേണ്ട അല്ലായ്ക്കിൽ നിന്നെ അവരിൽനിന്നു പേടിപ്പിക്കില്ലമം Be not dismayed at them lest I (possibly, perhaps) dismay thee before them. ഞാൻ അവരോടു ചെല്ലാൻ ഭാവിച്ചെന്ന തിന്മയെ കേൾക്കുകയും കേട്ടുകൊൾകിലുമം It may be that they hear, etc. എന്തുകിലുമം may be that they present themselves. അന്തരപിക്കിലുമം if (he) may repent. These examples show that ആം affixed to the Second Concessive indicates a possibility. It is scarcely used in this manner connected with the First Concessive (കേട്ടാലുമം), but after the Second Conditional; *f. e.* ഇതിൽ ഒന്നു രണ്ടാകിലുമം there may be one or two amongst them (*cf.* § 200, 1). If ആം is added to two Second Concessives it serves as a further Conjunctive Particle (*cf.*); §§ 193, 199 being as much as ഒന്നുകിൽ—അല്ലായ്ക്കിൽ; *f. e.* മരിക്കിലുമം മരിക്കായ്ക്കിലുമം; എന്നാകിലുമം—എന്നാകിലുമം (so order so).

c. Especially in poetical language an extended use is made of all the different forms of ആകുന്നു in order to form compound Verbs (*cf.* §§ 131. 141. 195, as to ആവു § 174, III). In summing up the whole we see the Copula (*cf.* 37. 105) is added

1. To Nouns (§ 132) and Adverbs ഭേദമായി—വ്യഥാവാക്കി. Even with Dative പണിക്കാക്കി and Locative അവന്റെ സ്ഥലീനതയിൽ ആയിപ്പോയി. ആം after Numbers see § 98.

2. To the old Infinitive (see § 195); *e. g.* അവരിൽ ഈ വക കഥിക്കാകുന്നത് ആർ? Who among them can declare this? അതിനെ അറിയുകന്നവൻ ആർ? Who can know that? തടുക്കുന്നവൻ ഇല്ലായ്ക്കയാൽ as there was none to (who could) interpose; നിന്നെ രക്ഷിക്കാക! Let them save thee! നാം സ്നേഹിക്കാക! Let us love! എന്റെ യാചന തിരുമുമ്പിൽ എത്താകേ വേണ്ട Let my application be accepted before thee. These examples show that the Personal Noun of ആകുന്നു in such Compounds imports the meaning of Possibility (“can”); as to the Imperative or Infinitive (ആക) no change in the meaning seems to be produced (സ്നേഹിക്കാക=സ്നേഹിക്ക § 109; എത്താകേവേണ്ട=എത്തുകേവേണ്ട), but the Copula helps to make the statement or demand more solemn and emphatic. The meaning of a Future Tense is indicated in the following examples; കൊടുക്കുകന്നവൻ=കൊടുക്കപ്പെടേണ്ടുന്നവൻ (deserving to be given to); പ്രത്യുപകാരം ചെയ്യാവുന്നവനെ കൊടുക്കാവു give him who is able to do a counter-service; ശാസ്ത്രങ്ങളെ അഭ്യസിക്കുന്ന വിചാരൻ (used to, being able to study). For ആവു see § 174, III. 2, *a*, and for ആം, denoting Possibility or Permission §§ 111. 140. 201, 1. 278, *b*.

3. To the Present Tense; *e. g.* സ്നേഹിക്കുന്നുകിലും സ്നേഹിക്കയില്ല എന്നാകിലും—പള്ളിയിൽ ഇരിക്കുന്നായിരുന്നു were sitting.

4. To Past Tense; *e. g.* അവരുടെ മേൽ കല്പിച്ചാകും I shall appoint over them; തന്നെ കിൻ, കൊടുത്താകിൽ if you shall have given (*Futurum exactum*)—if you give; വന്നായിരിക്കും must have come. As to ആവു after Past Tense see § 174, III. 2, *b.* Perhaps also ആയം in ഭവിച്ചായം വന്നായം, (ഭവിച്ചേക്കും വന്നേക്കും) (*cf.* after Nouns കാലായം, നാരായം hair like) may be mentioned in this connexion (see Gundert's Dictionary, page 84).

5. As regards the Negative Verb and Negative Adverbial Participle, see § 195.

6. As to the Personal Noun, see ഇരിക്കുന്നതായിരുന്നു § 195, as to ആവു 174, III. 2, *b.* and § 212, *b.*

7. Regarding the Future and the modern Infinitive (especially ആയിരിക്കും and ആയിരുന്ന § 99, see § 141), indicating Possibility or following a Supposition; *f. e.* നീ ഇല്ലാത്താൽ വീഴുമായിരിക്കും he would have fallen; നീ ചെയ്തിട്ടില്ല എങ്കിൽ ഞാൻ ചെയ്യുമായിരുന്നു if you had not done it, I would have had to do it; വരുമായിരിക്കും he may be coming; വരികയില്ലായിരുന്നു he would not have come.

For the special employment of ആകുന്ന, ആയി, ആയ see §§ 74, I. 87. 117. 122. 138. 144. 152. 163., etc.

As to the position of the Copula see §§ 28. 55. 173.

Remark: 1. A rather strange use of the Copula we meet with in the South of Malabar, where the interrogative form of the Second Future ആവോ? is employed as a kind of Interjection, expressing astonishment, frequently also a contemptuous amazement or doubt, on the whole as much as എന്തോ (*cf.* 218, 4) in the North, or “indeed”, “ohoh”, “is it so? in English (“was weiss ich!” “in der That”); *e. g.* അവൻ കടം തരുമോ ആവോ (എന്തോ)? ഞാനറിയുന്നില്ല—നീ പരീക്ഷയിൽ ജയിക്കുമോ?—ആവോ (ആക്കിയാം). ആവു (അവോ) അവന്റെ ബുദ്ധി നോക്കൂ—ആവു (അയ്യോ) എന്റെ മേലെല്ലാം വേദനയാകുന്നു—ആവു എന്തൊരു തടി (ആയ്യയ്യം).

Remark: 2. In poetry even the regularly formed Past Tense of ആകുന്നു, namely ആകി (instead of ആയി) may be met with; *e. g.* വീണ്ടെടുപ്പിനായെന്നിട യഥാ ആകിയ മഹാ പുരോഹിത! *Cf.* Hebr. 3, 1. Dr. Gundert's translation. Even a second Adverbial Participle of എന്ന, namely എന്മാൻ is obsolete; *f. e.* അല്ലാത്ത കരുണ ഇനി കരുണ എന്മാനില്ല otherwise grace is no more grace (= will not appear, not be, എന്നില്ല, ആകയില്ല) Rom. 11, 6; Isaiah 37, 10. *Cf.* § 134.

§ 274. *a.* ഭന്തുശാസനം (ex. 210). ഭന്തു is the weakened stem of some Sanskrit Nouns (denoting relationship and of the *Nomina agentis*) ending in “tar” (for the Malayalam termination see §§ 220, III.) and employed to form compounds. In the same manner: പിതൃ, മാതൃ, കന്തു and ഭ്രാതൃ; *e. g.* അത്തഞ്ചൊറ്റുതലയും അരചർക്കോപവും പിത്തവും ധിയും പിതൃശാപവും കഷ്ടവോളം രീദാ (prov.) the feast in the Minam and Čingam months (അത്തം; ഞൊറ്റ the time of a constellation), the rath of a king, a disease of the bile, and the curse of a father will not end until they are fulfilled. There is further: പിതൃക

മം oblation to ancestors; പിതൃഹത്യകൻ one who murders his father; പിതൃപിതാക്കന്മാർ forefathers; പിതൃഹത്യ paricide; പിതൃം paternal; മാതൃക the original; (പ്രതിക the copy); മാതൃഹത്യകൻ matricide; മാതൃഹത്യ;—കർത്തൃത്വം authority, lordship; കർത്തൃഭോജനം (=തിരുവത്താഴം The Lord's Supper).—We see this form serves as a Genitive or takes in the place of English Adjectives like: “brotherly”, “fatherly”, etc.

6. “ലോകികം അല്ലാത്തതു വാക്കുകൾ പറഞ്ഞാൽ ഈ ലോകർ സമ്മതിക്കുമോ? . . .

If you talk something else than worldly words,

Will these worldly people agree with them?

This instance shows that genuine *Sanskrit Adjectives* (ലോകികം worldly, secular) are employed. ലോകികം is derived from ലോകം, in the same manner ആത്മിക (spiritual) from ആത്മാവു; സ്വർഗ്ഗീയ or സ്വർഗ്ഗസ്ഥ (heavenly) from സ്വർഗ്ഗം—സ്വർണ്ണമയ (golden) from സ്വർണ്ണം; താത്കാലിക temporal, etc. These Adjectives are used in Malayalam also as Personal Nouns: ലോകികന്മാർ, ആത്മികന്മാർ. Thus ആത്മിക spiritual, ആത്മികം what is spiritual, ആത്മികൻ one who is spiritual.

§ 275. ഭവതി (ex. 209) shows a new form of the *Sanskrit Verb*. ഭവതി besides being a Personal Noun Feminine Gender (Masculine ഭവാൻ)=ഉണ്ടാകുന്നവൻ, or “you” is also Third Person Singular Present Tense and means: അതു ഭവിക്കുന്നു.

Present.

Imperfect.

भवामि (ഭവാമി)=ഞാൻ ഭവിക്കുന്നു.	അഭവം = ഞാൻ ഭവിച്ചു.
भवसि (ഭവസി)=നീ	അഭവാഃ = നീ
भवति (ഭവതി)=അവൻ	അഭവത് = അവൻ
भवामः (ഭവാമഃ)=നാം	അഭവाम = നാം
भवथ (ഭവഥ)=നിങ്ങൾ	അഭവത = നിങ്ങൾ
भवन्ति (ഭവന്തി)=അവർ	അഭവന് = അവർ

In the same manner we also read ഗച്ഛതി (गच्छति) he goes (Riddle 23, page 230), ഗച്ഛാമി (गच्छामि) I go, etc. Another Third Person Singular we have in നാസ്തി=ന (not) + അസ്തി (it is) “it is not”, “no” (from this also നാസ്തികൻ Atheist).

अस्मि (അസ്തി) I am.	स्मः (സ്മഃ) we are.	} Imperative Third Person: अस्तु (അസ്തു) § 267, 6.
असि (അസി) thou art.	स्य (സഥ) you are.	
अस्ति (അസ്തി) he is.	सन्ति (സന്തി) they are.	

Other forms employed of the Verb besides Participle Present (see § 270, c.) are further ഭൂതം (Participle Past Passive, cf. § 267) “been”, “past” (ഭൂതകാലം), “element”, “ghost”, “become”. Masculine ഭൂതൻ (in ഹേതുഭൂതൻ originator); ഭവിഷ്യത (भविष्यत्) Participle Future Neuter “what shall be”, “futuraity”; ഇതരേ നീങ്ങളുടെ ഭവിഷ്യത that only will await you; ഭവിഷ്യതും വരവാരങ്ങളും; മുന്നേ പറഞ്ഞിട്ടില്ലേ ഭവിഷ്യത് (ഭവിഷ്യത്) ഫലം! Did I not foretell what futurity would bring? Employed as an Adjective it is ഭവിഷ്യം

(Future); *i. e.* ഭവിക്കുന്നതന്നെ foreknowledge. There are two Verbal Adjectives besides:

1. ഭവ്യം what ought to be or to become (also ഭവ്യൻ Masculine); *f. e.* “ഭവ്യരും അമാത്യന്മാർ ചോദിക്കുന്നേരം മന്ത്രിശ്രേഷ്ഠന്മാർ ചോദിക്കുന്ന സമയത്തു”.

2. ഭവിതവ്യം what is to be. From ഭൂ are further derived ഭവം (existence, birth; ഭവസംഹാരം the misery of successive births) and ഭവാനം (existence; house).

§ 276. അധോഗതി (ex. 208), നിഖിലം, പാരം (ex. 204) are some specimens of *Sanskrit Adverbs* or Adverbial Pronouns and Adverbial Numerals or Prepositions (*cf.* §§ 266. 268.) occurring frequently in Malayalam poetry.

1. അധഃ means “below” “down”, “hence”. From this is derived അധമ an Adjective lowest, low, mean (the contrary of ഉത്തമ) and അധമൻ; *e. g.* ഉത്തമൻ അധമനോ മദ്ധ്യമൻ എന്നിവണ്ണം മന്ത്രിന്മാർ മൂന്നു വിധം ഉണ്ടെന്നു ബോധിക്കേണം. Other derivations are അധോഗതി descent; അധോഭാഗം, അധോലോകം hell; അധഃസ്ഥിതി miserable condition.

എന്തെടോ നേരം വൈകാൻ കാരണം ശശധര! hey! worst of all hares! why so late? അധമ Vocative of അധമൻ see § 256.

2. The opposite of അധഃ is ഉപരി (Greek ὑπέρ Lat. and English “super”; German “oben”, “obere”), in compounds also ഉദ്യോഗം “tending upwards”; *e. g.* ഉല്പാദനം, ഉല്പാദനം heaven; ഉല്പാദനം last breath. “ബ്രഹ്മദൈവം സേവിച്ചു ജീവിക്കുകയും ക്ഷാത്രം ഉല്പാദനം വെച്ചു മരിക്കുകയും തന്നെ ശുഭം Better to draw the last breath and to die than to serve Buddha and to live. (See § 220. I. 6).

3. Also the Adverbs “inside” and “outside” are very frequently rendered in Sanskrit terms. അന്തഃ (Greek ἐντός) “inside”. Hence അന്തഃകരണം mind, heart, inner organ; അന്തരാത്മം heart. അന്തഃസ്ഥിതി inward voice, conscience; അന്തഃശയം; അന്തഃശയം inner guide, soul. ബാഹ്യ external, carnal; in compounds also ബാഹ്യം (Sanskrit: Greek and Latin ἔξω) “outwards”, “outside”, thus ബാഹ്യരിക്രിയ external organs (the contrary of അന്തഃകരണം) ബാഹ്യരിക്രിയ to expel, excommunicate. ബാഹ്യസ്ഥിതി outside cause those outside to come in.

4. പരം “farther”, “distant”; *f. e.* in പരദേശി foreigner; പരലോകം yonder world; പരവശം subject to another; പരമേശ്വരൻ the highest deity; പരമേശ്വരൻ the highest spirit. The Superlative of പരം is പരമം in പരമമാവുക; പരമാനന്ദം supreme joy; പരമം the whole truth (പരമത്വം), etc.

ഇഹ here (*f. e.* ഇഹലോകം) ഇഹലോകം is the opposite of പരം; ഇഹലോകം പരലോകം in this world and in yonder world.

5. നിഖിലം (ex. 204) is “entire”, “all”, similar to സകല and സമസ്തം; *e. g.* in സമസ്തലോകം = സർവ്വലോകത്തിലും.

പാരം (Tadbhava of ഭാരം) means as a Noun “weight”, as an Adverb “much” or “heavily”, hence it is synonymous with ബഹു, തുലനം, വളരേ, etc.

“ഭൂമിയിൽ പാരം കരുണ വിതരിച്ചു.”

6. In the same manner the Malayalam വെറുതേ (=“in vain”) is often replaced in poetry by the Sanskrit വൃഥാ, compounds are: വൃഥാകാര്യം useless thing; വൃഥാഹലം, വൃഥാഭാവം levity; വൃഥാവാക്കുക to make useless. Synonymous with this is മിഥ്യാ “falsely”, “in vain”, thus മിഥ്യാഭക്തി atheism; മിഥ്യാഭേദങ്ങൾ false gods; മിഥ്യാവസ്തു unreality; മിഥ്യാതക, മിഥ്യാസ്ഥിതിക to be frustrated.

“വസ്തുക്കളുണ്ടനേകങ്ങൾ — മർത്ത്യന്മാർക്കു സുഖത്തിന്നു

സത്യമെന്നൊന്നു പോരാത്തൊൻ — മിഥ്യതന്നേയതൊക്കയും”.

§ 277. പൂജനീയക (ex. 211) is one of the Sanskrit *Verbal Adjectives* that take in the place of the Participle Future Passive (*cf.* the Latin *Gerundive* and in Malayalam വേണ്ടെന്നതു, വേണ്ടതു § 139). There are three terminations for forming these Adjectives; they are: അനീയഃ, യഃ, and തവ്യഃ all of which occur in Malayalam poetry. In Malayalam the Masculine Gender will be അനീയൻ (അനീയക), see ex. 211; Neuter അനീയം. പൂജനീയക means പൂജിക്കപ്പെടുവാൻ യോഗ്യക, പൂജിക്കപ്പെടേണ്ടെന്നവർ those who are to be worshipped; കരണീയം proper to be done, what must be done (*faciendum* in Lat.); *f. e.* മാനനീയാകൃതേ! oh figure, worthy to be honoured! കഥനീയം worthy of relating.

The two other terminations we have already met with in ഭവ്യം (യഃ) and ഭവിതവ്യം (തവ്യഃ), see § 275. The former explains also the well-known word കാര്യം (or കൃത്യം) Neuter=what is to be done (ചെയ്യപ്പെടുവാനുള്ളതു), work, matter; further ലഭ്യം what is to be got, obtainable; *f. e.* ലഭ്യമായതൊന്നുമില്ല nothing can be got; ഒല്ലഭ്യമായ ലഭ്യം what is seldom will be obtainable; ജ്ഞേല്യം what is to be known, conviction, consent; യാജ്യൻ (Masculine) he to whom sacrifices are to be offered; ഭാര്യ (ബാരി) she who is to be supported, *wife*; തവ്യം we find in കരുതവ്യം strength, authority and ഹന്തവ്യൻ (one who deserves or ought to be killed).

“യാജ്യനാം നാരായണൻ ഭക്തിയുള്ളവർക്കു സായുജ്യം ദോഷത്തെ നഷ്ടീകരിക്കൻ” for അം see § 271 and 254. — Nārāyaṇan, to whom sacrifices are to be offered, gives to the devotee beatitude consisting in identification (with the God of Pantheism). The Gender in Malayalam is formed just as in the case of the Participle Passive Past Tense (see § 267 a), hence: Masculine യാജ്യൻ (Sanskrit യാജ്യഃ), Feminine യാജ്യ (Sanskrit യാജ്യം), Neuter യാജ്യം (Sanskrit യാജ്യം); almost all impersonal Nouns are Neuter in Malayalam, but not so in Sanskrit. *Cf.* ഭീമഃ (Masculine in Sanskrit) ഭീമം; ധർമ്മഃ = ധർമ്മം; പ്രകാശഃ = പ്രകാശം, etc.

§ 278. സ്വസ്തസ്ഥൻ and ക്വാല (ex. 212) introduce two Affixes, added to a Noun to give it an Adjective meaning or to change it into a Personal Noun.

1. സ്ഥ (സ്ഥൻ), സ്ഥാ (സ്ഥ) സ്ഥം, derived from √ സ്ഥാ ധ്വേ, to “stand” means literally, “staying”, but added to a Noun it is in its Neuter Gender as much as ഉള്ള or “being”, “dwelling”; സ്വസ്തസ്ഥൻ (Masculine സ്ഥാ) one being in heaven; മദ്ധ്യസ്ഥൻ one standing in the middle; ഗൃഹസ്ഥൻ one living in the house (a Brahman standing in the second state of life); കാൗസ്ഥൻ one standing for a work (officer, advocate); സ്വസ്ഥം

standing in oneself, confident (സ്വസ്ഥൻ, സ്വസ്ഥത); also the Participle Perfect Passive of സ്ഥാ (cf. § 267) സ്ഥിതം may be taken instead of സ്ഥാ. In general this affix acts very much like the terminations ആൻ or ശാലി (മാൻ *f. e.* ഭാഗ്യവാൻ) ധൈര്യശാലി or the Participle Perfect Passive (cf. വിശ്വസ്യൻ, etc.).

2. ലു employed to change some Nouns, especially such as indicate qualities, into Adjectives; thus കൃപാലു pitiful; ങ്ങാലു kind; ഹൃദയാലു affectionate. To employ these Adjectives as Personal Nouns or Adverbs in Malayalam ആയവൻ or ആയി must be affixed, in which case Augmentation by വ will take place. Thus ങ്ങാലുവായ..., ഹൃദയാലുവായി.

§ 279. All the quotations from poetry given in the preceding chapters may in conclusion also teach us something about *the form of Malayalam poetry*. Rhyme or the correspondence of sounds at the ends of verses is modern and has up to this time found its way only into Christian poetry. As to genuine native poetry its beauty chiefly consists in *Alliteration* or the repetition of the same letter at the beginning of two or more words corresponding to each other in different verses. This is generally observable at the beginning of half-verses in native poetry; see ex. 184. 191. 196. 201. 202. 205. 210.

This Alliteration is called പ്രാസം (Prāsam) in Malayalam poetry. A whole verse in Malayalam (printed in two lines and marked by the sign ||) is called വൃത്തം (Vṛttam) and is divided into two halves (അർദ്ധവൃത്തങ്ങൾ). Now and then feet (പാദങ്ങൾ) may be distinguished. Generally natives measure verses either by മാത്രകൾ (Mātrās) a short vowel or half a short syllable, or by *Syllables* (called അക്ഷരങ്ങൾ). A short vowel followed by a double or treble consonant is reckoned in Malayalam as a long syllable. As to the Indian rhyme or prāsam the two halves ought to begin with a syllable containing the same vowel or consonant, or the second syllable ought to contain the same consonant (at least a consonant of the same class). The more often prāsam occurs between the corresponding syllables of two half-verses the more elegant the verse is considered to be. Identity of rhyme must be avoided (as in English or German); it is only allowed if the meaning of identical words differs.

Examples of prāsam:

ഒക്കുന്നങ്ങിളും	ഉത്തരം	രാത്രി	ഇക്കാലം	വൈദ്യന്മാൻ
സമ്മുന്നങ്ങിളും	ശുദ്ധരാം	തത്ര	അക്കാള	സാധ്യമാം

§ 280. It is beyond the limit of this book to enter fully into the details of *Malayalam Prosody*.

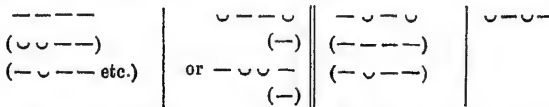
As to the different *Metres* used in Malayalam poetry the model metre may be called the Ślōka (Anushtubh) or the metre of the old

Indian epos. The Ślōka being a distich consists of two half-verses, each of which is again divided into two parts by a *pause* (called “Cæsura” യെ). As to its construction note:

1. Each half-verse consists of 16 syllables with a Cæsura after the 8th syllable.
2. Each half-verse ends with an Iambic Dipody (— — —).
3. The 4 syllables before the Cæsura are not allowed to be an Iambic Dipody, but are either a combination of an Iambus (— —) with a Trochee (— —) or a Spondee (— —); hence; — — — — or — — — —, or they are a combination between a Trochee and an Iambus or Spondee, hence: — — — — or — — — —.

The quantity of the first 4 syllables of each quarter of a verse is almost left to one's liking, four or three short syllables following each other are generally avoided.

The fundamental scheme of the Ślōka appears thus:



We meet this Ślōka frequently in quotations from Sanskrit. An example in Malayalam:

ഉരക്കലടികളിടുക
 ഇവയൊക്കെ സമീപിക്കും
 കന്നിക്കുരുവൊടൊന്നിച്ചു
 തൂക്കുന്നതരിസങ്കടം.

The most common metres in Malayalam are the following:

1. The Čampaka Vṛttam (*cf.* Pañčatantram IV.; Čāṇakya S. VII.; Nal. II.; Rāmāyaṇam V.; Mahābhārata VIII.). The first half Vṛttam contains 18 (in Čāṇakya S. VII., sometimes 16), the second half 12 syllables. In the first half the 16th and 18th syllables must be long, the rest short, the second half consists of 4 feet of three syllables each; *i. e.*

സതികളുടെ ചരിതമിതു പരപുരുഷനിഷ്ട ഹം (void of longings).

സാധുശീലന്മാരറിഞ്ഞിരിപ്പൊന്നിതു. (Nal. II.)

— — — —, — — — —, — — — —, — — — —, — — — —, — — — —

— — — —, — — — —, — — — —, — — — —.

The Čampaka Vṛttam consisting of two unequal half Vṛttams bears a strong resemblance to the antio Distich consisting of a Hexameter and Pentameter, the metre of ancient elegies.

2. There is another metre, Mālātī, each half Vṛttam consisting of four feet or 12 syllables (*cf.* Pañčatantram II.; Čāṇakya S. II.; Nal. I.; Rām. II.; Mahābh. I., etc.; Ajuśānakūṭhāram II.; Bhāg. IV.); *e. g.*

“സ്രായമയുജ്ജ്വലം തരികിൽ ഇന്ദ്രം

ആയുരമേ! ശമിപ്പിക്കും മഹാരണം” Čāṇakya S. II.

3. Fourteen syllables in each half Vṛttam. Now and then we have a Cæsura after the second or third foot in each half verse (*cf.* Pañčatantram I.; Čāṇakya S. I.; Nal. II.; Rām. I.; Mahābh. I. and Patinālu Vṛttam).

“ഏഷണികൾ എന്തിനാ? വൃഥാമലം അശേഷം
ശേഷം അറിയാം ഇനി, ജവേന (quickly) ഹരശരോ! (Śiva).

Patinālu Vṛttam II.

4. Eleven syllables in each half-verse (*cf.* Ajñānakūṭhāram I. and Śilāvatī II.).

ഒഴുനമിക്കു കേൾക്കുന്നേരം
ഗജനസഹിതം കോപം തേടും
സജ്ജനമെങ്കിലതങ്ങിനെയല്ല
ഇജ്ജനമേവരെയും പണിയുന്നു (worship salute).

Ajñānakūṭhāram III.

5. The first half Vṛttam contains 12 syllables, the second 10 (*cf.* 1). (The whole of Kṛṣṇa Pāṭṭu, Śilāvatī I.).

“നാരിമാരെല്ലാം നാരായണനന്ദൻ
ചാരയ്യ (അടുക്കൽ) വന്നൊരു നേരത്തല്ലോൾ.

Kṛṣṇaṭṭaritam P. XI., page 105.

6. The first half-verse 10 syllables, the second 8 (*cf.* Śilāvatī IV.); *i. e.*

കുരിശു വന്നു നിറഞ്ഞു ഭൂവി
ഭൂരിശുക്കൾ മറഞ്ഞു.
— — — — —
— — — — —

Remark. All the poetry, the Granthams included, are sung either by professional songsters (ഭാഗവത്തരന്തർ or ചാക്യാർ) or by people in general, and any one of the manifold Tunes (രംഗം) may be taken. The chief tunes are the തോടി (the Pañcātāntram is usually sung according to this), പാടി (Pañcātāntram and Śivapurāṇam), പന്തുവരോടി (Nalāṭṭaritam), സാവേരി, ഭൈരവി, നീലാംബതി, മോഹനം, ശങ്കരാഭരണം, etc. A tune employed for the തറപ്പാട്ടുകൾ is called തറരംഗം.

EXERCISE 1.

a. Nursery Rhymes.

കട്ടി വാ വാ കട്ടി കരയേണ്ട!
കട്ടിന്റെ¹⁾ അപ്പുറം കട്ടിന്റെ അമ്മയും
പാലില്ലാകുന്നിന്²⁾ പാലിന് പോയിരേ³⁾
പാലും കൊണ്ടിപ്പം⁴⁾ വരും കട്ടി പൈതലേ
കട്ടി വാ വാ കട്ടി കരയേണ്ട!
പാലും കൊണ്ടിങ്ങോട്ടു പോരുന്ന നേരത്ത്
പാലം മുറിഞ്ഞോയീ പോയോന്നറിഞ്ഞില്ല⁵⁾.
കട്ടി വാ വാ കട്ടി കരയേണ്ട!
പല്ലില്ലാ നാഴി കടിച്ചെന്നറിഞ്ഞില്ല.
കൊമ്പില്ലാ പയ്യൂററം⁶⁾ കത്തുന്നറിഞ്ഞില്ല.
കട്ടി വാ വാ കട്ടി കരയേണ്ട!

¹⁾ = കട്ടിയുടെ; *cf.* നായിന്റെ. ²⁾ To the hill. ³⁾ See § 213, 8. ⁴⁾ = ഇല്ലോൾ.
⁵⁾ Do not know where the bridge has broken. ⁶⁾ ആററം something, somewhat.

6. Playful song, when planting cocoanut plants.

കള്ളക്കായിരം പിള്ളക്കായിരം
ഉടയോക്കു പന്തീരായിരം.

EXERCISE 2.

I.

അടവി¹⁾ മഴകൊണ്ടു വെട്ടിയാലകെച്ചിട്ടും²⁾
കറിനവാചം³⁾ വെട്ടി മുറിച്ചാലകെച്ചിടാം.
കാട്ടു തീ പിടിപെട്ടു ഒരിച്ചീടില്ലം വന്നും⁴⁾.
വാട്ടുമെന്നിയേ ചിരാൽ⁵⁾ തളിക്കുമസംശയം⁶⁾.
ഒപ്പുവാക്കിന്നാൽ ഭഗവതായതു⁷⁾ തളിക്കില്ല.
ഒട്ടേറക്കാലം⁸⁾ കഴിഞ്ഞാലുമെന്നറിയേണം.

Iṭṭikōmbimaṭṭhavāsa Pañcāntanttram.

II.

ഭായ്യാകുന്നതവൾ, ഏവൾ മന്ദിരഭക്ഷം.⁹⁾
ഭായ്യാകുന്നതവൾ, ഏവൾ സൽപ്രജാവതി.¹⁰⁾
ഭായ്യാകുന്നതവൾ, ഏവൾ വല്ലഭപ്രാണ.¹¹⁾
ഭായ്യാകുന്നതവൾ, അതിഥിപ്രിയ¹²⁾ ഏവൾ.
പാതിയും മരക്കുന്ന് ഭായ്യയെന്നറിഞ്ഞാലും.
മേടിനീപരതേ¹³⁾ ഭായ്യ വലിയ സഖിയല്ലോ!
ധർമ്മം¹⁴⁾ കാമങ്ങൾക്കും¹⁵⁾ കാരണം ഭായ്യയത്രേ.
കമ്മികളാകുന്നതും ഭായ്യാവത്തുക്കളത്രേ.¹⁶⁾
ബന്ധുമാനാകുന്നതും ഭായ്യയുള്ളവനത്രേ.
അശ്രാന്തം¹⁷⁾ പ്രിയം പറയുന്നതും ഭായ്യയത്രേ.
വിശ്വാസ്യനാകുന്നതും ഭായ്യയുള്ളവനത്രേ.
സാക്ഷിയായിട്ടുന്നതും ഭായ്യയുള്ളവനത്രേ.
പരബീജത്തെ¹⁸⁾ ധരിച്ചിട്ടന്ന കലശ്ശീകർ¹⁹⁾
നരകം പ്രാപിച്ചിട്ടും കലവും നശിച്ചിട്ടും.

Mahābhāratam.

¹⁾ Jungle. ²⁾ അകെക്ക, അകെച്ച to bud, അകെച്ചിട്ടും=അകെക്കം see § 271. ³⁾ See § 257. ⁴⁾ Forest, jungle. ⁵⁾ ചിരം long time; Adv. ചിരായ, ചിരാൽ, ചിരേണ Dat. Abl. and Instr. ⁶⁾ അസംശയം. ⁷⁾ ഭഗവതം Part. Past Pass. Neuter, cf. § 267, α. ഒപ്പ് ഒപ്പ് to burn, ഒപ്പ് + തം = ഭഗവത, ഹ before ത being changed into ഹ, and ത into its aspirated soft consonant; hence: “burned” ഒപ്പികപ്പെട്ടതു. ⁸⁾ After a little while. ⁹⁾ മന്ദിരം = വിട്ട, ഭക്ഷൻ (fem. ഭക്ഷ) dexterous; hence: വീഴ്ചപണിക്കു പ്രാപ്തിയുള്ളവൾ. ¹⁰⁾ Fruitful, not to be confounded with പ്രജാവതി king; സൽപ്രജാവതി = നല്ല മക്കളുള്ളവൾ. ¹¹⁾ വല്ലഭൻ husband; fem. വല്ലഭപ്രാണ a wife that will not survive her husband. ¹²⁾ അതിഥി guest. ¹³⁾ മേടിനീ earth, പതി lord, the whole = king, see § 255, II. 6. ¹⁴⁾ See § 268, 18. ¹⁵⁾ Pleasure. ¹⁶⁾ ഭായ്യയുള്ളവർ. ¹⁷⁾ Always. ¹⁸⁾ Illegal issue. ¹⁹⁾ Noble women.

III.

തങ്കലേ പ്രഭുതപും¹⁾ കാട്ടിനില്ക്കുന്ന ഭവാൻ
 സങ്കടം ശമിപ്പിച്ചാൻ ആളല്ലെന്നതും വന്നു.
 തന്നുടെ കായ്ക്കത്തിങ്കൽ ഭിക്ഷിച്ചു വശിക്കുന്ന
 ദുസ്സന്ധിമാരെ²⁾ ചെന്നു സേവിക്കുന്നവൻ ഭോഷൻ.³⁾
 പശ്ചത്തങ്ങളും മരശ്ശുട്ടവും⁴⁾ ലതകളും⁵⁾
 ദുഷ്ടഫലങ്ങളല്ല⁶⁾ ഏതും ഭൂമിക്കെന്നറിക നീ!
 ഭീനമാനുഷന്മാരിൽ കാരുണ്യമില്ലാത്തൊരു
 മാനുഷാധമന്മാരെ⁷⁾ ധരിപ്പാൻ പാരം ഭണ്ഡം.⁸⁾
 തന്നുടെ ജനനംകൊണ്ടു നാം ഒരുത്തന്റെ
 ഉന്നതി⁹⁾ വരുന്നതിൽ ധന്യനശ്ശരീരവാൻ.¹⁰⁾
 തന്നുടെ ഉദരത്തെ പൂരിപ്പുന്നതോടിദൻ.¹¹⁾
 മന്നിൽ¹²⁾ ഇല്ലൊരുത്തരും എന്നതു ഗുണമല്ല.
 കർമ്മവാക്കായങ്ങളാൽ¹³⁾ അന്യരെ പാലിക്കേണം.
 ധർമ്മം കന്നിതു തന്നേ പോരും എന്നറിഞ്ഞാലും.
 നിർമ്മലൻ¹⁴⁾ നിരഞ്ജനൻ¹⁵⁾ വിശ്വനായകൻ¹⁶⁾ ഭേദൻ.
 ധർമ്മമുള്ളവർകളിൽ പ്രീതിനായ് വരും.¹⁷⁾ ദുഃഖം.

Nalācaritam.

IV.

ശതകൃപത്തിൽ¹⁸⁾ പരം വാവി¹⁹⁾ എന്നറിഞ്ഞാലും;
 ശതവാപിയിൽ പരം യാഗം²⁰⁾ കെന്നന്നു കേൾപ്പൂ;²¹⁾
 ശതയാഗത്തിൽ പരം പുത്രനെന്നല്ലോ ഭൂതം;²²⁾
 ശതപുത്രരിൽ പരം സത്യം കെന്നന്നു കേൾപ്പൂ.
 സഹസ്രമശ്വമേധത്തോടൊരു²³⁾ സത്യംതന്നെ
 സഹസ്രപത്നോത്തമൻ²⁴⁾ തൂക്കി പണ്ടെന്നു കേൾപ്പൂ;
 അന്നേറത്തുണ്ടിയതു സത്യമെന്നറിഞ്ഞാലും.²⁵⁾
 മന്നവാ²⁶⁾ സത്യത്തെക്കാൾ വലുതില്ലെന്നുമോർത്താൻ.
 സത്യവേദവുമൊക്കു നിത്യവും ജപിക്കിലും,
 സത്യതീർത്ഥങ്ങളിലും നിത്യവും കുളിക്കിലും,
 സത്യത്തിൻ ഫലം സഹസ്രാശമില്ലറിഞ്ഞാലും.
 സത്യത്തിൽ പരം ഒരു ധർമ്മം ഇല്ലോക്കേണം നീ.

Mahābhārata.

¹⁾ Authority, sovereignty. ²⁾ People of bad conduct, playing tricks. ³⁾ Fool. ⁴⁾ A clump of trees, grove. ⁵⁾ Creeper (വള്ളികൾ). ⁶⁾ Unbearable, troublesome. ⁷⁾ See § 276, 1. ⁸⁾ Stick, punishment, hard labour. ⁹⁾ Height, advancement. ¹⁰⁾ ധന്യൻ fortunate, ശരീരവാൻ person. ¹¹⁾ അതോടിദൻ = അറിയാത്തവൻ. ¹²⁾ Earth. ¹³⁾ Body. ¹⁴⁾ The Pure, God. ¹⁵⁾ Without pain, pure, God. ¹⁶⁾ Lord of the universe. ¹⁷⁾ Beloved. ¹⁸⁾ Pit, well. ¹⁹⁾ An oblong tank. ²⁰⁾ Sacrifice. ²¹⁾ See § 174. ²²⁾ Surely. ²³⁾ സഹസ്രം (1000) + അശ്വ (horse) + മേധം (sacrifice). ²⁴⁾ ബ്രഹ്മാവു risen from the lotus. ²⁵⁾ See § 282. ²⁶⁾ King, Voc. see § 256. For more specimens of good Malayalam poetry see Dr. Gundert's പാഠശാല (out of print).

EXERCISE 3.

(Free Translation.)

- | | |
|---|---|
| 1. ഉഭിച്ചിട്ടസ്സമീകുന്തോർ | Zwischen Auf-und Niedergang |
| 2. പകലങ്ങു കഴിഞ്ഞുപോം; | Zieht sich hin ein Tag so lang; |
| 3. അതിനകത്തെതു പുണ്യം ¹⁾ | Was zu thun und was zu lassen |
| 4. സന്താപിച്ചെന്നുദോഷം. | Sollst du wohl zu Herzen fassen! |
| 5. നല്ലകാലമൊരുവനു വരുന്തോർ | Ist die rechte Zeit gekommen, |
| 6. ഇല്ലാതെവരുവനു ദുഷ്ടം. ²⁾ | Alles muss dir schliesslich frommen. |
| 7. ശല്യമൊന്നിലവനനു ³⁾ തുടന്നാൽ | Will sich was in Weg dir stellen. |
| 8. തെല്ലടങ്ങി ⁴⁾ മരുവുന്നതു ⁵⁾ കൊള്ളാം. ⁶⁾ | Weich! es legen sich die Wellen. |
| 9. ന്യായമനു പറഞ്ഞാലും ആയതപ്പൊഴെഴു
കണം. | Die Wahrheit nimm aus jedem Munde; |
| 10. കുറഞ്ഞവരിൽനിന്നിട്ടും കുറവില്ലറിയുന്ന
തു. | Ist klein der Mund, wenn köstlich nur die
Kunde. |

§ 281. Malayalam poetry is chiefly of two kinds—one is composed in imitation of the Sanskrit Vṛttams, and the other is written after the Tamil model.

There are many varieties of the second type. The most famous is കിളിപ്പാട്ടു, introduced into the language by Tuncattu Rāmānujan Eḷuttacchan, the father of Malayalam poetry. The word കിളിപ്പാട്ടു means “song by the parrot”. The story is narrated as if spoken by a parrot. Eḷuttacchan’s Rāmāyaṇam, Bhāratam, and other poems are written in കിളിപ്പാട്ടു style. Even modern writers adopt this style when big Sanskrit works are rendered in Malayalam. The verses are easy of composition and afford easy reading.

തുള്ളപ്പാട്ടു or തുള്ളപ്പാട്ടു is the next popular style. This was introduced by Kunjan Nambyar, a poet who flourished more than a century ago. A legend is current as to how he happened to introduce this style of verse into the language.

“Certain Namboodris, who had in ancient times suffered social degradation, formed themselves into a separate class called Chakkiyars. Their duty was to tell purāṇic stories in an impressive way to the people who assembled to hear them. They recite sacred legends before large audiences; they amuse and entertain their hearers by their wit, or move them to laughter or to tears by their eloquence; and they thus teach the public in the traditions of the past, and preserve from age to age the literary heritage of the nation’. In

¹⁾ A good action, merit. ²⁾ Obstacle, hinderance. ³⁾ ശല്യം ഒന്നിൽ അവനും; ശല്യം embarrassment. ⁴⁾ തെല്ലു a little. ⁵⁾ മരുവുക to abide. ⁶⁾ See § 141.

doing so they are permitted to make the defects and bad traits of the community the butt of their sarcasm and satire which oftentimes operate as a healthy corrective. Their women, Nangyars, sit by their side and beat two metal gongs while the Nambyars help them in the play by beating a big drum. A certain Chakkiyar made a Nambyar the object of much clumsy ridicule for not doing his duty properly. The latter retorted upon the Chakkiyar in a singular way. The next day just when he began his performance, the Nambyar, in an adjoining place produced another piece which attracted such a large crowd that Chakkiyar was left alone. The Nambyar was no other than Kalakkath Kunjan Nambyar and the work that he performed was Thullal Pattu”.

There are three kinds of തുള്ളപ്പാട്ടു, namely, കാട്ടൻതുള്ളൽ, ശീതങ്കൻതുള്ളൽ, and പറയൻതുള്ളൽ; but as the poems of the first class predominate, the poems of other classes are also known as തുള്ളപ്പാട്ടു.

കൃഷ്ണഗാഥ has a style of its own and was written by a Namboodri known as Cherusseri Namboodri who lived in the 15th century. Another poem of his known as ചെറുശ്ശേരിഭാരതം, written in the same style, has been lately found out from among a heap of old *grandhas* stored away in the Chirakkal palace, and is published by the 2nd prince of Chirakkal.

വഞ്ചിപ്പാട്ട് is another favourite style even of modern poets. It is, as its name indicates, a style suited to be sung by boatmen while rowing a boat. ഊഞ്ഞാൽപ്പാട്ടു, തിരുവാതിരപ്പാട്ടു, കോൽക്കളിപ്പാട്ടു, പൂരക്കളിപ്പാട്ടു, are some of the many varieties of styles adopted for different kinds of plays and pastime.

(§ 281 contributed by M. K.)



APPENDIX I.

Malayalam Idioms.

അകവും പുറവും നോക്ക examine closely. അകപ്പെട്ടവിക്കടാക്കി spoiled it all. അങ്ങാടിപ്പാട്ടു the talk in the town. അച്ചാരം വെക്ക to give earnest money (betroth) അടവുകൾ പിഴക്ക to lead a disorderly life, fail in examination. നല്ല അടി (കശാൽ) good luck. മൂന്നു അടിച്ചുപോയി it struck three o'clock. ശ്വാസം അടങ്ങി died വയറിന്നു അടിക്ക to take away one's bread. എടുത്തതിന്നു അടുത്ത കൂലി pay according to the work done. മുട്ടെടുത്ത കോഴി a young fowl about to lay the first egg. അനാവം വെച്ചുണ്ടാക്ക plant a parambu, അതിന്റെ ഇപ്പറ്റവും അപ്പറ്റവും നോക്കാതെ without discretion. അഭയം പറക, ചൊല്ലുക, വീഴുക surrender on discretion. അമ്മിട്ടം (the lower lip) കടിക്ക mark of displeasure, perplexity. അര വൈട്ടൻ (മുറിവൈട്ടൻ) quack അരങ്ങത്തു വരിക, അരങ്ങേറുക, അരങ്ങത്തിറങ്ങുക, exhibit publicly. അരിയും തണ്ണീരും എത്തിട്ടില്ല did not die. അരിയുടെ നീളം term of life. അരിമുഖം ഉണ്ടാക്ക (വരുത്തുക) to contract acquaintance. അറാത്ത വാക്ക് conditional promise. അറുതി ചെയ്തു (വെക്ക) finish, fix the last term. അറററകണ്ട ബുദ്ധി thorough knowledge. ഇങ്ങേ അറററ ഒരു കാശുപോലും ഇല്ല even a pie. അററമറററ കരേറുക to be in furious passion. അല്ലം തല്ലം പറക grumble, make grievance of it. അവററ പോയി those fellows went. അവളിൽ അവന്നു മനസ്സുചിഞ്ഞു he fell in love with her. അസ്സുവാശ്ശോക to become a beggar, be reduced to nothing. നാട്ടിൽ അഴിയുന്ന മയ്യം current custom. അഴക്കുക to snuff a candle.

കന്നിന്നും ആകാ good for nothing. ആചാ(ശാ)രം തീക്ക, കൊടുക്ക to restore dowry, divorce. ആഞ്ചിനോക്കു searchng look. അവനെ ആട്ടം പാട്ടം കൊടുത്തു പായിച്ചു കളഞ്ഞു drove him off by a sharp word. ഇവൻ ഒരു ആണി ആകുന്നു prime mover. ആന്തരില്ലാത്തവൻ superficial man. ആരും കാരും ഇല്ലാത്തവൻ left alone in the world. കേട്ടുചാരാക്കീല did as if he had not heard it. ആററ നോറററപോക to be under a vow, to bathe and fast, to go on one's way, governed by one single thought, unmindful of hunger, etc. അവൻ അതിന്നു ആൾ he is responsible for that.

പടയിലും ഇടയിലും at home and abroad. ഇട പറക=അവധി to ask for an extension of time. ഇടത്തൊണ്ടു വിറച്ചു ചൊല്ലുക to be choked. ഒരുവന്റേറടം കഴിക്ക to pass one's days. തന്റെ ഇടത്തും വലത്തുമായി with shield and sword. ഇടത്തിട്ടു നാവു വലത്തിട്ടില്ല stood silent. ഇടിപൊടിയിൽ in haste. ഇടിപൊടിയാക്കി reduced to dust, of furious combat. അവന്നു ഇടിവുപററി he was degraded. ആണയിടുക swear. ഇണങ്ങിന്നു പുറത്തു വെക്ക to suspend from caste privileges. അവന്നു ഇരുത്തം കൊള്ളുന്നില്ല tumbled. വിഷം ഉറക്കുക to expel poison. വീട്ടിൽ നിന്നിറക്കുക to send out of the house. ഒരുവനെ-ഇറക്കിക്കളയുക to dispossess the tenant. വല്ലതും ഇറക്കുക to swallow anything. ഭീന്നു ഇറക്കം വെച്ചു the patient is getting better. ഇറ

കേണ്ട സമയം as long as I live. നാം ഇങ്ങോട്ടു ഇറങ്ങുക let us go. ഒന്നും ഇറങ്ങാത്ത സമയം when dying. എണ്ണ ഇളമിച്ചുപോയി (തണുപ്പു പററി) the oil has lost its virtue.

ഇവ എന്നു പറയിക്കു to make others speak contemptuously of oneself. ഇവരെടുക്ക to do the work of a midwife.

ഉക്കത്തെടുക്ക to carry a child (after the manner of natives, on the hips). ആരാന്റെ ഉക്കത്തു പാക്കു (എറയത്തു) to depend entirely on others. ഉച്ചതിരിഞ്ഞു afternoon, also height of age (above 50 years). ഉച്ചു പിടിക്കു to become a crack-brained man. ഉടക്കു തരം പറക = തരതല പറക to speak indirectly, evasively. മാങ്ങ ഉണ്ണി തിരിഞ്ഞു the blossom has developed a fruit. അറിമുഖം ഉണ്ടാക്കു to contract acquaintance. കരുവന്റെ ചോർ ഉണ്ടുപോയി to be once indebted to anybody. ഉത്തരവും പ്രതിയും ഇല്ല silent. ഉത്തം തള്ളം quarrel. അമ്പന്റെ ഉപ്പും വെള്ളവും എത്തിട്ടില്ല (ആയുസ്സ്, അരിനീളം). തമ്മിൽ ഉരന്നില്ല resist, to fight it out. കായ്ക്കും ബഹു ഉരസൽ ആയ്ക്കുപോയി in confusion. ഉരക്കഴിക്ക, ഉരവിടുക to repeat. മനസ്സിൽ ഉര എത്തിപ്പോയി an impression fixed on the mind. ഉരത്തിരിയുക to be shaped as child in womb, become distinguishable. ഉരട്ടും പിരട്ടും പറക to impose upon another by talking humbug. ഉരണ്ടു പിരണ്ടു പോയ്ക്കുക to fly for life, to tumble off anyhow, to have a narrow escape. ഉറക്കം ഇളക്ക, സഹിക്ക to keep awake (opp. തെളിക്ക). ഉറക്കു കഴിയുക to awake, watch. ഇക്കുക dose. കററം ഉറൈക്ക to prove a charge. മനസ്സ് ഉറൈക്ക to decide. മുട്ടെക്കു ഉലാവുക a hen seeking where to lay egg. ഉള്ളത്തിൽ പററുക (ഏറുക) a thought to raise.

ഉറായി പറക, നോക്ക, കേൾക്ക to communicate a secret, watch, listen curiously. നല്ല ഉറട്ടിൽ തീരുക born most auspiciously. ഉറന്നി വായിക്ക (വാക്കു ഉറന്നുക) spell through, read laboriously. ഉറരും ഉടലും ഇല്ല neither influence nor security. ഉറററം പറക boast, threaten. ഉറററംകൊണ്ടു കോട്ട കെട്ടുക build castles in the air.

എന്റെ വീട്ടിൽ എപ്പിപ്പം കപ്പയും ആയി we are reduced to greatest poverty. വീടു എടുക്കു to build a house. വായിൽനിന്നു വീണുൽ എടുത്തുടം cannot be retracted. നാ വെടുത്തു പറക to speak loudly. എണ്ണ പെട്ടവൻ influential, respected. എണ്ണിപ്പറക to speak diffusely. കരുവനോടു എത്തുക to overtake or conquer any one. എറിക്കു കരു വന്നെക്കൊണ്ടു എത്തുക to have any profit by somebody. എറിയു പറക to talk as if throwing at one. എള്ളോളമില്ല not a bit.

ഏടാകൂടം കൂട്ടുക to raise a mutiny. ഏടാകൂടം കാട്ടുവാൻ ഭാവിച്ചു showed a rebellious spirit. വഴിക്കലേക്കു കരു എണ്ണി ഇരിക്കട്ടേ may he meet with opposition. എത്തി എത്തിക്കൊണ്ടു നടക്കു to walk with evident pain. ഏറക്കു കണ്ടു മുതൽ nearly all the property. ഏററം കെട്ടുക to fasten a string to creepers. ഏലായി nicely done.

സംഗതിക്കു കത്തരു പോലെ പറക in keeping with the circumstances. നാം കത്തു നില്ക്കുന്നു ready for help. കടി വെക്കു to use enchantment. കടി തീക്കു to counteract enchantment. കട്ടുകാക, കട്ടിടുക to sum up. കന്നിനൊന്നായി പറക to leave no point answered. കഴിച്ചുതരിക to vacate. കരു നാളമില്ല never.

കാട്ടുക understand. ബുദ്ധിക്കു കാട്ടം ഉണ്ടു quick apprehension. കാട്ടത്തൊണിയിൽ കഴുകുക to try and get rid of one. കാതി ഇറക്കു to expel poison by formulas. കാളം കളിക്ക (ഇടുക) to live in pleasure or grand style.

കടം (കൂട്ടുക) to make debts. കടം കൊൾക; അടിക്ക to borrow. കടം കൊടുക്ക to lend. കടം ഇളക്ക (പൊറുക്ക) to remit. കടം ഒഴിക്ക (വീടുക) to pay debt. കാൽ കടയുക the leg pains from walking. കടി കടി എന്നു പറക to speak harshly. ചിരട്ട ചെവിയിൽ കടിപ്പിക്ക torture by pinching the ear. കണക്കിൽ ഇടുക to charge an account. കണക്ക് ബോധിപ്പിക്ക to give account. കണക്കു തീക്ക to settle accounts. നല്ല കണക്കിൽ പറഞ്ഞുകൊടുത്തു to bring home to him. നല്ല കണക്കിൽ അടിക്ക to beat soundly. കണക്കിൽ ആക്ക kill. കാര്യം കണക്കിൽ ആക്ക achieve. അവൻ പോയാൻ കണക്ക് he has gone it seems. എന്നിങ്ങനെയല്ല I am indifferent. കണക്കും കാര്യവും public business or കൈയും കണക്കും ഇല്ല is unaccountable. കണ്ണിൽ ചോര ഇല്ലാത്തവൻ pitiless. കണ്ണിമ കൂട്ടിയില്ല; കൺകൊണ്ടു പൂട്ടിയില്ല could not sleep. കണ്ടകാണുവാൻ stubborn, perverse. നിന്റെ കണ്ട താറിക്കളയും I shall break your neck. കണ്ടവർ കൊടുക്ക to give the first best. കണ്ട കണ്ടില്ലെന്നിരിക്കുന്നവൻ one hardly known. കണ്ടെടുക anywhere. കണ്ടമുതൽ all the property. കത്തലടക്ക to take the morning meal. കത്തിക്കാഞ്ഞു പോക to be scorched by the sun. കഥകഴിഞ്ഞു died. കഥകഴിക്ക kill. മുഖം കനപ്പിക്ക to frown. കന്നം കെട്ടി പറക to speak plausibly. കപ്പൽ തീക്ക to build a ship. കപ്പൽ ഏറുക embark. കപ്പൽ ഇറക്ക launch. കപ്പൽ നീക്കുക start. കപ്പൽ കാട്ടുക sail. കപ്പം കാട്ടുക to declare oneself a vassal. കപ്പം കെട്ടുക to impose tribute. കഥം കട്ടക്കി വലിക്ക to have a sore throat. കമ്പി കളിക്ക, പിണയുക to be ensnared. കഞ്ഞിക്കു കയറിക്കൊൾക to stop work to take food. പണി കയറുക to cease from labour. എഴുതികയറുക to finish with writing (to finish schooling for the day). കരകാണുക to come to a conclusion. കര കാണാതിരിക്ക to be bewildered. കര കണ്ടവൻ thoroughly versed. കരക്കിട്ടുക bring to shore. കററുപറക, കററുപറിക്ക to invent a story, make out without a teacher. കലശൽ (അടിപിടി) കൂട്ടുക to quarrel. നെഞ്ഞു കലിക്ക to be in a rancid state. കല്പിച്ചു കൂട്ടുക to fix on a course to be pursued. കല്പിച്ചു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ചെയ്യ to do intentionally or in spite of one. കല്ലിൽ ഇട്ട കാൽ disappointment. തലയിലേ കല്ലിളക്കുക to be crazy. കുമ്പളി തുപ്പുക to rinse the mouth. കയ്യും വെക്ക to lay the forefinger upon the nose in expression of surprise or sorrow. കളവു കാട്ടുക to idle away time. കളവും കയ്യുമായകപ്പെടുക to be seized in the very act. ഏറെൻ കള്ളിയിൽ ആക on my side or party. വല്ലതും കഴിക്ക to eat. ഒഴികഴിവു പറക to excuse oneself. കടിയും പീരയും തിന്ന being very poor. കാടായി കിടക്ക to lie in waste. കാട്ടം പടലം പറക to talk in a confused manner. കാട്ടം മലയും കയറുക to walk hard. കാട്ടു വാമ്പു വീട്ടു പോലോ എന്നു പറയുന്ന കാലം death. വെള്ളം കാട്ടുക to water cattle. കാണാപാഠം by heart. കാണിച്ചുകൊടുക്ക betray. അവന്നു കാതൽ ഇല്ല = നിസ്സാരൻ. തീകയ്യുക (കളിർ ലാറ്റുക) to warm oneself. നിലാവു കായുന്ന the moon shines. കാര്യമായി സംസാരിക്ക speak without illustration. അവന്റെ കാര്യം കഴിഞ്ഞു he is dead. നിന്നെക്കൊള്ളു കാര്യം what have you to do with this? പറക്കെള്ളു കാര്യം what is the use of further talking? കാര്യമായുള്ളതു ചൊല്ലി gave good advice. കാര്യം എന്നോർത്തു thought it reasonable, കാര്യം തന്നെ it is a fact. ഇതിൽ കാര്യം ഒന്നും ഇല്ല it is of no use. കാര്യം നടക്ക business to be done. കാറുകൊണ്ടു നടക്ക (ഏല്ക്ക) take an airing. അവന്നു കാരാറുണ്ടു he is crazy. കാറാക്ക to make one crazy. കാൽ പിടിക്ക a client to prostrate himself at a superior's feet, to beg pardon. വയററിന്നു

കാളന്നു to burn from hunger. ആ കിടയിൽ ആരും കാണുന്നില്ല none like him. കിടക്കത്തേ (വേണ്ടതില്ല) let it be. കിത്തി കിത്തി നടക്ക to walk on tiptoes. കിറഞ്ഞു വാങ്ങുക to insist or force it from one. കിളാവു നോക്കി വലിക്ക to pull a boat over long waves or a long sea. കിഴിച്ചു പറക jeer. കടൽ കത്തിപ്പോക to be frightened. കടലൻ (വയറൻ) pot-bellied. കടലേററം spasms in the bowels. വെള്ളം കുടിച്ചു ചാക to be drowned. മുലകടി മാറുക to wean. കണ്ടി കട്ടുക to stop the entrance of water. കായ്ത്തിന്നു കതം ഉണ്ടു that can be helped. കൂലിക്കു കത്തികൾ = മരൊരുത്തൻറെ ചൊൽപ്പടിക്കു നടക്കുന്നവർ, പക്ഷം പറയുന്നവർ (to be partial). തോണി കയറുക to push a boat with poles, to row. കത്തി ഇരിക്ക to sit on one's heels. തല കത്തി പോക head to sink. കൈകത്തി നടക്ക to walk on all fours. വെള്ളം കത്തി കലിക്കുന്നു the water rushes down. കത്തിക്കവരുക house-breaking. കത്തിക്കൊടുക്ക to calumniate. കത്തിത്തിരുത്തുക to correct a writing. കത്തിപ്പറക to speak pointedly. കത്തിപ്പൊട്ടിക്ക to open a boil. കത്തിപ്പൊളിക്ക to force open a door. കത്തിവെക്ക (കുരുപ്പു കീറി വെക്ക) to vaccinate. മുഖം കത്തിവീഴുക to fall on one's face. മുട്ടുകുത്തുക to kneel. കനിഷ്ടു പറക to speak spitefully. കപ്പ കിളപ്പിക്ക to provoke one to speak ill of. ആക്കം കുറഞ്ഞു വീഴുക to lose the balance and fall. അങ്കം കുറിക്കുന്നു to fight a duel. ഇടി കറേക്ക lightning to strike. മറുക്കുറി എഴുതുക to reply. കുറിയിടുക to mark the forehead. കുറി ഇല്ല don't know. കുറി കിട്ടുക, ഉണ്ടാക to prove. പണം കുറിയിൽ ആയപ്പോൾ money outstanding. കള്ളുപറക tale-bearing. കള ത്തിലിറക്ക to deceive. കളത്തിൽ ഇറങ്ങുക to frustrate. കൂട്ടവും കുറിയും quarrels. ജീവനും കഴിച്ചുകൂട്ടുന്നു contrives to support himself. കൂട്ടിച്ചേർത്തു വില്ല to adulterate. കൂട്ടിക്കുടിപ്പിക്ക, കത്തിക്കുടിപ്പിക്ക set against each other. കൂട്ടിപ്പറക (കെട്ടിപ്പറക) to exaggerate. കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോക (ചെയ്തു) to take along. അറവും വറവും കെട്ടുവൻ an impudent. ഇടംകെട്ടുവൻ inconsistent, narrow-minded. കുററം കയ്തുക to be proved. സ്നേഹം (മമത) കെട്ടുക to make friendship. കെട്ടിനില്ക്കുന്ന വെള്ളം stagnant water. കെട്ടി ഇരിപ്പു property in store. കെട്ടിപ്പാക്ക to be detained. കെട്ടി മാടുക to construct a dam. കെട്ടി മേയുക to thatch. കെട്ടിയടക്കം seizure of mortgaged grounds, indemnity for unpaid rents, or failure of payment of interest. കെട്ടിയൊഴിക്ക to leave a house with one's baggage. കെട്ടിവെക്ക to lay up in store. കെട്ടുകെട്ടിപ്പോക to go for the last journey. കെണിയും പണിയും അറിഞ്ഞുവൻ one full of ways and means. മണം കേൾക്കുന്നു to smell. കൊണ്ടു കൈ intimacy. ഒരു കയ്യായിരിക്ക to be at alliance. കയ്യാൽ കൂട്ടുന്നപ്രകാരം according to one's means. കൈ ഏറുക to come to blows. കൈ ഏല്ക്ക assault. കൈ ഏല്പിക്ക to take charge of. കയ്യൊഴിക to abandon, to be at a leisure. കൈകണ്ടു വിട്ടു practised, expert. കൈ പിടിക്ക to reconcile. കൈഫലമുണ്ടാക luck in a physician, great results of poor means used. കൈബന്ധംകൊണ്ടു by a slip of hand. കൈ മടക്കുവാൻ ഏതും ഇല്ല have nothing to give. കൈ വിട്ടുക abandon. കൊക്കയും കൊല്ലത്തും പറക to speak so as to embroil the matter. കൊഞ്ഞനം കാട്ടുക to make wry faces. നീ കൊടുക്ക to set fire. വെവറം കൊടുക്ക to hawl out. ഒർ ആൾക്കു കൊടുത്തതും തിന്നതും പറയുന്നതു ശീലമില്ല I don't like to stir up old accounts. കൊണ്ടുകൊടുക്ക to hand over. കൊണ്ടു തന്നു bring here. കൊണ്ടു കാട്ടുക produce. കണക്കിലേററം കൊണ്ടു കയറുക add to it overmuch. കൊതി കൂട്ടുക (ഏല്ക്ക, പറയുക)

to be bewitched by an evil eye, to have the appetite injured by a bystander. കൊമ്മി വിളിക്ക a hen calling her chickens. നല്ല കൊത്തു = വരവു; കറു കൊല്ലത്തി laid a mind, set about to execute a deep plan. കൊള്ളിമുറിക്ക to vow lasting enmity by breaking a stick. കൊള്ളിവാക്കു പറക sarcasm, taunt. കോടിക്കൊടുക്ക to give unwillingly. വാക്കുകൊണ്ടു കോട്ട കെട്ടുക to talk much. കോട്ടാവി ഇടുക (വാവിടുക) to yawn. നല്ല കോപ്പാക fine thing. നല്ല കോർ very fine. കോറുവായി പറക to speak sarcastically. ഇവിടെ കോളല്ല intolerable; I can't stop. കോർമയിർ കൊർക horripilation.

ഖണ്ഡിച്ചു പറക to speak decisively.

ഗളിച്ചു പറക to speak with reserve. ഗുണത്തിന്നു പോക have something to do with. കത്തിൽ ഗുണഭോക്താക്കൾ കാണുന്നില്ല no details in the letter.

ചങ്ങാതിത്വം പിടിക്ക to make friends. ചട്ടം വെക്ക (ഇടുക) to lay down a rule, law. ചതിച്ചുപോകുന്നവോ? does he part from us (said in love)? ചതുരംഗം, ചുതുചതുരംഗം, ചുതിക്കുവെക്ക, കളിക്ക, പൊരുക to play chess.¹⁾ ആനപ്പന്തം വെച്ചു നടക്ക stately walk. ചണ്ണിണപ്പടി, ചന്ദനപ്പടി (ചമ്മണപ്പടി) ഇളിരിക്ക (ചാവറ or ചമ്മണം കത്തി ഇരിക്ക) to sit cross-legged. നിലം ചവിട്ടാതെ സേവിക്ക to take a medicine very early, still in bed. ചാടി വീണു കടിക്ക to leap against and bite. ചാകാതെ ചാക almost dead. ചാക്കാത്തതു എല്ലാം തിന്നുക to eat all except poison. ചെന്നു ചാടുക to precipitate. ഉടൽ വെന്തു ചാണം വിറക്ക to tremble all over (the body nine spans). ചാതിക്കാരം പിടിക്ക to adjust a quarrel. എവിടെക്കു ചാഞ്ഞിരിക്കുന്നു where do you intend to go? ചാച്ചയും ചേച്ചയും ഉണ്ടാക to have friends of any kind. ചാത്തിക്കൊടുക്ക to write for one. തൊണ്ട ചിനക്കുക (കച്ചു കാട്ടുക) hem (räuspern), utter a warning cry to avert pollution. തൊട്ടാൽ ചിനിങ്ങി a child that cries at the slightest touch. കണ്ണു ചിമ്മിക്കുക to overlook. രണ്ടു കൈയിലും ചിരട്ട പിടിച്ചു പോക or നടക്ക to beg. ചിറ കെട്ടുക, കോരുക (മാടുക, മറിക്ക, തടുക്ക) to dam a river. ചിറകഴിക്ക, മുറിക്ക, വിടുക to dig a tank, to empty it. ചീച്ചുകുള (പറക) to render useless, dishonour. ചൂടു പുകയുന്നു to perspire. ചുറ്റിക്കെട്ടി പറക to speak round about. ചുറ്റിവളയുക, പിടിക്ക to besiege, to embrace. ചുവടു പിടിക്ക to take root, grow rich. ചുഴിഞ്ഞു ചോലിക്ക to investigate closely, to ask endless questions. ചൂടാത്തരം എടുക്ക to feel inward heat. ചൂണ്ടിച്ചുണ്ടിപ്പറക allude, hit with words. ചുതുവെക്ക (കളിക്ക, പൊരുക, ആടുക) grumble, play with dice. ചെണ്ട പിണയുക to get into mischief, to be taken in. നേരം ചെന്നു it is late. ചെമ്പു പുറത്താക his guilding has worn off; he is found out. ഒരു ചെമ്പിലേ ചോറു eating the same meal. ചെലവു അഴിക്ക (ആക്കുക) to spend money, waste. ചെലവു ഇടുക, ചെലവു കഴിക്ക to spend, to lay out, to live upon. ചെലവു കഴിക്ക to keep house. ചെവി കടിക്ക to malign. ചെവി ഇരക്ക (മുളുക, ഊതുക) ears to tingle. ചെവിട്ടിൽ പോക to obey. ചെവിട്ടു താഴ്ന്നു നടപ്പാൻ പാടില്ല I can hardly venture out, so ashamed I am of what people say. ചെളിക്കു എടുക്ക skin to

¹⁾ Chess-board ചതുരംഗപ്പലക; King രാജാ; the Queen is called മന്ത്രി ("minister"); the Bishop ആന (elephant); Horse കുതിര; Tower തേർ (chariot); Peasants കാലാളുകൾ Footmen. Terms: ഇഷ്ടരച്ചു, വെച്ചുരച്ചു, രാജാ നിന്നു (check-mate).

burst as between the toes. പറഞ്ഞതിന്നു മേൽ ഇല്ല the statements do not agree. നല്ല മേൽ ഉണ്ട nice, to fit well. മേലും ചട്ടവും a good character.

തലൈക്ക ഒരു ചൊട്ടു a disappointment, a retort. കാര്യം ചൊട്ടിച്ചോയി the matter proved abortive. തമ്മിൽ ചൊട്ടിച്ചോയി they fell out. അവനെച്ചൊല്ലി എന്നിക്കു നിവൃത്തി ഇല്ല = അവൻ നിമിത്തം എന്നിക്കു സഹിച്ചുകൂടാ; ചൊല്ലിക്കൂട്ടുക to repeat a lesson. ചൊല്ലിക്കൂട്ടിക്കു to hear a child's lesson. ചൊല്ലിക്കൊടുക്ക to read out to, suggest. കണ്ണിൽ ചോര ഇല്ലാത്തവൻ pitiless.

ജീവൻ കത്തിപ്പോക to be frightened. തകുതി പറക to talk big. ഒരുവനോടു തങ്കമുണ്ടാക to be in love. തടി ഉപേക്ഷിക്കുന്ന കാര്യം a cause for which one is ready to die. തട്ടും മുട്ടും പറക to oppose, object. കാര്യം തട്ടിപ്പോക the scheme has proved abortive. തട്ടാമുട്ടി പറക controvert, evade. ഈ തരങ്ങൾക്കു ഞാനൊക്കു I cannot stand such a treatment, I am no party to it. തരത്തിലാക്കുക to make comfortable. തരന്തരമായെടുക്ക to take according to the circumstances. തരം നോക്കുക to look for an opportunity. തരി പോലും ഇല്ല not a bit. അതിൽ തരിച്ചുപോയി quite taken up with it. തറക്കാൻ moiffusilities. തറവാട്ടുകാരൻ (മാനമയ്ക്കുകാരൻ) of a good and well-to-do family. വാൽ തററിരിക്ക to put the tail between the legs. തലച്ചോറിൻ (ശിരസ്സിൻ) എഴുതുക one's destiny (ദൈവകല്പിതം, വിധി). തലമുട്ടു കണ്ടില്ല conspicuous by one's absence.

പഴക്കവും തഴക്കവും continual experiences. താക്കീത് ചെയ്തു to warn. താക്കോൽ കൊടുക്ക to wind a clock or watch. താങ്ങിപ്പറക to defend. താണു കൊടുക്ക to yield, give in. താമസവാക്കുകൾ കേട്ടു words of dark import. നെല്ലും തായാട്ടവും പറക to talk threatening injustice. താലോലക്കാരും കാണിക്ക to fondle a child. താളം പിഴക്ക to miss time. വെയിൽ താഴുക to be towards evening. താഴ്ന്നു വീഴ്ന്നു wear and tear. തിന്നു നിരങ്ങി നടക്ക to idle about. തിന്മാൻ കൊണ്ടുവര bring betel. തിരക്കി നോക്കുക to look close. ഇടവും വലവും തിരിയാത്തവൻ ill-bred, clownish, idiot. വിഷം തിണ്ടി മരിക്ക die from snake-bite. എന്നെ തീട്ടി പറഞ്ഞു alluded to me. കണക്കിടപാടു തീർക്ക to settle accounts. തീച്ചയും മൂച്ചയും ഇല്ല nothing settled. തീച്ച പറക to speak decidedly (to mention last price). ഈശ്വരൻ തുണ in the name of God. തുമ്പു അറിയാതെ പറഞ്ഞു spoke not to the purpose. തുമ്പില്ലാതെ പറക to babble. പണിയും തുരവും ഇല്ല no employment. തുറന്നു പറക to open one's mind freely. അവൻ തുലഞ്ഞുപോയി he got ruined.

വടക്കോട്ടു തെക്കുക to go on pilgrimage. തെറുത്തു നോക്ക to fix one with the eye. അവൻ തമ്മിൽ തെറ്റി quarrel. കുറയും തെറ്റയും here and there. കാലം തെറ്റിക്ക to disappoint by delay. തെറ്റൊന്നു quickly. കാർ തെളിഞ്ഞു it has cleared up. ആരാനെക്കൊണ്ടു തേപ്പു പറക to wound by allusions. കോപം തേടുക run into anger. തൊക്കിപ്പറക to defend. തൊടുവാശി തീർക്ക to avoid touching. തൊപ്പി കിട്ടുക to be defeated at play. തൊള്ളുയിടുക, തൊള്ളുപൊളിക്ക to bawl, to make an indistinct sound with the mouth. തോറം ചൊല്ലുക to chant in devil-dance.

ഒരു നീക്കുക, പിഴക്കുക, കഴിക adoption to renounce. ഒതു കയറുക, ചുക്ക to be adopted. ഒതു എടുക്ക, വെക്ക to adopt. ഒയ വിചാരിച്ചു (ചെയ്തു) please. ഒിക്കു മുട്ടുക

to lose the way. ഉഷ്യം പറക to find fault with. വേഷം ധരിക്ക assume shape. ധൂപം കാട്ടുക to burn incense.

നഖശിഖാപയ്യന്തം from top to toe. നഞ്ചു തിന്നപോലേ ആയി stupidified. നട കൊൾക to walk solemnly. നടാനടേ one after the other. ചൊല്ലുക നടക്ക to obey. നടാനടേ for the first time. നടിപ്പാൻ തക്ക വാക്കുകൾ provoking language. നന്ദി അറിക be thankful. നന്മവരട്ടേ farewell. നല്ല പാമ്പു cobra. നല്ല ഭോഷൻ perfect fool. നല്ല ജാതി high caste. നാട്ടു കടത്തുക transportation. നാടോടിക്കാക്ക current language. നാട്ടു കത്തിനില്ക്ക to stoop down. നാനാ വിധമാക്ക, വരുത്തുക disperse, waste. നാനാ വിധക്കാരൻ a profligate, adulterer. നാനാ വിധം കൂടാതിരിക്ക to live peaceably. നാരറം പിടിക്ക begin to spoil. നാളം കോളം daily wages. നാൾപോക്കുക to spend or pass time. നിറയ ഉണ്ടിട്ടു with a full stomach. നിറം കെടുക to lose one's character. ഭോഷത്തിന്നു നിവൃത്തി amend. നിഴലത്ര what is the time? നീട്ടി വായിക്ക to drawl in singing. നീട്ടിപ്പറക to speak slowly. നീട്ടിക്കൊടുക്ക to give into the hand, point out. നീന്തിക്കടക്ക, കരേറുക to swim to the shore. റുൽ കാട്ടുക, റുൽ ഇളക്ക to line, to wind up. നെഞ്ചേറാവൻ bold. നെഞ്ചിനോടു നെഞ്ചു പാഞ്ഞു breast against breast. നൈ വെക്ക to become fat, proud. നൈയിൽ കൈ മുക്കുക ordeal. നേരം ചെന്നു it is late. നേരം ക്ഷമിക്ക to give time. കാൽ നേരായി വന്നു the leg healed. നേരായി വരിക come to terms. നേരം നിലയ്ക്ക truth and right. കണക്കിന്റെ നേർപ്പി—പോലേ ഉള്ളതു കൊടുക്ക what is justly due. കായ്ക്കത്തിന്റെ നേർപ്പിപ്പോലേ according to the merits of the case. നേർപ്പിക്കു വരിക to submit. വീപ്പു നേർത്തു പോകുന്നു to die. നൊടിപ്പു വിളിക്ക to call one near as a dog. നോമ്പു പിടിക്ക, കാക്ക, നോല്ല to observe fasting.

പകവീളുക, പോക്കുക to revenge. പകരം ആക്ക the substitute. പകരം ചെയ്യ revenge. പകരത്തിന്നു പകരം like for like. പകരം വീട്ടുക, വീളുക, കൊടുക്ക to retaliate. പക്ഷം പറക to maintain one's own cause or friends. വേണ്ട എന്നു പക്ഷക്കാർ those that are against it. പട വെട്ടുക to fight. പട കാട്ടുക, തിരിഞ്ഞു മണ്ടുക, മടക്കുക to be defeated. പട എല്ലാം കഴിക്ക fight a battle. പട ജയിക്കുക to take the field. പട കയറുക to storm. ഒരു പടിയാനായിരിക്ക neither better nor worse. പട്ടിണി ഇടുക, വെക്ക to abstain from food, as one day after a death. പട്ടിണി കിടക്കുക to starve. പട്ടോല ചാത്തുക to sign an order. അവന്നു പരുപ്പില്ല he is void of natural affection. പരുപ്പിൽ ചൊല്ലി to speak circumstantially. പരമുഖത്തു നോക്കുക to lust. പരീക്ഷ കൊടുക്ക to go up for an examination. പറഞ്ഞേച്ചു പോരുക return after performing a commission. കണ്ണു പരിക്കാതെ നോക്ക fix the eyes upon something. അവന്നു നന്നായി പററി went to his heart. പററി കൊൾക obtain possession. ഒരുവനെ പററിക്ക to cheat one. പള്ളി കൊൾക retire to rest. പഴകിപ്പോയി an old hand at something. പഴി വാങ്ങുക to take revenge. മനസ്സിന്നു നല്ല പാകം വന്നിരിക്കുന്നു has become humble. ബുദ്ധി പാകം വരുത്തുക to direct properly. ന്യായത്തിന്നു പാങ്ങില്ല the reasoning is not to the purpose. പാങ്ങു പറക to excuse. നിന്റെ പാട്ടിന്നു പോയ്ക്കോ mind your business. കണ്ടു പാട്ടു in the same way as before. ഒരു പാട്ടിലായിരിക്ക in a tolerable order. പാട്ടും വേയും പറക to complain of one's misery. പാട്ടായ്ക്കോ to become public. പായും പല കയ്യും തന്നു treated as her husband. ഒട്ടും പാക്കാതെ at once. പാരംവിൽനിന്നു വിട്ട

യച്ച released from confinement. പാവിടുക, പാവോടുക to make a warp. പാളയം കെട്ടുക, ഇറങ്ങുക to encamp. ചിപ്പിച്ചിട്ടു നടക്ക the waddling of children when they begin to walk. പേയും പിപ്പും പറക to be delirious. ഉന്തലും പിടിയുമാക to quarrel, fight. ഉറക്കം പിടിക്ക to go on sleepy. പിട്ടു പറക impose on. പിട്ടു കാട്ടുക threaten. പിന്നോക്കം മാറുക retreat. വാക്കു ചിരട്ടുക to talk to no purpose. പിഴ എല്ല, ചൊല്ല, കേൾപ്പിക്ക, മൂളുക to confess. പുകഞ്ഞു പോയി failed completely. പടംവെക്ക, ഇടുക put to the test. ചുവരിമേൽ നില്പാൻ പതം കിട്ടുന്നില്ല cannot get a footing. എന്തു പുതുമ ആയ് what a novelty. പുറം കാട്ടുക to turn the back on one (flight or discourtesy). പുറത്താക to come out (a secret). പുറത്താക്ക to exlude. പുറത്തു പറക to speak out. വേല പൂജ്യം ആക്ക to lose appointment. കാൽ പെരുത്തുപോക to be benumbed. പാൽ പെരുത്തു(തെരുത്തു)പോയി milk spoiled. പേച്ചി പേച്ചി നടക്ക dragging one leg (as drunkards). ഭാഷ പേക്കു to translate. വൈ കെട്ടുക to satisfy hunger. വൈമാശി നോക്കുക, എടുക to survey a ground. പൊക്കണം ഇടുക, തോളിയിടുക to go begging. പൊങ്ങൽ പറക to talk impudently. പൊടന്ന (പോങ്ങ) f. c. (ഒരു പൊടന്ന അരി) as much as can be held by two hands. പൊട്ടി കരഞ്ഞു, ചിരിച്ചു bursting cry or laughter. ഒരു വെടി പൊട്ടി a gun fired. പൊട്ടിത്തെറിച്ചവൻ one who has become naughty പൊട്ടിച്ചു പറക to chatter aloud. ചിരൽ പൊട്ടിക്ക to crack the finger. ആക്കം പൊട്ടിയവൻ discontented. വായി പൊത്തുക to hold the hands before the mouth (reverentially). പൊത്തി പൊതിഞ്ഞു വെക്ക to conceal a matter. പൊത്തിപ്പിടിക്ക to seize round the shoulders and arms. പൊലിക്കടം കൊടുക്ക to lend on usury. കരുതു പൊളിക്ക to open a letter. പൊളിച്ചെഴുതുക to cancel and renew a deed. മാപ്പം പൊളിക്ക to apostatise. പൊളിച്ചു കെട്ടുക to thatch afresh. പരിക്കുകയിൽ പൊളിഞ്ഞു പോയി to fail. പൊള്ളുന്നതും കളുന്നതും warm and cold meals. എനിക്കു എന്തു പോയി what do I lose by it? പോയാണ്ടു last year. പോയ്ക്കൊരുക to take oneself off. ഒരു പോക്കിൽ കൊടുക്ക to manage it economically. പോക്കുവരവു passing to and fro, intercourse, income, and expenditure. ജീവനെ പോക്കുക venture, sacrifice life. പോരാതെ പോക insufficient. ആറു ഉറപ്പിക്കുക പോരുന്ന കത്തി worth six rupees. പോന്നവൻ competent. പോന്നു പോരായ്ക്ക right and wrong. ചത്ത പ്രായമാക to be well nigh dead. പ്രിയം വലിക്ക to praise an article for sale.

കായ്ത്താൽ ബന്ധിക്ക to take part in a business. ബുദ്ധി പറക, ഉപദേശിക്ക to admonish. ബുദ്ധിവെക്ക, ബുദ്ധികൊള്ളിക്ക to grow wiser, to comprehend. ബോധം കെട്ടു വീണ swooned. ഇനി നിന്നെ മനസ്സിൽ ബോധിച്ചു പോലേ do as you think best. ബോധിച്ചുകൊൾക be persuaded. നിന്നെ ബോധമുള്ള ആൾ approved by you.

ഭയീരഥപ്രയത്നം പോലേ Herculean task. ഭരമേല്പിക്ക to give in charge. ഭരമേൽക്കു receive in charge. ഭസ്മം ഇടുക, തൊടുക, ഭസ്മക്കുറിയിടുക to rub ashes on the forehead. എന്റെ ഭാഗം my lot. ഭേദഭേദങ്ങൾ various items.

മംഗലം കൂറുക to congratulate. മംഗലമന്ത്രി farewell! മുട്ടിച്ചുകുളുക (വട്ടത്തിലാക്ക) play a trick unawares. മട്ടിന്നു നില്ക്ക to know one's place. മണി മുട്ടുക, തട്ടുക, കൊട്ടുക to strike a bell. മണി ഇളക്കുക, കിലക്കുക to ring a bell. ഉറപ്പിക മണിയുന്നില്ല the rupee does not sound. മണിച്ചു വിളിക്ക to call for a dog or a servant. മതി കെട്ടുക

to lose consciousness. കണ്ടാൽ മതിയാകയില്ല I am never tired of seeing. മരിച്ചോരുക to suffice. മദ്യപിച്ചുകൊണ്ടു നടക്ക to lead a drunkard's life. മദ്യേ മദ്യേ from time to time, again and again. മനമഴിഞ്ഞു melted by love. മനം പൊറുക to have patience. മനോരാജ്യം ചിന്തിക്ക, വിചാരിക്ക to build air-castles. ആചാരം മറമയ്ക്കുന്നു goes out of fashion. നല്ല മയമായിരിക്ക to conduct oneself well. കോർമയിർ കൊൾക horripilation. മരണപ്പാലൽ പായുക to run for life. മരിച്ചുകളക to commit suicide. മരിച്ചു മരിക്കാതെ barely escaping. മായത്ത് ആട്ടുക to drive away. ആർമെ കെട്ടുക to build a wall of wells. കാട്ടു മറഞ്ഞു പാർക്ക to lie in ambush. കീഴ്മേൽ മറിയുംവണ്ണം to roll. അവന്റെ മറു കണ്ണിൽ ആകുന്നുവോ he is greedy for everything. മറുമുഖം നോക്ക to commit adultery. അതുകേട്ടു മലന്നുപോയി I was persuaded, defenceless. കട മലത്തി വെക്ക put the umbrella down. മെടി തെളിയിക്ക to snuff a candle. മഴ പെയ്യ; മഴ നില്ക്ക to rain; rain to cease. മാട്ടിവെച്ചു took him fairly in. മാനം നോക്ക to have respect of persons. മാനം കാട്ടുക to appear at court, pay a dumb visit, show courage. മാറ്റം പൊളിക്ക to renounce a religion. മാറ്റം കൂട്ടുക to admit into a religion. മാറ്റം ചേരുക, കൂടുക, പുകക to join a religion. ചൊടി മറുക one's rage to be over. പല്ലു മറുക to get new teeth. മാറ്റം വരിക, ചെയ്യ, ആക്ക to transfer officials. മാറ്റമെന്നു antidote. മാറ്റമായി പറക to contradict. മേലയിടുക to marry (esp. of princesses), to choose one's husband. മാലാൻ കടക്കുക to outwit the Mālān (being very cunning). മിനക്കെടുക to idle away time. കൺ മിഴിക്കുന്നതിനുമുമ്പ in less than a moment. വാരി മിഴിഞ്ഞി to gulp down. മിഴുങ്ങിപ്പറക to slur, speak inarticulately. മീടിട്ടു കുടിക്ക to sip like animals. മുഖം മുറിച്ചു പറക to speak impartially. ഏന്റെ മുഖം നോക്കി പറഞ്ഞു dared to tell me. മുഖം കെട്ടുപോയി put to shame. മുഖതാവിൽ in the presence of. മുഖത്തിട്ടുക to beat one's own child (without a cause) before somebody, implying thereby that the person deserved to be beaten. ഒരു നാൾ മുളുട്ടി a day before. മുടക്കിവെക്ക to lay up for a better market. പണം മുടക്കുക to advance money. തല മുടി കൊഴിയുക, വീഴുക to grow bald. മുടിഞ്ഞുപോ I wish you were dead. മുട്ടക്കോഴി a laying fowl (never put to brood). മുട്ടിന്നു ഏതുക for this time of need. ബുദ്ധിമുട്ടിപ്പോക to fail an argument. മുട്ടിച്ചു നടക്ക, പണിയുക without rest. മുനോട്ടു വെക്ക to revolt. മുറയിടുക to noise, complain. മുറം തുററുക to sift grain. മുറിവൈദ്യൻ half a doctor. മുഖം മുറിക്കു affront. മുറിയത്തിൽ ഒരു വഴി a short-cut. മുറുക, മുറുകയായിട്ടു most urgent. വെറില മുറുക to chew betel nut. മുല മാറുക to wean. മുല വിടുക, മുലകുടി മാറി is weaned. മുല കുടിക്ക to suck the breast. മുക്കിച്ചൽ രോഷം, അവിടെ, വിചാരിക്ക, വെക്ക to feel displeased. നിന്റെ മുഖത്തു മീശ മുളച്ചിട്ടില്ലേ you have no courage. മുഴം ഇടുക, വെക്ക to measure with forearm. മുഴക്കാലു കത്തി (മുട്ടുകത്തി) to kneel. പാൽ മുഴുത്തുപോയി congeal. മുക്കിൽ കൈ കയ്യാക്ക to give in. മുക്കു കൊണ്ടിച്ചു പറക to speak through the nose. മുക്കു ചീന്തുക, ചീറുക, പിഴിപ്പുക to blow the nose. മുരി നിവീരുക, വിടുക, (വിളംഭരിക്ക) to stretch oneself. ആയുധങ്ങളെ മുളുട്ടു കൂട്ടുവിൻ whet your swords. നെൽ മുളുട്ടു കൂട്ടുന്നു harvest is near. മുലയിലായ്പ്പോക to become useless. മുലാഗ്നി കയ്യാക്ക to have strong appetite. ചെവി മുളുക ears to tingle. വയറു മുളുക rumbling of bowels. അവൻ അതിന്നു മുളിയില്ല he did not consent or agree to that. മുളി or മുണ്ടുകേൾക്ക listen attentively. മെയ്യറക്ക to faint, etc.

മെച്ചിക്ക to transfer property to another person. മേളം കൂട്ടുക to unite in a concert. മേളം കൊടുക്ക to play. മേൽകീഴാക topsy-turvy. നീണക്ക ഒരു മേൽകീഴില്ലേ you do not care for rank. മൊഞ്ചും മൊട്ടും പറക, കാട്ടുക discourteously to speak or behave. മൊട്ട അടിക്ക to shave the head completely. മൊഴിയും മൊഴികേടും wrong or right. മൊഴി വഴി just behaviour. മോതിരക്കൈ a gentleman's hand. മോത വീഴുക to ship a sea. മോന്തിക്കുക to gulp down.

യമലോക്സിരട്ടൻ one who cheats the devil. യാത്ര ചൊല്ല, ഉണർത്തിക്ക, പറക to say good-bye. യാത്ര അയക്ക to send off, accompany for a short distance. യാത്ര ആക to set out. യാത്ര ആക to despatch. അതിന്ന യക്കരി ഉണ്ട that will do, very possible, plausible, quite conclusive. യക്കരിവിരോധം unseemly. യക്കരിയുക്കന്ന adapted for the occasion. യുദ്ധം ഏറ്റിക്ക to give battle. യോഗം കൂട്ടുക to bring together a meeting. യോഗ്രം പൊറുക to undertake a responsibility.

റസ്ത്രത്തെ രക്ഷിക്ക to keep an oath. രണ്ടാം പണി doing over again. രണ്ടനേരം twilight. രണ്ടം കെട്ട neither good nor bad. രാജി വോധിപ്പിക്ക to retract a case. രാജി ആക to be reconciled. രാജി ആക to compromise. രാജി കൊടുക്ക settle a complaint by amicable arrangement, take one's resignation.

ലാക്ക മുട്ടുക reduced to straits. ലാക്ക വെച്ച mind has set in.

വക കാണന്നില്ല no livelihood. വക വെക്ക to place to the account of, make allowance for, to mind. വകഞ്ഞു കൊടുക്ക to have a work done by agreement, so much for each job. വടക്കൻ ഭാഗം കിഴക്ക to dismiss by the back-door a deceased Nayar's wife previous to his burial. പരന്ന വടിവു free hand. വട്ടം പിടിക്ക to move always round, be obstinate. വട്ടം പോരുക to go about dejected. വണ്ണേ കടിക്ക the pure (medicine). വണ്ണേ കൊടുക്ക unasked. വന്യകൾ കാട്ടുക to behave insolently. വയറു ഇളക്ക to purge. വയറുപാടിന്ന പോക to go to work. വയസ്സു ചെല്ല become old. വന്നു പോട്ടേ let it come, if unavoidable, I am ready for it. ഒരു വറുപോലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല not a bit. കൈ വററിച്ചോക to have nothing more to give. വല വെക്ക to set a net. വല ഇടുക, വീശുക to cast a net. വല അടക്ക to mend nets. വല ഉണ്ടാക്ക, കെട്ടുക to make a net. വലപോക to go fishing. വലത്തിടുക, വലംവെക്ക, വല ആവെക്ക circumambulate. ചുരുട്ടു വലിക്ക to smoke a cigar. വല്ലാതെ തോന്നുക not to feel comfortable. ഒരു വഴി കല്പിക്ക to provide a livelihood. വഴിപറക, വഴിക്കക്ക to account for, set right. വഴിതെറുക, വഴിവിഴക്ക to go astray. വഴിയെ പോയി, വഴിയോട്ടു പോയി get behind. വഴിയായ് പോയി, വഴിയാക, വഴിവരിക come right, mend. വഴിവിടുക, കൊടുക്ക, നല്ലുക, മൃദുക to let one pass. വഴിയും മൊഴിയും തിരിക്ക to decide disputes about honour and right. കറേ വാങ്ങിനില്ക്ക, give room. കടി വാങ്ങിച്ചോക to emigrate. പിന്നോക്കം വാങ്ങുക to withdraw. വാചകം തീക്ക to draw up a deed. വാട്ടം വരുത്തുക to put to shame. വാട്ടം പിടിക്ക to incline to one side. വായി കീറിയവൻ maker. വായിലാക to be already half-eaten. വാ പിളന്നു നില്ക്ക, വാ പറക to abuse. വായുരം പറഞ്ഞു big talk. വാ വിടുക to yawn. വാരികൊടുക്ക to give liberally. നെല്ലിന്ന വാറില്ല no great demand. വാറുവെക്ക to prize, make much of. നല്ലവർ very drunk. വാർത്തകൾ നടത്തുക to spread rumours. വാലാട്ടിച്ചോക to draw in the tail, to be humbled. വാശി പറയുന്ന obstinate contradic-

tion, ഉപ്പു വാഴുക (വിളയിക്ക) to make salt. പെണ്ണിനെ വാഴിക്ക to get a girl married, വിഷിയിക്കിപ്പറക to stammer. വിടുകൊടുക്ക to dismiss honourably. വിടുകൊൾക get oneself dismissed. വിടവാങ്ങുക to go. വിട തൊഴുതു took farewell. എന്നെ രടവിചിട്ടു വിടക്കക്കേണ്ട don't undo me. ഇരുവിന വന്നുകൂടി misfortunes came not singly. വില നിരക്ക agree about. വില, സഹായം ആക്ക, വില ലബധിക്ക, ഇരുത്തുക, മുറിക്ക, വെക്ക settle. വില ഏറുക to buy dear. ഏതു വില how dear! വലിയ വില dear. അരുതെന്നു വില കൊല്ല don't object. വിലങ്ങിവെക്ക (വിലക്കുക) to cross out writing. വിലങ്ങിച്ചുട്ടു I cannot get out, however I turn. വില്ലം കത്തിയും ഉള്ള വൻ energetic. ഒരു വിവരം അറിയുന്നില്ല all in a maze. വിവശപ്പെടുക to drive mad with torments. വിവാഹം നിത്തുക betroth. വിശപ്പു അടങ്ങാറില്ല I am always hungry. വിശപ്പു അടക്ക; ഭാരം തീർക്ക (ഇളക്ക) to appease hunger; quench thirst. വിഷം തിണ്ടുക to be bitten (by a snake). നിന്റെ കൈവിള യാടിയാലേ നന്നായിരിക്കൂ it will be done well only if you take it in hand. കൊമ്പു വിളങ്ങുക to appear on the stage. വിളക്കു ഇടുക, വെക്ക to place a lamp in honour of gods, etc. വിളക്കു കെടുക, ഊതുക, പൊലിക്ക, മറക്ക, നിറക്ക to put out. വിളക്കു തെളിയിക്ക, നിറത്തുക to trim a lamp. വിഴങ്ങുക (കോപം) to swallow. വീണവായിക്ക to play on the veena. വീപ്പു കളുക, കഴിക്ക, വിടുക, അയക്ക to breathe out. വീപ്പുകൊൾക, ഇടുക to take breath. വീച്ചും വലിപ്പിക്ക or വെപ്പിക്ക to brag. വീറു പിടിപ്പിക്ക to ask an exorbitant price. വീറു കാണിക്ക to praise up goods. അത്ര വീറു (പൊങ്ങച്ചം) കാട്ടേണ്ട, വീറു കാട്ടുക to act the grandee. വല (ബീൻ) വീശുക to cast the net. വീഴവീഴു ചെയ്തു made to fall off one by one. വീഴക്കുറം പറക superfluous talk. പറഞ്ഞുവെക്ക to make preliminary arrangements. എന്നെ വെച്ചു പോയി unconcerned about me. പുഷ്ടി (തടി) വെച്ചു grow fat, stout. ഒരു കൊല്ലം വെച്ചു passing by one year, deferring. വെച്ചു പറക to allude slightly. വെച്ചേക്ക to leave off, give up. വെടി പിഴക്ക to misfire. വെടി പറക (പൂ പറക) idle talk (mixed up with lies). വെട്ടു വെളിച്ചം broad daylight. ഇടി വെട്ടുക the lightning to strike. വെപ്പുവെക്ക to burn tiles. രണ്ടു വെയിൽ കൊണ്ടു two days'. വെയിൽ കൊൾക, കായുക expose oneself to the sun. വെയിലോടേ പോരുക to come in the heat of the day. വെറു വയറിൽ സേവിക്ക to take drugs with an empty stomach. വെററില കീറി പകക്ക entire disrapture of a family. വെററിലപ്പാക്കം കൊടുത്തു to confirm an agreement. വെളിയിലാക്ക to put out, release. മുഖവെളിവു a fair happy face. നേരം വെളക്കുക the sun to rise. നിലാവു വെളക്കുക the moon to rise. വെള്ള കീറിക്കൊണ്ടു ഇരിക്ക, വരിക the morning to dawn. വെള്ള കയറുക to dawn, the moon to rise. വെള്ള വീശുക to show a flag of truce. വെള്ളയിൽ പാഞ്ഞു uncoloured truth. വെള്ളം കുടിച്ചു മരിക്ക to be drowned. വേണ്ടതില്ല never mind. വേർപാക്കി (നിന്നൊരു വാഴ്ച) well-rooted. വേർപായുക, കാടുക to spread. വേലി കെട്ടുക, അടക്ക, പൊളിക്ക to make a hedge. വേക്കം ധരിക്ക, കളുക, അഴിക്ക, തിരിക to assume a disguise. വെളി പിടിക്ക to grow frightened, as cattle. നേരം വൈകി it is late. വൈരം കൊടുക്ക to cry aloud as women, children. വ്യവഹാരം പറക്ക to litigate.

ശങ്കനം നോക്ക, പാക്ക to consult omens. ശത്രുക്കൾ ഇടുക to fight. ശബ്ദം ഇടുക to make noise. ശബ്ദം തിരിക to pronounce distinctly. ശബ്ദം പിഴക്ക, കക്കാരെ out of tune. ശരണം പ്രാപിക്ക to throw oneself on one's mercy. ശരി പുതം പോരുക to

suit one's taste. ശശശ്രംഗം (a hare with horns) an absurdity. ശസ്ത്രാസ്ത്രവിദ്യകൾ fencing and archery. വ്യാധിക്കു ശാന്തം വരും diseases will be cured. നല്ല ശിക്ഷയിൽ ഉണ്ടു I enjoyed my meal very much. ശിപാർശ്ശി ചെയ്തു to give a recommendation. ശീതം പിടിക്ക (ജലക്കോശം) to catch a cold.

സത്യം വാങ്ങുക (ഒരുവനെക്കൊണ്ടു) സത്യംചെയ്യിക്ക to take an oath. സന്ധിപ്പെടുക to make peace. സമയം നോക്ക to watch for an opportunity. സമയവും സത്യവും ചെയ്തു solemn promises. ചോദ്യത്തിന്നു സമാധാനം കൊടുക്ക to settle a question. സമാധാനം ആക്ക, സമാധാനപ്പെടുത്തുക to reconcile parties. അക്രമം താല്പര്യത്തിന്നു സംബന്ധിക്കും comes within the provisions of the Act. ഇതിനെ നിങ്ങൾക്കു സമ്മതം ആക്കി തരാം either I shall prove it to you or get your consent for it. പള്ളിയെ പ്രതിഷ്ഠിക്ക (സംസ്ഥരിക്ക) to consecrate a church. സവാരിക്കു പോക to ride out. സാമാന്യം നല്ലതു (വേണ്ടതില്ല, മൈക്കില്ല) upon the whole good. എന്നു സിദ്ധം it is acknowledged. സൂചിമുനയെക്കൊണ്ടു കയ്യാവരണത്തിന്നു നിലം കൊടുക്കുന്നില്ല not yield an inch. മരുന്നു സേവിക്ക (ചെയ്തു) to take medicine. സമിതി ചെയ്തു to settle. സ്നേഹം വീഴുക to fall in love. സ്വകാര്യമായി പോക, പറക go, speak alone. സ്വകാര്യക്കത്തു private letter. സ്വപ്നം കാണുക to have a dream.

ഫിതങ്ങൾ പറക to give mixed advice. ഫിതാഫിതം more or less to the point. ഫിതങ്ങളെ വിചാരിക്ക, പ്രിയപ്രിയങ്ങളെ വിചാരിയതെ to mind the matter, not the feelings. ഹൃദയം (കള്ളി) തുറന്നു പറക unbosom oneself. ഹൃദയം കാക്കുതെ reserved. ഹേതു വല്ലാതെ മനുഷ്യൻ innocent.



APPENDIX II.

Some important words borrowed from other languages and being used in Malayalam.

1. Syrian.

ക്രമം one of the seven sacraments of Rome. നസ്രാണി a Nazarene, Syrian or Syro-Roman Christian. വൈസ്കാന the purgatory, *Nasr.* മല്പാൻ Doctor of Divinity. മശിഹ the Messiah. മാറൻ Lord, a large inferior yam. മാലാക an angel. മെത്രാൻ a bishop. ശ്ലീഹാ an apostle. ഇസ്സീ smoothing iron. ഉണ്ടിക and ഹുണ്ടിക bill of exchange. ഉറപ്പിക rupee. കട്ടാരി dagger. കീൽ pitch. കീശ, കീസ pocket. ചിട്ടി a note, chit, document given by the Travancore Government. ചേലാ one forced to become a Mohammedan by circumcision. കപ്പാൽ post, relay of bearers. തമ്പു tent. തൊപ്പി a hat, cap. തോക്ക a gun. ശാൽ a "shawl", silk.

2. Persian.

അച്ചാർ pickles. അർമാറി almeira, wardrobe. ഉറുമാൽ handkerchief, headcloth. കാഹരി share, part, portion. കാക, കാകാൻ (paternal uncle, kākō maternal uncle) mother's brother. കൂജ goggles. ഗുമസ്തൻ clerk in government employ. ചവുക്ക horse-whip. ചുറുക്ക vinegar. ജീൻ a saddle, a wooden anchor. തയ്യാർ ready. ത്രാസ balance. കണ്ണൂർ audience, hall. ഷിവാൻ a minister of state, vizir's office in Cochin and Travancore. നങ്കൂരം an anchor. വേക്കൂർ a foreman. ബന്തർ port, bunder. ബന്തോവസ്സ settlement, arrangement. ബഹാദർ champion, hero, a title. ബാദാം almond, also *terminalia*. മാലികാന what is due to the mālik or proprietor, when set aside from the management of his estates, annual allowance to deposed Rājas. മൈതാനം a plain, flat, open field. മോഹർ gold coin, 15 Rupees. യാദാസ്സ a memorandum, postscript. റഹദാരി collection of duties on roads, passport specifying that the duties are paid, free pass. ലഗാം a bridle. ശരാശരി from end to end. ശിപ്പായി a soldier; peon. ശിപാർശി recommendation. ശിരസ്സ് office. സക്കാർ Government. സവാരി riding. സമാൻ apparatus, materials, baggage, things.

3. Portuguese.

ഏലം, ലേലം auction. കല്ലു plummet. കമീസ് shirt. കസേര, കസേല chair. കരിശു cross. കൊമ്പസാനിക്ക to confess. ജനവാതിൽ window. തുറുങ്ക a jail. തുവാല towel. പിന്താനിക്ക to paint. പിച്ചി cask. പോക്കു pig. വത്തക്ക water-melon, *Cucurbita citrullus*. വരാന്ത verandah. വസ്സി vessel, basin. വില്ലുതു velvet. വിശാകരി a hinge, iron band or clamp.

4. Arabic.

ആളിൻ person in charge, native judge. അപ്പീൻ opium. അസ്സൽ original, primary first sort (അസ്സലായി = നന്നായി). ഇജ്ജിൽ, ഇജ്ജിൽ Evangel, Gospel. ഇക്ക uncle. ഇനാം gift, present, grant. ഇബിലീസ് devil, rogue. ഇമാൻ faith, honour. ഇമാൻ faith, credit. ഉപ്പാ father. ഉമ്മ mother. കടലാസ്സ് paper, letter. കപ്പി pulley to draw water. കലായി calaim, tinning of vessels. കവാതു drill, military exercise. കശാപ്പുകാരൻ, കസ്സായി butcher. കാപ്പി, കപ്പി coffee. കാപ്പിരി Negro, കാഫിർ infidel. കീമ alchemy. കറവാൻ the Koran. ഖജാന treasury. ചുക്കൻ helm, rudder, paddle. ചൈത്താൻ Satan, devil, demon. ജാമീൻ security, bail. ജംഗ്സി addition, increase. ജിന്നാ a genius, demon. ജില്ല side, a district, judicial province. തകരാർ altercation, wrangling. തമാശ show, spectacle, fun. തജ്ജമ dragoman, translation. താലൂക്ക് district. ദീൻ religion, Islam. വേതൽ, വതൽ, വതിൽ substitution. ബാക്കി remnant, surplus. മുസ്ലി, മുസലമാൻ a Mohammedan, Mussalman. മുസ്സാവരി travelling. മുഹറം sacred, the first month of the Mohammedan festival. മേശ a table. റബ്ബി lord, god. രാക്ക് arrack, spirit. രാത്തൽ a pound of 12 oz. വസ്തുൽ collection, the revenue collected. വിലാത്തി country, especially Europe. മസാല spices, curry-powder. മാപ്പ് pardon, exemption. മുനിക്കി secretary, 'munshie'. മുനിസി or മുനിസിഫ് a judge ('Munsif', A Civil Judge of a Taluk in Malabar, Zillah of Travancore). സുന്നി an orthodox Mohammedan. ഹജൂർ royal presence, presence, principal Collector's office. ഹജ്ജു pilgrimage to Mecca. ഹജ്ജി petition, memorial, representation. ഹറാം forbidden, unlawful. ഹാജർ present at hand. ഹാജി returned pilgrim to Mecca. ശാഫി chief of the four Mohammedan sects. സബൂർ the Psalms of David. സലാം peace, greeting, thanks. സാബൂൻ soap. സാസ്സ് a lord, gentleman.

5. English.

കമ്മിട്ട്, കമിറ്റ് to commit. കാട്രൂ guard. കമ്പണി company. ജനറൽ general. ജേൽ jail. തിമ്പർ, തുമ്പർ thimble. പാക്കെട്ടു pocket. പോലീസ്സ് police. പൗണ്ട് pound. ബുറഷു brush. ബൂട്ടസ്സ് boots. ബോട്ടു boat. മുൻസിപ്പാൽ municipal, രപ്പോടത്തു report. രശീതി receipt. രജിസ്ട്രു registration. റിക്കാർഡു record. ലിസ്റ്റ് list. വാറണ്ടു, വാരാണ്ടു warrant. വീൽ bill. സർക്കുലർ circular. സർക്വീട്ടു circuit. സിവിൽ civil. സെഷൻ session. സ്പെഷ്യൽ special. ഹോസ്പിറ്റൽ hospital. ഹെഡ് head. കോടതി court. അക്ട് Act.

APPENDIX III.

Tables

TABLE I. (Nom.)

Singular.							
Nom.	മകൻ ¹⁾	പേൻ ²⁾	കൈ ³⁾	രാജാ(രാജാവു) ⁴⁾	വീടു ⁵⁾	കയറു ⁶⁾	മൈവം ⁷⁾
Voc.	മകനേ	പേരേ	കയ്യേ	രാജാവേ	വീട്ടേ	കയറേ	oh God!
Acc.	മകനെ	പേരിനെ or പേരെ	കയ്യെ	രാജാവിനെ	വീട്ടിനെ	കയറിനെ	God.
Instr.	മകനാൽ	പേരിനാൽ	കയ്യാൽ	രാജാവിനാൽ	വീട്ടിനാൽ	കയറിനാൽ	by God.
Soc.	മകനോടു	പേരിനോടു	കയ്യോടു	രാജാവിനോടു	വീട്ടിനോടു	കയറിനോടു	with God.
Dat.	മകനു (നു)	പേരിനു (നു)	കൈക്കു	രാജാവിനു (നു)	വീട്ടിനു (നു)	കയറിനു (നു)	to God.
Gen.	മകന്റെ	പേരിന്റെ (പേരുടെ)	കയ്യുടെ	രാജാവിന്റെ	വീട്ടിന്റെ	കയറിന്റെ	of God.
Loc.	മകനിൽ	പേരിൽ (പേരിങ്കൽ)	കയ്യിൽ	രാജാവിൽ	വീട്ടിൽ	കയറിൽ	in God.
Plural.							
Nom.	മക്കൾ	പേരുകൾ	കൈകൾ	രാജാക്കൾ	വീട്ടുകൾ	കയറുകൾ	Gods.
Voc.	മക്കളേ	പേരുകളേ	കൈകളേ	രാജാക്കളേ	വീട്ടുകളേ	കയറുകളേ	oh Gods!
Acc.	മക്കളെ	പേരുകളെ	കൈകളെ	രാജാക്കളെ	വീട്ടുകളെ	കയറുകളെ	Gods.
Instr.	മക്കളാൽ	പേരുകളാൽ	കൈകളാൽ	രാജാക്കളാൽ	വീട്ടുകളാൽ	കയറുകളാൽ	by Gods.
Soc.	മക്കളോടു	പേരുകളോടു	കൈകളോടു	രാജാക്കളോടു	വീട്ടുകളോടു	കയറുകളോടു	with Gods.
Dat.	മക്കൾക്കു	പേരുകൾക്കു	കൈകൾക്കു	രാജാക്കൾക്കു	വീട്ടുകൾക്കു	കയറുകൾക്കു	to Gods.
Gen.	മക്കളുടെ	പേരുകളുടെ	കൈകളുടെ	രാജാക്കളുടെ	വീട്ടുകളുടെ	കയറുകളുടെ	of Gods.
Loc.	മക്കളിൽ	പേരുകളിൽ	കൈകളിൽ	രാജാക്കളിൽ	വീട്ടുകളിൽ	കയറുകളിൽ	in Gods.

¹⁾ In the same manner: പുരുഷൻ, സ്ത്രീ, etc. ²⁾ In the same manner: കണ്ണു, മീൻ, കായി, വില്ലു, മറ്റു, കാൽ (Loc. കാലിൽ, കാളൽ), മുൾ, വിളക്കു, നെഞ്ചു, etc. ³⁾ In the same manner: മകൾ, പുത്രീ, വായി, തി, നായി, മല, സമു, etc. ⁴⁾ In the same manner: തെരു, പൂ, പീതാ, ആത്മാവ, etc. ⁵⁾ In the same manner: നാട്ടു, കാട്ടു, etc. ⁶⁾ In the same manner: ചോറു, വയറു, etc. ⁷⁾ In the same manner all the Nouns ending in അം.

TABLE II. (*Pronouns.*)

I. Personal Pronouns.

a. Substantive Pronouns.

Singular.

<i>Nom.</i>	ഞാൻ I	നീ thou	താൻ he himself (<i>reflexive</i>).
<i>Acc.</i>	എന്നെ me	നിന്നെ thee	തന്നെ himself.
<i>Instr.</i>	എന്നാൽ by me	നിന്നാൽ by thee	തന്നാൽ by himself.
<i>Soc.</i>	എന്നോടു with me	നിന്നോടു with thee	തന്നോടു with himself.
<i>Dat.</i>	എനിക്കു (ഇനിക്കു) to me	നിന്നിന്നു (നിനക്കു) to thee	തന്നിന്നു to himself.
<i>Gen.</i>	എന്റെ (എൻ, എന്നുടെ) of me	നിന്റെ, നിൻ, നിന്നുടെ of thee	തന്റെ, തൻ, തന്നുടെ of himself.
<i>Loc.</i>	എന്നിൽ (എങ്കിൽ) in me	നിന്നിൽ (നിങ്കൽ) in thee	തന്നിൽ (തങ്കൽ) in himself.

Plural.

<i>Nom.</i>	നാം, നമ്മൾ or ഞങ്ങൾ we	നിങ്ങൾ you	തങ്ങൾ, താങ്ങൾ, താങ്കൾ themselves
<i>Acc.</i>	നമ്മെ, ഞങ്ങളെ us	നിങ്ങളെ you	തങ്ങളെ
<i>Instr.</i>	നമ്മാൽ, ഞങ്ങളാൽ by us	നിങ്ങളാൽ by you	തങ്ങളാൽ
<i>Soc.</i>	നമ്മോടു, ഞങ്ങളോടു with us	നിങ്ങളോടു with you	തങ്ങളോടു
<i>Dat.</i>	നമുക്കു, ഞങ്ങൾക്കു to us	നിങ്ങൾക്കു to you [you	തങ്ങൾക്കു [ഓ
<i>Gen.</i>	നമ്മുടെ, ഞങ്ങളുടെ of us	നിങ്ങളുടെ, നിങ്ങളുടെ of	തങ്ങളുടെ, താങ്കളുടെ, തങ്ങളുടെ
<i>Loc.</i>	നമ്മിൽ, ഞങ്ങളിൽ, നമ്മളിൽ in us	നിങ്ങളിൽ in you	തങ്ങളിൽ, തമ്മിൽ, താ

b. Possessive Pronoun.

1. എന്റെ my	നിന്റെ thy	അവന്റെ his	നമ്മുടെ our	നിങ്ങളുടെ your	അവരുടെ their
2. എന്റെതു mine	നിന്റെതു thine	അവന്റെതു that of his	നമ്മുടേതു ours	നിങ്ങളുടേതു yours	അവരുടേതു theirs

II. Demonstrative Pronouns.

Singular.

<i>Nom.</i>	അവൻ (കാൻ, ആൻ)	അവൾ (കാൾ, ആൾ)	അതു	ഇവൻ	ഇവൾ	ഇതു
<i>Acc.</i>	അവനെ	അവളെ	അതിനെ	ഇവനെ	ഇവളെ	ഇതിനെ
<i>Instr.</i>	അവനാൽ	അവളാൽ	അതിനാൽ	ഇവനാൽ	ഇവളാൽ	ഇതിനാൽ
<i>Soc.</i>	അവനോടു	അവളോടു	അതിനോടു	ഇവനോടു	ഇവളോടു	ഇതിനോടു
<i>Dat.</i>	അവന്നു (നു)	അവൾക്കു	അതിന്നു (നു)	ഇവന്നു (നു)	ഇവൾക്കു	ഇതിന്നു (നു)
<i>Gen.</i>	അവന്റെ	അവളുടെ	അതിന്റെ	ഇവന്റെ	ഇവളുടെ	ഇതിന്റെ
<i>Loc.</i>	അവനിൽ	അവളിൽ	അതിൽ	ഇവനിൽ	ഇവളിൽ	ഇതിൽ

Plural.

Mas., Fem. അവർ (കാർ, ആർ), *Neuter* അവ (അതുകൾ). *Mas., Fem.* ഇവർ, *Neuter* ഇവ.
 ആ തോട്ടം that garden. ഈ വീടു this house.

<i>Nom.</i>	അവർ (ആർ, കാർ)	അവർ	അവ	ഇവർ	ഇവർ	ഇവ
<i>Acc.</i>	അവരെ	അവരെ	അവയെ	ഇവരെ	ഇവരെ	ഇവയെ
<i>Instr.</i>	അവരാൽ	അവരാൽ	അവയാൽ	ഇവരാൽ	ഇവരാൽ	ഇവയാൽ
<i>Soc.</i>	അവരോടു	അവരോടു	അവയോടു	ഇവരോടു	ഇവരോടു	ഇവയോടു
<i>Dat.</i>	അവർക്കു	അവർക്കു	അവയ്ക്കു	ഇവർക്കു	ഇവർക്കു	ഇവയ്ക്കു
<i>Gen.</i>	അവരുടെ	അവരുടെ	അവയുടെ	ഇവരുടെ	ഇവരുടെ	ഇവയുടെ
<i>Loc.</i>	അവരിൽ	അവരിൽ	അവയിൽ	ഇവരിൽ	ഇവരിൽ	ഇവയിൽ

III. Interrogative Pronouns.

<i>Nom.</i>	ആർ who	എന്തു what	ഏവൻ which (man)	ഏവൾ (woman)	എന്തു which (thing)
<i>Gen.</i>	of whom		യാവൻ	യാവൾ	യാതു
	ആരെ, ആരോടു, etc.		ഏവന്റെ of which (man)	ഏവളുടെ of which woman	എന്തിന്റെ of which

Plural ഏവർ, യാവർ (യാർ). *Pl.* ഏവ, യാവ.

IV. Correlative Pronouns.

അതു, അവൻ that	ഇതു this	എന്തു which?
അപ്പോൾ then	ഇപ്പോൾ now	എപ്പോൾ when?
അത്ര that much	ഇത്ര this much	എത്ര how much?
അവിടെ there	ഇവിടെ here	എവിടെ where?
(അപ്പിടം) ,,	(ഇപ്പിടം) ,,	(എപ്പിടം) ,,
അന്നു then	ഇന്നു to-day	എന്നു which day?
അങ്ങു there	ഇങ്ങു here	എങ്ങു where?
അങ്ങിനെ that way	ഇങ്ങിനെ this way	എങ്ങിനെ how?
അങ്ങുന്നു (അങ്ങനീനു) thence	ഇങ്ങുന്നു hence	എങ്ങുന്നു whence?
അങ്ങോട്ടു thither	ഇങ്ങോട്ടു hither	എങ്ങോട്ടു whither?
	ഇവൻ	ഏവൻ etc.

TABLE III. (Numbers.)

I. Cardinals.

൧	ഒന്നു = 1. ഒരുത്തൻ.	
൨	രണ്ടു = 2. ഇരുവർ.	
൩	മൂന്നു = 3. മൂവർ.	
൪	നാലു = 4. നാല്പർ.	
൫	അഞ്ചു = 5. ഐവർ.	
൬	ആറു = 6. ആറുവർ.	
൭	ഏഴു = 7. ഏഴുവർ.	
൮	എട്ടു = 8.	
൯	ഒമ്പതു = 9.	
൧൦	പത്തു = 10.	
൧൧	പതിനൊന്നു = 11.	[രുവർ.
൧൨	പന്ത്രണ്ടു = 12. (പന്തിരണ്ടു) പന്തി	
൧൩	പതിമൂന്നു = 13.	
൧൪	പതിനാലു = 14. പതിനാല്പർ.	
൧൫	പതിനഞ്ചു = 15.	
൧൬	പതിനാറു = 16.	
൧൭	പതിനേഴു = 17.	
൧൮	പതിനെട്ടു = 18.	
൧൯	പത്തൊമ്പതു = 19.	
൨൦	ഇരുപതു = 20.	
൨൧	ഇരുപത്തൊന്നു = 21.	
൩൦	മുപ്പതു = 30.	
൪൦	നാലുപതു = 40.	
൫൦	അമ്പതു = 50 (ഐമ്പതു).	
൬൦	അറുപതു = 60.	
൭൦	ഏഴുപതു = 70.	
൮൦	എണ്ണതു = 80.	
൯൦	തൊണ്ണു = 90.	
൯൯	തൊണ്ണുനൂറ്റൊമ്പതു = 99.	
൧൦൦	രൂറു = 100 (രൂറുവർ).	
൧൦൧	രൂറൊന്നു = 101.	
൧൦൨	രൂററിപ്പത്തു = 110.	
൧൯൯	രൂററിതൊണ്ണുനൂറ്റൊമ്പതു = 199.	
൨൦൦	ഇരുരൂറു = 200.	
൩൦൦	മൂന്നുരൂറു = 300.	
൪൦൦	നാന്നൂറു = 400.	
൫൦൦	അഞ്ഞൂറു = 500.	

അറുനൂറു = 600.
ഏഴുനൂറു = 700.
എണ്ണൂറു = 800.
തൊള്ളായിരം = 900.
തൊള്ളായിരത്തിതൊണ്ണൂറ്റൊമ്പതു = 999.
ആയിരം = 1,000.
രണ്ടായിരം, ഇരായിരം = 2,000.
മൂവായിരം = 3,000.
ഐയായിരം = 5,000.
എണ്ണായിരം = 8,000.
ഒമ്പതിനായിരം = 9,000.
പതിനായിരം = 10,000.
മുപ്പതിനായിരം = 30,000.
നാല്പതിനായിരം = 40,000.
ലക്ഷം = 1,00,000.
കോടി = 1,00,00,000; see § 246, I.

II. Ordinals.

First	= ഒന്നാം — ഒന്നാമൻ (-തു).
Second	= രണ്ടാം — രണ്ടാമൻ „
Third	= മൂന്നാം — മൂന്നാമൻ „
Fourth	= നാലാം, etc. — നാലാമൻ „
	or നാലാമത്തവൻ, -ൾ, -തു. അഞ്ചാമൻ, etc.; see § 246, II.

III. Quotientives.

Once	= ഒരു പ്രാവശ്യം (വട്ടം).
Twice	= രണ്ടു പ്രാവശ്യം. [246, III.
Thrice	= മൂന്നു പ്രാവശ്യം, etc.; see § 226;

IV. Distributives.

One by one	ഓരോരും.
by twos	ഇരണ്ടു.
by threes	മുട്ടമൂന്നു.
by fours	നന്നാലു.
by fives	അയ്യഞ്ചു.
by tens	പതുപ്പത്തു.
or by “വീതം”, etc.	; see § 246, IV.

TABLE IV.

	Active		Passive	
	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>	<i>Positive</i>	<i>Negative</i>
Infinitive (crude form)	പറ (പറക)	പറയായ്ക്ക	പറയപ്പെടുക	പറയപ്പെടായ്ക്ക
Verbal Noun (Modern Inf.)	പറയുക	പറയായ്ക്ക		
Present Tense	പറയുന്നു	-യായുന്നു (-ന്നില്ല)	പറയപ്പെടുന്നു	പറയപ്പെടായുന്നു
Past Tense	പറഞ്ഞു	പറയാഞ്ഞു	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാഞ്ഞു
Future I.	പറയും	പറയാ (പറകയില്ല)	പറയപ്പെടും	പറയപ്പെടുകയില്ല പറയപ്പെടായും
„ II.	പറയൂ, പറയൂ			
Imperfect or	പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്ക, പറഞ്ഞുപോരുന്നു	(പറയുമാറില്ല) പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കായുന്നു (-ന്നില്ല)	പറയപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്ക	പറയപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്ക (അന്നില്ല) ക്കായുന്നു
Progressive	പറയുന്നുണ്ടു -യുമാ(റകുന്നു) പറയാറുണ്ടു	പറയുമാറില്ല	പറയപ്പെടുന്നുണ്ടു പറയപ്പെട്ടുമാറുണ്ടു	പറയപ്പെട്ടുമാറില്ല പറയപ്പെടാറില്ല
Potential or Permissive	പറയുവാൻ പാടുണ്ടു „ പാടുണ്ടായി „ പാടുണ്ടാകും -യാം (കഴിയുന്നു) -യാകുന്നു	പറയുവാൻ പാടില്ല	പറയപ്പെടുവാൻ പാടുണ്ടു „ പാടുണ്ടായി „ പാടുണ്ടാകും പറയപ്പെടാം	പറയപ്പെടുവാൻ പാടില്ല „ കഴിവില്ല „ കഴിഞ്ഞില്ല „ കഴികയില്ല „ പാടില്ല
Necessity	പറയേണം പറയേണ്ടു	പറയേണ്ട	പറയപ്പെടേണം പറയപ്പെടേണ്ടു	പറയപ്പെടേണ്ടു [സമ്മതിക്കേണ്ടു
Optative	പറയട്ടേ പറയേണമേ	പറയേണ്ട, പറവാൻ സമ്മതിക്കേണ്ടു	പറയപ്പെടട്ടെ -യപ്പെടേണമേ	പറയപ്പെടുവാൻ പറയപ്പെടരുതെ
Imperative I.	പറയട്ടേ		പറയപ്പെടട്ടെ	
„ II.	പറ, പറവിൻ		പറയപ്പെടുക	
„ III.	പറയട്ടേ		പറയപ്പെടട്ടെ	
Prohibitive		പറയായ്ക്ക, -യരുതേ -യേണ്ട, -യൊല്ല, -യരുതൂ, -യൊല്ലാ, -യൊല്ല, -യരുതൂ, പറയായ്ക്കിൻ		പറയപ്പെടായ്ക്ക പറയപ്പെടൊല്ല
Conditional I.	പറയുകിൽ	പറയായ്ക്കിൽ	പറയപ്പെടുകിൽ	പറയപ്പെടായ്ക്കിൽ
„ 1.	പറകിൽ			
„ 2.	-യെന്നെങ്കിൽ	പറയുന്നില്ലെങ്കിൽ	-യപ്പെടുന്നെങ്കിൽ	-പ്പെടുന്നില്ലെങ്കിൽ
„ II., 1.	പറഞ്ഞാൽ	പറയാഞ്ഞാൽ	പറയപ്പെട്ടാൽ	-യപ്പെടാഞ്ഞാൽ
2.	പറഞ്ഞെങ്കിൽ	പറഞ്ഞില്ലെങ്കിൽ	പറയപ്പെട്ടെങ്കിൽ	-യപ്പെട്ടില്ലെങ്കിൽ

Active.

Passive.

	Positive	Negative	Positive	Negative
Subjunctive 1.	പറയുമായിരുന്നു	പറയുകയില്ലായിരുന്നു	പറയപ്പെടുമായിരുന്നു	പറയപ്പെടുകയില്ലായിരുന്നു
2.	പറയുമായിരിക്കും	പറയയില്ലായിരിക്കും	പറയപ്പെടുമായിരിക്കും	പറയപ്പെടുകയില്ലായിരിക്കും
Concessive I., 1.	പറകിലും	പറയാത്തിലും	പറയപ്പെടുകിലും	പറയപ്പെടാത്തിലും
„ 2.	പറയുന്നെങ്കിലും	പറയുന്നില്ലെങ്കിലും	പറയപ്പെടുന്നെങ്കിലും	പറയപ്പെടുന്നില്ലെങ്കിലും
„ II., 1.	പറഞ്ഞാലും	പറയാഞ്ഞാലും	പറയപ്പെട്ടാലും	പറയപ്പെടാഞ്ഞാലും
„ 2.	പറഞ്ഞെങ്കിലും	പറഞ്ഞില്ലെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടെങ്കിലും	പറയപ്പെട്ടില്ലെങ്കിലും
Adverbial Past Participle	പറഞ്ഞു	പറയാതെ	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാതെ
Future Part.	പറയുവാൻ	പറയാത്തുവാൻ	പറയപ്പെടുവാൻ	പറയപ്പെടാത്തുവാൻ
Adject. Part. 1. Present	പറയുന്ന	പറയാത്ത (പറയായുന്ന)	പറയപ്പെടുന്ന	പറയപ്പെടാത്ത
Past II.	പറഞ്ഞു	പറയാത്ത (പറയാഞ്ഞു)	പറയപ്പെട്ടു	പറയപ്പെടാത്ത („ ,ഞ്ഞു)
Future III.	പറയും or പറയൂ	(പറയായും)	പറയപ്പെടും or പറയപ്പെട്ടു	(പറയപ്പെടായും)
Personal Present Noun I.	പറയുന്നവൻ (-ൾ -തു)	പറയാത്തവൻ -യുന്നവൻ	പറയപ്പെടുന്നവൻ	പറയപ്പെടാത്തവൻ
	പറയുന്നോൻ (ൾ, ൾ)		പറയപ്പെടുന്നോൻ	
Past II.	പറഞ്ഞവൻ (-ൾ -തു)	പറയാത്തവൻ (-ഞ്ഞവൻ)	പറയപ്പെട്ടവൻ	പറയപ്പെടാത്തവൻ „ ,ത്തവൻ
	പറഞ്ഞോൻ -കാൾ, -കാർ			
Future III.	പറയുവവൻ (സ്നേഹിപ്പവൻ) (-ൾ, -തു)	പറയാത്തവൻ	പറയപ്പെടുവവൻ	പറയപ്പെടാത്തവൻ
	പറയുവോൻ -കാൾ, -കാർ		പറയപ്പെടുവോൻ	

TABLE V.

Auxiliary Verbs.

ചെയ്യ	കൊള്ളുക	to do oneself or for oneself.	
"	കൊണ്ടു	doing.	
"	കൊണ്ടിരിക്ക	(to) do uninterruptedly.	
"	ഇട്ടു (+ ഉണ്ടു)	having done.	
"	ഉണ്ടായിരുന്നു	have been doing.	
"	ഇറക്കുക	(to) do, (to) do certainly.	
"	വെക്ക	(to) leave finished, to finish.	
"	വെച്ചു	(I) have done.	
"	കളക	(to) do purposely, intentionally.	
"	വിട്ടുക	do and leave.	
"	കൊടുക്ക	(to) do for a third person, or to have done in behalf of another.	
"	തരിക	(to) do for a second person.	
"	ഇരിക്ക	(to) be doing, in the act of.	
"	ഇരുന്നു	had done, was doing.	
"	പോക	(to) happen doing (could not help it), <i>future</i> : can or cannot do.	
"	വരിക	(to) be doing continually, be occupied in doing.	
"	പോരുന്നു	(to) be doing according to a certain habit, custom, etc.	
"	കൂടുക	(to) be able to do.	
"	കൂട്ടുക		
"	കഴിയുക	be able to do, may or will be done.	
"	കഴിഞ്ഞു	has been done.	
"	ഭവിക്ക	}	(to) be about to finish.
"	തീരുക		
"	ചെയ്യുക		
ചെയ്യാൻ	ഇരിക്ക	(to) be about to do.	
എഴുതി	കിടക്കുന്നു	it is written.	
ചെയ്യാതെ	കണ്ടു	without doing.	
തന്ന	അരുളുക	vouchsafe to give.	
കാണുകയും	ചെയ്യ (ചെയ്തു)		
പിരിഞ്ഞു	കിട്ടി, etc.	are collected.	

INDEX I.

A. Orthography and Pronunciation

അക്ഷരകാണ്ഡവും ഉച്ചാരണവും.

Vowels (സ്വരങ്ങൾ, ഉയിരുകൾ) § 1; Half Vowels §§ 4. 18. 19; Consonants (വൃജനങ്ങൾ, മെഴുക്കുകൾ) § 2; Gutturals (കണ്ഠങ്ങൾ) § 2, 1—5; Palatals (താലവ്യങ്ങൾ) § 2, 6—10; Cerebrals (മൂർദ്ധ്വങ്ങൾ) § 2, 11—15; Dentals (ദന്ത്യങ്ങൾ) § 2, 16—20; Labials (കഷ്ടങ്ങൾ) § 2, 21—25; Sibilants (ശുഷ്കങ്ങൾ) § 2, 26—29; Semi-vowels (അന്തസ്ഥകൾ, ഇടയിനം) § 2, 30—36; Alphabet § 3; Short (ഹ്രസ്വ) അ § 4; Final letters § 5; Initials § 6; Secondary form of Vowels §§ 7—12; Consonants combined with Consonants § 17; Table of combined Consonants, pp. 12—17.

Pronunciation (ഉച്ചാരണം): of Vowels § 1; of Consonants § 2; “അ” in the last syllable (പദാന്തം) § 5, Rem. 1; Surds (ഖരങ്ങൾ, വല്ലിനം) § 13; § 5, Rem. 2; അ in the first syllable § 18; ഉ §§ 19. 21; ഏ § 20; Double Consonants § 22; ര and റ §§ 24. 25; സ § 26; സ്വ. p. 10, Rem. The Sanskrit ത and ട in compounds (സമസങ്ങൾ) § 23.

Junction of letters (സന്ധി): Elision §§ 34. 39; Augmentation § 39; in compounds §§ 179. 247.

Sanskrit: Guṇa and Vṛddhi § 236; Junction of Vowels (സ്വരസന്ധി) and Consonants (വൃജനസന്ധി) § 179, iii.

B. Etymology പദകാണ്ഡം.

I. The Noun നാമം (Table I.).

1. Formation of Nouns § 229; (Abstract Nouns അപരനാമങ്ങൾ).
2. The Article §§ 32. 45. 143. 250 (Position of കരു).
3. Gender (ലിംഗം) §§ 50. 85. 230 (Summary); 229, iii, 1.
4. Number (വചനം) § 60; Example 54; § 81.
5. Cases (വിഭക്തികൾ): General remarks § 61; p. 44, Exercise 2; p. 53, Ex. 1; Oblique forms (വളവിഭക്തിരൂപങ്ങൾ) (ആ, റാ) §§ 61. 95.
 - a. Nominative (പ്രഥമ) § 74, ii.
 - b. Genitive (ഛാദി) §§ 48. 50. 57. 61. 64 (two terminations പ്രത്യയങ്ങൾ, and different meanings); 269 (തന്നടെ).
 - c. Dative (ചതുർത്ഥി) §§ 35. 43. 64. 80 (വയസ്സായി); 111, Rem. (ആം); 117 (Summary); 127 (വേണ്ടി); 168 (before യോക്തൃൻ, etc.); p. 145 (followed by പുറമേ).
 - d. Accusative (ട്വിതീയ) §§ 40. 95. 74, i. (how employed).
 - e. Ablative (പഞ്ചമി) §§ 36. 171.
 - f. Instrumental (തൃതീയ) § 73; p. 44, Ex. 1; Exam. 51; § 121 (Summary); Exam. 51 (കൊണ്ടു).

- g.* Locative (സപ്തമി) §§ 39, 82 (ആ); 104 (Superlative); 155 Locative of Position); 171 (Summary); Exam. 140 ((കാല്പന, etc.).
- h.* Locative-Dative (സ്ഥലചതുർഥി) (ഇലേക്കു) §§ 71, 171, 189 (Verbal Noun).
- i.* Social (സാഹിത്യം) §§ 72, 152 (Summary).
- k.* Vocative (സംബോധന) Exam. 22 and 53; §§ 145, 235 (ആയുജ്ഞംവേ).
6. Compound Nouns (സമാസങ്ങൾ): §§ 178, 179, 201, 1, 247, 248. — § 187. (Negative affixes നിഷേധപ്രത്യയങ്ങൾ and prefixes: അ, കേഴ, ഹീനത, etc.).

Personal Nouns (പുരുഷനാമങ്ങൾ), see Verb (Participle).

Sanskrit Nouns (സംസ്കൃതനാമങ്ങൾ): §§ 266, 241 and 247, Rem. (Tadbhava); 229 (Terminations of Nouns പ്രത്യയങ്ങൾ); § 230 (Gender); §§ 256 and 145, 2; § 234 (Nominative and Vocative); §§ 205, 257 (Instrumental); §§ 238, 258 (Ablative വശാൽ, etc.); § 257 (Social); § 258 (Genitive Plural); § 259 (Locative); §§ 179, 247, 201, 4, 255, 276, 274, a (Compounds).

II. *Adjectives* നാമവിശേഷണങ്ങൾ, § 53; p. 39, Ex. 3.

Compensations for the Adjective in Malayalam: §§ 54, 162 (ഉള്ള); § 88 (ആയ, ആകുന്ന); § 248, 2, *b*; § 88 (Adjective Participle പേരെച്ചം); §§ 201, 10, *d*; 248, 2, *a* (Compound Nouns); §§ 201, 2, 162, 248, 2, *c*, and 218, 3 (the Participle എ); §§ 201, 3, 248, 2, *d* (Roots of Adjectives നാമവിശേഷണധാതുക്കൾ); §§ 201, 2, 213, 4 and 248, 2, *c*, (Locative with എ); 248, 2, *f*, (Pronouns പ്രതിസംജ്ഞകൾ); § 249 (Summary); § 249, Rem. (Old Adjectives and ആണ്ട, പുണ്ട, ആണ്). Compound Adjectives, § 251 (ഏറിയ, കുറഞ്ഞ).

Degrees: §§ 67, 104 (Comparative and Superlative); 220, i, 6 (കാൾ, കാല്പിൽ).

Sanskrit Adjectives: §§ 201, 4, 249, 10, 274, *b*, 278, (സ്ഥ, ലു); Comparative and Superlative (താരതമ്യവും അതിശായനവും) § 265.

III. *Pronouns* പ്രതിസംജ്ഞകൾ (Table II.).

1. Personal Pronouns (പുരുഷപ്രതിസംജ്ഞകൾ): § 27, p. 19, Ex. 3. § 42 (നാം and ഞങ്ങൾ); § 56 (അവ, അതുകൾ); § 66 (അവർ); § 79 (താൻ); § 199 (all the meanings of താൻ); § 272 (താൻ as a Postpositive Article in Poetry); § 228 (ഓൻ, ഓൾ, ഓർ); 252, 1 (നമ്മിൽ, നോം); Poetical form (കാപ്പുരൂപം) § 269 (എന്നുടെ, തമ്മുടെ, അവരുടെ); § 248, 2, *f*, (employed in compounds.)
2. Possessive Pronouns: § 27; Substantive form § 161 (എന്റേത, etc.).
3. Reflexive Pronouns: § 79.
4. Demonstrative Pronouns (ചൂണ്ടുപേർ): § 38 (ഈ, ആ); § 252, 2 (ഇ, അ, ഐ); § 229, iii., 1 (forming Derivative Nouns); §§ 212, *b*, 252, 2, Remark; § 263 (ഉതു).
5. Interrogative Pronouns (ചോദ്യപ്രതിസംജ്ഞ) § 29 (എന്തു); § 97 (എന്തു, എതു, യതു); § 137 (ഓ added); § 155 (ആർ and ഏവൻ); § 252, 2, *d* Remark (changed into Indefinite Pronoun).

6. Relative Pronouns: § 88 (Adjective Participle used instead of); § 253 (Correlative Pronouns).
7. Correlative Pronouns: § 108 (അ, ഇ, എ); § 252, 2, *b* (list of them and Note on “എന്നു”); § 263 (Old Correlative *ഉ* cf. §§ 212, *b*; 252, 2, Remark).
8. Indefinite Pronouns: §§ 130. 137. 252, 2, *d*.
9. Adjective Pronouns (ഇ, ആ, എ) § 252, 2, *a*.
10. Adverbial Pronouns: § 252, 2, *b*.
11. Substantive Pronouns; cf. Demonstrative Pronouns and § 252, 2, *c*.

Sanskrit Pronouns: § 270, *a* and *c*. (Personal); § 270, *b*. (Reflexive); 270, *d*. (Possessive); § 262, i. (Demonstrative); § 262, ii. (Relative); § 262, iii. (Interrogative); § 262, iv. (Compound Pronouns); § 262, v. (Adjective Pronouns); § 262, vi. (Adverbial Pronouns); Exam. 142 (Correlative).

IV. Numerals സംഖ്യാനാമങ്ങൾ (Table III).

1. Cardinal Numbers: §§ 100. 246, i.—§ 170 (their position); p. 155, Note 7 (Signs of Numbers); § 246, iii. (കന്ന used as Adverb).
2. Ordinal Numbers: §§ 98. 246, ii.
3. Indefinite Numbers (പ്രതിസംഖ്യാനാമങ്ങൾ): Exam. 89; §§ 130. 137. 215 (ഒട്ടും ഇല്ല, etc.); 246, vi.
4. Substantive form or Pronouns employed as Personal Nouns: §§ 162. 246, i., *c*. ii. vi.
5. Distributive Numerals (ഹരണസംഖ്യകൾ): §§ 238. 246, iv.
6. Multiplicatives (ഗുണനസംഖ്യകൾ): §§ 226. 246, iii.
7. Fractions (ചിഹ്നണകൾ): §§ 218, 7. 246, v. p. 228, Note 7 (signs of fraction).
8. Numeral Adverbs (ക്രിയാവിശേഷണങ്ങൾ): § 226 (പ്രാവശ്യം, etc.).

Sanskrit Numerals (സംസ്കൃതസംഖ്യാനാമങ്ങൾ): § 261 (Cardinals and Ordinals).

V. Verb ക്രിയ.

a. The Common Verb (Table IV.).

1. Different classes of Verbs: Transitive and Intransitive Verbs സകർമ്മ ക്രിയകളും, അകർമ്മക്രിയകളും: § 153 (പെട്ടുക); §§ 166. 214. 239.— Strong and Weak Verbs (ബലക്രിയകളും അബലക്രിയകളും): §§ 165. 166. Causative Verbs (മേതുക്രിയകൾ): §§ 154. 166. 188 (ആ); § 239 (Summary).
2. Persons (പുരുഷന്മാർ): § 33.— § 254 (Personal affixes പുരുഷപ്രത്യയങ്ങൾ).
3. Tenses (കാലങ്ങൾ): p. 20, Ex. 2; p. 25 (formation of the three Tenses ത്രികാലരൂപങ്ങൾ).
 - a*. Present Tense (വർത്തമാനകാലം): § 31; p. 20, Ex. 2, *a* and *b*; § 62.— Historical Reasons: § 245.
 - b*. Past Tense (ഭൂതകാലം): p. 20, Ex. 2, *c*; § 37; § 62 (ഇക്ക); § 75 (യുക); § 84 (ആകുന്നു, ക്കുന്നു, രാകുന്നു, ഞ്കുന്നു, തുന്നു, etc.); § 143 (ഇട്ടു); § 159 (കന്ന, ററന്ന, ടന്ന, റുന്ന, etc.); § 182 (Summary).

- c. Future I. (കന്നം ഭാവം) §§ 81, 87, 62. Historical Future: § 135; p. 104, Ex. 2.
- d. Future II. (രണ്ടാം ഭാവം): §§ 174, 212, b. 263.
- e. Perfect formed by ഇരിക്ക: § 83; p. 64; Ex. 3;— by ഇട്ടുക: § 148; ഇട്ടുണ്ടു: § 192.
- f. Pluperfect: § 94; p. 64, Ex. 3; ഇട്ടുണ്ടായിരുന്നു: § 192.
- g. Imperfect: § 203 (കൊൾക, പോരുക); § 185 (Future); § 204, b. (വരിക) § 224, 2 (ആറു).
4. Participles (കൃക്കൾ).
 - a. Adverbial Participles (വിനയച്ചങ്ങൾ, ക്രിയാനുക്രമങ്ങൾ): 1) Adverbial Present Participle നടുവിനയച്ചം (വർത്തമാനം): § 240, Rem. 2) Adverbial Past Participle മുൻ വിനയച്ചം (ഭൂതം): § 76; Exam. 58; 62; § 175 (its relation to the Adverbial Future Participle); § 240. 3) Adverbial Future Participle പിൻ വിനയച്ചം (ഭാവം): Exam. 44; § 69; p. 73, Rem.; §§ 127, 188, 168 (followed by തക്ക); § 174, Rem. 1; §§ 175, 188 (ഉള്ള added).
 - b. Adjective Participles (പേരെച്ചങ്ങൾ ശബ്ദാനുക്രമങ്ങൾ): § 88 (Present Tense വർത്തമാനകാലം; §§ 90, 91 (Future Tense ഭാവകാലം).
 - c. Personal Noun പുരുഷനാമം: § 96; p. 63, Ex. 2; § 102. (Neuter Personal Noun in question); §§ 142, 157, 164, 190; 229, i., 3. iv. 1; 244; 121 (its Declension); § 263 (Personal Noun of the Future ii.; cf. besides §§ 212, b; 252, 2).
5. Moods.
 - a. Infinitive (ഭാവരൂപം): (crude form) §§ 49, 123, 124, 186.
 - b. Imperative (വിധി); §§ 46, 47, 49, 109, 174, ii. 3.
 - c. Optative (നിമഗ്നം); § 150. (“വെടിപ്പാക്കണം”); § 174, ii. 3; iii. 2. (2nd Future); § 207 (“ഞാൻ പോകട്ടേ”); § 212 (എന്നാമേ and ഉത്തരക); § 232 (ആലും).
 - d. Subjunctive § 141.
 - e. Progressive § 106 (ഉണ്ടു); § 135 (Future); § 185 (ആറു); § 224 (Summary of the meanings of ആറു); § 203 (കൊൾക and പോരുക).
 - f. Potential § 107 (പാടുക കഴിയുക); §§ 111, 273, b. (ആരും); § 116 (കൂടും).
 - g. Conditional (സംഭാവന): § 129 (ആൽ and എങ്കിൽ); § 134 (ഇൽ); § 141 (meaning of these two Conditionals); § 273, b. (followed by ആരും).
 - h. Concessive (അനുവാദം): § 149 (ഇല്ലാ, ആലും, എങ്കിലും); § 156 (ഇപ്പോൾ); § 231 (contracted forms); § 232 (employed as Optative); § 273, b. (followed by ആരും).
 - i. Verbal Noun (ക്രിയാനാമം): §§ 123, 189 (Locative): § 229, i. 1.
6. Negative Verbs മറുപടി, നിഷേധക്രിയ: § 116 (കൂടാ); § 118 (its Adverbial Participle, Adjective Participle and Personal Noun); p. 91 (its Conjugation); § 124 (Future and Verbal Noun); p. 83 (its Passive); § 142 (Conditional and Personal Neuter Noun).

7. Passive Voice കമ്മത്തിൽ ക്രിയ (കമ്മണിപ്രയോഗം): (പെട്ടുക) § 120; p. 82 (its conjugation); § 153.
- b. Copula (സംബന്ധക്രിയ) ആക; § 37 (the three tenses).
 1. ആകുന്നു § 28 (omitted); Exam. 81. § 55 (position); §§ 58. 105 ~~പ്രയോഗം~~ between ഉണ്ടു and ഇരിക്ക; § 80 (with Dative); §§ 132. 195. 273, c. (forming Compound Verbs); §§ 173. 244 (its position in a compound sentence).
 2. ആയി: p. 22; §§ 37. 93 (added to ഉണ്ടു); § 117 added to Dative; p. 73, Rem. 1. §§ 127. 138. (after 2nd Adverbial Participle); § 143 (strengthened by ഇട്ടുക); § 144 (forming Adverbs, meaning as much as: “as”, “for”, “during”, “with”); § 163 (=“ready”); ആകി § 273, Rem. 2.
 3. ആകുന്ന, ആയ, ആകും, ആയവൻ §§ 88. 144. 196.
 4. ആം § 98 (forming Ordinal Numbers); § 111 (Permission); § 140 (കൊള്ളാം); § 200, 1 (added to an Infinitive); § 273, a. (as an Adjective Participle); § 273, b. (after Concessive and Conditional).
 5. ആവു § 174, iii, 2; — 273, Rem. 1 (ആവോ).
 6. ആകയാൽ, ആയാൽ § 194, Rem. 1.
 7. ആകട്ടെ § 193 (as a Disjunctive Conjunction).
 8. ആകാ, ആകാത്ത, etc. § 197, 1.
 9. ആയിരിക്ക § 99 and p. 67, Ex. 1; — § 141 (Subjunctive).
- c. Auxiliary Verbs (സഹായക്രിയകൾ) (Table V.).
 1. പെട്ടുക § 120 and p. 82 (Passive); § 153 (Intransitive Verbs); § 179 ii., b (കാട്ടു).
 2. കൊള്ളുക §§ 202. 203 (after Adverbial Past Participle; its contracted form § 202, Rem. 1); p. 22, Ex. 1 (കൊണ്ടുവരിക, etc.); കൊണ്ടു Exam. 51; — § 110 (Adverbial clause); കൊള്ളാം § 140; കൊള്ളായിരുന്നു § 141.
 3. ഇട്ടുക § 143 (Summary); § 156 (Concessive); § 192 (Perfect and Pluperfect).
 4. ഇറട്ടുക § 234 (strengthening the Past Tense); § 271 (used in Poetry).
 5. വെക്ക § 114 (“എന്നു വെച്ചു”); § 131 (Summary).
 6. വിട്ടുക and its contractions § 211.
 7. കളക Exam. 119; § 193.
 8. കൊടുക്ക and തരിക § 203 (difference between കൊടുക്ക and തരിക).
 9. അരുളുക § 219.
 10. ഇരിക്ക § 83 (Perfect); § 94 (Pluperfect); §§ 99. 142 (ആയിരിക്ക); § 105 (difference between ആക and ഉണ്ടു).
 11. പോക: §§ 122. 163 (after ആയി); § 200, 2 (all the meanings, besides: പോം, പോകേ, പോയിവരുട്ടേ); § 207 (പോകട്ടെ).
 12. വരിക (വരുക) § 115 (after വേണ്ടി); § 133 (= answering to); § 134 (എന്നു വരികിൽ); § 149 (വരികിലും); § 195 (after ആയി); § 204 (Summary).
 13. പോരുക: § 119 (പോരാം); § 203 (=കൊൾക).
 14. കൂട്ടുക: §§ 116. 118 (കൂടാ, കൂടും, കൂടാതെ, കൂട, കൂടേ, കൂടി); § 128 (as Preposition); § 231 (contracted forms).

15. കൂട്ടുക: § 240.
16. കിടക്ക: § 240.
17. തീരുക (ചമക, ഭവിക്ക, മുടിയുക): §§ 87, 182, 221.
18. കഴിയുക: §§ 107, 213, 5. (after എ).
19. ചെയ്ക്ക: §§ 182, 186.

൧. Defective Verbs (ഊന്നുകൾ).

1. എന്നുക: § 134; എന്ന: p. 29; § 177 ("എന്നു പറഞ്ഞാൽ"); § 191 ("എന്നും"); § 114 (എന്നു വെച്ചു); § 181 (എന്നു വെച്ചാൽ, പറഞ്ഞാൽ); എങ്കിൽ: §§ 129, 134; എങ്കിലും: Exam. 29 (but); §§ 134, 137. (generalising); §§ 147 and 193 (Disjunctive); § 149 (Concession); § 253 (in Relative sentences). എന്നാൽ: §§ 134, 194, Rem. 1. — എന്നീ § 180; എന്താൻ: § 273, Rem. 2.
2. കാണുക: § 206 ("അറിയാതെ കണ്ടു").
3. പോലുക: പോലെ Exam. 26; § 158, പോൽ § 210; പോലും § 210; 216 (Disjunctive).
4. ഉണ്ടു, ഉള്ളു: § 41 ("to have"), § 58 (difference from ആകുന്നു, cf. p. 32, Ex. 1, a); § 105 (difference from ആകുന്നു and ഇരിക്കുന്നു); § 192 (forming a Perfect); ഉള്ളു § 54 (forming Adjectives); § 162 (in connexion with Postpositions); § 174, iii, (explained as a Future ii.); § 181 (after the Adverbial Future Participle). — ഉള്ളോവേ § 235; ഉണ്ടായിരിക്കു § 93 (ഉണ്ടാകുന്നു); § 99 ആയിരിക്ക added to ഉണ്ടു; cf. p. 67, Ex. 1; § 192 (forming the Pluperfect of Verbs),
5. ഇല്ല } § 37 (അതേ and ഇല്ല); § 59 (difference between ഇല്ല and അല്ല cf.
6. അല്ല } § 193, Rem.); § 193 (അല്ലെങ്കിൽ); § 197, 3 (അല്ല and അല്ലെ Prohibitive); ഇല്ലാതെ and അല്ലാതെ (കഴികേ) § 136 (also ഇല്ലാത്തവൻ and അല്ലാത്തവൻ, etc.); § 223; ഇല്ലല്ലോ and അല്ലല്ലോ: § 146; അല്ലോ § 172 (cf. § 164); — അല്ലയോ § 172; Exam. 127; § 264.
7. വേണം, വേണ്ടു, വേണ്ട, വേണ്ടി — § 52 (വേണം — വേണ്ട and വേണ്ടു affixed to Verbs); § 127 (വേണ്ടി after the Adverbial Future Participle); § 139 (വേണ്ടെന്നതു, വേണ്ടതു, വേണ്ടാത്തതു, etc.); § 150 (Contraction of വേണം); § 115
8. അതതു: §§ 92, 197, 4 (Summary). [(വേണ്ടി).]
9. വല്ല (വല്ലോ): § 197, 1.
10. ഒല്ലുക (ഒല്ലാ): § 197, 2.
11. നല്ലു: § 53 (used as Adjective); § 217 (Future ii. of നല്ല or നന്ന).
12. തക്ക: Exam. 126 and § 168.
13. വഹിയാ } § 222.
14. മേലാ }

Sanskrit Verbs: § 275 (Flexion ഭവതി, ഗച്ഛതി, അസ്മി); § 270, c. (Participle Present: ഭവൻ) § 267, a and § 275 (Participle Perfect Passive: ത or ന affixed); § 275 (Participle Future: ഭവിഷ്യത് and Verbal Adjective: ഭവ്യം and ഭവിക്കപ്പൊ); § 277 (അനീയഃ, യഃ and തവ്യഃ) § 267, b (Imperative); Exam. 55 and § 227 (കരം, കരിക്ക, കരണം).

VI. *Adverb* ക്രിയാവിശേഷണം (അവ്യയം): see § 243 (Summary).

Substitutes are: 1) The Adverbial Past Participle §§ 76. 175. 240. 2) ആയി §§ 144. 152. 3) Formed by പെട്ടു § 179, ii. 2. 4) Infinitive with the Particle ഏ: § 213, 1. 5) Nouns §§ 72. 152. 243, 5. 6) Sanskrit Instrumental and Locative § 243, 6. Changed into Adjectives by ഉള്ള: § 162.

Sanskrit Adverbs (സംസ്കൃതാവ്യയങ്ങൾ): §§ 266. 276 (1. അധഃ; 2. ഉപരി; 3. അന്തഃ; 4. പരം, ഇഹ; 5. നിഖിലം, പാരം; 6. പൃഥ്വ, മിഥുര).

VII. *Prepositions*: None in Malayalam.

Postpositions: § 220 (Summary); § 51 (general remarks); § 144 (ആയി); a) Modality: Exam. 61 (പകരം); § 168 (വണ്ണം); §§ 158. 176 (പോലേ, കണക്കേ); § 177 (കത്തു, കത്തവണ്ണം); Exam. 148 (ആണ); § 224, 5 (ആറു) § 186; § 223 (അല്ലാതെ, എന്നിയേ, കൂടാതെ, കഴികേ, പുറമേ). b) Time: § 89 (ശേഷം); § 104 (പിന്നേ); § 101 (തൊട്ടു—വരേ); § 128 (ഇടയിൽ). c) Place § 101 (തൊട്ടു—വരേ); Ex. 25 (അടുക്കൽ); § 128 (കൂടെ, ഇടയിൽ); § 224, 6 (ആരോ, etc.). d) Reason: § 113 (കൊണ്ടു, നിമിത്തം).

Sanskrit Prepositions: § 238 (സഹിതം, വശാൽ, etc.); § 268 (1. വി, 2. അ, 3. അതി, 4. അധി, 5. അനു, 6. പ്രതി, 7. അപ, 8. അഭി, 9. ആ, 10. ഉപ, 11. നിർ, 12. പരി, 13. പ്ര, 14. സം, 15. അവ, 16. ഉട് 17. പരാ, 18. അത്ഥം).

VIII. *Conjunctions*.

(Substitutes are most of the Postpositions.

1. Co-ordinating സമാനാധികരണം: a) *Copulative* ഉഭയാനവധികരണം: §§ 44. 186 (ഉം = and); § 112 (ഉം = also); § 223 (അല്ലാതെ, etc.). §§ 147. 193. 199. 216. 273, b) (എങ്കിലും—എങ്കിലും, കാ—കാ, ആകട്ടെ—ആകട്ടെ, താരം—താരം, പോലും—പോലും, ഇല്ലാത്ത—ഇല്ലാത്ത); § 191 (എന്നും—എന്നും); § 194. (അതിൻപ്രകാരം, അതുപോലെ, അതിൻ കത്തവണ്ണം, etc.); § 194. (അതിന്റെ ശേഷം, അതിൽപിന്നേ, എന്നാലേ, etc.) b) *Adversative* വിരുദ്ധാർത്ഥം: Exam. 29 (എങ്കിലും = but); § 193 എങ്കിലും—എങ്കിലും, കന്നകിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, കന്നിൽ—അല്ലെങ്കിൽ, അല്ലെങ്കിൽ, അല്ല, അഥവാ); §§ 134. 194, Rem. 1. (എന്നാൽ); § 194 (എന്നിട്ടും, എന്നാലും, എന്നാലേയും); c) *Temporal*: §§ 128. (ഇതിൻ ഇടയിൽ). d) *Causative*: § 194 (അതുകൊണ്ടു, അതുനിമിത്തം, ഇതു മേതുവായിട്ടു, etc.)
2. Subordinating (affixed to the Adjective Participle, Infinitive and Neuter Noun): a) *Time*: §§ 78. 90 (പോൾ), 86. 89. 224, 1. (ആരേ); § 89 (ശേഷം); § 225 (Summary). b) *Mode*: § 77 (“എന്നു” Quotation and Objective sentences). § 151 (തോറു); §§ 158. 164. Exam. 128 (പോലേ, കണക്കേ); § 167 (പ്രകാരം); § 168 (വണ്ണം); § 223, 2 (എന്നിയേ); § 225 (കാളം and the like). c) *Cause*: §§ 110. 125 (കൊണ്ടു); § 113 (നിമിത്തം); § 114 (എന്നുവെച്ചു); §§ 123. 125 (ആൽ); § 225. d) *Condition*: § 129 (ആൽ and ഇൽ); § 131 (എന്നു പരത്താൻ, എന്നു വെച്ചാൽ); § 134 (എന്നു വരികിൽ); § 149 (വരികിലും, ഇല്ലം, ആലും); § 156 (ഇട്ടു).

IX. *Particles അയ്യയങ്ങൾ.*

1. എ: § 68 (Interrogative); §§ 162. 201. 248, 2. c (forming Adjectives); § 197, 3. (strengthening a command); § 161 (forming a Substantive form of Possessive Pronouns); Exam. 125; § 169 (Locative meaning); § 174 (before a Future ii.); § 229, iii, 1, 3. (forming Personal Nouns); § 212, a. (Request); § 213 (Summary).
2. ഓ: § 36 (Questions); § 146 (emphatic); §§ 147. 193 ("or"); § 164 (അല്ലെങ്കിൽ); § 253 (in Relative sentences); § 218 (Summary).
3. ആ: § 108 (അതുകൊണ്ട് cf. Exam. 77.); Exam. 77. (Vocative); § 197, 1. 2. (Negative); § 264 (Interjectional).
4. ഓരോ: § 234.
5. ഉ: §§ 44. 186 (and); 112 (also); §§ 180. 137 (generalising); § 252, 2, a. Remark (derivation of ഉ).

X. *Interjections അനുകരണം: § 108 (ഇതാ, അതാ); § 264.* Foreign words in Malayalam: Appendix ii.

C. *Syntax വാചകകാണ്ഡം.*

I. *Simple Sentence.*

Subject and Predicate ആഖ്യയും (കർത്താവ്) ആഖ്യതവും (ക്രിയ): § 209 (Position of the Subject); § 65 (Position of the Predicate); § 56 (Agreement പൊരുത്തം); §§ 28. 55 (Copula, cf. B. v. b); § 40 (Object കർമ്മം); Attribute നാമവിശേഷണം; see § 48, besides Adjective Participle പേരെഴുത്തം (B. v. a. 4, b) and Adjective (B. ii.) Adverbial enlargements, see Adverbial Participle വിനയെഴുത്തം (B. v., a. 4) and Adverbs (B. vi.), besides §§ 121. 117. 171. Two or more Attributes: § 183. Two or more Adverbial phrases § 184. Two or more Predicates § 186. Position of the Article see B. i., 2; Nominative § 74, ii. Genitive § 64; Dative §§ 117. 111, Rem. (cf. B. i., 5 c.); Accusative § 74, i.; Locative, Ablative, and Locative-Ablative § 171; Instrumental § 121; Social § 152. Pronouns §§ 42. 66. 199. 272. 155. 88; cf. besides B. iii. Numerals § 170. 246, iii.; cf. B. iv., Verbs construed with Dative §§ 103. 126; 111, Rem.; Tenses §§ 245. 135. 174. 204, b. 224, 2. For Participles and Moods see B. v., a. 4. 5; for the employment of the Copula, Auxiliary Verbs and defective Verbs see B. v., b. c. d. As to Prepositions, Substitutes of Conjunctions, Particles and Interjections see B. vii. viii. ix. x. For sentences expressing a wish or a command see Optative and Imperative. (B. v. a. 5. b. c.).

Questions: §§ 36. (37). 68. 102. 244.

II. *The Compound Sentence.*

General Remarks: §§ 70. 78; p. 150, Rem.; § 194, Rem. 2.

1. Co-ordinate Sentences (ഉപവാക്യങ്ങൾ): see Co-ordinate Conjunctions (B. viii. 1), especially § 194.
2. Subordinate sentences (അധീനവാക്യങ്ങൾ).

- a. Noun clause: Subjective sentence: §§ 142 (Negative). 178. 190. 244.
Objective sentence: §§ 77. 96. 157 ('that'). Quotations (എന്നു) § 245;
Oratio Recta and Oratio Obliqua: §§ 77. 245. cf. പ്രകാരം for oratio obliqua
—two or more Noun clauses combined; § 191.
- b. Adjective clause: §§ 88. 96. 196 (ആയവൻ, എന്നവൻ). Relative clause:
§ 143, b (ഇപ്പോൾ); § 253 (ഏതുപ്രകാരമോ—അതുപ്രകാരം, etc.).
- c. Adverbial clauses: cf. the Subordinate Conjunctions.
 1. Of Time: §§ 78. 86. 89. 169 (ഇരിക്കേ); § 189 (ഇരിക്കുമ്പോൾ); § 194.
 2. Of Place: § 253 and Adjective Participle.
 3. Cause or Reason (Instrument): §§ 110. 121. 125.
 4. Condition: §§ 129; 184-160 (two or more conditional clauses combined); § 194;—§ 142 (Negative).
 5. Concession: §§ 149. 156-194.
 6. Mode: Ex. 105 (കാലം); § 174, Rem. 2 (Future ii.); § 151 (തോറും);
§ 164 (പോലേ); § 187 (പ്രകാരം); § 168 (തക്കവണ്ണം); § 176 (കണക്കേ); § 194.

Ornaments of Speech: Honorific expressions Exam. 150; § 219; Repetition of words: § 242; Contractions §§ 203. 211. 231. 248, Rem.; §§ 260. 269. Malayalisms: § 237 and Appendix i.; Malayalam Poetry: § 279 (Alliteration, Prāsam, Mātra); § 280 (Metres); § 280. Rem. (Tunes രാഗം).

D. Subject Matter.

I. Household:

1. Dwellings, p. 86.
2. House-building, p. 47, Ex. 2.
3. House-furniture, p. 51, Ex. 2.
4. Domestic work, pp. 57. 71.
5. Kitchen work, pp. 57. 74.
6. Dress, pp. 57. 219. 220. b.
7. Gardening, pp. 62. 79.
8. Invitation and reply, p. 229.
9. Conversation with a cook, pp. 73. 76.
10. Conversation with a hawker, p. 114.
11. Conversation with a Moonshi, p. 65, Ex. 5.
12. Simple conversations, p. 54, Ex. 2; pp. 56. 64, Ex. 4; p. 83, Ex. 2.

II. Natural sciences, etc.

13. Metals and their use, p. 70.
14. Earth and pottery, p. 104.
15. Cultivation of land, p. 94.
16. Plants and their parts, p. 80.

17. Vegetable and other plants, pp. 144. 145.
18. Cocoa-nut tree, pp. 170-173.
19. On rice cultivation, pp. 218-215.
20. Domestic animals, pp. 134-136.
21. Phrases about animals, pp. 186. 187.
22. Fish, p. 137.
23. Human body, pp. 121-124. 148. 149.
24. Medical recipes, p. 228.

III. *Occupations.*

25. Different occupations, pp. 117. 128. 129.
26. Weaving, Exam. 101.
27. Names of officials, pp. 164. 165.
28. Court-conversation, pp. 163-164.
29. Official letters, p. 191.
30. Phrases of legitimation and property, pp. 192. 193.
31. Petition, p. 200.
32. Promissory Notes and Receipts, pp. 220. 221.
33. Absence from business, p. 228.
34. Church and school, p. 87.

Cf. besides: No. 1. 4. 6. 7. 9. 14. 18. 23. 24.

IV. *Country, Language, Customs, Religions, etc.*

35. Directions, Exam. 57.
 36. Days of the week, p. 104, Rem.
 37. Malayalam months, p. 155.
 38. Malabar Taluks, p. 164, Note; 190, Note 3.
 39. Measures, pp. 91-93.
 40. Nouns of Relationship, pp. 153-154.
 41. On Hindu castes, pp. 209-211.
 42. On Religious Customs, pp. 211-212.
 43. The Rule of Three, p. 220.
 44. Phrases of Colloquial Language, pp. 235-237.
 45. Riddles, pp. 229. 230.
 46. On Proverbs, p. 99.
 47. Language of Pulayars, pp. 249. 250.
 48. Nursery Songs, p. 268.
 49. Grammatical Terms, pp. 65. 200-202.
 50. Poetry: Exam. 175-212; pp. 237. 251. 253. 269. 270.
 51. Stories, pp. 51. 61. 84. 109. 119. 170. 180, Ex. 3; 182, Ex. 4, b. c.; 219.
 52. Moral Lessons, pp. 149. 181, Ex. 4, a.
 53. The Lord's Prayer p. 180.
- ~~~~~

INDEX II.

- ഭൂ (privative) § 268, 2.
 അകം (അകത്തു) § 220, ii, 1.
 അടുക്കൽ Ex. 25. § 220, ii, 2.
 അതല്ലാതെ § 223.
 അതാ § 108.
 അത്ര, അതഃ § 268, vi.
 അതി § 268, 3. 220, i, 6.
 അഥവാ § 198.
 അധഃ § 276, 1.
 അധി § 268, 4.
 അനന്തരം § 225.
 അനീയഃ, യഃ, തവ്യഃ § 277.
 അന്തഃ § 268, 5.
 അന്തഃ § 276, 3.
 അപ § 268, 7.
 അഭി § 268, 8.
 അയ്യോ § 264.
 അരികേ § 220, ii, 2.
 അതതു see Defective verbs 8.
 അതദൃക see Auxiliary Verbs 9.
 അത്ഥം § 268, 18.
 അല്ല (അല്ലെങ്കിൽ, അല്ലേ, അല്ലാതെ, അല്ലാത്തവൻ, അല്ലല്ലോ, അല്ലേയോ, അല്ലയോ) see Defective Verbs 6.
 അവ § 268, 15.
 അവ, അതുകൾ § 56.
 അവരടയ § 269.
 അന്വി § 275.
 അളവിൽ § 225.
 അഥോ § 264.
 ആ § 38. 155, see Particles 3.
 ആ (Sanskrit) § 268, 9.
 ആക (ആകന്ന, ആയി, ആകി, ആകന്ന, ആയ, ആകം, ആയവൻ, ആം, ആവു, ആവോ, ആകയാൽ, ആയാൽ, ആകട്ടേ, ആകാ, ആയിരിക്ക) see Copula.
 ആകട്ടേ—ആകട്ടേ § 216. 193.
 ആകി § 180.
 ആണ § 249 Rem.
 ആണ Ex. 148.
 ആമാദ § 224, 6. 220, i, 5.
 ആയുക്കോവേ § 235.
 ആയുക്കോണ്ട § 220, i, 4.
 ആന്ന § 249. Rem.
 ആന്ന § 220, i, 3.
 ആറു § 224. 185.
 ആറേ § 86. 89. 224, i.
 ആലം § 232. 149.
 ആൽ § 129. 123. 125.
 ആവൃത്തി § 246, iii.
 ഇച്ച § 246, iv.
 ഇട § 220, ii, 1.
 ഇടയിൽ § 128.
 ഇടുക see Auxiliary Verbs 3.
 ഇതാ § 108.
 ഇതാം, ഇതഃ § 262, vi.
 ഇതു ഫേതുവായിട്ടു (അതുകൊണ്ടു) § 194.
 ഇടം § 262, i.
 ഇരട്ടി (ച) 246, iii.
 ഇരിക്ക see Auxiliary Verbs 10.
 ഇരിക്കേ § 169.
 ഇരിക്കയിൽ § 189.
 ഇറങ്ങിയ § 246, iv.
 ഇററു § 226.
 ഇലും, ആം § 273, b.
 ഇലും § 142. 281. 273, b.
 ഇലേക്കു see Locative Dative.
 ഇല്ല (ഇല്ലാതെ, ഇല്ലാത്തവൻ, ഇല്ലല്ലോ) see Defective Verbs 5.
 ഇൽ § 139. 104. 171. 134. 273, b. 129.
 Be ides see Locative.
 ഇൽ, ിന്ന see Ablative.
 ഇല്ലല്ല § 226.
 ഇതു § 38. 234.

ഈടുക see Auxiliary Verb 4.

ഉം §§ 137. 44. 186. 112. see Particles 5.

ഉടനേ § 225.

ഉദ് § 268, 16.

ഉണ്ടു (ഉള്ള, ഉണ്ടായിരിക്ക) see Defective Verbs 4.

ഉപ § 268, 10.

ഉപരി § 276, 2.

ഉര § 226.

ഉതു §§ 263. 212, b. 252, 2.

ഉൾ § 220, ii, 2.

ഉരയാക § 212.

ഉഴുപ്പം § 226.

വൃക്കിലും—എങ്കിലും §§ 147. 193.

എടോ (എടാ, എടീ) § 264.

എതിർ § 220, ii, 2.

എത്രയും § 220, i, 6.

എന്നിട്ടും § 194 (എന്നാലും, എന്നാലേയും).

എന്നിയേ §§ 136. 223.

എന്നീ § 180.

എന്നു (Pronoun) § 252, Note.

എന്നുക (എന്നു പറഞ്ഞാൽ, എന്നു വെച്ചു, എന്നു വെച്ചാൽ, എന്നും, എങ്കിൽ, എങ്കിലും, എന്നാലോ, എന്നാൽ, എന്നീ, എന്താൻ) see Defective Verbs 1.

എന്നുടെ § 269.

എന്നും—എന്നും § 191.

എത്ര, എത്ര §§ 29. 97. ഏവൻ 155.

വൃ see Particles 1.

എന്നാമേ § 212.

എതുപ്രകാരം—അതെപ്രകാരം § 253.

എറിയ §§ 251. 220, i, 6.

ഒരു, കത്തവണ്ണം §§ 177. 220, ii, 7.

കന്നാരം § 226.

കന്നിൽ, (കന്നിക്കിൽ)—അല്ലാത്ത § 193.

കന്നു § 246, iii.

കന്നുകിൽ—അല്ലെങ്കിൽ § 193.

കപ്പം § 220, i, 3.

കരു §§ 32. 45. 148. 250.

കരുമിച്ചു, കന്നിച്ചു § 220, i, 3.

കല്ലുക (കല്ലാ) see Defective Verbs 10.

കഴികേ §§ 136. 223.

കാ see Particles 2.

കാ—കാ §§ 147. 193.

കാട്ടു § 72. 152.

കാട്ടു § 179, ii, 2. b.

കാൻ, കാൾ, കാൻ § 228.

കാവം § 219.

കാളം §§ 255. 220, ii, 4.

കാളി §§ 219. 202, Rem. 1. (കൊൾവിൻ).

കാടക § 220, i, 6.

കണക്കേ (വോവേ) §§ 158. 176. 164.

കന്മാ § 262, vi.

കരം, കരിക്ക, കരണം Ex. 55. § 227.

കഴിയുക § 107.

കളുക see Auxiliary Verbs 7.

കാണുക see Defective Verbs 2.

കാണേ § 220, ii, 2.

കവിഞ്ഞു § 220, i, 6.

കാല്ക്കൽ Ex. 140.

കാൾ (കാട്ടിൽ) § 67. 220, i, 6.

കിടക see Auxiliary Verbs 16.

കിം § 262, iii. (കീട്ടം).

കിഞ്ചിൽ § 262, iv.

കീഴേ §§ 220, ii, 2. 220. 147.

കത്ര, കതഃ § 262, vi.

കറഞ്ഞു § 251.

കറി § 226.

കറിച്ചു § 220, I., 1.

കൂടുക (കൂടാ, കൂടും, കൂടാതെ, കൂട, കൂടെ, കൂടി) see Auxiliary Verbs 14.

കൂട്ടുക see Auxiliary Verbs 15.

കൊടുക്ക see Auxiliary Verbs 8.

കൊണ്ടു Ex. 51. §§ 246, iv. 113. 110. 125. 220, ii, 1. 220, i, 1.

കൊള്ളുക §§ 202. 203. p. 22. 110. 140. 141.

കൊള്ളു § 220, ii, 2.

ഗച്ഛതി § 275.

ഗത്വം § 238.

ഗമയുക see തീരുക.

ചിൽ § 262, iv.

ചുറ്റം (ചുറ്റി, ചുഴലും) § 220, ii, 2.

ചുവട്ടിൽ (ചോട്ടിൽ) § 220, ii, 2.
 ചെമ്പു see Auxiliary Verbs 19.
 ചെല്ലി § 220, i, 1.
 ഞ്ഞെൻ (ഞാ) § 42.
 ത്ര, തഃ § 262, vi.
 ത്രക്ക see Defective Verbs 12.
 തക്കവണ്ണം §§ 225. 168. 220, ii, 7.
 തക്കവാറു § 220, ii, 7.
 തൽ (തത്) § 262, i.
 തതഃ, തത്ര, തതഃ, തഥാ § 262, vi.
 താൻ §§ 79. 199. 272.
 തന്നുടെ § 269.
 തമ്മിൽ § 252, 1.
 തമ്മുടെ § 269.
 തരിക see Auxiliary Verbs 8.
 തവണ § 226.
 താനം — താനം § 199.
 താവൽ § 262, iv.
 താഴേ § 220, ii, 2.
 തിരു (തു) § 219.
 തീരുക see Auxiliary Verbs 17.
 തുട § 226.
 തുടങ്ങിയുള്ള § 180.
 തെക്കു — വരെ §§ 101. 220, i, ii, 4.
 തോറം § 151.
 തൂ, റു (Oblique forms) §§ 61. 95. 82.
 ട്രക്കം § 262, iv.
 നടു (നടുവേ, നടുവിൽ) § 220, ii, 2.
 നല്ല (നല്ല, നന്ന) see Defective Verbs 11.
 നാം (ഞങ്ങൾ) § 42.
 നിഖിലം §§ 276, 5.
 നിമിത്തം §§ 118. 220, i, 2.
 നിർ § 268, 11.
 നേരത്തു § 226.
 നേരേ § 220, ii, 2.
 മനാം § 225.
 നോക്കി § 220, i, 5.
 നോം § 251, i.
 പകരം Ex. 61. § 220, ii, 6.
 പക്കൽ § 220, ii, 3.
 പടി § 246, iv. (പടിക്ക), 220, ii, 7.

പന്തിയിൽ § 225.
 പരം § 268, 17.
 പരി § 268, 12.
 പരം § 276, 4.
 പഠി § 220, i, 1.
 പാടുക § 107.
 പാരം § 276, 5.
 പിന്നാലേ § 220, ii, 2. 5.
 പിറകിൽ § 220, ii, 2.
 പിന്നേ § 104. 194. 220, ii, 2. 5.
 പുറമേ p. 145.
 പുണ്ട § 249 Rem.
 പുണ്ട § 220, i, 3.
 പെടുക §§ 153. 120. p. 82.
 പോക (പോം, പോകേ, പോയ്ക്കുണ്ടേ) see
 Auxiliary Verbs 11.
 പോകുണ്ടേ § 207.
 പോരുക (പോരം) see Auxiliary Verbs 13.
 പോലുക (പോലേ, പോലും, പോൽ) see
 Defective Verbs 3. § 220, ii, 7.
 പോലും — പോലും § 216.
 പോൾ § 78. 90. 225.
 പ്ര § 268, 13.
 പ്രകാരം § 194. 167. 225.
 പ്രതി § 220, ii, 2. 6.
 പ്രാവശ്യം § 226.
 ഭവതി § 275.
 ഭവാൻ § 270 c.
 ഭവിക്ക see തീരുക.
 ഭവിക്കുത്തു, ഭവ്യം, ഭവിതവ്യം § 275.
 മടങ്ങു § 226.
 മദ്ധ്യേ § 225.
 മിഥ്യം § 276, 6.
 മീതേ § 220, i, 6.
 മുടിയുക see Auxiliary Verbs 17.
 മുതൽ (മുതൽക്ക) § 220, ii, 4.
 മുതലായതു § 180.
 മുന്തേ § 220, ii, 2.
 മുന്തിൽ § 220, ii, 2. 5.
 മുല §§ 225. 220, i, 2.
 മേ റി § 226.

മെൽ § 220, ii, 2.

മലം see Defective Verbs 14.

മ്പൽ (യ) § 262, ii.

യഥാ, യന്മ § 262, vi.

യാത്ര § 97.

യാവൽ § 262, iv.

യോഗാൽ § 238.

ല്യ (ending) § 273.

വക്രം § 226.

വണ്ണം §§ 168. 225.

വദനം § 220, ii, 4.

വശാൽ § 238.

വഴിയായി § 220, i, 2.

വഴിയേ § 220, ii, 2.

വാറം § 226.

വി § 268, 1.

വീരം § 246, iv.

വൃഥാ § 276, 6.

വെക്ക see Auxiliary Verbs 5.

വേണം (വേണ്ട, വേണ്ടു, വേണ്ടി, വേണ്ടുന്ന
തു, വേണ്ടാത്തതു) see Defective Verbs 7.

വേദം §§ 89. 194.

സജീവനുള്ള § 220, ii, 2.

സഹിതം § 238.

സം § 268, 14.

സംഗതിയായി § 220, i, 2.

സ്ഥൻ (ending) § 278,

വേദമുള്ള വേദവായികു § 220, i, 2.





